

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere **M**
Parigi, Bibliothèque nationale de France, fr. 12474
a cura di Francesca Sanguineti
Cao 2019

GrBorn 242.1 (M 1) [1rA-1vB] LRN

00 Chansos qe fes Girard de Borneilh
01 A ben chantars
02 coven amars
03 e luecs e grazirs e sazors;
04 mas, s'ieu ages dels qatre ·l dos,
05 no cuch ja ·ls autres esperes.
06 Qe ·l luec me dona jois ades
07 e la sazors, desq'ieu sui gais,
08 qe ges le temps, qan l'erba nais,
09 si bel gensa fueilla ni flors,
10 tan no m'aiuda mun chantar
11 con precis e grazirs de seinhors.
12 E per amar
13 fon ja chantars
14 grazitz e pretz presatz pels pros
15 e fon qe sol la sospeissos,
58 ses autre plus q'om i cuides,
17 enseinhava q'om s'enanzes
18 vas totz sos benestars d'eslais
19 e, qe ·s mezes en mans essais,
20 con li creges pretz e honors
21 e qe ·s chausis de mescabar
22 e il fos vils seinhorils honors.
23 Aras no ·m par
24 qe castiars
25 mi valges ni clams ni tensos?
26 Pero non crei q'anc amors fos
27 plus fina, s'amadors trobes;
28 qe qi per dreg la razones,
29 ades si meilhur'e val mais?
30 Aisi con par fin'als verais,
31 sembla treffan'als trichadors
32 e llur enjanz fa ·l *aom camjar*;
33 qe, pueis failh, non es fin'amors.
34 De castiar
35 mi sui tan pars,
36 qe pro vetz n'estau cossiros,

242 1 12: *E* manca nel ms.

242 1 32: *aom* per *nom*.

37 qar vei q'ab poinher d'esperos
 38 no puese tan far qe joi cobres.
 39 Pero, si sos ditz averes
 40 mos Bels_Seinher, l'ir'e l'esmais
 41 q'ieu n'ai suffert, mi fora jais
 42 e *foz*'e valor e secors
 43 e deuria s'en plus cochar,
 44 q'als non deman ni vueilh d'ailhors.
 45 E s'ieu d'affar
 46 li fos avars
 47 don m'ages mandat ni somos,
 48 assatz ll'aportera razos
 49 qe ja coventz no m'atendes;
 50 mas s'ieu li sui verais, penses
 51 si ·s tainh qe ·s volva ni ·s biais!
 52 Qe la bona speranza ·m pais
 53 e m'acompainh'ab chantadors
 54 e m'a donat solatz e trobar,
 55 don m'era toutz, cobrar amors.
 56 E ges d'avar
 57 no ·m par afars,
 58 desqe trebailhs ni messios
 59 no ·m tol q'ieu non sia joios;
 60 q'anc non parec qe ben ames
 61 cellui cui joi non agrades
 62 q'anc sens ni poders qe joi bais
 63 no m'agradet ni no m'atrais
 64 cobeitatz iradas ricors.
 65 E qi qe s'apel trop pensar
 66 saber, ieu dic q'anz es follors.
 67 A mercejjar
 68 tainh mercejars
 69 e franchises'als francs amors
 70 e contr'als sobriers ergueilh
 71 mals e ergueilh qe, si ·s gardes
 72 domn'als trespas, anz qe ·ls passes,
 73 ja vils ni sobriers ni savais
 74 no ·il plagra, qar no ·il tainh s'apais
 75 en tal obra don dezonors
 76 li remanses, s'a razonar
 77 la ·n venges, entrels amadors.
 78 Seinher Sobre_Tot, de colors
 79 son li drap, e qi ·ls sap triar,
 80 failh, si pueis compra ·ls sordeiors.

GrBorn 242.47 (M 2) [1vB-2rB] LRO

00 Girard de Borneilh
 01 Los aplegz,
 02 ab q'ieu sueilh
 03 chantar, e ·l bon talan

04 ai ieu, q'avi'antan;
 05 mas qar non trob ab cui,
 06 no solatz ni desdai
 07 ni non sui benanans.
 08 Ay Dieus! Qals dans
 09 s'en sec e qals dampnages,
 10 qar cortz e bos usages
 11 aissi menud'e failh,
 12 no ·i a nul refrenailh!
 13 Mas, *qa* mon seinhor platz
 14 jois e chantz e solatz,
 15 m'esjau ab sos privat
 58 e, qan m'en sui loinhatz,
 17 irasc m'ab los iratz.
 18 Mas destregz
 19 m'en destueilh,
 20 per qe ·m vau regaran
 21 si ja s'alegraran?
 22 Qar ges a joi non fui
 23 ni ·ls plazers non esdai
 24 q'a mi platz ades chans
 25 e bel mazans
 26 e cortz e vassallages,
 27 ja ·s perg'al bos linhages
 28 paire pron son mirailh;
 29 c'ui ses esperonailh
 30 non s'esmera barnatz
 31 e, si ·l pairs fo lausatz
 32 e ·l filhs si fai malvatz,
 33 sembla ·m *totz* e pechatz
 34 q'aia las eretatz.
 35 Mas qals dregz
 36 o acueilh
 37 qe ·l filhz ai'atrestan
 38 de rend'e ·l pretz soan
 39 ni qals razos adui
 40 qe mieilhs non tainh'autrui?
 41 Q'ieu crei qe fos enans
 42 oltra mil ans
 43 q'onors e seinhorages
 44 davon pretz e corages
 45 e costas e trebailh,
 46 e ·l filhs, se ·l mieilhs tresailh,
 47 non es donc forlinhatz?
 48 Era qar nos mostratz,
 49 vos savis, q'i jujatz,
 50 s'als pros fo ·l dons donatz,
 51 con er dels desprezatz?
 52 Mas nelegz
 53 er, si ·m tueilh
 54 de solatz ni de chan

242 47 13: *qa* per *qar*.

242 47 33: *totz* per *tortz*.

55 per cels q'i failhiran!
 56 Q'a fol tengas cellui
 57 qi si meteis destrui
 58 ni ·s vira malanans
 59 per non sai qans
 60 cui joi par nesciages;
 61 c'uei sabers ni parages
 62 non es qi non nuailh,
 63 pos alegranza ·il failh,
 64 e no ·s camje viatz,
 65 e qe ·us valra rictatz,
 66 si ja no ·us alegratz?
 67 Q'enperis e reinhatz
 68 es ses joi paupertatz.
 69 Mas l'adregz
 70 cors q'ieu vueilh
 71 e deçir e reblan
 72 m'a trach d'ir'e d'afan
 73 e, si jois la ·m condui
 74 ja non sabran mas dui
 75 los entreseins ni ·ls mans;
 76 q'enveis es grans
 77 e sobeirans follages,
 78 qan per nescis messages
 79 vilans ni d'avol tailh
 80 escapa del ginsailh
 81 ni fui bon'amistatz.
 82 Mas ie ·m sui ben gardatz
 83 q'anc no ·n fui encolpatz;
 84 c'uei non es viu ni natz
 85 per q'ieu en fos proatz!
 86 E l'esplegz,
 87 si m'acueilh,
 88 so qie ·l qerrai chantan,
 89 remainh'al sieu coman;
 90 q'a bels plazers redui,
 91 qan non volv ni ·s defui
 92 l'adretz cors benistans
 93 ni ·l bels semblans
 94 ni ·ls amoros uzages,
 95 *covinens* es le gages
 96 qe dels hueilhs al cor sailh,
 97 per q'ieu, qi qe ·s barailh
 98 ni s'apelle forssatz,
 99 mi tenc a ben menatz,
 100 qan trueb ben acordatz
 101 lo corag'e la fatz
 102 e ·ls ditz enamoratz.
 103 ...
 104 ...
 105 ...
 106 ...

107 ...
108 ...

GrBorn 242.13 (M 3) [2vA-3rA] LRP

00 Girard de Borneilh
01 Ar ai gran joi qe ·m remembra l'amor
02 q'i ten mun cor ferm en sa fezeltat;
03 qe l'autrier vi en un vergier de flor
04 tot gen cubert ab chan d'auzells mesclat,
05 e qant estava ·n aqels bells jadis,
06 lai m'aparec la bella flors de lis
07 *a pres mos hueilhs*, esjauzic mon corage
08 si qe anc pueis remenbransa ni sen
09 non aic mais qan de leis en cui enten.
10 Cill es cella per cui ieu chant e plor,
11 tant a en mi fin talent esmerat!
12 Soven sospir e soplei e azor
13 ves lai on vi respandir sa beutat.
14 Flors de domnas, q'om azor e grazis,
15 es aquela qe tan gen m'a conqis,
58 douss'e bon'e humilhs, de gran parage,
17 en fatz gentills e solatz avinen,
18 agradiva sobre tot outra gen.
19 Gen fora rics, s'auzes dir sa lauzor,
20 q'a totas gens la vei lauçar en grat,
21 mas paor ai qe fals lauzenjadors,
22 fell ez esqui, sobredeamezurat
23 m'entendesson, q'ieu ai trop d'enemis
24 q'a me non platz, q'om si fassa devis.
25 Mas qan veirai home de son linhage,
26 baizar l'ai tan, tro la boca m'i fen;
27 tan d'amor port al sieu ric cors jauzen!
28 Ja non laisses per mi ni per amor,
29 fals lauzengier complit de malvestat,
30 e demandatz cui ni qals es ni or,
31 s'es lueinh o pres, q'aiso ·us ai ben enblat!
32 Q'anz fos ieu mortz, q'en aitals motz failhis,
33 q'amic non ai ben d'aisso non trais;
34 qar non es hom non aia per uzage
35 un fals amic qe ·ill vai son mal qeren,
36 per q'ieu no ·m fi neis en negun paren.
37 Ara diran de mi escarnidor:
38 «E con es folls e ten sos hueilhs en fat
39 e s'acanpa d'ergueilh e de ricor!»
40 E re non sap si ja n'aura nul grat,
41 q'ie ·m tenc per ric tan mi sui gent assis,
42 e tenc los hueilhs viratz vas cel pais
43 on ilh estai e parll en mon corage

242 13 07: *a per e*.

242 13 40-41: Ed. Kolsen 1910-1935: *Qu'eu no consir, s'er'en un gran merchat / mas can de leis on mo cor s'es assis*.

44 ades de leis on mos fins cors s'aten,
45 qar non ama qì non o fai parven.

GrBorn 242.60 (M 4) [3rA-3vA] LRQ

00 Girard de Borneilh
01 Qan le fretz e ·l glatz e la neus
02 s'en fug e torna la calors
03 e reverdezis le pascors
04 e aug las voltas dels auzeus,
05 m'es aitan beus
06 le dous temps a l'issen de martz
07 qe plus sui sailhenz qe leopartz
08 e qe non es cabrolls ni cers.
09 Si la bella cui sui proffers
10 mi vol honrar
11 d'aitan qe ·m vueilha suffertar
12 q'ieu sia sos fis entendentz,
13 sobre totz sui rics e jauzentz.
14 Tan es sos cors gais e isneus
15 e complitz de bellas colors
16 q'anc de rozier no nasqet flors
17 plus fresca ni de nulls brondeus,
18 ni anc Bordeus
19 non ac seinhor plus fos gailhartz
20 con ieu, si era *totz ni partz*
21 s'ieu ja fos sos dominis sers,
22 e fos apellatz de Beders,
23 qan ja parllar
24 m'auziria om de null cellar
25 q'ela ·m disses, celladamenz,
26 don s'aires le sieus cors gentz!
27 Bona domna, le vostr'aneus
28 qe ·m doniestz, mi fai gran socors;
29 q'en lui refrainha mas dolors,
30 qan lo mir, en torn plus isneus
31 c'uns estorneus
32 e sui aissi per lui auzartz
33 qe non tem qe lansa ni dartz
34 mi tenga dan n'acers ni fers.
35 E d'autra part sui plus despers
36 per sobramar
37 qe naus, qan vai torban per mar
38 destrecha d'ondas e de ventz;
39 tan mi destreinh le penssamentz.
53 Domn'aissi con uns paucs agneus
54 non ha forssa contra un ors,
55 sui ieu, se la vostra valors
56 no ·m val, plus frevolles q'uns roseus,
57 e er plus breus
58 ma vida; qe de qarrel qartz,

59 per merceis res no ·us en destartz
 60 qe non fassa dreg de l'envers.
 61 E tu, fin'amors, *qos suffers*,
 62 ja deus gardar
 63 los fins amantz e capdellar,
 64 siatz me capdels e girentz
 65 ab ma domna, pos aissi ·m ventz.
 40 Domn'aissi col frevols casteus,
 41 q'es assejatz per fortz seinhors,
 42 e la peirer'afrainh las tors
 43 e ·l calabres e ·l manganeus
 44 e es tan greus
 45 la gerra devas totas partz
 46 qe non lur ten pro gienz ni artz,
 47 e ·l dols e ·l critz es grans e fers
 48 de cells dedinz qi an grans gers,
 49 semblanz no ·us par
 50 qe lur ai'ops merce clamar,
 51 aisi ·us clam merce humilmentz,
 52 bona domna e avinentz.

GrBorn 242.16 (M 5) [3vB-4rB] LRR

00 Girard de Borneilh
 01 Ara, si ·m fos en grat tengut,
 02 preira ieu ses glut
 03 un chantaret prim e menut
 04 q'el mon non a
 05 doctor qi tan prim ni plus pla
 06 lo preses
 07 ni mieils l'afines;
 08 e qi ·m crezes
 09 q'aissi chantes,
 10 polira,
 11 forbira
 12 mon chan
 13 ses afan
 14 gran.
 15 Mas, a lur vejaire,
 16 qar no ·n sabon gaire,
 17 faill, qar non l'esclaire
 18 d'aitan
 19 qe l'entendesson neis ll'enfan.
 20 E fora ja del tot vengut,
 21 si Deus m'aiut,
 22 ma bell'amia, qant al trut
 23 leviest la ma,
 24 per qe mos mieilhers chans rema;
 25 qar non es
 26 bon q'om presentes
 27 so qe camjes

28 ni pejures
 29 per ira.
 30 Qe? Vira
 31 talan,
 32 q'enganan
 33 van
 34 tric e galiaire
 35 gentil de bon aire!
 36 Non vueilhatz retraire
 37 l'engan
 38 d'aqellas qe galieran.
 39 E pos m'en aves retengut
 40 q'ailhors no ·m mut
 41 vueilhatz qe joi ai'e salut;
 42 q'aissi parra
 43 si dic ver d'aisso don me va:
 44 e, si ·l bes
 45 q'aten non tarzes,
 46 sol comenses,
 47 e pos ades
 48 servira
 49 grazira
 50 chantan
 51 e lauzan
 52 l'an
 53 qe ·m fo comenzaire
 54 d'esquivar maltraire.
 55 Tan sui fis amaire
 56 q'enan
 57 vai ades m'amors esforsan.
 58 Pero ben ai le temps agut
 59 q'a deperdut
 60 m'o tengra, s'ages tan volgut,
 61 ni mes en va
 62 mon chantar, mas aissi s'escha,
 63 tro merses
 64 m'o meilhur ades.
 65 E qe ·m monstres
 66 com m'en loinhes,
 67 garira,
 68 gandira
 69 *lo man*
 71 *mandan*
 72 environ Belcaire;
 73 qar non puesc de laire
 74 mon fat cor estraire
 75 ni blan
 76 la perda qe prezi pel gan.
 77 Anz m'en es tot desovengut
 78 qant ai vezut,

242 16 48-49: i versi sono invertiti rispetto all'ed. Kolsen 1910-1935.

242 16 69-71: *lo man* per *lonhan*; *mandan* per *man*. Il verso 70 è assente. Ed. Kolsen 1910-1935: *lonhan /esperan / man*.

79 qar sol un jorn m'apellet drut
 80 e, si m'estra
 81 so qe ·m dis, malestan sera;
 82 qar, pos pres
 83 agem qe m'ames,
 84 no ·n cug proes
 85 q'en re ·m vires.
 86 Mentira?
 87 Sofrira
 88 pensan
 89 suffertan,
 90 *qe ·m*
 91 volc amor faire;
 92 mas, pel cap mon paire,
 93 non serai confraire
 94 d'enjan
 95 d'amor qe ·m prenga de l'un pan.
 96 Q'anc no ·m plac amor per escut
 97 a cors batut
 98 d'un privat e d'autr'escondut!
 99 Mas q' ·m volra,
 100 tota l'aurai e tot m'aura.
 101 Non dic ieu ges,
 102 anz qe ·l tot perdes,
 103 non esperes;
 104 qe drutz engres
 105 ses ira,
 106 sospira
 107 cudan,
 108 menasan
 109 dan.
 110 Pero suffertaire
 111 trob enans repaire
 112 qe glotz menazaire
 113 cridan
 114 qals colps ferria de son bran.
 115 Fols es domnejaire,
 116 s'ab critz ni ab braire
 117 vol vas si atraire
 118 preian
 119 bona domna ni benistan.

GrBorn 242.58 (M 6) [4rB-5rA] LRS

00 Girard de Borneilh
 01 Qan creis la fresca fueilha e ·l rams
 02 e l'onbra s'espes'el defes,
 03 m'agrada l'aura e ·l temps e ·l mes
 04 e ·l gabs e ·l ris e ·l jois e ·l chantz
 05 e ·l doutz mazantz,

242 16 90: *qe ·m* per *can* (rima scorretta).

242 16 105: nell'ed. Kolsen 1910-1935 la lezione a testo è *s'aira* in luogo di *ses ira*.

06 qí creis, qan s'azina ·l matis,
 07 si no ·m gandis
 08 mos seinhers covinentz e ·lls mantz
 09 fora m'enantz
 10 a far un vers qí fos per cells chantatz
 11 cui jois e pretz e cortezia platz.
 12 E non cujer'entre nos ams
 13 mals ni mescaps ni tortz caupes;
 14 qar s'ieu ti crei e tu no ·m cres,
 15 com ti puesc esser fis amantz?
 16 Mieus es le dantz!
 17 Q'ie ·t fora francs e fratz e fis,
 18 si ·m consentis
 19 qe l'esperanz'a e ·l bels semblantz
 20 mi fos durantz;
 43 mas desq'ieu vi qe ·l cor ll'era camjatz
 44 camjera ·l mieu, s'aissi non fos fermatz.
 23 E cujatz q'aisso sia clams
 24 ni q' ieu m'en rancur? Non fatz ges!
 25 Tota ma rancura es: «Merces!»
 26 Si ben passa ·l ditz le garantz,
 27 no ·n sui clamantz,
 28 mas ben volgra q'ela chauzis
 29 qe no ·n failhis;
 30 tan es adrecha e benistantz!
 31 Qe ·l maier pantz
 32 de pretz caira, si no ·l sosten vertatz,
 33 ez er a grieu uns fins cors vas dos latz.
 34 Ges leis non ateis le liams
 35 q'ieu cugiei q'amdos nos prezes.
 36 De mi conosc ben q'ieu sui pres,
 37 q'ades sui fis amics triantz,
 38 q'ieu cuider'antz
 39 qe s'aspra captenensa vis,
 40 q'us qalques ris
 41 m'aleuges mos maiors afanz
 42 de ·ls plus pesanz!
 21 Mas a greu er vera fin'amistatz,
 22 desq'en sofrainh tota l'una meitatz.
 45 E pos del mal no ·m fui la fams
 46 e conosc qals seria ·l bes,
 47 qar no m'en tueilh, failh? – Tu non ges! –
 48 E com? – Ja semblaria enjantz
 49 aitals balantz
 50 q'om ben ames e non suffris! –
 51 E tu ja dis
 52 qal mal aiuda ·l ben cen tantz? –
 53 Ja non soantz
 54 so qe plus val ni t'en feinhas iratz;
 55 qar soven tol gerra so q'adutz patz.
 56 Ay, con? Fo ·n petitz le reclams?

242 58 43-44: ai vv. 21-22 dell'ed. Kolsen 1910-1935 corrispondono i vv. 43-44 nel ms.

242 58 21-22: ai vv. 43-44 dell'ed. Kolsen 1910-1935 corrispondono i vv. 21-22 nel ms.

57 Qi tan prim non o conoges,
 58 qan li plac q'a si ·m retenges
 59 e suferc q'ieu li fos comantz
 60 e ·m det ses gantz
 61 sas mans, per qe mieilh m'enreqis,
 62 e pueis m'auçis,
 63 so mi fu vejaira ·ls desmantz,
 64 q'us dels Bertrantz
 65 non es tan pros ni tan ben ensinhatz
 66 q'en aital pas non fos totz eissaratz.
 67 Doncs e per qe diras qe m'ams,
 68 qe qan m'auras gran ben promes,
 69 mi failhs e dis q'ie ·t sui mespres?
 70 E tu? No ·m duptas ni no ·m blantz?
 71 No m'o desmantz,
 72 q'ieu non volgra q'om pros plevi
 73 so don mentis;
 74 no tainh mas als trefans truantz
 75 fals e camjantz
 76 qar s'ieu vos dic d'aisso vueilh qe ·m crezatz:
 77 per non poder reman, s'ieu non o fatz!
 78 ...
 79 ...
 80 ...
 81 ...

GrBorn 242.51 (M 7) [5rA-5vA] LRT

00 Girard de Borneilh
 01 No puesc soffrir q'a la dolor
 02 de las dentz la lenga non vir
 03 e ·l cor a la novella flor,
 04 ar qan vei los ramels florir
 05 e ·l chanz sors pel boscage
 06 del auzellez enamoratz,
 07 e si tot mi stau apensatz
 08 ni pres pel malaurage,
 09 qan vei camps e vergiers e pratz
 10 mi renovella mos solatz.
 11 Q'ieu no m'esfortz d'autre laor
 12 mas de cantar e d'esbaudir;
 13 c'una ves soniav'en pascor
 14 tal som qi me fes esjauzir
 15 d'un esparvier ramage
 16 qe s'era sus mon poinh pausatz
 17 e semblava ·m adosmengatz,
 18 *an* non vistz plus salvage,
 19 mais pois fon mainiers e privat
 20 e de bos jecs apressonatz.

242 51 12: la parola in rima è invertita con quella del v. 14 dell'edizione Kolsen 1910-1935 (*esjauzir*).

242 51 14: la parola in rima è invertita con quella del v. 12 dell'edizione Kolsen 1910-1935 (*esbaudir*).

242 51 18: *an* per *anc*.

21 El som comtei a mon seinhor,
 22 q'a son amic lo deu hom dir,
 23 e narret lo ·m tot en amor
 24 e ·n dis qe ja no ·m pot failhir
 25 qe d'outra mon parage
 26 non aia tal amiga en patz,
 27 qan pro mi serai trebailhatz,
 28 q'anc homs de mon linhage
 29 ni d'outra ma valor assatz
 30 non amet tals ni fon amatz.
 31 Ara n'ai vergoinha e paor
 32 e ·m n'esveillh e ·n planc e sospir
 33 e le som tenc ma gran follor
 34 e non cug ja puesc'avenir;
 35 pero d'el fat corage
 36 nos pot partir us rics pensatz
 37 ergueilhós e desmesuratz
 38 q'apres nostre passage
 39 crei qe le soms sera vertatz
 40 aissi dretz con me fon *erratz*.
 41 E pueis auzires chantador
 42 e chanzos anar e venir!
 43 Q'era, qan ren non sai m'azor,
 44 mi vueilh d'aitan plus enardir
 45 d'enviar li message
 46 qe par le nostras amistatz.
 47 *Qa* sai n'es feita la mitatz,
 48 mas de leis non ai gage
 49 pero ja non er acabatz
 50 nulls fatz, s'anz non es comensatz.
 51 Q'ieu ai vist comenzada tor
 52 d'una sola peir'a bastir
 53 e cada pauc pujar aussor
 54 tan tro qe la pot hom garnir.
 55 Per q'ieu prenc vassallage
 56 d'aitan e si m'o conseilhatz,
 57 qe ·l vers, pos er ben assonatz,
 58 farai metr'el viage,
 59 si truep qi lai lo ·m guis viatz
 60 ab qe ·s deport ez asolaz.
 61 E s'ieu mais ves enperador
 62 ni ves rei vauc, si ·l vol grazir
 63 tot aissi con a son trachor
 64 qe no ·l sap ni no ·l pot gandar
 65 mi *mantener ostage*
 66 lai en un dels estrains reinhatz!
 67 Q'aisi serai justiziatz
 68 e mes en gran dapnage,
 69 si ·l sieus gens cors grails e dolgatz
 70 m'es estrains ni m'estai iratz.

242 51 40: *erratz* per *narratz*.

242 51 47: *Qa* per *Qe*.

242 51 65: ms. *mant tener*.

71 E vos entendes e veiatz
 72 q'i sabes mon lengage,
 73 cora qe fezes motz serratz,
 74 s'ara los ai ben esclairatz.
 75 E sui m'en pels prims esforsatz
 76 q'entendan qals chazos ieu fatz.

GrBorn 242.43 (M 8) [5vB-6rA] LRU

00 Girard de Borneilh
 01 Aras, con m'aven, Dieus m'aiut,
 02 q'aras, qan cug chantar, plor?
 03 Seria ja per amor
 04 q'i m'a sobrat e vencut?
 05 E per amor no ven jais?
 06 Si fai! Doncs per qe t'irais
 07 ni q'i ·t fai langir?
 08 Qi? No so sabria dir?
 09 Q'aisi m'es esdevengut
 10 tot lieu qe pert ma valor
 11 e solatz no m'a sabor.
 12 Esdevenc anc mais a drut?
 13 Son ieu drutz? Non? Ni ·m o lais
 14 q'ades am forses e mais
 15 e vueilh e dezir?
 16 So c'ara no puesc suffrir!
 17 Q'eras, qar sol ai volgut
 18 me tenc per fin amador;
 19 amaire, se Dieu adhor,
 20 sui ieu francs e no ·m remut
 21 lo corage ni ·l biais
 22 d'amar leis per cui son gais.
 23 Be pauc tem failhir;
 24 doncs per qe planc e sospir?
 25 Qar ben ai reconogut
 26 q'amors no ·m val ni m'acor.
 27 No ·m val? Ez am la gensor
 28 del mon! No m'a pro tengut?
 29 No per ren! Anz dic qe ·m trais,
 30 qan mi det trebailh e fais
 31 e ·m fes encobir
 32 so qe no ·m pot avenir.
 33 E non ai ieu receput
 34 asatz de ben e d'onor
 35 de las mans de mon seinhor?
 36 Si ai; mas am retengut!
 37 E qe? Un coven; qe ·m trais
 38 acell qe l'ira m'atrais
 39 e ·m fara murir,
 40 sol q'en son atur no ·m vir
 41 Dieus vol so q'ieu ai volgut?
 42 Non sai. Ja ·s mer e melhor
 43 se ·n trac mal qe ·m tal gior

44 e dezira ma salut!
 45 N'Antic, e no ve assais?
 46 Digas «oc», qe s'ill ia ·m bais,
 47 segur puesc plevir
 48 q'auzire ·m pot o garir.
 49 Mas sai m'an mon dol cregut
 50 li clam qe fan entre lor
 51 cill d'Urgueilh, per qel pluzor
 52 seran mort e decazut;
 53 qe le coms ab cui jois nais
 54 e sabers e pretz verais,
 55 s'en cuiet issir,
 56 qi lo ·l volges consentir.
 57 Be ·lls tenrai totz per savais,
 58 si la ·m letz issir,
 59 e ·l reis, si ei vol consentir.

GrBorn 242.17 (M 9) [6rA-6vB] LRV

00 Girard de Borneilh
 01 Er auziretz encabalitz chantars;
 02 q'ieu sui amics encabalitz e pars!
 03 Auiatz! E fon anc mais diçha
 04 tan gran folli'en chantan?
 05 Greu n'escaparei ses dan;
 06 s'ab leis m'apareill ni m'ec
 07 cui sui plus liges qe sers,
 08 terra, tu con mi suffers?
 09 Ay, tantas vetz m'a trag nescis parlars
 10 joi d'entrels mans, per q'esdevieinh liars,
 11 e ·l cors, qan en leis s'aficha
 12 don s'alegr'a tan ni qan,
 13 vollria chantes gaban;
 14 qe ja tro qe s'esperec,
 15 tenia ·l dreg per envers
 16 tant er'en amar esmers!
 17 E q'en directz, si l'escienz es rars
 18 e ·l sens es lieus, valra ·m ja sobramars?
 19 Non ja, tant es aut e richa,
 20 cella – q'als remainh'ab tan! –
 21 Ja ren laus no ti valran
 22 con q'ades, to dessaçec
 23 e s'ieu fatz chanzos e vers
 24 con fols de saber esters.
 41 E ·ls bes qe ·t fetz, si n'eras en fuec ars,
 42 pues lei grazir? Fon doncs mas uns baisars!
 43 Folla res, es cell qi picha
 44 ja vai l'obra meilhuran
 45 qada pauc? Creis sen d'enfan!
 46 E si ·t fes mais qe no ·n dec
 47 pieger qe cell de *Peders*

48 tu qal merce ll'en refers?
 49 Tal qe lai dretz los hueilhs on bat la mars
 50 e ·l cors es fermes e francs e fis e clars
 51 vas celleis cui joi s'abricha
 52 lueinh d'avol pretz e d'enjan
 53 e de mi q'en vau pensan
 54 per q'en magrezic e ·n sec
 55 volven de tort en travers
 56 plus enbroncius d'un convers.
 57 E cujatz setz enueis ni iejunars
 58 mi tenga dan? Non fai, q'us dous pensars
 59 m'aduri'ab una micha
 60 san e letz a cap d'un an!
 61 Fols, q'as dich? Pauc ti creiran
 62 d'aiço q'anc ver non parec!
 63 Si faras tu, si n'enqers,
 64 Mon Ignaure lai part Lers.
 33 Ara no ·m letz, qan mi valgra prejars,
 34 clamar merce? Si fai, qe mos trobars,
 35 pot tan es m'amors africha
 36 q'autra no qier ni deman,
 37 clama ·l merce. Qi qe ·l chan
 38 celeis, qal deschauzitz lec
 39 otracujatz e despers,
 40 tot trobaras so qe qers?
 25 Anc nulls esfretz no ·m fon valentz ni cars,
 26 tro qe m'ac loinh de joi sobregabars,
 27 e pos dic q'amors mi tricha
 28 per un petit de semblan
 29 e perd per so qar non blan
 30 leu parllar c'uns dans m'en crec
 31 qi ·m ten pres plus grieu q'en fers
 32 per tu, bocha, qe ·l mal mers.
 65 Joios, qe per bos enders
 66 non s'alegra, fols es mers!

GrBorn 242.34 (M 10) [6vB-7rB] LRW

00 Girard de Borneilh
 01 Gen m'aten
 02 ses failhimen
 03 en un chan valen;
 04 q'aiuda
 05 m'es creguda
 06 de lai
 07 on cilh estai
 08 q'ieu am mais qe re!
 09 Nies me
 10 non am tan,
 11 per q'ieu vau pensan
 12 qe so qe ·l plages
 13 li disses
 14 chantan;

15 q'estiers no ll'aus dir
 16 consi ·m fai langir
 17 jauzen
 18 qe mal no ·m sen
 19 mas del pensamen
 20 mi destreinh.
 43 E si ·ll bel capteinh
 44 qe ·m promes no ·m fai,
 23 de ben e de jai
 24 m'esdui e m'enpeinh.
 25 Q'en rizen
 26 mi fis parven
 27 al comensamen
 28 de druda
 29 cartenguda
 30 q'esmai
 31 ni dol no n'ai
 32 pel joi qe m'en ve.
 33 Qar se
 34 cug q'enan
 35 s'ira meilhuran
 36 l'esperansa e ·l bes,
 37 e puei *ssa*
 38 *enan*
 39 ll'ai cor de servir,
 40 si ·m deinh'acuilhir
 41 ni ·m pren
 42 a chاوزimen
 43 d'asai qi no ·m pen,
 44 s'ieu ia ·m feinh
 45 c'a son sen non reinh
 47 pos conoisserai
 48 qe no ·i a malgeinh!
 49 Den, *o en*,
 50 me vau meten
 51 per sobardimen
 52 en bruda
 53 mentauguda;
 54 qe ·m trai
 55 vas tal assai
 56 c'a la mia fe
 57 ben cre
 58 c'a mon dan
 59 me vau esforsan,
 60 tan sui folla res!
 61 E com es
 62 q'ieu chan
 63 qe ·m sia cobrir
 64 qi m'o deu grazir?
 65 Soven

242 34 37: *ssa* per *ses* (rima scorretta).

242 34 37: *enan* per *enjan*.

242 34 49: *o en* per *no men* (errore dovuto alla probabile omissione di *titulus*).

66 failh e mespren
 67 e pueis non ai sen
 68 ni no ·m teinh
 69 a dan si ·m destreinh
 70 ni ·m dechai;
 71 c'una ves n'aurai
 72 mon bon esdeveinh!
 73 Jen me ren,
 74 qe qe ·m prezen,
 75 mas leugeramen
 76 se muda;
 77 q'a saupuda
 78 m'estrai
 79 so qe ·m fes jai
 80 o m'en descapte.
 81 Merce
 82 no ·ll deman,
 83 mas vau m'alegran
 84 c'om non conoges
 85 ni ·n saupes
 86 l'afan
 87 e cuch m'en partir.
 88 E en leis servir
 89 enten
 90 gran jauzimen
 91 qe n'aurai breumen
 92 e reveinh
 93 pel bon entreseinh
 94 qe ·m n'atrai
 95 los *bais Bretalai*!
 96 Qe pueis no ·i at Reinh.
 97 Ben taven
 98 vau dreg venen
 99 pro ves: si be ·s pen?
 100 En cуда
 101 recrezuda
 102 s'eschai
 103 *qe neu afrai*
 104 e cobr'e reve;
 105 per qe
 106 vau tarzan
 107 la gerr'e ·l deman
 108 e son tan cortes
 109 qe merces
 110 claman
 111 cug esdevenir
 112 en so qe desir
 113 percen
 114 forzadamen
 115 q'a ver recrezen
 116 m'en depeinh.

242 34 95: *bais* per *bous*.

242 34 103: *qe neu* per *qu'es en*.

117 Pero, si ia ·m seinh,
 118 aitan sofrirai
 119 qe tot proerai,
 120 si perd o reveinh.
 121 Si ·m destreinh
 122 amors qi l'engeinh
 123 c'avia perdrai,
 124 s'ans qe passe mai
 125 al plus no n'ateinh.
 126 ...
 127 ...
 128 ...

GrBorn 242.45 (M 11) [6vA-8rA] LRX

00 Girard de Borneilh
 01 Leu chanzoneta e vil
 02 m'auri'a ops a far
 03 q'ieu poges enuiar
 04 en Alvergn'al Dalfi.
 05 E, se el dreg cami
 06 poges n'Eblon trobar,
 07 bel poiria condar
 08 qe ges en l'escurzir
 09 non es l'afans,
 10 mas en l'obra esclarzir.
 11 E qi de fort fuzil
 12 non vol cotell tocar,
 13 ja no ·l cug afillar
 14 en un mol senbeli;
 15 qe ges de l'aiga de vi
 16 non fes Dieus al maniar,
 17 anz si volc essaubar
 18 e fes esdevenir
 19 d'aiga q'er'ans
 20 pueis vin per miells grazir.
 31 Per q'ieu d'ome sotil
 32 si sap son mieilh triar
 33 no ·m met en chastiar
 34 ni fort no ·m n'atahi;
 35 mas un pauc me desvi,
 36 e non o pueisc mudar,
 37 tan m'es grieus a portar,
 38 qi no(n) sap eissernir
 39 tans d'entre qans
 40 ni cui com al partir.
 21 E qi dinz son cortil
 22 on hom no ·l pot forssar
 23 si va(n)na d'aiudar,
 24 pueis no fai, mas q'en ri,
 25 pro a de qe ·s casti,
 26 e qi per sol gabar
 27 vol sos clams justz pagar,

28 ja Dieus ren qe ·l dezir
 29 noca ll'enans
 30 ni sol faz'avenir!
 61 Mas sin prenc un de mil
 62 forsis no ·l vueilh nomnar
 63 per paor d'acussar
 64 qe ·l dreisses lo corqi;
 65 c'ui lo ser e ·l mati
 66 non po ren meilhurar
 67 qe s'apres lo sopar
 68 no ll'auseres ren dir
 69 q'eis le mazans
 70 no n'eisc'apres dormir.
 41 E si ·l fait son gentil
 42 a la valor levar
 43 aissi ·s fan agizar
 44 con s'eron a la fi;
 45 qe le savis me di
 46 qe ges al mieilhs tensar
 47 no(n) deu home *iuiar*
 48 per son ben escremir
 49 ni per colps grans
 50 qe pres pietz al fenir.
 51 E qe ja per un fil
 52 pen pretz, q'om sol amar,
 53 e poira grieu trobar,
 54 si romp, qi ferm lo li;
 55 q'a pauc en un trahi
 56 non son li ric avar
 57 q'aissi con degr'auzar
 58 per ells e revenir
 59 pretz e bobans
 60 e jois, le fau fugir.
 71 Mas ieu torn e humil
 72 vas mon Bon _Seinhor car;
 73 al re non sai qomdar
 74 mas qe s'amor m'auçi.
 75 Ja, plus mal ausasi
 76 non sai pogr'enviar
 77 q'ara no puesc pauzar;
 78 mas trebailh e consir
 79 si qe mos chans
 80 es ja pres del fenir.
 81 E deuria ·l mandar
 82 mos Sobre_Totz e dir
 83 qe ·l maier dans
 84 er sieus, si ·m fai failhir!

GrBorn 242.46 (M 12) [8rA-8vB] LRY

00 Girard de Borneilh
 01 Le doutz chantz d'un auzell,
 02 qe chantava en un plais,
 03 mi desviet l'autrier
 04 de mon camin e ·m trais
 05 e josta ·l plaissaditz,
 06 on fon l'auzels petitz,
 07 plagion un tropell
 08 tres tousas en chantan
 09 la desmezura e ·l dan
 10 q'a pres jois e solatz;
 11 e vinc hi plus viatz
 12 per mieilh entendre ·l chan
 13 e dissi lur aitan:
 14 «Tosas, de qe chantatz
 15 o de qe vos clamatz?»
 16 E cobret son mantell
 17 li maiers, qe sap mais,
 18 e dis: «d'un enconbrier
 19 qi mou dels rics savais,
 20 per q'es jovens delitz;
 21 q'aissi qom prous e gitz
 22 a bon pretz, qi ·l capdell
 23 e ·l cres qe ·l per enan,
 24 si son mes a son dan
 25 li peior dels malvatz;
 26 qe, si vos allegratz
 27 ni ·m fazias semblan,
 28 ill vos agiseran
 29 e ja joi non aiatz,
 30 si ges lur es privat.»
 31 «Tosas, ges tan isnell
 32 non son a bos assais
 33 con foron li premier,
 34 *qab ans donavan jais*
 35 e chantz era grazitz.
 36 Q'ieu eis en sui marritz,
 37 no ·m trueb sol qi m'apell
 38 ni ·m qiera ni ·m deman;
 39 anz fui raubatz ugan
 40 entre tres reis prezat
 41 si qe l'un dels reinhatz
 42 m'o vai contrarian
 43 e parec al ferran
 44 qe m'era gen donatz
 45 e fon mal presentatz!»
 46 «Seinher, d'avol fardell
 47 se carga e d'avol fais
 48 qi rauba sodadier
 49 ni s'en vest ni s'en pais,
 50 e ·l luecs es aunitz

242 46 07: Ed. Kolsen 1910-1935: *en un tropel*.

242 46 34: *qab ans donavan per can aondava*.

51 on es gent acuilhitz.
 52 Aitals laires fradell
 53 ples de mal e d'enjan
 54 si ja ·l sofre ni ·l blan
 55 nuill'auta pozestatz,
 56 greu po esser onratz,
 57 qe ben leu se diran
 58 cill qe non o sabran
 59 q'ell eis n'es encolpatz
 60 o ·l n'eschai la mitatz.»
 61 «Amiga, el temps novell
 62 solion esser jais;
 63 ar non vol hom vergier
 64 entro qe ·l frutz l'engrais,
 65 ni non platz chantz ni critz.
 66 Tutz le mondz es marritz
 67 e plus li jovencell
 68 qe nuilh conort non fan;
 69 q'ieu vi qe per un gan,
 70 si lor fos enviatz
 71 si *mesclav'um solatz* ;
 72 qe durava tot l'an;
 73 ar vos escondiran
 74 lur tossas amistatz,
 75 pueis en fol pretz triatz.»
 76 «Seinher, li foll castell,
 77 don li maleşa nais,
 78 e li mur e l'entrier
 79 de tort e de biais
 80 an tout dos e convitz;
 81 qar non es homs grazitz,
 82 si non fai manganell
 83 qe pas sobre l'*eunan* ,
 84 on ira pueis cridan
 85 uns vilans enrabiatz
 86 tota la nueg: "Veilhatz
 87 q'ieu ai auzit mazan!"
 88 E adoncs leveran,
 89 e si non vos levatz
 90 seres n'uçhaizonatz.»
 91 «E qe val, si ·m revell,
 92 amiga, ni m'irais?
 93 Cuiatz vos qe ·l derrier
 94 si metan as eslais
 95 per aitals colps petit;
 96 ni hom es endurzitz,
 97 pos qe ·il tira la pell,
 98 s'en veinha meilhuran
 99 per pauc colp de vergan
 100 ni qe fassa viatz
 101 q'us vers prozom prezat

242 46 71: Ed. Kolsen 1910-1935: *mesclav' us barnatz*.

242 46 83: *eunan* per *anvan*.

102 si *domna pass un an* ?
 103 Duptera pueis l'afan
 104 e ·s tenra gerreiatz
 105 si gaire· l demandatz.»
 106 «Le seinher de Bordell,
 107 amics, no ·n suefre ·l fais
 108 e no ·s da cussirier
 109 qom del tot non abais
 110 le mons, fo so peritz!
 111 Qe, pos jois er failhitz,
 112 ren tot l'als non espel
 113 ab bon pretz benestan,
 114 ni ja lai non iran
 115 ni Dieus ni fes ni patz
 116 o ·l seinhers Reinh'iratz
 117 q'a luis a esmeran
 118 cill q'entorn lui seran
 119 e, pueis qe jois no ·il platz,
 120 alegra s'an totz latz.»
 121 «Tos', ieu m'irai laissan
 122 de chantar mais ugan,
 123 s'amors sobre totz platz
 124 q'ieu non sui aziratz.»
 125 «Seinher, li dui Bertran
 126 sai ben qe vos diran
 127 qe mal iestz conseilhatz,
 128 si de chan vos laissatz»
 129 «Toza, totz dezonratz
 130 viu qi non es amatz.»
 131 ...
 132 ...

GrBorn 242.74 (M 13) [9rA-9vA] LRZ

00 Girard de Borneilh
 01 Si sotils sentz
 02 e plans aturs no ·i val
 03 qe mos leus chanz
 04 vailha e pueia e s'esmer,
 05 non m'es per re semblantz
 06 qe puesca mout valer;
 07 qe la cuda e l'esper
 08 qe m'en sol ajudar
 09 per qe a mi non par
 10 qe nulls chantars
 11 sia valentz ni cars,
 12 si cuidars o temers
 13 o pesansa o plazers
 14 no m'enseinha con chan
 15 grazissen o claman.
 16 E qar non ventz

17 la benenança e ·ll mal,
 18 es grieus l'afantz
 19 celui qe trop suffer
 20 q'ades sia clamantz
 21 de l'autrui non-caler.
 22 Voletz q'ieu ·s diga ver
 23 qe ·m desplatz en amar?
 24 Q'om ja puesca trichar
 25 ni si'avars
 26 celui qi ·ll sera clars
 27 e benvoilhens e *mers*.
 28 Dassait aitals poders
 29 q'om son amic engan
 30 ni ·s page de son dan!
 31 E si ·l cors gentz
 32 se vira, no m'en cal
 33 vas fols mazantz.
 34 Ab zo qe non s'esfer
 35 de salutz ni de mantz,
 36 cug q'a mens de cazer
 37 me poira retener;
 38 qe mout fa a prezar
 39 cortes asolazar
 40 e manz afars,
 41 con se demor'amars,
 42 e fai de grans plazers
 43 e pueis adob'un sers
 44 la corelha d'un an
 45 a cells qi ben i van.
 46 E s'ieu sui lentz
 47 ieu mai lo cor lial
 48 ni desamans
 49 de zo q'el vol e qer
 50 mas lais m'en? – a huz ans, –
 51 q'ieu trueb en mon saber!
 52 Pueis mi donet lezer
 53 ses forssa de preiar
 54 Mos Seinher de chantar
 55 e mos trobars
 56 fom per s'amor espars,
 57 adoncs m'ettrueb e ·n ders
 58 e failhira ·m sabers,
 59 si per precz q'ieu li man
 60 enqer com hom desman.
 61 E si ·m bestentz
 62 ni ·m desrei ni ·l real,
 63 los pros els grantz,
 64 ma ·l dans no sai qals er,
 65 e s'ill en cornelhans,
 66 qar s'auzet eschazer,
 67 del venir, son plazer

242 74 27: *mers* per *vers*.

242 74 28: *Dassait aitals* per *dassai aitals* probabile errore di dittografia .

68 fassa del ben vejar.
 69 Pueis si ·m lais esperar
 70 es costeiars
 71 qe ·l rei faram, l'anars
 72 val mais qe ·l remaners,
 73 pos rictatz ni valers
 74 non se pot poiar tan,
 75 qe ni poses so man.
 76 E Dieus agentz
 77 ugan vostre captal
 78 e ·l vos enantz
 79 tal qe *Sirases* fer
 80 sofram perdas e dans,
 81 tro vein'h'al decazer.
 82 E hom non deu temer
 83 mal pot Deu gazainhar
 84 ni non o fai duptar
 85 le comensars,
 86 qe Gascos e Navars,
 87 si lur aond'avars,
 88 e dura ·ll bons espers
 89 e Deus iras denan
 90 los vostres capdellan!

GrBorn 242.80 (M 14) [9vA-10rA] LSA

00 Girard de Borneilh
 01 Un sonet fatz malvatz e bo
 02 e re no sai de qal razo
 03 ni qom ni de cui ni per qe
 04 ni re non sai de qe ·m sove
 05 e fairai lo, pos no ·l sai far,
 06 e chant lo qi no ·l sap chantar!
 07 Mal ai, q'anc hom plus sanz non fo,
 08 e tenc avol home per bo
 09 e don asatz, qan non ai re,
 10 e vueilh mall a cell qi ·m vol be;
 11 tan sui fins amics ses amar
 12 senpre ·m pert qi ·m vol gazainhar.
 13 A cellui vai qe no ·m semo
 14 e qier li, qan non ha qe ·m do
 15 per benestar sui a Gaufre,
 16 aissi sai far so qe ·m cove
 17 q'ie ·m leu, qan autre van colgar,
 18 e plor so don degra chantar.
 25 Drutz ai estat lonia sazo
 26 ses enjan e ab trazio.
 27 ab ergueilh ai clamat merze
 28 az autrui ops si con per me
 29 q'ieu vauc lai on non vueilh anar
 30 e serc so qe non vueilh trobar.

31 Ben ai domna non vueilh qe ·m so
 32 ni, s'ill ai tort qi ·ll mo perdo.
 33 Si ·m volia colgar ab se,
 34 ieu vos plevisc ben per ma fe
 35 qe pro m'en faria pregar;
 36 mas no ·n deu hom trop soanar!
 37 Qi ·m fezes ben, ni gizado
 38 be saupra trobar uchaizo
 39 per qe ·l servicis s'i recre.
 40 Aissi sai ieu far de mal be,
 41 q'ab maluvestat mi sai levar
 42 e meilhur qan cug sordeiar.
 19 Dentorn mi vai e denviro
 20 foldatz, e sai mais de Cato.
 21 Deves la coa vir lo fre,
 22 s'autres plus folls no m'en rete;
 23 q'aitall sen mi fes ensinar
 24 al prim q'era ·m fai folleiar.
 43 Non sai de qe m'ai fag chanzo
 44 si doncs autres no m'o despo;
 45 q'aitals sabers foldatz m'ave,
 46 e ja re non sab res per me
 47 qe cill m'a fag oltracuiar
 48 q'anc no ·m volc amic apellar!
 49 Si ·m volges amic apellar,
 50 ancars pogra mon sen cobrar.
 51 ...
 52 ...

GrBorn 242.36 (M 15) [10rA-10vB] LSB

00 Girard de Borneilh
 01 Ges aissi del tot no ·m lais
 02 chantar ni deport ni rire,
 03 q'enqeras lai no m'eslais;
 04 mas qar plus no ·m platz
 05 deportz ni solatz,
 06 non vueilh en mi sol despendre
 07 mos bos ditz prezat, z,
 08 anz desqe comens
 09 mos chans avinens,
 10 pueis n'estreinh las dens,
 11 qe no ·lls aus retraire;
 12 qar non i vei gaire
 13 cui plassa jais
 14 ni trueb qi m'envei,
 15 s'ieu m'alegre m'esbaudei.
 16 E pero si mi noc mais,
 17 mas qe non m'es bell a dire
 18 ma mal'amia qe ·m trais
 19 e si ·m par foudatz
 20 qar m'en son proatz,
 21 pos a leis no ·m puesc defendre.

22 Mal mi sui menatz,
 23 serai doncs suffrens,
 24 ja m'en venga lens
 25 bes e jauzimens;
 26 qar negus amaire
 27 non sap d'amor gaire
 28 qi leu s'irais,
 29 q'amors dona lei
 30 q'om l'autrui tort blan'e mercei.
 31 Vers es qe amors m'estrais
 32 e no s'en pot escondire;
 33 mas pos li forza ·ll prat pais,
 34 qe m'i val vertatz?
 35 Mieilh mi for'assatz
 36 qe ·l cor vires en atendre
 37 vas qalocom latz;
 38 qe pos forsa vens,
 39 non es dretz valens,
 40 e ·ll paucs esciens,
 41 qe m'es capdellaire,
 42 domna ·l mieu veiaire
 43 q'ieu crei m'abais,
 44 qan ves leis feunei;
 45 q'a poder qe ·m sorz'o ·n sordei.
 46 Mas qi ·m fos amics verais
 47 e de mos bes esjauzire,
 48 fins e francs e ses mals ais,
 49 ab qe fos celatz,
 50 qe non fos proatz,
 51 lieu m'i pogra encar atendre.
 52 No ·n sui tan lueinhatz?
 53 Qe ·l cors mescrezens
 54 si combat e ·l sens
 55 e ·l ters espavens;
 56 q'anc tan tementz laire
 57 negun fort repaire
 58 sols non o frais,
 59 qe ·l cors e tut trei
 60 plus temon vas leis non desrei.
 61 Ara sejoin ez engrais,
 62 qar sap com mi pot auzire!
 63 Q'anc pueis non fui letz ni gais,
 64 desq'uns folls verssatz
 65 qe m'aduis pechatz
 66 m'afizet e ·m fes entendre
 67 gran messonia ·l fatz
 68 non fo pueis girens
 69 plus qe ·l ardimens,
 70 qe m'adui mos sens.
 71 E ja domneiaire,
 72 e fos emperaire,
 73 tan sobrier fais
 74 non er qe l'anvei,
 75 q'Amors non vol q'om seinhorei.

91 Anc valors cui vills pretz frais
 92 per vills agradius auçire
 93 ves benestar non s'atrais
 94 ni ja rics malvatz
 95 ni mals enseinhatz
 96 non si degra en aut entendre!
 97 Si fos dretz jujatz,
 98 e tu! – No m'entens? –
 99 O ieu e cossens,
 100 qe malvasa gens
 101 s'aus ves donn'atraire
 102 cueinda de bon aire,
 103 mas bais e nais
 104 luecs en qe follei?
 105 E qi no ·n pens'amor amnei!

GrBorn 242.49 (M 16) [10vB-11rB] LSC

00 Girard de Borneilh
 01 No ·m plai chan de rosinhol,
 02 tant ai mon cor morn e trist!
 03 Mas pero be ·m meravilh,
 04 con no m'alegret abrils;
 05 q'anc mais non fo deguns ans
 06 de joi non ages dos tans.
 07 Mas ugan no ·m plac li flors
 08 ni ·l temps d'ara no m'agrada.
 09 Morir mi faran de dol
 10 ist messagier qe m'an qist.
 11 Ai! qar no ·m saupesson ilh
 12 qe mais val uns paucs cortills
 13 sai qe lai uns palais grans!
 14 Tan m'es lur solatz estrans
 15 e parra mi deizonors,
 16 s'ab ells torn en m'encontrada.
 17 Tart s'aven aqo qe sol,
 18 e anc mais non cuch fos vist
 19 q'om de sa terra s'essill;
 20 mas mi es salvag'e vills
 21 l'estars e trop grans afans!
 22 De lai on fui mal m'enans
 23 per qe temensae paors
 24 m'en es chascuna iornada.
 49 Anc pairis ves son fillol
 50 non fes tal failha, per Crist,
 51 ni paire ves son bon fill
 52 de lai on s'abrival fills
 53 del soleill tro q'es colgans;
 54 per qe deu esser mos chans
 55 bas sotez autres chantadors
 56 per vos, domna, q'ai luinhada!
 25 Qi m'o lausa, ben no ·m vol,
 26 e tu, vars cors, qol suffrist

27 qe tan fin'amor rovell,
 28 non fezist ges qe gentills;
 29 q'anc cor de dos fins amans
 30 non foron meilhs d'uns semblans.
 31 Mas cor qe ·m sobres amors,
 32 ara l'ai apoderada!
 41 Mas pero pel bel lasol
 42 bell'ami ab qe ·m prezist
 43 veilh la nuech e m'estendilh
 44 e non t'aturs ni t'apilhs!
 45 Cuienda domna benestans,
 46 qest annars me sia dans;
 47 qar ieu tornerai de cors,
 48 e vos non siatz camjada!

GrBorn 242.31 (M 17) [11rB-12rA] LSD

00 Girard de Borneilh
 01 De chantar
 02 me for'entremes
 03 pro vetz per cocha de solatz,
 04 si vis qe bos chans fos amatz;
 05 pero, s'ages aiuda
 06 de razon ni de druda
 07 valen,
 08 ges no ·m defem
 09 qe non chantes anqera.
 10 Tant *es* m'es esciv'e fera
 11 li perd'e ·l danz,
 12 qar aissi reman jois e chanz
 13 e pretz e galaubia;
 14 q'ar m'apellon follia
 15 si ·m deport ni m'esjau ni chan
 16 e non fatz so qe ll'autre fan.
 17 E no ·m par
 18 q'om sia cortes
 19 qi totz jornz vol esser senatz.
 20 Trop m'agrada bella foldatz,
 21 loinhada e retenguda,
 22 si con luecs e temps muda;
 23 qe ·l sen
 24 fai pareissen
 25 e l'enz'e l'*esmesra*
 26 q'ieu eis, qi chan, laissera
 27 per ver enantz
 28 si saupes, qe jois fos afanz
 29 ni trebailhs cortezia.
 30 Ja Dieus sos pros no ·ll sia,
 31 qi lascia jois ni bell semblan

242 31 8: *defem* per *defem* (rima scorretta).

242 31 10: *es m'es* per *m'es* probabile errore di dittografia.

242 31 25: *esmersa* per *esmera* (rima scorretta).

32 per malvestat ni per enjan!
 33 Oblidar
 34 volgra, si poges,
 35 mas non puesc, so don sui iratz,
 36 q'ieu vei a las grans poestatz
 37 laisar solatz e bruda,
 38 con ampla recrezuda
 39 perpren
 40 qe tol joven
 41 e l'encauz'e l'esfera.
 42 Sapchatz ieu non cugera
 43 fos en mil anz
 44 aitan baissatz pretz ni bobantz!
 45 Q'eissa cavallaria
 46 val mens e drudaria,
 47 pos gardet son prou ni son dan,
 48 non fes mestier de fin aman.
 49 Ges mudar
 50 non puesc qe non pes;
 51 mas en aiso ·m sui conortatz
 52 c'uns messagiers ben enseinhatz
 53 m'a dich c'una ·m saluda;
 54 qe m'a joia renduda,
 55 qar pren
 56 en chاوزimen
 57 mos chanz! Q'ieu non chantera
 58 per outra ni ·n cresera
 59 salutz ni manz;
 60 mas d'agesta serai comanz,
 61 tan vueilh sa seinhoria.
 62 Pero sa leis plazia
 63 qe poisses sol un pauc enan,
 64 ren no ·ill dic ni plus no ·ill deman.
 65 A preiar
 66 l'agra, si ·l plages,
 67 pos per leis sui en joi tornatz,
 68 qe fos nostra fin'amistatz
 69 per un amic saupuda;
 70 qe plus n'er cartenguda,
 71 qan l'en
 72 dirai soven
 73 so don plus m'alegrera,
 74 mentre sols m'o celera.
 75 C'onortz es granz
 76 e jois, qan troba fins amanz
 77 ab cui solatz e ria,
 78 e qan non po qec dia
 79 dir a sa domna son talan,
 80 coven aia per cui llo ·l man.
 81 Be ·m deu far
 82 tan ma bona fes,
 83 qar anc non fui malveziatz,
 84 ez am fins qe fins si'amatz
 85 e sia benvenguda!

86 Q'aital com l'ai volguda,
 87 plaizen,
 88 coind'e rizen,
 89 l'am aital qom l'orera
 90 qe ja ren no ·i camgera.
 91 Qe ·ll bells semblanz
 92 e ·l cors adretz e benestanz
 93 rics de gaia cuiendia
 94 m'a mes en sa paria;
 95 per q'ieu lais e pren e soan
 96 e m'enardisc e ·m vau duptan.
 97 Sapchatz q'ieu non creiria
 98 null home q'ell mon sia
 99 qe ·l mall no ·l grazisc'en chantan
 100 e ·ls bes sobre tot qan venran.
 101 *Null home non creiria*
 102 *no ·l grazisc en chantan*
 103 *los ditz e ·ls fatz, mas non sai qan.*
 104 Los ditz li grazisc en chantan
 105 e ·ls fatz sobre tot qan venran!

GrBorn 242.71 (M 18) [12rA-12rB] LSE

00 Girard de Borneilh
 01 Si ·m plages tan chanz
 02 con sol, derenanz
 03 chantera, mas fre
 04 a ·i qe m'en rete;
 05 q'ar chanz non es fals,
 06 anz pert mos jornals
 07 chantan, qar *pres sui*
 08 so qe pres adui
 09 e merma joi e avinen solatz
 10 on pert amors e pretz sas amistatz.
 11 Mas ieu sec sos manz,
 12 sia ·m pros o dans,
 13 e n'ai mal e be
 14 e s'a ·i dir de qe
 15 sui amics ni qals
 16 e qant plainh mos mals,
 17 gart on ni a cui,
 18 tan tem lo fol brui,
 19 e, qan respon, gar qe dic; qar foudatz
 20 es dicha lieu, per q'ieu respon *nenbratz*.
 21 Mas sobretalan
 22 notz als benananz

242 31 97: *Apchatz* per *sapchatz* con iniziale di *tornada* assente.

242 31 97-100: Ed. Kolsen 1910-1935: *Sapchatz qu' eu no creiria / Nulh ome qu' el inon sia / C'ades no ·lh grazis en chantan / Los dichs e ·ls fachs, mas no sai can*. In M i vv. 101-103 ripetono con varianti i vv. 98-100 (il v. 101 fonde insieme i vv. 97-98).

242 71 07: *pres* per *quecs*.

242 71 20: *nenbratz* per *membratz*.

23 q'a penas s'en te
 24 negus, per q'ieu cre
 25 n'eisca dans mortals.
 26 E doncs non es fals,
 27 qi met son esdui
 28 en trop gran refui;
 29 pauc preza cill a cui ell s'es donatz,
 30 si descuebre ni ditz sas voluntatz.
 31 Qi demand'a manz
 32 dells cobes amanz
 33 s'an donna, dese
 34 diran: «Non q'ill me!»
 35 *Mals en no* zon tals,
 36 anz dic qe lials
 37 amics *sen de* lui
 38 e em par amdui;
 39 qar qecs ha so q'a dos tainh ab tan patz
 40 qe ·l boca ditz per q'om es encolpatz.
 41 Cell es drutz truanz
 42 qe non es celanz
 43 sa domna ni se,
 44 qar sobr'autra re
 45 deu gardar, sivals
 46 sos amics corals,
 47 qe non gab autrui;
 48 si mezeis destrui,
 49 s'az outra part n'es de solatz privat;
 50 qar ja non er per los autres celatz.

GrBorn 242.28 (M 19) [12vA-12vB] LSF

00 Girard de Borneilh
 01 Qar non ai
 02 joi qi m'aon,
 03 mi tenc de
 04 chantar soven
 05 e, si m'enten
 06 en far chanzos,
 07 no m'es pros;
 08 q'aissi con solia
 09 no ·i puesc avenir,
 10 anz mi cug partir.
 11 E giquerai m'en?
 12 Non per re!
 13 Q'ara ·m sove
 14 qe ·m pres e qe ·m *is*
 15 fors de mon pais.
 16 E dirai
 17 qi es ni don?

242 71 37: *Mals en* per *Mas eu*.

242 71 37: *sen* per *sui*.

242 28 14: *is* per *ris*.

18 Non ieu, qe
 19 leugeramen
 20 failh e mespren
 21 qi ·s fai janglos
 22 a sazos.
 23 Per qe, s'eu dizia,
 24 cui am e dezir
 25 si non mo cossir
 26 q'a failhimen
 27 s'estreinh se
 28 cellui qier be,
 29 a cui sui plus fis
 30 q'Alena Paris.
 31 Mas non sai
 32 com en prion
 33 m'aperte
 34 q'ai marrimen
 35 e de nien
 36 fatz mi ianglos
 37 enoios,
 38 qais q'ieu conoistria
 39 pe sobras d'albir.
 40 Mas si Deus m'azir
 41 ieu veiramen
 42 be no ·n cre,
 43 si no ·m refre,
 59 nulls non ai assis
 60 folla res, qe dis?
 61 Qe ia ·t fai
 62 mal e cofon.
 63 Dieu, merce!
 64 Tan fadamen
 65 parlon soven,
 66 si qe mais bos
 67 ditz qe tos!
 68 Mi confondria,
 69 si ·m fai esjauzir?
 70 Anz li dei grazir
 71 lo pensamen
 72 qe m'en ve,
 73 qe m'estre
 74 de so qe l'ai qis,
 75 qe folls la servis.
 76 Aras trai
 77 vas mon <...>
 78 ...
 79 tot mantenen
 80 e port presen
 81 al rei n'Anfos
 82 de mos pros;
 83 q'otra manentia
 84 non ai mais de dir

85 qe l'au perufrir.
 86 Mas qar *pros*
 87 mante
 88 pretz, mi cove
 89 q'ieu l'esti aclis
 90 sera otramaris.
 91 Ben es razos
 92 se ·l mante
 93 vas san sere,
 94 qar trop mais conqis
 95 sobre Sarrazis!

GlCapest 213.1a (M 20) [12vB-13vA] LSG

00 Girard de Borneilh
 01 Al plus lieu q'ieu sai far chanzos,
 02 con cell qe d'aure et stinha,
 03 m'i enpren eras, mas duptos:
 04 sol mos sabers no ·m sofrainha!
 05 Mas per tall mi platz assaiar
 06 con lieu chanzoneta fezes,
 07 qar so chant'om mais q'es menz car,
 08 per qe vau planan mon chantar
 09 d'escuers ditz q'om leu li prezes.
 10 Loncs temps ai amat en perdos,
 11 no ·m puese soffrir no m'en plainha,
 12 e non sai per qal uchaizos;
 13 mas ben esperan gazainha,
 14 per q'ieu aten – mas tart mi par! –
 15 per leis qi m'es del cors plus pres
 16 fas'amors tan humiliar ·
 17 qe ·m don joi; qar no ·m pot vedar
 18 q'ieu non l'am, ab q'ill non volges.
 19 Ges d'amar leis un an o dos
 20 no ·m planc, si tot m'es estrainha,
 21 q'oras, jorns e temps e sazos
 22 e amors tem mi sofrainha.
 23 Qan, pueis la vi, per null pensar
 24 non fo q'inz ell cor non m'estes
 25 sos semblanz per q'ieu la vi clar;
 26 e zill me fes pells hueilhs passar
 27 sa beutat qe totz temps mires.
 28 Soven remire sas faizos,
 29 q'amors mi ten en tal lainha,
 30 e no ·m par ni crei qe anc fos
 31 vas re de mala conpainha
 32 mas vas me, qe ges dezamar
 33 non la puese per dan q'en prezes;
 34 qe ·ll malls m'es dous a sufertar,
 35 per qe ·ls bes ab mercear
 36 q'ieu n'aten, mas no m'o tardes!

37 De leis servir sui voluntos,
 38 q'al menz aitan cuch m'en tainha;
 39 q'en manz luecs es servizis bos,
 40 eras ai trop dich, remainha!
 41 Q'ab un fil de son mantell var,
 42 s'a leis fos plazen qe ·l mi des,
 43 mi fera plus jauzen estar
 44 e mais ric qe no ·m pogra far
 45 outra del mon q'am si ·m colges.
 46 Fins amics dezaventuros,
 47 a pauc de joi ses mesclainha,
 48 menzongiers de menzonias blos,
 49 esqui plus q'auzells de sainha,
 50 per vendre o per donar
 51 vos ai estat, e si ·us plages,
 52 degre ab vos merce trobar.
 53 Domna, pos alls no ·m voles far,
 54 suffrisses q'ie ·us vis e ·us preges!
 55 Chanços, tu m'iras saludar
 56 cellui qe m'es del cor plus pres
 57 e dir a ·n Raimon ses duptar
 58 q'ieu cug Maleon demostrar
 59 plus lieu d'un falcon yralandes.
 60 Enveiat, ieu sai tan d'amar
 61 e meills dezir e meills tenc car
 62 e meills am d'ome q'anc nasqes.

GrBorn 242.48 (M 21) [13vA-14rA] LSH

00 Girard de Borneilh
 01 M'amiga ·m men'estra lei.
 02 Non sai per qe;
 03 q'ieu non llai forfait
 04 pauc ni re,
 05 si dieus m'aiut!
 06 Mas per qe s'aira,
 07 pos ieu nul enueg no ·il fatz?
 08 Qar li platz;
 09 q'al re no i sai!
 10 E per so dic qe mespren
 11 e qar encolpat no ·m sen.
 12 Petit enveiava ·l rei;
 13 mas qe m'ave?
 14 Qe ses *tort* forfach
 15 del be
 16 qe m'a volgut
 17 reconosc qe ·s vira!
 18 Per q'ieu marritz sui luinhatz
 19 del solatz
 20 qe ges no n'ai,

21 mas *qan* per esbaudimen
 22 e per solatz d'autra gen.
 34 Dieus seinher, a vos m'autrei,
 35 si ·l clam merce
 36 del sieu forfag!
 37 Tenra se
 38 qe ·l cor no ·ill mut?
 39 Qieu no qe sufrira
 40 ja non fora tant iratz!
 41 Qe viatz
 42 e de gran jai
 43 no ·l fenis son failhimen,
 44 e ilh ses tort mi repren!
 45 S'ella dupa q'ieu desrei,
 46 prenda m'al fre;
 47 q'el primier forfait,
 48 si ja ·l ve,
 49 qier'autre drut
 50 e, si res li tira
 51 de qe ·n fortis mas foudatz,
 52 ab un latz
 53 li ·m rendrai
 54 pel col et am mais, si ·m pen,
 55 qe m'azires longamen.
 23 On plus la vueilh, menz la vei
 24 bona vas me.
 25 Sol ses forfait,
 26 no ·l sove.
 27 Tot es perdut,
 28 Dieus qe no s'albira
 29 con ieu mi ll'er'autreiatz
 30 qa son bratz,
 31 per qe morrai
 32 m'a trobat e fait parven
 33 q'aissi ·m tens ·a dreit nien.
 67 Ges non crei qe foll feunei,
 68 per q'ieu li cre
 69 mout aver forfait.
 70 Per qe na te
 71 si ·l platz qe ·m tut?
 72 Mout m'en abellira
 73 sus pel cap colp d'astelatz
 74 ab sa patz,
 75 e si ·s n'estrai,
 76 senblera deschauzimen!
 77 Dic mal? Oc, si ela o enten.
 56 Bes tainh q'ela seinhorei;
 57 q'aissi ·s cove
 58 qant m'aura forfait!
 59 Qe jase
 60 m'a be vendut,
 61 so qe il li plevira,

62 q'anc des l'ora q'ieu fui natz,
63 apessatz,
64 s'il s'o retrai,
65 no ·il fraissi son mandamen
66 nescis ni ab escien.

GrBorn 242.12 (M 22) [14rA-14vA] LSI

00 Girard de Borneilh
01 Aqestz terminis clars e gens,
02 q'es tant deziratz e volgutz,
03 deu esser ab joi receubutz
04 e chascus en sia jauzens,
05 qar ven estatatz
06 ab sas clardatz!
07 A cui non platz
08 jois ni solatz,
09 non es amatz
10 ni amaire.
11 Aram meilhura mos talens
12 pel joi, qar issem a la lutz.
13 Qe tot lo deport e ·l dedutz
14 cove q'esta sazo comens.
15 Pos vei los pratz
16 e ·ls bois foilhatz,
17 e vueilhs sapiatz
18 per amistatz
19 sui vezatz
20 e chantaire.
21 Mos cors es plus gais e jauzens,
22 qar m'es us messagiers vengutz
23 qi ·m retrai d'un amor salutatz,
24 don mi ven *jais e jauzimens*.
25 Si ·n sui estatatz
26 lonc temps iratz,
27 desacordatz,
29 ar puesc assatz
30 de joi faire.
31 Mout es grans la proez'a e ·l sens
32 qi l'a qe tal saber adutz
33 q'anc non fon per leis mentaugutz
34 ergueilh ni no ·ill passet las dens;
35 q'umilitatz
36 don es cargatz
37 sos cors prezatz,
38 la ten en patz
39 e ·l ditz: *Pallatz*
40 e – non gaire!
41 Sobre totz bos enseinhemens,
42 aitant fort es sos pretz cregutz,

242 12 24: *jais* per *jois*.

242 12 39: *Pallatz* per *parlatz*.

43 e lo sieus per los pros tengutz
 44 ni ja non ll'en er fach contens;
 45 qe la puiaz
 46 los ausors gratz
 47 q'als plus senatz
 48 es, so sapchatz,
 49 grieus la meitatz
 50 a retraire.
 61 Domna, mos pens e mos entens
 62 e totz respieg es cregutz
 63 ez en vostra merse vengutz
 64 e prenda ·us de mi chاوزimens;
 65 qi ·m sui d'un latz
 66 al col lazatz
 67 a vos donatz
 68 e autreiatz,
 69 qar tant siatz
 70 de bon aire.

GrBorn 242.18 (M 23) [14vA-15rA] LSJ

00 Girard de Borneilh
 01 Ben deu en bona cort dir
 02 bon sonet qi ·l fai,
 03 per q'ieu retrairai
 04 un levet e qi l'apren,
 05 parra d'ome no-chalen;
 06 q'aissi com si no ·m calia,
 07 fatz leugiers sonetz,
 08 qe ·l plus grieus sembla sia
 09 lieus e bos per faire.
 10 Mas un pauc m'er a giquir –
 11 e si failhirai? –
 12 So don chanterai,
 13 pos li rei entre lur gen
 14 an fag tal acordamen!
 15 Bo ·m sap d'aquesta paria
 16 s'ieu als amors esfretz
 17 e s'il n'aion manentia
 18 cui n'er mal a traire.
 19 Dieus los laisse jauzir,
 20 q'ieu m'entrametrai
 21 d'aisso donc m'eschai;
 22 qe no m'azaut de trop sen
 23 ni ·n gran foudat non enten.
 24 Pero sens, pretz e follia
 25 chasscus a ssa vetz,
 26 qi be ·ls assembla ni ·ls via,
 27 segon mon veiaire.
 28 Mas aras vueill reverdir
 29 qi ·m ten trist e jai;
 30 qe tot ensems n'ai,
 31 ir'e dol e marrimen

32 qe ·m fai sosprirar soven.
 33 Don non dezir conpainhia,
 34 si be ·m vau soletz;
 35 qant pens qe ben m'estaria,
 36 s'era amatz amaire.
 37 A b so qe dessovenir
 38 me deuria sai
 39 l'ame tan de lai!
 40 Per qe? Tot eissamen
 41 sui m'agrat. E de cui men?
 42 Ar dic so qe tem m'auzia,
 43 com *sol* qar mi letz!
 44 Per re no ·m castiaria,
 45 tro qe ·m *tort* a braire.
 46 Grieu mi tengra de failhir,
 47 mas gen recebrai
 48 segon q'ameraï.
 49 Bon es q'ieu m'en repren,
 50 qe ai dig gran failhimen;
 52 ben parec tossetz;
 53 mas ieu menti tan volria
 54 plazers for mon aire!
 55 E ja per adreg mentir
 56 midons no perdrai!
 57 Q'ai dich? Ben estai?
 58 Ades vau mon tort creissen,
 59 no ·i a pro de failhimen,
 60 qan dic qe no la perdria;
 61 vos nos calarez,
 62 de trop parllar buc, un dia,
 63 fe qe deu mon paire!

GrBorn 242.68 (M 24) [15rA-15vB] LSK

00 Girard de Borneilh
 01 Ses valer de pascor
 02 e ses fueilha e ses flor
 03 e ses man de seinhor
 04 farai ab la dolor
 05 qe m'a cargat Amors
 06 en luec d'autre socors
 07 un novel chan
 08 qi m'*irra conortan*
 09 de l'ira e de l'afan
 10 q'ieu trai;
 11 q'autre conseilh no ·i sai,
 14 pos no m'en puesc suffrir
 15 ni re de qan dezir

242 18 37: si corregge *ABb* in *Ab*.

242 18 43: *sol* per *fol*.

242 18 45: *tort* per *torn*.

242 68 8: *irra* per *ira*.

16 non vei esdevenir
17 ni non aten
18 socors ni valemen,
19 ja m'ai ieu lonjamen
20 plus amat finamen
21 d'amador q'anc fos natz.
22 Eras qe diriatz
23 q' ieu tenson e menatz
24 e qan ven a la patz,
25 e ·m vir daus l'autre latz?
26 Q'aissi fos fazedor
27 de tot fin amador
28 q'era no ·m vol honor
29 mas aplazer d'amor;
30 q'aitals vens es honors
31 en fis amadors
32 e ses enjan,
33 qar si be ·s torn'a dan,
34 lur es pueis benestan
35 qar fai
36 so q'en amor s'eschai
37 ni tainh a ben apres.
38 Q'ieu vi q'us tarzatz bes
39 fai plus cor esjauzir
40 e non tainh qe s'adir,
41 si no ll'es qe grazir
42 son chاوزimen.
45 Pos a mi non par gen,
46 si en ren es einseinhatz
47 ni ben enamoratz
48 q'en bona obra ·us metatz
49 e leu no ·us en partatz,
50 si non qe ·us acabatz.
51 Pero si no ·m socor
52 a ma cocha maior,
53 senblera de follor,
54 si non m'en pas ailhor,
55 e sera brieus le cors
56 el esperonadors,
57 pres enan!
58 E si m'en vau loinhan,
59 pot esser qe diran
60 «tan non sai!»
61 cill q'estan de lai
62 qe ne s'en esloinhes
63 qe non fai qe cortes,
64 s'eras sen vol partir,
65 qan s'en degra jauzir
66 ni lascia de gandar
67 leugeramen
69 e noi faill qi ·m mespren
70 de mon einseinhamen,
71 s'ieu dic so qe non fatz.
72 Mas ja non vueilh sapchatz

73 con en sui essarratz;
 74 amics sui dezamat
 75 e so qe vueilh no ·m platz!
 76 E si son per melhor
 77 ist amic *sgredor*
 78 qar amic trichador
 79 *servan deissa* color,
 80 q'enjans per fin'amors
 81 lo part pretz e valors.
 82 *Qe deiss senblan*
 83 sab far qe ilh faran?
 84 Qe so q'ieu
 85 manderaï?
 86 Sapchas ben q'atendraï,
 87 si tot mo a m'enspres
 88 o non m'en vailha fes,
 89 s'ieu ja puesc ses failhir!
 90 Dei donc mon ver delir
 91 per l'autrui trassailhir?
 92 Non ieu nien!
 93 Anz vos dic veiramen
 94 qe malamen despen
 95 sas novas q' trop men
 96 ni n'es acostumat;
 97 mas ben leu vos cuiatz
 98 q'ieu en sia iratz
 99 o q'eu sia encolpatz
 100 mos francs seinher honratz?
 101 M'or mi non pren paor,
 102 si be ·s leva ni ·s cor
 103 esfortz de dezenor,
 104 qe ja ·m prenga ·l peior
 105 ni qe ja ·m vir ailhors;
 106 tan vei sos fatz auzors
 107 e benestan
 108 qe nescies chantan.
 109 Mas ben ai cor cujan
 110 qans de mai,
 111 li mostra son esmai
 112 qai qe ·m gerreia plus qe res
 113 e volgra, si ·l plages
 114 ni ·m taisses a dir
 115 q'una vetz al vestir
 116 li fos al sieu servir
 117 privadamen
 120 q'asatz for'avin
 121 q'ais m'estendes lo bratz,
 122 qe s'en home puinhatz
 123 qe melhurar vueilhatz,

242 68 77: *sgredor* per *fenhedor*.

242 68 79: *servan deissa* per *serv ades sa*

242 68 82: *deiss senblan* per *dessemlan*.

242 68 84: manca la parola in rima *juran* (Ed. Kolsen 1910-1935).

124 tan coven qe ·l tengatz
 125 tro meilhurat l'aiatz .
 126 ...
 127 ...
 128 ...
 129 ...

GrBorn 242.41 (M 25) [15vB-16rB] LSL

00 Girard de Borneilh
 01 Jois sia comensamens
 02 e fis e bon'aventura
 03 d'un nou chant q'aras comens;
 04 qar sobravinens
 05 es e bona ma razos!
 06 De far chanzos entrels pros
 07 sol hom dir q'es failhimens,
 08 et es bes e chاوزimens
 09 q'us qecs chan
 10 e diga e mostr'en chantan
 11 qan ric gierdon aten
 12 cel cui Deu serv bonamen.
 13 Per q'ieu qi n'er'alques lens,
 14 no ·m tieinh, per man d'escritura,
 15 q'al chantar non torn jauzens;
 16 tan be ·m sembla gens
 17 e fis lo mestiers! C'ap sos
 18 vueilh far sermos
 19 e prec's contrals no-calens,
 20 cui failh cor enanz q'argens
 21 per q'estan
 22 q'al servizi Dieu non van
 23 de paians e d'avol gen
 24 desliurar lo monimen.
 25 E qi dels fals mescrezens
 26 no penssa ni ·s dona cura
 27 con chaia lur ardimens,
 28 viu con recrezens;
 29 q'anc meillhor luecs non crei fos
 30 d'eproar los pros,
 31 q'armatz de bells garnimens
 32 sobre lurs destriers correns
 33 conqerran
 34 ben e vera valor gran,
 35 don seran pueis viu manen
 36 e si moron eissamen.
 37 Mas qe val esbaudimens
 38 al cor, si ·l cap s'en rancura,
 39 ni qe val esfortz ni sens,
 40 qan non es parvens?

242 41 06: la lezione di M, ipermetra, racchiude insieme la lezione della maggioranza *de faire (far) chansos* (ABCDIKNQSGc) e quella trasmessa da R *Entrels pros* (Ed. Kolsen 1910-1935).

41 Dieus q'es caps e cors de nos,
 42 venc, sai jos,
 43 los jois els enseinhmens
 44 els adretz captenemens
 45 qe l'enjan
 46 e la pena e ·l maltalan
 47 e ·l vila captenemen
 48 qalen de la carn creissen.
 49 Pos *cors es comandamens*,
 50 *comve*, mentr'om viu ni dura,
 51 q'a Dieus si'hobediens;
 52 q'amics ni parens
 53 ni largas possessios
 54 ni conqis ni dos
 55 non valran un agillenz
 56 a l'estreinher de las dens.
 57 Mas penran,
 58 segon so qe serviran,
 59 li bon ben e ·l mal turmen
 60 senes fin durablamen.
 61 Dieus! Qan pauc comandamens
 62 val en cell cors e meilhura.
 63 ...
 64 ...
 65 ...
 66 ...
 67 ...
 68 ...
 69 ...
 70 ...
 71 ...
 72 ...
 73 ...
 74 ...

GrBorn 242.40 (M 26) [16vA-17rA] LSM

00 Girard de Borneilh
 01 Jois e chanz
 02 e solatz
 03 e cortezia ·m platz,
 04 mas no m'es gen
 05 qe sols ab cen
 06 chan ni m'esbaudei;
 07 q'a penas vei
 08 q'ab joi jois m'i sosteinha.
 09 Per q'ie ·m n'estrainh
 10 e pos si ·m plainh
 11 de l'un de mos seinhors
 12 qe m'avia socors

242 41 49: *cors* per *cars*.

242 41 50: *comve* per *conve*.

13 a joy cobrar promes.
 14 Mas l'esperanza e ·l bes
 15 e so de q'ieu plus vailh
 16 me fui fors del trebailh,
 17 per qe ma sospeizos
 18 se va viran
 19 qe m'er ab joi razos.
 20 E ·l mazans
 21 desreatz
 22 qe s'ere'n foll levatz
 23 ira cazen,
 24 qar follamen
 25 enqier e donnei;
 26 c'uei non son trei
 27 cui tan soven n'aveinha
 28 mals ses gazainh!
 29 E si ·m remainh
 30 ab los fins amadors,
 31 e qan mi cug ailhors
 32 virar on conqezes,
 33 l'om ditz ma bona fes
 34 e ·m mostra em son mirailh
 35 qe qi per failhir failh,
 36 non es verais ni bos;
 37 ans son dui dan
 38 e valgra mais q'uns fos.
 39 Aitans dans
 40 n'ai sellatz
 41 de qe ·m fora clamatz;
 42 mas non enten
 43 en clam soven
 44 ni lieu non desrei.
 45 Tot ben abnei
 46 qi ja ·m ditz ni m'enseinha ·
 47 c'aissi ·m gavainh;
 48 qar si sofrainh
 49 un lonc temps bon'amors
 50 a fins entendadors,
 51 tot o restaur'us bes,
 52 per q'ieu – ni tu si ·m cres? –
 53 Non a cor qe nuailh
 54 per una, si trasailh;
 55 ans serai fins e bos,
 56 q'anc ab enjan
 57 no s'avenc amors.
 77 E si ·l mans
 78 es tarzatz
 79 qi ·m degr'ess'enviatz
 80 ieu si l'aten;
 81 si bes ven len,
 82 qe no ·m par mal estei
 83 si be ·n fadei
 84 ni l'espers ja no ·m veinha,
 85 qe be ·n bargainh,

86 si per estrainh
 87 don mon aur? Qe follors,
 88 so trobom els autors
 89 aiud'a mantas res.
 90 Mas ar'an gran dan pres
 91 joias e demorailh,
 92 pos si fes d'autre tailh
 93 donneis, e fon sazos
 94 qe per un gan
 95 er'om bautz e joios.
 58 Mas l'engans
 59 es intratz
 60 qi desreia d'ambs latz
 61 vilanamen,
 62 q'us a prezen
 63 qi bai ni manei
 64 non sec tornei
 65 ni non crida s'enseinha;
 66 per qe no ·s tainh
 67 qe s'aconpainh
 68 domn'ab cui vai valors
 69 ab tal, qan l'aura sors,
 70 qe ja plus no ·n valges.
 71 Be ·n volgra conoges
 72 donn'anz qe s'agassaill
 73 ni don gan ni fermaill,
 74 si n'er gens le resos;
 75 qe gen mazan
 76 sol hom far de bells dos.
 96 Ez es grans
 97 frevoltatz
 98 q'om ben am desamatx,
 99 ses jauzimen,
 100 per tal coven
 101 qe cilh seinhorei
 102 cui ren non grei,
 103 si ·us es secs coma leinha,
 105 qi ·l jase bainh
 104 e gen s'aplainh
 106 e gense sas colors
 107 e cel cresca dolors
 108 qe sec las ez espres!
 109 Ges amor mas no ·l pes;
 110 no m'es vis ben egaill
 111 q'el dezir e badaill
 112 e viva cossiros
 113 e q'ella chan
 114 d'autrui dolsas chansos.
 115 Mas ieu, qi qe ·s cridaill,
 116 non mou de l'asenaill,
 117 don for'alqes joios,
 118 si ·l trachz d'antan
 119 non caseges en dos.

00 Girard de Borneilh
 01 Qan la brun'aura s'eslucha
 02 pel suau termini franc
 03 era si de joi m'estanc?
 04 Si be ·m soneilha ni clucha
 05 l'amors qi ·m fara langir,
 06 si non la ·m desli m'oblitz
 07 mal m'er e, si ·m failh mos chans,
 08 tort n'aures vos, m'alamiga!
 09 Qar vos m'es un pauc esducha
 10 si qe ·m viratz en brun blanc?
 11 Non per re q'ieu disses anc,
 12 don' m'aves tal ir'aducha!
 13 E si auzes descobrir
 14 con vos, ma domna ·m plevitz,
 15 qe destrics ni mals ni dans!
 16 Non letz qe plus vos en diga.
 17 Tal tornat q'a lucha
 18 non defendri'a un manc;
 19 e vis anc greu colp ni *manc*,
 20 si a malpas non trabucha
 21 leu n'on puesc'avan fugir?
 22 Tan sui vans enfrevolitz
 23 con cell dezamatz amans,
 24 qi de joi se desraçiga.
 25 La nueg, qan la sons m'aclucha
 26 *dor sobr'*ach'o sobre banc,
 27 tro qe ·m dolon am mei flanc,
 28 per q'ai ma valor destrucha;
 29 q'en lieg non puesc ieu dormir,
 30 ans m'en leu totz esbaitz
 31 e pens de vos en estans,
 32 contra qe m'es tant eniga!
 33 Qe ·l cors dinz me crida e m'ucha
 34 qe no ·l ronpa ni l'esbranc
 35 de vostr'amor, e s'ieu planç,
 36 qar sai qe res no m'afrucha;
 37 enans me n'es a partir,
 38 si viure non vueilh aunitz,
 39 ez es tan sobriers l'afans
 40 qe ·m tol repaus e ·m destriga.
 41 Q'a ma voluntat pauraucha
 42 no m'a laissat carn ni sanc.
 43 Pustell'en son hueilh e cranc,
 44 qi ·us me cui'aver forducha
 45 q'enans me n'er a fenir
 46 mon vers qe sia conplitz;
 47 mas d'aisso soy plus clamans,

242 59 19: *manc* per *ranc*.

242 59 26: *dor* per *dorm*.

48 qar anc mi noc gen mendiga!
49 ...
50 ...
51 ...

GrBorn 242.42 (M 28) [17vB-18rB] LSO

00 Girard de Borneilh
01 La flors del verjan
02 mi vai remenbran
03 d'un cortes afan
04 e si no ·s coches
05 qe ·l mi remenbres,
06 ja ·m for'oblidatz
07 d'enquerre solatz.
08 Pero camps ni pratz
09 genzer no meissona;
10 q'al cor mi brotona
11 tals un'amistatz
12 q'a ma fe,
13 s'aissi s'esdeve
14 con cill q'ieu am m'a coven,
15 ben dei chantar plus soven!
16 Doncs dretz es q'ieu chan
17 q'a precz qe per man;
18 mas era diran
19 qe, si m'esforçes
20 con levet chantes,
21 mieilhs ester'assatz.
22 E non es vertatz;
23 qe sens acordatz
24 adui pretz e ·l dona
25 si con l'ochaizona
26 lo sens eslaissatz;
27 mas ben cre
28 qe ies chan de se
29 non val al comensamen
30 tan qan pueis, qant hom l'enten.
31 E doncs e qe ·m van
32 tot jorn castian?
33 Q'enqer plainheran,
34 s'ieu ja joi cobres,
35 qar no feran pres!
36 Qar s'ieu zoinh ni latz
37 menutz motz serratz,
38 pos en sui lausatz,
39 qa ma razos bona
40 par ni s'a bandona;
41 q'om ben enseinhatz
42 si be ·i ve
43 ni mon dreg capte,
44 no vol al mieu eiscien
45 q'a totz chan comunalmen.

46 Mas pero l'autr'an,
 47 qan perdici mon gan,
 48 m'anava chantan
 49 mieilhs e plus ades
 50 e, si m'en canges,
 51 ieu fora encolpatz;
 52 qar le dos ni ·l gratz
 53 no m'era vedatz!
 54 Mas era si ·m sona
 55 m'amiga fellona
 56 sera ·l bes poinhatz.
 57 Pos a qe
 58 non poinharai be?
 59 Si ·m sona ni m'acueilh gen,
 60 no ·i a gran refrainhemen?
 61 Mas si ·l bel semblan
 62 ni ·l cor ni ·l talan
 63 m'anava camjan
 64 no sai q' ·m lauzes
 65 qe lo ·i suffertes.
 66 Suffrir? Er'auiatz
 67 con aiçi foldatz
 68 q'ancse ·m sailh al latz
 69 e ·n contresperona,
 70 qar plus no ·s adona.
 71 E doncs no ·s cuiatz,
 72 pos merce
 73 di q'aura de me,
 74 si la ·m razon follamen
 75 qe ·n s'en pened'e ·s *nolen* ?
 76 Irai doncs enan
 77 fis e ses enjan
 78 suffren e pregan.
 79 Qe si s'afranques
 80 sos rics cors engres,
 81 plus en fora onratz
 82 qe qar ses veniatz
 83 qar ieu e mos fatz;
 84 si be ·s dessazona,
 85 qar nulls no s'adona,
 86 q'uns m'en fos paiatz!
 87 Mas cove,
 88 si noca n'ai re
 89 q'esper e vensa suffren;
 90 qe ·ll franc vensson franchamen.
 91 Eras crideran
 92 aqist drut truan
 93 q'esperars ten dan;
 94 mas q' ben ames
 95 el mieilh esperes,
 96 mieills for'aveniatz,
 97 ja fos enganatz.

98 Er endemandatz
 99 midons de Nerbona! –
 100 Qe? – Drutz qan randona
 101 ni ·s feinh trop cochatz,
 102 qan s'ave
 103 q'una vetz rete
 104 d'amor qalqe jauzimen
 105 si no l'en pert mais de cen.
 106 ...
 107 ...
 108 ...
 109 ...
 110 ...
 111 ...

GrBorn 242.5 (M 29) [18vA-19rB] LSP

00 Girard de Borneilh
 01 Alegrar mi volgra chantan
 02 e cantar, per qe m'alegres,
 03 e si sol d'un pauc m'aiudes
 04 Mos Bels_ Sieinher, ay ben talan
 05 qe ja per nausa ni per dan,
 06 qe ·m creges no ·m desconortes;
 07 q'estiers non fura frutz ni flors
 08 nil gens pascors
 09 gais ni solatz.
 10 Mas vailha ·m jauzimenz, si ·l platz
 11 qe m'aiut bona sospeissos,
 12 a far un vers qi sia bos!
 13 E pero ben a mais d'un an
 14 q'om mi pregava q'ieu chantes,
 15 e fora bon q'ie ·m n'esforses,
 16 si ·m poges pagar del mazan;
 17 mas vueill qe ·l cors s'acord al chan
 18 qe de la boca ven apres
 19 dels bels ditz e dels fatz maiors
 20 gratz e lauzors.
 21 Qar si chantatz
 22 de tal qe ·s plazens sa beutatz
 23 vostres ditz ni vostras chanzos,
 24 trop ll'en eschai rics girardos.
 25 E sera il pretz, a mon semblan,
 26 se vostre chans meilhur'ades!
 27 E s'ieu jauzis qe meilhures
 28 le mieus cors fora ·l sieu coman
 29 totztemps mais, e si ja d'afan
 30 q'ieu ages mi coreilhes,
 31 totztemps mais mi devedes Amors
 32 de sas honors,
 33 e fos mostratz
 34 con hom fols e desmezuratz,
 35 de joi desamparatz e blos,

36 a cui non tainh honors ni pros!
 37 Dieu, de qe? M'er ans regardan,
 38 se ja vira, qe m'agrades?
 39 E non per so qe ja ·us cuides
 40 qe nuilha res m'abellis tan!
 41 Pro m'aven mieilhs qe non deman. –
 42 E com? No m'o diras? – Fols es!
 43 Sapchas tu d'aqestz amadors
 44 lieus parlladors
 45 qe lur foldatz,
 46 qan lur afars es ausatz,
 47 lur toll plazers e gautz e dos
 48 e ·ls meira pres e cossiros.
 49 Per q'ieu qi no m'agrat d'enjan,
 50 non volgra q'autre m'*enserqes*
 51 so qe mon joy m'i destorbes;
 52 anz agra obs qe ·m pares ennan.
 53 E per so ·m vauc sols alegran
 54 e cossir consi ne trobes
 55 conseilh d'amic o de seinhors
 56 non dels ausors
 57 ni sobransatz,
 58 mas fos uns de mos plus privat, z,
 59 tan duepte qe luecs e sazoz
 60 m'en pre qalqe luec perilhors.
 61 E non ges q'ie ·m tenges a dan
 62 lur solatz e mot non preses,
 63 s'auses dir, e qe demandes
 64 az acells qi venon e van,
 65 qalqes novas consi estan
 66 so qe chascus non entendes;
 67 qe per uns prims entendedors
 68 me toll paors
 69 e frevoltatz,
 70 qar non cug esser ben amatz,
 71 man gap, man ditz, man fag ginhos,
 72 per qe fora bautz e joios.
 73 Ara diran tuch q'ieu *desuan*
 74 q'a tot home qi ben ames
 75 agr'ops cun bon amic trobes
 76 tal de cui no s'anes duptan;
 77 q'us non sap de qe ni qan
 78 li es ops q'om lo conseilhes.
 79 Per q'ieu dic q'ils entendedors
 80 es valedors
 81 conseils privat, z?
 82 Qe grieu er, si non vos gardatz
 83 qe le uns dels tos tres conpainhos
 84 non sia mals e enveios.
 85 ...
 86 ...

242 5 50: *en serqes* per *ensenhes*.

242 5 73: *desuan* per *dis ogan*.

GrBorn 242.72 (M 30) [19rB-19vB] LSQ

00 Girard de Borneilh
 01 Si ·m sentis fezels amics,
 02 per ver encuser m'amor;
 03 mas er m'en lais per paor
 04 qe ·m doubles l'amta e ·ls destrics.
 05 Mas aitan puesc dire, ses dan,
 06 q'anc d'enjan ni de non-fe
 07 no ·m gardeï, pos amei be,
 08 per q'ai suffert de grans mals;
 09 q'aysi s'aven als lials!
 10 E qan non grana l'espics
 11 si compareis a la flor,
 12 cuiatz qe plaz'al seïnhor?
 13 Anz ll'en creis ir'e *zançics*
 14 e par qe cossire de l'an
 15 q'az enan conosc e vey
 16 qe sos afars non ll'ave;
 17 q'ieu vi q'uns jorns ferials
 18 m'era mieilher qe nadals.
 19 E vi ja, q'ieu era rics
 20 segon lo temps q'eras cor,
 21 qe ·m teni'a dezonor
 22 mon plait don er son abrics.
 23 Qar vencutz suffrire qe blan
 24 suffertan, qar non crei,
 25 so qe plus li descove,
 26 a segon qe s'es egals
 27 l'amors e l'amics captals.
 28 E si ben si feinh'enics
 29 per espaventar l'os lor?
 30 Qan plans voler no ·i acor,
 31 pauc li val prec ni castics.
 32 Per sos fai bon rire d'aman
 33 qi l'afan d'amor soste
 34 e no ·l sap loïnhar de se,
 35 pos ve qe ·s vira venals;
 36 es lo doncs amors aitals?
 37 *Cuial*, joves ni l'antics,
 38 pos en sa bailhia cor,
 39 tri de dos mals lo meilhor?
 40 Non fera reis Lozoics!
 41 Qi ·s pot doncs auzire preïan?
 42 Q'ieu sai e cre,
 43 mas ges non o dic per me,
 44 q'als verais amics corals

 242 72 13: *zançics* per *genzics*.

 242 72 37: *Cuial* per *cudatz*.

 242 72 42: manca la prima parte del verso *drech n'ai gran* (Ed. Kolsen 1910-1935).

45 non vai enan lur captals.
 46 Hueimais semblaria prezics
 47 mos chans e, si Dieus azor,
 48 trop a, non vist chantador
 49 cui men notz *n'auza* ni trics.
 50 Mas, per miell assire mon chan,
 51 vau serran bos motz en fre
 52 qe son tut cargat e ple
 53 d'un estraintz sens naturals
 54 e non sabon tug de qals.
 55 No m'en cal; q'als plus mendics
 56 lueinh de pretz e de valor,
 57 m'*israsc* qe ·s fan gabador
 58 l'ora qe lor failh afics.
 59 Qar ses bon suffrire per tan,
 60 qar no van egal ab re,
 61 som fai brau e ses merse
 62 q'us mazans n'isira tals;
 63 «Parllem doncs, fan sill, sivals!»
 64 Ere non mi val chastics
 65 q'ades no sion peior,
 66 ges no m'a tan de sabor
 67 lur solatz con de Galics.
 68 Dieus los deinh maldire; q'antan
 69 per ugan – de qe ·m sove?
 70 Pero si ·s fara jase! –
 71 Megron ist ne feat fals
 72 tal gerra, pueis fo mortals.
 73 ...
 74 ...
 75 ...
 76 ...
 77 ...

GrBorn 242.23 (M 31) [19vB-20rB] LSR

00 Girard de Borneilh
 01 Ben era doutz e plasenz
 02 lo temps gais, qan fon eslitz
 03 parages *es* establitz;
 04 qe ·ls drechuriers, conoissens,
 05 adretz, francs, fins de corage,
 06 plasentz, larcs, de bona fe,
 07 vertadiers, am gran merce
 08 establi hom de parage,
 09 per qe fon servirs trobatz,
 10 cortz e covitz e donars,
 11 honors e totz ben-estars
 12 d'amor e de gran drechura.

242 72 49: *auza* per *anta*.

242 72 57: *mistrasc* per *m'irasc*.

242 23 3: *es* per *et*.

13 Qe parages e bos sens
 14 de esser capdels e gitz
 15 de totz entiers bes complitz;
 16 per qe las primeras gens
 17 doneron al ric linhage
 18 rendas qe tengenson be
 19 zo q'a parage cove.
 20 Doncs qi l'autrui eritage
 21 vol el sieus don es casatz,
 22 no serf, qan vol esser pars
 23 als pros? E pois ilh es pesars
 24 totz zo per qe pretz meilhura.
 37 E doncs s'us fals, maldisens,
 38 cobes, avars, deschausitz,
 39 desconoisentz, apostitz,
 40 qi sap totz galiamens,
 41 lausengiers e ples d'otrage,
 42 pois tot parage mescre,
 43 ben volgr'ieu saber per qe
 44 vol aver nul ric barnage,
 45 ni en pretz non a voluntatz!
 46 Qe bos pretz ja es tan cars
 47 qe no ·l pot comprar avars.
 25 E de domnas issamens
 26 fon ja lur bos pretz ausitz
 27 per tot lo mon e grasitz
 28 e fasion far honramentz
 29 am cor de gran vassalage
 30 lo fort linhage d'ancse
 31 qar an tornat a no-re,
 32 e tenon sa nesciage,
 33 qi lur vol esser privat, z,
 34 mas fals mals dirs e gabars
 35 lur platz e suau-parllars
 36 am sellas de lur mesura.
 49 E cel q'am los feils lusens
 50 de lautrui dreg enregitz
 51 qi viron lieu la cervitz
 52 lai on tainh acuilhimens,
 53 son vilan per plan usage,
 54 e totz hom qi los mante
 55 ahunis parag'e se
 56 e, qar ill m'an cor salvage,
 57 qar ab els no sui muilhatz
 59 ni ·m no ·m platz nuls mal afar,
 60 per qe il mi fan cara escura.

GrBorn 242.65 (M 32) [20vA-21rA] LSS

00 Girard de Borneilh
 01 S'anc jorn agi joi ni solatz,
 02 ar sui iratz
 03 e per totztemps desesperatz;

04 qar m'aventura non m'atray
 05 solatz ni jay,
 06 q'ades mi desfui e ·m estray,
 07 qar en repaus ay cossirers,
 08 qe ·m fai ja doler d'ans e diers.
 09 Qar en aspras oras fui natz
 10 q'a Dieu non platz
 11 qe negus mos amics privat
 12 viva tan qant l'autra gen fai;
 13 aissi m'eschai
 14 per mon Ynhaure qe non ai,
 15 pueis Mos_ Jois mi failhi primiers,
 16 en qe comenset l'enconbriers.
 17 E era ·m alques conortatz
 18 com hom forsatz,
 19 qan mos Ynhaures <...>
 20 mas ara ·m desconorterei,
 21 qan no ·l veirai
 22 ni ja mais non verran de lai
 23 salut ni cortes messagiers,
 24 don jois mi sol venir entiers.
 25 Ay! bels amics gen enseinhatz,
 26 nesis als fatz
 27 e dous e savis als menbratz,
 28 per vos tenc vil abril e mai
 29 e ·l dous temps gay
 30 e ja mais no m'alegrerai
 31 ni non chantarai volontiers,
 32 pos non puesc ben plainher estiers!
 41 Ar es morta bella foldatz
 42 e jocs de datz
 43 e dons e domneis oblidadz.
 44 Per vos si pert pretz e dechai;
 45 tro part *Bellai*
 46 mas pro endevenran savai,
 47 cui vos fostz gitz e conpainhiers
 48 com hom apres de bos mestiers.
 33 De tan bels sabers q'aviatz,
 34 cui los laissatz!
 35 Anc non fon ni ja er trobatz?
 36 Ni non vi ni ja o veirai,
 37 tan con irai,
 38 d'un sol home tan bel essai
 39 ni no deu dire cavaliers
 40 qe tan en valges oliviers!
 49 De vestres fins trobars meratz,
 50 de las bontatz,
 51 del pretz, de sen, de las rictatz,
 52 en degres devenir gran jai
 53 sel qe pretz trai.
 54 Ja de mans bes no ·m recreirai

242 65 19: Ed. Kolsen 1910-1935: *Car vos, Linbaures, m' amavatz.*

242 65 45: *Bellai* per *Velai*.

55 qe ·l bos maistre Belengiers
 56 en resenblera lauzengiers!
 57 En vos es mortz pretz e barnatz
 58 e largetatz,
 59 bos fatz, bels ditz e bos solatz,
 60 don ja per ma fei non creirai,
 61 si ben estai,
 62 qe Dieus el sieu sant joi verai
 63 non vos acueilha totz entiers,
 64 pos tan bel don vos det premiers.

GrBorn 242.66 (M 33) [21rA-21vB] LST

00 Girard de Borneilh
 01 S'era non pueis mos chans,
 02 non sai con ja mais s'enans,
 03 e si no ·n val dos aitans
 04 qe far non solia,
 05 ben auras dreg lo ·m soans.
 06 E per qe? No m'o demans;
 07 q'ieu no t'o diria!
 08 E si ·m seras drogomans?
 09 A cui? Leis cui sui comans.
 10 E qon entendra tos mans?
 11 Ja d'aqo no ·t sia;
 12 qe ·ls ditz e ·ls fatz e ·ls semblans
 13 e ·l noms e ·l pretz e ·l bobans
 14 t'er gitz en la via.
 15 E tu ja ·t fas conoisens?
 16 Ieu oc. E doncs non entens
 17 q'ie ·t fatz us motz aprendens
 18 e ses maistria?
 19 Si fas ben, mas tot en sens!
 20 Hom qant vol qe totas gens
 21 li port garentia.
 22 Qe ·l sieus bels cors covinens
 23 es asezatz e manens
 24 de totz bos enseinhamens
 25 e de cortezia!
 26 Ja n'auras tu malvoilhens,
 27 qar en trop lauzar t'entens.
 28 E qi ·m graziria?
 29 Sos enemics e gerriers
 30 no ·m fazia volontiers?
 31 *Aus enoios fols parliers*
 32 trob'om cascun dia!
 33 For q'ieu non sui sobranciers,
 34 mas, si la ·m blasma N'Ogiers,
 35 ieu lo ·il conbratria.
 36 Qe ·l sieus laus es drechuriers
 37 e ·l noms vers e ·l pretz entiers,

38 e si m'era vis estiers,
 39 no m'entremetria;
 40 q'anc fort no fui sovendiers
 42 ni non o seria.
 43 E tu, qe? *Tant* sos lausars?
 44 Ja m'en forsa sobramars.
 45 Mais ti valria calars!
 46 Be ·n dic gran follia;
 47 qe, per Dieu, sol le parlars
 48 m'adutz tals cen bos pensars
 49 q'us qecs mi valria.
 50 E si tos ditz no ·ilh es cars,
 51 no te ·m volgras esser pars?
 52 Ieu non per ren; qe ·l cuiars
 53 m'aiuda e m'embria
 54 so m'es vis, tos mos afars
 55 e val me mais mos chantars
 56 per aital paria!
 57 E se ·l bos reis dels Navars
 58 mi lauzava mans blasmars
 59 gaire no ·i daria.

PBremRN 330.16 (M 34) [21vB-22rB] LSU

00 Pere Bremont Ricas Novas
 01 Si ·m ten Amors
 02 am dous plazer jauzen,
 03 q'inz en mon cor port de fin joi la clau,
 04 e ·l caut ni freg ni brau temps ni ·l soau
 05 no ·m nozon ren; tan mi vai ben e gen
 06 qe tot m'es plazen,
 07 e mos enemics
 08 no tem, tan sui rics
 09 de joi e d'amor,
 10 en qe m'alegor,
 11 q'aitals ricors mi soste,
 12 e l'autra no ·m tenc en re.
 13 Aitals ricors
 14 m'abellis qar soven
 15 pens del tresaur de qu'ieu tenc la clau,
 16 am tal plazer, si tot m'estauc suau,
 17 qe re mas joi de dinz mon cor no ·m sen,
 18 si ·m vai doussamen;
 19 qe ·ll jelos enics
 20 no ·m pot far destrics
 21 a jauçir l'onor
 22 en qe m'alegor
 23 qar ai triat, per ma fe,
 24 mielhs de melhor e de be.
 37 Tot lo dreg cors
 38 sai d'amar veiramen,

39 aissi con cell qí d'amor ten la clau:
 40 per so *lauçi* vos *donna tot suau*,
 41 per la meilhor e per la plus plazen,
 42 qe no i ha conten;
 43 ni anc fals prezics
 44 d'omes mois ni trics
 45 no ·m fes jor paor.
 46 Qe no m'alegor?
 47 Fals mentirs pro no lur te
 48 ni ami no nozon re.
 49 Vostra valors
 50 estai seguramen
 51 qe nulls laires no i pot far contraclau;
 52 per q'a mi vai sobre ben e suau,
 53 qar la gardatz ab mesura e ab sen,
 54 tan ben qe no i pren
 55 crims de crois mendics;
 56 ni negus afics
 57 de lausenjador
 58 no ·m toll ma legor
 59 a l'onrat joi qui ·s mante,
 60 donna, la vostra merce.
 25 Beus dic lauçors
 26 veiras adrechamen,
 27 donna plazens, qar vos tenes la clau
 28 d'onrat prez fí ab plazen dit suau
 29 sobre ·l segur gentil captenemen,
 30 per qe ·l conoissen,
 31 de cui sui amics,
 32 diçon q'est abrics
 33 de veira valor,
 34 qe ·m prenc ab legor,
 35 e diçon qí ·us au ni ·us ve
 36 qe mais ni mens no ·i cove.
 61 Donn'ai e seinhor
 62 e joi e legor,
 63 Sordells, per qe ·m vai tan be
 64 q'enveia no ·s tenc en re.

PBremRN 330.2 (M 35) [22rB-22vB] LSV

00 Pere Bremont Ricas Novas
 01 Ben deu istar ses gran joi totztemps mais
 02 cell qí no ·s pot partir de son seinhor,
 03 qan per servir non pot aver s'amor
 04 ni no ha cor qe del servir se lais.
 05 Piez trai de priço
 06 e plus greu martire
 07 qan ses gizardo
 08 serv e qe s'albire
 09 qe bes ni graz no ·l n'eschaia:

10 ben es semblantz qe maltraia!
 11 E totz seinhers deu estar en pantais
 12 qan sap qe ·l sieu han gaug, s'el pren honor,
 13 si no los creis e non lur ten amor,
 14 pos lo servon de bon cor ses biais.
 15 E seinhor fello
 16 *tan qe Dieus azire*
 17 qant ha, ses razo,
 18 cor dels sieus aucire;
 19 ez er greu qe non deschaia
 20 qi ·ls sieus destrui ni esmaia.
 21 Tot aisso dic con fins amics verais
 22 per ma donna e non fas ges clamor,
 23 q'ab tal plazer sai dezirar s'amor
 24 qe jauzentz sui d'aisso q'autres s'irais.
 25 Q'a mi saupra bo
 26 s'ill mi deinhes dire,
 27 per merce, de no
 28 del joi q'ieu dezire,
 29 ja non er q'a leis desplaia
 30 q'ieu mon dezir li retraia.
 31 Anc ren no ·m det ni ·m promes ni m'estrais,
 32 ni eu no lo ·l qis anz mi fai tal paor
 33 q'ieu no ·il aus dir con li tenc fin'amor,
 34 ni ja null temps no m'ensira del cais
 35 s'ill no me ·n semo;
 36 ni ai cor qe ·m vire
 37 per dan ni per pro
 38 ni per nuill cossire;
 39 q'ab un dous desir m'apaia
 40 qar aus dezirar q'il m'aia.
 41 En ma donna non tainh ni mens ni mais,
 42 e pares be a sa vera valor
 43 qez ill tem Dieu e Dieus li ten amor
 44 qar anc non fes re mas aqo qe tais;
 45 per qe en luec de do
 46 jauzisc qan remire
 47 sa plaisen faisso,
 48 si tot me ·n suspire;
 49 q'ieu non vueilh re qe ·l sostraia
 50 sa vera valor veraia.
 51 Tan m'es bell e bo
 52 qe qan la remire
 53 la boca e ·l mento
 54 qe d'un dous dezire
 55 viu jois, si tout m'esmaia,
 56 q'el plasentz vesers m'apaia.
 57 Nulls lausengiers non m'esmaia,
 58 antz prec Dieu toutz los deschaia.

GrSal 249.1 (M 36) [22vB-23rA] LSW

00 Pere Bremont Ricas Novas
 01 Aissi con cell q'a la lebre cassada
 02 e pueis la pren autres e la rete,
 03 tot enaissi es avengut a me
 04 d'una falsa q'ai lonjament amada
 05 e servida de bon cor humilmen,
 06 e qan cuiei aver en jauzimen,
 07 per sordeior ha mes mi en soan.
 08 Aissi o fes con las lobas o fan.
 09 E si merces me fos adretz iujada,
 10 sivals ma part i degra aver be
 11 en s'amistat, on non vueilh aver re;
 12 qar tals donna m'a s'amor otreiada ·
 13 q'es bellaçers a mos hueilhs per un cen,
 14 coinda e pros al laus de tota gen.
 15 Fina e leial e senes cor truan,
 16 per q'ieu l'am mais non fes Auda Rollan.
 25 E si tot m'a l'amista trop tardada,
 26 per merce ·l prec qe vas me no ·s malme;
 27 qez ieu l'am tant leialmen, so ·l cove,
 28 qe null'autra del mon tant no m'agrada,
 29 s'ieu anc l'amei n'i pauziei mon enten.
 30 En lui ai mes trestotz lo cor e ·l sen,
 31 a leis mi don de bon cor e ·m coman
 32 e ill fassa de mi tot son talan.
 17 Soven sospir vas la doussa contrada
 18 on ill estai e sitot ill non ve,
 19 ieu la vei ben inz mon cor, per ma fe!
 20 Qar mantas ves li ai sa man bauzada
 21 e n'ai agut mil plazers en durmen;
 22 qe del menor ai plus mon cor jauzen,
 23 qant m'en soven e m'en vai remenbran,
 24 veiaire m'es q'ades li o deman.

GrSal 213.1 (M 37) [23rB-23vB] LXX

00 Guillem de Bregadan
 01 Aissi con cell qe baissa ·l fueilh
 02 e cueilh de las flors la gensor,
 03 ay ieu chazit en un aut brueilh
 04 sobre totas la bellaçor,
 05 qi cill eis Dieus, senes failhida,
 06 la fes de sa eissa beutat
 07 e mandet q'ab humilitat
 08 fos sa grans valors grazida.
 09 Ab dous esgart siei cortes hueilh
 10 m'an fag gai e fin amador,
 11 ez anc l'amors per q'ieu me mueilh
 12 ab l'aiga del cor ma color
 13 non fon per me expandida;
 14 mas era ·m fai cantar de grat
 15 de tal don ai mais cundeiat,

16 q'ans non la tenc desvestida.
 17 Non dic feinchas ni laus, con sueilh,
 18 mas ver, don me ·n son mil auctor,
 19 q'unsqecs dezira so q'ieu vueilh,
 20 q'als plus gais es lansa d'amor
 21 qe fer al cor ses gandida
 22 ab placers plazentz d'amistat;
 23 mas ieu el colp assaborat:
 24 on plus dorm plus mi resida.
 25 Chauçimen fara si m'acueilh
 26 e merce contra sa ricor,
 27 q'ieu li mostre ·l mal de qe ·m dueilh
 28 e qe m'aleuge ma dolor
 29 q'es dinz mon cor expandida:
 30 Amor e Cossirer m'a dat,
 31 e del miells m'a enamorat
 32 q'es del Puei tro en Lerida.
 33 Sos rics pretz es en l'aut capdueilh
 34 de midons qe non sai gensor
 35 q'el mon si vesta ni despueilh:
 36 gen fo facha per bon seinhor,
 37 q'aissi es pels pros chauçada,
 38 sai on mostra sa beutat
 39 e son fin prez tan esmerat
 40 q'a las pros n'estai garnida.
 41 Tant es genta e de bell escueilh
 42 q'enveia ·m tol d'autra s'amor,
 43 q'ab enseinhamen, ses jangueilh,
 44 ll'es dada beutatz ab valor
 45 cortezia non l'oblida;
 46 q'us de corteça voluntat
 47 la fai ses geinh d'enemistat
 48 gardar tant es abellida.

GlBerg 210.16 (M 38) [23vB-24vA] LSY

00 Guillem de Bregadan
 01 Qant vei lo temps camjar e refreidir,
 02 e non au chan d'auzells, voutas ni lais
 03 qe fasson bosc ni combas retentir,
 04 ni fueilha vertz no ·i par ni flors no ·i nais,
 05 per q'als mendics trobadors e avars
 06 camja lur voitz per *l'uuerns* qe ·s taina;
 07 mas ieu sui cell qe no ·m volv ni ·m biais,
 08 tant ai de joi per freg ni per calina.
 09 Amors me saup plan a sos ops chauzir
 10 qe ·m trames joi al cor, per qe sui jais,
 11 e saup q'amar sabria e grazir
 12 e gen parllar don midons valges mais,
 13 e comensar ardimens e assais
 14 so qe d'amor es ueraia meçina;

15 e parec ben qan bella ·m det lo bais,
 16 don non envei contessa ni reina.
 17 Ab entreseinh qe ·m fes, q'ieu non aus dir,
 18 mi fes gaug plus qe qi ·m dones Roais;
 19 mais non per tant q'ieu non laus descobrir,
 20 qe mandat m'a qe no ·m iesca del cais
 21 mas en chantan, ez aiso non eslais;
 22 qe cen chantars n'ai fag en tremolina,
 23 e tals mill moutz qez anc un non retrais,
 24 ni no ·m soven con mou ni com afina.
 25 E vos, donna, q'aves fag abellir
 26 vostre fin prez al pros e als savaiss,
 27 pensatz de mi e no ·m laissezz morir,
 28 e sostenez una branca del fais;
 29 q'amar ses pro non es frutz qez engrais,
 30 q'als plus cortes fai magrezir l'eschina.
 31 E pos vos sui tals con ad amar tais,
 32 ben degres dar de vos luec e aiçina.
 33 Per aisso prec a leis qe ·m fai langir
 34 qe ·m fezes tant qe ma dolor m'abais,
 35 don pert soven lo manjar e ·l dormir,
 36 alques per joi e alques per esglais,
 37 e no per tant q'anc no ·m mentic ni ·m trais:
 38 tan tem l'amor qe ·m ten en disciplina!
 39 E si tant fai qi ·l vas me non s'eslais,
 40 l'arma n'ira vergoinhoza e enclina .
 41 Chançoneta, si ·us saupessatz formir
 42 d'intrar en cort e ofrir en palais
 43 e gen parllar ab midons, cui dezir,
 44 pregera *von*, *qe coita m'es* e ais,
 45 a la bella, cui sui fins e verais,
 46 m'anesatz dir pos tanta genz l'aclina,
 47 qe ·l meillers es del mon e qe val mais:
 48 be ·m meravilh con mon cor non devina.

FqMar 155.16 (M 39) [25rA-25vA] LSZ

00 Chansos qe fes Folqe de Marseilha
 01 Per Dieu, Amors, ben sabetz veramen
 02 c'on plus deissen puis pueja Humilitatz
 03 et Ergueilhs chai on plus aut es puejatz;
 04 don aver deu gaug e vos espaven
 05 q'ancse ·m mostriestz ergueilh contra mezura
 06 e brau respos a mas humils chansos:
 07 per q'es semblans qe l'ergueilhs chaia jos,
 08 q'apres bel jorn ai vista nueg escura.
 09 Mas vos non par puescatz far failhimen;
 10 pero, qan failh sel q'es prous ni presatz,
 11 tant qant val mais tan n'es plus encolpatz,
 12 q'en la valor pueja ·l colpa e deissen;
 13 e qan hom tot perdona ·l forfaitura

14 ja del blasme no ·il sera facz perdos,
 15 qar cell reman en malas sospeisos
 16 q'a mantz met ceil qi vas uns desmesura.
 17 Blasme n'a hom, e chascus cela s'en,
 18 per q'es en eis l'engan plus galiatz
 19 aicel qe ·l fai qe cel q'es enganatz;
 20 e doncs, Amors, per qo fas tan soven
 21 c'on plus vos serv cascus plus s'en rancura?
 22 E de servir tainh qalqe gizardos,
 23 pretz o amics, meilhuramens o dos:
 24 mens d'un d'aqestz es fols qi s'i atura.
 25 Fols ben fui ieu, qe ·i mis lo cor e ·l sen:
 26 sens non fon ges, enanz fon grans foudatz,
 27 qar cel es fols qi cuja esser senatz
 28 el sap o mieills ades on plus apren;
 29 doncs, pos Merces qe val mais qe Drechura
 30 no ·m valc a me ni ac poder en vos,
 31 petit sembla m'ages valgut Raizos;
 32 per q'ieu fui fols qar anc de vos ac cura.
 33 Mas ar sui rics, qar en vos no m'enten,
 34 q'en cuidar es riquesa e paubretatz,
 35 qaicell es rics qi sen ten per pagatz
 36 e cell paubres q'in gran ricor s'enten;
 37 doncs per q'ieu sui rics: tan gran gaug m'asegura
 38 qan pens q'ieu sui tornatz desamoros,
 39 q'adoncs er ieu marritz, ar sui joios;
 40 per qe m'o tieinh a gran bonaventura.
 41 Cortesia non es als mas mesura,
 42 mas vos, Amors, non saupetz anc qe ·s fos;
 43 mas ieu serai tan plus cortes de vos
 44 q'al maior brui callera ma rancura.
 45 Ab N'Aziman et a Totztemps t'atura,
 46 chansos, qar lur i est e de lur razos,
 47 q'atressi es chascus desamoros,
 48 mas semblan fan d'aqo don non an cura.

FqMar 155.5 (M 40) [25vA-26rA] LTA

00 Folqe de Marseilha
 01 Ben an mort mi e lor
 02 miei hueilh galiador,
 03 per qe ·m platz q'ab els plor
 04 qar ilh so an merit,
 05 q'en tal domn'an chauzit
 06 don an fag failhimen,
 07 qar qi trop pueja bas deissen;
 08 pero en sa merse m'aten
 09 qe ges non crei qe merces aus failhir
 10 lai on Dieus volc totz autres bens assir.
 21 Ar aujatz gran follor:
 22 q'arditz soi per paor,

23 mas tan tem la dolor
 24 d'amor qe m'a sazit
 25 q'aiso ·m fai plus ardit
 26 de mostrar mon talen
 27 a leis qe ·m fai veilhar dormen;
 28 doncs, ai per paor ardimen,
 29 aissi con cel q' estier no ·s pot gandar
 30 qe va tot sols entre cinc cens ferir.
 11 Q'aisi conosc d'amor
 12 qe mos dans ll'a sabor,
 13 qe so don ai largor
 14 mi fai presar petit,
 15 e puinhar ad estrit
 16 en tal qe si ·m defen:
 17 so q'ieu encausi va fugen
 18 e so q'ieu fug mi va segen;
 19 aisi no ·m sai consi ·m puesca garir,
 20 q'ensems non puesc encausar e fugir.
 31 Pros domna cui honor,
 32 restauratz en valor
 33 mi e vostra lausor,
 34 q'amdui n'em afeblit
 35 qar metes en oblit
 36 me qe vos am finamen;
 37 qe cil qi ·l sabon van disen
 38 qe mal servir fai manta gen,
 39 e qar vos am tan qe d'als non cossir
 40 pert mi e vos: gardatz si ·m dei marrir.
 41 Mas ugan per la flor
 42 non viras chantador,
 43 mas prec de mon seinhor,
 44 lo bon rei, cui Dieus git,
 45 d'Aragon, m'a partit
 46 d'ira e de marrimen,
 47 e si chant tot forsadamen;
 48 mas al sieu plazen mandamen
 49 no *devom* ges son amic contradir
 50 q'als enemics vei qe ·s fai obezir.
 55 Bels N'Aziman, dieus mi gard de failhir
 56 vas leis qe failh vas me, s'o auses dir.

FqMar 155.1 (M 41) [26rA-26vA] LTB

00 Folqe de Marseilha
 01 Amors, merce: non muera tan soven,
 02 qe ja ·m podes vias del tot ausire;
 03 qe viure ·m fai e murir mesclamen
 04 et enaissi dobla me mon martire;
 05 pero, mieg mortz, vos son hom e servire
 06 e ·l *servises* es mil aitans plus bos

155 5 49: *devom* per *devon*.

155 1 6: *seruises* per *servisis*.

07 qe de null autre *iver* rics gizardos.
 08 Per q'er peccatz, Amors, so sabes vos,
 09 si m'auzizetz, pos vas vos no m'azire;
 10 mas trop servirs ten dan mantas sazos,
 11 qe son amic en pert hom, so aug dire:
 12 q'ie ·us ai servit et encars non m'en vire,
 13 e qar sabeç q'al gizardon n'aten
 14 ai perdut vos e ·l servir eissamen.
 15 Mas vos, domna, qi aves mandamen,
 16 forzatz Amor e vos cui tan desire,
 17 non ges per me mas per dreg chausimen,
 18 e qar plainhen van pregon miei sospire;
 19 qe ·l cors plora qan vezes los hueilh rire,
 20 mas per paor qe no ·us sembl'enoios
 21 engan mi eis e trac mal en perdos.
 22 No ·m cuiera ·l vostre cors ergueilh
 23 poges al mieu tan loncs dezirs assire;
 24 per q'ai paor qe fezes d'un dan dos
 25 si ·us cuiava tot mon maltrag devire;
 26 ai! qar vostr'ueilh non vezon mon martire?
 27 Q'adoncs n'agras merce, si doncs non men
 28 lo dous esgard on fai merce parven.
 29 A vos volgra mostrar lo mal q'ieu sen
 30 e als autres celar e escondire;
 31 q'anc no ·us puese dir mon cor celadamen;
 32 donc, s'ieu no ·m sai cubrir qi m'er cubrire?
 33 Ni qi m'er fis si ieu mi son traire?
 34 Qi se non sap celar non es razos
 35 qe ·l celon cell a cui non es nuls pros .
 36 Domna, ·l bon cor q'ie ·us ai no ·us sai tot dire,
 37 mais so q'ieu lais q'ieu non dic per non-sen
 38 restauratz vos en bon entendemen.
 39 Mas N'aziman ditz q'ieu li sui traire,
 40 e e ·n Tostemps qar em mi fas ginhos
 41 qar tot mon cor non retrac ab amdos.

FqMar 155.10 (M 42) [26vA-27rA] LTC

00 Folqe de Marseilha
 01 Greu fera nulls homs failhensa,
 02 si tan temses son bon sen
 03 con lo blasme de la gen,
 04 qe juj'ab desconoisensa;
 05 q'ieu failh qar lais, per temensa
 06 de blasme desconoisen,
 07 q'encontr'amor no m'enpren:
 08 q'atresi noz trop suffresa
 09 con leus cors ses retenensa.
 10 E ja Merses non vos vensa
 11 per me, q'ieu non la ·i aten,
 12 anz m'estairai planamen

22 ses vos, pos tan vos agensa,
 23 francs, de bella captenensa,
 24 s'ieu puese, en aiso m'enten;
 25 e seill sufrun lo turmen
 26 qe fan, per foll'atendensa,
 27 ans del peccat penedensa.
 28 Mas ieu avia crezensa,
 29 tan com amei follamen,
 30 en aiso q'om va disen:
 31 ben fenis qi mal comensa;
 32 per q'ieu avia plevensa
 33 qe, per proar mon talen,
 34 m'aces mal comensamen;
 35 mas ar conosc a presensa
 36 qe totz temps m'agra tenensa.
 10 Qar en vostra mantenensa
 11 me mis, Amors, franchamen,
 12 e fora mortz veramen
 13 si non fos ma conoisensa;
 14 doncs, non aiatz mais plevensa
 15 qe m'an, si com sueilh, plainhen
 16 ni muiera mais tan soven
 17 e mas chansos, q'en parvensa
 18 m'avion meins de valensa.
 37 Aiso ·m degra dar garensa!
 38 Qe miells gadainha e plus gen
 39 qi dona qe cel qi pren,
 40 si pretz n'a ni benvoilhensa
 41 mas votz ses en viltenensa
 42 vostr'afars e en nien,
 43 q'om vos sol dar, ar vos ven;
 44 mas lais m'en, qar ai sabensa
 45 de mal dir e astenensa.

FqMar 155.14 (M 43) [27rA-27vA] LTD

00 Folqe de Marseilha
 01 Mout i fes gran peccat Amors,
 02 qant li plac qe ·s mezes en me,
 03 qar Merce non *adueis* ab se
 04 ab qe s'adoucis la dolors;
 05 q'Amors pert son nom et *desmaen*
 06 et es Desamors planamen
 07 pos Merces no ·i pot far socors;
 08 per qe ·ll fora pretz e honors,
 09 pos il vol venser totas ves,
 10 q'una ves la venqes Merces.
 11 S'ar no ·us vens, vencut son, Amors;
 12 vencer no ·us puese mas ab Merce;

155 10 40: *ben benuoilhensa* con *ben* ripetuto per dittografia.

155 14 3: *adueis* per *aduis*.

155 14 5: *desmaen* per *desmen*.

13 e s'entre tans mals ai un be,
 14 ja no ·us er dans ni deshons;
 15 cuidatz doncs qe ·us estia gen
 16 qar me fas plainher tan soven?
 17 Ans en val mens vostra lausors;
 18 pero ·l mals me fora dousors,
 19 sol l'autz rams a q'ieu me sui tes
 20 me plejes, merceian, Merces.
 31 Mas non pot esser, pos Amors
 32 non o vol, ni midons, so cre;
 33 *perro* de midons non sai re
 34 q'anc tant no m'afolli follors
 35 q'ieu l'auzes dir mon pensamen,
 36 qe cor ai qe ·m capdel ab sen,
 37 e l'ardimen tol m'en paors;
 38 pero esperan fai la flors
 39 tornar fruch, e d'amor si ·m pes
 40 q'esperan la vensa Merces.
 21 Mas trop m'a airat Amors
 22 qar ab merce se desave;
 23 pero miels de miels qe om ve,
 24 midons, qe val mais qe valors,
 25 en pot leu far acordamen
 26 qe major l'a fag per un cen:
 27 qe ve com la neus e ·l calors,
 28 so es la blanquesa e la colors,
 29 s'acordon en leis, semblanz es
 30 q'Amors si acord e Merces.
 41 Q'estiers non puesc durar, Amors,
 42 q'ieu non sai consi s'esdeve
 43 de mon cor, q'aisi ·us a en se
 44 qe ren non crei qe n'ai ailhors;
 45 pero si ·us es grans, issamen
 46 podes caber en mi leumen
 47 co ·s devezis unas grans tors
 48 en un pauc mirailh, e ·l largors
 49 es ins tan grans qe, si ·us plages,
 50 enqar miells i caupra Merces.
 56 Aimantz, lo vostre secors
 57 e *deu* Tostemps *miells* ben ailhors,
 58 mas aisso non vueilh sapiatz ges
 59 q'a pena neis o sap Merces.

FqMar 155.3 (M 44) [27vA-28rB] LTE

00 Folqe de Marseilha
 01 A! Qan genz venz et ab tan pauc d'afan
 02 aicell qe ·s laissa vincer a merce!
 03 Qar enaisi vens hom autrui e se,

155 14 33: *p(er)ro* per *pero*.

155 14 57: *deu* per *d'En*.

155 14 57: *miells* per *vueill*.

04 et a vencut doas ves senes dan;
 05 mas vos, Amors, non o fas ges aissi,
 06 q'anc jorn merces ab vos non pot valer,
 07 anz m'aves tan mostrat vostre poder
 08 q'ara no ·us ai ni vos non aves mi.
 09 Per qe par fols qi nos sap retener
 10 so qe conqer, q'ieu pres ben atretan
 11 cel qe reten so q'a conqis denan
 12 per son esfors com fas lo conqerer;
 13 mas aissi ·m retengratz qo ·l fols rete
 14 l'espervier fer, qe tem qe se desli,
 15 qe l'esteinh tan el poinh tro qe l'ausi;
 16 mas, pos estortz vos sui, viure puese be.
 17 Tot so qe val pot nozer atresi;
 18 doncs, si ·us tenc pro, be ·us poirai dan tener,
 19 et er merces s'ab s lo vostre saber
 20 qe m'aves dat, don anc jorn non jauzi,
 21 vos muo tenso e ·us dic mal en chantan!
 22 Mas non er fagz, qe chاوزimenz m'en te:
 23 enans vueilh mais souffrir mon dan jase
 24 qe ·l vostres tortz adrechures claman.
 25 On trobares mais tan de bona fe?
 26 Q'anc mais nulls homs a si mezeis non trai
 27 son escien, si con ieu qe ·us servi
 28 tan longamen, q'anc no ·m chاوزi de re;
 29 ar qier merce? So faria parer,
 30 qar qi trop vai servizi reprochan
 31 ben fai parer qe gizardon deman;
 32 mas ja de me no ·us cuies qe ·l n'esper.
 33 E qi ·l bon rei Richart qe vol q'ieu chan
 34 blasmet per so qar non passet dese,
 35 ieu l'en desmen si qe cascus o ve;
 36 q'arriere ·s trais per miells sailhir enan:
 37 q'el era coms, ar es rics reis ses fi,
 38 qe bon secors fai Dieus a bon voler;
 39 e s'in dis ben al crosar, ieu dis ver,
 40 et ar vei hom per q'adoncs non menti.
 41 Ja N'Aziman ni ·N Tostemps no ·m creiran
 42 q'ieu vas Amor aia virat mon fre;
 43 mas ben pot hom creire aisso qe ve
 44 et er sauput hueimais d'aissi enan.

FqMar 155.18 (M 45) [28rB-28vB] LTF

00 Folqe de Marseilha
 01 S'al cor plages ben for'oimais sazoz
 02 de far chansos per Joia mantener,
 03 mas trop mi fai m'aventura doler
 04 qant ieu esgart los bens e ·ls mals q'ieu n'ai;
 05 qe rics ditz hom qe son e qe be ·m vai,
 06 e cel q'o ditz non sap ges ben lo ver,

155 3 19: s per *eis* (nel ms. *eis* con *ei* espunto).

07 qar benenansa non pot nulls homs aver
 08 de nulla ren, mais d'aisso q'al cor plai,
 09 per qe n'a mais uns paubres s'es joios
 10 c'uns rics ses joi q'es tot l'an coissiros.
 11 E s'ieu anc jorn fui gais ni amoros,
 12 ar non ai joi d'amor ni no ·l n'esper,
 13 ni autres jois al cor no ·m pot plazer,
 14 anz mi semblan tuch autre joi esmai;
 15 pero d'amor qe ·l ver vos en dirai
 16 no ·m lais del tot ni non puesc m'en mover:
 17 q'enz non an no m'en puesc remaner,
 18 aissi com cell q'el mieg de l'abre stai,
 19 q'es tant puiatz qe non sap tornar jos,
 20 ni sus non vai, tan li par temoros.
 21 Pero no ·m lais, si tot es perillhos,
 22 q'ades non puej e sus a mon poder;
 23 e deria ·m domna ·l fis cors valer,
 24 pos conoissetz qe ja no ·m recreirai,
 25 q'ab ardimen apoderi l'esglai,
 26 e nom ten dan qe m'en puesca escaçer;
 27 per qe ·us er gent si ·m deinhatz retener,
 28 e ·l gizardos er aitals com s'eschai:
 29 q'en eis le dos ll'en es fatz gizardos
 30 acel qi sap avinens far sos dos.
 31 Doncs, si Mercès a nuill poder en vos,
 32 traga ·s enan, si ja ·m vol pron tener;
 33 q'ieu non m'en fi en pres ni en saber
 34 ni en chansos, mas qar conosc e sai
 35 qe Mercès vol so qe Razos deschai;
 36 per q'ieu vos cug ab merce coquerer
 37 qe m'es escutz contra ·l sobrevaler
 38 per vos domna, per q'ie ·m met en essai
 39 de vostr'amor, so qe *vada Razos*,
 40 mas el me fai cuiar q'avinens fos.
 41 Aysi conosc q'ieu sui nems paoros
 42 qant al comensamen m'e desesper
 43 de mas chansos, pueis vau merce qerer;
 44 farai o donc aissi qo ·l juglar fai:
 45 aissi con mou mon chant o fenirai,
 46 desesperatz, pos ieu non puesc vezer
 47 razon per qe ·l deia de me chaler;
 48 sivals almens aitant en retenrai
 49 q'inz en mon cor l'amerai a rescos
 50 e dirai ben de leis en mas chansos.
 51 Mentir *cugie*, mas mal mon grat dis ver
 52 qan m'estava mieilhs q'ara no ·m estai,
 53 e cugiei far creire so qe non fos,
 54 mas mal mon grat es veira ma chanzos.
 55 Si N'Aziman sabia so q'ieu sai
 56 dir poiria c'una pauc'uchaizos
 57 notz en amar mais qe no ·i val razos.

155 18 39: *uada* per *veda*.

155 18 51: *cugie* per *cugiei*.

00 Folqe de Marseilha
01 Uns volers outracuiatz
02 s'es dedinz mon cor aers,
03 tals qe no ·m ditz mos espers
04 ja puesca esser acabatz,
05 tant aut s'es enpeins;
06 ni no m'autreia mos sens
07 q'ieu sia desesperatz,
08 e sui aissi meitadatz
09 q'ieu no ·m dezessper
10 ni non aus *speras* aver.
11 Qar *mon mi sent aut pujatz*
12 ves q'es petitz mos poders,
13 per qe ·m chastia temers,
14 q'aitals ardimens c'om fatz
15 notz a mantas gens;
16 mas d'un conort sui jauzens
17 qe ·m ven debes autre latz
18 e mostra ·m q'umilitatz
19 la ten en poder
20 qe bes m'en pot escazer.
21 Tant i es mos cors pausat
22 qe ·l menzonja ·m sembla vers:
23 e tals maltrachz m'es lezers;
24 pero si sai q'es vertatz
25 qe totz temps bos amics vens;
26 per q' e·us prec, domna humilmens,
27 qe sol d'aitan mi suffratz,
28 e pueis serai gen pagatz
29 qe ·m laisses voler
30 lo gaug q'ieu dezir tener.
31 Ben parec nesciutatz
32 e sobre arditz volers,
33 qant solamenz uns vezers
34 m'ac deceubut tan viatz
35 q'escondidamens
36 m'en venc al cor uns talens
37 tal q'ieu fui enamoratz:
38 mas pueis m'es tan fort doublatz
39 qe matin e ser
40 mi fai doussamen doler.
41 De ren no ·m sent malmenatz
42 vas vos, mas qar mos sabers
43 mi sofrainh a dir plazers;
44 e qar sui desmezurat
45 d'amar leialmens,
46 crei qe ·m faill mos essiens;

155 27 10: *speras* per *speransa*.

155 27 11: *mon* per *mout*.

47 pero si ·n fos dretz jujatz
 48 ja non degre esser blasmatz,
 49 q'aital no caler
 50 deurias en grat tener.
 51 E doncs pos mos chantz no ·ill platz
 52 si m'en valges esteners!
 53 Pero non-chalers
 54 mi fera jois e solatz,
 55 hueimais, pos n'es meins
 56 l'emperaritz qe avinens
 57 es puiaz en l'aussors gratz;
 58 e si ·l cors no fos forssatz
 59 ie ·l fera saber
 60 c'on fols si vol descazer.
 61 Ay! doussa res covinens
 62 prenda vos humelitzatz,
 63 pos nulls autre jois no ·m platz
 64 ni d'autra voler
 65 non ai engieinh ni saber.
 66 Qe tan sospirs n'ai gitatz
 67 qe ·l matin e ·l ser
 68 perd sospiran mon poder.

FqMar 155.22 (M 47) [29vA-30rA] LTH

00 Folqe de Marseilha
 01 Tan m'abellis l'amoros pensamentz
 02 qe s'es vengut inz en mon cor assire,
 03 per qe no ·i pot nulls autres pens caber
 04 ni mais neguns no m'es dous ni plaissens,
 05 q'adoncs viu sanz qan m'aucio ·l cossire;
 06 e fin'amors aleuja mon martire
 07 qe ·n promet joi mas trop lo ·m dona len,
 08 q'ab semblan m'a trainat lonjamen.
 09 Ben sai qe tot qan fatz es dretz nientz!
 10 Ieu q'en puese mais s'Amors mi vol auzire?
 11 Q'az ascien m'a donat tal voler
 12 qe ja non er vengutz ni el non ventz;
 13 vengutz si er c'auçion me ·l cossire
 14 tan soavet, pos de leis cui dezire
 15 non ai socors, ni d'ailhor no l'aten,
 16 ni d'autramor no puese aver talen.
 17 Bona domna, si ·us platz, siatz suffrentz
 18 del ben q'e ·us vueilh, q' ieu sui del mal suffrire,
 19 e pueis le mals non poira dan tener,
 20 anz m'er semblanz qe ·l partam egalmenz;
 21 pero si ·us platz q'az altra part mi vire,
 22 partes de vos la beutat e ·l dos rire
 23 e ·l bell semblan qe m'afollis mon sen
 24 pueis partir m'ai de vos, mon escien.
 25 A tot jorn m'es plus bella e plus plaissenz,
 26 per q'ieu vueilh mal als hueilhs ab q'ie ·us remire,
 27 qar a mon pron non pogron anc vezer

28 mas a mon dan veson trop sotilmenz:
 29 mos danz non es, si vals pos no ·m n'azire
 30 anz m'es tan dolz, domna, per q'ieu m'albire,
 31 si m'auzires, qe no ·s estara gen,
 32 qar le mieus dans vostres er eissamen.
 33 Per so, domna, no ·s am saviamenz
 34 q'a vos sui fins e a mos ops traire:
 35 q'ie ·us cug perdre e mi non puesc aver,
 31 ie ·us cug nozer e sui a mi nozenz;
 37 per so no ·us aus mon mal mostrar ni dire,
 38 mas a l'esgard podes mon cor devire:
 39 qar lo ·us cug dir e aras m'en repen
 40 e port nels hueilhs vergoinha e ardimen.
 41 Trop vos am mais, domna, qi eu no ·us sai dire,
 42 e qar anc jorn aic d'autr'amor dezire
 43 no m'en penet, anz vos am per un cen,
 44 qar ai proat l'autrui chaptenemen.

AimBel 9.7 (M 48) [30rA-30vA] LTI

00 Folqe de Marseilha
 01 Era ·m destreinh Amors
 02 tan amorosamen,
 03 qe ·l mal qe ·m fai non sen,
 04 anz m'es l'afans doussors:
 05 si qe l'umills parvesa
 06 e ·l francha captenensa
 07 de leis, per cui m'a pres
 08 Amors, e si conqes,
 09 q'ades on q'ieu m'estei
 10 lai on la vi la vei.
 11 E qant ieu vieinh d'ailhors
 12 la gran beltat e ·l sen
 13 trueb doblat doblamen;
 14 si qe ·l m'en pren paors
 15 qe merces no la vensa;
 16 mas d'aïtan ai plivensa,
 17 qez anc Ergueills no ·s mes
 18 en tan ric luec, so ·m pes;
 19 pero, qi qe ·m gerrei
 20 Amors, tals sui con dei.
 21 Sa covinens colors,
 22 e ·ll hueill clar e rizen
 23 e ·l dous esgar plaizen
 24 e l'onrada valors
 25 mi stan en sovinensa,
 26 per q'a tot jorn m'agensa:
 27 qar mos leials cors m'es
 28 mirals de totz sos bes;
 29 e qant ailhors cortei,
 30 pensan a leis donnei.
 31 Tan es grans sa ricors
 32 q'ieu non aus far parven

33 tan l'am celadamen,
 34 ni non aten socors
 35 mas de sa conoissensa,
 31 q'ieu l'am ab tal temensa
 37 q'esgardar non l'aus ges
 38 anz qan garda vas mei
 39 q'ieu la veia ni res,
 40 en l'esgar mi recrei.
 41 Pos q'aissi ·m venz Amors,
 42 la bella cui mi ren
 43 n'aia bon chausimen,
 44 q'el mon non es dolors
 45 mas trop lonj'atendensa:
 46 q'ieu fatz aital suffrensa,
 47 qe si non val Merces
 48 ab leis e bona Fes
 49 paor ai non derrei,
 50 e qar o dic follei.

FqMar 155.23 (M 49) [30vA-31rA] LTJ

00 Folqe de Marseilha
 01 Tan mou de corteza razo
 02 mos chantars q'ieu no ·i puesc failhir
 03 enanz i dei meilhs avenir
 04 q'anc mais non fes; e sabes co?
 05 Qe l'emperairitz m'en somo,
 06 e plagra ·m fort qe m'en geqis
 07 s'il m'o sofris;
 08 mas qar ill es sima e razis
 09 d'enseinhamen
 10 non s'eschai q'al sieu mandamen
 11 sia mos sabers flacs ni lentz,
 12 anz tainh qe doble mos engenz.
 13 E s'anc parlei en ma chanzo
 14 de lauzengiers, qe Dieus azir,
 15 aissi los vueilh del tot maldir,
 16 e ja Dieus noca lur perdo;
 17 qar an dich so qe anc no fo,
 18 per qe sela q'ieu obezis
 19 me relenqis
 20 e cuja q'ailhor ai'assis
 21 mon pensamen;
 22 e muer donc per gran failhimen
 23 s'ieu pert so q'ieu am finamenz,
 24 per so qe dison, q'es menz.
 25 Mas ges per tal no m'abando
 26 q'ieu ai anc senpre auzit dir
 27 qe menzonja no ·s pot cobrir
 28 qe non muera qalqe sazo;
 29 e pos dretz ventz fals uchazo,
 30 e qar es proat e devis
 31 qon ieu sui fis;

32 q'aissi sui subgietz e aclis
 33 de bon talen
 34 q'en leis amar a pres capten
 35 mos fermes corages e mos sentz,
 36 c'usqecs cui'amar plus formenz.
 37 E si Merces no mi ten pro
 38 qe farai? Poirai m'en gichir?
 39 Ieu non, q'apres ai a morir
 40 de gisa qe ·m es sobrebo;
 41 q'inz el cor remir sa faizo
 42 e remiran ez ieu langis,
 43 qar ella ·m dis
 44 qe no ·m dara so qe ll'ai qis
 45 tan longamen
 46 e ges per aisso no m'alén
 47 anz dobl'ades mos pensamenz
 48 e muer aissi mescladamenz.
 19 Amarai la doncs a lairo,
 20 pos vei qe no ·m deinha sofrir;
 21 qe inz en mon cor la remir
 22 e sai q'afar m'er, vueilha o no:
 23 qe ·l cors ten lo cor en prezo
 24 e a ·l si destreg e conqis
 25 qe no m'es vis
 26 q'en des poder qe m'en partis;
 27 enanz aten
 28 con la puesca vençer suffren,
 29 qe ·l loncs suffrirs e merces ventz
 30 lai on no val forsa ni genz.

FqMar 155.6 (M 50) [31rA-31vB] LTK

00 Folqe de Marseilha
 01 Chantan volgra mon fin cor descobrir
 02 lay on m'agra ops qe fos sauputz mos vers;
 03 mas per dreg gaug m'es failhitz mos sabers,
 04 per q'ai paor qe no ·i puesc'avenir:
 05 q'us novels jois en cui ai m'esperansa
 06 vol qe mos chans sia per leis aders,
 07 e qar li platz q'ieu enanz sa laușor
 08 en mon chantar, m'en don gaug e paor,
 09 qar sos pretz vol trop savi lauzador.
 10 Per qe no ·m par qe poges devezir
 11 son cortes pretz qe tan aut es aders
 12 q'om non ditz ver qe non semble plazers,
 13 e trueb en leis *itan de ben a dir*
 14 qe sofrachos mi fai sens d'aondansa
 15 per q'ieu m'en lais qe non dic mos sabers,
 16 con ja poges retraire sa valor
 17 qe de bon pretz a triat lo melhor
 18 e dels amanz lo plus fin amador.

19 Pero ren al no ·n ai mas lo dezir:
 20 no ·n ai doncs pro? Non es granz mos poders
 21 si es d'aitan m'en es donatz lezers!
 22 E doncs per qe ·m vueilh de plus enantir,
 23 qar sos bels ris am sa bella semblansa
 24 mi pais mos ueilhs, tan m'agrada ·l vezers?
 25 Mas un conort ay qe ·m mou de follor:
 26 q'ades mi par qe ·m vueilha dar s'amor
 27 qan volv vas me sos plens ueilhs de dousor.
 28 E doncs, domna, pos mais non puese suffrir
 29 los mals q' ieu trac per vos matis e sers,
 30 merce n'aiatz q'e ·l mon non es avers
 31 qe, senes vos, me poges enreqir;
 32 e qan vos vei soven n'ai gran duptansa
 33 qar vos mi fas oblidar non-chalers;
 34 mas ieu qi sen la pena e la dolor
 35 no ·us oblit ges, anc i tenc nueg e jor
 36 los ueilhs e ·l cor, si qe no ·ls vir ailhor.
 37 Anc ren non dis qe non temseis failhir
 38 vas leis, tant es aturatz mos volers;
 39 mas derenan no m'o tolra temers,
 40 q'ieu sai qe ·l fuecs s'abraza per cobrir,
 41 e ·l dieus d'amor a ·m nafrat de tal lansa
 42 qe no ·m ten pro sejoarnars ni jazers,
 43 q'anz desampar, per midons cui azor,
 44 tal qi m'a fach gran ben e grant honor,
 45 mas ben deu om camjar bon per melhor.

FqMar 155.21 (M 51) [31vB-32rB] LTL

00 Folqe de Marseilha
 01 Sitot mi sui a tart aperceubutz,
 02 aisi com cel q'a tot perdut e jura
 03 qe mais non jog a gran bonaventura
 04 m'o dei tener q'ar me sui conogutz
 05 del grant engan q'amors ves mi fašia,
 06 q'a bel semblan m'a tengut en fadia
 07 mais de detz anz, a lei de mal deptor
 08 q'ades promet e ren non pagaria.
 09 Ab bels semblans qe fals'Amors adutz
 10 s'atrai ves leis fols amanz e s'atura
 11 qo ·l parpailhos q'a tan folla natura
 12 qe ·l fer el foc per la clartat qe lutz;
 13 mas ieu m'en part e segrai outra via,
 14 sui mal pagatz, q'estiers no m'en partria;
 15 e segrai l'aip de tot bon sofridor
 16 qi s'irais fort si com lieu s'umelia.
 17 Pero no ·us pens si ben sui irascutz
 18 ni fatz de leis en chantan ma rancura,
 19 q'ieu diga tan qe semble desmezura;
 20 mas ben sapcha q'a son ops sui perdutz,
 21 q'anc sobre fren non volc menar un dia,
 22 anz me fes far mon poder tota via,

23 e anc sempre cavals de gran valor,
 24 q' l' biurda trop soventz, cueilh feunia.
 25 Fels for'ieu ben, mas sui m'en atengutz,
 26 qar q'a plus fort de si fai desmezura
 27 fai gran foldat; neis en gran aventura
 28 es de son par, q'esser en pot vencutz;
 29 e a plus frevol de si fai vilania
 30 per q'anc no 'm plac ni platz sobranzaria:
 31 pero en sen deu om gardar honor,
 32 qe sen aunit non pretz plus qe follia.
 33 Amors, per so m'en sui ieu retengutz
 34 de vos amar, qe mais non aurai cura;
 35 q'aissi com mais prez'om laia penchura
 36 qan es de loinh qe pueis q'es pres vengutz
 37 prezava mais vos, qan no 'us conosia
 38 e s'anc vos vuelc, mais n'aic q'ieu non qeria:
 39 q'aissi m'es pres con al fol qeridor
 40 qe qes q'aur fos tot so q'el tocaria.
 41 Bel Aziman, s'Amors vos destreinha,
 42 ez En Totztemps, ieu vos conseilheria:
 43 qe vos *nenbres* qan n'ay ieu de dolor
 44 ni qan de ben, ja plus no 'us en calria.
 45 E Plus_Leial, sab los hueilhs vos vezia,
 46 aissi con fatz ablo cor tota-via,
 47 so q'ieu ai dich porri'aver valor,
 48 q'ieu qier conseilh e conseilh vos daria.

FqMar 155.11 (M 52) [32rB-32vB] LTM

00 Folqe de Marseilha
 01 Ja no 's cug om q'ieu change mas chanzos
 02 pos no 's camja mos sens ni ma razos:
 03 qar, si 'm jauzis d'amor, ieu m'en laușera,
 04 mas q'e 'n mentis no 'm seria nulls pros;
 05 atressi 'm ten con si fos en balansa,
 06 desesperat ab un pauc d'esperansa;
 07 pero no 'm vol del tot laisser morir
 08 per qe 'm puesca plus soven far auçir.
 09 Mas aras vei so q'ieu non cugiei fos:
 10 q'ieu sui tornatz de mi mezeis jelos
 11 contra midons q'ieu non la cortegera;
 12 mas tot conseilh q'az amor sia bos
 13 n'ai asaiat e pos res no m'enansa,
 14 tot li farai de dezamar senblansa;
 15 aylas! q'ai dich? Ja 'm cuiava cubrir
 16 e doncs vei mais sap il tot mon albir.
 17 Donna, ben vei qe no 'm val uchazos,
 18 q'Amors non vol q'ieu ja sia çinhos;
 19 per merce 'us prec, qe non m'en lais enqera,
 20 tant es mos cors de vostr'amor cochos;
 21 vueilhatz, si 'us plai, complir ma deziransa

22 q'om ditz q'ieu ai d'autr'amor benanansa,
 23 e q'ieu poges cubertamenz jauzir,
 24 e ·l bruis venges de lai on sol venir.
 25 Donna, esperansa e paor hai per vos
 26 q'ar m'en conort e aras sui doptos,
 27 pero ·l paor tem qe trop m'apodera;
 28 mas un conort hai d'amor a sazoz,
 37 qe a mon cor tol manta malanansa,
 38 q'ieu vei faillir mantz, per q'ieu n'ai duptansa
 39 q'el faillimen d'autrui tainh q'om si mir
 40 per q'om si gar si meteus de faillir.
 33 Mas ben conosc qe grans mellhurazos
 34 es de tort fach qant hom n'es oblidos,
 35 jamais Amors a tal tort no ·m menera
 36 se ieu poges tornar dezamoros;
 29 q'ab tal poder me donet sa coindansa
 30 qe pieg no ·m poc donar de malanansa;
 31 e fai esfortz qi sap ensems suffrir
 32 ir'ab poder de sel qe ·l vol delir.
 41 Ai! Na Ponsa, qal esfortz faz per vos
 42 qan ja ·m conort ni hai nuilh'alegransa
 43 qe ·l mortz de mon seinhor me dezenansa,
 44 qar vos sabes q'el savia chauzir
 45 cui devi'om honrar ni car tenir.
 46 A N'Aziman, vai Palis ez enansa
 47 ez a ·N Tostemps, e ditz lur ses duptansa
 48 qe totz aitals sui con ieu eis albir
 49 q'om no m'en pot per nul fach efadir.

Peirol 366.27a (M 53) [33rA-33vA] LTN

00 Folqe de Marseilha
 01 Pos entremes me sui de far chanzos,
 02 ben dei gardar qe fols motz no ·i entenda,
 03 e, s'ieu dic re qe midons en grat prenda,
 04 ben m'en sera rendutz bos gierdos.
 05 Et er grans tortz si mos chans non es bos.
 06 Per qe? Qar ill m'a dat e l'art e ·l geinh
 07 e so q'ieu fatz non dei metre en desdeinh.
 29 Anc nulls amanz per sidons non sofri
 30 tan gran dolor ni tan gran malanansa;
 31 per merce ·l prec qe ·m don aital pesansa
 32 si ·l non a cor qe ·s melhor enves mi,
 33 per qe venges plus viatz a la fi,
 34 c'assatz val mais morir al mieu semblan
 35 qe tostemps viure en pena e en afan.
 08 E si tot m'es de semblant ergueilhos
 09 non ai poder qe ves outra m'entenda,
 10 qe ·l cors e ·l hueilh me mostron q'ie ·ll mi renda
 11 tan m'agrada de sas bellas faissos;
 12 e qant ieu m'en cug partir no m'es pros,

155 11 37-40: i vv. 29-32 sono invertiti con 37-40 nel ms. rispetto all'ed. Squillaciotti 1999.

13 qe ·l sieus amors m'es denan qe m'ateinh,
 14 qi ·m fai tornar vas leis tan mi destreinh.
 15 Loinh m'es dels hueilhs, mas del cor m'es ta pres
 16 cella per cui soven plang e sospire
 17 qe, on plus n'ai dafan e de martire,
 18 dobla l'amors e creis e nais ades;
 19 e qar soi sieus no cug qe m'enganes,
 20 e fi m'en tan el sieu enseinhamen
 21 per q'ai respieg qe m'aura chausimen.
 36 Chansoneta, vai t'en tot dreg cami
 37 lai a midons en cui ai m'esperansa
 38 e digas li c'aia qalqe menbransa
 39 de mi qar l'am ses enjan ab cor fi,
 40 antz per ma fe, des l'ora q'ieu la vi,
 41 non ai mudat ni canjat mon talan,
 42 ans l'am ades e la dopt e la blan.
 29 Ben fera sen se de leis mi luinhes
 30 ams qe ·m laisses a la dolor aucire,
 31 mas amors vol q'ieu sia francs suffrire
 32 e ja per ren non aia ·l cor engres;
 33 anc Dieus non fes home qi ben ames
 34 qe non creses mais amor qe son sen,
 35 per qe m'aven a far son mandamen.
 43 ...
 44 ...
 45 ...
 46 ...

FqMar 155.8 (M 54) [33vB-34rA] LTO

00 Folqe de Marseilha
 01 En chantan m'aven a menbrar
 02 so q'ieu cug chantan oblidar,
 03 mas per so chan, q'oblides la dolor
 04 e ·l mal d'amor;
 05 qar on plus chan mieilh m'en sove,
 06 qa la boca nulla res no ·m ave
 07 mais sol: merce!
 08 Per q'es vertatz e sembra ·m be
 09 q'intz el cor port, domna, vostra faiso
 10 per q'autra part no vire ma raso.
 11 E pos Amors mi vol onrar
 12 tan q'el cor vos mi fa portar,
 13 per merce ·us prec qe ·m gardes de l'ardor,
 14 q'ieu *vai* paor
 15 de vos mout maior qe de me;
 16 e pos mos cors, domna, vos a dinz se,
 17 si mals l'en ve,
 18 pos dinz iest, soffrir lo cove:
 19 e per so fas del cor so qe ·us er bo
 20 e ·l cor gardas si con vostra maiso.

155 8 14: *vai* per *ai/n'ai*.

21 Q'el garda vos e ten tan car
 22 qe ·l cors en fa niesci semblar
 23 qe ·l sen met *loinh* e la valor
 24 si q'en error
 25 laissa ·l cors pe ·l sen qe ·m rete;
 26 q'om mi parlla, mantas ves s'esdeve,
 27 q'ieu non sai qe
 28 e qi ·m saluda non aug re:
 29 e ja per so nulls hom no m'ochaiso
 30 si ·m saluda se ieu mot no li so.
 31 Pero ·l cors no si deu clamar
 32 del cor per mal qe ·l sapcha far,
 33 qe tornat l'a al plus onrat seinhor
 34 e tout d'ailhor
 35 on trobet enjan e no-fe;
 36 mas dretz torna vas son seinhor ancse;
 37 per q'ieu non cre
 38 qe ·m deinh, si Merces no ·m mante
 39 qi ·ll entr'el cor tan q'en luec d'un ric do
 40 deinh escoutar ma veraia chanzo!
 41 E si la deinhas escoutar,
 42 domna, merce deurai trobar;
 43 pero obs es qe oblit sa ricor
 44 lais sa lausor
 45 q'ieu n'ai dich e dirai jasse,
 46 pero ben sai mos lausars pro no ·m te:
 47 com qe ·m malme
 48 qar l'ardors mi creis e ·m reve,
 49 e ·l fuecs q'ieu sai qe creis a gran bando
 50 e s'om no ·l toc, mas en pauc de saso.
 51 Morir puese ben,
 52 N'Aziman, q'ieu no ·m clam de re,
 53 neis si ·m doblava ·l mals d'aital faisso
 54 con dobla ·l pointz del taolier per razo.

FqMar 155.9 (M 55) [34rA-34rB] LTP

00 Folqe de Marseilha
 01 Fin'amors a cui me sui datz
 02 e ·l gens terminis amors,
 03 chascus d'aqestz m'es ochaisos
 04 don dei esser enamoratz
 05 per q'es dretz qe ab lur auon
 06 fassa conoisser en chantan
 07 con ieu sui fatz al lur coman.
 08 Qar mieilh sai suftertar en patz
 09 si qe mos volers no ·s descors;
 10 e par ben ja per als non fos
 11 mas qar am e no sui amatz;
 12 e ja cill don chan no m'aon
 13 si totz jornz no ·m vau meilhuran

14 de leis amar senes enjan.
 15 Per q'ie ·us prec qen merse m'aiatz
 16 ses tort q'ieu anc non ac vas vos
 17 e si ·l dretz, q'es tan caballos,
 18 no ·m pot valer, humelitat
 19 mi vailh'ab vos, domna, e m'aon,
 20 qar null dretz non a valor gran
 21 lai on forza fai son talan.
 22 Q'aisi m'es al cor segellatz
 23 vostre rics pretz verais e bos
 24 per q' ieu no sui ges poderos
 25 qe ·m biassi vas autre latz,
 26 ni non vueilh ja q'altra m'aon
 27 mas vos, domna, per qi ieu chan
 28 e am e desir e reblan.

GlMont 225.10 (M 56) [34vA-35rA] LTQ

00 Mountainhagol
 01 Nulls hom non val ni deu esser presatz
 02 s'aitan con pot en valor non enten;
 03 q'om deu valer segon q'es sa rictatz
 04 o sa vida no ·il fai mas aunimen.
 05 Doncs qi ben vol aver valor valen
 06 ai'en amor son cor e s'esperansa,
 07 qar amors fai far rics faitz d'agradansa
 08 e fai viure home adrechamen
 09 e dona joi e toll tot marrimen.
 10 Qar ieu no tenc ges per enamoratz
 11 cells q'az amor van ab galiamen;
 12 qar non ama ni deu esser amatz
 13 hom qi sidons prec de nuilh failhimen,
 14 q'amantz no deu voler per null talen
 15 ren q'a sidons tornes a malestansa;
 16 q'amors non es res mas aqo q'enansa
 17 leis cui ben voll m'ama coralmen,
 18 e qi ·n qier als lo nom d'amor desmen.
 37 Qar ges li pro, el temps qez es passatz,
 38 no *zercavon* d'amor mas l'onramen,
 39 e las donnas en cui era beutatz
 40 non feran fag per re desavinen:
 41 adoncs eran ellas ez ill valen,
 42 chascuns sivals entiendi'en onransa.
 43 Mas era vei prez tornat en balansa,
 44 e ll'amador an autr'entendemen
 45 don sors blasmes e danz a manta gen.
 19 Pero anc mi non sobret voluntatz
 20 tan q'ieu volges null fag aunidamen
 21 de la bella a cui mi sui donatz,
 22 ni ·m tenria nul plazer per plazen
 23 q'a leis tornes a null envezilmen,

225 10 37: *zercavon* per *cercavon*.

24 ni ·m poiria per ren dar alegransa
 25 de ren q'a leis torn es a malestansa;
 26 qar fins amans deu voler per un .c.
 27 mais de sidons qe ·l sieu enantimen.
 46 Ara serai per tot los plus blasmatz
 47 dels amadors d'aquest castiament
 48 e per cellas on reinha falsetatz,
 49 qar an lur cor en so q'ieu las repren.
 50 Qar parsoniers es del mal, q' ·l consen,
 51 e totz mals homs ha de tot ben pesansa
 52 e ·l savis deu gardar lo foll d'erransa:
 53 per q'ieu chastic cells q'amon falsamen,
 54 e si peza a lur, a mi es gen.
 55 Als Castellans fai Dieus tan d'onramen
 56 q'ill an ades rei de prez e d'onransa,
 57 e ·ll miells del mon, mas ar n'an meilhuransa
 58 q'ill l'an joven de jorns e veilh de sen,
 59 a cui plaz mais donar q'a cell qo pren.

GlMont 225.2 (M 57) [35rA-35vA] LTR

00 Montainhagol
 01 Ar ab lo coinde pascor,
 02 qan vei de bella color
 03 flors per vergiers e per praz,
 04 e aug chantar daus totz laz
 05 los auzelletz per doussor,
 06 vueilh far ab coindia
 07 chanço tal qe sia
 08 plazen als enamoratz,
 09 e a midons majormen
 10 qe ·m dona en trobar engieinh.
 11 Ben devon li amador
 12 de bon cor servir amor,
 13 qar amors non es peccatz,
 14 anz es vertutz qe ·ls malvatz
 15 fai bons, e ·ll bon son meilhor,
 16 e met hom en via
 17 de ben far tot dia;
 18 e d'amor mou castitatz,
 19 qar q' ·n amor ben s'enten
 20 non pot far qe pueis mal Reinh.
 21 E pos tant ha de valor
 22 amors, ben fan gran follor
 23 las donnas on es beutatz,
 24 qar non amon los presatz
 25 pos o conoisson en lor;
 26 qar pueis lor plairia
 27 jois e cortezia
 28 e canz e totz bells solatz;
 29 mas grieu faran tan de sen
 30 s'amors non las i enpeinh.
 31 Amors, de vos faz lauçor,

32 q'amar mi faz la gencor,
 33 don mi son tan aut pujatz
 34 qe ·l morirs neis m'es onratz,
 35 tan es de nobla ricor;
 36 e s'ieu joi n'avia,
 37 sai qe non morria,
 38 anz viuria gen pagatz.
 39 Si non l'ai, morrai breumen,
 40 q'ieu l'am tan, qe ·l cor m'esteinh.
 41 Qi ve la fresca color
 42 de vos, bella, cui ador,
 43 e ·lls hueilhs vairs e ·ls cills delgatz
 44 ...
 45 de natural resplendor,
 46 totz homs port feunia,
 47 qi ·us esgar', amia.
 48 E ieu, las, a cui mais plaz,
 49 mueur, qan vei vostre cors gen,
 50 d'enveia, tan mi destreinh.
 51 Fis prez deschairia,
 52 si no ·l sostenia
 53 le reis castellans onratz,
 54 qe fai totz sos faitz tan gen,
 55 q'en ren non cal q'om l'enseinh.

ElBarj 132.4 (M 58) [35vA-35vB] LTS

00 N'Elias de Barjol
 01 Ben deu hom son bon seinhor
 02 amar e servir
 03 e onrar, e obedir
 04 a tota s'onor;
 05 e de mal seinhor ses merce,
 06 qi poinha ·l sieus en desfaire,
 07 si deu hom qi pot estraire,
 08 pos sos servicis pron no ·ill te.
 09 Atresi ·s deu hom d'Amor
 10 per bon dreg partir,
 11 pos vei qe non po jauzir
 12 ni ·l val ni ·l socor;
 13 per qe ·m part forsat e ·m recre
 14 d'Amor, cui fui mercejaire,
 15 q'anc un jorn non volc ben faire
 16 ni ac anc jauzimen de me.
 17 Partitz mi sui de l'error
 18 em qe ·m sol tenir
 19 Amors, e del lonc dezir,
 20 qe no ·m sen dolor;
 21 e sitot n'aic del mal gran re
 22 e dels bes no ·m lasi gaire,
 23 mos danz m'es grius per retraire:
 24 aitan li port de bona fe!
 25 Jamais semblan trichador

26 no ·m poiran auçir
 27 ni no mi faran langir
 28 hueilh galiador:
 29 qar folls es qi sos folls hueilhs cre
 30 mantas ves, a mon vejaire,
 31 e folls qi trop es garaire
 32 de so qe no ·ilh tainh ni ·l cove.
 33 Al valen emperador
 34 vueilh mostrar e dir
 35 qe tot met Dieus en azir
 36 fors son servidor;
 37 e pos Dieus ll'a donat de qe,
 38 servan l'a drez emperaire,
 39 q'oms el mon no pot estraire
 40 mas tan qan n'aura fag de be.
 41 Contessa Biatriz, ben cre
 42 q'en ver puecs dir e retraire
 43 qe ·ll meilher estz e ·ll bellaire
 44 de l'autras donnas q'om ve.
 45 Ez En Blacatz, no ·s recre
 46 d'amor ni s'en vol estraire,
 47 anz val mais qe non sol faire,
 48 e meilhuratx es so qe te.

Peirol 366.2 (M 59) [36rA-36rB] LTT

00 N'Elias de Barjol
 01 Atresi qo ·l cisnes fai
 02 qan deu morir, chan,
 03 mas d'aitan genser morrai
 04 e ab mens d'afan.
 05 Gen m'a tengut amors en laz
 06 e mantz trebailhs n'ai sufterratz,
 07 e pel joi qe aras m'en ve
 08 no tem mal m'afan en re.
 09 E doncs qal conseilh penrai
 10 q'ades mueur aman?
 11 E secors no ·m ven de lai
 12 on mei sospir van;
 13 pero no part mas voluntatz,
 14 sitot m'en sui desesperatz.
 15 Pensiu e cossiros mi te
 16 cella don plus fort mi sove.
 17 Tan bella donna non sai.
 18 Dieus, per qe l'am tan?
 19 Qe ja no li auzerai
 20 dire mon talan.
 21 Gen m'acueilh e ·m a bon solatz
 22 e del plus sui *na* conseilhatz,
 23 qe, s'ieu li clamava merce,
 24 tem qe pueis si gardes de me.

25 Preiars, lai on no s'eschai,
 26 torna enhuei gran.
 27 Ses parllar la preierai.
 28 E com? A semblan,
 29 et ill entendra o si ·ll plaz.
 30 Q'enaissi dobla ·l iois e ·l gratz
 31 qant uns cors ab autre s'ave,
 32 e qant ho(m) ses qerre fai be.
 33 Proeç'ab fin prez vrai
 34 trai amor enan;
 35 fals parages la dechai,
 36 qe ·ll ric son truan,
 37 qe tantz n'i ha dels rics malvatz
 38 per qe ·l segles n'es peiuratz.
 39 E donna, qi fin prez mante,
 40 nols am per ricor, s'als no i ve.
 41 Chansos, a la bella vai,
 42 non per qe lo ·l man,
 43 e pos li lo mal q'ieu trai
 44 dire ses tot dan.
 45 E di li ·m q'a leis ses donatz
 46 mos cors e de tot autreiatz;
 47 sieus sui e sieus serai jase;
 48 morir puesc per ma bona fe.
 49 Bona donna, on qe ·us siatz
 50 jois si ab vos e joi aiaz,
 51 q'ieu non vos aus clamar merce
 52 mas sivals pensar mo puesc be.

PoFabre 376.1 (M 60) [36vA-36vB] LTU

00 Fabres d'Uxell
 01 Luecs es q'om si deu alegrar,
 02 e s'ieut tot non sui amaire,
 03 si vueilh ieu esser chantaire
 04 e a luec mon saber monstrar;
 05 q'ieu dic qe ricors ni avers
 06 non val saber, qi l'avia,
 07 qar d'apenre cascun dia
 08 creis als plus savis lurs volers.
 25 Ses mezura sens ni sabers
 26 non val, ni grans manentia,
 27 pero luecs es qe seria
 28 dans trop gardars e reteners:
 29 luecs es q'om deu outrapassar,
 30 luecs de parlar, luecs de taire,
 31 luecs de donar, luecs d'estraire
 32 luecs de sen, luecs de folleiar.
 33 Qi son bon prez vol tener car
 34 non sia folls ni gabaire,
 35 qar fols es qi vol retraire
 36 so qe sap e fai a celar
 37 e folls qi vol dir totz sos vers,

38 e fols qí en fol si fia,
 39 folls qí failh e no ·s chastia
 40 e fols qí sec totz sos volers.
 09 Chascuns deu entendr'en plaser,
 10 gardan si de vilania,
 11 e qe fasa chascun dia
 12 de ben segon q'es sos poders;
 13 qan pos qe ·s vol desmesurar,
 14 sos prez non pot durar gaire,
 15 qar mesura enseinh'a faire
 16 so per qe bos prez vol durar.
 17 Qi gran cor ha de largear
 18 saber deu don o po traire:
 19 non dic q'om si deia estraire
 20 de valer, ni no ·s tainh a far.
 21 Grans afans es lo conqeres,
 22 mais li gard'es maistria,
 23 e qí pert per sa follia
 24 no sap qals maltrach es qerers.

BnVent 70.1 (M 61) [37rA-37vA] LTV

00 Chansos qe fes Bernard da Ventadorn
 01 Ab joi mou lo vers e comenz,
 02 e ab joi reman e fenis:
 03 e sol qe bona fos la fis,
 04 per bon tenc lo comensamenz,
 05 per la bona comensansa
 06 mi ven jois e alegransa;
 07 pero deu hom la bona fin grazir,
 08 qar totz bons fatz vei lauzar al fenir.
 09 Si m'apodera jois e venz:
 10 maravilha es con ho sofris
 11 q'ieu non dic ni non esbruis
 12 per q'ieu sui tan gais e jauzenz;
 13 qa grieu veires fin'amansa
 14 ses paor e ses duptansa,
 15 q'ades tem hom vas zo q'ama, failhir,
 16 per q'ieu no ·m aus de parlar enardir.
 25 Non es enueiz ni failhimenz
 26 ni vilania, so m'es vis,
 27 mas d'ome, qan si fai devis
 28 d'autrui amor e conoisenz.
 29 Enoios! E qui ·s enansa,
 30 de far ennuei ni pesansa?
 31 Chascus si vol de son mestier formir;
 32 mi confondetz, e vos non vei jauzir.
 33 Ben coven a domn'ardimenz
 34 entr'avols gens e mals vezis;
 35 qar se bos cors no l'afortis,
 36 grieu pot esser pros ni valenz;
 37 pero prec n'aia menbransa
 38 la bella, en cui ai fiansa,

39 qe no ·s camje per pauraulas ni ·s vir,
 40 qe ·l enemics fatz d'enveia morir.
 41 Ja sa bella boca rizenz
 42 non cugiei, baissan mi trais,
 43 qar ab un dous baissar m'auçis,
 44 s'ab un autre no m'es garens;
 45 q'atresi m'es per semblansa
 46 con de Peleu la lansa,
 47 qe del sieu colp no podi'om garir,
 48 si outra vez no s'en fes referir.
 49 Bella domna, vostre cors genz
 50 e vostre belh hueilh m'an conqis,
 51 e ·l dous esgar e le clars vis,
 52 e ·l vostre bel parlars plasenz,
 53 qar, qan ben m'en pren esmansa,
 54 de beltat no ·s trueb engansa:
 55 la gencer es q'en tot lo mon si mir,
 56 o non vei clar dels hueilhs ab q'ie ·us remir.
 57 Bel Vezers, senes duptansa
 58 gardatz con vos pretz enansa,
 59 qe tan sabetz de plazers far e dir:
 60 nulls hom no ·s pot de vos amar sufrir.

BnVent 70.41 (M 62) [37vA-38rA] LTW

00 Bernard da Ventadorn
 01 Qan par la flors josta ·l verd fueilh
 02 e vei lo temps, clar e sere
 03 le dous chanz dells auzells per brueilh
 04 alegra mon cor e reve
 05 pos ilh auzell chanton a lur for,
 06 ieu, q'ai mais de joi dinz mon cor,
 07 dei ben chantar, qar tut li mei jornal
 08 son joi e chant, q'ieu non pens de ren al.
 09 Qar cilh del mon qe ieu plus vueilh,
 10 e mais am de cor e de fe,
 11 au de joi mos chanz e ·ls acueilh
 12 e mos ditz escout'e rete.
 13 E s'om ja per ben amar mor,
 14 ieu morrai, qar dedinz en mon cor
 15 li port amor tan fin'e tan coral
 16 qe fals son tut ves mi li plus lial.
 33 Tals, y a qi an mais d'ergueilh,
 34 qan granz jois ni granz bes li ve;
 35 mas ieu sui de plus bell escueilh
 36 e plus francs, qan Dieus mi fai be,
 37 mas c'or q'ieu fos d'amor a l'or,
 38 de lor sui vengutz tro al cor.
 39 Merce midons non ai par mi egal,
 40 tot ai qan vueilh, sol qe Dieus la mi sal!
 41 Domna, si no ·s vezon miei hueilh,
 42 ben sapchatz qe mos cors vos ve;
 43 e no ·s dueilhatz plus q'ieu mi dueilh,

44 q'ieu sai c'om vos destreinh per me,
 45 e se ·l gelos vos bat de for,
 46 gardatz qe ne vos bat al cor,
 47 mas si ·us fa mal, vos a lui atretal,
 48 e ja ab vos no gazainh ben per mal!
 17 Ben sai la nuech, qan mi despueilh,
 18 qe el lieg non dormirai re,
 19 lo dormir pert, qar ieu la ·m tueill
 20 domna, qar de vos mi sove;
 21 qar, lai on hom a son tresor
 22 vol om ades tener son cor.
 23 Per vos ho dic, domna, don plus mi cal,
 24 negus vezer mon bon pensar non val.
 25 Qan mi menbra com amar sueilh
 26 la falsa de mala merce,
 27 sapchatz q'aital ira m'en tueill,
 28 qa per pauc de joi no ·m recre.
 29 Domna, de cui chant e ·m demor,
 30 ab la boca ·m metetz el cor
 31 un dous baissar de fin'amor coral,
 32 qe ·m don fin joi e ·m lueinh ira mortal!
 51 Sol Dieus midons e mon Bell_Vezer sal,
 52 tot ai qan vueilh, qe non deman ren al.
 49 Mon Bell_Vezer gar Dieus d'ira e de mal,
 50 si ·l sui de lueinh, e de pres atretal!

BnVent 70.7 (M 63) [38rB-38vB] LTX

00 Bernard da Ventadorn
 01 Era non vei luzir soleilh,
 02 tan me son escurzit li rai;
 03 e ges per aitan no ·m esmai,
 04 c'una clardatz mi soleilha
 05 d'amor, q'inz el cor mi raia;
 06 e, qant outra gen s'esmaya,
 07 ieu meilhur e ges non sordei,
 08 per qe mos chanz non sordeia.
 09 Prat mi semblan gruec e vermeilh
 10 eissamen con el temps de mai;
 11 si ·m ten fin'amors coind'e gai:
 12 neus mi sembla flor vermeilha
 13 e iviernz calenda maia,
 14 qe ·l genzers e li plus gaia
 15 m'a promes qe s'amor m'autrei,
 16 s'encars no la ·m dezautreia?
 17 Paor mi fan malvas conseilh,
 18 per qe ·l segle mueur e dechai;
 19 q'ara s'ajoston li salvai
 20 e l'uns ab l'autre conseilha
 21 consi fin'amors dechaia.
 22 ai! Malvaza gen salvaia,
 23 qi vos ni vostre conseilh crei,
 24 Damedieu prec qe ·l descreia.

25 D'aqels mi rancur e ·m coreilh
 26 q'ira ·m fan al cor ez esglai
 27 qar lur pesa del joi q'ieu ai.
 28 E pos chascus si coreilha
 29 de l'autrui joi ni s'esglaia,
 30 ieu chant ja plus dreit no ·n aia,
 31 q'ab sol mos chanz venz e gerrei
 32 cellui qi plus mi gerreia.
 41 Ja ma domna no ·s meraveilh
 42 si ·l prec qe ·m don s'amor ni ·m bai,
 43 segon la foldat q'om retrai,
 44 fara i genta meraveilha
 45 si ja m'acolla ni ·m baia.
 46 a! S'er ja com mi retraia
 47 ai! qal vos vi e qal vos vei
 48 per benananza qe veia?
 33 Nueg e jorn pens, cossir e veilh,
 34 e planc e suspir; e m'apai.
 35 Con meilhs mi vai, ieu piez trai.
 36 Mas uns bons respiez m'esveilha,
 37 qe ·m ven al cor e m'apaia.
 38 Fols sui qe dic qe mal traia?
 39 Qar pos tan richamen envei,
 40 pro ai ab sola l'enveja!
 49 Fin'amors, ab vos m'apareilh;
 50 pero no ·m cove ni eschai,
 51 mas qar per vostra merce ·us plai
 52 ben vei qe Dieus m'apareilha!
 53 Consi fin'amors m'eschaia
 54 ai, domna, per merce ·us plaia
 55 q'aiatz de vostr'amic mercei,
 56 pos qe tan gen vos merceia!
 57 Bernatz clama sidons mercei,
 58 per qe tan gen si merceia!

BnVent 70.25 (M 64) [38vB-39rB] LTY

00 Bernard da Ventadorn
 01 Lai qan vei la fueilha
 02 jus dels albres cazer,
 03 cui qe pes ni doeilha,
 04 deu bon saber.
 05 Non cuges q'ieu vueilha
 06 flor ni fueilha vezer,
 07 pos ves mi s'orgueilha
 08 leis qi eu plus vueilh aver.
 09 Cor ai qe m'en tueilha,
 10 mas no ·n ai ges poder,
 11 q'ades cre m'acueilha,
 12 hon plus mi desesper.
 13 Estrainha novella
 14 podes de mi auzir,
 15 qant ieu vei la bella

16 qe ·m soli'acuilhir:
 17 aras no m'apella
 18 ni ·m fai a si venir.
 19 Lo cor sout l'aissella
 20 mi fai de dol partir.
 21 Dieus, qi ·l mon capdella,
 22 mi don de leis jauzir,
 23 qar saisi ·m revella
 24 no ·i a mas del morir.
 25 Non aurai mais fiança
 26 en agur ni en sort,
 27 ni a bona esperansa
 28 m'a confondut e mort,
 29 aitan lueinh mi lansa
 30 la bella cui am fort,
 31 qan li qier s'amansa,
 32 com s'ieu ll'ages gran tort.
 33 Tam mi desenansa
 34 qe tot m'en desconort;
 35 mas no ·n fatz senblansa,
 36 q'ades chant e deport.
 37 Non sai mais qe dire
 38 mas: trop fatz gran follor
 39 qar am ni dezire
 40 del mon la bellazor.
 41 Ben mi fai aucire
 42 qi anc fes mirador!
 43 Qe qan m'o cossire,
 44 no ·n ai gerer peior.
 45 Qe ja ·l jorn qe ·s mire
 46 ni pens de sa valor
 47 non serai jauzire
 48 de leis ni de s'amor.
 49 Ges per drudaria
 50 no l'am, qar no ·s cove;
 51 mas s'a leis plazia
 52 qe ·m fezes qalqe be
 53 ieu li juraria
 54 e Dieu e bona fe,
 55 qe ·l ben qe ·m faria,
 56 non fos sauput per me.
 57 En son plazer sia,
 58 q'ieu sui en sa merce,
 59 si ·l platz, qe m'aucia,
 60 q'ieu no mi clam de re!
 61 Ben es dreg qe ·m plainha,
 62 qi eu pert per mon ergueilh
 63 la bona compainha
 64 e ·l solatz q'aver sueilh.
 65 Petit mi gazainha
 66 mon fol ardir q'ieu cueilh,
 67 pos vas mi s'estrainha
 68 cella qez ieu plus vueilh.
 69 Ergueilhs, Dieus vos frainha,

70 qar tan ploron mi hueilh.
71 Dretz es qe ·m sofrainha
72 jois, q'ieu mezeis lo ·m tueilh.

BnVent 70.43 (M 65) [39rB-39vB] LTZ

00 Bernard da Vetadorn
01 Qan vei la lauzeta mover
02 de joi sas alas contral rai,
03 qi s'oblida e laissa cazer
04 per la doussor q'al cor li vai,
05 ay, las! Qals enveia m'en pre
06 de cui qe ·m veia jauzion,
07 meravilla ai, qar dese
08 le cors de dezirer no ·m fon.
09 Ay, las! Tan cuiava saber
10 d'amor, e tan petit en sai!
11 Qant ieu d'amar no ·m puesc tener
12 cella don ja pro non aurai.
13 Tout m'a mon cor e tout m'a se,
14 e mi meteus e tot lo mon;
15 e qan si ·m tol no ·m laissa re
16 mas dezirier e cor volon.
25 De las domnas mi desesper;
26 ja mais en lur no ·m fizarai;
27 q'aissi com las sueilh car tener
28 tot aissi las descartenrai.
29 Pos vei qe null pro no m'en ve
30 de leis qe ·m destrui e ·m confon,
31 totas las dot e las mescre,
32 qar sai qe tot'aitals si son.
17 Anc non agi de mi poder
18 ni non fui mieus despueis en sai
19 qe li plac qe ·m lasset vezer
20 en un mirailh qe mout mi plai.
21 Mirals, pos mi mirei en te,
22 m'an mort li sospir de preon,
23 q'aisi ·m perdei com perdet se
24 lo bels Narçius intz la fon.
33 Aissi se fai femna parer
34 ma domna, segon q'om retrai,
35 qe so vol qe non deu voler,
36 e so q'om li deveda; fai.
37 Cazutz sui en mala merçe,
38 e ai ben fach con fols en pon;
39 e non sai per qe s'esdeve,
40 mas qe trop pugiei contra mon.
49 Pos a midons no ·m pot valer
50 precz ni merces ni ·l dreg q'ieu ai,
51 ni a leis non ven a plazer
52 q'ieu l'am, ja mais non lo ·ill dirai.
53 aissi ·m part de leis e ·m recre;
54 mort m'a e per mort li respon,

55 e vau m'en, pos ill no ·m rete,
 56 en eissill, caitius, non sai on.
 41 Amors es *percluda* per ver,
 42 mas ieu non o conuc anc mai,
 43 qar cel qi mais en cui'aver,
 44 no ·n a ges, doncs on la qerrai?
 45 ai! Qan mal sembla, qi la ve,
 46 qe sest las caitiu deziron
 47 qi ja ses leis non aura be,
 48 lais morir, qen re no l'aon!
 17 ...
 18 ...
 19 ...
 20 ...

BnVent 70.4 (M 66) [39vB-40rB] LUA

00 Bernard da Vetadorn
 01 Amors, e qe ·us es vejaire?
 02 Non trobas fols mas qe me?
 03 E cuiatz q'ieu si'amaire
 04 e qe ja non trueb merçe?
 05 So qe ·m comandest a faire
 06 ai ieu fag, q'aissi ·s cove;
 07 mas aisso no ·us esta be
 08 qe ·m fazas totz temps mal traire.
 09 Q'ieu am la plus de bon aire
 10 del mon mais qe nulla re:
 11 mas ella no m'ama gaire;
 12 non sai per qe s'esdeve!
 13 las! Qant ieu m'en cuch estraire,
 14 non puesc q'Amors mi rete.
 15 Traitz sui per bona fe,
 16 Amors, ben o puesc retraire!
 17 Ab Amor m'er a contendre,
 18 qe no m'en puesc mais tener,
 19 q'en tal luec mi fai entendre
 20 don ieu nul ben non esper
 21 a per pauc no mi fai pendre
 22 qar sol n'ai cor ni voler;
 23 mas ieu non ai ges poder
 24 qe ·m puesc'az amor defendre.
 25 Pero Amors sol deissendre
 26 lai on li ven a plazer,
 27 qe pot ben gizerdon rendre
 28 del maltrag e del doler,
 29 tan no ·m pot comprar ni vendre
 30 qe mais no ·m puesca valer,
 31 sol ma domna ·m deinh voler
 32 e sa paraula atendre.
 33 Q'ieu sai ben razon e causa

70 43 41: *percluda* per *perduda*.

34 qe puec a midons mostrar:
 35 qe ges lonjamen non ausa
 36 Amors asi contrastar,
 37 mas Amors ventz tota causa,
 38 qe ·m venzet de leis amar:
 39 atrestal pot de leis far
 40 en una petita pausa.
 41 Ben es enueg e gran nausa
 42 de totztemps merce clamar:
 43 mas amors q'es en mi clausa
 44 no ·s pot cobrir ni selar.
 45 Las! Mos cors non dorm ni pausa
 46 ni pot en un luec estar.
 47 Ne ieu non o puec durar
 48 si la dolor no ·m soausa.
 49 Domna, nulls homs nos pot dire
 50 lo mieu bon cor ni ·l talan
 51 q'ieu ai, qan de vos cossire,
 52 qe anc ren non amei tan,
 53 qe mort m'agran li sospire,
 54 domna, passat a un an,
 55 no fosson li bell semblan
 56 per qe doblom li cossire.
 57 Non fatz mais gabar e rire,
 58 domna, qan ren vos deman;
 59 mas si vos m'amasses tan,
 60 ben o avengra a dire.

BnVent 70.36 (M 67) [40vA-40vB] LUB

00 Bernard da Ventadorn
 01 Pos mi preiatz, seinhor,
 02 q'ieu chan, ieu chanterai;
 03 mas qan cug chantar, plor
 04 manta ves qe ·m n'asai.
 05 Grieu veires chantador,
 06 ben chant, qan mal li vai.
 07 Vai mi ben donc d'amor?
 08 Mout mieilh q'anc non fes mai!
 09 E donc, per qe m'esmai?
 10 Gran ben e grant honor
 11 conos qe Dieus mi fai,
 12 q'ieu am la bellassor
 13 ella mi (q'ieu o sai).
 14 Mas ieu sui sai, allor,
 15 e non sai con li vai!
 16 So m'ausi de dolor,
 17 qar ochaison non sai
 18 de soven annar lai.
 19 Mas pero tan mi plai
 20 qan de leis mi sove,
 21 qi qe ·n crit ni qi ·n brai,
 22 ieu non ai nuilha re.

23 Tan dousamen m'atrai
 24 la bella ·l cor a se,
 25 qe tal ditz q'ieu sui lai,
 26 e o cuia e cre,
 27 ges de sos hueilh non ve.
 28 Amors, e qe farai?
 29 E garrai ges ab te?
 30 Per ma fe ieu morrai
 31 del dezirer q' ·m te,
 32 si ·l bella lai on jai
 33 no m'asis tan lonc se,
 34 q'ieu la tenga e la bai
 35 e l'estreinha vas me
 36 son gen cors, gai e le.
 37 Ges d'amor no ·m recre
 38 per mal ni per afan;
 39 e qan Dieus mi fai be,
 40 no ·l refui ni ·l soan;
 41 e qant autre mi ve,
 42 sai sofrir lo mas *san*,
 43 qar al savi cove
 44 qe s'an ades loinhan
 45 per mieilhs sailhir enan.
 46 Bona domna, merce
 47 del vostre fin aman!
 48 Q'e ·us am de bona fe
 49 q'anc re non amei tan.
 50 Man jontas, ab cap cle,
 51 vos m'autrei e ·m coman;
 52 e si locs s'esdeve,
 53 fassatz m'un bel semblan,
 54 qe *mon* n'ai gran talan.
 55 Mon Escuder e me
 56 ai en cor e talan
 57 q'amdui annem truan;
 58 e ill a men ab se
 59 so qe plus ll'a talan,
 60 ez ieu Mon Aziman!

BnVent 70.27 (M 68) [41rA-41vA] LUC

00 Bernard da Ventadorn
 01 Lonc temps a q'ieu non chantei mai
 02 ni saupi far chaptenemen.
 03 Mas ar no tem ploia ni ven,
 04 antz sui entratz en cossire
 05 co poges bos motz assire
 06 en un vers q'ai apedit
 07 si tot no ·s par flors ni foilha,
 08 miells me vai qe ·l temps florit,

70 36 42: *san* per *dan*.

70 36 54: *mon* per *molt*.

09 pos l'amors q'ieu tan vueilh, mi vol.
 37 Labor ai gent, sotil e gai,
 38 q'anc hom no vi tan avinen.
 39 Pretz e beutatz, valor e sen
 40 a trop mais q'ieu non sai dire,
 41 res non es de leis a dire,
 42 c'ab sol qi ·l fezes tan d'ardit
 43 c'una ves lai o ·s despueilha,
 44 me meses, en luec aizit,
 45 e ·m fezes del bratz latz al col.
 46 Si no ·m manda lai on il jai,
 47 on ieu remir lo sieu cors gen,
 48 a qal ops m'a fag de nien?
 49 ai las! Con mueur de desire!
 50 Vol mi doncs midons aucire,
 51 qar l'am? O qe i ai chausit
 52 aram fasa so qe ·s vueilha
 53 tro son talen n'aia complit,
 54 q'ieu non planc, si tot mi dol.
 19 El mon tan bon amic non ai,
 20 fraire, cozin ni paren,
 21 qe, si ·m vai mon joi enqeren,
 22 q'inz en mon cor no ·l azire.
 23 E si m'en fas escondire,
 24 no s'en tenga per trait.
 25 Non vueilh lausengier m'acueilha
 26 josta si ni ·m mova tal crit
 27 per q'ieu mi lais morir de dol.
 10 Totz mi desconosc, tan be ·m vai;
 11 e s'om sabia en cui m'enten,
 12 ni auses far mon joi parven!
 13 Del mieilh del mon sui jauaire!
 14 E s'ieu sai chantar ni rire
 15 tot m'es de lai per escarit,
 16 q'en ren no ·m sen mal qe ·m doilha,
 17 tan m'a jois pres e saizit
 18 no sai si sui aqel qi sol!
 28 Per sol lo bel semblan qe ·m fai
 29 qan luec ma sazon consen,
 30 ai tan de joi qe sol *mon sen*
 31 soven sailh e volv e vire.
 32 E sai ben, qan la remire,
 33 q'anc hom plus bella non vit;
 34 per merce ·ill prec qe m'acueilha
 35 e pos m'a tan enreqit
 36 non sai qi ·m dona ni qi ·m tol.

BnVent 70.29 (M 69) [41vA-42rA] LUD

00 Bernard da Vetadorn
 01 Le rosinhols s'esbaudeia

02 josta la flor el verjan,
 03 e pren m'en tan gran enveja
 04 q'ieu no puese mudar, no chan;
 05 e non sai de qe ni de cui,
 06 qar ieu non am me ni autrui,
 07 e fatz esfortz, qar sai faire
 08 bon vers, e non sui amaire.
 09 Mais a d'amor qi domneia
 10 ab ergueilh e ab enjan
 11 qe cell qi tot jorn sopleia
 12 ni ·s vai trop humilian;
 13 q'a penas vol Amors cellui
 14 q'es francs e *sis*, si con ieu sui.
 15 So m'a tout tot mon afaire,
 16 qar no sui fals ni trichaire.
 17 Q'aissi com le rams se pleia
 18 lai on le ventz lo vai menan,
 19 sui enves leis qi ·m gerreia,
 20 aclis per far son talan.
 21 Per aisso m'afolla e ·m destrui
 22 don al mal linhage redui,
 23 q'ambs los hueilhs li don a traire,
 24 s'autre tort mi po retraire.
 33 Nuls homs non ditz qi la veia
 34 son bel vis ni son semblan,
 35 qe ·l diga qi ·l aver deia
 36 felon cor ni mal talan;
 37 mais l'aiga qi suau s'adui,
 38 es peier qe cella qi brui,
 39 enjanz es qi de bon aire
 40 fai semblan e non es gaire.
 41 De totz luecs on il esteia,
 42 me destueilh e ·m vau luinhan,
 43 e per so qe non la veia
 44 pas li mos hueilhs claus denan.
 29 Bes venia de mi e sesdui,
 30 q'ab eis los sieus tortz mi condui.
 31 Mas cuja si ben le laire
 32 qe tutz sian siei confraire.
 49 Ja non er, si tot mi gereia,
 50 q'enqer si mes lag no ·ilh man;
 51 qe grieu m'es q'aissi ·m recreia
 52 ni *perga tan long afan*
 53 a sos ops mi gart e ·m estui,
 54 e si non em amic amdui,
 55 no ·m sembla ni m'es vejaire
 56 q'autr'amors lo cor m'esclaire.
 57 ...
 58 ...
 59 ...
 60 ...

70 29 14: *sis* per *fis*.

70 29 52: *perga* per *perda*.

61 ...
62 ...

BnVent 70.21 (M 70) [42rA-42vA] LUE

00 Bernard da Ventadorn
01 Ges de chantar no ·m pren talans,
02 tan me peissa de so qe vei,
03 qe metre ·s soli'om enans
04 com ages pretz, honor e lau,
05 mas era non vei ni non au
06 q'om parle de drudaria,
07 per qe prez e cortesia
08 e solatz torn'en no-caler.
09 Dels baros comensa l'enjans,
10 q'us no ·n ama per bona fei.
11 Per so en sec als autre ·ls dans,
12 e negus hom de lur no ·us jau.
13 Ni amors no reman per au,
14 qar ben leu tals ameria
15 qe s'en ten qar no ·s sabria
16 a ghisa d'amador captener.
25 Per re non es hom tan presans
26 qon per amor e per domnei,
27 qe d'aqi mou solatz e chans
28 e tot qan tainh a prez cabau.
29 Nuls hom ses amor ren no vau,
30 per q'ieu non vueilh, sia mia
31 del mon tota ·l seinhoria,
32 si ja joi no sabi'aver.
33 De midons mi lau cent aitans
34 qe no sai dir; e ll'ai ben drei,
35 qe, qan pot, mi fai bels semblans
36 e sui amics coind e suau;
37 e mandet me (per qe ·m n'esjau)
38 qe per paor remania
39 qar ella plus no ·m fasia,
40 per q'ieu m'estau en bon esper.
17 D'aital amor sui fin amans
18 don duc ni comte non envei:
19 e non es reis ni amirans
20 el mon, qe, si l'avi'atau,
21 no s'en feses rics com ieu fau;
22 e si lausar la volia,
23 ges tan dire no ·n poiria
24 de ben qe mais no ·n sia ver.
41 Bona domna, coinda e presans,
42 per Dieu aiaz de me mercei,
43 e ja no vos annes duptans
44 de vostr'amic fin e corau.
45 Far me podes o ben o mau;
46 en la vostra merce sia;
47 q'ieu sui garnitz tota via

48 com faza tot vostre plaser.
57 ...
58 ...
59 ...
60 ...

BnVent 70.31 (M 71) [42vA-43rA] LUF

00 Bernard da Vetadorn
01 Non es miravilha s'ieu chan
02 mielhs de nulh autre chantador,
03 qe mielhs mi tra ·l cor vas amor
04 e mieilhs son fatz al sieu coman.
05 Cors e cor saber e sen
06 e forsa e poder i ai mes;
07 si ·m tira vas amor lo fres
08 q'en ren als mon cor no s'aten.
09 Ben es mortz qi d'amor no sen
10 al cor qal qe dousa sabor;
11 e qe val viure ses amor
12 mas per enueig far a la gen?
13 Ja Damedieu no ·m air tan
14 q'ieu ja viva jorn ni un mes,
15 pos ieu de vos serai repres
16 e d'amor non aurai talan.
17 Per bona fe e ses enjan
18 am la plus bella e la melhor.
19 Del cor sospir e dels hueilhs plor,
20 mas trop l'ami, per qe *ei dan*.
21 Ieu non puese mais, q'Amor m'a pres
22 en la carcer en qe m'a mes,
23 non pot claus obrir mas merces,
24 e d'aicella non trueb nien?
41 Qant ieu la vei, be mes parven
42 als hueilhs, al vis, a la color,
43 q'atresi trembli de paor
44 com fa la fueilha contra ·l ven.
45 Non ai de sen plus d'un enfan
46 aissi sui d'amor entrepres;
47 e d'ome q'aissi es conqes,
48 pot domna far almosna gran.
49 Bona domna, re no ·us deman
50 mas qe ·m prenda a servidor,
51 q'ieu servirai con bon senhor,
52 comsi qe del gizado m'an.
53 Ves m'al vostre comandamen,
54 franc cors gentil, humil cortes!
55 Ors ni leos non es vos ges,
56 qi m'auçiaz, s'a vos mi ren.
25 Aqest'amors mi fer tan gen
26 al cor d'una doussa sabor:

70 31 20: *ei* per *ai*.

27 cen vetz mor lo jorn de dolor
 28 e reviu de joi autres cen.
 29 Ben es mos mals de bel semblan,
 30 qe mais val mos mals q'autre bes;
 31 e pos mos mals aitan bo m'es,
 32 bo m'er lo bes apres l'afan.
 33 Ai Dieus! Q'ara fosson trian
 34 li fals e li fin amador,
 35 e ·l lausenger e ·l trichador
 36 portesson corns el front denan!
 37 Tot l'aur del mon e tot l'argen
 38 i volgr'aver dat, s'ieu l'ages,
 39 per qe ma domna conoges
 40 aissi com ieu l'am finamen.
 57 ...
 58 ...
 59 ...

BnVent 70.39 (M 72) [43rA-43vB] LUG

00 Bernard da Ventadorn
 01 Qant l'erba es fresca e la fueilha par
 02 e ·ls flors botonon per verjan,
 03 e ·l rosinhols autet e clar
 04 leva sa votz e mou son chan,
 05 joi ai de leis e joi ai de la flor
 06 joi ai de me e de midons maior;
 07 daus totas partz sui de joi claus e çins,
 08 mas cel es jois qe tot autres jois vens.
 25 Tan am midons e la ten car,
 26 e la dopti e la reblan
 27 qe jes de mi non l'aus preiar,
 28 ni re d'aqo q' ieu vueilh no ·l man.
 29 Pero ben sap mon mal e ma dolor,
 30 e qan li platz, fai me ben e honor,
 31 e qant no ·ilh platz soffrirai m'en al meins,
 32 qar ieu no vueilh q'ab leis sia blasteins.
 41 Ben la volgra sola trobar,
 42 qe dormis, o q'en fes semblan,
 43 adonc ll'enbleri un douz baisar,
 44 pos tant no ·m val q'ieu lo i deman.
 45 Per Dieu, domna, pauc esplitan d'amor!
 46 Vai s'en lo temps, e perdem lo meilhor!
 47 Parlar pogram ab cubers entreseins,
 48 e, pos no ·m val arditz, valges mi geins!
 33 S'ieu sabes la gen enchantar,
 34 mei enemig foron enfan,
 35 qe hom no saubra pensar
 36 ni dire qe ·us venges a dan.
 37 Adoncs iria ieu remirar la gensor
 38 e sos bels hueilhs e sa fresca color,
 39 e baisera ·l la bocha ses tot sens,
 40 si qe d'un mes i paregran los seins.

49 Ben deuri'om domna blasmar,
 50 qant vai trop son amic tarzan,
 51 qe longa paraula d'amar
 52 es grans enuech e par enjan,
 53 q'amar pot hom e far semblan ailhor,
 54 e gen mentir lai on non ai autor
 55 bona domna, ab sol q'amar me deinh,
 56 ja per mentir ieu non serai ateins.
 09 Ai las! Con muer de cossirar!
 10 Qe mantas vetz en cossir tan:
 11 qe ·m poirion lairons emblar,
 12 q'ieu re non sabria qe fan.
 13 Per Dieu, Amor! Ben trobatz vencedor
 14 a pauc d'amics et ab meins de seinhor.
 15 Qar una vetz tant midons no destreins
 16 ans q'ieu fos del desirer esteins?
 17 Meravilh me con puesc durar
 18 qe ieu no ·ilh mostre mon talan.
 19 Qant ieu vei midons ni l'esgar,
 20 li sieu bel hueilh tan be l'estan:
 21 per pauc me teinh qar ieu vas leis non cor.
 22 Si fera ieu si non fos per paor,
 23 q'anc non vi, cors mielhs tailhat ni de peinhs
 24 ad ops d'amar sia tan grieus ni leins.

BnVent 70.19 (M 73) [43vB-44rB] LUH

00 Bernard da Ventadorn
 01 Estat ai com hom esperdutz
 02 per amor en long ostage,
 03 mas eras sui reconegutz
 04 q'ieu avia fatz follage;
 05 q'a totz era de salvage,
 06 qar m'era de chant recrezutz:
 07 e on plus estarai mutz,
 08 mais sera de mon dampnage.
 09 A tal domna m'era rendutz
 10 q'anc no ·m amet de corage,
 11 e sui m'en tart aperceubutz,
 12 qe trop ai fatz lonc badage,
 13 hueimais segrai son usage;
 14 de cui qe ·m vueilha, serai drutz,
 15 e trameterai per tot salutz
 16 e aurai mai cor volage.
 17 Truan vueilh esser per s'amor,
 18 e cove c'ab leis aprenda;
 19 pero no ve domneiador
 20 qe mielhs de mi s'i entenda.
 21 Mas bel m'es q'ab leis contenda,
 22 q'autra n'am plus bella e melhor,
 23 qi ·m val e m'aiuda en secor

24 e ·m fai de s'amor esmenda.
 25 Aqesta m'a fait tan doler
 26 qe platz li q'a merce ·m prenda:
 27 e prec la del sieu amador
 28 qe ·l ben qe ·m fera, no ·m venda
 29 no ·m faza far long'atenda,
 30 qe lonc termini ·m fai paor,
 31 qe non vei malvatz donador
 32 q'a lonc respieg no ·s defenda.
 33 Ma domnam fon al comensar
 34 franc'e de bella compainha;
 35 per so la dei mais amar
 36 qe si ·m fos fer'et estrainha:
 37 dretz es qe domna s'afrainha
 38 vas cellui qi a cor d'amar,
 39 qi trop fai son amic preiar,
 40 dretz es q'amors li sofrainha.
 41 Domna,ensem del engannar
 42 lausengiers, cui Dieus contrainha.
 43 Qe tant qant hom lor pot emblar
 44 de joi, aitant s'en gazainha.
 45 E qe ja us non s'en plainha!
 46 Lonc temps pot nostr'amor durar,
 47 sol qan luecs er, vueilhan parllar,
 48 e qan non er luecs, remainha.
 49 Dieu lau enqara sai chantar,
 50 mas grat n'aia ne Don_Esgar
 51 e cill ab cui s'aconpainha.

BnVent 70.17 (M 74) [44rB-44vB] LUI

00 Bernard da Vetadorn
 01 En cossirier et en esmai
 02 sui d'un amor qi ·m lassa e ·m te,
 03 qe tan non vau ni sai ni lai
 04 q'el ades no ·m tenga en son fre,
 05 q'ara m'a dat cor e talan
 06 qe l'*angeses*, si podia,
 07 tal qe, si ·l reis l'enqeria,
 08 auria fach gran ardimen.
 09 Ai las, caitiu! E qe ·m farai
 10 ni qal conseilh penrai de me?
 11 Q'ella no sap lo mal q'ieu trai
 12 ni no li aus clamar merce,
 13 fol nesci! Ben as pauc de sen,
 14 ella non qe t'ameria
 15 ges per nom de drudaria,
 16 q'ans no ·t laisses levar al ven.
 17 E doncs, pois atresi morrai,
 18 dirai li l'afan qe m'en ve?
 19 Vers es q'ades no li dirai.

20 No farai, a la mia fe,
 21 si sabia a un tenen
 22 fos tota Espainha mia:
 23 mais vueilh morir de feunia
 24 qar anc m'en ven en pensamen.
 25 Ja per mi non sabra q'ieu m'ai
 26 ni autre no ll'en dira re,
 27 qar amics non vol aqest plai,
 28 ans pres a Dieu qi pro ll'en te:
 29 q'ieu non vueilh cosi ni parent,
 30 qe mout es gran cortesia
 31 q' amor per midons m'aucia:
 32 mas a leis non estara gen.
 33 E donc, ella, qal tort m'i fai,
 34 q'il no sap per qe s'esdeve?
 35 Ben devinar degra oimai
 36 q'ieu pert s'amor e ella me,
 37 q'al mieu nesci captenemen
 38 e a la gran villania
 39 par qe ·l lenga m'*ostrelia*
 40 qant ieu denan leis me presen.
 41 Negun joi al mieu no s'eschai,
 42 qant ma domna ·m garda ni ·m ve
 43 qe ·l sieus bels douz semblanz mi vai
 44 al cor qi m'adoz'e m reve;
 45 e s'aissi ·m dura lonjamen,
 46 mas sobra sanz li juraria
 47 q'el mon mais nulls joi no sia;
 48 mas al partir art et ensen.
 49 Pos mesage no ·ll trametrai
 50 ni a mi dire no ·s cove,
 51 negun conseilh en me non sai,
 52 mas d'una re me conort be:
 53 ella sap letras e enten,
 54 e agrada me q'escria
 55 los motz, e s'a leis plazia,
 56 legis los al mieu salvamen.
 57 E s'a leis autre dol ne pren,
 58 per Dieu e per merce ·l sia
 59 qel bel solatz qe m'auria ·
 60 no ·m tolla ni ·l sieu parllar gen.

BnVent 70.44 (M 75) [44vB-45rB] LUJ

00 Bernard da Vetadorn
 01 Tant ai mon cor plen de joia,
 02 totz mi es de natura.
 03 Flors blanca, vermeilha e bloia
 04 me senbla freidura,
 05 q'ab lo ven e a la ploia
 06 mi ven m'aventura

07 per qe mos pretz monta e poia
 08 e mos chanz meilhura.
 09 Tant ai al cor d'amor,
 10 do joia e de dousor,
 11 qe la nieus mi sembla flor
 12 e l'ivernz verdura.
 13 Annar puesc ses vestidura,
 14 nutz en ma chamisa,
 15 qar fin'amors m'asegura
 16 de la freida bisa.
 17 Mais totz hom se desnatura,
 18 si no ·us ten de ghisa,
 19 per q'ieu ai pres de mi cura,
 20 pos agi enqisa
 21 la plus bella d'amor,
 22 don ieu aten grant honor,
 23 qar en luec de sa ricor
 24 non vueilh aver Frisa.
 25 De s'amistat m'es raisa
 26 mais ieu n'ai fiansa,
 27 qe sivals q'ieu n'ai conqissa
 28 la bella *semblasa*,
 29 e ai ne a ma devisa
 30 tan de benanansa,
 31 qe ja ·l jor q'ieu l'aurai visa
 32 non aurai pesansa.
 33 Lo cor ai pres d'amor,
 34 qe mos esperitz lai cor,
 35 e ·l cors estai sai, allor,
 36 loinh de lieu, en Fransa.
 37 Ieu n'ai la bon esperansa,
 38 mas petit m'aonda,
 39 q'atresi sui en balansa
 40 com la naus en l'onda;
 41 del mal trach qi ·m desenansa,
 42 non sai on m'esconda;
 43 tota nuech me vir e ·m *laus*a
 44 de sobre l'esponda.
 45 Pueis *trat pena* d'amor
 46 de Tristan l'amador
 47 qi sofri manta dolor
 48 per Yseut la blonda.
 49 Ay Dieus! Ar sembles ironda
 50 qe voles per l'aire,
 51 e venges de nuech prionda
 52 lai dintz son repaire!
 53 Bella domna jausionda,
 54 vostre fins amaire
 55 a paors qe ·l cors li fonda,
 56 s'aissi ·ll dura gaire.

70 44 28: *semblasa* per *semblansa*.

70 44 43: *laus*a per *lansa*.

70 44 45: *trat* per *trac*.

57 Domna, per vostr'amor
 58 joinh las mans e azor!
 59 Gen cors ab fresca color,
 60 gran mal mi fai traire!
 61 El mon non es nulls afaire
 62 don ieu tan cossire,
 63 ni tant am de bell retraire,
 64 qe de joi no ·m vire
 65 e mos semblan no ·s *estraise*,
 66 cui qe lo auia dire,
 67 si q'ades mi es vejaire
 68 q'ai talen del dire.
 69 Talan de mon amor
 70 qe mantas ves en plor
 71 per o qe melhor sabor
 72 m'en an li sospire.

BnVent 70.3 (M 76) [45vA-46rA] LUK

00 Bernard da Vetadorn
 01 Amors, enqera ·us pregera
 02 qe ·m fosses plus amorosa,
 03 q'uns paucs bes desadolora,
 04 qe ren de mal no ·i paregra
 05 s'era n'ageses merce.
 06 Mas de me no vos sove;
 07 mas ie ·m pens q'enaissi ·m preinha
 08 com fes al comenzamen,
 09 qan me *vis al cor la flamma*
 10 de leis qe ·m fe estar len,
 11 q'anc nom m'en des jausimen.
 12 *Mon* viu a gran alischera
 13 e a dolor angoissosa
 14 cell qi tot jor aseinhora
 15 mala domna; q'ieu m'estegra
 16 jausentz, mas aissi m'ave
 17 qe cell cui desir, non cre
 18 q'ieu l'am tan q'a mi coveinha
 19 l'onor ni ·l ben q'ieu n'aten;
 20 e a ·n tort, q'als non reclama
 21 mos cors mas leis solamen
 22 e so q'a leis es plasen.
 23 Totz temps de leis me lausera,
 24 se ja ·m fos plus amorosa,
 25 q'amors, qi ·l cor enamora,
 26 m'en det (mais no ·m escasegra):
 27 non plasers, mas sabes qe?

70 44 65: *estraise* per *esclair*.

70 3 09: *vis* per *mis*.

70 3 12: *Mon* per *Mout*.

70 3 24: Ed. Appel 1915: *volontoza* in rima; *amorosa* ripete la rima del v. 2.

28 *Ieu vei* e desir anse!
 29 E s'a leis plais qe ·m reteinha,
 30 far pot de me son talen,
 31 mielhs non fa ·l reis *da* la rama,
 32 q'enaissi vai leis sequen
 33 con la fueilha sec lo ven.
 34 Tant es frescha e bell'e *sera*
 35 q'amors n'es vas me duptosa,
 36 qar de beutat alegora
 37 bel jorn e clarzis nued negra.
 40 Non dic laus, mas mors m'aveinha
 41 s'ieu non l'am de tot mon sen:
 42 mas, donn', Amors m'enliama,
 43 qe ·m fai dir soven e gen
 44 de vos mant ver avinen.
 45 Dousa res, coindet'e vera,
 46 humils franc e ergueilhosa,
 47 gençer es qe ops non fora
 48 domna, per merce ·us qeregra,
 49 qar mais vos am d'altra re.
 50 E qer vos merce de me,
 51 q'amors tem per vos m'esteinha,
 52 si pietatz no ·us en pren.
 53 E s'ieu mor, qar amors ama
 54 vos cui res non mi deffen,
 55 tem qe fassas failhimen.
 56 Soven plor tan qe la *clera*
 57 n'ai destreica e vergoinhosa,
 58 e ·l vis s'en desacolora,
 59 qar no ·us, don jausir me degra,
 60 part, qe de me no ·us sove.
 61 E no ·m don Dieus de vos be,
 62 s'ie ·us sai ses vos qo ·m capteinha,
 63 q'aitan dolorosamen
 64 viu com sel qi mor en flamma,
 65 e si tot no ·m fatz parven,
 66 nulls hom mens de jois no sen.

BnVent 70.13 (M 77) [46rA-46vA] LUL

00 Bernard da Vetadorn
 01 Ben cuide de cantar sufrir
 02 mas qar sai el dous temps suau;
 03 era, pos negus no s'esjau
 04 e pretz e donar vei morir,
 05 non pueis mudar no ·m prenda cura
 06 d'un vers novell a la freidura,

70 3 28: *Ieu vei* per *envey*'.

70 3 31: *da* per *de*.

70 3 34: *sera* per *clara*.

70 3 56: *clera* per *chara*.

07 *qe cortz er als autres entre lor;*
 08 *e ·m cove be, pos tan be ·m vai d'amor,*
 09 *q'aia melhor solatz a tota gen.*
 10 *Domna, vas qal part qe ·m vir,*
 11 *ab vos sui et ab vos vau.*
 12 *E sapchaz qe de vos me lau*
 13 *assatz mais q'ieu non sai grazir.*
 14 *Ben conosc qe mos pretz meilhura*
 15 *per la vostra bon'aventura;*
 16 *e qar vos platz qe ·m fassas tan d'onor*
 17 *lo jorn qe ·m des en baisan vostr'amor,*
 18 *del plus s'ie ·us platz, prendetz esgardamen!*
 19 *Amors, aissi ·m fas trassailhir:*
 20 *del joi q'ieu ai, non ve ni au*
 21 *ni non sai qe ·m di ni qe ·m fau,*
 22 *cen ves en trop, plus m'o coissir,*
 23 *q'ieu degr'aver sen e mesura*
 24 *(si n'ai adoncs; mas pauc mi dura),*
 25 *q'al reduire ·m torna ·l *jorn en error*,*
 26 *pero ben sai qe cen ves es d'amor*
 27 *q'om q'ama ben, non a gaire de sen.*
 28 *Grieu en sabrai mon mieilh chausir,*
 29 *si sas bellas faissos mentau,*
 30 *qe res mas lausors no ·m abau*
 31 *e sa gran beutat escernir.*
 32 *Res mais no m'en desasegura!*
 33 *Pos tant es dousa fina e pura,*
 34 *gran paor ai on es meza valor;*
 35 *e lauzengier mon dan d'amor*
 36 *e dirai l'en mout lieu aziramen.*
 37 *Donc li deuri'eu ben servir,*
 38 *pos vei qe ren gerra non vau,*
 39 *qe ab lausenger mal estau,*
 40 *con me poirai d'amor jausir.*
 41 *Per leis es eras messura*
 42 *qe serva tota creatura;*
 43 *neis l'enemic deu apellar seinhor,*
 44 *q'ab gen pallar conqer om mielhs amor*
 45 *tot lo peyor a ops a ben volen.*
 46 *Amors, cel qe ·us volon delir,*
 47 *son enoios e desliau,*
 48 *e s'ie ·us des tan san, mi qe qau?*
 49 *No vos pot miels envillanir.*
 50 *Ben conosc a lur parladura*
 51 *q'il reinhon mal, contra natura,*
 52 *cist an perdut vergoinha e paor,*
 53 *partit de Dieu, tot per sordech d'amor!*
 54 *E lieu sui fals, si mais ab leis conten.*
 55 ...
 56 ...

70 13 07: *cortz* per *conortz*.

70 13 25: *jorn* per *jois*.

70 13 35: manca *volon* (*e lauzengier volon mon dan d'amor* ed. Appel 1915).

BnVent 70.10 (M 78) [46vA-47rA] LUM

00 Bernard da Ventadorn
 01 Bel m'es q'ieu chan en aquel mes
 02 qan flor e fueilha vei parer,
 03 e au lo chan per broeilh espes
 04 del rosinhol matin e ser.
 05 Adonc mi par q'ieu aia jausimen
 06 d'un verai joi en qe mon cor s'aten
 07 qar ieu sai ben qe d'amor morrai.
 08 Amors, e qals honors vos es
 09 ni qals pros en pot escaser,
 10 s'ausises cellui q'aves pres,
 11 q'enves vos no s'ausa mover?
 12 Lag vos esta a qar dols de mi no ·us pren,
 13 q'amat aurai en perdon longamen
 14 celeis on ja non cre qe ·m faza jai.
 15 Pos vei qe preiars ni merces
 16 ni servir no ·m pot pro tener,
 17 per amor de Dieu mi feses
 18 ma domna un pauc de saber!
 19 Qe gran ben fai un pauc de jausimen
 20 a cell qe trai tan gran mal com ieu sen
 21 e s'aisi mor, recresitz li serai.
 22 Gaug n'agra gran si ·l m'ausises,
 23 q'adonc n'agra fatz son plaser,
 24 mas le sieus cors francs e cortes
 25 lausengier con pogra veser.
 26 Esglai n'agra e penedera s'en?
 27 Ja non crerai no m'am cubertamen,
 28 mas cela s'en vas me per plan essai!
 36 Gran mal mi fai ma bona fes,
 37 qi ·m degra vas midons valer;
 38 era i failhit e mieis pres
 39 per trop amar e per temer,
 40 ar qe farai? Ai las, caitiu dolen!
 41 Q'a totz autres de bell acuilhimen
 42 e a mi sol dona pena esglai.
 43 El mon non es mas una res
 44 per qe gran joi poges aver;
 45 ni d'aicella no l'aurai ges,
 46 ni d'autra no la pueis voler.
 47 Qar per leis ai valor e sen,
 48 e ·n sui plus gais e ·n tieinh mon cors plus gen,

70 10 05: ed. Appel 1915: *adoncs s'eschai* (con rima interna in -ai).

70 10 06: ed. Appel 1915 *d'un joi verai* (con rima interna in -ai).

70 10 12: ed. Appel 1915 *mal vos estai* (con rima interna in -ai).

70 10 26: ed. Appel 1915: *agra· n esglai* (con rima interna in -ai).

70 10 41: ed. Appel 1915: *c'a totz es mai* (con rima interna in -ai).

70 10 49: ed. Appel 1915: *gai* (con rima interna in -ai).

49 qe s'il non fos, ja non m'eser en plai.
51 ...
52 ...
53 ...

BnVent 70.16 (M 79) [47rA-47vA] LUN

00 Bernard da Ventadorn
01 Conort, era sai ieu be
02 qe ges de mi no pensatz,
03 pos salut ni amistatz
04 ni messagier no m'en ve.
05 Trop cre q'ai fatz long aten,
06 e l'es ben semblantz hueimai
07 q'ieu chaz so qe autrui pren,
08 pos no m'en ven aventura.
09 Bel Conort, qant mi sove
10 com sui gen per vos onratz
11 e qar era m'oblidatz,
12 a per pauc no moir dese!
13 Q'ieu metes vau enqeren,
14 qe ·m mis de foudat en plai.
15 Qe ja midons sobrepren
16 de la mia forfaitura.
25 Ieu l'encolpei d'aital re
26 don mi degra saber gratz.
27 Mas fe qe dei n'Alvernatz,
28 tot o fis per bona fe.
29 E s'ieu en amar mespren,
30 tort a qi colpa m'en fai,
31 qe, qi en amor qier sen,
32 cell non a sen ni mesura.
17 Per ma colpa m'esdeve
18 qe ja no sia privatz,
19 qar vas leis no sui tornatz
20 per foudatz qi m'en rete.
21 Tant ai estat longamen
22 qe de vergoinha q'ieu n'ai,
23 non aus aver ardimen
24 lai on cill no m'asegura.
33 Tant er gen servitz per me
34 sos durs cors fers airatz,
35 entro totz si'adousatz
36 a blandir e a merce;
37 q'ieu ai ben trobat ligen
38 qe gota d'aiga qan chai,
39 fer en un luec tan soven,
40 tro cava la peira dura.
41 Qi ben remira e ve
42 hueilhs e gola, front e fatz,
43 q'aisi es fina beutatz
44 res mais ni mens no ·ill cove:
45 cors long, dreg e covinen,

46 gent afublan, coind'e gai,
47 q'om no po lausar tan gen
48 com la sap formar Natura.

BnVent 70.42 (M 80) [47vA-48rB] LUO

00 Bernard da Vetadorn
01 Qan vei la flor, l'erba fresca e la fueilha
02 e aug lo chan dells auzells pel boscage,
03 ab l'autre joi q'ieu *m'ai en mon corage*,
04 dobra mos jois e nais e crei e brueilha;
05 e no m'es vis c'om en posca valer,
06 s'ara non vueill amor e joi aver,
07 pos tot qant es s'alegra e s'esbaudeia.
08 Ja non crezas q'ieu de joi mi recreia
09 ni ·m lais d'amar per dan q'aver i sueilha,
10 q'ieu non ai ges en poder qe m'en tueilha,
11 q'amors m'asailh, qi ·m sobreseinhoreia;
12 e ·m fai amar zo qe ·ilh ven a plazer;
13 e s'ieu am so qe no ·m deu eschaser
14 forsa d'amor m'en fai far vasallage;
15 Qar en amor non a hom seinhorage,
16 qi ab ergueilh vilanamen domneia,
17 qe res non voll amors q'esser non deia
18 paupres e rics fai amors d'un parage,
19 si l'uns amics vol l'autre vil tener,
20 l'amors non pot ab ergueilh remaner,
21 q'ergueilhs dechai e fin'amors capdueilha.
22 Q'eu sec celleis qe plus ves mi s'orgueilha
23 e fug celleis qe ·m fon de bel estage,
24 q'anc pueis non vi ni mi ni mon message
25 per qe es mal q'autra donna m'acueilha;
26 mas dretz l'in fatz, q'ieu m'en fatz foll tener
27 qan per celleis qe ·m torna no-caler,
28 estau de leis be tainh qe non la veia.
29 Mas costum'es totztemps qe folls folleia,
30 e ja non er q'ell eis lo ram nos cueilha
31 qe ·l bat e ·l fier, per q'es dreig qe m'en dueilha,
32 qar anc me pres de null'autra enveia:
33 mas, fe qe dei leis e mon Bell_Vezer,
34 si de s'amor mi torn'en bon esper,
35 jamais ves leis non farai vilanage.
36 Ja non aia cor felon ni salvage,
37 ni ja vas me malvatz conseilh non creia,
38 q'ieu sui sos homs liges, on q'ieu m'esteia,
39 si qe dels hueilhs del cap li ren mon gage;
40 mans jont e clins li venc a son plaser,
41 e ja no ·m vueilh mais de sos pes mover,
42 tro q'ab merce ·m meta lai o ·s despueilha.
43 L'aiga del cors, q'ambsdos mos hueilhs mi mueilha,
44 m'es ben garens qe pensiei gran follage,

70 42 03: *m'ai* per *n'ai* / *ai*.

45 e conosc ben, en leis prendre dampnage
 46 s'ella fai tan qe perdonar no ·m vueilha.
 47 Pos mieus non sui e ill m'a en poder,
 48 ben conosc ieu q'ill *im* vol dechazer;
 49 per so ll'er gen, s'ab son home plaideia.
 50 Mon messagier man a mon Bell_Vezer,
 51 qe cill qe m'a tout lo sen e ·l saber,
 52 me toll midons e leis q'ieu non la veia.

BnVent 70.12 (M 81) [48rB-48vB] LUP

00 Bernard da Vetadorn
 01 Ben m'an perdut lai enver Ventadorn
 02 tug miei amic, pos ma domna no m'ama;
 03 per qe non es dretz q'ieu jamais lai torn,
 04 q'ades esta ves mi salvag'e strainha.
 05 Las per qe ·m fai irat senblan ni morn:
 06 qar en s'amor mi delieg e ·m sojorn!
 07 Ni de ren al ma rancura ni ·m clama.
 08 Aisi co ·l peis q'estai ins e ·l cadorn
 09 e no ·n sap ren, tro qe ·l es pres a l'ama
 10 mi laisse ieu de trop amar un jorn,
 11 q'ieu non saup ren, tro fui en miei la flama,
 12 qi m'art plus fort, qe no ·m fai fuecs el forn;
 13 ez ab tot zo no ·m puesc partir un jorn
 14 si mi ten pres s'amors e m'aliama.
 15 No ·m meravill de s'amor si ·m ten pres,
 16 qar gençer cors non crei q'el mon si mire:
 17 bella e gentil, coind'e gai'e cortes,
 18 e tot aital con ieu vueilh e dezire.
 19 Non dirai mal de leis, qar non hi es;
 20 ben l'agra dich de joi, s'ieu li saupes;
 21 mas non o sai, per q'ieu m'en lais del dire.
 22 Totz temps volrai sa honor e sos bes
 23 e serai sieus homs amics e servire,
 24 amarai la, si vol plaza o pes,
 25 q'om non pot cor destreinher ses auçire,
 26 non sai domna volges o non volges,
 27 s'ieu volia, q'amar non la poges.
 28 Mas tota re pot hom en mal escrire.
 36 En Proensa tramet joi e salutz
 37 e mais de ben q'ieu non vos sai retraire;
 38 e fatz esfortz, miracles e vertutz,
 39 q'ieu man so lai don amon ops n'ai gaire,
 40 q'ieu non ai joi, mas tan con m'en adutz
 41 mos Bells Vezers a fatz iratz sos drutz
 42 en Alvergna, lo seinhor de Belcaire.
 29 A las autras sui ieu si escasutz
 30 qe qals qi ·s vol, mi pot a son ops traire,
 31 per tal coven qe no ·m sia vendutz
 32 lo bens ni ·l gaugz qe m'a en cor a faire;

33 preiars ses pron es afanz trop perduto;
34 ez ieu m'en lais, qar m'en es mals vengutz,
35 qar trait m'a la falsa de mal aire.
43 ...
44 ...
45 ...

BnVent 70.6 (M 82) [48vB-49rB] LUQ

00 Bernard da Ventadorn
01 Ara ·m conseilhatz, seinhor,
02 vos, q'aves saber e sen:
03 una domna ·m det s'amor,
04 q'ai amada longamen;
05 mas ara sai en vertat
06 q'ill vol autr'amic privat,
07 ez anc de null conpainho
08 conpainha plus grieus no ·m fo.
33 S'ill ha fait autr'amador
34 ma don', ieu non lo ·ill defen;
35 e lais m'en mais per paor
36 qe per autr'enseinhamen;
37 e s'anc homs dec aver grat
38 de null servici forsatz,
39 ben deu aver gizardo
40 ieu, qi tan gran tort perdo.
09 D'una re sui en error
10 q'ai estat en pensamen,
11 qe totz temps n'aurai dolor
12 s'ieu aqest fach li consen.
21 E s'aisi ·l dic son pesatz,
22 tenc mi per deseretat
23 d'amor, e ja Dieus no ·m do
24 pueis faire vers ni chanço.
17 E s'ieu l'am a desenor,
18 esqerns es a tota gen;
19 e tenran m'en li pluzor
20 per cornut e per sufren.
13 E s'aisi ·ll dic mon pensatz
14 veus mon dampnage doblatz;
15 qal qe faissa o qal qe no,
16 res no m'en pot esser bo.
25 Pos voutz sui a la follor,
26 ben serai fols, si non pren
27 d'aqestz dos mals lo menor:
28 qar mais val, mon esien,
29 en leis aver la meitat
30 qe ·l tot perdre per foldatz,
31 qar anc a null drut felo
32 d'amor non vi far son pro.

70 6 21: Ed. Appel 1915: *E s'aisi pert s'amistat*. Il ms. ripete due volte il v. 13 (anche al v. 21). I vv. 21-24 corrispondono ai vv. 13-16 dell'ed. Appel.

41 Si siei hueilh galiador,
 42 qí m'esgareiron tan gen,
 43 esgardon aissi ailhor,
 44 fan hi trop de failhimen;
 45 mas d'aitan m'an ben honrat
 46 qe, s'eron mil ajostat,
 47 mais gardan lai on ieu so,
 48 qe a totz cells d'enviro.
 49 De l'aiga qe dels hueilhs plor,
 50 escriu salut mais de cen,
 51 qe tramet a la genzor
 52 e a la plus avinen.
 53 Qar moutas ves m'es menbrat
 54 l'amor qe ·m fes el comjat:
 55 qan descobric sa faïço,
 56 q'anc no ·m saup rendre razo.
 57 Domna a present amat
 58 autrui, e mi a cellat.
 59 Si q'ieu 'naia tot lo pro
 60 e çill la bella razo.

BnVent 70.37 (M 83) [49vA-49vB] LUR

00 Bernard da Vetadorn
 01 Qan li dous'aura venta
 02 debes nostre pais,
 03 vejaire m'es q'ieu senta
 04 un ram de paradis
 05 per amor de la genta
 06 a cui ieu sui aclis,
 07 on meza ai m'ententa
 08 e mon corag'assis,
 09 de tot'otra ·m partis
 10 per leis, qe m'atalenta!
 11 Pel joi qe ·m apresenta
 12 sos bels hueilhs e ·l clars vis,
 13 qe ja plus no ·m consenta,
 14 mi degr'aver conqis.
 15 Non sai per qe ·m en menta,
 16 qe de re no ·n sui fis;
 17 mas grieu er qe ·m repenta,
 18 per una ves qe ·m dis
 19 qe pros homs s'afortis
 20 e malvatz s'espaventa.
 21 De domnas m'es vejaire
 22 qe gran failhimen fan
 23 per so qar non son gaire
 24 amat li fin aman.
 25 Mas ieu no ·n aus retraire,
 26 mas so q'ellas volran,
 27 q'ieu sai ben q'uns chantaire
 28 a d'amor ab enjan
 29 o plus o atretan

30 com s'era fins amaire.
 31 Domnas, qe cujatz faire
 32 de mi qe vos am tan,
 33 per qe ·m fatz tan mal traire
 34 ni morir de talan?
 35 ai! Francha de bon aire,
 36 façetz m'un bell semblan,
 37 tal qe mos cors s'esclaire!
 38 Qe pena e mal trac gran
 39 e no ·i dei aver dan,
 40 q'ieu non m'en puese estraire .

PVid 364.21 (M 84) [51rA-51vB] LUS

00 Chansos qe fes Pere Vidal
 01 Estat ai gran sazo
 02 marriz e cossiros,
 03 mas ar sui delezos
 04 plus q'ausell ni peisso,
 05 pos ma domn'a ·m trames
 06 message, qe ·m tenges
 07 a guiza d'amador.
 08 A! tan doussa sabor
 09 m'a; qar deinha voler
 10 q'ieu torn en bon esper.
 11 Qe, si Dieus mi perdo,
 12 non puese esser joïos,
 13 tro qe m'en torn cochos
 14 en la doussa preizo
 15 on sa beutatz m'a mes
 16 q'es de semblan cortes
 17 e de gaug ab douzor;
 18 per q'ieu non vueilh ricor
 19 de terra ni d'aver
 20 tant qan far son plazer.
 21 Qe tant m'es bel e bo
 22 qan remir sas faisos
 23 e ·ls bells hueills amoros,
 24 qe no sai on me so;
 25 si m'a laçat e pres
 26 e vencut e conqes,
 27 qe mos hueilhs e m'amor
 28 non puese virar ailhor,
 29 anz qan la puese vezer
 30 del tot mi alezer.
 31 Domna, per Dieu del tro,
 32 pos aissi ·m rent a vos,
 33 humils e volontos,
 34 vostr'amistat mi do
 35 chاوزimenz e merçes
 36 e pretz e bona fes;
 37 e faretz vostr'honor:
 38 qe mout ai gran paor

39 qe tals m'a en poder
 40 ab cui no ·m puesc tener.
 41 Que ·l cor ai tan fello
 42 vas leis q'anc mal fos;
 43 qar per un comte ros
 44 m'a gitat a bandon.
 45 Be ·m par qe loba es,
 46 qar ab comte s'empres
 47 e ·s part d'emperador,
 48 qe fassa sa lauzor
 49 per tot lo mon saber:
 50 mas qi ment non ditz ver.
 51 Dieus sal l'ontrat marques
 52 e sa bella seror,
 53 q'ab sa leial amor
 54 me sap gent enqerer
 55 e plus gent retener.
 56 Filla del rei be ·m pres,
 57 qan perdei fals'amor,
 58 e ·n gazainhei meillhor
 59 e qi mieilhs sap valer ·
 60 e far e dir plazer.

PVid 364.36 (M 85) [51vB-52rB] LUT

00 Pere Vidal
 01 Si qo ·l paubres, qi jai el ric ostal,
 02 qe no ·s complainh, sitot s'a grieu dolor,
 03 tan tem qe torn az enuech al seinhor,
 04 no m'aus plainher de ma dolor mortal.
 05 Be ·m dei doler, qant cella ·m fai ergueilh,
 06 q'am solamen, q'als non desir ni vueilh;
 07 qe sivals res non ll'aus clamar merce,
 08 tal paor ai q'ades s'enuegz de me.
 09 Aissi cum cel qi bad'al veirial,
 10 qe ·l sembla bel contra la resplandor,
 11 qant ieu l'esgart, n'ai al cor tal doulçor,
 12 qe mi n'oblit per leis qe vei aitan.
 13 Be ·m bat Amors ab las verjas q'ieu cueilh,
 14 qar una vetz, en son real capdueilh,
 15 l'embliei un bais don enqer me sove.
 16 Ai! tan mal viu, qi so q'ama non ve!
 17 Si Dieus m'aiut, peccat fai criminal
 18 ma bella domna, qar no ·m val ni ·m socor:
 19 ben sap q'en leis ai mon cor e m'amor
 20 si qe non pens de nuill autre jornal.
 21 Doncs, per qe ·m sona tan gen ni m'acueilh,
 22 pos no ·m ten pro de so don plus mi dueilh?
 23 E cuia ·m doncs aissi luinhar de se?
 32 Ans suffrirai so q'ai suffert ancese.
 25 Qar suffrir tainh a seinhor natural
 26 el tort e ·l drech e ·l sen e la follor;
 27 q'om de gerra non pot aver honor,

28 pos es s'esgrat faiditz de son logal.
 29 Ben sui faiditz, si de s'amor me tueilh;
 30 no m'en partrai ans l'am mais qe non sueilh,
 31 tenra ·m donc pos ab mal mi rete,
 24 non o dei far qe per amor m'ave.
 33 Q'aissi ma tot ma dom'en son cabal,
 34 qe si ·m fai mal, ja non n'aura peior;
 35 qe ·l sieu plazer m'a tant dousa sabor,
 36 qe sol del mieu no ·m remembra ni ·m cal.
 37 Non es nulls jorns s'amor el cor no ·m brueilh,
 38 per q'an tal gaug, qan la vezon miei hueilh
 39 e qant mos cors pensa del sieu gran be,
 40 qe mais non vueilh ni dezir outra re.
 41 Sabetz per q'ieu li port amor coral?
 42 Qar anc non vi tan bella ni melhor
 43 ni tan plasen, don ieu ai grant honor,
 44 qar sui amics de domna qi tan val,
 45 e s'ieu ja vei q'ensems ab si ·m despueilh,
 46 mielhs m'estara q'al senhor d'Esindueilh,
 47 qi manten pretz, qant autre s'en recre,
 48 non dirai plus, mas tort n'a en Jaufre.
 49 Mas als tres reis d'Espainha estai mout mal,
 50 qar non fan patz et acort entre lor;
 51 qar autramen son ill de gran valor,
 52 franc e cortes et adreg e lial,
 53 sol qe tan gen fezesson lur escueilh,
 54 qe vireson lur gerra en autre fueilh,
 55 contra la gen qi nostra lei non cre,
 56 tro li pagan fosson de nostra fe.
 60 Ieu dic lo ver, aissi con dire sueilh:
 61 qi ben comensa e pueissas s'en recre,
 62 miels li fora qe non comenses re.

PVid 364.37 (M 86) [52vB-52vB] LUU

00 Pere Vidal
 01 Pos tornatz sui en Proensa
 02 e a ma domna sap bo,
 03 ben dei far gaia chanço,
 04 sivals per reconoissesa:
 05 q'ab servir et ab honrar
 06 conqier hom de bon senhor
 07 dons e bels fatz e honor,
 08 qi be ·l sap tener en car;
 09 per q'ieu m'en dei esforsar.
 19 E qar anc non fis failhensa,
 20 sui en bona sospeiso
 21 qe ·l maltraitz mi torn en pro,
 22 pos le bes tan gen comensa.
 23 Qe poiran s'en conortar
 24 en mi tut ll'autr'amador,
 25 s'ieu per esfortz de labor
 26 tracx de freida neu foc clar

27 e aiga doussa de mar.
 10 E cill qi long'atendensa
 11 blasmon, fan gran failhiso;
 12 enqar Artus li Breto
 13 esperon et han privensa.
 14 Et ieu per long esperar
 15 ai conqis tan gran ricor
 16 lo bais qe ·m forsa d'amor
 17 mi fe a ma domn'enblar,
 18 q'ara m'o deinh'autreiar.
 37 Q'estiers non agra girensa,
 38 mas qar sap qe vencutz so,
 39 ma domna e fai tal raso
 40 qe vol q'ieu vencutz la venza;
 41 q'aissi deu apoderar
 42 franc'humilitatz ricor,
 43 lai on no ha valedor,
 44 q'ab ab leis non puesc'aiudar,
 45 mas precz e merces clamar.
 55 Bel Rainer per ma crezensa,
 56 no ·us sai par ni conpainho,
 57 qar tut li valen baro
 58 valon soutz vostra valensa.
 59 E pos Dieus vos fes ses par
 60 e ·us mi det per servidor,
 61 servirai vos de lausor
 62 e d'als, qant o poirai far,
 63 Bel Rainer, qar iestz ses par.
 28 Ses peccat fes penedensa
 29 e ai qist ses tort perdo,
 30 e pres de nien gen do
 31 e tratz d'ira benvueilhensa
 32 e gaug entier de plorar
 33 e d'amar doussa sabor,
 34 e sui arditz per paor
 35 e sai perden gazainhar

BnVent 70.28 (M 87) [52vB-53rB] LUV

00 Pere Vidal
 01 Le douz temps de pascor
 02 ab sa frescha verdor
 03 nos adutz foilha e flor
 04 de diversa color,
 05 per qe tut ll'amador
 06 son gai e chantador,
 07 mas ieu, qi planc e plor,
 08 cui joi non ha sabor.
 09 A totz me clam, seinhor,
 10 de midons e d'Amor,
 11 aqist doi traidor,
 12 qar mi fizava ·n lor,
 13 mi fan viure dolor

14 per ben e per honor
 15 q'ai fatz a a genzor,
 16 qe no ·m val ni ·m secor.
 33 Las! E viure qe ·m val,
 34 qar non vei a jornal
 35 mon fin joi natural
 36 el liech, al fenestral
 37 blanc e fresch'atrestal
 38 com par nieu a nadal,
 39 si q'amdui per egal
 40 mesuramsem egal?!
 41 No vis drut tant lial,
 42 qi pietz o aia sal,
 43 q'ieu part amor coral,
 44 a leis de mi non cal:
 45 enanz dic qe per al
 46 no m'a d'ira mortal;
 47 e si per so ·m fai mal,
 48 peccat fa creminal.
 25 Pos fom andui enfan,
 26 l'ai amada e la blan;
 27 e ·l vai m'amor doblan
 28 a cascun jorn de l'an.
 29 E si no ·s trai enan
 30 amor e bell semblan,
 31 pueis er vueilh e deman
 32 qe n'aia bon talan.
 17 Pen'e dolor e dan
 18 n'ai agut e l'ai gran,
 19 mas sufer o ai tan.
 20 Ne m'o tenc ad afan;
 21 anc hom non vi aman,
 22 miells ames ses enjan,
 23 q'ieu non vai canbian
 24 si con las domnas fan.
 49 Ben for'hueimais sazos,
 50 bella domna e pros,
 51 qe ·n fos datz gizardos,
 52 d'un jaser a rescos
 53 qar non sui enuios,
 54 e ja per als no fos,
 55 q'us bes val d'autres dos,
 56 qan per forças datz fos.
 57 Qan vei vostras faisos,
 58 e ·l gen cors ameros,
 59 be ·m merauilh de vos
 60 com m'es de brau respos
 61 qar ben es tracios,
 62 qant hom par francs e bos
 63 e pueis es ergueilhos
 64 lai on es poderos.
 65 Bel Vezer, si no fos

70 28 51-52: Ed. Appel 1915: *qe ·m fos datz a rescos / en baizan guizardos*. Le parole in rima risultano invertite.

66 mos enanz totz en vos,
67 ieu laisera chanços
68 per mals dels enoios.

PVid 364.33 (M 88) [53rB-53vB] LUW

00 Pere Vidal
01 Per miels soffrir e ·l maltrach e l'afan
02 qe ·n don'Amors, don ieu no ·m puesc defendre,
03 farai chanso tal q'er leu per aprendre,
04 de motz cortes et ab avinens chans.
05 E fatz esfors, qar n'ai cor ni talans
06 de far chansos; q'ades plainh e sospire,
07 qar non vei leis, don mon cor no s'aire,
08 qar tan m'es loinh la terra e ·l douz pais
09 on es cella vas cui ieu sui aclis,
10 per q'ai perdut joi e solatz e rire.
11 Ab leis m'autrei ab ferm cor ses enjan,
12 qar totz sui sieus ses donar e ses vendre;
13 e vueilh trop mais en bon esper atendre
14 leis cui soplei, don joi me vai tarzan,
15 qe dautr'aver bel fait e bel semblan;
16 q'inz en mon cor m'a fait Amor escrire
17 sa gran beutat, don res non es a dire,
18 e son gen cors ben fait e ben assis;
19 per q'ieu sui sieus, hom francs, fizels e fis,
20 e per s'amor a las autras servire.
21 Dieus, qan veirai lo jorn ni ·l mes ni l'an,
22 q'ela ·m vueilha del mal giçardon rendre!
23 Q'ieu non ll'aus dir, miells m'auseria pendre,
24 mon corage, qant ieu li sui denan.
25 Mas assatz pot conoisser mon talan,
26 q'ill es la res del mon q'ieu plus desire.
27 E per s'amor suefri tan grieu martire,
28 qe la dolor m'aia del tot conqis
29 e ·l desirer qi m'aura tost aucis:
30 et a ·n gran tort, mas ieu no ·llh o aus dire.
31 E si merces ab leis mi valges tan
32 q'ella ·m volges lo sieu bel bras estendre,
33 ja del tirar no ·m feira escoissendre
34 de tost venir humilmen mercean
35 vas leis qi m'a trestot en son coman,
36 qe ·m pot donar joi del tot o aucire,
37 qe non ai ges poder q'ailhor me vire;
38 e si ·l plages qe pres de si m'aissis,
39 be ·m tenc per sieu, mas mieilhs m'agra conqis,
40 e feira ·m ric e de gran joi iauzire.
41 Al pro Marches, qar pretz e valor gran
42 manten e sap gent donar e despendre,
43 e son ric pretz fai los autres descendre,
44 vas Monferrat, chansoneta, te man:
45 qe ·l sieu ric fatz son dels autres trian
46 e per melhor lo pod om ben eslire,

47 q'el es la flors de totz, a cui qe tire,
 48 e de totz bes conoissensa e fis.
 49 E s'aissi fos com ieu vueilh ni devis,
 50 corona d'aur li vira el cap assire.

PVid 364.48 (M 89) [54rA-54rB] LUX

00 Pere Vidal
 01 Tan mi platz jois e solatz
 02 d'omes onratz, per q'ieu fatz
 03 tal chanso viatz,
 04 bos reis, qe vueilh q'aprendatz.
 05 E si ·m demandatz:
 06 «Tan soven per qe chantatz?»
 07 «Qar es enueis als malvatz
 08 e gaugz a nos envezatz.»
 09 E sapchatz, s'ieu fos amatz,
 10 qe vos auziratz esmeratz
 11 chantaretz presatz,
 12 qar on sui plus malmenatz,
 13 fatz motz meravilhatz
 14 ab uns sonetz dauratz,
 15 e no m'en val amistatz
 16 ni no chan mas de percatz.
 25 Mas puiatz fora c'oms natz,
 26 si ·l bais enblatz mi fos datz
 27 o sol autreiatz.
 28 E no vueilh qe m'enqeratz
 29 on es totz mos gratz,
 30 qe ben leu mal mi feiratz.
 31 Qe soven fai cobeitatz
 32 failhir als plus enseinhatz.
 33 Pos bontatz failh als plus menbratz
 34 oultracujatz, ben es fatz
 35 qe no ·s ten celatz.
 36 Mas ieu sui ben encantatz,
 37 s'ab midons parllatz,
 38 qe no ·m pueis moure de latz:
 39 o ieu en sui gelos proatz
 40 e del tot enamoratz.
 17 Cors delgatz gen faisonatz,
 18 merçe n'aiatz. Pietatz,
 19 vos la ·n conseilhatz,
 20 qe destreg sui e cochatz.
 21 Ai! Domna ar esgardatz
 22 mon cor qe non l'ausiatz,
 23 q'enjans e tortz e peccatz
 24 er, si muer desesperatz.
 41 Ab uns datz menuit plonbatz
 42 nos a trichatz malvestatz,
 43 don joi es descasedatz.
 44 Mas vos, Rayners, non gitatz,
 45 q'ades non fasatz

46 qe pros aitan qan vivatz.
 47 Qe rics om joves serratz
 48 val mens qe mortz sosterratz.
 49 N'Odierna, patz
 50 volgra ·n fes mos Chastiatz,
 51 q'en Proensa sui tornatz
 52 morir com lebres en jatz.

PVid 364.22 (M 90) [54vA-55rA] LUY

00 Pere Vidal
 01 Ges qar estius
 02 es bels ni gens
 03 non sui jauzens,
 04 q'us marrimens
 05 me ven de lai,
 06 don soli'aver mon cor gai;
 07 per q'ieu prez pauc abril ni mai,
 08 qar cella ·m torn'a non caler,
 09 qi ·n sol onrar e car tener.
 10 E s'ieu pert mas bonas chansos,
 11 los bels ditz e ·ls avinens sos,
 12 q'ieu solia per amor far,
 13 non sai de qe ·m dej'alegrar.
 14 Anc natz ni vius
 15 no ·il frais covens
 16 ni mandamens,
 17 mas qar trop *lons*
 18 tornei en lai,
 19 o ·l sieu bel cors soiorna e jai;
 20 don tem qe lausengiers savai
 21 qi fan drutz e domnas doler
 22 e joi baissar e descazer,
 23 no mi fosson contrarios.
 24 E qar sai d'aquel art ginhos,
 25 deu grazir miells son pro, so ·m par;
 26 mas uchaison mi vol trobar.
 40 Pero de lui
 41 e de las gens
 42 ai dich .v.c.
 43 laus avinens
 44 per leis qi ·n fai
 45 al pieg qe pot, per q'ieu diria
 46 no re mas be, q'ieu non poiria.
 47 Qar s'ieu li poges mal voler,
 48 si Dieus m'enpar, de mon poder
 49 li fora mals ez ergueillos;
 50 mas non puesc esser poderos,
 51 q'ab un ris e ab un esgar
 52 mi fai mi meteus oblidar.

364 48 49: *N'Odierna* per *Na Vierna*.

364 22 17: *lons* per *lens* (con alterazione della rima in *-ens*).

27 Anc non aic *ieu*
 28 tan mals talens
 29 ni tan coizens,
 30 segon parvens,
 31 com un q'ieu sai:
 32 per q'ieu n'ai dolor e esmai
 33 qe per un pauc los hueills no ·m trai,
 34 qe qan la vei, mi fai temer,
 35 qe ges parllar non ll'aus plazer.
 36 E pos qe mos plais no ·ilh es bos,
 37 remainha con s'anc res non fos,
 38 q'ieu no la puesc de ren forsar
 39 mas qe de ben dir e d'amar.
 53 Doncs pos m'es *cius*
 54 sos parllamens
 55 qi ·m n'afre ·m vens,
 56 si qe mos sens
 57 fug e ·m desvai;
 58 ni jamais chanson non farai,
 59 qe dreg ni rason noqa n'ai.
 60 E pos cor non ai ni voler,
 61 com puesc chantar ni joi aver?
 62 Qe de leis non ai bel respos,
 63 ans qan cug dir ditz amors,
 64 ill fug, qe no ·m vol escoutar:
 65 gradatz con m'en dei esforzar!
 66 Mas hom antius
 67 es grieu manens
 68 et qe chausimens
 69 e mandamens
 70 ab cor vrai
 71 fan fin drut jauzen qan s'eschai.
 72 E qi pren so q'Amors ll'atrai
 73 sitot s'es pauc, lo mieilhs esper.
 79 N'Audierna, *mout m'es amar*,
 80 qar no ·us puesc soven remirar.
 81 Seinher N'Agout, no ·us sai lausar,
 82 mas de vos *lausi mon chantar* ·.

PVid 364.17 (M 91) [55rA-55vA] LUZ

00 Pere Vidal
 01 Dieus en sia grazitz
 02 qe ·l pros reis es garitz
 03 e sans e delechos;
 04 per q'ieu cobri gais sos,

364 22 27: *ieu* per *grius* (con alterazione della rima in *-ius*).

364 22 53: *cius* per *escius*. Ed. Avalle 1960: *m'es escius* (nel ms. è stato omissso un *es*).

364 22 79: *Audierna* per *Na Vierna*.

364 22 82: *lausi* per *dauri*.

364 17 04-05: le parole in rima sono invertite rispetto all'ed. Avalle 1960 (*per q'ieu cobre chansos / gaias et ab gais sos*).

05 vers, descors e chanços,
 06 de qe m'era geqitz
 07 corresos e marritz;
 08 qar la soa salut
 09 nos a totz ereubutz,
 10 e tornat en joven
 11 mon cor e mon talen.
 12 Qar de bona razitz
 13 es bos albres eissitz,
 14 e ·l frutz es cars e bos
 15 e dous e saboros;
 16 et ieu torn amoros
 17 vas domnas e aiçitz
 18 tan q'envei'als maritz,
 19 de cui sui plus *tengutz*
 20 qe fuecs ni fretz agutz
 21 qar on mi vueilh m'en pren,
 22 q'uns no las mi defen.
 23 Ben tainh q'ieu si'arditz,
 24 qe tals domna m'es gitz,
 25 q'es li gensors q'anc fos;
 26 q'ab sas bellas faissos
 27 siei bell hueilh amoros
 28 an mantz cors evazitz.
 29 Per qe mos esperitz ·
 30 es ab leis remasutz:
 31 don mi sui revengutz
 32 de tot lo marrimen,
 33 q'ai suffer longamen.
 34 Soven es mal bailhitz
 35 pretz qi el tenc per traitz ·
 36 per colpa dels baros:
 37 qar vezon los garsos
 38 avolls e ergueilhos
 39 e ·ls cortes escarnitz.
 40 E domnas tricharitz
 41 on totz bes es perduetz,
 42 reinhon *costa* los drutz
 43 trop descauçidamen
 44 ab doble failhimen.
 45 Ai! Genz cors gen bastitz,
 46 de totz bos aibs complitz,
 47 domn', aissi ·m rend a vos,
 48 humils e voluntos,
 50 si con cell q'es feritz
 51 d'amor el cors, qe ·m <...>
 52 ...
 53 ...
 54 ...

364 17 19: *tengutz* per *temsutz*.

364 17 42: *costa* per *contra*.

364 17 51: *ditz* manca nel ms.; sono omessi anche i vv. 51-55 (con lacuna di quattro righe nel ms.), mentre è omesso il v. 49.

55 ...
 56 Per fals reis apostitz
 57 es bons reinhes delitz,
 58 qar plainh sas messios
 59 e plora ·ls autruis dos
 60 e fug solatz dels pros;
 61 e reis, pos viu aunitz,
 62 val mens qe sebelitz.
 63 Mas ieu sui car tengutz
 64 pels melhors e cresutz
 65 per la corteza gen
 66 qe contra ·l dreg no men.
 67 Per q'ieu mi sui garnitz
 68 contr'ells vau *atapitz*
 69 q'ab mi es Aragos
 70 Castella e Leos,
 71 e ·l valens reis N'Anfos
 72 q'es honratz e grazitz
 73 als castells establitz,
 74 on pretz es gen tempsutz;
 75 si qe dells abatutz
 76 flacs avars, cor de ven,
 77 non ai null pensamen.
 78 ...
 79 ...
 80 ...
 81 ...
 82 ...
 83 ...

PVid 364.2 (M 92) [55vB-56rB] LVA

00 Pere Vidal
 01 Ajustar e laissar
 02 sai tan gen motz ab so,
 03 qe del car ric trobar
 04 no ·m vai hom al talo,
 05 qant n'ai bona razo.
 06 Mas aucí m'enaissi
 07 li bella cui homs so,
 08 con s'ieu fes falliço
 09 vas leis o tracio.
 10 Qan la vi si ·m ferí
 11 mon corage gloto,
 12 q'ades poinh al sieu pro,
 13 e no ·m fa si mal no.
 14 Mal mi vol e no sa per qe,
 15 mas sol qar am leis mais qe me.
 16 Assatz par qe luinhar
 17 mi volc de sa reio,
 18 qant passar mi fes mar,

364 17 68: Ed. Avallé 1960: *contra ·ls flacs acrupitz*. Il resto della tradizione: *contra(ls) uars embronchitz*.

19 per q'ieu le ·n uchaizo.
 20 E no ·i a sospeizo,
 21 q'ie ·l servi ab cor fi,
 22 tant qant poc a bando,
 23 q'anc non ai giçardo,
 24 mas sol d'*unc pauc cordo*.
 25 Si agi, q'un mati
 26 intriei dintz sa maizo
 27 e ·l baisiei a lairo
 28 la boca e ·l mento.
 29 So n'ai agut e no mais re
 30 e serai mortz, si ·l plus rete.
 31 Sospirar e plorar
 32 mi fai manta sazo,
 33 q'alegrar e chantar
 34 volgra mais, si ·l fos bo;
 35 mas cor a de drago,
 36 qan mi di mal e ri
 37 als autres deviro,
 38 e ·m fai hueilh de leo:
 40 fes de mi peleri,
 41 q'anc romieus de razo
 42 mais tant forsatz non fo.
 43 E qi ver en despo,
 44 totz hom deu percasar son be,
 45 antz qe mals seinhers lo malme.
 46 Abrasar, aflamar
 47 mi fai com fuecs carbo.
 48 qant l'esgar, tant vei clar
 49 son cors e sa faisso,
 50 qe non ai gizardo,
 51 si ·m cambi ni ·m desvi
 52 denan leis ab razo.
 53 Si ·m ten en sa preizo
 54 Amors, qe *la semo*,
 55 e Davi atresi
 56 venqet e ·l fort Sanso,
 57 e ·l tenc en son giro
 58 q'anc no il valc *renson*
 59 tro a la mort; e pueis mi te,
 60 a morir m'er en sa merce.
 61 Esperar e cujar
 62 mi fai qom a Breto,
 63 q'anc l'amar ni l'onrar
 64 no ·ll mis en contenso.
 65 Anz si Dieus mi perdo,
 66 mi parti de tal qi
 67 m'agra fag tan ric do,
 68 qe ·l bons reis d'Arago
 69 for'onratz e doncs co

364 2 24: *unc* per *un*.

364 2 54: *la semo* per *Salamo*.

364 2 58: *renson* per *rezemso*.

70 mi failhi? Q'ie ·us afi,
 71 qant n'aug dir belh resso,
 72 gaugz entiers mi semo
 73 q'en fassa des chanzo.
 74 E dons pos tan l'am e la cre,
 75 ja no ·i dei trobar mala fe.
 95 Mal astre Dieus li do,
 96 qi ·l senhor d'Avigno
 97 mesclèt tant malament ab me,
 98 per qe *n'Audierna* ·m mescre.

PVid 364.42 (M 93) [56rB-56vB] LVB

00 Pere Vidal
 01 S'ieu fos en cort hont hom tenges drechura,
 02 de ma domna, si tot es bona e bella,
 03 mi clamera, q'a tan gran tort mi mena
 04 qe non m'aten plevit ni covinensa.
 05 E doncs per qe ·m promet so qe no ·m dona,
 06 non tem peccat ni sap qe s'es vergoinha.
 07 E valgra mais q'al prim mi fos esciva
 08 qe ja m'ages mes en aital rancura;
 09 mas ilh o fai si con cilh qi s'oblida,
 10 q'a bel semblan m'a mes a mortal pena,
 11 don ja ses leis non cug trobar girensa;
 12 mala ·m fo anc tan bella ni tan bona!
 13 D'autres afars es cortez'e chاوزida,
 14 mas mal o fai, qar a mon dan s'abriva,
 15 qe pietz mi fai, e ren no mi meilhura
 16 qe mals de dentz, qan dol en la masella;
 17 q'al cor mi bat e ·m fier e no ·m refrena,
 18 s'amors ab leis e ab tota Proensa.
 19 E qar non vei mon Rainer de Marseilha,
 20 sitot mi viu, ges non o tenc a vida
 21 qe ·l malautes qan soven recaliva
 22 non garis lieu, anz mor, si sos mals dura.
 23 Doncs vius sui mortz si aissi ·m renovella
 24 aqestz desirs qe ·m tol soven l'alena.
 25 Al mieu semblan mout l'aurai tard conqista
 26 qe nulha domna pieich non s'aconseilha
 27 vas son amic, qe qan plus l'ai servida
 28 de mon poder, ieu la trueb plus ombriva.
 29 Doncs pos tan l'am, ben sui plus follatura
 30 qe ·l fols pastres q'a bell Puei caramella.
 31 Las vencutz es cui Amors apodera;
 32 apoderatz fui qan midons ai vista
 33 qe null'autra ab leis non s'apareilha
 34 de gaugz entier ab proessa complida.
 35 Per q'ieu serai e sui sieus tant qan viva,
 36 si non o vol er tortz e desmesura.
 37 Chanços vai t'en a la valen reina

38 en Arago, qar mais reina veira
 39 non trueb el mon, e si n'ai manta vista,
 40 ni non trueb mais ses tort ni ses querella.
 41 Q'ill es francha e lials e grasida
 42 a tota gen e a Dieu agradiva.
 43 E qar le reis sobr'autre rei s'enansa
 44 ad aital rei coven aital reina.

PVid 364.39 (M 94) [57rA-57vA] LVC

00 Pere Vidal
 01 Qant hom es en autrui poder,
 02 no po totz sos talenz conplir,
 03 anz ll'aven soven a jechir
 04 per l'autrui grat lo sieu voler.
 05 Doncs pos en poder mi sui mes
 06 d'Amor, segrai los mals e ·ls bes
 07 e ·ls tortz e ·ls dretz e ·ls dans e ·ls pros,
 08 q'aissi m'o comanda razos.
 09 E qi vol el siegle caber,
 10 mantas ves ll'aven a sufrir
 11 zo qe ·l desplai e gen cubrir,
 12 ab semblansa de nocaler;
 13 e pueis, qan vei qe sos luecs es,
 14 contra cell qi ll'aura mespres
 15 no sia flacs ni nuailhos,
 16 q'en gran dreg notz pauc uchaiços.
 17 Tant ai de sen e de saber,
 18 qe de tot sai mon mieilhs chazir,
 19 e sai conoisser e grazir
 20 qi ·m vol amar e car tener.
 21 E tenc m'a l'us dels Jenoës,
 22 q'ab bel semblan gai e cortes
 23 sui a mos amics amoros
 24 e a ·ls enemics ergueilhous.
 33 Qar qi pot e non vol valer
 34 qe non s'esforsa de morir,
 35 Dieu, qar li mortz no ·l vol ausir,
 36 per far enueig e desplazer?
 37 Qar mout es *bagz*, de ric pages
 38 qe recueilh las rendas e ·ls ces:
 39 cors poiritz ab cor vermenos,
 40 viu mal grat de Dieu e de nos!
 41 Bella domna, Dieu cug vezer,
 42 qant lo vostre bel cors remir:
 43 e qar tan vos am e ·us dezir
 44 grans bes m'en deuri'escazer.
 45 Q'aissi m'a vostr'amors conqes
 46 e vencut e lazat e pres,
 47 q'ab tot lo segle, si mieu fos,
 48 mi tenria paubre ses vos.

364 39 37: *bagz* per *lag*.

49 Domna, qan vos vei remaner
 50 qe m'aven de vos a partir,
 51 tan soven neisson li sospir,
 52 q'ab pauc no m'aven a qaçer.
 53 Ai bella doussa, francha res!
 54 Vailha ·m ab vos Dieus e Mercès!
 55 Retenetz mi e mas chanzos,
 56 sitot pez'al malvais gelos.
 25 Pretz e valor vueilh mantener
 26 e bonas domnas obezir
 27 e las cortessas gens servir;
 28 e non ai gran cura d'aver.
 29 E pero, s'ieu poder ages,
 30 el mon non a duc ni marches ·
 31 a cui plages mais messios
 32 ni mens se *pai* d'avols baros.
 57 Domna, per vos am Narbones
 58 et Molinatz e Savardes,
 59 e ·l pro comt'e ·l bon rei N'Anfos,
 60 de cui sui cavalliers per vos.
 65 Emperaire dels Jenoes
 66 son ieu e ll'ai tal feu conqes,
 67 q'es avinens e bels e bos,
 68 e sui amics den borboros.

PVid 364.40 (M 95) [57vA-58rA] LVD

00 Pere Vidal
 01 Qant hom honratz torna en gran paubrerà,
 02 q'a estat rics e en gran benanansa,
 03 de vergoinha no sap ren con si qera,
 04 ans ama mais suffrir sa malanansa;
 05 per q'es magers merces e plus francs dos,
 06 qan hom fai ben a paubre vergoinhos,
 07 q'a mains d'autres q'an en qerre fiansa.
 08 Q'ieu era rics e de bona mainera
 09 tro ma domna mi tornet en erransa,
 10 qe m'estai mout salvaja e gerrera;
 11 e an gran tort q'enaissi ·m desenansa.
 12 Q'en mi non pot trobar *nullachazos*,
 13 mais qar li sui humills e amoros,
 14 e d'aquest tort no ·m vol far perdonansa.
 15 Li sieua gerra m'es aitan sobransera,
 16 qe, si ·m fai mal non aus penre venjansa;
 17 e qan li fuig ni camgi ma qarriera,
 18 denan mos hueilhs vei sa bella senblansa.
 19 Per q'ieu non sui del fugir poderos
 20 ni del tornar, e sai qe fora bos
 21 e fora gen qe ·m meses en honransa.
 22 E pos non val forsa ni geinh q'ieu qiera

364 39 32: *pai* per *pac*.

364 40 12: *nullachazos* per *nullas ochaizos*.

23 plus q'a l'enclaus, qes a de mort duptansa,
 24 qi bast dedintz e trauqa e fai arqiera
 25 encontra l'ost e pren de trair'eismansa.
 26 Mas l'autr'arqiers de fors es plus ginhos,
 27 qe ·l fier de fors en aquel luec rescos:
 28 e ma domna ·m ten en aital balansa.
 29 Ilh es tan douz, humilhs, e plazentiera
 30 ab cortes ditz e ab bella semblansa,
 31 q'ieu non ai ges en poder q'ieu la qiera
 32 plus qe l'ausels q'es noiritz lai part Fransa,
 33 qant hom l'apella, el respon cochos,
 34 aillas! mortz sui per mon cor volunptos
 35 d'umilhs carells, q'ab sos bels hueilhs mi lansa.
 36 E ai trop ditz qar l'apel menzongiera,
 37 mas drutz cochatz non a sen ni menbransa,
 38 q'a pauc non mueir, qar m'es tan vertadiera,
 39 qe gitat m'a de la paubr'esperansa,
 40 hon ieu era a las horas joios;
 41 ara remanc d'amor e de joi blos,
 42 s'ab gaug entier non puesc far acordansa.
 43 ...
 44 ...
 45 ...
 46 ...
 47 ...
 48 ...
 49 ...

PVid 364.4 (M 96) [58rA-58vB] LVE

00 Pere Vidal
 01 Anc no mori per amor ni per al,
 02 mas ma vida po ben valer morir
 03 qan vei la re q'ieu plus am e dezir
 04 e ren no ·m fai mas qe dolor e mal.
 05 No ·m val ben mort e ancar m'es plus grieu,
 06 q'en breu serem ja vieilh e il e ieu:
 07 e s'aissi pert lo meu e ·l sieu joven,
 08 mal m'es del mieu e del sieu per un cen.
 09 E anc non vist plag tan descomunal,
 10 qe qant ieu puesc nulla ren far ni dir,
 11 q'a leis deia plazer ni abellir,
 12 ja pueis no ·m vueilh pensar d'autre jornal.
 13 Mas tot qan fatz par a leis vil e lieu,
 14 q'anc per merçe ni per amor de Dieu
 15 non volc aver de mi nuilh chausimen;
 16 tort a de me e peccat ses conten.
 17 Bona domna, vostr'ome natural
 18 podes, si ·us plai leugeramen auzir:
 19 mas a la gen vos fares escarnir
 20 e pueis n'aures gran peccat criminal.
 21 Ben sui vostres, qe ges non tenc per mieu,
 22 mas ben lais'om a mas seinhor son fieü;

23 e pueis val pauc rics hom qant pert sa gen,
 24 q'a Daire ·l rei de Persa fon parven.
 25 Estiers mon grat am totz sols per cabal
 26 leis qi no ·m deinha ni vezer ni auzir.
 27 Qe ferai doncs, pos no m'en puese partir,
 28 ni chauximens ni merces non m'en val?
 29 Tenrai ·m a l'us de *lo noios romieu*,
 30 qe qier e qier, qe de la freida nieu
 31 nais le cristals, don hom trai foc arden:
 32 qar per sufrir venson li bon sufren.
 33 Doncs qe ferai? Suffrirai per aital,
 34 co ·l pres destretz, cui aven a sufrir,
 35 s'om li fai mal, mas ben saupra grazir
 36 qi ·m fezes ben en luec d'amor lial.
 37 E s'ieu volges, domna, *per* autrui fieu
 38 honrat plazer agra conquist en brieu;
 39 mas res ses vos non pot esser plaizen
 40 ni de ren als gaug entier non aten.
 41 Per so m'en sui gitatz a no m'en cal,
 42 si co ·l volpilhs qi s'oblid'al fugir,
 43 qe non s'ausa tornar ni sap gander,
 44 qan l'encausson sei enemig mortal.
 45 No i a conseilh, mas aquel del Juzieu,
 46 qe si ·m fai mal, fa o a eis lo sieu;
 47 aissi con cell q'az orbas si defen,
 48 ai perduda la forc'e l'ardimen.
 49 ...
 50 ...
 51 ...
 52 ...
 53 ...
 54 ...
 55 ...
 56 ...

PVid 364.11 (M 97) [58vB-59rB] LVF

00 Pere Vidal
 01 Be ·m pac d'iviern e d'estieu
 02 e de freg e de calors,
 03 a am aitan neu cun flors
 04 e pro mort mais c'avol viu,
 05 q'enaissi ·m ten esforziu
 06 e gai Jovenz e Valors.
 07 E qar am domna novella,
 08 sobravinen e plus bella,
 09 paro ·m rosas entre gell
 10 e clar temps ab trebol cell.
 11 Midons a pretz honoriu
 12 denan mil conbatedors,

364 4 29: *lo noios per l'enuios*.

364 4 37: *per per penr*.

13 e mal grat de feinhedors
 14 ten establît Montesciu:
 15 per qe el sieu seinhoriu
 16 lauzengiers non pot far cors,
 17 qar sens e pretz la capdella;
 18 e qan respon ni apella
 19 siei dich an sabor de mell,
 20 dom sembla San Gabriell.
 31 D'onrat pretz nomenatiu
 32 creis esmera sa valors
 33 e non pot soffrir *bauzadors*
 34 la gran forsa del ver briu.
 35 Siei enemîc son qaitiu
 36 e siei amic ric e sors.
 37 Hueilhs fermatz, front e maissella,
 38 blanc pietz ab dura mamella,
 39 del tailh dels fills d'Israell
 40 e es columba ses fell.
 41 Aizo ·m ten morn e pensiu,
 42 aitan qant estau ailhors;
 43 pueis m'en ven gaugz e doussors,
 44 qan del sieu gen cors m'aiziu.
 45 Aissi con del recalîu
 46 qar m'en ven fregz e calors;
 47 e qar es gaia e isnella
 48 e de totz mals aîbs pucella,
 49 l'am mais per San Raphaell,
 50 qe Jacobs non fes Rachell.
 61 Chanz, vai t'en a Monholîu
 62 a la bellas tres serors,
 63 qe tan mi plai lurs amors,
 64 q'inz en mon cor las escriu;
 65 ves totas tres m'umeliu
 66 e ·n fatz domnas e seinhors.
 67 E plagra ·m mais de Castella
 68 una bella jovencella
 69 qe da'ur cargat un camell
 70 ab l'enperi Manuel.
 21 E fa ·s temer plus qe griu
 22 als vilans domneiadors,
 23 e als fîs conoissadors
 24 a solatz tan agradiu,
 25 q'al partir qecs jur'e pliu
 26 qe donn'es de las meilhors:
 27 per so ·m train'e ·m sembella
 28 e ·m tra ·l cor de sotz l'aissella,
 29 don m'a lial e fiel
 30 e just plus qe Dieus Abel.
 75 Per l'apostol q'om apella
 76 San Jacme de Conpustella,
 77 ieu sai un tal San Michel
 78 qe val mais qe cell del cell.

00 Pere Vidal
01 Mout viu a gran dolor
02 q'i pert son bon seinhor,
03 q'ieu perdiei lo meilleur
04 q'anc mortz poges auzir.
05 E qar non puesc morir
06 ni es dreg q'om s'aucia,
07 per ma via gander,
08 m'en anei en Ongria
09 al bon rei N'Aimeric,
10 on trobei bon abric,
11 per qe m'a ses cor tric
12 servidor e amic.
13 E aura ·i grant honor
14 si m'a per servidor
15 ni puesc far sa lauzor
16 vas totes partz auzir,
17 e son pretz enantir
18 meills d'autre q'el mon sia.
19 E qar mi saup chاوزir
20 e m'a bella paria,
21 valon menz mant croi ric
22 manent ab cor mendic:
23 e diran tut *qo* dic
24 del fil del rei Loic.
37 Reis nom ama valor,
38 qe vol creire trachor
39 ni serv lauzenjador
40 escotar ni auzir;
41 qar serv fan joi delir
42 e baissou cortezia
43 e poinhon en traïr
44 lurs seinhors chascun dia:
45 q'Alexandres moric
46 per sos servs q'enreqic
47 e ·l rei Daire feric
48 a mort cell q'el noïric.
49 Per q'ieu non vueilh ricor
50 mas de gaug e d'onor,
51 ni no tenc a valor
52 q'i trop vol retenir
53 so don no ·s pot jauzir.
54 Q'ieu non vueilh manentia
55 don tota genz m'azir
56 e ·m diga vilania;
57 mais am leis qe ·m traic
58 des l'ora q'ieu la vic,
59 q'anc pos tan m'abellic

60 mos cors no s'en partic.
 61 Qe rosa de pascor
 62 sembla de la color
 63 e *yli de blancor*;
 64 e qant la volc bastir,
 65 Dieus mes hy son albir,
 66 q'en ren als non l'avia,
 67 q'en leis volc revenir
 68 amor e drudaria;
 69 d'un esgart mi feric,
 70 don anc pueis non geric;
 71 mas gara ·m, qan qo tric,
 72 o jove o antic.
 25 Pauc pres emperador
 26 escas ni raubador
 27 ni rei galiador,
 28 qe vol Dieu escarnir
 29 ne sos baros aunir
 30 per falsa maistria.
 31 Mas al derrier sospir
 32 ja no ·il valra feunia
 33 plus qe fes dan Anric,
 34 qan camjava *nessic*
 35 e ·l bon Richart auzic
 36 e Dieu qe n'envazic.
 77 Chanços, vai t'en part Vic
 78 al gran de bon espic
 79 e di li qe no ·s tric
 80 de far tot lo mon ric.
 81 Alaman, per vos dic
 82 villan, fellon enic,
 83 q'anc de vos non jausic
 84 qi ·us amet ni ·us servic.

PVid 364.30 (M 99) [60rA-60vA] LVH

00 Pere Vidal
 01 Neus ni gells ni ploia ni fainh
 02 no ·m tollon deport ni solatz,
 03 qe ·l temps escurs mi par clardatz
 04 pel novell joi en qe ·m refrainh;
 05 qe joves domna m'a conques,
 06 e s'ieu conquerre la poges,
 07 qan la remir, tan bella ·m par,
 08 qe de gaug cudera volar.
 09 Mas l'austors q'es pres en l'arainh,
 10 q'es fers tro q'es adosmeiatz,
 11 pueis deven mainers e privatz
 12 si es qi ·l manei ni l'aplainh
 13 e val mais q'autres qant a pres;

364 13 63: *yli* per *lis*.

364 13 34: *nessic* per *en enic*?

14 totz atrestals usages es,
 15 qí jove domna vol amar,
 16 suau la deu adosmeniar.
 57 Ar ai conqist sojorn e bainh
 58 ben autamenz sui albergatz
 59 ab lo comt'Anric, de qe ·m platz,
 60 a cui nulls bos pretz non sofrainh.
 61 Adretz e larcs es e cortes
 62 e ten salus dels Jenoes,
 63 qe fan per terra e per mar
 64 tos sos enemis tremolar.
 25 A pauc de fuec fon l'aur e frainh
 26 l'obriers entro q'es afinatz,
 27 don lo br'es plus plaçens asatz:
 28 per qe de long maltrag no ·m plainh.
 29 E se ·l fuec d'amor s'esprezes
 30 en leis si con en mi s'espres,
 31 de bon obra pogra cantar;
 32 e no ·s deu hom desesperar.
 41 A drut de bona domna tainh
 42 qe sia savis e menbratz
 43 e cortes e amesuratz,
 44 e qe non si rancur ni lainh.
 45 Q'amors ab ira no ·s fai ges,
 46 q'amors mesura e sens es,
 47 e drutz qí ha bon cor d'amar,
 48 deu ab gaug l'ira refrenar.
 65 Al comte Raimon m'acompainh
 66 qar es francs e ben ensinhatz,
 67 tot enaissi con si fos natz
 68 a *Telosa* part Cabestainh.
 69 Ardimen a d'Aragones
 70 e gais solatz de Vianes,
 71 e sembla mi de donneiar
 72 e ·l rei de Leo de donar.
 49 Las aventuras de Galvainh
 50 ai totas e d'autras asatz;
 51 e qan sui en caval armatz
 52 tot qant consec, pesseg e frainh.
 53 Cen cavalliers ai totz sols pres
 54 e arier mes tot lurs arnes
 55 .c. domnas ai fachas plorar
 56 e autras .c. rire e jogar.

PVid 364.24 (M 100) [60vA-61rB] LVI

00 Pere Vidal
 01 Ges per temps fer e brau,
 02 q'adutz tempier e vens,
 03 e torba ·ls elemens
 04 e fa ·l cell bru e brau,

364 30 68: *Telosa* per *Tolosa*.

05 no ·s camja mos talens,
 06 anz es mos pensamens
 07 en joi et en chanter,
 08 e ·m vueilh mais alegrar,
 09 qan vei la neu sus en la montainha,
 10 qe qan las flors s'espandon per la plainha.
 21 Domna de vos mi lau,
 22 qar es doussa e plaisens
 23 e li plus avinens
 24 qe neguns hom mentau:
 25 qe ·l vostr'enseinhamens
 26 vos fai als conoissens
 27 blandir e tener car
 28 e a mi tant amar,
 29 qe ·l cors mi di e ·l sens q'ab vos remainha,
 30 e si ·m fatz mal, qaz'otra non m'en plainha.
 31 De lai on veinh ni vau
 32 sui vestres bendizens
 33 e servs obediens,
 34 con cell q'ab vos estau,
 35 per far vestres talens;
 36 e ja ·l francs chauzimens
 37 no ·m deuria tarçar
 38 so qe ·m fai esperar:
 39 qe pos q'Artus an cobrat en Bretainha,
 40 non es razos qe mais jois mi sofrainha.
 41 E qi vos ve ni au
 42 non pot esser dolens
 43 per neguns marrimens.
 44 Ai! Donna, tan suau
 45 m'apodera e ·m vens
 46 vostra bocha rizens,
 47 qe qan vos vei parllar,
 48 non puese mos hueilhs virar.
 49 Tan m'abellis vostra doussa compainha
 50 qe d'otra mes salvaia e estrainha.
 11 Amors e jois m'enclau
 12 e amezura ·m sens
 13 e beutatz e jovens
 14 m'alegran don m'esjau,
 15 e ·l bels cors francz e gens
 16 de totz mals m'es gerens.
 17 Bells ris e ·l dous esgar
 18 mi fan rir'e jogar,
 19 cortes solatz mi reten e ·m gazainha
 20 e gaug entiers mi toll travaill e lainha.
 51 De lai on creiso ·l fau
 52 mi ven uns jauzimens,
 53 don sui gais e jauzens,
 54 per amor de Peitau;
 55 e ja ·ls fals mescrezens,
 56 cobes mals despendens
 57 per soven pechenar
 58 nos cug ren gasainhar.

59 Si tot se peinh e ·s mira e s'aplainha,
 60 tot sos afars non val una castainha.
 61 Qe ·l cor ha flac e cau
 62 e val mens qe niens;
 63 qe per .m. sagramens
 64 no ·l creri'on d'un clau.
 65 E dolon m'en las dens,
 66 qan parli d'aitals gens;
 67 per q'ieu m'en vueilh laisser
 68 d'En Sauc, fill d'Albar,
 69 on malvestatz si sejourna e ·s bainha,
 70 e sos pretz es plus vills qe fills d'Arainha.
 71 Al rei valent e car
 72 vueilh en mon vers mandar
 73 qe, si sai pert Proensa, pauc gazainha
 74 pel bel sojorn qe ·l pren lai en Espainha.

PVid 364.18 (M 101) [61rB-61vA] LVJ

00 Pere Vidal
 01 Drugoman seinher, s'ieu ages bon destrier,
 02 en fol plach foran entrat tuch mei gerrier:
 03 com tot aqo qant hom lur me mentau
 04 mi temon plus qe qailha esparvier,
 05 ni non prezon lur vida un denier,
 06 tan mi sabon fer e salvag'e e brau.
 07 Qant ai vestit mon bon auberc doblie
 08 e zent lo brand qe ·m det Gions l'autrier,
 09 la terra crolla per aiqi ont ieu vau;
 10 e non ai enemig tan sobrancier
 11 qe no ·m laisse la via e ·l sentier,
 12 tan mi temon qan senton mon esclau.
 13 D'ardimen venz Rolland e Oliver
 14 e de donnei Berart de Mondisder;
 15 qar sui tan bons, per aiço n'ai bon lau,
 16 qe sovenet m'en venon messagier
 17 ab anell d'aur e cordon blanc e nier,
 18 e .m. salutz de qe mos cors s'esjau.
 19 En tota re sembli ben cavalier;
 20 si sui, e sai d'amor tot lo mestier
 21 e tot aiço q'a drudari'auau;
 22 q'anc en cambra non vistz tan plaçentier
 23 ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
 24 don tals mi tem q'aras no ·m vei ni m'au.
 31 E se ·l reis torn'a Teloça el gravier,
 32 e n'eis le coms ni siei caitiu dardier,
 33 qe tot jorn cridon: «E Aspa e Ossau!» ,
 34 d'aqest mi van q'aura lo colp premier,
 35 e ·i ferrei tan qez entreran doblie,
 36 e ieu ab lor, qi la porta non clau.
 37 ...
 38 ...
 39 ...

40 ...
41 ...
42 ...

PVid 364.12 (M 102) [61vB-62rB] LVK

00 Pere Vidal
01 Ben aja ieu, qar sai cobrir
02 alegran ma dolor.
03 Ben aja ieu, qar no ·m açir,
04 sitot non jau d'amor.
05 Ben aja ieu, qar sui fiçells amaire,
06 ben aja ieu, qar non sui galiaire.
07 Ben aja ieu, qar amei la gensor,
08 qi si'al mon e tota la meillhor,
09 e mal aja cui pesa.
10 Ben aja ieu, qar sai jauçir
11 tan avinen seinhor.
12 Ben aja ieu, qar sai grazir
13 qi ·m fai ben ni honor.
14 Ben aja ieu, qar sui lials celaire,
15 ben aja ieu q'avols gens no ·m platz gaire.
16 Ben aja ieu sobre tot amador,
17 qar tan astruc non jac sotz coberton,
18 e mal aja cui pesa.
19 Ben aja ieu e mei suspir
20 qar m'an tan de sabor.
21 Ben aja ieu, qar sai sufrir,
22 sitot d'als no ·m socor.
23 Ben aja ieu e ·l filha de sa maire,
24 ben aja ieu, qar l'am ni ·n sui lauçaire.
25 Ben aja ieu e lauzengier tristor,
26 q'estier lur grat chanterai cui qe plor,
27 e mal aja cui pesa.
28 Ben aja ieu, si ja l'aus dir
29 mon voler dinz sa tor.
30 Ben aja *ill*, si ·m deinh'auzir
31 ses blasm'e ses follor.
32 Ben aja ieu, qar conosc son repaire,
33 ben aja ieu, si placer li sai faire.
34 Ben aja ieu, qar m'a per servidor,
35 qar mais nulls temps no virarai ailhor,
36 e mal aja cui pesa.
37 Ben aja ieu, qar non cossir
38 mas de sa gran valor.
39 Ben aja ieu qar ses mentir
40 lau segur sa lausor.
41 Ben aja ieu e ·l franca de bon aire,
42 ben aja ieu e ma domna, ma maire,
43 ben aja ieu e ma domna major.

364 12 13: *ben* ripetuto due volte nel ms.

364 12 30: *ill* per *ieu*.

44 Rei Peire salv Dieus com lo melhor,
 45 e mal aja cui pesa.
 46 Perchatz, vai tost a N'Audiart e cor,
 47 q'estiers outra non sa ges de melhor,
 48 e mal aja cui pesa.

PVid 364.29 (M 103) [62rA-62vB] LVL

00 Pere Vidal
 01 Mout m'es bon e bell,
 02 qan vei de novell
 03 la fueilha e ·l ramell
 04 e la fresca flor,
 05 e chanton ll'auzell
 06 sobre la verdor,
 07 e ·l fin amador
 08 son gai per amor.
 09 Amaires adretz sui ieu,
 10 mas tan son li maltrag grieu,
 11 q'ieu ai sufert lonjamen,
 12 q'un pauc n'ai camjat mon sen.
 13 Pero de bon sen
 14 am de fin talen
 15 Amor e Joven
 16 per qe ·m n'es plus bell;
 17 q'ab joi lonjamen
 18 viu e renovell
 19 qo ·l frutz e ·l ramell,
 20 on chanton ll'auzell:
 21 q'en mon cor ai fuell'e flor,
 22 qe ·m ten tot l'an en verdor
 23 e en gaug entier sui ieu
 24 ni vei ren qi ·m sia grieu.
 25 Qora qe ·m fos grieu,
 26 era ·m ten per sieu
 27 li gensors sutz Dieu
 28 e del melhor sen;
 29 e qar conois ben q'ieu
 30 l'am finamen,
 31 *sa q'en* mon joven
 32 e pueis leialmen
 33 servirai lo sieu cors bell,
 34 franc e joven e novell,
 35 a lei de fin amador
 36 q'a mes son cor en amor.
 37 Ben aurai d'amor
 38 fruc e fuell e flor
 39 e ram verdor,
 40 sitot m'en sui grieu,
 41 qar per amador
 42 mi tenc com lo sieu;

364 29 31: *sa per si*.

43 e prec la per Dieu
 44 q'ill esgar con ieu
 45 l'aurai estat de bon sen,
 46 q'anc non virei mon talen,
 47 e non am flor ni ramell,
 48 mais per leis ni chanz d'auzell.
 49 Plus gais qe l'auzell
 50 serai, si ll'es bel
 51 ab un bai novell
 52 qe ·m don de s'amor
 53 qe d'autre ramell
 54 non vueilh cuglir flor,
 55 ni ram ni verdor;
 56 ni anc amador
 57 non vistz q'es camjes plus grieu;
 58 e po il mi ten per sieu,
 59 amar lai en mon joven,
 60 pueis veilhs, s'ieu viu lonjamen.
 61 Mes ai lonjamen
 62 mon cor e mon sen
 63 en far son talen
 64 plus qe chan d'ausell.
 65 Per leis am joven
 66 e tot qant ll'es bell:
 67 q'aissi ·m renovell,
 68 qe ·l frutz e ·l ramell.
 69 Qan ren puese far per s'amor,
 70 e non dezir outra flor,
 71 mas q'a leis plassa per Dieu,
 72 q'ensems amem ill e ieu.
 73 Pos sos homs sui ieu,
 74 no ·l deu esser grieu,
 75 si fai ben al sieu,
 76 qe mout lonjamen
 77 ai estat, per Dieu,
 78 del tot al sieu sen.
 79 E si per talen
 80 pert mon bon joven,
 81 pauc mi valra chanz d'auzell.
 82 E s'a ma donna fos bell,
 83 tenir me pogra en verdor
 84 qo ·l sieu lial amador.
 85 Sobr'autr'amador
 86 m'es ben pres d'amor,
 87 qan l'embliei la flor,
 88 qal re non ai ieu
 89 so ·m ten en verdor,
 90 qan tot l'aus es grieu.
 91 Il s'albir del sieu
 92 per amor de Dieu,
 93 tener me pot lonjamen
 94 en valor e en bon sen,
 95 franc e jauzen e novell,
 96 con es la ross'ell ramell.

97 ...
98 ...
99 ...
100 ...

PVid 364.7 (M 104) [63rA-63vA] LVM

00 Pere Vidal
01 Baron, de mon dan covit
02 fals lausengiers desleials,
03 q'en tal donna ai chautit,
04 on es fins pretz naturals.
05 Ez ieu am la de cor e ses bauzia
06 e sui totz sieus, cora qe ·l sia mia,
07 q'a sa beutat e sa valor pareis,
08 q'en leis amar honratz fora uns reis,
09 per qe ·m tieng ric sol qe ·m deinh dire d'oc.
10 Anc res tan no m'abellit
11 con ses adrech cors lials,
12 on son tuch bon aip complit
13 e totz bes senes totz mals.
14 E pos tot a qan tainh a drudaria,
15 ben sui astrucs, sol qe mos pros lai sia;
16 e si merces, per qe tutz bons aips creis,
17 mi val ab leis, be ·us puesc dir ses *torneis*
18 q'anc a baron tant ajudar non poc.
19 Chant e solatz vei failhit,
20 cortz e donz e bos hostals,
21 e donnei non vei grazit,
22 si donna ·l drut non es fals.
23 Aqel n'a mais qi plus soven galia.
24 No ·n dirai plus, mas com *sis* voilha sia.
25 Mas peza mi qar adonc non esteis
26 le premiers fals qe comenzet anceis:
27 e fora drech, q'avol exemple moc.
28 Mon cor sen alegreçit,
29 qan mi cobrera'N Barrals.
30 Ben aja cell qi ·m noirit,
31 et ieu, qar ieu sui aitals,
32 qar .m. salut mi venon chascun dia
33 de Cataloinha e de Lombardia,
34 qar a totz jornz pueja mos pres e creis;
35 qe per un pauc non mor d'enueja ·l reis,
36 qar ab domnas fas mon trep e mon joc.
37 Ben es proat e auzit,
38 con ieu sui pros e cabals,
39 e pos Dieus m'a enreqit,
40 non tainh q'ieu sia venals.
41 .c. domnas sai qe chascuna ·m volria

364 7 17: *ses torneis per ses totz neis.*

364 7 18: *a baron per ab amor.*

364 7 24: *sis per si.*

42 tener ab si, si aver mi podia.
 43 Mas ieu sui cell q'anc no ·m gabei ni ·m feis
 44 ni volgi trop parllar de mi mezeis,
 45 mas donnas bais e cavalliers deroch.
 46 Mant bon tornei ai partit
 47 pel colps q'ieu fier tan mortals,
 48 q'en luec non vau q'om non crit:
 49 «So es En Peires Vidals,
 50 cell qi manten donnei e drudaria
 51 e fai qe prous per amor de s'amia;
 52 e ama mais batailhas e torneis
 53 qe morges patz, e sembla ·m malaveis
 54 trop sejournar ez estar en un loc.»
 55 Plus qe nos pot *sel* l'aiga viure ·l peis,
 56 non pod esser ses lausengiers donneis,
 57 per q'amador conpron trop car lur joc.

PVid 364.43 (M 105) [63vA-64rA] LVN

00 Pere Vidal
 01 Si ·m laissava de cantar
 02 per trebailh ni per afar,
 03 ben leu dirian las gens,
 04 qe non er aitals mos sens
 05 ni ma gailhardia,
 06 con esser solia.
 07 Mas be ·us puesc en ver jurar,
 08 q'anc mais no ·m plac tan jovens
 09 ni pretz ni cavallaria
 10 ni donneis ni drudaria.
 11 E s'ieu podi'acabar
 12 so qe m'a fach començar
 13 mos sobresforssius talens,
 14 Alexandres fo niens
 15 contra q'ieu seria:
 16 e s'a Dieu plazia,
 17 q'el m'en deïnes aiudar,
 18 ja ·l sieus verais monumens
 19 longamen trop non seria
 20 sotz mal serva seinhoria.
 61 Tant es doça per amar
 62 e bella per remirar
 63 e corteza e conoissenz
 64 e pros es e als valenz
 65 de bella paria,
 66 e, si ver dizia,
 67 el mon no ·n auria par.
 68 Mas fratz m'a tals .m. coventz,
 69 qe, si sol un m'atendia,
 70 estort e garit m'auria.
 41 Ges non m'aus desesperar

42 de leis q'az un rei navar,
 43 cui ten pres aurs e argentz
 44 e cuidas, qar es manens,
 45 q'autres Dieus non sia
 46 per sa manentia
 47 q'avens lo fai renegar;
 48 mas qan venra ·l jujamenz
 49 car comprara sa feunia
 50 e l'engan e la bauzia.
 31 Mas tant ai de qe pensar,
 32 no ·m puese desliurar
 33 totz mos onratz pensamenz.
 34 Pero bons comenzamenz
 35 mi tol bona via,
 36 e no s'en cambia.
 37 Mas ieu per sobreforçar
 38 cuch dels trachors mescrezentz
 39 recobrar ancar Suria
 40 e Damas e Tabaria.
 21 Q'oms no ·s deu desesperar
 22 de ben dir e de ben far,
 23 tan qan vida ll'es presentz:
 24 qe ·l segles non es mas ventz,
 25 e qi trop s'i fia
 26 ben fai gran follia.
 27 Q'a la mort pod hom proar
 28 qant pauc val l'aur ni l'argenz:
 29 per q'es folls qi no ·s castia
 30 e non reïnh'ab cortezia.
 51 Ar m'er mon chant a virar
 52 vas ma donna cui ten car
 53 plus qe mos hueilhs ni mas denz:
 54 ni non puese esser jauzens,
 55 si leis non avia.
 56 Q'aissi ·m laz'e ·m lia
 57 a prometre ses donar,
 58 q'autre gaug no m'es plazens
 59 ni ges de leis no ·m poiria
 60 partir, neis si m'auçizia.

PVid 364.38 (M 106) [64rB-64vB] LVO

00 Pere Vidal
 01 Pos ubert ai mon tresaur,
 02 trairai ·n un gai son novell,
 03 qe trametrai per Mongilhel
 04 al pro marques de Sardeinha,
 05 q'ab joi viu e ab joi reïnh:
 06 gen sap donar e retener
 07 e creis s'onor e son poder.
 08 E mos cars fils, lo coms Enrics,
 09 a destretz totz sos enemics
 10 e als sieus es tan bons abrics,

11 qe qí ·s vol ven e qí ·s vol vai
 12 mens de duptansa e d'esmai.
 13 Non vueilh sobras d'argen ni d'aur,
 14 tant ai mon cor gai e isnel;
 15 e qant trueb tornei ni cenbell,
 16 volontier desplei *ma seinha*
 17 e confanon fas d'astas leinha.
 18 E qant trueb negun qí m'esper,
 19 viu o mort ll'aven a cazer;
 20 q'ab armas sui un pauc enics
 21 e non crei conseilh ni chastics,
 22 ni mandamentz ni longs prezics.
 23 Q'aisi viu e aissi m'estai
 24 e am donna tal com ieu sai.
 25 Per sieu ten Vervoill e Monlaur
 26 qe tener vol mais d'un castell
 27 e tres ciutatz ses tot revell;
 28 e a cor de pretz manteinha
 30 qe s'oms honratz la vai vezer,
 31 tan li fai e ·l di de plazer,
 32 q'al partir s'en vai sos amics.
 33 E anc no ·ll plac enjan ni trics,
 34 ni lauzengiers ni vilans brics,
 35 an lur fai dir: «Estatz vos lai,
 36 qe ren non aves a far sai.»
 37 ...
 38 ...
 39 ...
 40 ...
 41 ...
 42 ...
 43 ...
 44 ...
 45 ...
 46 ...
 47 ...
 48 ...
 49 De *For* vueilh Larcq'e Lavaur
 50 e ·l bell palais e ·l gen prandell
 51 e ·l vergier on chanton ll'auzell
 52 *e plai mi qe ·m miei dells m'en veinha*;
 53 e se li cortessa ·m deinha,
 54 seguramen puesc remaner,
 55 qar complit seran miei voler.
 56 Q'ieu non vueilh esser Frederics
 57 ni Manuels ni Lodoics
 58 si con le cortes N'Aimerics:
 59 qar qí a so qe plus li plai,
 60 de tot lo mon a ·l mieills e ·l mai.
 61 E Lanç'aguda tenga ·l Maur

364 38 16: *ma seinha* per *m'ensenha*.

364 38 49: *For* per *Fois*.

364 38 52: Ed. Avalle 1960: *E Ben-aic e Melhs-m'en-venha*.

62 ab Dur-os e ab Negra-pell,
 63 e Vica-mi e Mal-torrell
 64 e Crebacor *a* Conpaina
 65 e Roinhas ab qe s'estreinha.
 66 Mal-mati *onques* e Mal-ser,
 67 qen det *çeva* per pauc d'aver.
 68 Sieus es Veillars e Montautrics,
 69 Malas-meissos e Vueig-espics,
 71 Lonbrics, Cordolor e Fastics-fai
 72 e Mala-mortz *de* Vida ·l-trai.
 73 Liatz a la coça d'un taur
 74 degr'esser frustatz per mezell
 75 d'Ast en vestic lo mall capell
 76 de tracio <...>.
 77 ...
 78 ...
 79 ...
 80 ...
 81 ...
 82 ...
 83 ...
 84 ...

PVid 364.10 (M 107) [65rA-65vB] LVP

00 Pere Vidal
 01 Ben m'agrada la covinenz sazos
 02 e agrada ·m lo cortes temps d'estiu
 03 e m'agradon ll'auzell, qan chanton piu,
 04 e agrada ·m floretas e boissos
 05 e m'agrada tot so q'als adretz platz
 06 e agrada ·m tan le bells solatz:
 07 don per mon grat jauzirai lai breumen,
 08 on humilmen paus mon cor e mon sen.
 25 Dieus salv, donna, qar es bella e pros,
 26 mas ja non salv cells qi son mal mescliu,
 27 e mi vos salv, qar ves vos m'umeliu,
 28 e no salv ges lausengiers ni gelos.
 29 Dieus salv los pros e ·ls adretz e ·ls prezat,
 30 mas ja non salv los enoios malvat,
 31 Dieus salv fin drut, qant ama finamen,
 32 mas ja non salv cell q'az ennueg o pren.
 33 Ara sui tan cochatz de veçer vos,
 34 domna, qe d'als non ai mon cor pensiu,
 35 domna, qar vos mi podes far caitiu,
 36 e si vos plai plus ric qe ·l rei N'Anfos.

364 38 64: *a* per *e*.

364 38 66: *onques* per *conques*.

364 38 67: *çeva* per *trega*.

364 38 72: *de* per *e*.

364 38 76: parte del verso è omessa. Ed. Avalle 1960: *de traction, on s'enprenha*.

364 10 33: Ed. Avalle 1960: *Dona, tan sui de vos vezer cochos* (con ordine delle parole invertito).

37 Bona domna, tan fort m'apoderatz,
 38 qe de ren als non es ma voluntatz;
 39 donna, si ·us plai aias n'esgardamen,
 40 donna, de mi qe n'aiaz chاوزimen.
 17 Bell m'es, bella donna, qan pens de vos,
 18 e bell, qar sui en vostre seinhoriu,
 19 bell m'es, qant n'aug bon pretz nomenatiu,
 20 e bell, qan mir vostras plaissens faissos.
 21 Bell m'es, qan ve vostras finas beutatz,
 22 e bell, qar sui vostr'oms endomeniatz,
 23 bell m'es qar ai en vos mon pensamen,
 24 e bell, qar am vos domna solamen.
 41 Gaugz es ab vos entiers e amoros,
 42 ab vos es jois per qe totz bes reviu,
 43 e non a gaugz el mon tan agradiu,
 44 qe ·l vostres gaugz fa *totls* segles joios.
 45 Ab vos vai gautz e creis daves totz latz,
 46 per q'ieu n'ai gaug qar mos pretz es puiatz,
 47 e ·m fai gran gaugz cell qe ·m mentau soven
 48 lo gaugz de vos e ·l bell captenemen.

PVid 364.46 (M 108) [65vA-66rB] LVQ

00 Pere Vidal
 01 Tant ai lonjamen sercat
 02 so q'obs non m'avia,
 03 q'enaissi o ai trobat
 04 con ieu o volia.
 05 Perdut ai e mescabat
 06 so q'aver solia,
 07 e ren non ai gazainhat
 08 don mos Amics ria.
 09 E fols, qan fai foudat, cuja far sen
 10 e no ·s conois tro esta malamen;
 11 ar son ieu loinh de plazer e d'onransa
 12 e chاوزimens vas leis re no m'enansa,
 13 qe ·l cor e ·l cors de mi e la valor
 14 a e no ·m vall ni ieu no ·m vir ailhor.
 15 De joi don ha gran viutat
 16 mi fai carestia
 17 mala vi sa gran beutat
 18 e sa cortezia.
 19 Trait m'a e galiat;
 20 q'ab bella paria
 21 ma si tot mon cor emblat,
 22 qe ja no ·l creiria.
 23 Qar leis am plus qe me per qe ·m repen
 24 e enqer mi mon dan a escien;
 25 q'ab leis non trueb merse ni pietansa
 26 ni chاوزimen ni negun'acordansa;
 27 ieu clam merce si merces no ·m secor

28 claman merse cug morir de dolor.
 29 Tant clam ab humilitat
 30 merse chascun dia,
 31 merses faria peccat
 32 si no m'en valia.
 33 Mout ai caramen cridat
 34 ves qe pauc m'enbria;
 35 pos ab leis non l'ai trobat,
 36 ben cre qe mortz sia.
 37 Ma donn'a mort merse e chاوزimen,
 38 son dous esgar e sos bells hueilh desmen,
 39 ab qe ·m mostret tan corteza semblansa,
 40 q'ieu cugiei plus aver qe ·l reis de Fransa.
 41 De son semblan ereg'e e trachor
 42 q'ab bel semblan met home en error.
 57 Ar tem qe dic gran foudat
 58 per ma leujaria:
 59 mas deu ·m esser perdonat,
 60 qe non sai qe ·m dia.
 61 E veg mi apoderat
 62 de tot a sa gia:
 63 fassa ne sa volontat,
 64 qe la *sis* faria.
 65 Bona domna, si ·us platz, a vos mi ren,
 66 e si no ·us platz, si m'o fatz eissamen;
 67 qe ben coven per neguna esmansa
 68 no ·us ai forsa: mout tra grieu malanansa
 69 chaitiu qi chai en ira de seinhor
 70 e non troba sosteinh ni valedor
 43 Ai! Bel seinher Castiat,
 44 con mueur de feunia,
 45 q'ab bel semblan m'a nafrat
 46 ma mal'enemia.
 47 E ges aitant de bontat
 48 non demostraria,
 49 qe ·m fes amor de cuinhat,
 50 q'ab aitan viuria;
 51 q'om sofrachos, qi d'amor a talen,
 52 so qe s'en pot aver, aqo s'en pren;
 53 e ieu estau en atrestal balansa.
 54 Mas en bon'esmenda n'ai esperansa,
 55 qe ·m secorra de las penas d'amor,
 56 qe valer deu donna son servidor.
 71 Tro q'aia Rosser passat
 72 lai ves Lombardia,
 73 non aurai mon cor pagat,
 74 con q'ieu sai m'estia.
 75 Tant ai de Proensa estat,
 76 q'ieu tem qe m'auçia
 77 ma domna e aura ·m onrat,
 78 si tost o fazia.
 79 Q'aver dei ben vergoinha e espaven,

80 qar ai estat de leis tan lonjamen.
 81 Si tals peccatz non fos desesperansa,
 83 e ren m'a leis a lei de bauzador,
 84 e ill fassa ·n ço q'a leis torn honor.
 85 Hueilhs de merce, boca de chاوزimen,
 86 nulls homs no ·us ve qe no ·l fassa jauzen.
 87 Per q'ieu ai mes en vos ferm'esperansa,
 88 e tot mon cor e tota ma fiansa,
 89 e fas de vos ma donna e mon senhor
 90 e ·us ren mon cor de bon cor e m'amor.
 91 *N'Audierna*, be ·m vai de vostr'amor,
 92 ab sol qe vis Castiar mon senhor.

PVid 364.8 (M 109) [66rB-66vB] LVR

00 Pere Vidal
 01 Baros, Jhesus, q'en cros fon mes
 02 per salvar crestiana gen,
 03 nos mand'a tuch comunalmen
 04 q'anem cobrar lo sant paes,
 05 on venc per nostr'amort morir.
 06 E si no ·l volem obezir,
 07 lai on fineran tuth li plach,
 08 n'auzirem maint esqui retrach.
 09 Qe ·l sant Paradis qe ·n promes,
 10 on non a pena ni turmen,
 11 volra liurar tot francamen
 12 a cels q'iran ab lo marques
 13 outra la mar per Dieu servir;
 14 e cill qi no ·l volran segir,
 15 non y ha negus, brus ni bagh,
 16 qe no ·n puesc'aver grant esglagh.
 17 Er auiaz del segle qals es,
 18 qar qi ·l sec plus, al pietz s'en pren;
 19 per qe no i a mais un bon sen:
 20 q'om lais los mals e prenda ·ls bes.
 21 Qe pos la mortz vol asailhir,
 22 negus non pot ni sap gandar.
 23 Don pos tut morrem atresagh,
 24 ben es fols qi viu mal ni lagh.
 25 Tot lo segle vei sobrepres
 26 d'enjan e de galiamen;
 27 e son aitan li mescrezen
 28 q'apenas reinha leis ni fes,
 29 qe chascus poinha en trair
 30 son senhor per si enreqir.
 31 Pero trachor son aissi tragh
 32 con cil qi ben tozi ab lagh.
 33 Catalans e Aragones
 34 an senhor onrat e valen
 35 e larc e pro e conoissen,

36 adreit e savi e cortes.
 37 Mas trop si lascia enantir
 38 los sers, qe Dieus bais et azir;
 39 nueg e jorn estan en agagh
 40 de far en cor enueg e plagh.
 41 Reis aunitz pretz mens qe pages,
 42 qan reinha deschauzidamen
 43 e plainh so q'autra gen despen
 44 e pert so qe ·l paire conqes.
 45 Aitals reis feri'az auçir
 46 e en lag luec a sebellir,
 47 qi viu a gisa de contragh
 48 e pren e dona mal e lagh.
 57 Domna, si ·m tenes en defes
 58 de ren als non ai pensamen
 59 mas de far vostre mandamen.
 60 S'ieu en grat servir vos poges
 61 mout vos degra domna grazir,
 62 qe sapchatz qe qan vos remir,
 63 ai tal gaugh qe per atrazagh,
 64 m'aves lo cor del ventre tragh.
 65 ...
 66 ...
 67 ...
 68 ...

PVid 364.31 (M 110) [67rA-67vA] LVS

00 Pere Vidal
 01 Nulls hom non pot d'amor gandar,
 02 pos en son seinhoriu s'es mes:
 03 qe tot li plas'o tot li pes,
 04 sos talens ll'aven a segir.
 05 E sapchatz q'om enamoratz
 06 non pot segre sas voluntatz,
 07 mas lai on vol Amors lai cor
 08 qe no ·i garda sen ni follor.
 17 A ren no degr'om miells fugir
 18 con mal seinhoriu, qi poges.
 19 Mas fugir no li puesc ieu ges,
 20 q'otra la mar m'anet ferir
 21 Amors daus lo senestre latz
 22 tal colp per q'ieu sui sai tornatz;
 23 don morrai d'ir'e de dolor,
 24 si gaugz entiers no m'en socor.
 09 Mas ieu saupi pauc d'escremir,
 10 q'anc no ·m gardei tro qe fui pres
 11 con fai l'auzells, qant aug lo bres,
 12 qe ·s va cochosamen auzir.
 13 Me mis ieu cochos en tal latz,
 14 don ar mi tenc per enganatz;
 15 q'en poder sui de tal seinhor,
 16 qi no ·m vol far ben ni honor.

41 D'autre mal mi sapr'ieu cobrir,
 42 mas d'aquest si ·m trenquet le fres,
 43 qant ma bella donna ·m promes
 44 so don m'ac en cor a mentir.
 45 Qe servirs mal gezerdonatz,
 46 hacel qe ·l pren, es grans peccatz,
 47 qe per mal gizerdonador
 48 son paupre man bon servidor.
 25 Mas ab gaug mi pogra garir
 27 d'ira ma donna, s'il plages,
 26 <...>
 28 no ·l degra ma mortz abellir,
 29 qe totz sui sieus endosmenjatz.
 30 E non o dic ieu, so sapchatz,
 31 per so qe ·m fasa mortz paor,
 32 mas qar ill pert son amador.
 49 Domna, qar no m'en puesc sofrir,
 50 chauximens e Dieus m'en valges,
 51 qe ·m venges de vos qalques bes,
 52 pos non ai poder q'als dezir.
 53 Si ·m destreinh vostra grans beutatz,
 54 q'evaitz m'a ·ls hueilhs e passatz,
 55 si q'al test n'ai tal resplendor,
 56 qe ·m tol lo sen e la vigor.

PVid 364.3 (M 111) [67vA-68rA] LVT

00 Pere Vidal
 01 Amor, pres sui de la bera,
 02 qar m'es tant de mala gisa;
 03 q'ieu cugiei m'aces conqisa
 04 la meilhor e la plus gaia
 05 del mon, mas no ·l plaz q'ieu l'aia.
 06 Per q'ieu morrai desesperatz,
 07 Amors, e er tortz e peccatz,
 08 si d'est vostre fin benvoilhen
 09 non aves qalqe chauximen.
 10 Ja s'ieu saupes, non amera,
 11 qe m'en prezes d'aital gisa,
 12 q'er a ma voluntat prisa
 13 *dilh* q'es ergueilhosa e gaia
 14 vas me, e l'am pres en tal latz,
 16 qe jois ne deportz ne solatz
 17 d'autra no ·m dones jauzimen,
 18 ni de leis null joi non aten.
 19 Per q'ieu a bon grat m'estera,
 20 fe qe dei, ans de ma ghisa,
 21 q'enqer non l'agra ben qissa:
 22 e pero non es tan gaia,
 23 qe hueimais mal non retraia,

364 31 26: il verso è omesso nel ms. ed è lasciato un rigo bianco.

364 3 13: *dilh* per *cilh*.

24 e dir n'ai enoi e viultatz,
 25 sitot s'es *men mensonia* e foldatz,
 26 qe cors q'es ples d'airamen
 27 fai ben failhir bocha soven.
 28 Mas ieu ai ja vist q'ilh era
 29 bella e de bona ghisa
 30 e sa bocha gent aprisa
 31 de parllar paraula gaia,
 32 vas bon pretz fina e veraia,
 33 e ·l sieu bell cors gentils formatz
 34 d'enseinhamen e de beutatz,
 35 q'anc hom non vi tan avinen
 36 ni ab tan bell acuilhimen.
 37 Mas ar es *escuia* e fera
 38 tornat'e de mala ghisa,
 39 per qe l'esperansa bisa,
 40 on fon ma voluntatz gaia.
 41 Pos no ·ill platz bes m'en eschaia,
 42 pieg trag de mort, qar viu iratz.
 43 Mas era sai ben q'es vertatz,
 44 qe diobol son siei paren,
 45 q'als sieus dona maior turmen.
 46 Tostemps, si ·m volghes blasmera
 47 les qe non es d'avol ghisa;
 48 manta mençunj'ai asisa
 49 en blasmar ma domna gaia.
 50 Donc non es razos m'estraia
 51 trop me part de s'amor forsatz;
 52 pero pos vei qe tan li platz
 53 partrai m'en sivals bonamen
 54 ez irai mon miells enqeren.

GlAdem 202.4 (M 112) [68rB-68vA] LVU

00 Guillem N'Azemar
 01 Comensamen comenserei
 02 comensan, pos comensar sai,
 03 d'un vers ver veramen verai,
 05 si poirai descuidar, cuidan,
 06 la cuida qe cuidei l'autr'an,
 07 cuidan cuidar als prims premiers
 08 primamen als prims cossiriers.
 09 Cossiros de cossirs d'esmai,
 10 consirs cossira *cossiran*.
 11 De tal qe, *si stola(n)* m'en tai,
 12 mos talans non si tarça mai.
 13 Q'ieu vau de bres entrebressan,

364 3 25: *men mensonia* per *mensonia* (errore di dittografia) .

364 3 37: *escuia* per *esquiva*.

202 4 10: *cossiran* per *cossiraray* (con alterazione della rima in -ai).

202 4 11: *si stola(n)* per *se ·l talanz*.

14 debresc enbrescan *tot ugan*
 15 don non vueilh esser parsoniers,
 16 pars, pariaires pariers.
 17 Paria de part par dechai,
 18 cum pars fai fait q'a far non fai.
 19 Fazen mas mi far no s'eschai,
 20 per q'ieu no ·l fi ni no ·l farai
 21 ni vueilha Dieus tan de mon dan
 22 qe dampnage fassa tan gran
 23 ves cellui cui sui domengiers
 24 a dreit, per dreit, e dreituriers.
 25 Qar dreita donna dreita vai
 26 dreitamen dreissan, on jois jai.
 27 Dieus, si ja jauzen jauzirai,
 28 ab joi jauzio ni jairai,
 29 ab la meilleur de mil aitan?
 30 Milia milies *milran*,
 31 enans ha mais en .c. milhiers
 32 milia mil *i en .ii.* deniers.
 34 *Seinher* – Qar “deniers” no ·m plai;
 35 qar si la cobla fenis lai
 36 en “deniers”, dic tantz “deniers” sai.
 37 Qe prop de mi deniers no ·l fan,
 38 ni miei cossir vas lor non van;
 39 qe mos cors ab rica ricors es
 40 rics ab los rics e sobriers.
 41 Ieu sui Guillems qe vau mesclan
 42 aman ab Ademar aman.
 43 D'amar amaires sobransiers
 44 sui als amans amatz sobriers.

GLAdem 202.6 (M 113) [68vA-69rA] LVV

00 Guiellem N'Azemar
 01 El temps d'estiu, qant par li flors el brueilh
 02 e son braidiu li auzelet d'ergueilh,
 03 hai pensamen d'amor qi ·m dezacueilh;
 04 qe nulla ren tant non dezir ni vueilh.
 05 Ai! Douss'amia!
 06 Mala ·us viron miei hueilh,
 07 si chazimenz no ·m gia.
 08 Vejaire m'es q'ieu non sui cell qe sueilh:
 09 tant for sospir del gran mal don mi dueilh,
 10 de qe morrai, si la dolor no ·m tueilh
 11 ab un dous bais dinz cambra o sotz fueilh.
 12 Ai! Douss'amia!
 22 Neguna res non es tant for equic

202 4 14: *tot ugan* per *d'enjan*.

202 4 30: *milran* per *mil i a-n*.

202 4 32: *i en* per *qu'en*.

202 4 34: *Seinher* per *Deniers*. Il ms. M fonde insieme i vv. 33-34. Ed. Almqvist 1951: *Deniers – pus “deniers” mentaurai / tan soven – per deniers, no ·m plai*.

23 con es d'amor e lauzenge prezic,
 24 q'aia poder qe ·n metatz o qe plic;
 25 mas fos verais e tenges so qe dic!
 26 A! Douss'amia!
 27 Q'a son coral amic
 28 non deu hom far janchia.
 29 Ieu ai ja vist d'ome qe conosc fort
 30 e hai legit nigromancia e sort
 31 trait per femna a peccat e a tort;
 32 e ieu, lasset! No m'en tinc per estort.
 33 Ai! Douss'amia!
 34 Guidas me a bon port,
 35 si Dieus vos benezia!
 36 Ja mais non vueilh chant ni ris ni deport,
 37 s'eras no ·m fai li bell'ab si acort.
 38 Pres ai lo mal don cuch q'aurai la mort,
 39 se ·n breu de temps no ·m fa de qe ·m conort.
 40 Ai douss'amia!
 41 Guidas me a bon port,
 42 si Dieus vos benezia!
 15 ...
 16 ...
 17 ...
 18 ...
 19 ...
 20 ...
 21 ...

GlAdem 202.1 (M 114) [69rA-69vA] LVW

00 Guiellem N'Açemar
 01 Ben fora hueimais saïços e locs
 02 qe m'azones d'un vers, pensan
 03 e qe ·l retraisses en chantan
 04 tal per qe ·m fos ditz uns vers "ocs"
 05 per leis qez el mon plus dezir,
 06 don deziran m'er a morir,
 07 se ·n breu no ·ll en pren chاوزimenz.
 08 E fara ·m canuçir a flocs,
 09 si no ·m socor abanz d'un an;
 10 qe ja ·m ditz hom qe ·m van broilhan
 11 canetas, e no ·m sembla jocs.
 12 E si ·m fai jove canezir,
 13 tot canut m'aura qan qe tir;
 14 qar bos esfortz malastre ventz.
 15 E s'era tan blancs qom Enocs,
 16 ja d'aisso no ·m faira soan
 17 a leis servir de bon talan.
 18 Com magers es, plus cautz le focs;
 19 atressi, ieu on plus m'albir
 20 de midons ai maior dezir

21 de dir e de far sos talentz.
 22 Q'aissi con dels eschacs le rocs
 23 val mais qe ·ll autre joc non fan
 24 e ·l fins maragdes q'i resplan
 25 plus qe verres vermeilhs ni grocs,
 26 aissi val mais – q'i *qs* n'azir –
 27 midons d'autras per enrichir
 28 sos prez e sos enseinhamentz.
 29 Per q'ieu volgra mais esser cocs
 30 de sa cozina leis garan
 31 q'aver l'onor de l'amiran
 32 ses sa vista – e fos mieus Marrocs! –
 33 Qar non es hom qe la remir
 34 de bon cor, qe ·l puesca venir
 35 lo jorn mals ni destorbamentz.
 36 Per q'ie ·t prec, messagiers, qe brocs
 37 tan qan poiras ton alferran,
 38 e prec t'o, plus qe per ton dan,
 39 pel mieu destric, qe non derocs,
 40 qar mais tem aras ton delir.
 41 Q'en outra sazon del morir
 42 non seria pas tan dolentz.
 43 E garas non sembles badocs
 44 dels salut ni de l'als q'ie ·l man;
 45 q'ie ·t pliu, si ren *vias* *camjan*,
 46 q'ab un estreu t'aura ops crocs.
 47 E digas li mais al partir
 48 qe si ·m son sufert mei dezir
 49 semblanz m'es q'ades o comenz.
 50 Et tu, Capeiros, pos dir
 51 q'en Gilhelm N'Azemar fai dir
 52 qe sidons val d'autras cin centz.

GrSal 249.5 (M 115) [69vA-70rA] LVX

00 Guiellm de Salenic
 01 Tot en aital esperansa
 02 con cell qe cassa e ren non pren,
 03 m'aura ja tengut longamen
 04 Amors qe dona estrai,
 05 e ieu co ·l jugaires fai
 06 qe sec joi perduto e ·l te,
 07 sec mon dan e fuch mon be.
 08 E qar le danz m'es honransa,
 09 prenc en paz lo mal q'ieu sen,
 10 q'ieu mueir per la plus valen;
 11 e suefre, pos a lui plai.
 12 Mas plus grieu m'es qar ieu sai
 13 qe blasme n'aurai iase,

202 1 26: *qs* per *qe·is*.

202 1 45: *vias* per *i vas*.

202 1 48-49: I vv. 48-49 corrispondono ai vv. 54-55 dell'ed. Almqvist 1951.

14 si ·m fai morir qe per re.
 22 Qar denan totas s'enansa
 23 vas prez e beutat e sen,
 24 e miells *palla* ez acueilh gen,
 25 so fa bon li pro so sai,
 26 et ieu am la miells e mai
 27 non fes Piramus Tibe.
 28 tant l'am qe d'als no ·m sove.
 15 Qar ab sos bells hueilhs mi lansa
 16 un amoros pensamen
 17 qe ·l cor tot entieramen
 18 mas i pres qe ges non ai
 19 e esmenda no ·m atrai
 20 del sieu cors, pos le mieu te,
 21 sapcha de pla q'ieu mueir be!
 36 Et er gran desmesuransa
 37 si ·m auci, pos no ·m defen;
 38 ni no ·i trac autre giren,
 39 mas francs e fins li serai
 40 miells q'ieu meteis dir non sai;
 41 e pos li ai tan bona fe,
 42 ben degra trobar merce.
 a *Tot en aital esperansa*
 b *com cell qe cassa e ren non pren*
 c *m'aura ja tengut longamen. Am.*

GrdoRos 240.7 (M 116) [70rA-70vB] LVY

00 Guillem de Salenic
 01 Nulls hom non sap qe s'es grans benanansa,
 02 se el non sap enanz qals es l'afans,
 03 e per aiço, bona donna prezans,
 04 non tardasses hueimais nostra onransa
 05 s'aver la dei, ni ·l vostres plazers es;
 06 e si no ·s plaz, mout val mentir cortes,
 07 ez ieu vueilh mais plazen mensoni'auçir
 08 qe tal vertat don per totztemps sospir.
 09 E s'a vos plaz mos bes ni nostr'amansa,
 10 pueis vostre sui, plaira vos mos enanz:
 11 qar rics seinhers on plus autz es e granz
 12 deu meilh gardar qe non prenda mermansa,
 13 qe prez dechai lai on sofrainh merzes,
 14 ez ieu volgra q'uns autres o disses,
 15 qar vos cuiatz, per tal qar vos dezir,
 16 vos o diga per vos meilhs convertir.
 17 Tan me fesest plazer vostr'acondansa
 18 c'ueimais mi par qe seria enianz
 19 si ·us plazia ma perda ·m mos danz,
 20 qant pueis non vi vostra desafiçansa
 21 pos a vos plac qe per vostre ·m prezes,

249 5 24: *palla* per *parla*.

249 5 a-c: Il copista trascrive nuovamente i primi tre versi a carta 70rA.

22 ni ieu nos fi per q'aver lo deges,
 23 anz fui vostres trop miells qe non sai dir,
 24 sol qar m'aves donat de qe cossir.
 25 Mas qar no ·s vei ai temensa e duptansa,
 26 qe ·l vostres cors covinentz, benestantz,
 27 gais e cortes, amoros ben parllantz
 28 s'o teinh'a mal, e n'estau e balansa,
 29 qar si destrics m'en ven, al sieu tort es,
 30 qar ai estat tan el vostre paes,
 31 qar plus soven deuria hom tenir,
 32 lai on hom ha a viur'e a morir.

GcFaid 167.34 (M 117) [71rA-71vA] LVZ

00 Chansos qe fes Gauçelm Faiditz
 01 Lo rossignolet salvage
 02 ai ausit, qi s'esbaudeja
 03 per amor en son lengaje,
 04 e fa ·m si morir d'enveja,
 05 qar leis cui dezir
 06 non vei ni remir
 07 ni no ·l vogr'ugan auzir.
 08 Pero, pel dous chan
 09 q'ell e sa pars fan,
 10 esforz un pauc mon coraje,
 11 e ·m vai conortan
 12 totz sols en chantan,
 13 so qe no cuiei far ugan.
 14 E pero, null allegraje
 15 no ·m dona res qez ieu veja;
 16 anz qant penet mon follaje
 17 ben es dretz q'aissi m'esteja
 18 e deu m'avenir,
 19 qan per foll cossir
 20 lassei mon joi a jauzir,
 21 don ar vauc duptan
 22 e n'ai ira e dan;
 23 e conosc en mon coraje
 24 q'ai perdut est an,
 25 qe non ai joi gran,
 26 ni re qe ·m venges a talan.
 27 E si tot plainh mon dampnaje
 28 mos cors acelin'e sopleja
 29 vas leis qi ha ·l seinhoraje
 30 en mi, e tainh q'esser deja;
 31 qar no ·m poc plus dir,
 32 qan venc al partir,
 33 mas sa cara ·l vi cobrir,
 34 e ·m dis sospiran:
 35 «A Dieu vos coman!»
 36 E qan pes en mon coraje
 37 l'amoros semblan,
 38 a pauc, q'en ploran

39 no m'auçi, qar no ·ill sui denan!
 40 Midons, qe ten mon cor gaje,
 41 prec, si con cell qi merceja
 42 qe no m'aia cor volaje
 43 ni fals lausengiers non creja
 44 de mi, ni s'albir
 45 qe vas outra ·m vir
 46 qe per bona fe suspir
 47 qe l'am ses enjan
 48 e ses cor truan;
 49 q'ieu non ai ges tal coraje
 50 con li fals drut an,
 51 qi van galian,
 52 per q'amors torn'en soan.
 53 Anc non fausei mon visaje
 54 vas leis, cui mos cors s'autreja,
 55 pueis l'agi faich homenaje;
 56 ni non ai cor qe ·m recreia
 57 ja del seu servir
 58 cui q'ennueg ni tir;
 59 sieus sui, no m'en pueis gikir
 60 de leis, tan ni qan,
 61 q'autra non deman;
 62 ni non es en mon corage
 63 res q'ieu vueilha tan,
 64 qar ades la blan
 65 mans jontas humilian .

GcFaid 167.51 (M 118) [71vA-72rB] LWA

00 Gauçelm Faiditz
 01 Razon e mandamen
 02 ai de leis on m'aten
 03 de far gaia chanso,
 04 doncs, pos ilh m'en semo,
 05 ben es dretz d'er enan
 06 q'ieu malegr'en chantan
 07 mieilhs qe far non solia;
 08 q'era conosc e sai,
 09 pos mos enans li plai,
 10 q'en franca seinhoria
 11 ai mes mon cor e me;
 12 per qe ·s tainh e ·s cove,
 13 pos qe seinhers fai be
 14 a son bon servidor,
 15 q'el se melhor e cresca sa valor.
 16 Qi don de seinhor pren
 17 non es ges avinen
 18 qe ·ll fassa mespreizo
 19 vas lui, ses uchaizo;
 20 ni non es benestan

21 qe pueis qera son dan
 22 ni so qe non deuria;
 23 e pueis donna tan fai
 24 q'a son amic s'atrai,
 25 e l'uns en l'autre ·s fia,
 26 non sai pueis don lur ve
 27 qe l'uns l'autre malme,
 28 mas tant sai ieu e cre
 29 qe cell a mais d'amor
 30 qe mieills ama e reten mais d'onor.
 31 En aiso fan non sen
 32 li drut, mon escien,
 33 en un aital razo
 34 q'es amta senes pro;
 35 (q'ades on mais auran
 36 d'amor, mais penseran
 37 sai e lai chascun dia;)
 38 e per aqest assai
 39 baiss'Amors e deschai
 40 e lials drudaria;
 41 qar, per un qe ·s capte
 42 vas Amor ni vas se
 43 lialmentz, ni rete
 44 d'aqestz aibs lo melhor,
 45 en vezem ieu mantz qe n'an lo sordeior.
 46 Drutz q'ama falsamen
 47 deu, per drech jujamen,
 48 aver fals gizado;
 49 mas a vos m'en razo,
 50 bona domna, d'aitan
 51 q'en mi non a enjan
 52 contra vos, ni bauzia;
 53 e si ·m donavas jai
 54 segon lo cor q'ieu ·s ai
 55 ja ren plus no ·us qerria,
 56 qe d'aitan bona fe
 57 con anc homs ames re
 58 vos am, e no ·m recre
 59 per mal ni per dolor,
 60 tan vos ai cor de lial amador.
 61 Domna, lo cor e ·l sen,
 62 li hueilh e ·l pensamen,
 63 son en vostra preizo
 64 e non trueb garizo,
 65 mas solamen d'aitan
 66 qant vos estauc denan;
 67 adoncs mi par q'ieu sia
 68 l'oms el mon cui miells vai;
 69 e qant mi part de lai
 70 ai n'ira e feunia
 71 qe ·m lassa ·l cor e ·m te;
 72 mas pueis, qant mi sove
 73 de vos cui jois mante,
 74 oblit l'ira major,

75 e torn mon cor en joi et en doussor.
 76 Bells Dezirs, tot mi plai
 77 del vostre gent cors gai,
 78 qar pueja cascun dia
 79 en honor e en be,
 80 qe cascus homs qe ·us ve
 81 vos enansa e ·us mante,
 82 qe de gaug e d'onor
 83 son vostre dich e ·l fach son de lauzor.

GcFaid 167.15 (M 119) [72rB-72vB] LWB

00 Gaucelm Faiditz
 01 Chant e deport, joi, donnei e solatz,
 02 enseinhamen, largeza e cortezia,
 03 honor, e pres, e lial drudaria,
 04 an si baissat ergueilh e malvestatz
 05 q'a pauc, d'ira, no ·m sui deçesperatz,
 06 qar, entre .c.domnas e prejadors,
 07 non vei una ni un qe be ·s capteinha
 08 en ben amar, ni en ver qe no ·s feinha
 09 ni sapcha dir q'es devengud'Amors!
 10 Gardas con es abaissada Valors...
 11 Mas drutz hi a, e domnas, si ·ls parllatz,
 12 qe ·s feinheran e diran, tota via,
 13 q'ill son lial e amon ses bauzia;
 14 pero, cascuns n'es cubertz e celatz,
 15 e tricharan, sai e lai, vas totz latz;
 16 e las domnas, on plus an d'amadors
 17 e mais cuian q'om a prez lur o teinha,
 18 mas a tals bes con s'eschai lur en veinha!
 19 Q'a chascuna es amta e dezonors
 20 pos suefr un drut, si pueis desrei'ailhors.
 21 Aissi con es miells en domna beutatz,
 22 gens acuilhirs et avinentz condia,
 23 e bells parllars, pretz e doussa paria,
 24 deu miells gardar totas sas voluntatz;
 25 qe ren non val cor de doas mitatz
 26 ni non es fins, pos i vaira colors,
 27 qar una sola amors tan la destreinha.
 28 Non dic ieu ges, q'a domna descoveinha
 29 s'om la prega, ni a entendedors,
 30 mas ges non deu a dos luecs far secors!
 31 Tant qant reinhet lialmens amistatz,
 32 fo ·l segles bos e senes vilania,
 33 mas, pos Amors, tornet en tricharia,
 34 fon decasutz e Jovens abaissatz.
 35 Et ieu mezeis, si ·n vueill dir las vertatz,
 36 ai tant a pres dels fals drutz trichadors,
 37 qe non es res qe ja mais o reveinha;
 38 qar leis on Pretz lials e Beutatz reinha,
 39 con si ·ll m'ages mal fach, fugi de cors,

40 qant m'ac estort *es enançat e sors!*
 41 S'a leis plages qe ·l sieus bells cors honratz
 43 s'afrañques tan, pos en al s'umelia,
 42 qe ·m retenges ab leial seinhoria
 44 qe ·m perdonez, aissi for'afinat
 45 vas leis, con l'aurs s'afina en la fornatz,
 46 e *ne* ·m noges Parages ni richors;
 47 qe, s'ela ·m tol lo mal ni far o deinha,
 48 ieu li serai fis ses fals'entreseinha,
 49 con fo ·l leos a ·n Golfiers de Lators
 50 qant l'ac estort de sos gerriers pejors.
 51 E s'aqestz tortz, domna, ·m fos perdonatz,
 52 passat agra la mar part Lombardia,
 53 mas ieu non cre far lial romavia
 54 si non era vas vos adrechuratz;
 55 e per aisso degas voler la patz;
 56 e, qar en vos es Merces, e Valors
 57 an ma chanzos, qe nulls non la reteinha,
 58 prejar vos lai, doussa res qe ·us soveinha
 59 q'als gentils cors tainh frañques'e doussors,
 60 e Dieus perdon'als bons perdonadors.

GcFaid 167.59 (M 120) [73rA-73vA] LWC

00 Gauçelm Faiditz
 01 Tant ai suffert longamen grand afan,
 02 qe s'estes mais qe no ·m aperceubes,
 03 morir pogra tost e leu, si ·m volges,
 04 q'a la bella no ·n prezera dolors,
 05 en cui mal anc fos beutatz e valors,
 06 don esgardan, part fossat mon corage,
 07 e pos li platz, segrai autre viage,
 08 q'a leis non cal ni non so ten a dan
 09 de perdre mi, ni ·ls bells ditz de mon chan.
 10 Mas so ten hom soven vil q'es prezan,
 11 e tal ren pert qe dis qe ·l n'es ben pres,
 12 qe pueis li fai sofrache mentz de bes,
 13 mas de midons es tan grans sa valors
 14 q'en res no ·s te si ·m pert ni ·m vir ailhors;
 15 doncs ben fi ieu otracujat follage
 16 qant percassei ma mort e mon dampnaje,
 17 ab mon fol cor, qe ·m fes dir en chantan
 18 so don dega gen cubrir mon talan!
 19 E pos mos cors e miei hueilh trait m'an,
 20 e ma mala donna e ma bona fes
 21 si qe cascuns m'agra mort si poges,
 22 clamar m'en deu con de mals bailhidors;
 23 e ja mos hueills, vertadiers traidors,
 24 non creirai mais, ni fianza ses gage...
 25 qar cell es folls qi fai foll vasallage,

167 15 40: *es per et.*

167 15 46: *ne per no.*

26 e folls q' crei aver a son coman
 27 tot so qe vei plazen ni benestan.
 28 Be ·m meravilh, pos ab midons es tan
 29 pretz e valors, proesa e ditz cortes,
 30 con pod esser qe no ·i sia merces!
 31 E ·m meravilh de leis, on es honors,
 32 con pod esser qe no ·i sia amors!
 33 E ·m meravilh de donna d'aut parage,
 34 bella e gentil, q'es de mal seinhorage;
 35 ni con pot far contra sa valor tan
 36 qe desmenta son franc humil semblan!
 37 De tot aisso ai meravilha gran,
 38 e pos li plai qe non se camje res,
 39 no ·m tenra mais afrenat sos mals fres!
 40 Q'aras m'en part, si tot m'es desonors,
 41 qe ops mager qe fos del maltrach sors!
 42 E, pos ailhors vau mudan mon estage,
 43 ben encontre ·m don Dieus e bon entrage,
 44 e ·m lais trobar donna ses cor truan,
 45 q'ab mal seinhor ai estat aqest an!
 46 Ab tot aital mal e brau e tiran
 47 volgr'ieu esser totztemps, s'a leis plages,
 48 mais q'ab outra qe mais de be ·m feses,
 49 e, pos no ·l plai, vau a tal per secors
 50 de cui mi ven al cor plazentz doussors.
 51 Bell'es e pros, franc e de bon usage
 52 ez a ·m mandat per un cortes message
 53 q'un pauc auzell en mon poinh qe no ·s n'an,
 54 am mais q'al cel una grua volan.
 55 ...
 56 ...
 57 ...
 58 ...

GcFaid 167.12 (M 121) [73vA-74rA] LWD

00 Gauselm Faiditz
 01 Be ·m plai e m'es gen
 02 d'amic q'en joi s'enten,
 03 q'ab fin cor, clar, valen!
 04 Qal qe bon mestier aia,
 05 e fassa lui parven
 06 sa bon'obra e son sen;
 07 sol qe en ben s'eschaia
 08 e jois e bes l'en ve...
 09 Per qe ·s tainh e cove
 10 q'una chanzon retraia,
 12 qar mout en sui pregatz
 13 q'ieu chant e m'asolatz!
 14 E qar plus soven
 15 non chan, fas failhimen,
 16 q'en tal domna m'enten
 17 qe m'alegra e m'apaia;

18 don dic, e non hi men,
 19 al mieu conoissemen,
 20 q'el mon non ha tan gaia;
 21 per q'ieu a sa merce
 22 mi sui mes, per jasse
 23 ab cor qe no ·m n'estraia,
 24 e rendutz e donatz;
 25 e, s'ieu ren dic ni fatz,
 26 de ben, sieus sia ·l gratz!
 27 Per aital coven
 28 li fas de mi presen,
 29 qar mi det, doussamen,
 30 baissan, s'amor veraia,
 31 e ·m dis en rizen:
 32 «Amics, mon cor vo ·us ren,
 33 e faz en so qe ·us plaia!»
 34 E, qan mi sove
 35 de l'honor e del be,
 36 ges mos cors non s'esmaia
 37 ni non estai iratz,
 38 q'ab bells plazers honratz
 39 mi reten s'amistatz.
 40 Gen no m'espaven
 41 ni ·m recrei de joven
 42 per brut d'avol gen
 43 cui proesa esglaia;
 44 e, qar cascun sen
 45 son cor flac recrezen,
 46 cujon qe ·l mieus deschaia,
 47 e no ·n semblon ges me,
 48 q'ieu sai e cuch e cre
 49 qe ·l segles, qi q'en braia,
 50 ni ·n crit ni me menatz,
 51 es bos als pros prezat
 52 e avols als malvat!
 53 Sieus sui, ses conten,
 54 q'autra no ·l mi defen,
 55 e tu, chansos, vai t'en,
 56 e, per ren q'om t'atraia,
 57 no ·t tarzar nien
 58 tro ·l meu Plus Avinen,
 59 neis qi ·t donava Blaia!
 60 E, qar ieu mi malme
 61 de leis vezer, per re,
 62 prec li, q'en dan no ·m chaia,
 63 qe sai mi sui lassatz
 64 ab tal on es beltatz,
 65 prez et humilitatz.

GcFaid 167.18 (M 122) [74rB-74vB] LWE

00 Gauçelm Faiditz
 01 De faire chanso

02 ai estat gran sazo,
 03 per atendre razo
 04 qe fos plazentz e gaia,
 05 *ez am fach gentz dous*
 06 Amors, e tainh qe ·m plaia;
 07 qar ben cre e sai
 08 qe bon atendre fai;
 09 qar am, mal grat qe n'aia
 10 cella don non ai
 11 cor qe la prec jamai,
 12 q'un'autram ten gai.
 13 E, pos tan be ·m vai
 14 qe partitz sui de lai,
 15 ben coven ez eschai
 16 qe grazisca e retraia
 17 l'amor, qe m'atrai,
 18 ab francheza *verai*,
 19 en tal donn'ai Amors,
 20 on es pretz e valors;
 21 per q'es fols qi s'esmaia,
 22 qi vis las errors
 23 e ·ls dans q'ieu pris ailhors,
 24 e ara vei com sui sors.
 25 Ben fai grantz follors
 26 qi Reinh'ab mals seinhors
 27 don neguna honors
 28 non aten qe ·l n'eschaia;
 29 et es grantz honors
 30 e grantz senz c'on s'*ature*
 31 *tot lialmenz lai on*
 32 es franchesa e merce;
 33 qe bons seinhors s'asaia
 34 ades de far be,
 35 e ·l malvais non vol re;
 36 antz dechai so qe te.
 37 Aissi con ieu vei
 38 qe cuget far de mei
 39 cill qe non a ab sei
 40 mais poder qe ·m destreinha,
 41 qe tals mi rete
 42 de sa preizo savaia,
 43 q'es plus bella assatz
 44 e sos pretz enansatz
 45 ab qe ·ll don no m'estraia,
 46 qe ·m mandet en patz,
 47 sos valens cors prezatz,
 48 don chant e ·m solatz.
 49 E veira ·m viatz,

167 18 05: *am* per *m'a*.

167 18 05: *dous* per *do* (con alterazione della rima in -o).

167 18 18: *verai* per *veraia* (con alterazione della rima in -aia).

167 18 30: *ature* per *atraia* (con alterazione della rima in -aia).

167 18 31: Ed. Mouzat 1965: *lai on sap e ve* (il ms. presnta una alterazione della rima in -e).

50 s'a mon Bell Thesaur platz,
 51 de cui es Monferratz,
 52 on pres ab joi s'apaia;
 53 e si me sui tarzatz
 54 de leis vezer, no ·l chaya
 55 enans si deu pensar,
 56 qe ·m vueilh'uchaizonar,
 57 qe li paor m'*esglai*
 58 tan tem son cors *gai*;
 59 c'om non po ben amar
 60 lialmen ses duptar!
 61 Per q'ieu vueilh mostrar
 62 qe mais fai aprezar
 63 qi sap, ses lonc prejar,
 64 antz q'om en crit ni ·n braia,
 65 son joi conqistar;
 66 e qi vol c'om mal traia
 67 lonc temps en perdo
 68 non a larc cor ni bo;
 69 mas qi leu dona e paia,
 70 ses trop dir de no,
 71 leu n'a gen gizardo
 72 ab plazer bell e bo.
 73 Ma gaia chanso,
 74 vueilh q'en des uchaizo
 75 al Ric Joi part Blaia,
 76 q'es gabatz per bo,
 77 q'ieu n'ai lonja sazo
 78 estat senes razo.

GcFaid 167.53 (M 123) [74vB-75rB] LWF

00 Gauçelm Faiditz
 01 Si tot m'ai tarzat mon chan
 02 ni n'ai fach trop lonc estage,
 03 aras ai cor e talan
 04 q'en torn la perd'e ·l dampnage,
 05 qe ·l bella ·m dreis'el viage
 06 qe vol q'es mostr'en chantan
 07 lo joi e la valor gran
 08 qe ·m donet, e l'alegrage
 09 lo jorn qe ·m retenc baizan.
 10 Adoncs ll'estiei tan denan,
 11 mans jontas, ab fin corage,
 12 de genoilhos, e ploran,
 13 tro ·m mes el sieu seinhorage;
 14 mas al prim li fon salvage,
 15 qar m'auziei enardir tan;
 16 pueis vic mon humil semblan,
 17 e receup mon homenage,

167 18 57: *esglai* per *esglai*a (con alterazione della rima in *-aia*).

167 18 58: *gai* per *car* (con alterazione della rima in *-ar*).

18 qar me conoc ses enjan.
 19 Amics, qant si vol partir
 20 de sidons fai gran enfanza,
 21 si tot no ·l vol acuilhir
 22 sos ditz a la comenzansa;
 23 q'amors sembri'esmansa
 24 ab honrar et ab servir;
 25 e qi vol d'amor jauzir
 26 sia de gaia semblansa,
 27 e sapch'amar e grazir.
 28 Tant am midons e dezir
 29 qe, qi ·m metri'en egansa,
 30 vas leis tot qant hom po dir
 31 non trairi'om acordansa
 32 q'ieu ja ·n partis m'esperansa
 33 ni ·m cangesson miei dezir;
 34 ni non vueilh esdevenir
 35 senes leis seinhers de Fransa!
 36 Gardas s'ieu vueilh q'ill m'azir!
 46 Tot ai per ma bona fe
 47 conquist so don sui jauzire,
 48 e prec midons per merce
 49 qe ·l sieu cor del mieu non vire,
 50 qar sos homs e sos servire
 51 sui et ai estat ancse
 52 et ades pueja e ve
 53 l'amors, e dobra ·l dezire
 54 on ill plus mi fai de be.
 37 Qe mantas sazos m'ave
 38 qant pens de leis ni cossire,
 39 q'ieu non auch qi parll'ab me,
 40 ni fas mais tremblar e frire;
 41 e pens com anc volc assire
 42 Dieus en una sola re
 43 la beutat q'ilh a en se,
 44 ni ·ll gent parllar ni ·l dous rire,
 45 ab qe ·m lia e ·m rete.
 55 Linhaura, lai vir mon fre
 56 vas mon seinhor, cui dezire
 57 e vueilh s'amor e son be .

GcFaid 167.2 (M 124) [75rB-75vB] LWG

00 Gauçelm Faiditz
 01 Ab cossirier plainh
 02 en chantan mon dampnage
 03 d'un joi qe ·m sofrainh
 04 per meteis mon follage,
 05 q'en pais estrainh
 06 sui, e non ai message
 07 de leis, cui soplei,
 08 don ges non recrei!
 09 Q'ades on q'estei

10 l'acli, ses cor volage,
 11 si tot non la vei.
 12 Mout fis bell gazainh
 13 qant pres mon homenage,
 14 per q'ieu non remainh
 15 en autre seinhorage;
 16 ni a mi non tainh
 17 q'ieu seg'autre viage,
 18 ni q'ieu ja desrei
 19 en autre donnei;
 20 qar sos sers m'autrei,
 21 humil, ab franc corage,
 22 q'autra non envei.
 23 Midons sui aclis
 24 vas on q'ieu an ni veinha;
 25 et al dous pais
 26 on ilh estau e reinha
 38 sola m'a conqis
 39 li bella, qe no ·m deinha,
 29 e non sai per qe
 30 m'a *destruch* ancse,
 31 q'ieu l'asegur be
 32 qe ja d'autra no ·m feinha;
 33 mas ill non m'en cre.
 34 Miells fora ·m suffris
 35 de leis, cui jois manteinha,
 36 q'ieu ja non la vis,
 37 q'aitals malstrach m'en veinha;
 27 suavet m'aucis
 28 ab falsa entreseinha;
 40 tro per sa merce
 41 mi reteinh'ab se;
 42 ara, non ll'en sove,
 43 qar m'es ops qe ·m reveinha
 44 ni ·l membra de me.
 45 Amors, qe ferai,
 46 q'aissi ·m dezasegura
 47 le mals q'ieu en trai
 48 e de mi non a cura?
 49 Qar gelos savai
 50 e avols gens tafura
 51 e fals lauzengier
 52 son d'amor gerrier;
 53 per q'a Jhesu qier
 54 qe los meta en rancura
 55 et en *combrier*.
 56 Joios, ben s'eschai
 57 aia de joi frachura
 58 qi ab joi verai
 59 nuech e jorn non s'atura?
 60 E mos cors es sai

167 2 30: *destruch* per *destreich*.

167 2 55: *combrier* per *encombrier* (errore di aplografia).

61 lueinh de bon'aventura,
 62 en grieu cossirer;
 63 e <...>;
 64 vei d'amor premier
 65 e si joia ·l dura,
 66 be ·l vai a sobrier!
 67 Ab mon messagier,
 68 ten vai chant legier
 69 N'Agout, on pretz s'atura,
 70 lai part Monpessier.

GcFaid 167.32 (M 125) [75vB-76rB] LWH

00 Gauçelm Faiditz
 01 Le genser cors onratz,
 02 complitz de grans beltatz,
 03 de leis qi plus m'agensa
 04 e qe mais me platz,
 05 on es plazenz solatz
 06 e franc'humilitatz,
 07 e bella captenensa,
 08 e genz pretz prezatz,
 09 mi fai chantar soven,
 10 ses so qe no ·m consen
 11 q'ieu ja ·n sia jauzire
 12 d'aver joi plazen;
 13 ni d'ailhors non l'aten
 14 e mais vueilh lo dezire
 15 qe ay del sieu cor gen,
 16 qe d'autra ·l jauzimen.
 17 Aital a leis mi ren
 18 per far son mandamen;
 19 e si ·l plai, pot m'aucire,
 20 q'ieu no li ·m defen;
 21 pero ben m'es parven
 22 q'asatz for'avinen,
 23 s'ieu sui francs e sufrire
 24 e l'am finamen,
 25 qe fos sa voluntatz
 26 qe ·ilh plages m'amistatz,
 27 tan q'ab doussa sufrensa
 28 m'en fos jois donaz,
 29 anz qe fos cars compratz;
 30 q'enaissi, ses failhensa,
 31 fora le dons e ·l gratz
 32 en cen doblas doblatz.
 33 E *pueisas auziratz*
 34 s'ieu sui enamoratz,
 35 de fina benvoilhensa,

167 2 63: manca *greu cossirier* (ed. Mouzat 1965).

167 32 33: *pueisas per pueis*.

36 s'ieu fos ben <...>;
 37 mas, pels vilans baratz
 38 dels fals prejadorz fatz,
 39 an mes en mescrezensa
 40 e mal encolpatz
 41 cells q'amon finamen!
 42 Per qe prec francamen
 43 midons, cui sui servire,
 44 d'amar lialmen;
 45 q'autrui galiamen
 46 en dampnage no ·m vire,
 47 qar adreg jujamen
 48 er tortz si mals m'en pren.
 49 D'aquest failhimen,
 50 *razon vilanamen*
 51 domnas, per q'ieu n'azire
 52 e las en repren,
 53 qe, si a drut valen
 54 adreg ni conoissen
 55 don puesc'om gran ben dire,
 56 grieu er lonjamen
 57 car tengutz ni amatz;
 58 mas uns mal enseinhatz,
 59 ab gran desconoisensa,
 60 er seinher clamatz!
 61 Q'ie ·n sai de fols malvatz,
 62 mens de tota valensa,
 63 en aut luec pujatz,
 64 e mainers e privat. z.
 65 Tan es pretz baissatz
 66 q'ie ·n fora plus iratz,
 67 mas per leis ai temensa
 68 e ·m tenc *arennatz*
 69 cui non plai foldatz,
 70 ni fatz desmezuratz,
 71 ni malvaza entendensa,
 72 ni avols percatz.
 73 Tan val, qe ·m n'espaven
 75 qan mi pens ni m'albire
 76 son afortimen;
 77 si merces no ·y dessen,
 78 pro ai de qe sospire,
 79 q'en als non enten
 80 ni ai lo cor ni ·l sen .

GcFaid 167.35 (M 126) [76rB-76vB] LWI

00 Gauçelm Faiditz
 01 Mantas sazos es hom plus voluntos

167 32 36: manca *pagatz* (ed. Mouzat 1965).

167 32 50: *razon* per *reignon*.

167 32 68: *arennatz* per *afrenatz*.

02 de so don mal e dan li deu venir
 03 qe de son ben, e vueilh o per mi dir,
 04 qar ieu meteus m'anei metre cochos
 05 en tal poder don aras vau plainhen,
 06 qe ·m fai langir e sospirar soven,
 07 qe qant ieu cug aver ben, ieu ai dan,
 08 e torn atras qan cug anar enan.
 09 Ben m'an trait siei belh hueilh amoros,
 10 e sos genz cors e sei azaut garnir,
 11 sei gent parllar e sei gent aculhir,
 12 sos bells solatz, siei avinen respos!
 13 Mala vi anc sa gran beutat valen
 14 don ieu cugei aver mon cor jauzen;
 15 mas aras vau plainhen e suspiran
 16 e no y mi val merces qan la y deman.
 17 Anc non cugei q'en nulha domna fos
 18 tan de beutat on fos merces a dir,
 19 qan plus li clam merce, non deinh'auzir,
 20 anz n'a son cor ades plus ergueilhos:
 21 per qe mos mals mi va ades cresen,
 22 ez es mi pieg, si ·m salv Dieus, per un cen
 23 per leis, qar ll'es blasmes e mal estan
 24 qe per lo mal q'ieu n'ai ni per l'afan.
 25 Le mals q'ieu trac mi fora bels e bos,
 26 bella domna, sol qe ·l poges sufrir;
 27 qar ses afan non pot hom enreqir
 28 de nul afar qe sia cabalos;
 29 e so qe hom conqier ab gran turmen
 30 ten hom plus car, e plus selat e gen,
 31 qe so q'om ha tot jorn a son talan,
 32 qar leu despen so q'es de leu gazan.
 33 De so don plus cugei esser joios
 34 sui plus iratz, e ai mais de cossir;
 35 per q'om nos deu per gaug trop esjauzir
 36 ni per ira trop esser ergueilhos;
 37 mas ieu non puese esser ges d'aital sen,
 38 q'ieu m'alegrei trop al comensamen,
 39 donna, per vos, mas ara vau ploran
 40 com hom marritz qe ren non sap on s'an.
 41 S'a madonna plageson mas chanzos,
 42 amera la, mout m'estera plus gen
 43 qar ja *enanan non aurai bon talen*
 44 de nulha ren ni puese far bel senblan
 45 tro qe de leis aia so qe deman.

GcFaid 167.30 (M 127) [76vB-77vA] LWJ

00 Gauçelm Faiditz
 01 Ja mais, null temps, no ·m pot ren far Amors
 02 qe ·m sia grieu, ni maltrachz ni afans,
 03 q'aras m'a fach tan avinen socors

43: *enanan* per *enans*.

04 qe las perdas mi restaura, e ·ls dans
 05 q'avia pres ailhors per mon follage;
 06 e si anc jorn mi fes en ren marrir,
 07 aissi ·l perdon lo destric e ·l dampnage,
 08 q'a tal donna fa mos precz acuilhir,
 09 qi ·m restaura tot qant m'a fach suffrir.
 10 Mout mi saup gen de tot'autras partir
 11 e ajostar am leis totz mos talans.
 12 lo jorn q'amors duptan mi fes venir
 13 vas la bella, qe ·m mostret bells semblans
 14 li siei bell hueilh m'intreron el corage
 15 si qe anc pueis no ·m puec virar ailhors,
 16 adonc saup ieu qe hueilh era ·m message
 17 d'amor, q'al cor m'en venc fregz e calors,
 18 jois e cossirs, ardimentz e paors.
 19 Aqel esglais, e aquela paors,
 20 m'afinet si mon cor, ses tot enjan,
 21 q'anc pueis vezers d'autra non fon sabors,
 22 anz tot qant ieu avia vist enanz,
 23 tan la trobei francha e de bell estage,
 24 e humil tot qant li vi far ni dir,
 25 q'aissi m'a fach de las autras salvage,
 26 q'una del mon non cobey ni dezir,
 27 mas sola leis, q'Amors m'a fach chاوز.
 28 Pero, per leis, vueilh las autras servir,
 29 e esser hom e amics e comans,
 30 e lur pretz fatz enanzar e grazir,
 31 e razonar e ben dir en mos chans
 32 *sal la* feutat leis cui ten seinhorage,
 33 cui clam merce, q'us bells plazers qe ·m sors
 34 no ·m si'estratz, qar segon bon usage,
 35 deu om trobar merce am las meilhors,
 36 e lai on es jois e pretz e valors.
 37 Pos es razos dels leials amadors,
 38 malgrat dels rics enuios mal parlans,
 39 q'en lur amor non deu nozer ricors,
 40 qant uns fins cors es entre dos amans;
 41 e fin'amors sec los am lo parage,
 a ni ·s tainh qe re i aia malestans,
 b q'umelitat forcha lo fol corage,
 42 e parages non deu amor delir,
 43 ni tainh q'ergueilh y aia seinhorage;
 44 mas l'uns si gar ves l'autre de failhir,
 45 q'aissi poiran de lur amor jauzir.
 46 Mal e destric deu drutz prendre dampnage
 47 qant estai ben e serca mal ailhors,
 48 qar enaissi o comanda amors.

ElBarj 132.8 (M 128) [77vA-78rA] LWK

167 30 32: *sal la* per *salva*.

167 30 a-b: il ms. intercala questi due versi tra il v. 41 e il v. 42.

167 30 46: *M* manca nel ms.

00 Gauçelm Faiditz
 01 Mas ai poinhat de far chanzo
 02 de midons, cui am e dezir,
 03 a leis o deuri'om grazir,
 04 s'ieu fatz bos motz ni gen so?
 05 Oc! E s'ieu ren ben fazia,
 06 grazit fos tot a m'amia!
 07 Qar de leis tenc un pauc de joi q'ieu ai;
 08 e, s'a leis platz, ancara n'aurai mai.
 09 Bona domna, ieu vostres so,
 10 q'autra no mi pot garentir,
 11 laiseres mi del tot morir
 12 d'aisso don mi podes far do?
 13 Si o fas, fares vilania;
 14 e parra un ram de feunia,
 15 qe son franc hom *lais hom murir*
 16 de dezirer, qi ·l pot gitar d'esmay.
 17 Amia – si Dieus mi perdo! –,
 18 trop vos am mais q'ieu non sai dir,
 19 q'ie ·n pert lo solatz e ·l dormir
 20 qe rire ni als no ·m tem pro.
 21 Mas tan qe tornat en via
 22 de chantar, don mi partria,
 23 e chant aras d'aqo don mil vetz ai
 24 plorat; be ·s tainh, pos a ma donna plai.
 25 Anc mais hom tan forsatz non fo
 26 d'amor, ni non m'en puese partir.
 27 E, si ·m fas finamen langir,
 28 mais vueilh en vostra sospeiso
 29 estar qe si d'autra jauzia.
 30 E iauzir non, qe non poiria
 31 outra domna tener jauzen ni jai
 32 ni tot lo mon, domna, si vos non ay.
 33 Non sai far mon enantz ni pro
 34 vas nulha part – tan non albir –,
 35 e ja no vueilh esdevenir
 36 s'ieu no ·us bais la bocha e ·l mento,
 37 de vos, cui am ses bauzia.
 38 E non crei mais tal amor sia:
 39 qe mal grat vostre ·us am e ·us ameraï
 40 e malgrat mieu, mas amors vos m'atrai.

GcFaid 167.17 (M 129) [78rA-78vA] LWL

00 Gauçelm Faiditz
 01 Qora qe ·m des benanansa,
 02 Amors de q'ieu fos jauzire,
 03 ara ·m ten sa trencantz lansa

132 8 15: Ed. Barachini 2015: *qui son franc home lial murir fay* (il ms. presenta una alterazione della rima in -ay).

132 8 21: manca *suy* (ed. Barachini 2015: *tornat suy en via*).

167 17 03: ms. *sa la(n)sa trencantz lansa*.

04 al cor, de qe ·m vol auzire;
 05 mas tan m'auçi ab bell martire,
 06 qe ·ilh perdon ma mort franchamen;
 07 bella donn'ab gai cors plazen,
 08 per vos planç e per vos sospire,
 09 e ren mas ma mort non aten;
 10 pero aissi qo ·us plai mes gen!
 11 Mout fui de foll'acordansa
 12 e plus fui de foll coissire
 13 lo jorn q'en aital balansa
 14 volgi mon fin cor assire;
 15 e pueis fui de pejor albire,
 16 qar anc m'avenc en pensamen
 17 qe ·us auses dir ni far parven,
 18 domna, ço q'ieu degre escondire;
 19 mas ar, qan no puec, m'en repen,
 20 qant tot o ai fach follamen.
 21 Gran ardimen ab duptansa
 22 agi, qan vos aniei dire
 23 mon cor ab humil semblansa,
 24 don fui plorans descubire;
 25 per merce ·ous clam q'en dan non vire
 26 s'ieu ai fag vas vos failhimen
 27 per outracujat ardimen;
 28 e non moira qar vos dezire:
 29 vostre sui e a vos mi ren,
 30 aissi com vos vueilhatz, o pren.
 31 Si be ·m mueur, mal ni pesansa
 32 non puec aver qe ·us remire
 33 la vostra bella semblansa
 34 e ·l doutz esgart e ·l gen rire,
 35 e totz los bes q'om pot eslire:
 36 beutat e gaiesa e joven,
 37 honor e pretz, valor e sen;
 38 ren mas merces no ·y es a dire,
 39 domna, q'ab merce solamen,
 40 i seriatz complidamen!
 41 Gaucelms, Andrieus, q'om romansa,
 42 non trais anc tan grieu martire
 43 per la reina de Fransa
 44 con ieu per leis cui dezire;
 45 mas tant auta es, per q'ieu m'albire,
 46 qe non aurai jauzimen
 47 s'Amors vas me non la deissen;
 48 e si merces s'i vol assire,
 49 anc vos ni mei autre paren,
 50 non amet uns tan finamen.

GcFaid 167.58 (M 130) [78vA-79rA] LWM

00 Gauçelm Faiditz

01 Tant sui fins e fermes vas amor,
 02 qe ia per mal q'en sapch'aver
 03 no ·n partrai lo cor ni ·l voler,
 04 qe ·l mal e ·l ben tenc a onor;
 05 qar tut li mei afar major
 06 son en celar e en temer
 07 vos, domna, don no ·m tueilh ni ·m vire;
 08 anz vos vueilh, e ·us am, e ·us esper;
 09 e on mais n'ai, plus fort suspire,
 10 e plus mueir qar no ·us puese vezer.
 11 Doncs, ben grieu puese vius remaner,
 12 q'ieu no ·us vei gaire ni vos me,
 13 e qi so qe ama non ve
 14 non pot de peior mal jaser,
 15 pero, molt soven, m'alezer
 16 en un bell plazer qe ·m reve,
 17 q'ab los hueilhs del cor vos remire,
 18 qar aqels no ·m part ni ·m refre,
 19 antz sui de mos hueilhs servire
 20 ab ferm cor e ab lial fe.
 21 Tant vos am q'autra no ·m rete,
 22 anz sui per vos en tal error
 23 con cell qez a mal de calor,
 24 don setz no ·s pot partir, per re;
 25 e on plus beu, plus a ab se
 26 voluntat de beur'e ardor
 27 atresi, on ieu plus cossire
 28 de vos, ades n'ai cor meilhor,
 29 e on mais n'ai, mais en dezire,
 30 e miells m'a ·l jois doussa sabor.
 31 E pos tan lial amador
 32 m'avetz, bella domna, en ver
 33 plass'a vos qe ·m deia eschaser
 34 q'afranches tan vostra valor
 35 qe no sufratz mais prejador
 36 mas me, cui fais viur'e valer
 37 viure ·m fas, e faisetz m'auçire
 38 az Amor qe m'a en poder!
 39 Mas de tot sui lial suffrire,
 40 e ve ·us me al vostre plazer.
 41 Ai! Con fui d'esfortiu voler
 42 qant me mis en vostra merce!
 43 Qe aia ·n mal o aia ·n be,
 44 res no ·m pot del maltrach mover:
 45 qe ·l mals m'auci e ·m fa doler;
 46 e ·l bes, qan l'ai, e jois m'en ve,
 47 si be ·m plai plus q'ieu non sai dire:
 48 pueis, aqí mezeis, m'esdeve
 49 q'ieu torn en aqel eis martire,
 50 qar totz temps aqel jois no ·m te.

00 Gauçelm Faiditz
 01 Qan li *fueilhae sobre l'arbre* s'espan
 02 e del soleilh es esclarzitz sos rais,
 03 e li auzell s'en van enamoran
 04 l'uns ab l'autre e fan voltas e lais;
 05 e tot qant es soplea vas Amor
 06 mais tan sol vos, q'est grius a convertir,
 07 bona domna, per cui planc e sospir;
 08 en vau mietz mortz, entre ·lls rizentz ploran.
 09 Ai! Con m'an mort fals lauzengier truan
 10 qe per un pauc d'amor si fan trop gais,
 11 e, qar ades tut lor voler non an,
 12 ill van dizen q'amors torna en biais;
 13 e d'autrui joi si fan devinador;
 14 e qan son mort, cuion autres auzir,
 15 mas de me ·us dic qe no m'en puesc partir:
 16 la gensor am, ia no i anes duptan!
 17 Soven la vau entre ·lls meilhors blasman,
 18 e ab mos ditz totz sos afars abais
 19 per esproar de cascun son talan,
 20 e pe saber de son prez, q'es verais:
 21 si es tengutz per tan bon entre lor,
 22 mas trop en puesc demandar e auzir,
 23 q'a chascun n'aug adoncs tan de ben dir
 24 per qez ieu n'ai piez en mueur deziran.
 25 Anc mais nulls homs non tras tan grant afan
 26 con ieu per leis, mas leugier m'es le fais
 27 qant ieu esgar son gen cors benestan
 28 e ·l gen parllar ab qe suau m'estrais,
 29 e ·ls sieus bells hueilh e sa fresca color;
 30 mout si sap ben en leis beutatz assir,
 31 con plus l'esgart plus la veu abellir
 32 Dieu m'en don joi, q'anc ren non *ame* tan.

GcFaid 167.4 (M 132) [79vA-80rB] LWO

00 Gauçelm Faiditz
 01 Al semblan del rei ties,
 02 qant l'ac vencut l'emperaire,
 03 e ·l fes tirar, qant l'ac pres,
 04 sa chareta e son arnes,
 05 don ell cantav'al maltraire,
 06 venzen la roda virar,
 07 e ·l ser plorava ·l manjar,
 08 cant on plus ai malanansa,
 09 qan cossir q'en alegransa
 10 mi po del maltrach tornar,
 11 e plor qan vei joi ni be
 12 als autres, e mi sove
 13 q'ieu n'aic pro, er non ai re.

167 49 01: *fueilhae* per *fueilha*.

167 49 32: *ame* per *amei*.

14 Q'ab tal trebaill mi ten
 15 pres amors, en grieu malanansa,
 16 e no ·m sap dire per qe,
 17 mas qar aten sa merse,
 18 vencutz ses dezesperansa,
 19 e qar no ·m recre d'amar
 20 qe d'als no ·m pot encolpar,
 21 tan sui fins lials amaire
 22 de leis, cui non aus retraire
 23 ni descubrir mon pensar,
 24 pros domn'ab gen cors cortes,
 25 tan tem lo pretz q'en vos es
 26 e las grans valors e ·ls bes!
 27 Pero no ·m dezesper ges,
 28 ni m'es semblant ni vejaire
 29 q'en vos non sia merces;
 30 qe ·l vostres cors ben apres,
 31 cortes, francs e de bon aire
 32 vei, e ·l ric pretz valen car,
 33 e ·l gen ris e ·l dous parllar,
 34 joios ab franca semblansa;
 35 e qar non trobatz engansa
 36 de beutat el mon, ni par,
 37 aisso ·m ten aissi en fre
 38 e ·m tol ardit e ·m rete
 39 qe non l'aus prejar de re!
 40 Qar mantas azon m'ave
 41 q'ab tota fach'acordansa,
 42 donna, ·us cug pregar de me,
 43 mas pos, qan mos cors vos ve,
 44 m'espert e non ai menbransa
 45 mas sol de vos esgardar,
 46 ni no ·us aus de ren prejar,
 47 ni m'amor non aus estraire,
 48 doncs gran merce pogras faire
 49 si ·m dasses ses demandar,
 50 cue i non es tan pauca res
 51 qe ieu del vostre ages
 52 qe a gran non la tenges!
 53 Per q'enanz qe ·l bruz venges,
 54 ni fals lauzengiers trichaire
 55 l'amors qe ·us ai conoges,
 56 fora gen, sa vos plages,
 57 de conosser mon affaire
 58 pos ieu no ·l vos aus mostrar,
 59 q'un onrat don pogras dar
 60 senes tota malestansa,
 61 si ·us plai qe a vostr'onransa
 62 sion dich tut mei chantar,
 63 qe del plus non si cove,
 64 mas d'aitan no cug ni cre
 65 si ·us o qier qe mi malme.
 66 Doncs pos de vos no ·m recre

67 e pos en vostra *merce*,
 68 don ieu autrei per jase
 69 mon chant e ma lial fe;
 70 si vostra valors m'enansa,
 71 honors vos er, ses duptar,
 72 vos sabes qe ·s tainh a far,
 73 q'ieu nos dic plus, pauc ni gaire,
 74 mas tan q'umills mercejair
 75 vos sui ab cor fin e clar;
 76 e sames ni saupes
 77 q'auzes dir ni deges
 78 del plus mi for'entremes.
 79 De Ventadorn puesc retraire
 80 qe li domna non a par
 81 de valor ab complitz bes,
 82 e si'N Maracdes saupes
 83 so q'ieu sai, be ·l fora pres!

GcFaid 167.45 (M 133) [80rB-80vA] LWP

00 Gauçelm Faiditz
 01 Pel joi del temps q'es floritz,
 02 s'alegra e s'esbaudea
 03 le rossignolls e domnea
 04 ab sa par pels plaissaditz;
 05 don sui tritz,
 06 qe chantz e voltas e critz
 07 aug, e non sai con m'esteja,
 08 d'enueja
 09 m'es ab pauc lo cors partitz.
 10 Si tot s'es reverdezitz
 11 le montz, ren c'auja ni veja
 12 no ·m crei q'alegrar mi deja,
 13 tan sui pensius e marritz,
 15 qe jois no ·m vol esser gitz;
 16 en lai vas *le cui sopleja*
 18 mos cors qe n'estai aizitz.
 28 Bona domna, al prim qe vitz,
 29 vos fes certan homenage,
 31 ab un esgart qe ·m feritz
 32 e ·m saizitz;
 33 si q'anc pueis nos fui voltitz
 34 ni en autrui seinhorage;
 35 mon corage
 36 no ·us camjet, tan m'abellitz.
 19 Per leis servir sui noiritz
 20 si q'a totz jornz per usage
 21 e tenc los hueilh e ·l corage,

167 4 67: *merce* per *fianssa* (con alterazione della rima in -e).

167 45 02: *esbaudea* per *esbaudeia*.

167 45 03: *domnea* per *domneia*.

167 45 16: *le* per *leis/celliei*.

22 qe d'als non sui escharitz
 23 ni cobitz,
 24 si qe ·l ser mon esperitz,
 25 i vai, en luec de message,
 26 en son estage
 27 vezer, qan sui adormitz.
 37 Vostr'oms juratz e plevitz
 38 sui en fatz e en parvensa
 39 e en vos ai m'entendensa,
 40 e per vos sui enrichitz
 41 e aizitz,
 42 e mos chantars m'es grazitz;
 43 e qar no ·m mou de Proensa
 44 ai temensa
 45 qe sia vas vos failhitz.
 46 Bon'aventura e delitz
 47 fora, si m'ages tenensa,
 48 l'ira e la malviulhenssa
 49 q'ai agut, don sui eissitz;
 50 qe ·l folls ditz
 51 e ·l tortz q'ieu fis m'es fenitz,
 52 qe fag n'ai la penedensa,
 53 ses failhensa,
 54 e ai los peccatz delitz.
 55 Linhaure, pois vos no ·m vitz
 56 ai estat en gran temensa,
 57 er m'agensa
 58 per n'Agout don sui aizitz.

GcFaid 167.60 (M 134) [80vA-81rB] LWQ

00 Gauçelm Faiditz
 01 Tout me cugei de chanzon far souffrir
 02 eras l'invern trou vas chalenda maia;
 03 mas aras vei qe no m'en puesc geqir
 04 per ma raiso qe fas tot jorn plus gaia
 05 e pel joi del mon Plus Avinen;
 06 e de mon prez q'ades pueja *ezansa*;
 07 q'ara sai eu e conosc ses duptansa
 08 qe deu esser plus coinda ma razos
 09 qar volc ni ·l plac qe *fos bels noms i fos*.
 10 Vas ma domna soplei totas sazos
 11 qe ·m nafret gen al cor, ses colp de lansa,
 12 d'un dous esgart de sos hueilhs amoros,
 13 lo jorn qe ·m det s'amor e sa coindansa;
 14 aicell esgartz m'intra tan doussamen
 15 el cor qe totz mi reven e m'apaia;
 16 e s'ab sos hueilhs mi fes cortesa plaia,
 17 ill m'en saup pueis cortesamen garir
 18 per q'ieu lo dei cortesamentz grazir.

167 45 06: *ezansa* per *enanssa*.

167 45 09: *fos* per *sos*.

19 Ja ma donna no ·s cuch de leis me vir
 20 ni q'autr'amors mi destreinha ni m'aia,
 21 e, qant ieu pens q'autra domna remir,
 22 adoncs ai mens de talen qe ·m estraia;
 41 ades l'acli e grantz merces li ren,
 42 ab bona fe e ab humil semblansa,
 43 e grazisc li lo joi e l'alegransa
 44 qe ·m det tan ferm qe vos romp ni ·s descos
 45 per q'ieu n'estauc alegres e joios.

28 Tant es bella e d'avinentz faissos
 29 cill per qi chant, qe qant n'ai remenbransa,
 30 non es domna q'a sos hueilhs amoros
 31 de gran beutat li puese'aver egansa,
 32 per so en sui gais e n'ai mon cor jauzen
 33 qant me cussir qe tant ric joi m'eschaia,
 34 pero mos cors plainh e n'a gran pezansa
 35 e ·m fai soven maint cussir ab sospir
 36 qar non la puese tot jorn baizan jauzir.

37 En amor son pauzat tuit miei cussir
 38 si q'en ren als non hai poder qe ·m traia
 39 q'ieu non sui faitz mas per far e per dir
 40 midons tot so qe ·l sia bon e ·l plaia;
 23 per merce ·l prec e per enseinhamen
 24 q'aia de mi cossir e remenbransa,
 25 e qar no ·m vei no so teinha pezansa
 26 q'ieu n'estau tant pensius e cussiros
 27 q'ades i tenc lo cor e ·ls hueilhs amdos.

46 Nulls hom non pot ses amor esser pros
 47 si no i enten e no i met s'esperansa
 48 qe ·l jois q'ieu n'ai es tan dos e tan bos
 49 qe res non pretz de lieg ni benanansa;
 50 qar per amar ten hom son cor plus gen,
 53 en vol on mais cavalgar e garnir
 54 e esser pros e donar e servir.

55 En luec d'amic trametrai ma chanzo,
 56 lai a Linhar qe er non puese aissir,
 57 anz cantei vers per aprendre e per dir.

58 Seinher N'Agout, a tot jorn vei venir
 59 vostre ric prez e granar e florir.

GcFaid 167.62 (M 135) [8IrB-8IvB] LWR

00 Gauçelm Faiditz
 01 Tut cell qi amon valor
 02 devon saber qe d'amor
 03 mou largeza e gais solatz,
 04 ergueilhs e humilitatz,
 05 prez d'armas, valers honor
 06 gen tener, jois, cortezia;
 07 doncs, pos so ·n nais, ben deuria
 08 chascuns puinhar, qi bon pretz vol aver

09 de fin'amor leialmen mantener.
 10 E si tut fan li melhor
 11 cui pretz complit a sabor;
 12 mas li feinhedor malvatz
 13 an ab falsas amistatz
 14 volt prez en avol color,
 15 e s'ieu ver dir en volia,
 16 aquela meteiza via
 17 vezem al plus de las donnas tener
 18 per qe ·m sap mal qar o puese dir en ver.
 28 Mas sivals segon l'error
 29 las falsas e ·l trichador;
 30 volgra fossan ad un latz
 31 e cascus fos enganatz!
 32 E ·l fin leial amador
 33 e la donnas ses bauzia
 34 mantengessan drudaria;
 35 q'enueg es grans, en amor, a vezer
 36 qe fals amans i puese'ab joi caber.
 19 Las falsas e ·l feinhedor
 20 fan tan qe ·l fin preiador
 21 an pueis dan en lurs baratz,
 22 q'aitals es prejars tornatz
 23 tot per duptansa de lor,
 24 qe l'uns en l'autre no ·s fia;
 25 e qi per so ·s recrezia
 26 non auria vas amor fin voler,
 27 q'amors non vol q'amics se desesper.
 37 D'amor a grieu cor melhor,
 38 qe de ren mas la dolor
 39 *m'es* sent, don fui galiatz,
 40 e ab tot so no ·m desplatz
 41 ni ·m fan li maltrach paor;
 42 anz sapchatz q'ieu amaria
 43 mout voluntier s'ieu sabia
 44 chazir bon luec, on deges remaner,
 45 ni trovava qi ·m saupes retener.
 46 Mas una tal sazón cor
 47 qe grieu trob'on bon seinhor
 48 ni donna don si'amat
 49 totz sols, sens autre percatz,
 50 e s'ieu ab franca doussor
 51 trobes leial seinhoria
 52 be ·m plagra, q'aissi ·s tainh sia,
 53 qan dui amic s'acordon d'un voler
 54 tot qant l'un vol deu a l'autre plazer.

GcFaid 167.37 (M 136) [81vB-82vA] LWS

00 Gauçelm Faiditz
 01 Mon cor e mi e mas bonas chanços

167 62 39: *m'es* per *m'en*.

02 e tot qant sai d'avinen dir ni far,
 03 conosc e tenc, bona donna, de vos,
 04 a cui non aus descobrir ni mostrar
 05 l'amor q'ie ·us port, don langisc e sospire;
 06 e pos l'amor no ·us aus mostrar ni dir
 07 ni ·l ben q'ie ·us vueilh, grieu m'auzera enardir,
 08 s'ie ·us volges mal de mon fin cor a dire.
 09 Al prim q'ie ·us vi, m'agra ben ops, qe fos,
 10 q'amors ja tan no ·us mi fezes amar,
 11 ni non fosses tan bella ni tan pros
 12 ni saupesses tan avinen parllar,
 13 q'aissi plasmiei, qan vos vi dels hueilhs rire,
 14 c'una doussors d'amor mi venc ferir
 15 al cor, qe ·m fai si trenblar e fremir,
 16 q'ab pauc denan vos no ·n mueir de deziere.
 17 Adoncs parti destretz e envejos
 18 de vos, donna, cui dezir e tenc car,
 19 si qez anc pueis seinhers ni poderos
 20 non fui de mi, mas de mon cor celar;
 21 per so conosc q'amors mi vol auçire,
 22 e, s'ieu per vos mueir, bon m'es a sufrir,
 23 q'en autr'engieinh no poiria morir
 24 tan doussamen, ni ab tan bell martire.
 25 Ai! Qom traic mos fins cors envejos
 26 q'anc mais non fui lieus az enamorar;
 27 tro q'ieu vos vi donna, don ja sazoz,
 28 non cuch sia q'ie ·us aus merce clamar;
 29 ni vos non platz conoisser mon cossire;
 30 pero saber podez lieu mon dezir
 31 qez ai de vos ab un cortes sospir
 32 qe ·m vezez far qan vos gart e ·us remire.
 33 Tot qan m'acort en un mes o en dos
 34 de qal gisa ·us venges genzer pregar,
 35 m'oblit qan vei vostras bellas faizos,
 36 qe no m'en pot sovenir ni menbrar;
 37 qar tan qo ·us vei sui del vezer jauzire,
 38 e qant m'en part sui en aital cossir
 39 qe ren non puesc la nuech e ·l liech dormir,
 40 ni ren non faz, mas plainh e volv e vire!
 41 Donna l'afans e ·l coissirs m'es tan bos
 42 c'om plus en pens e plus hi vueilh pensar;
 43 e ai ab me mantas ves conpainhos
 44 qe volria mais tot solet estar,
 45 aitam mi platz qan mi pens e m'albire
 46 vostra valor, mas aqi es m'azir
 47 e muer qar sai qe no ·us aus descobrir
 48 so don m'er mais totz temps esser sofrire.
 49 ...
 50 ...
 51 ...
 52 ...

00 Gauçelm Faiditz
 01 Si anc nulls hom, per aver fin corage
 02 ni per amar lialmen ses falsura,
 03 ni per suffrir franchamen son dampnage,
 04 ac de sidons null'onrad'aventura,
 05 ben degr'eu aver
 06 qalqe covinen plaser,
 07 qe ·ls bes e ·ls mals, qals q'ieu n'aia,
 08 sai suffrir e ai saber
 09 de far tot qan midon plaia,
 10 si qe ·l cor non puesc mover.
 11 De ben amar sai segre ·l dreg viage,
 12 qe midons am tan fors senes mesura
 13 qe far en pot tot qan ll'er d'agradage;
 14 q'ieu no ·ll deman, tan tem dir forfachura,
 15 baizar ni jazer,
 16 pero si sai tan valer
 17 ad obs d'amar, qi q'en braia,
 18 q'onrat jorn e plazen ser
 19 e tot qant a drut s'eschaia
 20 aus dezirar e voler.
 21 Ieu tot la vueilh, ieu non ai autre gage,
 22 don ni autrei ni paraula segura,
 23 mas ill es tan franc'e de bell estage
 24 part la valor e ·l prez, q'en leis s'atura
 25 q'aisso ·m fai temer
 26 q'amors l'aia en poder,
 27 qe lai on es valors gaia
 28 deuria merses caber
 29 ves vos so qe tot m'apaia
 30 e ·m tol, qe no ·m desesper.
 31 E mi qe val? S'ieu non ai vassallage
 32 ni ardimen don ll'aus dir ma rancura;
 33 qe tan dopti s'onor e son parage,
 34 son gai joven e sa bella faichura,
 35 q'aisso ·m fai temer
 36 qe no li deia caler
 37 d'afan ni de mal q'ieu traia;
 38 e si ·m volges retener
 39 non volgr'esser reis de Maya,
 40 tan con ab leis remaner!
 41 Ieu ai auzit de savi ses follage,
 42 qant ora mal asell don non a cura,
 43 qe ditz qe ·l don Deu joven seinhorage,
 44 acest onrat sia tortz o drechura,
 45 ai d'amor per ver,
 46 e, si l'ai, non puesc mover;
 47 e de pro donna veraia,
 48 val mais q'om bel don n'esper
 49 qe de null'avol savaia
 50 q'om non deu en grat tener.
 51 Q'ie ·n sai una q'es de tan franc usage
 52 q'anc non gardet honor jos sa centura,

53 seus es le tortz s'ieu en dic villanage!
 54 Qar senes geinh e senes cobertura,
 55 fai a totz saber
 56 qon poinha en si decazer.
 57 E donna q'ab tantz s'esaia
 58 non cug ja q'ieu m'aleser,
 59 en bes q'ieu de leis retraia
 60 ni qe ja ·m puesca eschaser.
 61 Na Maria, donna gaia,
 62 vos non es d'aital saber,
 63 qe fasas so qe desplaia,
 64 enanz deu a totz plazer.

GcFaid 167.40 (M 138) [83rB-83vB] LWU

00 Gauçelm Faiditz
 01 Mout m'enuget ugan lo coindet mes
 02 don l'escur temps s'adolcis e clarzis,
 03 e ·l rosignols, qì sol esser cortez,
 04 m'es tan vilans qe a pauc no m'aucis,
 05 qe ·l mou son chan e vei qe ·l mon verdeja
 06 e tot qant es poinha en joi aver,
 07 e mos fins cors mor e fen e *femneia*
 08 qar non vei leis on ai mon Bon Esper,
 09 qe senes leis non pot null gaug aver.
 10 Pero, de sai, soplei lai, on ill es;
 11 de zenoilhos, mans jontas et aclis;
 12 e son aissi del fuec d'amor empres
 13 qan mi soven del fin joi q'ai conqis;
 14 q'en outra part mos fins cors no s'autreia
 15 ni ·m vir ailhor ni als non puese voler,
 16 ni ja non pens q'ieu outra domna veja
 17 qì ·m destreinha jorn ni matin ni ser
 18 per qe de leis puesca mon cor mover.
 19 Soven recort la grant honor e ·ls bes,
 20 e ·l douz esgartz e ·ls hueilhs e lo douz ris,
 21 e ·l gent comjat qe retenc mon cor pres,
 22 ben m'agra ops qe denan leis moris,
 23 q'altresi moir pel dezir qì ·m gerreja,
 24 non sui ben mors, pueis leis non puese vezer?
 25 Si sui, q'amors poinh vas mi e desreja,
 26 si qe ses leis non pot vida valer,
 27 ni res mas ill en me non a poder.
 37 E si non fos mos seinhe ·l Coms Jaufres
 38 qì ·m reten sai el son cortez pais,
 39 ja per honor ni per ben qe ·m venges,
 40 non estera q'ieu ades non la vis;
 41 vas outra part mos fin cors no merseja
 42 e ·l coms sap be qe non pot ren saber
 43 de fin'amor qì amador gerreja,
 44 ni drutz non deu ad amic dan tener:

45 per q'ieu non crei qe m'auses retener.
 28 Ja no magr'ops tan de beutat ages!
 29 Qe qant esgart los hueilhs ab lo clar vis
 30 e ·l bell semblan, don m'a si entrepres,
 31 qe ren non faz, mas sospir e langis;
 32 trenble e tressailh e mor de la enveja
 33 qar non sui lai servir'al sieu jazer,
 34 on sos gais cors jai ab joi e donneia,
 35 qe, del talen q'ieu non aus far parer,
 36 mi lais soven plasmat el sol cazer!

GcFaid 167.44a (M 139) [83vB-84rB] LWV

00 Gauçelm Faiditz
 01 Hueimais tainh qe fasa parer,
 02 jauzens cor liures d'esmai
 03 mon ric joi ab joios voler
 04 en una re pos qe a midons plai,
 05 q'ara sai
 06 qe cell q'a bon seinhor s'atrai
 07 es de ric don jauzire
 08 si sap esser bos suffrire,
 09 frans et adreitz de tot be,
 10 tals com ad Amor cove.
 11 Ja fis amics no ·s desesper
 12 de sidons, si tot mal s'en trai,
 13 qe so q'anc non cuigiei veser
 14 <...> per madonna *el cor tan gai!*
 15 Q'a pena sai
 16 qi sui ni cui tan bem vai!
 17 Qe, qant en mon cor coissire,
 18 no cuch ni cre ni albire
 19 si fos so qe sol, en me
 20 ages l'amor q'a mi ve.
 21 Qar amor ab sobretemer
 22 e gen servir ab cor verai
 23 m'an pro aiudat ad aver
 24 un ric joi jauzion, q'ieu *uai*
 25 de leis don sai
 26 q'el mon tan bella non estai;
 27 qar qi fazia assire
 28 la genzor outra qe ·s mire
 29 pres de leis, non *partri* en re
 30 q'il anc beutat ages en se!
 31 D'aisso trac ghiren q'ieu dic ver:
 32 son bell ris e son bell cors gai,
 33 l'adrech parllar e ·l ric saber
 34 e l'esgart e sos bells hueilhs q'ai,
 35 de veser sai,

167 44a 14: manca *vei* (ed. Mouzat 1965); *el* per *al*.

167 44a 24: *vai* per *n'ai/ai*.

167 44a 29: *partri* per *parria*.

36 plus non aus dir <...>
 37 de sol aitan crei qes *naire*
 38 <...>
 39 q'a saber es leu qi la ve
 40 qe jois tan bella non mante.
 41 Ai esforz pauc qar ai poder,
 42 pos tan rics jauzimenz m'eschai,
 43 de mon joi celar ni tener,
 44 qar ades a totz non retrai;
 45 mas qar ieu sai
 46 q'amors per deçelar dechai,
 47 q'aissi ·s pod on ausire,
 48 si ·n sai mon cor escondire,
 49 qe ja lausenger d'engan ple
 50 no sabran don plus mi sove.
 51 Domna, mon joi, e mon plazer,
 52 mon dezir don ja non partrai
 53 tan qan vida e ·m vueilha valer,
 54 de vos cui am e amerai!
 55 Tan qan viurai
 56 totz temps e ja ren no ·us qerrai
 57 don vostre fins cors s'azire
 58 mas prec vos, q'als no ·us aus dire,
 59 qe aiatz avinen merce
 60 de mi, qe ·us am ab bona fe.

GcFaid 167.6 (M 140) [84rB-84vB] LWW

00 Gauçelm Faiditz
 01 Anc non parti de solatz ni de chan
 02 per desconort ni per mal qe ·m venges;
 03 q'ab bel semblan ai tengut mon cor pres,
 04 q'anc non poc hom saber ma malanansa.
 05 Doncs s'ieu ages a mon cor alegransa,
 06 ben saupra far gaug a la bona gen,
 07 pos tan gen sai cobrir mon pensamen.
 08 E pos tan gen sai cobrir mon afan
 09 ja no ·s n'esfors lauzengiers mal apres
 10 qe ·m tenga dan ni conosca los bes
 11 q'ieu ai d'amor, ni la gran benanansa!
 12 E s'ab midons puesch trobar acordansa,
 13 tant ai estat de vezer son cors gen,
 14 fara merse q'autre joi non aten.
 15 E vos, Amors, qe m'aves promes tan,
 16 vostre socors ara ·us en sovenges:
 17 anas a leis e an am vos merses,
 18 e ieu irai lai en vostra fiansa;
 19 e s'ella ·m fai amistat ni m'enansa,

167 44a 36: manca *ni non dirai* (ed. Mouzat 1965).

167 44a 37: *quesnaire* per *q'eslire* (con alterazione della rima in *-ire*).

167 44a 38: il verso manca nel ms. e un rigo è lasciato in bianco. Manca *puosc'om, de cui o voill dire* (ed. Mouzat 1965).

20 vos e merses n'aurez grat solamen,
 21 apres midons q'a en vos mandamen.
 22 Autre socors non aten ni deman,
 23 mas sol de leis si aver lo poges,
 24 qar anc non vi donna tan be ·m plages,
 25 e ai estat en Ongria ez en Fransa!
 26 Qar si ·m dones Damisa e Costansa,
 27 tot mos volers no ·m passera ·l talen,
 28 q'ieu ai de leis cui am tan finamen.
 29 Qar micills me vai qe a preste Johan,
 30 qan mi menbra de leis qe m'a conques,
 31 q'ab prez honrat e ab bells ditz cortes
 32 me dona joi e ·m promet benanansa.
 33 Per tal qe fos en prez e en onransa
 34 q'apres lo joi me venges l'onramen,
 35 tut poiran dir: «Veus l'amador jauzen!»
 36 Chanzos, vai t'en dreit per Monelian,
 37 en Monferrat e di ·m al pro Marques
 38 q'en breu verai lui e ·l comte de Bles,
 39 qar tut lor fach son de bella semblansa
 40 e digas ll'en leialmen ses duptansa,
 41 qe Mos Conortz mi reten sai tan gen
 42 per q'ieu estauc q'ieu no ·ls vei plus soven.

GcFaid 167.22 (M 141) [85rA-85vA] LWX

00 Gauçelm Faiditz
 01 Fortz causa es qe tot lo major dan
 02 e ·l major dol, q'ieu anc mais jorn ages,
 03 e so don dei totztemps plainher ploran,
 04 m'aven a dir en chantan, e retraire
 05 qar cell q'era de valor caps e paire,
 06 le reis Ricartz, valenz reis dels Engles,
 07 es mortz, ai Dieus! Qal perda e qals dans es!
 08 Tan estrainh mot e tan greu per auzir!
 09 Ben ha dur cor qi tot so pot sufrir.
 19 Meravilh me del fals segle truan,
 20 co ·i pot estar savis hom ni cortes,
 21 pos res no ·ill val bel don ni faz prezan,
 22 e doncs per qe s'esforz on pauc ni gaire?
 23 Qe aras ha mostrat mortz qe pot faire,
 24 q'a un sol colp ha lo mieilh del mon pres,
 25 tota l'onor, tot lo gaug, totz los bes;
 26 hueimais vezem qe res no ·i pot gander,
 27 ben deuria om meins duptar a morir!
 28 E seinher reis valens, e qe faran
 29 oimais armas ni fort tornei espes,
 30 ni ricas cortz ni bell don aut e gran,
 31 pos vos no ·i iest, qi n'eras capdellaire,
 32 ni qe faran li liurat a maltraire,
 33 cell qe seran el vostre servir mes,
 34 q'atendion qe ·l gizardos venges;
 35 ni qe faran cell, qi ·s degran auçir,

36 q'avias fach en gran ricor venir?
 37 Avol vida e piez de mort auran,
 38 e totztemps dol, qar aissi lur es pres;
 39 e Sarrazin, Turc, Payan e Persan,
 40 qe ·us duptavon mais q'ome nat de maire,
 41 creiseran tan ab ergueilh lur afaire,
 42 qe plus grieu n'er le Sepulcres conques,
 43 mas Dieus o vol; qe, s'el non o volghes,
 44 e vos, seinher, visqesses, ses mentir,
 45 de Suria los avengr'a fugir.
 46 Hueimais non ai esperansa qe ·i an
 47 reis ni princeps qi cobrar lo saupes!
 48 E cell seinher qi ·l vostre luec tenran
 49 deuran gardar qon fostz de prez amaire,
 50 ni qal foron vostre dui vallen fraire,
 51 le reis Henrics e ·l cortes Coms Jaufres;
 52 e qi en luec remanra, de vos tres
 53 ben deu aver fin cor e ferm coissir
 54 de totz bos fachz començar e fenir.
 10 Mors es le reis, e son passat mill an
 11 q'anc tan pros hom non fo, ni no ·l vi res,
 12 ni ja non er <...>
 13 ...
 14 ...
 15 ...
 16 ...
 17 ...
 18 ...

GcFaid 167.7 (M 142) [85vA-86rB] LWX

00 Gauçelm Faiditz
 01 Ara coven
 02 qe ·m conort en chantan
 03 del mal q'Amors mi fai sufrir e traire,
 04 qe auçi me so don plus soven chan,
 05 q'ieu sui plus gais e de meilhur solatz
 06 e ·m n'alegr'en mon cor, qan sui iratz,
 07 per so non lais
 08 de chantar, ni ·m biais,
 09 q'ades val mais
 10 e n'es plus fins amaire
 11 cell qi plus gen
 12 sap far e plus soven
 13 so qe a prez s'atainh e a joven.
 14 E doncs, per qe
 15 vauc mas chanzos tarzan,
 16 pos mais val hom qant es gais ni chantaire?
 17 E per so n'ai coissirer aitan gran
 18 q'ie ·m meravilh com dic en ren ben ni faz

167 22 12: manca *nulls hom del sieu semblan* (ed. Mouzat 1965). Nel ms. il testo finisce qui e sono lasciati quattordici righe in bianco

19 qan pens qe cill qe el mon plus mi plaz
 20 non sap lo faz
 21 ni ·l dezir ni ·l pantais
 22 qe ·m ven e nais
 23 de leis, qals non ai gaire,
 24 ni eu non sen
 25 en mi tan d'ardimen
 26 qe ja ll'aus dir mon cor, a mon viven.
 27 Pero ben cre
 28 q'ill conois mon talan
 29 e qal pro ai, q'ella non fai vejaire
 30 qe ·m restaure mon mal ni mon afan?
 31 Q'aissi for'ieu totz temps rics et onratz
 32 si forçes tan son cor humilitatz
 33 qe ·m des un bais...
 34 Q'ai digz? Trop m'i eslais!
 35 Qe tan ric joi
 36 non cug qe *la* m'esclaire;
 37 doncs per qal sen
 38 l'am pos joi non aten,
 39 q'aissi con plus la vueilh e piez m'en pren?
 40 Ges no ·m recrei
 41 d'amar leis tan ni qan,
 42 si tot no ·ill aus mon ferm voler retraire,
 43 q'ieu conosc ben q'anc re non amei tan
 44 com ieu faz leis, des l'ora q'ieu fui natz;
 45 e s'ieu l'am, ieu en sui ben enganatz ,
 46 q'anc sos cors gais
 47 vas lo mieu non s'atrais;
 48 qe l'es verais,
 49 francs, fins e de bon aire,
 50 d'umil parven
 51 e, per aital coven,
 52 m'autrei a leis, e ·m don e ·m ren del tot.
 53 Qan mi soven
 54 d'un avinen semblan
 55 e d'un esgart q'ie ·il vi doussamen faire,
 56 aissi ·m reten, qe no ·i gart mal ni dan,
 57 ni vir los hueilh, ni ·l cor vas autre latz,
 58 ni anc mais tan no ·m destreis amistatz,
 59 q'un dous esglais
 60 mi ven, mescle d'esmais,
 61 ni no m'irais
 62 tan sui bon suffertaire,
 63 ab cor jausen,
 64 si mortz no m'en desmen,
 65 la servirai a totz jornz finamen.
 66 En sa merce
 67 estau, vas on q'ieu m'an,
 68 e qar vas leis plus soven non repaire,
 69 paors m'o tol e temensa qe ·m fan

167 7 35: *joi* per *jais* (con alterazione della rima in *-ais*).

167 7 36: *la* per *ia*.

70 fals lauzengier, qí son d'amor malvatz;
 71 *qa Donos Vi sable e mos cuinhatz*
 72 q'ab los fals brais
 73 de lauzengier savais –
 74 cui Dieus abais! –
 75 servon amor en caire,
 76 estrainh afan
 77 per qe failhimen
 78 dona qí ·ls cre ni ·ls ama ni ·ls consen.
 79 ...
 80 ...
 81 ...
 82 ...

GcFaid 167.27 (M 143) [86rB-86vB] LWZ

00 Gauçelm Faiditz
 01 Bom fora contra l'afan
 02 qe m'a dat d'una donn'Amors,
 03 pos ab leis non trueb mais dan,
 04 qe ·m fees d'autra part secors,
 05 ab qe s'adouçis ma dolors:
 06 qe ·l dir de non desplazen
 07 de leis, on plus enten,
 08 m'an ostat
 09 e virat
 10 lo cor e ·l sen,
 11 d'un greu fais,
 12 per q'ieu lais
 13 l'entendemen.
 14 Tan qan la pregi e chantan,
 15 non fo le prejars mas follors,
 16 per q'ieu vir deserenan
 17 lo cor e ·l sen e ·ls precís ailhors,
 18 veis tal on beutatz e valors
 19 son, e totz bon faich valen;
 20 e si de cor m'o cossen
 21 ni m'es dat
 22 de bon grat
 23 ab ferm coven,
 24 ges hueimais
 25 no m'irais
 26 ni ·m n'espaven.
 27 E pero li bell semblan
 28 e ·l gent acuilhir e ·l doussors
 29 del sieu gen cors nou, prezan,
 30 e ·l beutatz e ·l frescha colors,
 31 q'ill a sobre totas es flors,
 32 la ·m fan amar tan temen
 33 q'anc no l'ause far parven

167 7 71: *qa Donos Vi sable* per *qe Donz Itis sap be*.

167 7 77: manca *fai* (ed. Mouzat 1965: *fai faillimen*).

34 mon pensat
 35 acordat,
 36 ab ferm talen
 37 don m'atrais,
 38 mos cors gais,
 39 gran ardimen!
 40 Ardimen m'atrais trop gran,
 41 mas doptei qe ausis clamors,
 42 tan la blan e sueffri tan
 43 don me crec la doussa sabors
 44 qi m'a de grieu maltrach sors,
 45 qan li baise doussamen,
 46 son bell blan covinen,
 47 ab l'onrat
 48 comjat,
 49 privadamen;
 50 adonc fi pais
 51 lo dous bais
 52 mon marrimen!
 53 Tan son siei fait benistan
 54 qe tot lais q'om vei es errors
 55 mas tan qan li sui denan;
 56 e vei los bes ni las honors
 57 e ·ls plazers chascun jorn majors;
 58 e ·l sieu dous esgart rizen
 59 qe ·m fes amorosamen
 60 m'an luinhat
 61 de foudat,
 62 per q'ieu li ·m ren,
 63 don mi nais
 64 al cor jais
 65 qi ·m ten jausen.
 66 Ses ditz, ses prec e ses man
 67 q'anc no ·l fi, tan m'es grans paors
 68 ll'autrei mon cor e mon chan
 69 per retraire sas grans lausors;
 70 e qar val sobre las meilhors,
 71 aia ·m, s'il plaz, chausimen
 72 tan qe ·m don, s'a leis es gen,
 73 un emblat
 74 dous baisat
 75 de bel presen,
 76 contra ·ls brais
 77 dels savais,
 78 seladamen.

GcFaid 167.56 (M 144) [87rA-87vA] LXA

00 Gauselm Faiditz
 01 S'om poges partir son voler
 02 d'aisso don plus a cor volon,

03 qan non pot jauziment aver,
04 uns dels grans sens fora del mon;
05 e de las grans foldatz qe son
06 es ben la maiors, qi s'enten
07 segre son dan a escien,
08 qar doblamen
09 fai failhimen;
10 pero grieu er fis amics drutz privat
11 si ·l mals e ·l bes e ·l torz e ·l dretz no ·ill plaz.

12 Tot aiso mi ven a plazer,
13 si ben sui el maltrag preon,
14 s'amor mi volges tan valer
15 qe l'amoros cors deziron
16 restaures d'un joi jauzion,
17 q'asaz par fora d'avinen
18 qe ·l ages del ben qi ·l mal pren;
19 qe per un cen
20 maltrag suffren,
21 mi fora totz jois e placers honratz,
22 s'entre cen mals en fos d'un ben pagatz.

23 Mas ieu mi pert si ben esper,
24 qom cell q'a jogar si confon,
25 qe ioga e non pot joc aver
26 e non sent fam ni freg ni son,
27 atreissi m'es pujat el fron
28 e intrat el cor follamen,
29 qan plus i pert e plus aten
30 cobrar soven
31 tan ai foll sen!
32 E l'atendriers non es als mais foldaz,
33 per q'a mon dan son trop enamoratz.

34 Vas midons sui de ferm voler,
35 plus humils d'un frair de Granmon,
36 ez il m'es d'ergueilhous parer
37 qe, qan la prec, motz no ·m respon,
38 q'un'aventur'ay non say d'on,
39 q'anc ren non amei coralmen
40 q'orgueilh no ·m monstres mantenen,
41 aital turmen
42 mal e cosen
43 mi don'amors, a cui mi sui donatz,
44 vevos los bes e ·ls gizardos e ·ls gratz.

45 Tut trop son mal q'ieu sai lo ver
46 qe ·l trops pujars don chascuns gron,
47 q'ieu fezi m'a fait bas caser
48 qar ieu pugei tan contramon
49 qe penre cugei l'aurion
50 q'om non pot *penra* ren viven
51 de tan for mainera ·s defen;
52 pero temen
53 e humilmen
54 o comensei com hom d'amor forsatz,

44 doncs non mi er mal si ·n fos adregz jujatz!
 45 E qar res non pot pro tener
 46 de leis don muer e ar e fon,
 47 faz un gieinh, q'ab forzat voler
 48 fug de leis vezer e ·m rescon,
 49 mas mos gieinhz non crei qe m'aon
 50 q'ieu muer qan non vei son cor gen
 51 e qan lo veg muer issamen,
 52 qar nul parven
 53 no ·m fai plazen;
 54 an s'ieu l'esgart esgara altre latz
 55 e no m'acuilh ni ·m deinh'aver solatz.
 a De ben aut pot hom bas cazer
 b e de bas pujar contramon
 c ab q'om non oblit per aver
 d cells q' siei fizel amic son
 e q'ieu vi ja comensar un pon
 f ab una peira solamen
 g qe pois veni'a complimen
 h pueis mantenen
 i anet cazen
 l e uenc a bas si con aut fon pujatz
 m aissi chai pretz qant es mal comensatz.
 73 Bel Diaman, bel m'es vostra beutatz,
 74 e bel lo prez on chascun jor pujatz.

PBar 326.1 (M 145) [87vB-88rB] LXB

00 Guiellem de la Torre
 01 Tot franchamen venc, donna, denan vos
 02 penre comjat per totztemps a lezer,
 03 e grans merces, qar anc deinhestz voler
 04 q'ieu me tenges per vostr'amor plus gai,
 05 tan qant vos plac; mas eras, pos no ·s plai,
 06 es ben razos qe, si ·m voles aver
 07 drut d'autre <...> q'ie ·us sapcha meills voler,
 08 aici ·us en solv; ia piez no ·s en volrai,
 09 anz aurem trop bon solaz entre nos,
 10 ez estarem qon s'anc parllat non fos.
 21 Mas vos cuidas qar ieu sui aziros,
 22 aissi del tot no ·us o diga de ver,
 23 mas *derean vos o farai parer*,
 24 qar chazit ai en leis cui amarai,
 25 e vos avez chazit, si com ieu sai,
 26 en tal amic qe ·us fara decazer,
 27 et ieu en leis qe ·n vol *per mantener*,
 28 don s'aprosma jovenz e de vos vai;
 29 e si non es de luec tan parajos

167 56 a-m: il ms. tramanda in modo esclusivo un'intera strofe apocrifa e di carattere didascalico.

326 1 7: manca part.

326 1 23: *derean* per *derenan*.

326 1 27: *per* per *prez*.

30 sivals ill es plus bella e plus pros.
 11 Pero, domna, totztemps serai curos
 12 de vostr'afar qar so vueilh retener
 13 q'anc no ·s *pogi* metre a nochaler,
 14 aissi del tot enanz vos servirai,
 15 fors qe jamais vostres drutz non serai,
 16 si be ·m devez ancaras lo jazer
 17 qe ·m promesestz qant n'aurias lezer;
 18 no ·l dic per so qe negun soinh no n'ai,
 19 qe eu en sui ara non poderos,
 20 tal ora vi q'en pogr'esser joios.
 31 E si ·l jurars e ·l plevirs de nos dos
 32 pot al partir de l'amor dan tener,
 33 metam nos en en la man d'un prever:
 34 e solvez mi qez ieu vos solverai;
 35 e pueis poirem d'aqella ora en lai
 36 plus bonamen autr'amor mantener;
 37 e s'anc fezezt qa mi deia doler,
 38 ie ·us en perdon to so q'a mi n'eschai
 40 si tot de cor non es fatz le perdos.
 41 Mala donna, tro qe ·m fezezt jelos,
 42 non fezi ren mas al vostre plazer;
 43 mas hom gelos non ha sen ni saber,
 44 ni res no sap los mals qe gelos trai,
 45 ni nulls gelos no sap qe ·s di ni ·s fai,
 46 anc nuls gelos non poc en luec caber,
 47 gelos non ha pausa matin ni ser,
 48 per qe vos deu plazer qar m'en partrai?
 49 Q'asaz val mais a cellui q'es lebros,
 50 q'adoncs sivals non son tug enveios.
 51 Fe qe ·m devez, si tot sui aziros,
 52 prendetz comjatz de mi, q'ie ·l pren de vos.

ArnMar 30.5 (M 146) [88rB-88vB] LXC

00 Guiellem de la Torre
 01 Aissi com cell q'i tem q'Amors l'aucia
 02 qe ren non sap on s'esconda ni ganda,
 03 met mi meçeis en garda e en comanda
 04 de vos, cui am lialmen ses bauzia,
 05 qar gençer iestz dell mon, e ·ll plus bellaire;
 06 e si fins cors mi fai vas vos atraire,
 07 si be ·m follei non cug faire follia.
 08 Q'aissi m'aven, donna gensser qe sia,
 09 q'uns deziriers, q'inz en mon cor s'abranda,
 10 m'enseinha e ·m dis q'ie ·us am e ·us serva e blanda,
 11 e vol q'ie ·m lais de qerr'autra paria
 12 per vos en cui han tot bon aib repaire;
 13 e pos Amors non vol qe ·m vir ni ·m vaire,
 14 si m'aucizez non crei qe be ·us estia.
 15 Q'enseinhamentz e prez e cortezia

16 troban a vos lur ops e lur vianda,
 17 doncs non devez, s'amors non es truanda,
 18 gitar merce de vostra compainhia;
 19 q'ie ·us qier merce tot jorn con fins amaire,
 20 e si merces ab vos no m'a qe faire,
 21 ma vida ·m val trop peitz qe si moria.
 22 Pero vers es qe per ma leugeria
 23 cug mais pujar qe drechura non manda,
 24 q'ieu tenc lo puei e lais la bella landa,
 25 e catz lo joi q'a mi non tainharia;
 26 q'amor me ditz qant ieu m'en cug estraire,
 27 qe mantas ves puej'om de bas afaire
 28 e conqier mais qe dreg no consentria.
 29 Julis Cesar conqes la seinhoria
 30 per son esfors de tot lo mon a randa,
 31 non per q'el fos seinher ni reis d'Irlanda,
 32 ni coms d'Amiou ni ducs de Normandia,
 33 ans fon bas homs, segon q'ieu aug retraire,
 34 mas qar fon pros e francs e larcs donaire,
 35 puget sos prez tan qan pujar podia.
 36 Per qe ·m conort, enqar si tan vivia
 37 q'aia de vos so qe mos cors demanda;
 38 pos sols uns hom ses tor e ses miranda
 39 conqes lo mon ni ·l ac en sa bailhia,
 40 aitan ben dei, segon lo mieu vejaire,
 41 de vostr'amor per dreg est'empeaire,
 42 con el del mon ses dreg qe no ·i avia.
 43 Francha donna, corteza, e de bon aire,
 44 no ·us pes s'ie ·us am ses gieinh e ses cor vaire,
 45 qar esser deu so q'amors vol qe sia.

AimPeg 10.40 (M 147) [89rA-89rB] LXD

00 Chansos qe fes Aymeri de Pegoilhan.
 01 Per razon natural,
 02 segon ma conoissensa,
 03 deu dir de malvoilhenssa
 04 ben, qi dis mal d'Amor;
 05 per q'es folls cell qi cre
 06 cell qi de mal dis be,
 09 qi son blasme tem ni sa lausor blan,
 10 qar non ten pro sos laus ni ·l blasmes dan.
 11 Pauc notz d'ome ni val
 12 sos ditz, a ma parvensa,
 13 pueis non ha conoissensa,
 14 ni non noz ni socor.
 15 Non noz ni val a me,
 16 ni entre ·ls savis re,
 17 q'en lui meseis enten
 18 lo dan d'aqel qe men;
 19 e malditz fals es laus, al mieu semblan,
 20 e benditz fals avols, qar mou d'enjan.
 21 Aqel qe dis aital

22 q'ell avia cresensa
 23 qe cel q' mal comensa
 24 fenis ben, dis error
 25 e parillet contra se.
 26 Doncs atresi cove
 27 de bon comensamen
 28 q'aia mal fenimen?
 29 De lui dis ver, q'al comensar chantan
 30 dis ben d'Amor, e a la fin mal gran.
 31 Qar apres ben dis mal,
 32 fes gran desconoissensa;
 33 mas falsa maldisensa
 34 mou de fals disedor.
 35 E non faill, ans s'ave,
 36 qar ditz so qe ·il perte,
 37 qe ·l leials faill menten,
 38 e ·l fals failh ver disen
 39 q'atresi failh fals leutat menan
 40 con le leialls qan se vai desvian.
 41 Una donna leial
 42 sai ieu q'es de Plazensa,
 43 ez estai en Valensa
 44 per miells gardar Sanflor
 45 e Mirabel qe te,
 46 e Cortezo, per qe
 47 gasainha Beniven
 48 e Beljuec franchamen,
 49 e ten Garda e Veronna mandan,
 50 e ·s bateget lo jorn de San Johan.
 51 Qi qe ·s crolle ni estei entrenan,
 52 Malespina estay ferm en estan.

AimPeg 10.4 (M 148) [89vA-89vB] LXE

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 A lei de foll camjador
 02 hai camjat mal per pejor,
 03 aqo son doas folldatz.
 04 Pero si sui tan sennatz
 05 qe ben conosc ma follor.
 06 Doncs pueis conosc ma follia,
 07 si mos sens no me çhastia,
 08 no m'en deu hom plainher, anz deu plazer
 09 mos dans, pueis tan poinh en mi dechaser.
 10 Qar s'ieu failhi al major,
 11 plus ai failhit al menor;
 12 pe qe ·l failhirs es doblatz,
 13 et es endrech *Die peccatz*,
 14 e blasmes endreg lausor,
 15 e crims endreg cortesia,
 16 e vergoinha endreg d'amia

17 e danz en dreg recebr'autrui aver:
 18 doncs se deu cell gardar qi deu valer.
 19 E doncs digaz me, senhor!
 20 Qi faill ves un trobador
 21 q'es conogutz e presatz
 22 e pels melhors enanzatz,
 23 s'ill fai dan ni ·lh sobrecor?
 24 D'autrafar qo ·s portaria?
 25 Leu devinar o sabria:
 26 q'aicell onra so qe deu vil tener
 27 qi zo ten vil q'onrar deu e temer.
 28 Ben feira chastic forsor,
 29 qi creses castiador;
 30 mas si ben dir non amatz
 31 ni vergoinha non duptatz,
 32 con conoisseres honor,
 33 ni chastians qe ·us valria?
 34 Lais me q'aitan mi perdria,
 35 qar sa cresma pert qi met son lezer
 36 en fill d'aze batejar jorn ni ser.
 37 ...
 38 ...
 39 ...
 40 ...
 41 ...
 42 ...
 43 ...
 44 ...
 45 ...
 46 ...
 47 ...

AimPeg 10.14 (M 149) [89vB-90rB] LXF

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Qar fui de dur'acondansa
 02 ves vos al començamen,
 03 tainh qe ·n prenas veniamen
 04 ab brau respos o ab lansa.
 05 Q'anz q'ie ·us ames, m'amiest vos ses enjan,
 06 et ie ·us tornei, bona donna, en soan
 07 per tal qe m'a trait ses desfiansa.
 08 S'ieu fui a la comenzansa
 09 fals, ara vos am finamen.
 10 E sai qe dires soven
 11 qe frachura d'autr'amansa
 12 mi fai venir vas vos humilian,
 13 e q'anc s'eu ·s vau menten e galian,
 14 e q'ieu no ·s am en fagz, mas en *seblansa*.
 15 De gran forfag gran veniansa,
 16 so dis dreg per iuiamen;

10 14 14: *seblansa* per *semblansa* (con omissione di *titulus*).

17 e merces dis ysamen:
 18 de gran tort gran perdonansa.
 19 Qes andui son en mant luec d'un semblan
 20 e en manz luecs si van contrarian;
 21 qe dregz aucí e merces ha pidansa.
 22 Doncs si dregz ni vostr'onransa
 23 gardatz, ni ·l mieu failhimen,
 24 ja non aures chاوزimen;
 25 q'al mal da dregz malanansa.
 26 Qe ·l failhimenz q'ieu fes ves vos tan gran
 27 e ·l honramenz q'aves sobre mi tan
 28 creison m'amor e mermon m'esperansa.
 29 Pueis conoissez ses duptansa
 30 q'ieu failhi nesciamen,
 31 no ·us *sio* ·l mal sovinen,
 32 mas dels bes aiatz menbransa.
 33 Si ben no ·m fas, sivals no ·m tengatz dan;
 34 e del ben far sia ·l vostre coman,
 35 q'ieu atendrai senes desesperansa.
 36 ...
 37 ...
 38 ...

AimPeg 10.27 (M 150) [90rB-90vB] LXG

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 En greu pantais m'a tengut loniamen
 02 q'anc no ·m laisset ni no ·m retenc Amors,
 03 anz m'assaiet ab totas sas dolors,
 04 si qe del tot m'a fag obedien;
 05 e qar me sap esforciu e suffren,
 06 a ·m si cargat de l'amoros afan
 07 qe ·ll melhor cen no ·n sufferion tan.
 08 Amar mi fai mal mon grat finamen
 09 leis qe m'a fag chاوزir de las melhors;
 10 e valgra ·m mais s'aghes chاوزit aillhors,
 11 q'asatz val mais gazainhar en argen
 12 qe perdr'en aur segon mon escien;
 13 mas ieu o faz a lei de fin aman,
 14 qi fui son pron e vai segon son dan.
 15 E s'ieu con folls sec mon dan follamen,
 16 a tot lo menz m'es li foudatz honors,
 17 q'ieu ai ja vist faire mantas follors
 18 qe tornavon a saber et a sen,
 19 et ai vist far mantz faz saviamen
 20 qe tornavon a follia trop gran,
 21 per q'ieu cug far sen qan vai folleian.
 22 Mas vos, donna, q'aves valor e sen,
 23 aissi con iestz mieilher de las melhors,
 24 vailha ·m Merces et oblit vos ricors
 25 e no ·i gardes Razon, mas Chاوزimen;

26 qe so qe l'uns pueja, l'autre deissen:
 27 so qe Merces creis, Razos vai merman.
 28 Si ·us plai, auçir mi podes razonan.
 29 Pauc vos calra del mieu enantimen,
 30 s'aissi gardas vostras valenz valors,
 31 los douz esgartz e las frescas colors,
 32 q'encara ·m son el cor vostr'hueilh riçen,
 33 e ·l cortes dich e l'amoros parven.
 34 E qar ieu plus soven no ·s vau denan,
 35 a pau miei hueilh estiers mon grat no ·i van.
 36 ...
 37 ...
 38 ...
 39 ...
 40 ...
 41 ...

AimPeg 10.43 (M 151) [90vB-91rB] LXH

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Pos ma bella mal'amia
 02 m'a mes de mil sospirs captal,
 03 a for de captalier leial
 04 los ai cregutz cascun dia
 05 e per so hueimais seria,
 06 sol q'a leis plages, comunai,
 07 qe los partissam per egal,
 08 q'aissi ·s tainh de compainhia.
 09 Pero, si ·n vol seinhoria,
 10 ben es dregz, qar mais pot e val,
 11 q'ieu li port tan d'amor coral
 12 q'ieu no ·n puesc. Nieis si podia,
 13 son voler non desvolria
 14 mas sol d'aitan, non de ren al,
 15 d'amar son fin cor natural:
 16 ve ·us tot qan li desdiria.
 17 Mas illa ·m prega e ·m castia
 18 qe m'en lais, qar pert mon jornal;
 19 e ieu non puesc, si Dieus mi sal,
 20 qi doncs lo cor m'en trazia
 21 e un autre no ·m metia.
 22 E miei hueilh meron de tot mal;
 23 per qe, si ·n ploron, de no m'en cal,
 24 qar percasson lur follia.
 25 Piez m'es qe si m'aucizia.
 26 Qan la prec si ·n sui en logal,
 27 qe ·m respon e ·m di aital
 28 qe for s'en iraisseria,
 29 si daveiras lo ·ill dizia.
 30 No m'en cre: peccat fai mortal;
 31 e si ·ll n'ai mostrat mant seinhal,
 32 per qe creire m'en deuria.
 33 Irasca s'en o s'en ria,

34 q'era ·l dic qe non es venal,
 35 e anz es vers qom d'un mesal,
 36 so q'ieu ll'ai dig tota via.
 37 No ·n puesc mais qar n'a feunia,
 38 q'ieu feunei per leis atretal;
 39 mas ab tot so m'a plus sensal
 40 qe nuill'autra no m'auria.
 45 Ges mi metes non creiria
 46 en Monferrat ni a Moncal
 47 vis lo marques emperial,
 48 si outra ves non la ·i vezia.
 49 La contessa Na Maria
 50 es tan bona, si Dieus mi sal,
 51 q'autr'ab mais be ni ab mens mal
 52 non sai qi tort no ·l fazia.
 41 Reis d'Arago, tota via
 42 son vostri fach plus cabal,
 43 tan i sabes metre sal
 44 ab solatz e ab paria.

AimPeg 10.12 (M 152) [91rB-91vB] LXI

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Atresi ·m pren con fai al jugador,
 02 q'al començar juga maistramen
 03 a petit juec, pueis s'eschalfa perden,
 04 qe ·l fai montar tro q'es en la follor;
 05 aissi ·m mis ieu pauc e pauc en la via,
 06 qe ·m cujava amar a meistria
 07 don mi poges partir qan mi volges,
 08 e i sui intratz tan q'issir non puesc ges.
 09 Outra ves fui en la prizon d'Amor,
 10 don escapiei; mas aras mi repren
 11 ab un ençieinh cortes tan sotilmen
 12 qe ·m fai plazer mon mal e ma dolor;
 13 q'un las mi fes metre ·l cor ab qe ·m lia,
 14 don per mon grat mais no ·m desliaria;
 15 e nulls autr'oms q'en fos liatz non es,
 16 qi ·l deslies, qe ben non li plages.
 17 Anc mais nulls temps non trobei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen,
 19 qe le liams fon d'un bais solamen,
 20 don non trueb sai qi ·m desli, ni ailhor.
 21 Enliamatz sui tan qe, si ·m volia
 22 desliamar, ges far non o poiria;
 23 qar fin'amors, qe ·l sieu liam m'a pres,
 24 m'enliama sai plus fort per un tres.
 25 A lei del fer qe vai ses tirador
 26 ves l'aimantz qe ·l tira e ·l vau se gen,
 27 amors, qe ·m sap tirar ses tiramen,
 28 mas tirat m'a sivals per la melhor;
 29 qar si d'autra meilhurar mi sabia,
 30 tan am lo miells qe be ·m meilhureria;

31 mas meilhurar non crei qe m'en poges.
 32 Ve ·us per qe m'a part las meilhors conques.
 33 Na Gentil Cors, formatz plus gent de flor,
 34 aiaz de mi qaloqom chاوزimen
 35 qar muer de vos d'enveia e de talen;
 36 e podes o proar a ma color,
 37 qan vos remir, qe ·s muda e ·s cambia;
 38 per qe fora hueimais grantz cortezia
 39 q'Umilitatz merceiam vos prezes
 40 d'aigest chaitiu, sofraitos de tos bes.
 41 Be ·m plai Guillelms Malaspina marques,
 42 qar conqer prez e prez ha lui conques.
 43 Na Biatriz d'aqest ben q'en vos es
 44 fas meilhurar las autras ab lurs bes.

AimPeg 10.7 (M 153) [9lvB-92rB] LXJ

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Amors, a vos mezeissa ·m clam de vos,
 02 qar en mi iest entrada solamen
 03 e non intras en midons eissamen,
 04 si qe l'afanz d'amdos comunals fos;
 05 mas vos laissatz leis e retenes mi,
 06 qar mi trobatz senes totz enianz fi,
 07 e das a leis gaug e a mi dolor.
 08 Los hueilh e ·l cor vos en trac az autor.
 09 E fai ben pauc d'esforz, so sabes vos,
 10 e grant ergueilh e mal enseinhamen
 11 hom qi bat cell qi ges non si defen;
 12 et es peccatz e mala sospeissos.
 13 Mas vos Amors o fas tot atresi
 14 con cell qe ·l pres repren e ·l mort auçi.
 15 Aver voles l'aip del bon servidor
 16 qe ·ll sieus deserv, tan vol servir ailhor.
 17 Mas tot m'es bell, pros domna, qar am vos,
 18 et amava ·us anz qe ·us vis, finamen;
 19 e qan vos vi, amiei vos per un cen,
 20 et a totz jorn creis l'amors per un dos.
 21 Gen mi semblet qan li vista ·m parti
 22 li vostr'amors d'un'autra qi ·m trai;
 23 qar tout m'aves mal e donat peyor,
 24 s'ab vos Amors e Mercés no ·m secor.
 25 Qar per vos pert leis e si non hay vos,
 26 qon sell qi vai son qarell pertrazen
 27 qe per l'un pert l'autre. Tot aissi ·m pren;
 28 en meron mal vostras bellas faiços.
 29 Vostra beutat blamas qe m'abelli;
 30 e pueis blasmas Amor qe ·m enanti.
 31 E s'ieu i fas nescieis ni follor,
 32 non blasmes mi mas vos eissa e Amor.
 33 Ai! Con m'an mort li vostr'hueilh enveios
 34 ab un egard qe ·m feron doussamen,
 35 ieu cuiava qe fossa lialmen

36 e non era mas gerra e tracios!
 37 Paucs fon l'esgartz qan vos me vitz e ·us vi,
 38 mas a totz jornz, donna, cries enaissi
 39 de pauc en gran e de gran en major,
 40 e de sospir en plainh, de plainh en plor
 41 Dieus mi sal vos, donnav e a vos mi,
 42 qar ben m'es ops e a vos atresi:
 43 a mi per tal q'enantz vostra lauzor
 44 et a vos qar sui vostr'homs e ·us azor.

AimPeg 10.18 (M 154) [92rB-92vB] LXX

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 D'avinen sap enganar e trair
 02 qi d'avinen sap trair traidor;
 03 e cell qi faill d'avinen vas Amor
 04 sap d'avinen ses failhimen failhir,
 05 q'a mon semblan ses failhimen failhis
 06 cell qi cellui qi ·l vol trair trais;
 07 mas ieu non aus autrui trair mas me,
 08 e ma donna trais e mi e se.
 09 Q'a mi mezeis mi cuja far auzir,
 10 aissi con fai l'austarda per temor:
 11 qan vei venir o l'aigla o l'austor,
 12 en terra fer per plus viatz morir;
 13 pero piez ha de mort cell qi langis.
 14 Mas per aisso non vueilh esser aucis
 15 q'ie ·ilh renda mal per mal ni ben per be,
 16 pos ab sufrir non puese trobar merce.
 25 Aissi co ·l sers poinha en sieis delir,
 26 qe ·s venz e ·s frainh e ·s *donbat per* vigor,
 27 o hai ieu fag lonc temps per ma follor;
 28 per q'ieu non vueilh ja dezenfolletir,
 29 enanz on plus follei, plus m'abellis:
 30 doncs de qe ·m clam s'ieu eis m'enfolletis
 31 az escien? Mas folls no se recre
 32 de follejar tro la foudatz ll'ave.
 33 Trop parllar noz, qar ven a desmentir,
 34 don ops agra a l'amar gran doussor;
 35 qar cell qi sap gen servir a seinhor,
 36 ops ll'auria qe ·l saupes deservir:
 37 qar fols me par cell qe totz temps servis
 38 a son seinhor pos li o desgrazis;
 39 e non per so qe vas vos mi malme,
 40 enanz hai pres per vos servir lo fre.
 17 Veirai si ja en poiria jauzir
 18 de leis ab mal dir ni ab desonor,
 19 pos non m'en jau ab pretz ni ab lauzor
 20 q'ieu en diga, soven ni ab suffrir.
 21 Qar pro troba e assatz, ço m'es vis,
 22 d'encaussadors cell qi fug ni ·s gandis.

10 18 26: *donbat per combat*.

23 ...
24 ...

AimPeg 10.41 (M 155) [92vB-93rB] LXL

00 Aymeri de Pegoilham
01 Per solatz d'autrui chan soven;
02 mas pero qoras q'ieu chantes,
03 ni per bon respiech m'alegres,
04 eras vei qe chant per nien.
05 E sui a mon dainh chantaire,
06 si con l'auzells de bon aire,
07 qi sap q'es pres e per so no ·s recre
08 q'ades non chant: e a tal es de me.
09 En Amor ai el cor e ·l sen
10 fermat, e meilhur m'en ades,
11 sol poghes trobar qi m'ames
12 tant com ieu am finamen!
13 Mas ieu am leis ses cor vaire
14 don sui desamatx amaire.
15 E on ieu plus l'am de cor e de fe,
16 adoncs creis mais l'amors qe ·m *al sa ni te*.
17 Non m'es vis q'anc plus follamen
18 nulls homs per Amor folleies,
19 q'ieu am mais qe s'autra en baïses
20 de leis ses plus l'atendemen;
21 q'onors m'es; mas qe pot faire
22 ses emperi emperaire?
23 Qe ·m val honors ni prez don mal mi ve?
24 Si fai! Qe ·l mal qe plai es pars de be.
25 Per so ·n so ·l mal q'ieu n'ai plazen,
26 q'anc non vi donna, lueinh ni pres,
27 mieills dieïsses ni mieills respondes
28 ni tan amezuradamen;
29 per qe chascus n'es lauzaire,
30 qar es del mon li bellaire;
31 q'anc Natura no mes en leis, ço cre,
32 ni mais ni mens mas ai qo qe cove.
33 Domna, per merce solamen
34 sufrez q'un pauc vos essaïes
35 merces, e unc pauc afranches
36 merceïan vostre dur talen
37 ves mi, q'ieu sui merceïaire
38 totz temps e merce clamaire;
39 merceïares sui e sarai jase
40 vostr'oms totz temps mans ionçhas clam merce.
41 Le pros Gill(e)m Malaspina soste
42 joi e donnei, cortezia e me.
43 Bel Parago, on hom plus soven ve
44 Na Biatritz, e plus li vol de be.

10 41 16: *al sa per lassa*.

AimPeg 10.42 (M 156) [93rB-93vB] LXM

00 Aymeri de Pegoilhan
01 Pos descobrir ni retraire
02 non aus mon fin pensamen
03 a leis cui sui fins amaire,
04 mout fera gran chazimen
05 q'ab sotz hueilhs o en parlan
06 mi fezes qalqe semblan,
07 per q'ieu m'enardis preian.
08 Las!, sol q'ill saupes mos malls,
09 ja non qezera ren alls.
10 Ben es fors de gran erransa
11 amics q'ama finamen,
12 qan ausa sa malanansa
13 dir a lei en cui s'aten;
14 qar s'ill conoges sivals,
15 midons, l'afan qe ·m fai traire,
16 plus fora leus mos jornals.
17 E qar non conois mon dan,
18 ieu muer dazamatz aman.
19 Bella donna de bon aire,
20 mieills q'aicell q'om compr'e ven
21 sui vostr'om senes estraire,
22 qe no ·m vueilh al mieu viven;
23 qar mos cors se met denan
24 en dreg lo fer lansa.
25 Vos, per q'ieu tan ni qan
26 nos pues esser fratz ni fals.
27 ...
28 Qar meilhs m'aves ses duptansa,
29 qe ·l Vieilhs l'Assasina gen,
30 qe van, neis s'era part Fransa,
31 tan li son obedien,
32 auzir sos gerriers mortals.
33 So non es grieu pauc ni gaire:
34 tan vos sui ieu plus lials
35 qe m'auçi per vos aman.
36 Doncs ben faz plus qe ill non fan.
37 Al bon rei, fill de bon paire,
38 q'es bells e bos eissamen,
39 e sap ben dir e meilh faire,
40 t'en vai, chanzons, per presen,
41 en Aragon, q'el resplan
42 sobr'autres reis ez enansa;
43 per qe dega derenan,
44 si com sol esser, reials
45 mos chantz, e ieu atrestals.

AimPeg 10.46 (M 157) [93vB-94rB] LXN

00 Aymeri de Pegoilhan

01 Qi soffrir s'en poges,
 02 bon fora q'om s'estes
 03 qe ja pueis non blasmes
 04 so qe lauzat ages.
 05 Pero pro sens tot dan
 06 e ses sojorn afan
 07 e ses ajuda fais
 08 volr'ieu portar mais
 09 qe dezonor souffrir,
 10 don no ·m poges cubrir
 11 ni non m'ause venjar.
 12 Ni no ·l poiria far:
 13 e si ha pro venjansa
 14 qi part de fals'amansa.
 15 Sui m'en partitz? Non ges!
 16 Anz mi soven ades,
 17 de leis, tan m'ista pres
 18 del cor so qe m'a pres.
 19 Si sui partitz d'aitan
 20 q'a tot lo menz pensan
 21 menbri sos faz savais;
 22 q'un outra on creis e nais
 23 pretz plus q'om no pot dir
 24 la ·m fai desabellir
 25 e de mon cor loinhar,
 26 e leis mi tant amar
 27 q'anc en plus grieu balansa
 28 non fon Andrieus de Fransa.
 43 Ja non er ni non es,
 44 ni non cug q'om trobes
 45 en domna q'anc nasques
 46 ses totz mals tan de bes.
 47 E pero, on q'ieu an,
 48 humilhs e mercejan
 49 li sui, fins e verais,
 50 si q'en ren non biais;
 51 e s'ieu ab gen servir
 52 sufren ez ab blandir,
 53 non puesc merce trobar,
 54 jamais non vueilh fiçar
 55 plus en bella semblansa
 56 ses gai o ses fiança.
 29 Aissi con sers o pres
 30 sui sieus liges confes.
 31 Ni anc nulls hom q'ames
 32 non fon plus lieu conques;
 33 q'al traire de son gan,
 34 sa blanca man baissan
 35 m'enblet tan aqel bais
 36 qe ·l cor del cors mi trais
 37 al retorn del sospir,
 38 si qe viur'e murir
 39 mi fai ensems mesclar.
 40 E hom no ·s pot gardar

41 ni cubrir de sa lansa
 42 d'Amor, pos dreg la lansa.
 57 Donna, s'aisi ·us preses
 58 con mi pres, ni ·us forçes
 59 amors, ni ·us malmenes,
 60 si con sol far merces,
 61 vos m'agras fin talan,
 62 ni ·m tengras en soan,
 63 si tot ay los pells sais,
 64 qe ·l cors es frescs e gais.
 65 E sai bos faz grazir
 66 ez ornamen chاوزir
 67 e so qe ·s tainh selar;
 68 de sol aqest pezar
 69 mi feses perdonansa;
 70 q'anc mais no ·us fes pezansa.
 71 La reina ses par
 72 de Toloza sap far
 73 e dir so don s'enansa
 74 tot jorn e creis s'onransa.

AimPeg 10.33 (M 158) [94rB-94vB] L XO

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Lonjamen m'a travailhat e malmes
 02 ses null repaus Amors en son poder,
 03 si qe del tot m'a vencut e conqes;
 04 mas ara ·m te gai e en bon esper,
 05 q'a mos hueilh ha mostrada la genzor
 06 e en mon cor inclausa la melhor,
 07 per qe del tot m'an gazainhat mi hueill,
 08 e tenc mon cor plus car qe ieu non sueilh.
 09 Mesura e sens, q'es razitz de totz bes,
 10 joven, beutat, conoissenza e saber
 11 pauset en leis Dieus qan la nos trames,
 12 e volc qe fos (per so qar sap valer)
 13 sa valensa valenz plus de valor
 14 e s'onransa plus onrada d'onor.
 15 Ni crei, per q'ieu de leis no ·m part ni ·m tueilh
 16 q'en tot lo mon tan bella si despueilh.
 17 Qe ·l bel semblan plazen e ·l mot cortes,
 18 e ·l dous esgart biasat e ·l plazer,
 19 q'a mezura ditz e fai qant luecs es,
 20 la fan a totz blandir e car tener;
 21 q'om non la ve qi non diga lauzor,
 22 q'a mi mezes fan doblar ma dolor,
 23 qan lur aug dir com parlla ni acueilh,
 24 e plai mi mais le mals on plus mi dueilh.
 25 Anc non cugei mais avenir poghes
 26 a nulh home, ni ges non sembra ver
 27 qe sa dolors ll'abellis ni ·l plages;
 28 mas a mi platz on plus mi fai doler,
 29 qe le mieus mals es de fin amador,

30 per q'ieu sui paucs atenpratz en doussor.
 31 Pero soven de lagremas mi mueilh
 32 lo vis qar no ·ilh aus dir lo ben q'ie ·l vueilh.
 33 A mi eus dic lo plus bel prec q'ieu pes,
 34 e faz cossi la preger a parer,
 35 pueis ab cor fach, qant ai mon conseil pres,
 36 venc denan leis q'ie ·l cug dir mon voler;
 37 e qan la vei, non sai s'es per amor
 38 o per temer o per sa gran ricor,
 39 torn ses parllar e non ges per ergueilh,
 40 q'il me mostre, anz m'es d'umil escueilh.
 41 Na Biatrix d'Est, anc plus flor
 42 ni de vostre temps non trobei melhor.
 43 Tant es bona, com plus lauzar ja vueilh,
 44 ades i trueb plus de ben qe non sueilh.

AimPeg 10.50 (M 159) [94vB-95rB] LXP

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Si con l'arbres qi, per sobrecargar,
 02 frainh si meçeis e pert son fruch e se,
 03 aissi ai ieu perdut ma donna e me
 04 e mon entier sen frach, per sobramar.
 05 Pero, si tot me sui apoderatz,
 06 anc jorn non fis mon dan a escien;
 07 anz me cug far tot qan qe fatz ab sen,
 08 mas ar conosc qe trop sopra ·l foudatz.
 09 Mas non es bon q'om sia trop senatz
 10 mas a sazón sega hom son talen;
 11 e si a luec non fa hom mesclamen,
 12 non es bona sola l'una meitat.
 13 Ben esdeven hom per sobresaber,
 14 nescis, e ·n vai mantas ves follejan,
 15 per qe s'eschai q'om an en luec mesclan
 16 sen e foudat, qi ·s vol gen captener.
 17 Las! Q'ieu non ai mi mezeis en poder,
 18 anz vau mon dan enqeren e sercan;
 19 e vueill trop mais perdre e far mon dan
 20 ab vos, donna, q'ab altra conquerer;
 21 qar mi cuch far en aqest dan mon pro
 22 e qe savis en aqesta follor;
 23 pero, a lei de foll fin amador,
 24 m'aves ades, on pieg me fas, plus bo.
 25 Non sai null «oc» per q'ieu des vostre «no»
 26 pero soven tornon miei ris en plor;
 27 ez ieu com fols ai joi de ma dolor
 28 e de ma mort, qan vei vostra faisso.
 29 Qo ·l bazalesc q'ab joi s' Janet auçir,
 30 qant el mirailh se remiret e ·s vi,
 31 tot enaissi es vos miralls a mi,
 32 qe m'auzises qan vos ve e ·us remir.
 33 E no ·us en cal qan mi vezes morir;
 34 enanz o fas de mi tot atresi

35 com a l'enfan q'ab un maraboti
 36 fai hom de plor desebrar e partir,
 37 e pueis qant es tornatz en alegrier
 38 e hom i ll'estrai co qe ·l donet e ·l tol,
 39 adoncs plora e mena maior dol
 40 .m. aitan plus qe non fes da primier.

AimPeg 10.21 (M 160) [95rB-96rA] LXQ

00 Aymeri de Pegoinhan
 01 Destretz, cochatz, dezamatz, amors,
 02 aissi con cell q'aman plor, e feuneia,
 03 vos vau ancse merceian en perdos;
 04 e on plus vos mersei, mi desmeceia
 05 le vostr'ergueilhs q'a merce tol poder
 06 de merceiar, pros donna de bon aire,
 07 e qar vos sui merceian fins amaire,
 08 segon merce mi degas ben voler;
 09 e si merces merceian no ·m defen,
 10 en dretz d'amor prez pauc merceiamen.
 11 Pero ben sai qe ·m noz plus devas vos
 12 so q'a mi par qe plus valer mi deia,
 13 vostre fins pretz e l'avinentz faissos
 14 e ·l gai solaz q'ab meçura pareia
 15 e ·l sens qe ·us fai conoisser e vezer
 16 lo mal e ·l ben, e ·us es fins conseilhaire
 17 del mal geqir e del ben dir e faire;
 18 per qe no ·n fas forfag ni non-dever
 19 mas enves mi qe fas plainher soven:
 20 ve ·us lo mieu dan e ·l vostre failhimen.
 21 E qar ab sen es plus gaia e pls pros
 22 e aqella qi mieilh parlla e coindeia,
 23 debes gardar vostre prez per un dos.
 24 Con plus d'aut chai, prez plus frainh e peçeia,
 25 mas prez mesclatz ab sen non pot cazer.
 26 Doncs, de qe ·m faz parlliers ni castiaire?
 27 Q'ab sol jauzen qe ·n feses pauc o gaire
 28 res no ·s pogr'om blasmar ni vil tener.
 29 E ieu qier vos, en luec de jauzimen,
 30 lo bel semblan q'autre pro no ·i aten.
 31 Grans for'a mi e a vos pauc le dos,
 32 tan mi destreinh vostr'amors e ·m gerreia;
 33 e ·m fai soven irat e tart joios
 34 e ·m defen zo qe chاوزimentz m'autrea,
 35 mas sivals miells m'en deurias voler
 36 al mens d'aitan qar vos sui merceiaire,
 37 si ben non fas, qe no ·m feses maltraire,
 38 e del ben fach fos el vostre plazer,
 39 q'ie ·us servirai preian tan lonjamen
 40 qe ·m fares ben, o morrai vos sirven.
 41 En Castella, al valen rei N'Anfos,

42 qar es le miells c'om auja el mon ni veia,
 43 anz q'ailhors ans, vai da part mi, chanzos,
 44 q'el meilhura qant autre rei sordeia.
 45 De gazainhar prez e de retener
 46 nulls reis non i ll'es pars ni nulls emperaire,
 47 per q'es totz sols, q'om no ·ill pot trobar fraire;
 48 q'ie ·m meravilh con pot en lui caber
 49 lo prez q'el tol e rauba ez enbl'e pren
 50 e compr'ades, e no ·n dona ni ven.
 51 ...
 52 ...

AimPeg 10.25 (M 161) [96rA-96vA] LXR

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 En amor truep alqes en q'ie ·m refrainh,
 02 q'al mens d'amor mals o bes no ·m soffrainh,
 03 ni ieu per mal d'amor no ·m loinh ni frainh,
 04 com plus m'auçi, plus ver Amor m'afrainh.
 05 Mas non conosc q'Amors vas mi s'afrainha,
 06 ni ges d'Amor non ai poder qe i ·m frainha.
 07 Res no ·m soffrainh, sol q'Amors no ·m sofrainha,
 08 mas ses Amor non sai en qe ·m refrainha.
 09 D'Amor no ·m puese partir, q'Amors mi pren,
 10 e qan m'en cug partir plus mi repren
 11 ab un esgar don mos cors si compren,
 12 qe ·m fai venir de leis en cui m'enpren.
 13 Mas a son dan non cuges q'ieu m'enprenda,
 14 ni per outra mos fins cors si comprenda,
 15 dont hom per fals amador mi reprenda,
 16 q'en leis es tot, si ·ll plai, qe ·n lais o prenda.
 25 En leis son tuch li bon aib q'om retrai,
 26 estier qe grieu promet e lieu estrai,
 27 per q'ieu non puese sofrir lo mal q'ieu trai
 28 si qalqe ben merces no m'en atrai.
 29 Mas pero ben o mal qal qe ·m n'atraia
 30 sofrirai leu, qe ja per mal qi en traia
 31 no ·m n'estrairai d'amar, qi qe ·s n'estraia
 32 ni ja null jorn non vueilh q'om o retraia.
 17 Aissi sui faz del tot al sieu coman
 18 qe nulla re non desdi q'ela ·m man.
 19 Pero d'un ben la prec qe no ·m desman
 20 q'al començar mi promes del deman;
 21 don fai peccat hueimais qar no mi manda,
 22 e gran merce sivals qe no ·m desmanda;
 23 mas ieu tenc ben per desman qi no ·m manda,
 24 pero asatz qi non desdisz comanda.
 33 Donna, en vos ai mon cor tan fin e ferm
 34 qe ges non ai poder q'ieu l'en desferm.
 35 Enans vos jur sobre santz e aferm
 36 com plus m'en cug partir, plus mi referm;
 37 e si Merces, qi ·ls partimenz referma,
 38 e Chauzimenz en vos plus no s'aferma,

39 totz mos afars se destrui e ·s desferma,
 40 q'otra mais vos non vueill qe m'estes ferma.
 45 Na Biatriz, tant es de bon pretz ferma
 46 qe vostres prez no ·s camja ni ·s desferma,
 47 anz puei'ades e mos chantz o referma.

AimPeg 10.15 (M 162) [96vA-97rA] LXS

00 Aymeri de Pegoilhan
 01 Cell qi s'irais ni garrei ab Amor
 02 ges qe savis no fa al mieu semblan,
 03 qar hom ha tart prou en gerra e tost dan,
 04 e gerra fai tornar mal en pejor.
 05 En gerra trueb, per q'ieu non la volria,
 06 viltat de mal e de ben carestia;
 07 e fin'amors si tot mi fai langhir,
 08 a tan de joi qe ·m pot leu esjauzir.
 09 Qe ·l plazer son plus qe l'enuech d'Amor,
 10 e ·l joi qe ·l dol e ·l sejoyn qe l'afan,
 11 e ·l ben qe ·l mal e ·l leu fait qe ·l pezan;
 12 e ·l pro qe ·l dan son plus e ·l ris qe ·l plor.
 13 Non dic aissi del tot qe mals no sia;
 14 q'ieu n'am tro mais los mals q'en si ·n geria,
 15 qar cell q'ama de cor non vol garir
 16 dells mals d'Amors, tan son douz per sufrir.
 17 Encara sai mais de be en Amor,
 18 qe ·l vil fai car e ·l nesci gen parllan,
 19 e l'escas larc, e lial lo truan,
 20 e ·ll fol savi, e ·l pec conoissedor;
 21 e l'orgueilhous domesg humilian;
 22 e fai de dous cors un, tan ferm los lia.
 23 Per q'om non deu az amor contradir,
 24 pos tan gen sap esmendar e fenir.
 33 Bona donna, de vos tenc e d'amor
 34 sen e saber, cors e cor, motz e chan.
 35 E s'anc ren fis qi sia benestan,
 36 debes n'aver lo grat e la lauzor
 37 vos e Amors, qe ·m das la maistria.
 38 E se ja plus de ben no m'en venia,
 39 pro n'ai cambi selonc lo mieu servir;
 40 si ·l plus i fos ben o saupra grazir.
 25 S'ieu l'ai servit, pro n'ai cambi d'Amor,
 26 ab qe ja plus non ages mas aitan;
 27 q'en maintz luecs m'a fag tan aut e tan gran,
 28 on ja ses leis no pogr'aver honor,
 29 e mantas ves mi gart de vilania
 30 qe ses Amor gardar no m'en poiria,
 31 e maintz bos motz mi fai pensar e dir
 32 qe ses Amor no ·i poiria venir.
 41 Chanços, vai t'en de par mi e d'amor
 42 al bon, al ric, al valen, al prezan
 43 a cui servon Tieis e Alaman
 44 e sopleien com bon emperador,

45 sobre ·ls major ha una majoria,
46 honor e prez, valor e cortezia,
47 larcs es de cor, d'onrar e de servir
48 valentz de fag e de preç enantir.

GlCapest 213.6 (M 163) [97rB-97vA] LXT

00 Pere Milo
01 Lo jorn q'ie ·us vi donna, premieramen,
02 qant a vos plac qe ·us mi laissez veçer,
03 parti mon cor tot d'autre pensamen
04 e foron ferm en vos tut miei voler;
05 q'aissi ·m pausset, donna, el cor l'enveia:
06 q'ab un dos ris et ab un simpl'esgar
07 mi encantest e ·m fezezt oblidar.
08 Qe ·l grantz beutatz e ·l solaz d'avinen
09 e ·l cortes mot e l'amoros plazer
10 qe ·m saupest dir m'enbleron si mon sen
11 q'anc pueis hora, donna, no ·l puec aver:
12 a vos l'autrei cui mos fis cors merceia
13 per mantener vostre prez et honrar;
14 qar vos est leis cui ieu am e tenc car.
15 E qar vos am, donna, tan finamen
16 qe d'autr'amar non dona cors poder,
17 anz qant cortei ab autras donnas gen,
18 ieu cug de mi la gran dolor mover;
19 pueis qant cossir de vos cui joi sopleia,
20 tot'autr'amor oblit e dezampar
21 mas vos, donna, cui totas ves ampar .
22 Ab vos remanc cui am plus coralmen
23 doncs membre vos so qe ·m fezezt saber,
24 don aic mon cor adoncs gai e jauzen
25 pel bon respiech en qe ·m volgest tener:
26 mout n'ai gran joi solamen de l'enveia
27 e aurai lo qan li plaira, encar,
28 a ma donna cui ieu am e tenc car.
29 E ges maltrach no me ·n fan espaven,
30 sol q'ieu en cuch en ma vida aver
31 de vos, donna, qalacon jauzimen;
32 anz li maltrach mi son joc e plazer
33 sol per aisso qar sai q'amors l'autreia
34 qe fins amans deu gran tortz perdonar
35 e gen sufrir maltrach per gaçainh far.
36 Aissi er ja donna l'ora q'ieu vey
37 qe per merce me vueilhatz tant aidar
38 qe sol amic mi deinhes apellar!

PMilo 349.8 (M 164) [97vB-98rA] LXU

00 Pere Milo
01 S'ieu ai d'amor sufert ni mal ni pena,
02 dol ni maltrach ni destreg ni rancura,

03 dan ni destric, per caut ni per buerna,
 04 ni plors ni gems ni cossirs ni sospire,
 05 ara ·l grazisc lo ben, car <..> mi dona
 06 lo joi, l'enans, lo deport, l'alegransa
 07 e lo solatz de tota benvollensa,
 08 qi ·m plaz aitan qe no ·m par qe mals seia.
 09 Auiatz lo pro e ·l ben q'amors demena
 10 encontra cell a cui illi s'atura
 11 qe chascus homs cui malvestatz governa
 12 s'Amors s'atrai vas lui, al meu albire,
 13 lo ren cortes, larg e pro, e s'adonna
 14 ab los valens e val mais sa condansa
 15 be mil aitans, e de tos bes l'agensa.
 16 Cell q'aisso fai, si par q'amar si deia.
 17 Fals lauzengier, la mala carentena,
 18 oq, e ·l mal an aiatz, qar tal falsura
 19 sai mantenetz per qe li gens s'enferna,
 20 e ·l gaugz del mon torn'en plor e en ira:
 21 qar vos blasmatz Amors, qe tant es bona,
 22 sol per aisso, qar nos dona s'amansa:
 23 e non es dretz, q'aia sa benvoilhensa
 24 qi nuech e jorn, tan con pot la gerreia.
 25 Chascus fai be qi sa lenga refrena
 26 e qi garda razo, dreg e mesura:
 27 q'aso non fa, degra esser en cisterna
 28 e degr'aver pena e dan e martire;
 29 e si ieu fos seinher de la corona,
 30 als malaustrucs qi obran ab musansa
 31 e paraulas larg'an senes temensa!
 32 De las gautas la lenga lur traissera.
 33 La merce Dieu, d'amor sui en cadena
 34 e serai o si ja ma vida ·m dura:
 35 no remanra, si tot hom s'en enferna,
 36 q'ieu non sia sos homs e sos servire;
 37 e deu o far, qar ill de tal persona
 38 vol q'ieu aia s'amor e s'acondansa:
 39 q'es li gensors de tot lo mon, ses tensa.
 40 Gratas llen ren, qar lo vol e l'autreia.

PMilo 349.2 (M 165) [98rB-98vA] LXV

00 Pere Milo
 01 A vos, Amors, vueilh dire mon affaire
 02 del mal d'Amor e de la forfaitura.
 03 Per merce ·us prec q'entendaz ma rancura:
 04 pos q'en amor me mis sui fins amaire,
 05 e ai sufert merceian humilmen
 06 l'afan d'amor e ·ll dan tot eissamen;
 07 e per null plag ill no ·m vol dar girensa,
 08 amors anz vol q'ieu mueira ab sufrensa.
 09 Per vos, Merce, qes iest de tan bon aire,

10 no ·m volc Amors ren far qe fos mesura:
 11 si a vos plaz, merces, tenes drechura
 12 blasmaz Amor e siaz li contraire.
 13 Ses vos, Merce, non es hom veiramen,
 14 q'amor de Dieu puesca aver ni de gen;
 15 ara mostras, Merces, vostra valensa
 16 en contr'Amor, no ·l laisses per temensa.
 17 E si merces non fos, al mieu veiaire,
 18 l'amors de Dieu non crei qe ages cura
 19 d'ome negun qe ses merce non dura.
 20 E doncs, Amors, aiatz talen de traire
 21 a vos Merce, e fares chاوزimen,
 22 qar senes leis tot es enianamem,
 23 aias, Merces, merce e suinensa,
 24 e vos, Amors, vueilhaz qe Merce ·us vensa.
 33 Estat li ai loniamen ses cor vaire,
 34 leis esgardan, e senes desmesura,
 35 e mon cors fins ades plus fort s'atura
 36 en leis amar cui m'amors non plaz gaire,
 37 tan m'es dura e de brau respondemen,
 38 qar en son cors non ha merce nien
 39 el sieu bell hueilh en cui hai m'entendensa,
 40 non han cura dels mieus segon parvensa.

AdRocaf 5.1 (M 166) [99rA-99vA] LXW

00 Chansos qe fes Ricard de Berbe
 01 Ges per freg ni per calor
 02 ni per pascor ni per fueilh
 03 non ai joi, mas don mi sueilh:
 04 de leis qe salvan s'onor
 05 ha de totz grat e l'ampara,
 06 e non si trai ni ·s s'esgara
 07 vas desavinen follor,
 08 anz li es salvag'e fera,
 09 per q'ieu mans ionctas li ·m ren,
 10 qar anc nuilh galiamen
 11 no ·m fes ni ·s penset enqera.
 12 A per pauc, qar no ·m secor,
 13 non muer e de mi no ·m tueilh,
 14 qar si ·s dol gel com ie ·m doilh,
 15 furan leu plus sofridor
 16 tut ll'afan qe non son ara;
 17 be ·m par qe non es amara,
 18 anz m'a tan doussa sabor
 19 q'ab un plazer m'en lauzera,
 20 qe ·m fezes segentre cen
 21 enuecs, par le pensamen,
 22 e ia de leis no ·m clamera.
 23 Chausit ai en la meillhor
 24 qe donneia ni acueilh,
 25 e prec li no ·m mostr'orgueilh
 26 ni gard vas mi sa ricor,

27 ni no li sia trop cara
 28 merces, qe no ·i fon anqara
 29 pos mi ac per servidor;
 30 qar ben sap q'ieu non nasqera
 31 mas per far son mandamen
 32 per qe ·l sieu comandamen
 33 segrai, si mal o bon mera.
 34 Miells de donna e miells d'amor,
 35 miells de tot qan puesc dir e vueilh
 36 e miells d'autra qe ·s despueilh,
 37 e miells de plazer d'amador,
 38 miells de prez q'om vei ni gara,
 39 e miells iest de toutz vos ara
 40 e miells de fina lauzor,
 41 qar totz miells en vos s'esmera,
 42 miells de prez miells de joven,
 43 miells de beutat, miells de sen,
 44 s'un pauc de merce hi era.
 45 Si las lagremas q'ieu plor
 46 visson cazer li vostr'hueilh
 47 ni vissatz, donna, com moilh
 48 de l'aiga cauda qe ·n cor
 49 per la bocha e per la cara
 50 non cug fossaz tan avara
 51 non acses qalqe dolor
 52 o marc q'al cor toqera,
 53 don for a ·m pueis tan iauzen
 54 qe per autr'esbaudimen
 55 negun son joi non qaniera.
 56 Ni fins amors no pausera
 57 en dos cors. mon escien,
 58 tro de dos feses un gen
 59 amors, qe lon temps hi era .

RicBerb 421.5 (M 167) [99vA-100rA] LXX

00 Ricard de Berbezill
 01 Ben volria saber d'Amor
 02 s'ella ve ni au ni enten,
 03 qe tant ll'ai reqis franchamen
 04 merce, e de re no ·m secor.
 05 Q'estiers no ·m sai a sas armas defendre
 06 mas ab mece, qe tant li sui aclis
 07 qe non es jois ni neguns paradis
 08 per q'ieu camjes l'esperar ni l'atendre.
 17 Q'aissi ven bens apres honor
 18 e apres gran mal jauzimen
 19 e rics jois apres marrimen
 20 e loncs repaus apres dolor
 21 e granz merces qi sueffre ab atendre,
 22 q'aissi sec hom d'amor los dretz trais
 23 e qi estiers lo sec ell lo giquis:
 24 ab tal engeinh pot hom fin'amor prendre.

25 Si con li trig'al mirador,
 26 qe per remirar son cors gen
 27 oblida s'ira e son turmen,
 28 aissi qan vei leis cui azor
 29 oblit mon mal e ma dolor n'ai mendre.
 30 E ja neguns no s'en fassa devis,
 31 q'ieu lur dirai per cert qi m'a conqis,
 32 si ·ll o sabon conoisser ni entendre.
 33 Miells de donna, e miells de valor
 34 e miells de tot enseinhamen
 35 e miells de beutat ab joven
 36 mesclad'ab tan fresca color
 37 qe nulls arqiers non pot tan drech destendre
 38 qez ill plus dreg no m'ai'al cor assis
 39 la douss'amor, don volria estr'auçis,
 40 si per esgart d'amor no ·m vol joi rendre.
 09 Qar bon aten de bon seinhor
 10 q'om serv de bon cor lialmen,
 11 tro qez es luecs qe li consen,
 12 de ben far a son servidor;
 13 e bon'amors deu ben a qells enprendre,
 14 gart si q'a drech sion siei don devis
 15 ni qi ·l sera francs e lials e fis
 16 e qe nulls homs non le ·n pueca mesprendre.
 41 ...
 42 ...
 43 ...

ArnMar 30.22 (M 168) [100rA-100vA] LXY

00 Ricard de Berbezill
 01 Aissi qol peis han en l'aiga lur vida
 02 l'ai ieu en joi e totz temps la ·i aurai,
 03 q'Amors m'a fag en tal donna chauzir
 04 don viu jausenz pel bon respieg q'ieu n'ai,
 05 tant es valenz qe, qan ben m'o cossir,
 06 m'en nais ergueilh e ·m creis humilitatz;
 07 q'aissi ·m ten çoinh jois ez amors amdos,
 08 qe ren no ·i pert mezura ni razos.
 09 Tot autre joi desconois e oblida
 10 qi ve ·l sieu cors gent amoros e gai,
 11 qe tan gen sap d'avinen far e dir
 12 ab pur plazer tot so qe ben estai,
 13 qe hom no ·n pot maldir senes mentir;
 14 q'en leis es sens, honors, pretz e beutatz,
 15 e se no ·m val sos gens cors amoros,
 16 Amors n'a tort qe ·m fai tan enveios.
 33 Bella donna, cui jois e jovenz gida,
 18 tant es valentz part las melhors q'ieu sai,
 19 mais am de vos lo talant e ·l dezir
 20 qe d'autr'aver *to so* q'a drut s'eschai;

21 d'aiso n'ai pro, qar al plus tem failhir,
 22 pero no ·n sui del tot desesperatz,
 23 q'en richas cortz ai vist mantas sazos
 24 paubre enreqir e recebre gens dos.
 17 Bona donna de totz bos aibs complida,
 34 ja non m'ames totz temps vos ameraï,
 35 q'A mors o vol, vas cui no ·m puese gander,
 36 e qar conosc q'ieu am ab cor verai,
 37 mostra ·m de vos de tal gisa jauzir,
 38 pensan vos bais e donnei e ·us enbratz:
 39 aqestz donneis m'es dous e cars e bos,
 40 e no me ·l pos vedar neguns gelos.
 25 Vas lo pais, pros donna essernida,
 26 repaus mos hueilhs on vostre gens cors stai,
 27 e qar plus pres de vos no ·m puese aissir,
 28 mir en mon cor ades e consir sai
 29 vostre gen cors cortes, qe ·m fai langir,
 30 e ·ll bel semblan e ·ll deport e ·ll solatz,
 31 e ·l prez e ·l sen e la beutat de vos,
 32 don pueis vos vi non fui jorn oblidós.

RicBerb 421.1 (M 169) [100vA-101rB] LXZ

00 Ricart de Berbezill
 01 Atresi con le leos,
 02 qes fai tan fers qan s'irais
 03 de son leonet, qant nais
 04 mort ses alen'e ses vida,
 05 entro q'a sa voz l'escrida,
 06 e ·l fai sorçer e annar,
 07 atresi pot de mi far
 08 ma bona donna e Amors
 09 e gerir de mas dolors.
 19 Mout es bos le gizardos,
 20 e dous e cars e verais,
 21 mas tan plazen son li fais
 22 per q'es sa valors complida.
 23 Aissi con la naus perida,
 24 qe res no ·i pot escapar
 25 mas per esfors de nadar
 26 atresi fur'ieu resors,
 27 donn'ab un pauc de socors.
 10 Totas las autras sazos
 11 venon en abril e mais:
 12 ben degra venir hueimais
 13 la mia ben'escarida!
 14 Trop s'es Amors endormida,
 15 qe ·m dona poder d'amar
 16 ses ardimen de preiar.
 17 E mantas bellas honors
 18 m'an tolt temensa e paors!
 37 Totas las bellas faizos
 38 del mond son en vos e mais,

39 donna, q'autre no ·us soffrais,
 40 de tota valor complida.
 41 Se fosses d'amar ardida
 42 re no ·i pogra hom meilhurar;
 43 ab tot aisso est ses par,
 44 forsa e castell e tors
 45 d'amar e de beutat flors.
 28 Irat mi ten e joios,
 29 soven chant, soven m'en lais,
 30 tost magrezisc e leu engrais,
 31 aissi s'es en mi partida
 32 Amors joios'e marida
 33 ab rire et ab plorar,
 34 ab plazer ez ab pensar,
 35 aissi ·m mostra sas valors
 36 amors entre ris e plors.
 50 M'arma e mon cor mais no ·m par.
 51 ...
 52 ...
 53 ...

Perd 370.3 (M 170) [101rB-101vB] LYA

00 Perdigon
 01 Ben aio ·l mal e ·l afan e ·l cossir
 02 q'ieu ai sufert lonjamen per amor;
 03 qe mil *aitantz* m'en ha mais de sabor
 04 li bens q'amors era mi fai sentir,
 05 qe tant mi fai le mals lo ben plaçer;
 06 qe semblans m'es qe se ja mal non fos
 07 ja negus bens non fura saboros;
 08 doncs es le mals meilhuramenz del be,
 09 per q'unsqecs fai a grazir qan s'anve.
 10 A fin'Amor grazisc lo dous dezir
 11 qi ·m ten jauzen ab tan fina doussor,
 12 que i non es mals de qe ·m sentis dolor,
 13 si totz le mondz me jujav'a morir;
 14 e aia ·m grans merces, qe ·m fes voler
 15 a la bella per cui fas mas chansos
 16 q'ieu li ·m dones, qar anc tan no ·m plac dos;
 17 qar qi ·m dones tot lo mon per jasse,
 18 no ·m plagra tan com qan li donei me.
 19 Q'en amador pogr'il ben avenir,
 20 tan ha de sen, de prez e de valor,
 21 en cui fora sapchatz mais de ricor;
 22 mas als auctors hai aitan auzit dir
 23 q'en ben amar avem tut un poder,
 24 e paubres homs hi fai meilhurazos,
 26 d'aitan qant ha menz de rictat en se
 27 tant grazis mais qi ·l onra ni ·l fa be.
 28 E fins amors non manda ges jauzir

370 3 01: ms. *aiaol* con *o* soprascritta su *a*.

370 3 03: *aitantz* per *aitan*.

29 comte ni rei, duc ni emperador,
 30 mas fin amic e ses cor trichador
 31 franc e leial e qe ·s gard de failhir;
 32 e qi non sap aqestz aibs mantener
 33 paraia oms e si meteis met jos,
 34 per q'en amar non es valentz ni bos;
 35 q'en parage non conosc ieu mais re
 36 mas qe mais val cell qi miells si capte.
 37 Fis jois onratz, pos tan vos faz grazir,
 38 per merce ·us prec qe ·m sufratz tan d'onor
 39 qe ·m retengaz ab vos per servidor,
 40 e ja per Dieu non vos plassa d'auzir
 41 fals lausengiers, qar en joi deschazer
 42 poinhon totz temps, tant son contrarios,
 43 mas laissas los morir totz enveios;
 44 qe qom peccat esteinh hom ab merce
 45 esteinh hom lur qi per els no ·us recre.
 46 ...
 47 ...
 48 ...
 49 ...
 50 ...

Perd 370.14 (M 171) [101vB-102rB] LYB

00 Perdigon
 01 Trop ai istat qe ·n Bon Esper non vi
 02 per q'es razos qe totz jois mi sofrainha
 03 qar ieu mi lueinh de la seua conpainha
 04 per mon foll sen, don anc jorn no ·m jauçi,
 05 e sivals leis non costa re,
 06 q'el danz torna tot sobre me;
 07 e qant ieu plus m'en vau lueinhan
 08 mens n'ai de joi e mais d'afan.
 09 Si ma foldatz m'enjana ni m'auçi,
 10 ben es razos qe ja hom no m'en plainha,
 11 q'ieu sui com cell q'en mei de l'aigas bainha
 12 e mueir de set; ez es dretz, so ·us afi,
 13 q'ieu mueira deziran del be
 14 q'ieu aurai dezirat ancse,
 15 e agra ·n tot so q'ie ·n deman
 16 se qan fugi traisses m'enan.
 17 Granz merses er s'ieu sai mueir enaissi,
 18 q'ieu sui marritz remas en terra estrainha
 19 e ai asaz de qe sospir e plainha,
 20 qar non vei leis qi de mort mi gari
 21 e qi ·m trais de mala merce;
 22 ailas! qals foldatz mi rete?
 23 Qe s'ages mort istat un an,
 24 si ·l degr'eu pueis tornar denan.
 25 Si ·m sent mespres q'era non sai consi
 26 m'an denan leis ni non sai con remainha,
 27 qar qi so fai a seinhor qi no ·l tainha

28 qan lo troba franc e leial e fi,
 29 paor deu aver qan lo ve
 30 de perdre son senhor e se;
 31 e s'ieu per leis cui mi coman,
 32 perdut hai mi e joi e chan.
 33 Perdre la puese, q'il non perdra ja mi;
 34 q'en eis lo jorn vueilh qe mortz mi contrainha,
 35 qe ja mos cors si partisca ni ·s frainha
 36 de leis amar <...>
 37 ...
 38 ...
 39 ...
 40 ...
 45 Bell Mainer, de vos mi sove
 46 e de midons mais d'autra re,
 47 e qar ieu no ·s vei faz mon dan,
 48 e de midons mueur deziran.
 41 Cell qi ditz q'al cor non sove
 42 de so q'om ab los hueilhs non ve,
 43 li miei l'en desmenton ploran
 44 e ·l cors plainhen e sospiran.

RmJord 404.11 (M 172) [102rB-102vB] LYC

00 Le Vescons de San Antoli vel Gui d'Uxel
 01 Ves vos soplei, donna, premieramen,
 02 per cui ieu chant e comenz ma chanzo,
 03 e, s'a vos *praz*, *entendatz* ma razo,
 04 q'estier no ·us aus descobrir mon talen;
 05 q'aissi m'ave qan vei vostras faiços:
 06 la lenga ·m failh e ·l cor ai temeros,
 07 cors qi non tem non ama coralmen;
 08 per q'ieu tieng car lo vostre seinhorage.
 09 Tant hai assis mon dezir finamen
 10 el vostr'amor si ja Dieus be mi do
 11 qe mais vos am servir tot en perdo
 12 qe de null'autra far tot mon mandamen;
 13 q'ab tan gran gaug s'atrai mos cors vas vos
 14 q'anc pos vos vi non fui d'als poderos,
 15 tant enveios sui del vostre cors gen
 16 qe mi meteis remanc en vostr'ostage.
 17 E si conosc q'ieu faz gran ardimen
 18 qan ja la prec d'amor ni mot lle ·n so,
 19 ni non puese ges partir ma sospeisso,
 20 e si conosc q'ie ·m trebail de nien:
 21 tant es sos prez e sos cors caballos,
 23 per q'ieu mi mueur d'esmai e d'espaven
 24 e sui doptos qar mantenc gran follage.
 25 E s'ieu follei ben o faz a enskien.

370 14 36: il resto del verso manca e anche i successivi vv. 37-40 non sono trascritti (quattro righe sono lasciati in bianco). Ed. Chaytor 1926: *de lieis en cui tan fermamen s'assi*.

404 11 03: *praz* per *platz*.

26 Sabes per qe? Qar mi plai e ·m sap bo,
 27 e dirai vos per qal entencio:
 28 ben esperan ven hom a salvamen,
 29 e si ·m fai ben mout en serai joios
 30 e si ·m fai mal souffrirai ·l pesanços
 31 grazirai l'o, mal e ·ll be, eissamen,
 32 e si ·m farai lo conort del salvage.
 33 Bona donna, Merce trac per giren,
 34 e si merces no ·m pot dar gariço
 35 per Dieu vos prec qe merce vença ·l no;
 36 ja per d'aisso no ·m veires recrezen,
 37 anz clamerai merce tan en rescos,
 38 tro per merces tengas mas mans amdos
 39 entre ·ls vostras e fares chauçimen,
 40 e non val mens de certan homenage.
 41 Q'ieu vos doniei, per fe e leilamen,
 42 lo cors e ·l cor, de qe fas teneço,
 43 e plaz me mout qar sai qe vostres so,
 44 q'us bos espers m'en ven q' ·m ten jauzen:
 45 q'en bo seinhor no ·s pert bos girardos,
 46 q' ben lo serv, q'ieu vei mantas sazoz
 47 paubr'enriquir per bon affortimen;
 48 per q'ieu en vos affortisc mon corage.

RbVaq 392.2 (M 173) [103rA-103vA] LYD

00 Chansos qe fes raimbaud de Vaqueras
 01 Ara ·m requier sa costuma e son uns
 02 amors, per cui planc e sospir e veilh,
 03 qe la meillhor del mon ai qist conseilh
 04 e ·m dis q'ieu am tan aut con puese en sus
 05 la meillhor donna e qez ill m'er fizansa
 06 q'onors e prez e pros m'er e non dans;
 07 e qar ill es del mon la plus prezans
 08 ai mes en leis mon cor e m'esperansa.
 09 Anc non amet tan aut com ieu negus
 10 tan bella donna, qar non li trueb pareilh
 11 enten m'en leis e l'am per son conseilh
 12 mais qe Tibes non amet Piramus,
 13 qar jois e pretz sobre totas l'enansa,
 14 q'ill es als pros humils e gen parllans,
 15 e als autres es d'ergueilhios semblans,
 16 larja d'aver e dura d'acoindansa.
 17 Anc Persavals qant en la cort d'Artus
 18 tolc las armas al cavailhier vermeilh
 19 non ac tal gaug com ieu del sieu conseilh,
 20 qe ·m fai viure si com mor Tantalus,
 21 qar so ·m veda don mi det aondansa
 22 midons qez es plazentz ez agradans,
 23 francha e humils e sos cors benistans,
 24 e de beutat no ·ill trueb par ni engansa.
 25 Bona donna, aitan arditz o plus
 26 fin qan vos qes lo joi dels aur cabeilh

27 e qe ·m dasses del vostr'amor conseilh
 28 con fon del saut de Tir Emenidus,
 29 mas a mi ·n tainh mais de prez e d'onransa
 30 q'en dreg d'amor fon l'ardimentz plus grans;
 31 mas ben deu far tal ardit vostr'amans,
 32 mueira per vos o n'aia benanansa.
 33 Ja mon Engleis no ·m blasme ni m'encus
 34 si ·m part per leis d'Aurenja e de Monteilh,
 35 q'aissi ·m don Dieus del sieu bell cors conseilh
 36 con las melhors valon de leis en jus,
 37 e s'ieu fos reis d'Engleterr'o de Fransa
 38 laissera ·l tot per far totz sos comans,
 39 qar en leis es mos cors e mos talans
 40 et en ren al non hay *frem* esperansa.
 41 Bells Cavailhiers, en vos ai m'esperansa
 42 e qar vos iestz del mon la plus prezans
 43 e li plus pros, non mi deu esser dans
 44 qar vos mi diest conseilh e ·m fostz *fremansa*.

RbVaq 392.28 (M 174) [103vA-104rA] LYE

00 Raimbaut de Vaqeras
 01 Savis e folls, humills ez ergueilhous,
 02 cobes e larcs e volpills ez arditz
 03 sui qan s'eschai, e jausens e marritz,
 04 e sai esser plasentz et enujos
 05 e vills e cars e vilans e cortes,
 06 avols e bos, e conosc mals e bes,
 07 e hai de totz bos fatz cor e saber,
 08 e qan ren failh fas o per non poder.
 09 En totz afars sui savis e ginhos
 10 mas midons am tan q'en sui enfollitz,
 11 q'e ·ill sui humilhs on pietz mi fai e ditz
 12 e n'ai ergueilh qar es tan bella e pros,
 13 e ·n sui cobes q'ab son bell cors jaghes
 14 tan qe plus larcs en sui e miells apres,
 15 en sui volpills qar no ·n l'aus enquerer
 16 e trop arditz qan tan ric joi esper.
 17 Bona donna, tal gaug mi ven de vos
 18 qe marritz sui qar non vos sui aisitz,
 19 q'ieu sui per vos als pros tan abellitz
 20 q'enojon s'en li malvaz enojos
 21 be ·m tenrai vil s'ab vos no ·m val merces,
 22 q'ie ·m tenc per car per vos en totas res
 23 qe per vilan m'en faz als crois tener
 24 e per cortes als pros tan sai valer.
 25 D'amor dis mal en mas autras chanços
 26 per mal qe ·m fes li bell enganaritz,
 27 mas vos, donna, ab totz bos aips complitz,
 28 m'aves tan fag q'esmenda m'es e dos,

392 2 40: *frem* per *ferm*.

392 2 44: *fremansa* per *fermansa*.

29 vos et amors m'aves tal ren promes
 30 qe ·m val cen dos q'autra donna ·m fezes;
 31 tan vales mais per q'ie ·us vueilh mais aver,
 32 qe perdre ·us tem tan vos vueilh conquerer.
 33 Jois e joventz ab avinens faizos,
 34 donn'e ·l gentz cors d'enseinhamentz noiritz
 35 vos an prez dat, q'es per lo mon grazitz,
 36 e per ma fe, si m'aventura fos
 37 q'ieu ni mos chantz ni m'amors vos plages,
 38 lo mieilh del mon auria en vos conques
 39 e de beutatz, e puese o dir en ver,
 40 qe per auçir o sai e per vezer.
 41 Na Biatritz, vostres bells cors cortes
 42 e ·l granz beutatz e ·l fins pretz q'em vos es
 43 fai gen mon chan sobre ·ls autres valer
 44 qar es dauratz del vostre ric prez ver.
 45 Bells Cavailhiers, chاوزimenz e merces
 46 e ·l fins amors e ·l sobre bona fes
 47 qe ieu vos port me deuria valer
 48 q'en dreg d'amor q'autre joi non esper.

RbVaq 392.23 (M 175) [104rA-104vB] LYF

00 Raimbaud de Vaqeras
 01 Leu pod hom gaug e prez aver
 02 ses amor, qi ben vol poinhar,
 03 ab qe ·s gar de tot malestar
 04 e fassa de ben son poder;
 05 per q'ieu, si tot amors mi failh,
 06 faz tot qan puese de ben e vailh,
 07 si tot perd ma donna e amor
 08 non deu perdre prez ni valor,
 09 q'estiers puese viur'onratz e pros,
 10 per qe no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai, si ·m dezesper,
 12 qe ·l mieilh de prez i dezampar,
 13 q'amors fa ·l melhors meilhurar
 14 e sap los plus crois far valer
 15 e sap far del volpilh vasailh
 16 e ·l desavinen de bon tailh
 17 e mans paubres ten en ricor;
 18 e pos tant i trueb de valor
 19 ieu sui de prez tan voluntos
 20 qe ben amera s'amatz fos.
 21 Mas per aisso m'en dei tener,
 22 q'amors tol mais qe non vol dar,
 23 q'ie ·ilh vei per un ben .c. mals far
 24 e cen pesars contr'un plazer,
 25 q'anc non haic joi senes trabailh.
 26 Mas, con qe ·s voilha, so egaill,
 27 q'ieu non vueilh son ris ni son plor;
 28 e pos no i ha gaug ses dolor,
 29 sivals non sarai mals ni bos,

30 si ·m laissa estar dezamoros.
 31 Pos totz aibs vueilh bos retener,
 32 ja non remainha per amar,
 33 pueis no ·m poira jois encolpar
 34 ni prez q'ieu torn a nocaler,
 35 q'ieu ja ves midons m'anuailh;
 36 q'us amoros dezirs m'asailh
 37 de tal q'el mon non ha gensor,
 38 e prenc en luec de bon amor
 39 qar vol q'ieu laus en mas chanços
 40 sos prez e sas plaisens faizos.
 41 Ja sa beutat ni son saber,
 42 son dous ris ni son gen parllar
 43 no ·m cug ma donna vendre car,
 44 qar be ·m puesc de s'amor tener.
 45 Si bes vei de dintz son mirailh
 46 color de robin ab cristalh,
 47 e qar la lauzan li melhor,
 48 cuidam aver per servidor,
 49 qais q'onors m'er si no m'es pros;
 50 mas nos cug q'ieu l'am en perdos.
 51 Ab cor fatz vau midons vezer,
 52 ara ·m pot perdr'e gazainhar;
 53 e si vol mos precs escoutar
 54 aura mi sempa son voler
 55 e se ·n outra razon mi sailh
 56 no ·s cug qe ·m tenson ni ·m barailh
 57 ab leis, mas pens d'autr'amador,
 58 ez anc Floris de Blancaflor
 59 non pres conjat tan dolloiros
 60 con ieu, donna, si ·m part de vos.

RbVaq 392.18 (M 176) [104vB-105vA] LYG

00 Raimbaud de Vaqeras
 01 Gerra ni plach non son bo
 02 contr'amor en null endreg,
 03 e cell fabrega ·l fer freg
 04 qi ·n vol far ses dan son pro,
 05 q'aissi ·m vol amors auzire
 06 con auzi ·lls sieus seinher mals,
 07 qe sa gerra m'es mortals
 08 e sa paz piez de martire;
 09 e s'anc foron enemic,
 10 anc Tibautz ab Lodoic
 11 non fes plag ab tans plazers
 12 con ieu, s'aqestz tortz m'esders.
 13 Qar per esmenda e per do
 14 m'a sobre ·ls amans eleg
 15 midons, on son tut bon dreg
 16 pausat ab bella faizo,

17 don muer d'ira e de deziere,
 18 qar no m'estai comunals
 19 amors; q'ab sospirs corals
 20 m'auçi ·l bels semblans traire
 21 de lei cui am ses cor tric,
 22 q'ab joven gerrei antic,
 23 e val sobre totz valers,
 24 so ·m mostr'auzirs e vezers.
 25 Qan pens qals es ni qí so,
 26 ben sui mes en grand estreg,
 27 e s'ieu qier mais qe non deg,
 28 sa gran beutat n'ochazo
 29 qe ·m forz'e ·m fai ergueilh dire,
 30 e sas colors naturals,
 31 q'ades gens'a no mes d'als
 32 mas bels solatz e gen rire
 33 e pos tant amar si ·m gic
 34 fai y pauc al mieu destric,
 35 mas si ·l sieus bels ditz es vers,
 36 tot don val le mieus espers.
 37 Si m'estesses a razo,
 38 bona donna, ni a dreg,
 39 ja non tengras tan destreg
 40 en vostra onrada prezo,
 41 don non hai poder qe ·m vire,
 42 ans sui tan fins e lials
 43 vas vos qe vas me sui fals,
 44 e ·us am tan qe mi n'azire
 45 e s'ieu non fatz tan ni dic
 46 con tainh donna ·l vostr'amic,
 47 als faitz mi sofrainh poders
 48 e als vostres laus sabers.
 49 En loc de fatz d'aut baro
 50 vos am e ·us prec e ·us donneg,
 51 e ·l vostre gen cors adreg
 52 lau e gart a cui ni co,
 53 e qan ben puesc far, no ·i tire,
 54 q'esser vol vostr'amics tals
 55 qe sia entrels pros cabals;
 56 e qar sufres q'ie ·us deziere,
 57 cug'esser pars al plus ric,
 58 e qan d'autra m'en fadic,
 59 no mo fes far noncalers,
 60 mas vostr'onratz capteners.
 61 Qar non es ni er no fo
 62 genser de neguna leg
 63 ni mieilher, per q'ieu no ·m pleg
 64 lo mieu oc el vostre no,
 65 e s'ieu fos de plus jauzire,
 66 al dieu d'amor for'egals,
 67 q'ie ·l sieu paradis son sals
 68 qar vos sui hom e servire
 69 qe ·l sieu melhor sant prezic;
 70 mas fals lauzengier enic

71 m'an tout al preiar lezers,
 72 e si ·m tol mant joi temers.
 80 Le fins prez sobrecabals
 81 de na Biatritz es tals
 82 qe hom no ·l pot lauzan dire;
 83 mas endreg d'amor vos dic
 84 qe mon Bel Cavailhier ric
 85 am mais e prez ez es vers,
 86 aissi n'agrieu mos plazers.

RbVaq 392.24 (M 177) [105rA-106rA] LYH

00 Raimbaud de *Vaqras*
 01 No m'agrada iverns ni pascors
 02 ni clars temps ni fueilhs de garrics,
 03 qar mos enans mi par destrics
 04 e totz mos mager gaug dolors,
 05 e son maltrait tut mei lezer
 06 e dezesperat miei esper;
 07 e si ·m sol amors e donneis
 08 tener gai plus qe l'aiga ·l peis!
 09 Mas pos d'ambdos mi sui partitz
 10 com hom eissairatz e marritz,
 11 tot'autra vida ·m sembla mors
 12 e tot autre jois desconors.
 13 Pos d'amor m'es failhida ·l flors
 14 e ·l dous frutz e ·l grans *elaspics*
 15 don jauzi'ab plazens prezics
 16 e prez mi sobrava e valors
 17 e ·m fazia entre ·lls pros caber,
 18 er m'a fait d'aut en bas cazer;
 19 e si non senbles fols esfreis,
 20 anc flama tan tost non esteis
 21 q'ieu for'esteins e delinqitz
 22 e perdutz en fatz ez en ditz
 23 le jornz qe ·m venc le desconors
 24 qe non merma, com qe m'esfors.
 49 Pero no ·m comanda amors
 50 si ben sui iratz ni enics,
 51 q'ieu don gaug a mos enemics
 52 tan qe n'oblit prez ni valors
 53 q'encar puesc dan e pro tener,
 54 e sai d'irat jauzens parer
 55 sai entre Latis e Grezeis
 56 e ·l marques qi la spaza ·m çeis,
 57 gerreian Blancs e Drogouitz
 58 e anc pos le mons fon bastitz
 59 non fe nulla gen tant d'esfors
 60 con nos, cui Dieus n'a gent estors.
 25 Bells armatz e bos feridors,

392 24 00: *Vaqras* senza *titulus* sulla q.

392 24 14: *elaspics* per *espics*.

26 seges e calabres e pics,
 27 e traucar murs nous e antics,
 28 e vençer batailhas e tors
 29 vei e aug; e no puese vezer
 30 ren qe ·m posc'az amor valer!
 31 E vau sercan ab rics arneis
 32 gerras e cochas e torneis,
 33 don sui conqeren enriqitz;
 34 mas pos jois d'amor m'es failhitz,
 35 totz le mons no ·m parri'us ors,
 36 e mos chans no m'es mais conors.
 37 Qe ·m val conqerre ni ricors?
 38 Qe ja ·m tenieu per plus rics
 39 qant er'amatx e fins amics,
 40 e ·m paisi'a n'Engles amors;
 41 qe mais n'amava un sol plazer
 42 qe sai gran terra ni aver,
 43 q'ades on plus mos poders creis
 44 n'ai major ir'ab mi meteis,
 45 pos mos Bels Cavailhiers grazitz
 46 e jois m'es loinhatz e fugitz,
 47 don no ·m venra jamais q'onors,
 48 per q'es majer l'ira e plus fors.
 61 Le marques es honratx e sors
 62 e ·l Campanes e ·l coms n'Enrics,
 63 per qe y met en Salanics
 64 e Costantinople socors,
 65 qar gen saben camp retener,
 66 e podem be proar en ver:
 69 q'ab bells armatz valentz arditx
 70 es nostre emperis conqeritz,
 71 e Dieus trameta nos esfors,
 72 coissi ·s traga cap nostra sors!
 73 Anc Alixandres non fes cors
 74 ni Karles ni ·l reis Lozoics
 75 tan honrat ni ·l pros n'Aimerics
 76 ni Rollans ab sos poinhadors
 79 com nos, don pueia nostra leis;
 80 q'emperadors e ducs e reis
 81 avem faz, e castels bastitz
 82 prop dels Turcs e dels Arabitz,
 83 e ubertz los camis e ·ls pors
 84 des Branditz tro al Braz San Jors.
 85 Per vos er Domas envazitz
 86 e Gerusalem establitz
 87 e ·l reinhes de Suri'estors,
 88 qe ·l Truc o trobon en lurs sors.
 93 Bels dous Engles valentz arditx,
 94 avinens, cointes e fornitz,
 95 vos es de gaug totz mos conors,
 96 e qar ieu chan faz i esfors.
 93 Los pellegris perjurs, faiditz,
 94 qi nos an sai en camps geqitz,
 95 qi los manten e cortx es tors,

RbVaq 392.26 (M 178) [106rA-106vB] LYI

00 Raimbaud de Vaqeras
 01 Nulls hom en ren non failh
 02 tan leu, ni mesave,
 03 con en loc on si te
 04 plus for asegurat;
 05 per qe fai gran foudatz
 06 qi non tem so q'avenir li poiria:
 07 q'ieu cujava qar amor no ·m teinia,
 08 qe mi poges forsar outra mon grat;
 09 mas eras m'a del tot apoderat.
 10 Tant es d'amoros tailh
 11 la bella qi ·m rete,
 12 q'om non l'au ni la ve
 13 no ·n sia *enmoratz*.
 14 E donc s'ieu sui forsatz,
 15 no ·us cuges ges grans meravilha sia:
 16 qe sa beutatz, lai on ill se deslia,
 17 venz enaissi trestot'autra beutat,
 18 con le soleills vens tot'autra clardat.
 19 De rubi ab cristailh
 20 mi par qe Dieus la fe,
 21 e del sieu dous ale
 22 l'espeiret, so sapchatz:
 23 q'ab ditz enamoratz,
 24 ples de doussor, ab ergueilh ses follia
 25 parlla e ri, ab tan doussa paria,
 26 q'als amadors creis d'amar voluntat,
 27 e fai amar cells qe non an amat.
 28 E qar ieu tan non vailh
 29 con al sieu prez cove,
 30 am leis, e azir me
 31 qar m'en sui azautatz.
 32 Q'om non es tan prezatz
 33 qe sa values al sieu ric pretz pars sia.
 34 Pero, s'Amors entre ·lls amans li tria
 35 lo plus lial ni ·l miells enamoratz,
 36 no ·m qal temer son prez ni sa rictat.
 37 Mout soffri grieu trebailh
 38 qa pauc no m'en recre;
 39 mas aisso ·m fai gran be:
 40 con plus en sui luinhatz,
 41 m'estai sa grans beutatz
 42 lai on la vi, en mon cor, nueg e dia,
 43 e ·l gens parlars e l'avinens coindia
 44 ab q'ieu donnei mantas ves, a celat,
 45 q'om se cuia q'ieu aia d'als pensatz.
 46 ...

47 ...
48 ...
49 ...

RbVaq 392.9 (M 179) [106vA-107rB] LYJ

00 Raimbaud de Vaqeras
01 Kalenda maia
02 ni fueills de faia
03 ni chans d'auzell ni flors de glaia
04 non es qe ·m plaia,
05 pros donna gaia,
06 tro q'un isnell messagier aia
07 del vostre bell cors, qi ·m retraia
08 plazer novell q'amors m'atraia
09 e jaia
10 e ·m traia
11 vas vos, donna veraia,
12 e chaia
13 des plaia
14 ·l gelos, anz qe ·m n'estraia.
15 Ma bell'amia,
16 per Dieu non sia
17 qe ja ·l gelos de mon dan ria,
18 qe car vendria
19 sa gelozia,
20 si aitals dos amantz partia;
21 q'ieu jamai jois non seria,
22 ni jois ses vos pron no ·m tenria;
23 tal via
24 faria
25 q'oms ja mais no ·m veiria;
26 cell dia
27 morria,
28 donna pros, q'ie ·us perdria.
29 Con er perduda
30 ni m'er renduda
31 donna, s'enz non l'ai aguda?
32 Qe drutz ni druda
33 non es per cuda;
34 mas qant amantz en drut si muda,
35 l'onors es granz qe ·l n'es creguda,
36 e ·l bels semblanz fai far tal bruda;
37 qe nuda
38 tenguda
39 no ·s ai ni d'als vencuda;
40 volguda,
41 cresuda
42 vos ai, ses autr'ajuda.
43 Tart m'eschazira
44 pos ja ·m partira,
45 Bells Cavaliers, de vos ab ira,
46 q'ailhors no ·s vira

47 mos cors, ni ·n tira
 48 mos deziriers, q'als non dezira
 49 q'a lauzengiers sai q'abellira,
 50 donna, q'estiers non lur garira:
 51 tals vira
 52 sentira
 53 mos danz, qi ·lls vos grazira,
 54 qe ·us mira,
 55 cossira
 56 cuidanz, don cors sospira.
 71 Donna grazida,
 72 qecs lauz'e crida
 73 vostra valor q'es abellida,
 74 e qi ·us oblida,
 75 pauc li val vida,
 76 per q'ie ·us azor, donna eissernida;
 77 qar per gençor vos ai chazida
 78 e per melhor, de prez complida,
 79 blandida,
 80 servida
 81 genser q'Erecs Enida.
 82 Bastida,
 83 finida,
 84 n'Engles ai l'estampida .

RbVaq 392.32 (M 180) [107rB-108rB] LYJ

00 Raimbaud de Vaqeras
 01 Truan, mala gerra
 02 sai volon començar
 03 donnas d'esta terra
 04 e villas contrafar:
 05 en plan o en serra
 06 cuidan cuitat levar
 07 ab tors,
 08 qar tan pueia l'onors
 09 de leis qe sotzterra
 10 lur pretz e ·l sieu ten car,
 11 q'es flors
 12 de totas las melhors,
 13 na Biatritz; mas tan lur es sobrera
 14 q'encontra leis faran totas seinhera
 15 e gerr'e fuec e fum e polvereira.
 16 Li ciutatz s'ajosta
 17 e fan murs e fossatz;
 18 donnas, sens semosta,
 19 i venon daus totz latz,
 20 si qe prez lur costa
 21 e jovenz e beutatz.
 22 E pes
 23 qe ·ll filha del marques
 24 n'aura dura josta
 25 qar ha conques en paz

26 totz bes
 27 e totz bos aibs cortes;
 28 e qar es pros e francha e de bon aire
 29 non estara plus en paz qe sos paire,
 30 qe tornatz es a lanzar e a traire.
 31 Domnas de Versilha
 32 volon venir en l'ost,
 33 Sibili e Guilha
 34 e na Riqeta tost,
 35 la mair'e la filha
 36 d'Ançissa, qan qe cost;
 37 apres
 38 ven de Lenta n'Aines
 39 e de Vintimilha
 40 na Gilhelm'a rescost.
 41 Empres
 42 er li ciutatz en pes.
 43 De Canaves i ven mout gran conpainha,
 44 de Surian e donnas de Romainha,
 45 na Tomazina e ·l domna de Surainha.
 46 Engles e Garsenda
 47 e Palmeir'e n'Audit,
 48 n'Aud'e na Berllenda,
 49 n'Aines e n'Aluitz,
 50 volon qe lur renda
 51 joven na Biatritz;
 52 si no
 53 las donnas de Ponso
 54 en qeran esmenda.
 55 E lai part Mon Senis
 56 somo
 57 li ciutatz Comtenso,
 58 q'ades gerrei ill q'es tan bona e bella
 59 qe sos gens cors toll a la Damisella
 60 e a totas colors frescha e novella.
 61 Maria li Sarda
 62 e ·l donna de San Jorz,
 63 Berta e ·l Bastarda
 64 mandon tot lur esforz,
 65 qe joves Lobarda
 66 non rest de zai los portz.
 67 E sai
 68 q'a na Biatritz plai,
 69 qar lurs rieregarda
 70 non pot esser tan fortz
 71 q'esglai
 72 lo sieu fin prez vrai.
 73 Donnan lur seinh, cavallcon ab gran joia;
 74 fach an ciutat e an li mes nom Troia:
 75 poestat fan de midons de Savoia.
 76 Li ciutatz se vana
 77 de far ost e arenc
 78 e sona ·l campana,
 79 e le viellz comuns venc,

80 e dis per ufana
 81 qe chascuna derrenc;
 82 pueis ditz
 83 qe ·l bella Biatritz
 84 estai sobeirana
 85 de zo qe ·l comuns tenc:
 86 aunitz
 87 n'es totz e desconfitz.
 88 Tronpas sonon e li poestatz cria:
 89 «Demandem li beutat e cortezia,
 90 prez e joven», e totas cridon: «Sia!»
 91 Li ciutatz si vueia
 92 e movon lur carros,
 93 e ·l viells comuns pueia
 94 e gieton en lur dos
 95 curassas de trueia
 96 ab qe cuebron lurs os;
 97 gambais
 98 an e arcs e carcais,
 99 e non temon plueia,
 100 ni mals temps ne lur nos.
 101 Ueimas
 102 veirem de granz assais.
 103 De totas partz comenson a combatre;
 104 na Biatritz cuidan de prez abatre,
 105 mas non lur val, s'eran per una qatre.
 106 Per los murs a fendre
 107 fan engieinz e carells,
 108 e calabres tendre,
 109 gossas e manganells,
 110 fuec grezesc acendre,
 111 fon volar e carells;
 112 de jos
 113 traucan murs ab bosos.
 114 Per tal no ·s vol rendre
 115 le sieus gentills cors bells,
 116 joios,
 117 faz de bellas faissos.
 118 Totas cridan: “Ajuda, tras l'esponda!”
 119 l'una terssa e l'autra ten la fronda,
 120 e trazon tuit li gieinh a la reonda.
 121 Na Biatritz monta
 122 e va ·s de prez garnir:
 123 ausberg ni porponta
 124 non vol, e vai ferir
 125 cell'ab cui s'afronta,
 126 qe pres es de morir;
 127 e joinh
 128 e abat prop e loinh.
 129 Fait ha mainta jointa
 130 si qe l'ost fai partir,
 131 pueis poinh
 132 tant qe ·l caros desjoinh.
 133 Tanta n'a prez'e derroca e de morta

134 *ql* viellz comuns s'esmaia e desconorta,
 135 si q'a Troia l'enclaus dedinz la porta.
 136 Na Biatritz, be ·m plai qar est estorta
 137 a las vieilhas, qe ·l vostres gens cors porta
 138 prez e joven qar lur proeza morta.
 139 Bells Cavalhiers, vostr'amors mi conorta
 140 e ·m dona joi e m'alegra e ·m deporta,
 141 qant outra genz s'esmaia e desconforta.

RbVaq 392.4 (M 181) [108rB-108vB] LYL

00 Raimbaud de Vaqeras
 01 Ara qan vei verdejar
 02 pratz e vergers e boscages,
 03 vueilh un descors comenssar
 04 d'amor, per q'ieu vau arages;
 05 qar ma donna ·m sol amar,
 06 mas camjatz ll'es sos corages,
 07 per q'ieu vueilh desacordar
 08 los motz e ·ls sons e ·ls lengages.
 09 Q'ieu son qel qe ben non aio
 10 ni jamai non l'averò,
 11 ni per abril ni per maio,
 12 si per ma domna no l'ò;
 13 certo q'en nisun lengaio
 14 sa gran beutà dir non sò,
 15 çhu fresca qe flor de glaio,
 16 per qe no m'en partirò
 17 Belle douce dame cheire,
 18 a vos mi doint e m'otroi;
 19 je n'aurai mes jo'entera
 20 si je n'ai vos e vos moi.
 21 *Mon eres mala gerrere*
 22 se je muer per bone foi;
 23 mes ja per nulle mainere
 24 no ·m partrai de vostre loi.
 25 *Dome*, io mi rend a bos,
 26 qar sotz la mes bon'e bera
 27 q'anc fos, e gailhard'e pros,
 28 ab qe no ·m fosses tan fera.
 29 Moch aves beras fasos
 30 e color fresc'e nauera.
 31 Bostre so, e si ·s agos
 32 no ·m destregora fiera.
 33 Mas tan temo vostro *pletto*
 34 *tadem son estarmentado*.

392 32 134: *ql* per *q(e)l* (con omissione *titulus*).

392 4 19: *entera* per *entiere*.

392 4 21: *Mon eres* per *Mot etes/estes*.

392 4 25: *Dome* per *Dauna*.

392 4 33: *pletto* per *preito*.

392 4 34: *tadem* per *todo ·n*.

35 Per vos ei pana maltrato
 36 el meo corpo lazerado:
 37 la not, qa jas en mo leito,
 38 so motas ves *es<...>nado*
 39 e qar noca m'aporfeto
 40 falit'ei e mon cuidado.

RbVaq 392.20 (M 182) [108vB-109vB] LYM

00 Raymbaud de Vaqras
 01 Anc non cugiei vezet
 02 q'amors mi destrenses
 03 tan qe donna ·m tenges
 04 de tot en son poder,
 05 qe contra lur ergueilh
 06 for'ergueilhos, con sueilh,
 07 mas beutatz e joventz
 08 e l'adregz cors plazentz
 09 e ·l gai dit plazentier
 10 de mon Bell Cavalhier
 11 m'an fach privat d'estrainh;
 12 e pos durs cors s'afrainh
 13 vas amor en luec car,
 14 sap miells sa donn'amar
 15 q'umills trop amors,
 16 de totas enveios.
 17 Ma donna ·m pot aver
 18 qe nulh'autra non ges,
 19 qar sa qe genzer es
 20 e qe mais sap valer
 21 q'aitals es con ieu vueilh,
 22 qe ren no ·i met ni ·m tueilh:
 23 coinda e gaia e valens,
 24 bella et avinens,
 25 et ha bon pretz entier,
 26 e sen qan ll'a mestier
 27 e foldat lai on tainh,
 28 si qe res no ·ilh sofrainh,
 29 q'ab fach et ab honrar
 30 si fai a totz prezar
 31 e mais lauzar als pros
 32 qi ·n sabon las razos.
 33 E si ·m vol retener
 34 ni dar so qe ·m promes
 35 mou m'er ben d'amor pres,
 36 mas trop faz lonc esper,
 37 qe del dezir mi dueilh
 38 qe ·m mostreron mi hueilh
 39 e sa cara rizens,
 40 e si ·m des sos cors gens

392 4 38: *es<...>nado* per *resperado* con rasura nel ms.

392 4 40: ms. *falit ei e mon cuidado · mais qe failhir no(n) cuideio ·*.

41 so q'ab son conseilh qier,
 42 vencut agra sobrier
 43 d'aventuras Galvainh,
 44 q'en sa merce remainh
 45 pos mi volc autreiar
 46 q'ieu la poges preiar
 47 e amar a rescos
 48 e faire mas chazos.
 49 Dieus la ·m lais conquerer
 50 e vailha ·m dretz e fes,
 51 q'ieu sui de tot conques,
 52 qan leis non puese tener;
 53 e pos vasal acueilh
 54 sidons en son capdueilh,
 55 ni ll'es obedientz,
 56 pauc fai d'esforz si ·l venz.
 57 E ma donna conqier,
 58 am fin pretz vertadier
 59 lui don e s'ella ·m frainh
 60 los coventz, null gazainh
 61 non pot el mieu dan far,
 62 e fara si blasmar
 63 s'ieu la serv en perdos
 64 ni pueis ll'es mos danz bos.
 65 Donna, so ·m fai temer
 66 qe failha ·m gaugz enpres,
 67 qar mi sui tan aut mes
 68 per qe bas tem caser;
 69 mas no ·m vest ni ·m despueilh
 70 ab negun mal escueilh,
 71 qe selans e temenz
 72 e humills e sufrenz
 73 vos sui, ses cor leugier;
 74 e dis el reprovier
 75 c'oras bes mal refrainh,
 76 per q'ab vos m'acompainh,
 77 qe ·l mal seinhor avar
 78 fan lurs vasals baisar,
 79 e ·l larcs enans'ab dos
 80 el e sos compainhos.
 81 De solatz e d'aver
 82 iestz larg'e no ·us failh res,
 83 pros donna, mas merses,
 84 e merse ·us vueilh qerer,
 85 q'apres la flor e ·l fueilh
 86 naisson li frug q'om cueilh,
 87 e merces nais brieumentz
 88 entre valor e senz,
 89 qi franchamen l'enqier;
 90 e hom ja fay mainer
 91 d'un esparvier gilfainh,
 92 mas ieu qi mi complainh
 93 non puese merse trobar,
 94 e Dieus con poc formar

95 tantas bellas faizos
 96 lai on merçes non fos?
 97 Mala ·m poc tan plazer
 98 vostre gens cors cortés,
 99 q'ieu pert d'autres mans bes,
 100 q'aissi ·m deu escazer,
 101 qe per vos mi destueilh,
 102 con en *Gis d'Esidueilh*,
 103 a cui fon sovinez
 104 la reina entre ·ls denz,
 105 don la fad'el vergier
 106 perdet; pueis ie ·m sufier
 107 e veilh e plor e ·n plainh
 108 per vos, e ·n pens e ·n lainh
 109 con poges conqistar,
 110 e de grat gazainhar,
 111 q'ie ·n pert autras per vos
 112 qí m'agran fach joios.
 123 Na Biatrix valentz,
 124 e bona e avinentz,
 125 a vos dan prez entier
 126 donnas e cavailhier
 127 e qí qe ·us aconpainh.
 128 Q'a totz si con si tainh
 129 sabes ben dir e far
 130 e ·ls melhors melhurar,
 131 e si dic ben de vos
 132 asatz n'ai compainhos.
 133 Bona donna plazen
 134 corteza e conoisenz,
 135 non cresatz lauzengier
 136 ni gelos malparllier
 137 de mi, q'ab vos remainh;
 138 qe outra non conplainh,
 139 ni non puesc mais amar,
 140 mas servir e onrar
 141 las vueilh totas per vos,
 142 qí estz plus bella e plus pros.

RmMirav 406.24 (M 183) [110rA-110vA] LYN

00 Chansos qe fes Raymon de Miraval
 01 D'Amor mou totz mos cossiriers
 02 q'en ren no cossir mas d'Amor;
 03 e diran li fals parllador
 04 qe d'als deu pensar cavailhers.
 05 Mas ieu dic qe non deu miia,
 06 qe d'amor mou, qí q'o diia,
 07 tot qan s'eschai a foldat e a sen,
 08 e tot qant hom fai per Amor es gen.
 09 Amors ha tantz valentz mestiers

10 q'a totz da benananza on cor
 11 q'el mon non ha bon servidor
 12 qi non cug esser parzoniers,
 13 q'en luec bos prez non s'abriia
 14 lieu, si noi ven per amiia,
 15 pos dizon tut qant hom fai falhimen
 16 ben par d'aquest q'en donna non enten.
 17 Donna non pot aver estiers,
 18 si non ama, prez ni valor;
 19 qe aissi <...>
 20 ...
 21 ...
 22 ...
 23 ...
 24 ...
 25 E s'ieu sui tengutz per parlliers,
 26 qar a donna ni a seinhor
 27 non deu conseilhar dezonor
 28 ni dan sos leals conseilhers,
 29 non laisserai q'ieu non diia –
 30 e q'ades no contradiia –
 31 so qe faran donnas contra joven
 32 ni ·m semblara de mal chaptenemen.
 33 E ja dels fals drutz menzongiers
 34 qes vanon per aver lauçor,
 35 ne donna qez atent a lor
 36 per so uns no ·m sia gerriers;
 37 q'ennemics ni enemiia
 38 no ·m noz lo prez d'una fiia,
 39 sol qe m'aja ma donna ferm talen
 40 e meins d'ergueilh e mais de chazuzimen.
 41 De grat li fora plazentiers
 42 mas trop mi ten en grant error;
 43 pero a senblan del meilhor
 44 n'ai jogat ben .v. ans entiers,
 45 tro q'una donna mendiia
 46 falsa, cui Dieus maladiia,
 47 mes entre nos un tal destorbamen
 48 mantas ves ai pueis plorat soven.
 49 Pastoret, non laisses miia
 50 si Dieus ti don joi d'amiia
 51 q'a ma donna non diias con ll'er gen
 52 si Miraval sap tener franchamen.
 53 Mantells, qi ab vos sabriia
 54 ben pot dire on qe diia,
 55 q'anc no ·s conqes per aur ni per argen,
 56 mas per valor e per prez e per sen.

RmMirav 406.6 (M 184) [110vA-111rA] LYO

406 24 19 -24: *qom li amador* manca nel ms.; sono omessi anche i vv. 19-24 (con lacuna di sette righe nel ms.).

406 24 58: ms. *di dieus* (errore di dittografia).

00 Raimon de Miraval
 01 Anc trobars clus ni braus
 02 non dec aver prez ni laus,
 03 pos fon fatz per vendre
 04 contra ·ls sonetz suaus
 05 e cundetz, aissi qon ie ·ls paus,
 06 e leus per aprendre,
 07 ab bells ditz cars et gent claus,
 08 qe per far entendre
 09 non cal trop contendre.
 10 Mas qar prenon cabaus
 11 donnas entre ·lls fins los faus,
 12 *fin'* amor deissendre;
 13 e non tainh las non caus,
 14 ni del tot en tot no m'aus
 15 vas lur dan estendre,
 16 qar cill qe ·m ten en repaus
 17 mi fa ·ls tortz contendre
 18 q'a mantz drutz vei prendre.
 19 Tot qant vol midons vueilh,
 20 e tot qan li plaz acueilh
 21 em patz ses rancura.
 22 E s'ieu anc fis ergueilh
 23 vas donna, ara m'en tueilh
 24 e ·m torn a mezura:
 25 qar drutz q'es d'aital escueilh
 26 conqer joy qe ·l dura
 27 se ·n bon luec s'atura.
 28 Qar l'am mais qe non sueilh,
 29 en trac pietz, e plus m'en dueilh
 30 qar no ·m pren en cura.
 31 Pos ailhors no ·m destueilh,
 32 qe josta leis mi despueilh
 34 m'aizis tant del ric capdueilh
 33 o ab vestidura,
 35 qe bon'aventura
 36 no ·m fezes frachura.
 37 Non sai per qals mestiers
 38 amon donnas cavailhiers,
 39 s'amors mi soanna.
 40 Non dei cabar estiers,
 41 qar meins en par vertadiers
 42 qi totz sos bes vana;
 43 per q'ieu vueilh plus voluntiers
 44 dir cortez'ufana
 45 qe vertat vilana.
 46 Los pejors lauzengiers
 47 tenc per midons plazentiers,
 48 e cell qe ·ls apana:
 49 e si ·ll menres portiers
 50 fos tant gais ni presentiers
 51 q'auzes vestir grana,

52 tant fora rics sos logiers
53 q'en tela ransana
54 jagr'en sa cabana.

RmMirav 406.20 (M 185) [111rA-111vA] LYP

00 Raymon de Miraval
01 Cell qe non vol auzir chansos
02 de nostra compainhia ·s gar,
03 q'ieu chan per mon cor alegrar
04 e per solaz dels conpainhos,
05 e mais, per so q'esdevenges
06 en chanso q'a midons plages;
07 q'autra voluntatz no ·m destreinh
08 de solaz ni de bell capteinh.
17 Pauc val qi non es enveios,
18 e qi non dezira ·l plus car
19 e qi non s'entremet d'amar,
20 non po esser gailhartz ni pros;
21 qar d'amor ven gaug e ven bes,
22 e per amor es om cortes,
23 e amors mostra l'art e ·l geinh
24 per qe bos prez troba manteinh.
33 Ben aia qi prim fes gelos,
34 qe tant cortes mestier saup far;
35 qar gelozia ·m fai gardar
36 de mals parlliers e d'enuejos,
37 e de gelози'aia pres
38 tant qe mi mezeis teinh defes
39 az ops midons, c'autra non deinh,
40 neis de cortejar m'en asteinh.
09 De la bella, don sui joios,
10 dezir lo jazer e ·l baizar,
11 e ·l tener e ·l plus conqistar,
12 e apres, manchas e cordos,
13 e del plus qe ·s clames merces;
14 qe jamais non serai conqes
15 per joias ni per entreseinh,
16 si so q'ieu plus vueilh non ateinh.
25 Ben es savis a lei de tos
26 qi drut blasma de follejar;
27 qar pos s'en pot amezurar,
28 non es adretz ni amoros,
29 mas qi ben sap far nescies,
30 cell sap d'amor aitant con es:
31 ieu no ·n sai trop ni non m'en feinh,
32 ni ja non vueilh q'om m'en enseinh.
41 Mout val mais bella tracios
42 don ja om non perda som par
43 q'autrui benanansa envejar.
44 Qant Dieus en vol ajostar dos,
45 ben vueilh domna qe ·ll aon fes
46 e qe ja non l'en sobre ges,

47 doncs qe m'enquer'on vau ni veinh,
 48 pos del tot al sieu plazer reinh.
 49 N'Audiartz, de vos ai apres
 50 tant qe las donnas sui cortes:
 51 mas d'una chant e d'una ·m feinh,
 52 e d'aqella Miravall teinh.

RmMirav 406.12 (M 186) [111vA-112rB] LYQ

00 Raymo(n) de Miraval
 01 Bell m'es q'ieu chant e coindei
 02 pos l'aura es doussa e ·ll temps gais,
 03 e per vergiers e per plais
 04 aug lo reteint e ·l gabei
 05 qe fan ll'auzellet menut
 06 intrel blanc e ·l verd e ·l vaire;
 07 adoncs si deuri'atraire
 08 cell qi vol q'amors l'ajut
 09 ves captenensa de drut.
 10 Drutz non sui ieu mas donnei,
 11 ni non sent pena ni fais,
 12 ni ·m rancur leu ni m'irais,
 13 ni per ergueilh no m'isfrei;
 14 pero temensa ·m fai mut,
 15 q'a la bella de bon aire
 16 non aus mostrar ni retraire
 17 mon cor qi el tenc escondut,
 18 pos aic son prez conogut.
 19 Ses preiar e ses autrei
 20 sui intratz en grieu pantais
 21 qom poges semblar verais
 22 si sa gran valor desplei,
 23 q'ancar non ha prez agut
 24 donna q'anc nasques de maire
 25 qi contra leis valges gaire;
 26 e son lai maint car tengut
 27 mas ill a ·l meilleur vengut.
 37 Ja non crei q'a leis parei
 38 beltatz d'autra donna mais,
 39 qe flors de roser qan nais ·
 40 non es plus fresca de lei,
 41 cors ben fach e gen cregut,
 42 bocha e ·lls hueills de mont esclaire;
 43 q'anc beltatz ni poc plus faire,
 44 si mes tota sa vertut
 45 qe ren non a retengut.
 28 Ben vol q'om gen la cortei,
 29 e plai li solatz e jais,
 30 e non ll'agrada hom savais
 31 qi se *degil ni* fadei.
 32 Pero ·l pro son ben vengut,

33 cui mostra tan bell vejaire,
 34 si qe chascus ll'es lausaire
 35 qan son d'enan lei mogut,
 36 mieilh qe s'eron siei vendut.
 55 Chansos, vai t'en dir al rei
 56 qi joi gida e vest e pais,
 57 d'Aragon q'es nostre bais,
 58 qe tal qon lo vueilh lo vei;
 59 e sol cobre Montagut
 60 e Carcaison'el repaire,
 61 pueis er de prez emperaire,
 62 e dopteran son escut
 63 sai Frances e lai Masmut.
 46 Ja ma donna no malei
 47 s'ieu a sa merse m'eslais,
 48 q'ieu non ai cor qe ·m biais
 49 ni ja vas samor desrei,
 50 q'ades ai del meilhs volgut
 51 defors e dedinz son repaire;
 52 e de leis non sui gabaire,
 53 qe plus non ai entendut
 54 mas gen m'acueilh e ·m salut.
 64 Donna pro m'avez valgut
 65 qan volghetz q'ieu fos chantaire;
 66 q'ieu non cuiei chanson faire
 67 tro m'aces lo fieu rendut
 68 de Miravall q'ai perdut.
 69 Mais le reis m'a covengut
 70 qe ·l mo rendra anz de gaire,
 71 e al Mieu Albir Belcaire:
 72 pueis auran donnas e drut
 73 cobrat lo joi qan perdut.

RbVaq 392.27 (M 187) [112rB-112vB] LYR

00 Raymon de Miraval
 01 Qan le dous temps comensa
 02 e pareis li verdura
 03 e ·l mons es clars e gensa
 04 e tot qant es, meilhura,
 05 chascuna creatura
 06 s'alegra per natura.
 07 E ·l folls fai estenensa
 08 de far envezadura.
 09 En aspra penedensa
 10 sui, si longes mi dura,
 11 q'en tal ai m'entendensa,
 12 don nulls bes no m'aura.
 13 Tot aissi mesa ma cura
 14 en cor de peira dura;
 15 e sai qe faz failhensa,
 16 qar non am per mezura.
 17 En sa bella faitura

18 ez en son clar visage
 19 paus tota ma rancura,
 20 q'on en ric seinhorage,
 21 tan es de bell estage
 22 ric e de gram linhage,
 23 q'ieu non crei, s'ill so jura,
 24 refuch mon homenage.
 25 E si ·m ten a tortura
 26 lo sieu respos salvage,
 27 siei hueilh m'en fan drechura,
 28 qe ·m son del cors message;
 29 q'ieu sai ben per usage,
 30 q'ueilh non segon corage.
 31 Sol aizo ·m n'asegura
 32 q'ieu no ·n ai autre gage.
 33 Mout fai gran vilanage
 34 qi trop lieu s'espaventa,
 35 q'a prop lo brun aurage
 36 vei qe ·l douss'aura venta.
 37 S'a .xx. ans o a trenta
 38 aghes salva m'ententa,
 39 ges non planc lo dampnage
 40 ves qe ma joia es lenta.
 41 Donna pros e valenta,
 42 genzers de la plus genta,
 43 faz vostre cors salvage
 44 tan privat q'ieu lo senta.
 45 Qar s'ieu mueir, donna genta,
 46 qe ja nuda no ·s senta,
 47 mos cors n'aura dampnage
 48 e m'arma n'er dolenta.

RmMirav 406.13 (M 188) [112vB-113rB] LYS

00 Raimon de Miraval
 01 Ben m'agrada ·l bells temps d'estiu
 02 e dels auzells m'agrada ·l chans;
 03 e ·l fueilha m'agrada e ·l verians
 04 e ·ll prat verd mi son agradiu;
 05 e vos, donna, m'agradatz mill aitans,
 06 ez agrada ·m qan faz vostres comans:
 07 mas vos non plaz qe m'o deïnes grazir,
 08 mas agrada ·us qant me *muiier* de dezir.
 09 Per un dezir donna, reviu,
 10 qe m'es de totz dezirs plus grans,
 11 q'ieu dezir qe ·ll rics benistans
 12 deziran vostres cors m'aziu,
 13 qe mos dezirs se doubles en baisans:
 14 e pueis tan be ·us dezir ses totz enjans,
 15 ja no ·m laissetz al dezirier auçir,
 16 qe deziran deu om d'amor jauzir.

17 Tot jauzir d'autra donna esqui,
 18 mas de vos a jauzir m'enans,
 19 q'ieu gaug los bes e cell los dans
 20 de vos qe ·m fas jauzen pensiu;
 21 tan sui jauzentz de vos qe nulls afans
 22 no ·m tol jauzir qe ·l vostres bels semblans
 23 m'esjausis tan qe cell jorn qe ·us remir
 24 non puese estar ses gaug vas on qe ·m vir.
 25 Mas atras an virat mon briu
 26 lauzengier qi viro ·ls amans,
 27 e viron las donnas prezans
 28 e mantz jois viron en chaitiu.
 29 E si ·us viratz, donna, per malparllans,
 30 vostre fins cors tem qe s'em vir truans,
 31 per qe ·s viron plazers en escarnir
 32 qe grans lauzors se viron per maldir.
 33 Mas ieu dic qe, si totztemps viu,
 34 totztemps farai vostres comans;
 35 e si ·m dizes «vai» o «non ans»,
 36 a vostres bells ditz m'omeliu,
 37 sol no ·m digatz qe remainha ·l demans,
 38 qe totz mos ditz en passerai enans
 39 qe per null dretz, poges de vos partir
 40 lo cor ni ·ls hueilhs ni ·ls fatz de vos servir.
 41 Per servir en ric seinhoriu
 42 es bos servires benamans;
 43 per qe ·us vueilh servir tos mos ans,
 44 e anc servidor mens antiu
 45 non ac la bella a cui servi Tristans,
 46 ans vos ferai de bels servicis tans,
 47 tro mos *mes* fas' en grat venir
 48 o vos digatz, «mon servidor air».
 49 De grat dezir, donna, q'e ·us jausis, ans
 50 qe ·l ditz perius no ·m tornes en soans,
 51 qar servidor, ditz hom, q'adreg qe ·s vir
 52 sen grat non pot son dezirer jauzir.

RmMirav 406.28 (M 189) [113rB-113vB] LYT

00 Raimon de Miraval
 01 Entre dos volers sui pensius
 02 qe ·ll cors me ditz q'ieu non chant mais
 03 e amor no vol q'ieu *mo* lais
 04 tant qant el siegl'estarai vius:
 05 de laisser agra ieu razo
 06 qe jamais non fes chanso,
 07 mas per so chant qar amor e jovens
 08 restaura tot qant tol mesura e sens.
 09 E s'anc null jorn fui esforcus
 10 d'esser adretz, cortes ni gais,

406 13 47: manca *servirs*; *mes* per *me*.

406 28 03: *mo* per *me*.

11 eras cove qe m'i eslais
 12 ab ditz et ab fatz agradius,
 13 q'en tal donna hai sospeiso
 14 qe ell sieu ric, car gizardo
 15 non pot servir nulls hom desavinens,
 16 si tot s'es cars e poderos e gens.
 17 Ab aitalls honratz seinhorius
 18 hai ieu estat long temps verais,
 19 q'afans ni pena ni esglais
 20 ni null maltrach no m'es eschius;
 21 e cel qi dison a lairo
 22 qes ieu d'amor non fatz mon pro;
 23 menton, qanz n'ai e bes e jauzimens
 24 e n'ai suffers dans e galiamens.
 25 Per bona donna sui antius
 26 ni non faz re don soz prez bais.
 27 Mas qar una donnaeta ·m trais,
 28 tornar m'en ai villas meschius?
 29 Non! Q'a leis sabria bo
 30 s'ieu la tornava en reso;
 31 q'a las avolls non ten dan failhimens
 32 e prezo ·us mais per gabs e per contens.
 33 De cui qe vol baisse sos brius
 34 pos a midons monta e nais,
 35 q'aissi con la rosa e ·ll glais
 36 genson qan repaira estius,
 37 ha midons a tot l'an sazo,
 38 tan sap ben gensar sa faisso
 39 ab bells semblans e ab coindes *pavens*
 40 don creis sos prez e sos captenemens.
 41 Per leis am fontanas e rius,
 42 bosch e vergiers e pratz e plais,
 43 las donnas e ·ls pros e ·ls savais,
 44 e ·l savis e ·l fols e ·ls badius
 45 de la francha regio
 46 don ella es e d'enviro;
 47 qe tant es lai viratz mos pensamens,
 48 qe mais non cug sia terra ni gens.

RmMirav 406.2 (M 190) [114rA-114vA] LYU

00 Raimon de Miraval
 01 Aissi con es gencer pascors
 02 de null autre temps caut ni frei,
 03 degr'esser meilher vas domnei
 04 per allegrar fis amadors;
 05 mas mal aion ugan las flors
 06 qe m'an tan de dan tengut
 07 q'en un sol jorn m'a tolgut
 08 tot qant avia en dos ans

406 28 29: ms. *qa a* con una *a* soprascritta.

406 28 39: *pavens* per *parvens*.

09 conquist ab manz durs afans.
 10 Qe madonna et eu e Amors
 11 eram pro d'un voler tuch trei,
 12 mas aras ab lo dous aurei,
 13 la rosa e ·ll chantz e la verdors
 14 ll'an remenbrat qe sas valors
 15 avia trop deissendut
 16 qar vol so q'ieu hai volgut.
 17 Pero no ·i ac plazers tans,
 18 *qalr* i fos mas sol demans.
 19 Aqil m'eron gaug e doussors,
 20 mas no ·l platz qe plus le m'autrei,
 21 e pos midons vol q'ieu sordei,
 22 be ·m pot baissar pos ill m'a sors,
 23 las, per qe no ·l dol ma dolors
 24 pos aissi m'a trobat vengut?
 25 Q'ieu ai tant son prez cregut,
 26 e enanssat sos enans
 27 e destarzat totz sos dans.
 28 Un plag fan donnas q'es follors;
 29 qan trobon amic qe ·s merçei,
 30 per essai li movon effrei
 31 es cambia tro ·s vir'ailhors;
 32 pueis, qan s'an luinhat los meilhors,
 33 fals entendedor menut
 34 son cabal men recebut
 35 per qes camjatz cortes chans
 36 e sors crims e fals massans.
 37 Ieu non faz de totes clamors
 38 ni bel m'es q'ab donnas gerrei,
 39 qar ges lo mal qe dir en dei
 40 no m'en lais ges per paors;
 41 qar s'ieu dizia dels pejors,
 42 tot seria conogut
 43 qals deu tornar en refut,
 44 qe a leis non tainh demans
 45 on son totz aibs benestans.
 46 A leis q'es de totz bes sabors
 47 me plaz q'a sa merce ·m plaidei,
 48 qar ges per lo primier desrei,
 49 don faz mains sospirs e mains plors,
 50 no ·m dezesper del rics secors
 51 q'ai longamen atendut.
 52 E si ·ll plaz q'en brieu m'ajut,
 53 sobre totz leials amans
 54 serai d'amors benanans.
 60 Al rei d'Arago vai de cors,
 61 chanso, e di ·l mi q'ie ·l salut,
 62 qe ·l val tant sobr'autre drut
 63 qe ·ls petitz fai semblans grans
 64 e ·ls rics fai valer dos tans.

00 Raimon de Miraval
01 Pueis ugan no ·m plac estius
02 ni ·l dous temp verdz ni floritz,
03 ben cove q'ieu si'ausitz
04 mos chantars et ab la neu;
05 qar cel qi prega e non es escoutatz,
06 deu camjar luec e solaz
07 e gardar temps e oras avinens
08 e follejar, qan ve qe non val sens.
09 Ben conosc qe drutz mesclius,
10 fals, engres e deschausitz,
11 es mais amatz e plus grassitz
12 q'un adretz, per qe m'es grieu.
13 E car o dic, serai no enchainonatz;
14 mas tan n'i a d'enganatz
15 qe, issamen sors peleja ni contemps,
16 be ·m meravilh, si ·l vostra part no ·l vens.
17 Sabetz per qe ·m torn esqius
18 encontra las enjanaritz?
19 E de madonna son faiditz
20 e noi sai tort mas lo sieu.
21 Ez an tot so tem n'esser encolpatz
22 qe ·l tortz sieus sembla vertatz,
23 qant ella ·m ditz el meus dretz es niens;
24 tant es gailhartz lo sieus razonamens!
25 Ja de vos no ·m partrai vius;
26 qar sai e tota genz ditz
27 qe ·l vostres prez es grazitz
28 e la genzers iestz sotz Dieu.
29 Per tal qe fos humilhs vostra beutatz,
30 volgra ·n fos mens la meitatz;
31 pos fora meilher vostre mandamens
32 qe de null'autre vostres cors plus gens.
33 Donna, non sai tant autius
34 q'ancqara, tot escarnitz,
35 lo coven, qe ·m fo mentitz,
36 non tenges de vos a feu.
37 Totz acordeis m'en seria onratz;
38 mas no vueilh qe pos digatz
39 meus er lo tortz, qan vera ·l partimens,
40 a las autras en perria espavens.
41 Pero leial seinhorius
42 lai, on es plus afortitz,
43 deu esser miells obeditz,
44 q'om i trob merce plus leu.
45 E si ben sui d'amor apoderatz,
46 no ·n deu esser malmenatz;
47 qar si ·m perdetz vostr'er lo failhimens
48 q'eras d'aitan no pot esser girens.
49 Pastor, vos, q'es del conseilh privat,
50 a Mon Audiart digatz

51 qe lai, on es cortesia e jovens,
 52 deu meilhurar gailhardia e sens.
 53 Mantel, vos es lo meilher garnimens
 54 e ·l plus onratz, q'anc formet nullas gens.
 55 Bel Mais d'Amic, si ben m'es malvolens,
 56 de Miraval es vostre ·l mandamens.

RmMirav 406.18 (M 192) [115rA-115vA] LYW

00 Raimon de Miraval
 01 Cell, cui joi tainh ni chantar sap
 02 pos sos bells ditz vol despendre,
 03 a tal donna ·l fassa entendre
 04 q'onrat l'en sia e ·l dans e ·ls pros;
 05 q'assatz deu valer cortes nos
 06 desavinens drudaria,
 07 e s'ieu donnei a fadia,
 08 sivals enqier en luec gentil.
 09 Leial donna, francha e humil,
 10 vueilh mais servir e atendre,
 11 qe d'autre gizardon prendre,
 12 qe soven m'ages obs perdos.
 13 Aital, ses crimes e ses tensos,
 14 gaia, e de bella paria,
 15 cortessa, ses vilania,
 16 l'ai eu chausida, ses feinha e ses gap.
 17 E si tot ab leis non acap
 18 cel joi qe ·m fal cor ensendre,
 19 vers es qe ·l meus gaps n'es mendre,
 20 mas ill no i pert ren de ves nos
 21 q'ieu no m'irase ni ·m faz clamos;
 22 mas qi ·l drech d'amor seguia,
 23 ieu cug qe razos seria,
 24 s'ieu la tenc car, q'ella no ·m tenges vil.
 25 Plazer li deu, qar entre mill
 26 donnas volc a sa cort tendre,
 27 e si ·m lascia mais deissendre
 28 non parira sos capteins tant bos;
 29 qe ja ·n van dizen a rescos
 30 q'ieu no sec la dreita via;
 31 mas per ditz d'autrui qe sia
 32 no puese creire q'en leis m'amor mescap.
 33 S'ieu de midons ac ren d'arap,
 34 non vueilh tort ni dreg contendre,
 35 assesmatz li son del rendre
 36 mans jointas ai enoillos,
 37 mas, s'a leis plages qe ·m fos datz,
 38 ben feira cortesia,
 39 e pos leis non plaz, estia,
 40 q'ieu sui batutz plus fort qe d'un vergil!
 41 Menar mi pot ab un prim fil
 43 q'ieu non puese de leis defendre,
 42 e ·l sieus meseus tort car vendre

44 pos en me non es lochaisos:
45 qe tan sui sieus per q'es razos
46 qe s'il ja de ren failhia,
47 la colpa deu esser mia,
48 e tainh se be qe ·m torne sobre ·l cap.

RmMirav 406.23 (M 193) [115vA-116rA] LYX

00 Raimon de Miraval
01 Contr'amor vau durs et embroncs,
02 per qe mos chans nes plus loindans,
03 q'ieu non sui tan leugiers ni vans
04 qe mais longamen atenda
05 so don non puesc esser segurs;
06 qe donna, pos ment sos jurs,
07 no sap dreg en qe s'enprenda.
08 E de qe ·m dei allegrar doncs
09 s'ab leis, on es prez sobeirans,
10 non puesc trobar ditz segurans
11 ni ha poder qe ·l car venda,
12 si ·m fai tortz ni semblans escurs?
13 Q'el mon non es rocha ni murs
14 qen contra leis mi defenda.
15 Ab fals ditz e ab termes loncs
16 fan donnas de cortes vilans,
17 q'uns non es tan francs ni humans
18 qe ·l corage non l'ensenda
19 qant autre pren los sieus endurs;
20 mas ieu no ·n faz trop grans rancurs
21 ni si mueir non qier esmenda.
22 Ara mentre qe ·ll ombre ·l jons
23 an valor el temps es doussans,
24 devon donnas ben far sertans
25 cell qi platz q'en lui s'entenda;
26 e s'ieu n'ai ditz motz tafurs,
27 merces qi frainh manz fortz aturs
28 prec qe ma donna mi renda.
29 Si con la rosa entre mill troncs
30 es gensor qe flors d'autres grans,
31 entre ·ls fals lausengiers trafans
32 estai midons en sa tenda,
33 q'uns no ·l *tel dan d'*aqels perjurs;
34 gen comenset ab bos agurs
35 prez qe per lurs non deissenda.
36 Venjansa de colps ni de troncs
37 non es d'amor ni de sas mans,
38 q'ab bells ditz covinens e plans
39 tainh qe pros donnas defenda;
40 qe, si tens'ap braus ditz ni durs,
41 non es sos prez tan cars ni purs
42 q'om alques non la ·n reprenda.

43 Donna, Dieus don qe ·m defenda,
 44 de Miraval la tors e ·l murs,
 45 pos vostre talentz es tan durs
 46 qe no ·il plaz q'enquer lo ·m renda.

RmMirav 406.15 (M 194) [116rA-116vA] LYY

00 Raimon de Miral
 01 Ben aia el messagiers
 02 e cill q' lo ·n trames,
 03 a cui ren gran merces,
 04 si ja ·m torn allegrers:
 05 pero de mos mals cossiriers
 06 q'ai agutz, sui sobrepres
 07 q'a penas *cres qe donna per amor*
 08 m'aia bon cor ni ·m vueilha far honor.
 09 Qe mais adretz mestiers
 10 avia joi conques
 11 tal qe cre qe ·m taisses
 12 e de lai fos entiers,
 13 qe massa rics ni trop sobriers
 14 no cugera qe si niesses,
 15 q'ieu esgarde donna de tal valor
 16 qe de beutat fos bassa e de ricor.
 17 Tals qe ja lausengiers
 18 no s'en entremeses,
 19 qe maintz enois n'ai pres
 20 mentr'era drutz leugiers;
 21 q'ieu cugera fus enpiers
 22 no ·m tenges sa donna e ·m desfes,
 23 qe mantas ves m'es tornat a follor
 24 e mantas ves a gaug et en doussor.
 25 Per so m'era derriers
 26 de totz los autres mes,
 27 qe mon luec non tolghes
 28 Rollans ni Olivers,
 29 qe Tristans ni Augiers
 30 no taissera qe s'i meses;
 31 mas mi ten om per tan bon chausidor
 32 qe so q'ieu vueilh ten chascus per melhor.
 41 Q'al prim l'era destriers
 42 et apres palafres,
 43 mas despueis crec tan l'arnes
 44 qe trop pesa ·l doblers;
 45 e pueis vei qe m'er mal logiers
 46 en mi qe l'afan creges,
 47 non aura mais ab si per servidor
 48 e lais m'en Dieus mon miells trobar ailhor.
 33 Ben cuidei qe fos estiers
 34 ma donna qe non es,

406 15 07: *cres per crei*.

406 15 23: *tor / tornat* (con *tor* a fine rigo), errore di dittografia.

35 qe totztemps li tenges
 36 l'esbaudimens primiers;
 37 sos fals cuiars e mensongiers
 38 e consec la sa mala fes;
 40 <...>
 39 del sieu pauc prez li fasa Dieus menor.
 49 Donna qe torna en blasme sa valor
 50 non deu aver de Miraval la flor.
 51 Mon Audiard salv Dieu e sa valor,
 52 qe totz le mons val mais per sa lausor.

\$RmMirav 406.7 (M 195) [116vA-117rA] LYZ

00 Raimon Miraval
 01 A penas sai on m'apreinh
 02 so q'en chantan m'auzes dir;
 03 com piez traz e plus m'azir
 04 mieilh en mon chan esdeveinh:
 05 gardatz, qal er qi ·m enseinh,
 06 si sabri'esdevenir
 07 sol ma bona dona deinh;
 08 q'ieu ges de saber no ·m feinh,
 09 ni nulls hom non pot falhir
 10 qi de leis aia soveinh.
 11 Lo plus nescis hom del reinh
 12 qe leis veia ni remir,
 13 deuria esser al partir
 14 savis e de bel capteinh;
 15 e doncs ieu qi l'am ses geinh,
 16 so sai me degra chausir
 17 pos tan gran valor la ceinh
 18 q'autra m'amor non sosteinh,
 19 ni ses leis non puesc garir
 20 de la dolor qi ·m destreinh.
 21 Anc de null fin amador
 22 no cug mais esdevenges,
 23 qe de donna no ·m venges
 24 ni clamar no ·m aus de lor;
 25 una ·m tol lo joi d'ailhor
 26 e del sieu no ·m dona ges,
 27 ni outra no m'a sabor;
 28 e per la soa amor
 29 sui plus gais e plus cortes,
 30 e ·n port a totas honor.
 31 Ben sai qe per sa ricor
 32 mi tol so qe no ·m promes,
 33 ni ieu ne sui tan apres
 34 qe mei prec m'aion valor;
 35 q'enaissi frainh ma dolor,
 36 q'ella si para e merces

406 15 40: il verso manca nel ms. (ed. Topsfield 1971: *qe mon ferm cor m'a tornat en error*); nel ms. è lasciato un rigo in bianco.

37 on failhon tuit valedor,
38 mas il ha tan de lausor
39 qe ·l bes ll'es grazitz e ·l pres
40 e ·l mals en luec de doussor.

41 Tut li trobador engal,
42 segon q'ill an de saber,
43 lauson donnas a plazer
44 e no gardon cui ni qal;
45 e qi trop mais qe non val
46 lausa sidons, fai parer
47 q'esqern diga e no ren al;
48 mas ieu l'ai chausida tal
49 de q'om no ·n pot dir mas ver
50 si doncs no ·n disia mal.

51 Donna, ben cortes jornal
52 fa ·l jorn qi vos va vezer,
53 qe pueis no ·s pot estener
54 qe no ·s port amor coral;
55 mas non tuch per comunal,
56 qe ·l fals no podon voler
57 so qe volem nos lial,
58 per so viura ·n des capital
59 cell q'ab enjan vos esper,
60 s'ailhor no pren son ostal.

61 E ieu non cuissir de ren al
62 mas de servir ab plazer
63 leis de cui tenc Miraval.

Alegr 17.2 (M 196) [117rA-117vB] LZA

00 Alegretz
01 Ara pareisson ll'aubre sec
02 e brunisson li elemen,
03 e vai li clardatz del temps gen,
04 e vei la bruma qi fuma,
05 don desconortz ven pel mon a las gentz,
06 e sobretotz al ausells q'en son mec
07 per lo freg temps qi si lur es presentz.

08 A per pauc qe totz vius non sec
09 d'un gran mal qi ·m fer malamen,
10 qan mi soven de l'avol gen
11 cui mal'Escaseditz bruna.
12 Mas qe m'en val precz ni castiamentz?
13 Q'anc albres secs frut ni flor non redec,
14 ni malvatz hom non poc esser jausentz.

15 Joven vei fals e flac e sec,
16 c'a pauc de cobeitat no ·m fen;
17 qi pros fon ara s'en repen
18 ez es ben d'avols escuma,
19 q'anc Proesa un dia non fon senz,
20 e sel bos fatz a la fin non parec,
21 tot qant ha fag le seinhers es nientz.

22 Li genz se plainh d'un gran mal sec

23 q'a penas au ni vei ni sen,
 24 ez es tan cregutz soptamen
 25 q'a mes lo pel e la pluma.
 26 Escassedatz, una vertiez tenenz,
 27 qe creis aitan entre ·lls plus rics e crec
 28 q'uns per oc dir non aus'aibrir las denz.
 29 Aqill son dinz e defor sec,
 30 escas de fag e larc de ven
 31 e pagan home de nien,
 32 qes aitals es lur costuma,
 33 ez enujos volpilz e recrezentz
 34 q'entre mill un non vei ses qalqe dec,
 35 mas lo seinhor de cui es Occidentz.
 36 Q'el non ha cor ges flac ni sec
 37 con an pel mon poestatzen, cen,
 38 q'en lui s'apila e s'apen
 39 Proesa, sivals ab pluma,
 40 per tal vola sos pretz entre ·ls valentz
 41 sobre trastotz e aug o dir a qec
 42 q'ell es le miells dels reis plus conoissent.
 43 Pells maritz drutz vei tornar sec
 44 donnei qar l'uns l'autre con sen,
 45 e qi ·ll sieu laissa e l'autrui pren,
 46 el fron ll'en sors un'estruma
 47 qe lli er jase, mentre viva, parventz,
 48 e coven se q'ab l'enap ab qe ·ll bec
 49 fai lo cogos beva lai le sufrenz.
 50 Ara fenirai mon vers sec
 51 e parra fals al non saben
 52 si no ·i dobla entendemen,
 53 q'ieu sui cell qe ·lls motz escuma
 54 e sai triar los fals dels avinentz
 55 e si ·l fals ditz q'aisi esser non dec,
 56 traga s'enan, q'Alegres n'es girentz.
 57 Si deguns es del vers contradizentz,
 58 no ·t failhira, vers, de dir per qe ·m lec
 59 de metr'en tu tres motz de divers sens.

Peirol 366.34 (M 197) [118rA-118vA] LZB

00 Chansos qe fes Guillem de san disder.
 01 Tot miei dezir son d'amor e de chan,
 02 en aqestz dos mestiers gais e cortes
 03 hai mon engeinh e mon corage mes;
 04 e pos amors ab dous plazers m'enansa,
 05 ben deu esser mos chans fins e valens,
 06 q'aitan mi fai ma donna bos covens,
 07 per q'ieu totz jornz viu en bona esperansa.
 22 Maltrach d'amor no saran ja tan gran
 23 q'entre dos mals non estei qalqe bes,
 24 q'estiers no cre q'om suffrir lo poges;
 25 e qan s'eschai q'om n'aia benanansa,
 26 ja tan non er segura ni plazens

27 q'ades no i trob angoissos pensamens
 28 qi destreinhon lo joi e l'alegransa.
 08 Qant en primier la vi mi plac aitan
 09 qe de mon cor retener non poc ges;
 10 tot fon a leis e enqeras si es.
 11 Mout i trobet amors'acoindansa
 12 e gai solatz e fins ensinhamens;
 13 mas si tot sui de s'amistat jausens,
 14 qar m'es tan lueinh, n'ai dolor e pesansa.
 29 Pero ben sai qan se son dui aman
 30 fort azirat e qe n'an gran mal pres,
 31 qant franjeza los plaid'e ab merces
 32 mout es bona e doussa l'acordansa,
 33 q'adoncs lur creis novells esjauzimens;
 34 mas ieu nonvueilh qe fols aziramens;
 35 mon joi segur torn en aital balansa.
 36 En vas midons ai totz temps bon talan
 37 e l'amerai qi qe plasa o pes;
 38 q'aisso no ·m pot vedar neguna res.
 39 Qe qan recort sos ditz ni sa semblansa,
 40 com ell es bella e coinda ez avinens;
 41 totz temps serai en s'amor entendens
 42 qar ieu non ai en autr'amor fiansa.

GlSt-Did 234.5 (M 198) [118vA-119rA] LZC

00 Guillem de San Disder
 01 Bel m'es hueimais q'ieu retraia
 02 ab leugera rason plana
 03 tal chanso qe sil l'entenda
 04 vas cui totz mos cor s'aclina,
 05 q'en la soa desmessura
 06 me par de si e ·m deslueinha;
 07 tant m'es de merce estrainha
 08 qe no ·l plaz qe jois m'en veinha.
 09 No sai si ·m moir o ·m viu o ·m veilh
 10 o ·m vau, q'a mal seinhor estrainh
 11 ser be no i met neus terme loinh
 12 qe ja jorn vas me s'amezur.
 13 Ans on plus li estau col cli,
 14 negun de mos precis non enten,
 15 ans sai qe m'ausiran de pla
 16 los bes q'om de leis me retrai.
 17 Trop *ses* feinh vas me veraja,
 18 qar una promesa vana
 19 non ditz tal on ja ren prenda;
 20 no volgra qe fos tan fina:
 21 cochos fa ·m e long'endura
 22 ai de leis on ai ma poinha;
 23 e ja tro vas mi s'afrainha
 24 non er jois qe ja ·m reveinha.

25 Pero per un respeitz reveinh,
 26 qar sai qe gentills cors s'afrainh
 27 qi ·l qer merce per q'ieu i pueinh
 28 qe aten lo joi don endur.
 29 Mans jonctas li ·m ren ab cor fi,
 30 e sapcha be, s'enaissi ·m pren,
 31 q'anc miells donna ses tot cor va
 32 non ac donna, ni plus verai.
 33 De sol itan merce m'aja,
 34 qar es de prez sobeirana,
 35 qe ·ls cug q'ieu cugiei mi renda;
 36 e pos il non o devina
 37 metray m'en en aventura,
 38 e gar m'en Dieus de vergoinha,
 39 qe cor ai qe li ·m complainha
 40 qom per seu lige ·m reteinha.
 41 Dieus vueilha, pos ailhor no ·m teinh
 42 ni a null'autra no ·m complainh,
 43 si ·l qier merce, qe no ·m vergoinh
 44 e amor d'aitan m'aventur
 45 q'als enojos qe ·s fan devi
 46 fassa cuiar q'ela mi ren
 47 lo ric joi valen sobeira
 48 qe de ren als paor non ai.
 49 Mieg mors vai si no ·m meilhura
 50 tan qe l'ir'ab joi se veinha,
 51 qar non es drez q'ieu remainha
 52 ab outra, si tot no ·m deinha.
 53 E ja per aisso no ·m deinh
 54 midons q'ab sol leis remainh,
 55 q'ieu non dezir q'autre ·m meilhur
 56 q'il ha tot prez fin e verai.

GlSt-Did 234.14 (M 199) [119rA-119vA] LZD

00 Guillem de San Disder
 01 Salvage m'es la moguda
 02 d'estiu, don val mens mos chans,
 03 qe gaieza m'es tolguda,
 04 no fes e trics e soans,
 05 e sui ·n alqes envilanitz:
 06 s'ab midons no ·m val chans ni ditz
 07 non sai per qe ·m chantes ja mais.
 08 Amada l'ai e volguda
 09 totz temps per far sos comans
 10 deis lo temps q'ieu l'aic veçuda,
 11 q'anc vas leis non fui camjans;
 12 ieu non dic ges q'ieu sia traitz,
 13 mas bem puesc entre ·lls escarnitz
 14 seser tro ·l jois l'ira m'abais.

234 5 49-56: In M non c'è alcuna separazione tra le due *tornadas*, mentre nell'ed. Sakari 1956 i vv. 49-52 costituiscono la prima *tornada* e i vv. 53-56 la seconda.

15 Aisi ·m vens e m'esvertuda
 16 l'amor qi ·m for forsa e ·l talans
 17 q'ieu non prez, s'ella ·m refuda,
 18 ses leis tot lo mon uns gans.
 19 Del sieu gran tort – si ·n er'ausitz –
 20 li clam merce qe ·m fos fenitz
 21 e penda mi si hueimais m'irais.
 22 Verais Dieus, don m'es venguda
 23 esta voluntatz tan grans
 24 qe tan ni qan no ·s remuda?
 25 E pos alres no ·i enans
 26 ben gran mestier m'agra oblitiz
 27 o q'estes totz temps adormitz,
 28 qe sivals en sonjan n'ai mais.
 29 Aqesta mi'atenguda
 30 qe fatz, q'ailhor non balans,
 31 crei qe n'er la remansuda
 32 del poi qi bruzi set ans,
 33 pueis no ·n eissi mas la soiritz;
 34 tant m'es mos afars per failhitz
 35 q'ab promessas ses faz mi pais.
 36 De cortes loc mou la razitz
 37 e ·l joi q'es dintz mon cor floritz,
 38 don ma bona esperansa nais.

GlSt-Did 234.11 (M 200) [119vA-120rB] LZE

00 Guiellm de San Disder
 01 Estat aurai estas doas sazos
 02 q'ieu non chantei e faz i mon dampnage;
 03 mas er m'agra ops bos vers o tal chansos
 04 q'agrades leis cui faz lig' homenage
 05 e ai l'amada despueis son prez ausic
 06 e res no ·n ai mais qant lo bon esper
 07 pero, sivals s'ieu la poges vezer,
 08 ab sol l'esgart mi pogra faire ric.
 09 Ab sol l'esgar qe ·m fezes amors
 10 m'agra tan fagz; per q'ieu dic gran follage
 11 mas le sieus cors es tan rics e tan bos
 12 (qe si enten ben sai qe fatz follage):
 13 e s'ieu anc jorn per trop amar failhic
 14 no m'en debes per ergueilhous tener:
 15 mans n'a el mon qan aqel eis voler,
 16 q'anc mi ni lor for las dentz non eissic.
 17 E pos tan es vostre prez caballos
 18 ben es doncs dretz q'aiatz en seinhorage
 19 un cavallier qi ·us chant en plans perdos,
 20 sol qe ·l deinhes coillhir en agradage:
 21 aicell son ieu q'anc mais re no ·us qeric!
 22 E, s'ieu dic ben, qe ·us venga a plazer,
 23 o, si qe no, qe m'o fasaz saber,
 24 pos pendes me s'ieu ja mais chanson dic.
 25 Chanson non dic, donna, mas endrech vos

26 a cui non aus trametr'*eutre* message
 27 mas dels sospirs q'ieu fatz de ienoilhos,
 28 mans ionctas, lai on sai q'es vostr'estage;
 29 q'el mon non ai tan mortal enemic
 30 a cui trobes o aise o lezer
 31 de vos donna qe non poges aver:
 32 anc seinhor de tan bon cor non servic.
 33 S'ieu per servir fos tan aventuros
 34 q'umelitatx franques vostre parage
 35 qe ·l dous ales e ·l vostre rire ·m fos
 36 doussatamen assis dinz mon corage:
 37 s'anc neguns hom per ben amar fenic,
 38 donc fenirai s'ieu poges escazer,
 39 mas pel respieg q'ades en cug aver
 40 visqera ·l ieu pos a l'en er alfic.
 41 En tal afic an pres ist envejós
 42 encontr'amor don fan gran vilanage:
 43 s'una ·n lausaz qan s'era bella e pros
 44 clameran vos feinhedor, per usage.
 45 Ieu no m'en feinh, mas despos q'ieu la vic
 46 vueilh sa honor e son prez mantener,
 47 sival d'aitant q'autra non al poder
 48 qe ·m don lo joi q'anc plus fort m'abelic
 49 Lo majer gaugz q'anc en mon cor sentic
 50 fon en durmen q'ieu somiava un ser
 51 qe ·m laissava sas mans nudas tener.
 52 Morir cugiei de joi qant m'esperic.
 53 Amics Bertran, digaz midons q'ie ·ill dic:
 54 trop se veniet si ·l venia plazer
 55 e dell sieu tort lais ma merce vener
 56 q'ueilh no fan re sellui qi no la vic.

GlSt-Did 234.16 (M 201) [120rB-120vB] LZf

00 Guillem de San Disder
 01 Pos tan mi forz'amors qe mi fai entremetre
 02 q'a la genzor del mon aus ma chanzon trametre,
 03 ni vas ailhors non puesc mon fin cor esdemetre,
 04 ben deur'ieu pleiar mon sotil sen e metre
 05 si ·l palges qe ·m laisses en son servizi metre
 06 acella cui ieu sui ses dar e ses prometre.
 07 Lo prometr'amer'ieu, e fos falsa ·l promessa,
 08 mais qe outra del mon m'ages joia tramessa;
 09 e se null'autra s'es de m'amor entremessa,
 10 entenda ·s en autrui, q'ieu sec dreg *ademessa* :
 11 mon fin voler vas tal qe, si ·m salv sans ni messa,
 12 no li aus descubrir qe ·i aia m'amor messa.
 13 Mess'i ai tan m'amor qe no m'en puesc estraire
 14 ni null'autra del mon no ·m pogra joi atraire,

234 11 26: *eutre* per *autre*.

234 11 31: ms. *do(n)nna* con *titulus* superfluo.

234 16 10: *ademessa* per *esdemessa*.

15 estier qe ren no ·ill dic ni no li aus retraire
 16 mas tan com ma chanços dic aitan con atraire
 17 don cug q'ill o enten qom non m'en puese'atraire
 18 per paor q'envejos no la ·m pueSCAN sostraire.
 19 Sostrach m'a tan lo cor non sai en qe m'en teinha:
 20 qe partir no m'en puese ni cug qe ia ·i ateinha,
 21 mas sol sivals d'aitan s'a leis plaz mi manteinha:
 22 no ·ll enueig si ben dic ni a mal no s'o teinha,
 23 q'ab aitan m'er grans gaugz totz mals qe ja ·m sosteinha,
 24 qar me sera semblans q'a sa merce ·m reteinha.
 25 Retener non puese ges mon voler ni abatre
 26 q'ades am miells e mais e no m'en puese esbatre;
 27 trop m'a fait en ric luec mos fols volers enbatre,
 28 mas negus hom non pot cor destreinher ni batre.
 29 Qe farai donc si l'am e no ·m puese esconbatre:
 30 langirai deziran q'ab lei no ·m dei combatre.
 31 Combatre no ·s deu hom qe ·l genzer e ·l mieills feita
 32 del mon e qe genser s'adoba e s'afaita
 33 tot qant fa segun prez, qe re no ·l dezafaita;
 34 per qe sa grans valors non deu esser desfaita,
 35 e s'amors en loc es mespressa ni forfaita
 36 sol qe leis fes amar tota fora refaita.
 37 Res mager es enders sol qe ·l deinhes enprendre
 38 a leis e ·m fezes dezenprendre
 39 lo mal q'ai per non re e qe ·m fezes aprendre
 40 so qe negus non sap ni s'en laissa reprendre.
 41 Mas tan vei tot lo mon en son ric prez perprendre
 42 per q'ieu cug q'ill me lais q'ill pot cui se vol prendre.
 43 Amics Bertram, be ·us dic qe fera a reprendre:
 44 si ·l menzonja fos vers ailhors feras enprendre.

GlSt-Did 234.7 (M 202) [120vB-121vB] LZG

00 Guillem de San Disder
 01 Donna, ieu vos sui messagiers
 02 del vers e entendes de cui,
 03 e salut vos daus part cellui
 04 qe vostre jois alegra e pais.
 05 E sapchas qe des er'hueimais
 06 vostre messagiers vertadiers
 07 serai del vers, qi qe ·l vos chan.
 50 Non sai qals s'es le cavailliers,
 51 e si ·us en prec (no vos enui)
 52 de l'ira qe aves en lui
 53 qe per m'amor no ·n si' ueimais,
 54 anz vueilh q'en sia fins e pais;
 55 q'ieu vos sui privatx conseilhiers,
 56 e amas lo pos ieu lo man.
 15 Tan es en vos sos cossiriers
 16 qe tot autr'amor esdesfui,
 17 ni autre voler non l'adui
 18 le dezirs qe ·l ten en pantais.
 19 Deziran, cug, morir si lais

20 q'el tra pieg q'autre carceriers
 21 qe non mor, anz langis cuian.
 22 L'amors qi ·l venz e ·l deziriers
 23 lo destreinh tant qe ses autrui
 24 parlla aissi con s'eran dui,
 25 q'a si meceis dis qan s'irais:
 26 «Ai! Cor, com galias e ·m trais?
 27 Qe fols faras e qe leugiers
 28 se ·naissi m'ausis deziran.»
 43 Sabes qals es le reprochiers:
 44 «Qi sobre l'aur le stainh adui
 45 l'amor qan sojorn escondui»,
 46 e, s'ira li torn en biais
 47 apres de l'ira ven grans jais,
 48 e se ·l jais es vengutz premiers
 49 sobrevens l'ir'e fai falsan.
 29 Ja per els enojos lauzengiers
 30 per cui Amors baissa e destrui
 31 no ·il toillas lo joi qe ·l condui
 32 ni ·l bon saber per qe ·l es gais,
 33 e pos anc non baiset ni frais
 34 vostre prez q'es de totz sobriers
 35 non comenses en lui l'enjan.
 36 Q'enjans es e cors volagiers
 37 e blasme don tota gen brui
 38 d'amor qan si feinh ni ·s desfui
 39 vas cellui qi ·ll es plus verais;
 40 e anc no ·s fes fencha ni lais
 41 ans es humils e plazentiers
 42 vas cascun qi no li ten dan.
 08 De trestotz autres cavailliers
 09 vos devet l'amor mas de lui,
 10 qar el ha ric prez e autrui
 11 e sa proeza creis e nais;
 12 e si amar debes ja mais,
 13 aqest retenes volontiers
 14 q'el non ha per q'om lo soan.
 57 Bon vers, si Merce li ·m conqiers
 58 miells serai sieu q'anc mai non fui,
 59 q'aitan com le soleills relui
 60 es la meilher q'el mon si pais
 61 e ·l genzer e cil qe val mais,
 62 per q'ieu remir plus volontiers
 63 son pais qe tot me resplan.
 a E se tot mi failh messagiers,
 b no li trametrai plus joan.

GrBorn 242.3 (M 203) [121vA-122rA] LZH

00 Guillem de San Disder

234 7 57: B di Bon manca nel ms.

234 7 a-b: il ms. tramanda due versi di una *tornada* apocrifia e diversa da quella messa a testo da Sakari 1956.

01 «Ailas, com muer!» «Qe as, amis?»
 02 «Ieu sui trais!»
 03 «Per qal razon?»
 04 «Qar anc jor mis m'entencion
 05 en leis qe ·m fes lo bell parven.»
 06 «As per aisso ton cor dolen?»
 07 «Si ai.»
 08 «As enaissi ton cor en lai?»
 09 «Oc ieu, plus fort.»
 10 «Iest aissi doncs pres de la mort?»
 11 «Oc ieu, plus qe ne vos sai dir,
 12 per qe ·t laissas del tot morir?»
 13 «Qar trop sui vergoinhos e fis.»
 14 «As li ren qis?»
 15 «Ieu, per Dieu non!»
 16 «Per qe menas doncs tal tenso
 17 tro aias sauput son talen?»
 18 «Seinher, fai mi gran espaven.»
 19 «Qe ·l fai?»
 20 «S'amors qi me ten en esmai.»
 21 «Ben as gran tort;
 22 cuidas doncs q'ill i t'o aport?»
 23 «Ieu no, mas no m'aus enardir.»
 24 «Trop pos tu doncs ton dan sufrir.»
 25 «Seinher, e qals consells n'er pres?»
 26 «Bons e cortes.»
 27 «Ar lo ·m diiatz!»
 28 «Tu n'anaras a leis viatz
 29 es enqerras la de s'amor.»
 30 «E si ·ll so ten a dezonor?»
 31 «No ·t cal!»
 32 «E si ·ll me respon lag ni mal?»
 33 «Sias sufrenz,
 34 qe totz temps bos suffrires venz!»
 35 «E si ·s n'apercep le gelos?»
 36 «Adoncs n'obrar en plus ginhos.»
 37 «Volls o?» «Oc ben.» «S'ill o volges!»
 38 «Fa o.» «Si ·m cres.»
 39 «Crezutz siaz!»
 40 «Ben ti sera tos jois doblatz,
 41 sol le ditz no ·t fara paor.»
 42 «Seinher, tan senti la dolor
 43 coral,
 44 per qe m'es obs partam egal!»
 45 «Adoncs tos sens
 46 ti vailha e tos ardimens!»
 47 «Oc, e ma bona sospeisos.
 48 Gara te doncs con t'i razos!»
 49 «Raizonar no ·m sabrai ja ben.»
 50 «Digas, per qe?»
 51 «Per leis garar.»
 52 «No sabras doncs a leis parllar?»
 53 «Iest aissi del tot esperdutz?»
 54 «Oc, qan li sui denan vengutz...»

55 «Espertz?»
 56 «Oc, tan qe en re non sui certz.»
 57 «Aital fan tug
 58 cill qe per amor son destrug.»
 59 «Oc mas ieu forserai mon cor!»
 60 «Doncs no lo metas en demor!»
 61 «Ben m'a adug
 62 amors aço, qe dizon tug
 63 qe crois viu qi deissiran mor,
 64 per q'ieu non dei plainher mon cor.»

GlSt-Did 234.4 (M 204) [122rA-122vA] LZI

00 Guillem de San Disder
 01 Ben chantera si ·l m'estes ben d'Amor,
 02 qan desamatz chan aissi finamen,
 03 qar ben sabon tuit li bon trobador:
 04 mout chanta miells cui Amors ten jauzen.
 05 Qar cill no ·m vol q'ieu plus volri'amar
 06 ni eu non am cellas qe amerion me,
 07 qar ieu sui fins e trob tan d'avol fe
 08 q'ieu pert amor e per amor chantar.
 09 Al meu chantar s'entendon ll'amador:
 10 jamais negus non am trop lialmen,
 11 qar mais en an li plus galiador
 12 non an aicell qi ren no ·s van volven.
 13 Qar ieu sui fis e anc no ·m volc camiar;
 14 m'ira per joi si ·ll bella no ·m rete,
 15 qar ieu non cug, si de leis mi recre,
 16 q'autra del mon mi poges alegrar.
 17 Per alegrar d'una doussa sabor
 18 e per respieg sol de q'en leis m'enten
 19 mi jai le cors en joi e en doussor;
 20 mas trop tarda per q'ieu mi vau temen.
 21 Qar, s'ieu i faill deuria ·ll enujar
 22 a la valen, e dirai vos per qe:
 23 qe ·l drut diran se de mi lur sove,
 24 qe per leis fan las autras a doptar.
 25 Ses tot doptar ai chausida ·l genzor
 26 q'anc nulls hom vis e la plus avinen
 27 e qi mais creis son ric prez e s'onor
 28 sobre totas q'una no s'en defen.
 29 Nulls hom en leis non pot ren meilhurar,
 30 mas qar vas me es de mala merce;
 31 per leis m'es mal qan res li descove,
 32 q'ieu non volgra re ·l poges hom blasmar.
 33 Blasmar deu hom un usage qi cor
 34 q'est en donnas e no lur esta gen:
 35 long enquerre — e fan o las plusor —
 36 qe las pregon e non es d'avinen.
 37 Mas bona donna sap ben qe il deu far
 38 e ·l folla tarça, neis so q'en cor li ve,
 39 qais plus car es, mas d'aqo non ha re

40 qe ·l cartatz es qan deu son ben triar.
 41 Qar si tria un drut a dezonor
 42 si so tarça un an o dos verten,
 43 mager viltatz es, segon sa valor,
 44 qe se ·n brieu temps triava qe ·l fos gen.
 45 Las trichairitz e ·l fol trichador var
 46 fan un marcat qe sai nos aperte:
 47 un ama lai e l'autra prop de *sei*
 48 e lueinha cell qe ·l pot mais prez donar.
 49 Amics Bertram, eras m'en vueill laisser
 50 de far chanços, pos nulls bes no m'en ve,
 51 qe loncs chantars diz om qe non son be
 52 ses joi d'amor estiers qant a joglar.

GlSt-Did 234.3 (M 205) [122vA-123rB] LZJ

00 Guillem de San Disder
 01 Aissi con es bella cill de cui chan,
 02 es bells sos noms, sa terra e siei castell,
 03 e bell siei fach, siei dich e siei semblan,
 04 vueilh mas coblas movan totas en bell.
 05 E dic vos be, si ma chanzos valges
 06 aitan qon val aisella de cui es,
 07 aissi vençera totas cellas qe son,
 08 con ill val mais de las autras del mon.
 09 Ben bellamen m'auzira deziran
 10 sella cui sui hom liges ses revell,
 11 q'ieu fora rics ab un pel de son gan
 12 o un dels pels qe chai de son mantell,
 13 ab bell semblan o a mentir promes
 14 sol ab aitan for'ieu rics, si ·l plages,
 15 mas lieis non cal, q'ab fin cor deziron
 16 l'am atrestam on plus fort mi confon.
 17 Ai! Bella donna ab bell cors benestan,
 18 vas cui ieu tot mon corage capdel,
 19 s'ieu vos venges mas mans jontas denan,
 20 de zenoilhos, qe ·us qezes vostr'anel,
 21 ai! qals franqezas feras e grans merçes
 22 s'aqest vostre qi non sap qe s'es bes
 23 restaurasses d'un ric joi jauzion,
 24 cuei non es bes qe ja ses vos m'aon.
 a Bella donna, qant a Dieu vos deman
 b no cuges ges qe per nom vos apell;
 c noqa ·l faz ieu mas en aital semblan:
 d «Dieu, das mi gaug d'aqo qe plus m'es bell!»
 e Enaissi prec qe de vos mi valges,
 f e sapchas be q'enaissi fon enpres
 g qe ja mais jorn non sabri'om del mon
 h qi es donna cil qe ·m ten jauzion .
 25 Bella donna, pos ieu outra no ·n blan

234 4 47: *sei* per *se*.

234 3 a-h: il ms. tramanda una intera strofe apocrifa e non accolta a testo da Sakari 1956.

26 endreg d'amor ni razon ni apell,
 27 una mas vos en fatz ni en semblan
 28 encontra vos mi valges un clavell;
 29 e uos non ai ni altra non vueilh ges:
 30 viurai ses joi q'amor mi ten defes.
 31 Un pauc intrei en amor trop preon:
 32 eissir no ·n pueisc qar no ·i trueb gat ni pon.
 33 En bell respieg mi vauc aconortan:
 34 q'en petit d'or'ajuda son fizell
 35 gentills amors, qi l'enquier mercejan,
 36 per qel fals drut tornon a non capdel.
 37 Mas cell qe ·i ha son fin corage mes
 38 si tot li tarda no si dezesper ges,
 39 qar bona donna ha tot, qant deu, respon,
 40 mas ben garda a cui ni qe ni on.
 41 Trestot m'es bell on ill es e ·m resplan:
 42 boscs mi son prat e vergier e rozell,
 43 e m'agensa a chascun jor de l'an
 44 con fai la rosa qant ill nais de novell,
 45 q'el mon non es nulls hom tan malapres,
 46 si parll'ab leis un mot no torn cortes
 47 e non sapcha de totz parllars a fron
 48 denan sos ditz, e del autres segon.
 49 Amics Bertram, ves tal ai cor volon
 50 qi chanta e ri qant ieu langisc e fon.
 51 Bertram, la filh'al pro comte Raimon
 52 degram vezer, q'ill gensa tot lo mon.
 i Mas tot qant ai s'en vai e non sa on,
 1 et ieu vau m'en de sai vas Agramon.

AlbSest 16.1 (M 206) [124rA-124vA] LZK

00 Chansos qe fes Albertet de Sestaro
 01 Ab joi comensa ma chanso,
 02 q'en joi es mos cors e mos senz,
 03 qe ·l jois d'amor q'autres jois venz,
 04 mi prega e ·m ditz e ·m semo
 05 q'ieu chan et ai en ben razo,
 06 pueis d'amor es mos cossiriers,
 07 q'ieu faza gais sons e leugiers,
 08 qar cill de cui chan es ben tals
 09 qe mos chanz deu esser corals.
 10 Corals m'estau qe no pens d'als,
 11 mas de vos, bells cors placentiers,
 12 vertadiers e pauc mençongiers,
 13 ab totz bes e senes totz mals:
 14 qar qi ben pensa ben es sals;
 15 e qan pens de vostra faisso,
 16 qals vos iest ni de mi qals so,
 17 conosc qe grantz es l'ardimentz
 18 q'ieu faz, qar am tan autamentz.

19 Donna, Mercés e Chauzimentz
 20 e Amors, per cui mi razo,
 21 vos vensa e bon corage ·us do
 22 qe ·m siatz, donna, benvoillenz,
 23 pueis ieu vos sui obedienz,
 24 francs e fizells e leals,
 25 e vostres bons amics corals,
 26 e dic e enanz volentiers
 27 vostre prez q'es rics et entiers.
 28 Leials e fins e vertadiers
 29 es vostres bos prez naturals
 30 qe hom no i pot dire ren als;
 31 tan es lials e drechuriers
 32 qe dels meilhors es caps primiers;
 33 e tant es corteza e plaisentz,
 34 bella, gaia e conoissentz
 35 qe nuilha res no i failh de bo,
 36 mas qar a mi dizes de no.
 37 Vas Na Mari' ad espero
 38 d'Auramala ten vai correntz,
 39 chanzon, qar ha las plus valentz
 40 pren contrast e gerra e tenso
 41 ab donar e ab messio
 42 e ab onratz faz ufaniers;
 43 per zo es sos prez plus sobriers,
 44 qe lauzar n'aug los bos e ·ls mals,
 45 e ben es de fin prez ostals.
 46 S'oms per honratz faitz ufaniers
 47 ni per esser bos cavailhiers
 48 deu istar entre ·lls pros cabals,
 49 Gillelms Malaspina es aitals.

AlbSest 16.9 (M 207) [124vA-125rA] LZL

00 Albertet de Sestaro
 01 Destreg d'amor venc denan vos,
 02 bona donna, clamar merce
 03 del deçir qe de vos mi ve,
 04 qe ·m destreinh tan per q'ie ·us dic mon corage;
 05 e sai qe ·i fas ardiment e follage
 06 qar vos enqier ni ·us deman vostr'amor,
 07 qe, qant mi pens q' vos iest ni m'albire,
 08 sol del pensar ai esglai e paor.
 09 E qar aves mais de valor
 10 de null'autra donna q'anc fos,
 11 no mi siatz de brau respos
 12 s'ieu vos mostre lo talan ni ·l dezure
 13 qe ·m don'amors qe m'a fag pietz d'aucire;
 14 e s'ieu desrenc ni lais annar mon fre,
 15 per merce ·us prec qe no ·us sia salvage,
 16 anz escoutaz, e ja non fassas re.
 17 E si ·us voles ie ·us pliu per me,
 18 q'ieu vos enqier ab gran temor,

19 mas totz hom fai granda follor
 20 q'i tant cela son dan e son dampnage;
 21 e s'ieu celi mon dan fai volpilhage,
 22 e sai qe fas escien d'un dan dos,
 23 mas vueilh sapchatz la *pene* e ·l martire
 24 don ieu sui tan <...> enveios.
 33 Qant vei vostra fresca color,
 34 e vostres bells hueilhs amoros,
 35 e ·l bell gai cors plazen joios,
 36 e ·ls bells plazers qe sabes far e dire,
 37 e la boca don tan gen vos vei rire,
 38 pauc d'esfors fai la terra qe ·m soste,
 39 q'em mon cor ai de joi e d'alegrage
 40 tant qe nulls homs non es plus rics de me.
 25 Retenez me e mas chansos,
 26 pos no ·m voles faire nuill be;
 27 facz o q'ieu vos pliu per ma fe:
 28 si tot vos est bella e d'aut linhage,
 29 qe ·l ben q'ie ·us vueilh es egal del parage;
 30 e s'ieu enans e dic vostra lauzor
 31 e vos sui homs et amics e servire,
 32 doncs be ·m debes penre per servidor.

AlbSest 16.18 (M 208) [125rA-125vA] LZM

00 Albertet de Sestaro
 01 Mout es greus mals qant hom non s'auza plainher,
 02 qar neguns mals non fai tan fort doler.
 03 Las! Q'ieu non aus mon grieu mal far saber
 04 a la bella cui am tan finamen
 05 q'ieu muer per leis e non lo ·i fas parven;
 06 ben volgr'aver un pauc mais d'ardimen
 07 con li mostres mon mal e mon martire,
 08 anz qe ·m laisses a la dolor aucire.
 09 A vos, Amor, volrai ma mort conplainher,
 10 qar mi podes ab ma donna valer,
 11 q'ieu sai q'en leis aves tant de poder
 12 qe ben fara lo vostre mandamen;
 13 e vos, Amors, per vostre chاوزimen,
 14 a la bella pregasses bonamen;
 15 qe s'ieu la prec ni l'enquier no ·m n'azire
 16 q'ieu muer per leis d'enveia e deaire.
 17 A son marit volgra sol un pauc tainher,
 18 q'adoncs l'anner'ieu plus soven vezer
 19 e no ·m calgra fals lauzengier temer
 20 ni mals vezis q'entre lur van dizen:
 21 «D'aquest vassall qe sai ven tan soven
 22 ben volria ·m saber qe vai qeren!»;
 23 e s'ieu ages razon qe ·lls poges dire
 24 plus soven pogr'ab leis jugar e rire.

16 9 23: *pene* per *pena*.

16 9 24: è illeggibile *destregz et* (ed. Sanguineti 2012).

25 En autr'afar non puesc mon cor afrainher,
 26 ni als non puesc dezirar ni voler,
 27 e doncs com er si non la pues aver,
 28 pos d'autr'amor non ai cor ni talen?
 29 Amors voletz q'atenda longamen?
 30 Ja sabes vos qal mal trai qi aten:
 31 ieu atendrai si con fai bons sufrire,
 32 qar fins amics non tainh ges qe s'azire.
 33 Al dous pensar vueilh ma chanson afrainher
 34 de ma donna, si tot mi fai doler,
 35 q'el mon non sai cui ieu tan vueilh'aver
 36 com lo sieu bell cors covinentz gen,
 37 complit de prez, de joi e de joven;
 38 s'ieu de leis ai enveia ni talen,
 39 ieu n'ai ben dreg, q'amors la ·m fes eslire
 40 per la gensor q'en tot lo mon si mire.

AlbSest 16.12 (M 209) [125vA-125vB] LZN

00 Albertet de Sestaro
 01 En amor ai tan petit de fizansa
 02 q'a penas sai de qe ·m sia joios,
 03 ni re non sai de qe ·m fassa chansos,
 04 qar cill en cui ai major esperansa
 05 non mi vol far de mon maltrach esmenda,
 06 anz, qant l'esgard, non fai semblan qe ·m veia
 07 et enassi fai me morir d'enveia.
 08 Pero mos cors vas outra non sopleia
 09 en dreg d'amor ni ·s camja ma razos;
 10 e si ·n repte d'enjan mos hueills amdos,
 11 qe ·m fan amar leis qi plus mi gerreia,
 12 e sec mon dan com hom folls per semblansa
 13 e prec amor, pos vol q'en leis entenda,
 14 qe no ·m fassa faire trop long'atenda.
 15 Qar qi ben fai non es dreg qe ·l car venda,
 16 q'asatz val mais ez es plus saboros
 17 qan ses qerre es fach avinen dos
 18 qez ab qerer, sol q'om trop no ·i contenda;
 19 ni ma donna non tainh qe far o deia,
 20 qe ·l Dieus d'amor m'a nafrat de tal lansa,
 21 per qe mos cors en leis amar s'eslansa.
 22 Mas totz hom fai follia ez enfanza
 23 qi longamen vol servir en perdos,
 24 pos no l'en es rendutz nulls gizardos,
 25 e cell qo pren fai gran desmezuransa,
 26 qe de servir tainh q'om gizardon renda;
 27 per qe ieu vueill qe ·l pros ma donna creia
 28 q'ieu ja del sieu servizi mi recreia.
 29 ...
 30 ...
 31 ...
 32 ...
 33 ...

34 ...
35 ...
36 ...
37 ...
38 ...
39 ...
40 ...
41 ...
42 ...

AlbSest 16.11 (M 210) [126rA-126vA] LZO

00 Albertet de Sestaro
01 Donna pros e richa,
02 corteza e benistans,
03 tortz er s'aissi ·m tricha
04 vostres gais cors prezans,
05 q'ieu hai de vos dicha
06 tanta lauzor chantans
07 qe, s'ieu
08 n'ages tan dich de Dieu,
09 m'arma en fora escricha
10 lai o es sans Johans
11 per fieu,
12 miells qe de nul romieu;
13 e pos vos platz q'aissi ·m siatz estrainha,
14 con s'ieu era de Roais o d'Espainha,
15 prejarai Dieu qe de gouta ·s contrainha.
16 Mas qar vos ajuda
17 tan Jovens e Beutatz,
18 ez es en gran bruda
19 vostre rics prez montatz,
20 ez es mentauguda
21 pels melhors daus totz latz
22 del mon,
23 donna, vos qier aon;
24 si non febr'aguda
25 vos estrenga ·ls costatz
26 e ·l fron
27 q'aves tan bel e blon.
28 Non puesc mudar, donna, q'ieu no ·us maudia,
29 qar trop aves en mi de seinhoria,
30 q'ie ·us sui amics e vos no m'es amia.
31 Trop es de mi seinher
32 mos fins cors envejós
33 q'ara ·m fai destreinher
34 per la gençor q'anc fos,
35 trop mi fai enpeinher
36 en autas sospeissos.
37 Non fai
38 ilh? A la fei, si, fai.
39 S'ie ·i poges ateinher,
40 uns rics res caballos

41 ric plai
 42 i agra, q'ieu o sai.
 43 Non ai poder, donna, de vos m'estraia
 44 qar vostr'ueilh m'an al cor nafrat ses plaia:
 45 mala gotta ambedos lo vos traia!
 46 Trop mostra sa forsa
 47 voluntatz contra mi:
 48 grieu crei vius n'estorsa
 49 si ·m dura gair'aissi
 50 tost n'aura l'escorsa
 51 qe prop sui de la fi,
 52 s'Amors
 53 ab leis no ·m fai socors;
 54 mas paucs bes amorsa
 55 gran mal: en q'ieu m'en fi.
 56 Q'onors
 57 la ·m prec e sa valors
 58 qez a sa merse ·m prendra
 59 e ·lls covinens qez ill m'a fatz m'atenda,
 60 si non o fai mala gota l'estenda!
 61 S'ar no ·m vol entendre,
 62 Amors fai gran peccat,
 63 q'ieu non puec defendre
 64 contra sa voluntat;
 65 trop mi vol car vendre
 66 son prez e sa beutat
 67 e re
 68 non i trueb de merse.
 69 Ancar m'er atendre,
 70 pos tant ai esperat,
 71 son be,
 72 oc e sa bona fe,
 73 q'ill es tan pros, tan gaia e cortesa
 74 qe ·m donara s'amor qe ll'ai tan qessa:
 75 si non o fai en blasme sia presa.
 76 Bells Compainhos, Dieus salv la Genoesa
 77 a cui ieu ai tan lonc temps s'amor qeza,
 78 qar anc genzer non fon d'amor enqesa.

AlbSest 16.13 (M 211) [126vA-127] LZP

00 Albertet de Sestaro
 01 En amor trueb tan de mals seinhorages,
 02 tan loncs destrics e tan malvatz usages,
 03 per q'ieu serai a las donnas salvages,
 04 e no ·s cuidon qe jamais chan de lor;
 05 q'estat *arai lur hom e lur messages*
 06 per enansar lur prez e lur lauzor:
 07 e ren no ·i trueb mas destrics e dampnages,
 08 gardatz com dei huemais cantar de lor!
 09 D'amor non chan ni vueilh aver amia

10 bella, ni pros, ni ab gran seinhoria,
 11 qe ren no ·i trueb mas enjan e bauzia,
 12 e fals semblan lauzengier trichador;
 13 q'ades on miells la cug tener per mia,
 14 et ieu la trueb plus salvag'e peyor,
 15 ben teng per foll cell qi en lor si fia,
 16 et ieu ai ben ma part en la follor.
 17 Ara veiatz de lur amor com grieva:
 18 li premiera sabem qe fo Naç Eva,
 19 qe frais a Dieu fe e covent e treva,
 20 per qe n'em tut ancara peccador;
 21 tal cre saber d'amor non sap qe ·s leva,
 22 ni anc non n'ac ni pena ni dolor,
 23 et es ben peccs cell qi ab ellas treva,
 24 qar nulls no ·i sap conoisser la meillhor.
 49 Si ·m donava s'amor li pros comtessa,
 50 cill de Qarcon q'es de prez seinhoressa,
 51 non faria per lei un'esdemessa,
 52 (gardatz s'ai dic grand ergueilh e follor!)
 53 n'ieu no lo <...>.

PoChapt 375.20 (M 213) [128rA-128vA] LZR

00 Chansos qe fes Arnautz de Merueilh
 01 Aissi con cell q'a pro de valedors
 03 e ·l failhon tuch, ja tan non er amatz,
 02 en la sazón q'es dezaventuratz
 04 mi failh midons, sol qar conois q'amors
 05 mi fai murir per leis am gran turmen;
 06 e, s'ill poges faire nul failhimen,
 07 vas mil fera, mas mens en val, so cre,
 08 bars qi deschai cellui qe vencut ve.
 09 Pero conosc q'es danz e dezenors,
 10 qi non ha cor als dezaconseilhaz;
 11 qe ja ·l castells frevols, q'es asseiatz,
 12 ab gran poder no ·s tenra ses secors.
 13 E, se ·l seinher, de cui es, no ·l defen,
 14 en sa colpa lo pert pos lonjamen;
 15 la esperat e ·l no ·l secor de re,
 16 aissi perdra ma donna ben crei me.
 17 Perdre no ·m pot per so qe ·m vir ailhors;
 18 pero si ·m sui loncs temps de leis loinhatz:
 19 q'ai fach semblant q'ailhors m'era giratz
 20 per assajar, si ja ·l preira dolors;
 21 si ages en outra mon enten,
 22 ar ai proat qi ·l agra ·l cor jauzen,
 23 si ·m part de leis mas a mi non val re,
 24 qe no ·s pot ges mos cor partir de se.
 25 Bonna donna, vailha ·m vostra valors,
 26 q'anc nulls caitius destretz ni malmenatz
 27 non saup tan gen son dan sufrir en paz;

16 13 53: La carta 127 manca nel ms. e il testo di *BdT* 16.13 risulta incompleto a causa della perdita della carta.

28 e, pos le mals m'es deliegz e doussors,
 29 per amor Dieu e, qar vos fora gen,
 30 trobes en vos qal o qom chاوزimen;
 31 qe vostres sui e si ·m deinhatz far be,
 32 vos i fares francheza e bona fe.
 33 Vostre bell hueilh, vostra fresca colors,
 34 vostre dous ris, vostras finas beutatz
 35 vos fan aver vas me pur dous solaz;
 36 ja no ·m agr'ops fos fatz le miradors,
 37 on vos miraz vostre cors covinen,
 38 gai amors e joios e plazen,
 39 ergueilh me fatz e qi bon prez mante
 40 no ·l tainh ergueilh vas los sieus ni ·s cove.
 41 ...
 42 ...
 43 ...
 44 ...

ArnMar 30.4 (M 214) [128vA-129rA] LZS

00 Arnautz de Merueilh
 01 Aissi con cel qe anc non ac cossire
 02 ni voluntat ni cor ni pensamen,
 03 de nulla re, qan vos vi, mas de vos,
 04 ai ieu istat, donna, tan cossiros
 05 con poges tan de plazer far e dire
 06 qe, una *fes en* trestot mon viven,
 07 vos fos d'aqo q'ieu plus dezir servire.
 08 E doncs, donna genzer q'el mon si mire,
 09 pos aissi sui vostre hom lijamen
 10 per chاوزimen e per honor de vos,
 11 vueilhatz, si ·us plaz, qe ·l vostre bells respos
 12 tenga ·l mieu cor joios en tal albire
 13 qe ·l voluntatz *qe y del vostre* cor gen
 14 puesca ab joi ableiar mon martire.
 15 Vas qalqe part q'ieu an ni volv ni vire,
 16 bona donna, tan vos am finamen,
 17 mos cors no ·s pot per rem partir de vos,
 18 anz en durmen me vir mantas sazos,
 19 q'ieu cug esser am vos en sui jauzire;
 20 pueis qan resit e conocs ez enten
 21 qe re non es, torn en plor tot mon rire.
 22 Pero plazen e dous e ses martire
 23 me son li mal, per los bes q'ieu n'aten;
 24 e si ·us plages q'ieu ages ren de vos,
 25 anz q'om saupes per me qe res en fos,
 26 sapchas, donna, q'ieu mi laisser'auçire.
 27 Ja Dieus no ·m don pueis viure lonjamen,
 28 q'ieu faza ren don vostre cors s'azire.
 29 Miells vueilh estar totz temps con frans sufrire,

30 4 06: *fes* per *ves*.

30 4 13: *qe y* per *q'ai*.

30 qan plus non puesc aver de jauzimen,
 31 q'aia ·l solatz e l'acuilhir de vos
 32 q'anes preian sai e lai en rescos,
 33 qe ges non puesc mon corage devire,
 34 q'al mieu albir, qi en dos luecs s'enten
 35 a chascuna es enganair'e mentire.
 39 Donna, lo jorn m'aucizez mantenèn
 40 q'ieu ja per ren ves outra mon cor vire.

ArnMar 30.16 (M 215) [129rA-129vA] LZT

00 Arnautz de Merueilh
 01 La grans beutatz e ·l fins enseinhamenz
 02 e ·l verais prez e la bona lauçors
 03 e ·l cortes dit e la fresca colors
 04 qi son en vos, bona donna valenz,
 05 me donon gieinh de chantar e sciensa,
 06 mas grans paors mi tol e grans temensa
 07 q'ieu non aus dir, donna, q'ieu chan de vos
 08 e ren non sai si m'es o dans o pros.
 09 Ieu vos am tan, donna, celadamenz
 10 qe res no ·l sap mas qant ieu e Amors
 11 e sapchas ben qe grans sobretemors
 12 m'o tol ades q'ieu non aus far parvenz;
 13 tal paor ai q'ira e mal voilhensa
 14 no ·m portasses qar y ai m'*entendesa*
 15 e pos no ·s aus mon cor dir a rescos,
 16 dirai vos o sivals en mas chanzos.
 17 Ja non serai vencutz ni recresentz
 18 de vos amar, sia ·m sens o follors!
 19 Qar s'ieu follei per vos, mais m'er honors
 20 qe s'ab outra m'aondava mos sens;
 21 e se ricors mi tol vostra valensa,
 22 per merce ·us prec q'umilitatz vos vença,
 23 sivals d'aitan, donna meilha q'anc fos,
 24 qe mos servirs vos plaza e ·us sia bos.
 25 Aissi ·us autrei, pros donna conoissenz,
 26 mon cor per qe ja no ·m vir ailhors,
 27 e vos fatz me, qan vos plaira, socors,
 28 q'ieu vos serai de totz los mals suffrens,
 29 sol qe ·us plasa qe ·n dones mantenensa
 30 o cor, donna, qe d'amor vos consens'a,
 31 qe non sias de semblan ergueilhous
 32 vas me qi ·us sui fizells e amors.
 33 Donna genzer q'anc fos de nullas gens
 34 e la mielher de totes las meilhors,
 35 per vos morrai, so ·m ditz ades paors,
 36 si no ·us en pren merses e chauzimenz.
 37 Bona donna, aiaz m'en suvinensa
 38 el cor, e ja no m'en fasaz parvensa,
 39 tro conoscaz qe ben sia sazos

30 16 14: *entendesa* per *entendensa*.

40 qe ·m n'escazes aitan rics gisardos.
 41 Mos Bells Esgatz, a tan gran conoissensa
 42 qe tuch bon aib esmeron sa valensa,
 43 per q'ieu retrach son fin prez cabalos
 44 al mieills q'ieu sai en mas bonas chanzos.

ArnMar 30.19 (M 216) [129vA-130rA] LZU

00 Arnautz de Marueilh
 01 Mout eran dous miei cossir
 02 e ses tot marrimen,
 03 qan la bell'ab lo cor gen,
 04 humills, francha, de bon aire,
 05 me dis de s'amor estraire,
 06 don ieu non puese partir;
 07 e qar ill no ·m rete,
 08 ni ll'aus clamar merse,
 09 tuch solatz mi son estrainh,
 10 pos de leis jois mi sofrainh.
 21 Doussa donna cui dezir,
 22 per vostre enseinhamen,
 23 vostre bell acuilhimen
 24 no ·m vedes qe sabes faire;
 25 del plus no ·us aus preiar gaire,
 26 tan sui espaventatz,
 27 qar er de tan ric plai.
 28 Mas Ovidis nos retrai
 29 q'entre ·ls corals amadors
 30 no ·i paragea ritors.
 11 Donna, si ·us plages sufrir,
 12 per vostre chاوزimen,
 13 q'ab fins precis qais, humilmen,
 14 merseian con fins amaire,
 15 vos auzes mon cor retraire,
 16 en luec d'autre jauzir,
 17 vos non costera re
 18 e a mi feras be;
 19 qe ·l malautes, qan si plainh,
 20 si no ·il val, si se refrainh.
 41 Enseinhamentz e beutatz,
 42 e le vostre bells parllars,
 43 e l'acuilhirs e l'onrars,
 44 joios ab francha semblansa,
 45 vos fan sobr'autras onransa;
 46 per qe jois e solatz
 47 ab vos reviu e nais
 48 vas qalqe part biais,
 49 *en no m'o fai dir Amors*
 50 mas vers e vostra valors.
 31 Tan es per totz autrejatz
 32 le vostre ric prez cars,

33 tan qe no ·i par mos lauzars;
34 pero vers es ses duptansa,
35 si tot s'es plena ·l balansa,
36 qi met mais vas l'un latz,
37 sol un gran, pessa mais
38 vas cella par le fais
39 aissi ·s creis vostra valors
40 on hom mais en ditz lauzors.

ArnMar 30.21 (M 217) [130rA-130vA] LZV

00 Arnautz de Merueilh
01 Ses joi non es valors
02 ni ses valor honors,
03 qar Joi adus Amors
04 e Amor dona gaia
05 e gaeza solaz
06 e solaz cortezia;
07 per q'ieu non vueilh un dia
08 viure desconortatz,
09 ans on plus sui iratz,
10 ieu chant e m'asolaz,
11 qoras q'avinen sia.
12 En joi ai ferm voler,
13 fin cor e bon esper,
14 e joi non puesc aver,
15 donna tro q'a vos plaia,
16 a cui sui autreiatz
17 per aital aventura,
18 q'Amors m'en asegura,
19 mas vos m'en esfreidatz.
20 Mas una ren sapchaz,
21 s'Amor e me forsatz,
22 mout es salvag'e dura.
45 Chauzimen e merse
46 podes aver de me,
47 q'ie ·us amerai jase,
48 ses so qe ja ·m n'estraia,
49 donna, penrai en paz
50 aissi con bos sufrire;
51 qe ·us am tan e ·us dezire,
52 mais mi plaz uns oratz
53 de vos, qan sui colgatz,
54 qe ·us ai entre mos bratz
55 q'esser d'autra jauzire.
34 Donna, merse vos clam,
35 qe tot art e aklam,
36 tan de bon cor vos am.
37 Ai! doussa res veraia,
38 qar es tan aut puiatz
39 le dezir qi ·m turmenta,
40 merce ·us clam, donna genta,
42 qe s'ieu ergueilh i fatz

43 la vostr'humilitatz
 44 per merce ·us mi consenta.
 23 Q'el cor vos mir ades
 24 e, qar vos sui plus pres,
 25 la genser q'anc nasques,
 26 per merce dan no ·i aia.
 27 Bella donna, si ·us plaz,
 28 vueilh q'aus vostre prez retraire
 29 si q'ab fin joi s'esclaire,
 30 per vos ma voluntatz,
 31 q'en nuls autres pensatz
 32 non sui alegoratz
 33 desqe ieu vos ni gaire.

ArnMar 30.13 (M 218) [130vA-131rA] LZW

00 Arnautz de Merueilh
 01 Franjeza e noirimentz
 02 me ditz e chauçimentz
 03 q'ades am ses falsura;
 04 e qalques sia ·l bes,
 05 ieu am trop mais am vos,
 06 bella donna e pros,
 07 totz temps far mon dampnage,
 08 q'ab outra conqeres;
 09 ric don qe ·l pros qi es,
 10 en vos ades meilhura.
 11 Tant es ferms mos talentz
 12 en vos, donna valentz,
 13 no ·i puese aver mezura
 14 mais vos am e no ·us pes,
 15 d'autra re qe anc fos,
 16 e so es l'uchaizos
 17 don m'aves cor salvage,
 18 e d'aisso, si ·us plages,
 19 s'autre tort no ·us ages,
 20 non degres far rancura.
 41 Pros donna conoissentz,
 42 en cui es prez e sens
 43 e beutatz fina e pura,
 44 qe natura i mes,
 45 cors francs e ergueilhous,
 46 ab semblan amors
 47 de joi e d'agradage,
 48 don son en totes res
 49 tut vostre fach cortes
 50 mieilh d'autra creatura.
 21 On plus vostre cors genz
 22 mi dona d'espaventz
 23 ni m'en desasegura,
 24 amors qe m'a apres
 25 m'en fai plus enveios,
 26 e ·m ten vostras faissos

27 plus prop de mon corage
 28 e ·m mostra qe Merses
 29 ha manz durs cors conques:
 30 ve ·us tota m'aventura.
 31 Franca res avinentz,
 32 en cui jois e jovenz ·
 33 e totz bos prez s'atura,
 34 a gran tort es repres;
 35 qi tan con pot es bos,
 36 (qe plus no ·il qier razos)
 37 ni non es de parage,
 38 sera, coms o marques,
 39 avols homs mal apres,
 40 qi ·l juges per drechura.
 51 Chanson, vas Mon Frances
 52 *t'en qar* lai es totz bes
 53 jois e bon'aventura
 54 Senhor En Jonoës,
 55 lo fins prez q'en vos es
 56 creis ades e meilhura.

ArnMar 30.23 (M 219) [131rA-131vA] LZX

00 Arnautz de Merueilh
 01 Si ·m destreinhes, donna, vos e Amors,
 02 q'amar no ·us aus ni no m'en puese estraire:
 03 l'us m'encausa e l'autre ·m fai remaner,
 04 l'us m'enardis e l'autre ·m fai temer,
 05 preiar no ·us aus per enten de jauzir;
 06 aissi con sell q'es nafratz per murir,
 07 sap qe mortz es e pero si combat,
 08 vos clam merse ab cor dezesperat.
 25 Totz los forfatz e totas las clamors
 26 qi mi podes rancurar ni retraire,
 27 es qar m'ausaz abellir ni plazer
 28 mais q'autra res q'ieu puesa el mon veçer;
 29 autr'uchaïçon, donna, non sabes dir
 30 mas qar vos aus conoisser e chاوز
 31 per la meillhor e am mais de beutat:
 32 ve ·us tot lo tort en qe m'aves trobat.
 09 Bona donna, parages e ricors,
 10 on plus autz es et de maior afaire,
 11 deu mais en se d'umiltat aver,
 12 qar ab ergueilh non pot bon prez caber,
 13 qi gen no ·l sap ab chاوزimen cubrir.
 14 E qar de vos amar no ·m puese sufrir,
 15 per merce ·us prec e per humilitat,
 16 q'en vos trobes qal o qon pietat.
 33 Vostre bell hueill, vostra fresca colors
 34 e ·l dous esgart plazen qe sabes faire
 35 vos mi fan tan dezirar e voler

30 13 52: manca *vai*; ed. Johnston 1935: *t'en vai, qar ab lui es*.

36 qe plus vos am, on plus mi desesper,
 37 e si follei qar no m'en puese partir.
 39 cossir l'onor et oblit la foudat,
 40 e fug mon sen e sec ma voluntat.
 17 No mi noges vostra richa valors,
 18 q'anc non la puec un jorn plus enanz traire,
 19 qe desq'ie ·us vi aic lo sen e ·l saber
 20 de vostr'honor creisser al mieu poder;
 21 q'en mans bos luecs l'ai dig e fag auzir.
 22 E si ·us plages qe ·l deinhases grazir,
 23 no ·us qezera plus de vostr'amistat
 24 e ·us grazira per gisardon lo grat.

ArnMar 30.15 (M 220) [131vA-131vB] LZY

00 Arnautz de Merueilh
 01 La francha captenensa
 02 q'ieu non puese oblidar,
 03 e ·l dous ris e l'esgar
 04 e ·l semblan q'ie ·us vi far,
 05 mi fai, donna valentz,
 06 mieilher q'ieu non sai dir,
 07 ni de cor cossirar;
 08 e si per me no ·us venz
 09 Merces e Chauzimentz,
 10 tem qe m'er a morir.
 41 Non ai tan de parvensa,
 42 ni puese razon trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 qe ja ·m deinhes amar;
 45 pos me ditz mos talentz
 46 qe poiri'avenir;
 47 ni ·m dei dezesperar,
 48 qe tals es pauc manentz
 49 qe fai astres e senz
 50 en gran ricor venir.
 31 Donna, per gran temensa,
 32 tan vos am e ·us tenc car,
 33 no ·us aus estiers preiar.
 34 Mas plus fai az onrar
 35 uns paubres avinentz
 36 qan sap honor grazir
 37 e ·ls bes d'amor celar,
 38 qe ·l rics desconoissentz
 39 cui par qe totes genz
 40 lo deion obedir.
 11 Ses gieinh e ses failhensa
 12 vos am, e ses cor var,
 13 al mieilh q'om pot pensar;
 14 d'aitan vos puese forçar
 15 ses vostres mandamenz.
 16 Ai! donna cui dezir,
 17 si conoisses ni ·us par

18 qe i sia failhimentz
 19 qar vos sui benvoilhentz,
 20 sufres m'aqest failhir.
 21 Tant es de gran valensa,
 22 mas vos am a cor clar
 23 se i puese merce trobar,
 24 q'ab outra gazainhar.
 25 E ·l vostre chاوزimentz,
 26 pos no m'en puese partir,
 27 faça ·us humiliar
 28 tan qe ·l vostres cors gentz,
 29 amoros e plazentz,
 30 si no ·m vol, no m'azir.

ArnMar 30.17 (M 221) [131vB-132vA] LZZ

00 Arnautz de Merueilh
 01 L'enseinhamentz e ·l prez e la valors
 02 de vos, donna, cui soplei nuech e dia,
 03 an si mon cor dueg de bella paria,
 04 on plus mi dueilh, ieu chant e m'esbaudei,
 05 e qar Amors mostra totz sos poders
 06 vas me qe tot sol troba plus leial,
 07 no ·m val esfortz contra leis ni sabers.
 08 E doncs, donna, vailha ·m vostre socors
 09 e vensa vos Merses e Cortezia,
 10 anz qe ·l talantz ni ·l deziriers m'auçia
 11 del vostre cors gençor q'el mon estei,
 12 q'al vostre laus dir mi sofrainh lezers,
 13 qar tan es rics vostre prez e tan val,
 14 sobre ·ls melhors es esauatz e ters.
 15 Donna valentz don dic veras lauzors,
 16 ren de mon cor non ai en ma bailhia;
 17 de vos lo tenc don tot lo mon tenria,
 18 si era mieus e qar soven no ·s vei,
 19 lai on vos es m'o contrasta temers,
 20 mas en mon cor vos mi faisson aital,
 21 qal ieu vos vi als prims plazens vezers.
 22 Donna ·ls plazers grazisc e las honors
 23 e ·us grazirai aitan com ja vius sia,
 24 qar mi sufres q'en bon respieg estia –
 25 mas s'a vos plai ieu sai qe far o dei –
 26 doncs s'aissi muer qe ·m val mos bos espers?
 27 S'en breu de me plus coralmen no ·s cal,
 28 dezesperar me fara ·l non calers.
 29 Donna, nos trei, vos et ieu et Amors,
 30 sabem tot sol ses outra garentia
 31 qals fo ·l coventz; no tainh qe plus en dia,
 32 mas vostres sui e per vostre m'autrei,
 33 q'en vos es totz mos cors *zoinhz et* aders
 34 de fin'amor e de dezir coral,

30 17 26: *zoinhz* per *joins*.

28 q'en altra part non es fermes mos volers.
 15 D'aisso sai grat als autres amadors,
 16 qe cascuns pliu en sos ditz e afia
 17 qe sa donna es li genser qe sia,
 18 se tot s'es fals lur ditz laus e mercey,
 19 q'entre lurs gabs passa segurs mos vers,
 20 q'us no conois ni no so ten a mal
 21 qar atresis cuion sia plazers.
 43 Plus fora rics de totz entenedors,
 44 si ieu ages lo joi q'ieu plus volria;
 45 de proeza ja par no trobaria,
 46 ni nulla res no ·n fora contra mei;
 47 e pel gran cor q'auri'e dels sabers
 48 de paradís foran mei li portal
 49 e mais d'onor non poiria aver.

ArnMar 30.1 (M 222) [132vA-133rA] MAA

00 Arnautz de Merueilh
 01 A gran honor viu cui jois es cubitz,
 02 qar d'aqi mou cortezi'e solaz,
 03 enseinhamentz e francheza e mezura,
 04 e cors d'amar e esforz de servir,
 05 e chautzimentz, sabers e conoissensa,
 06 e gen parllars e avinentz respos,
 07 e tut bon aib, per q'om es gais e pros.
 08 Totztemps er jois per mi coutz e servitz,
 09 a mon poder car tengutz et honratz.
 10 M'esperans'hy ai mesa e ma ventura,
 11 mas qar tan tart vei leis q'ieu plus dezir,
 12 n'ai en mon cor vergoinha e temensa;
 13 qar no mi val ab vos donna razos,
 14 mas chautziments e merses e perdos.
 15 Bona donna, cui jois e prez es gitz,
 16 esgart mon cor la vostr'humilitatz,
 17 e s'anc vas vos fesi nulla falsura,
 18 ja ·l vostre cors (no ·m o qal plus grazir)
 19 no ·m fara pueis de null joi mantenensa,
 20 qe ·l nom qe ·m diest donn'ab ditz amoros,
 21 n'escriu el cor, per q'ieu sui d'enjan blos.
 29 Qar vos enquier, ben o faz con arditz,
 30 mas a totz jornz dobla ma voluntatz
 31 de ben amar e se merse meilhura
 32 qe ·ls bes q'amors sol als autres partir
 33 lur va tollen, qar y conosc failhensa,
 34 e dona ·ls me, qar sui fins francs e bos,
 35 q'estiers, donna, non auzer'amar vos.
 22 Vas on q'ieu an lo cors e l'esperitz
 23 s'es el vostre seinhoriu autreiatz,
 24 e, s'a vos plaz, no ·m gites a noncura,
 25 q'ab sol aitan mi podes enreqir,

26 sufras qe ·us am, qar si tot *uo* ·us agensa,
 27 non sui donna de mon cor poderos
 28 qe mais *uo* ·us am qe nulla ren q'anc fos.
 36 Mon Gen Conqis, Dieus vos det conoissensa
 37 e totz bos aibs, ab qe estas joios
 38 e fins e cars e valenz sobre ·ls bos.
 39 Vas Aragon al rei cui jois agensa,
 40 tramet mon chan, qar es cortes e pros,
 41 et ab lui tainh humils ez ergueilhous.

ArnMar 30.8 (M 223) [133rA-133vA] MAB

00 Arnautz de Merueilh
 01 Anc vas Amor no ·m poc ren contradire,
 02 pos ben i volc son poder demostrar;
 03 per q'ieu non puesc sa gerra sols atendre,
 04 q'a sa merce li sui totz dosmengiers;
 05 e ja vas leis mos cors non er leugiers,
 06 q'anc nulls amanz, pos lo primier conqis,
 07 ni aqel eis, non fon de cor plus fis.
 08 D'amor no ·m feinh, ni sui de plus jauzire,
 09 mas sol d'aitan q'ab ferm cor e ab clar
 10 a lei de fin aman mi fai atendre,
 11 don es sos prez sobr'otra tan entiers;
 12 qe ja conqis non er per mi estiers.
 13 se fin'amors <...>
 14 ...
 15 Si Dieus volges lo sieu ric prez devire,
 16 gran re pogra d'autras donnas honrar;
 17 tan com mars clau ni terra pot estendre,
 18 es le sieus pretz de totz bos aibs primiers
 19 e agra ·m ops lo jorn vilans portiers,
 20 q'anes ves leis o q'ieu tan prim no ·m vis,
 21 qe mon saber ai paor qe m'aucis.
 22 Bona donna, li plazer el dous rire
 23 e l'avinen respos qe sabes far
 24 m'an si conqes q'az outra no ·m puesc rendre
 25 partira m'en, s'ieu poges, voluntiers,
 26 qe vostres prez mi es trop sobranciers;
 27 mas en aisso ·m conort e m'afortis,
 28 qe parages es vas Amor aclis.
 29 Ab ferm voler don vos am e deaire,
 30 donna ·m juges e si mezura ·us par
 31 q'en vos deia ves mi de merces deissendre,
 32 non m'o tueilha paors de lauzengiers,
 33 qe ja no m'er donna tan plazentiers
 34 ab prim saber, ni lomdans ni vezis,
 35 qi ja sia de mon afar devis.

30 1 26: vo per *no*.

30 1 28: vo per *no*.

30 8 13-14: manca *que i a mon cor assis, / lo sieu ric cor per forssa non languis* (ed. Johnston 1935).

36 Q'aitan si pert q' i m cuja plazer dire
 37 ni lauzenjas per mon cor devinar;
 38 q'atresi i m pert on miells mi sai defendre,
 39 q'ieu sai mentir e remanc vertadiers;
 40 tal vers i a q'es fals e menzongiers,
 41 qe q' ditz aisso per q'amors s'avelis,
 42 ves sidons men e si mezeis trais.
 43 Chansoneta, cell cui es Monpesliers,
 44 q'es gais e pros, volgra qe si chausis;
 45 mas enanz vai lai a mon Joi Conqis.

GlFig 217.7 (M 224) [133vB-134rB] MAC

00 En Gui Figera
 01 Totz hom q' ben comensa e ben fenis,
 02 lueinha de si blasm'e reten lauçor,
 03 qar Dieus dona a bon comensador
 04 bona forsa qant bona es li fis.
 05 Qe anc nulls temps fin ses comensamen
 06 no vim portar fruch de bona semensa,
 07 mas cell qe ben fenis e ben comensa
 08 ren fruch de prez e fruch de salvamen.
 09 Aqestz bos frutz nais primiers e floris
 10 de bona fe, e pueis, qan es en flor,
 11 bonas obras noiris ab sa doussor,
 12 qar ab fe nais e obra lo noiris.
 13 E q' d'est fruch manjera veiramen,
 14 volra morir en nom de penedensa;
 15 don er sa mortz veira justa nassensa,
 16 qel jorn q'om mor per dieu, nais justamen.
 17 Justament es natz cell cui Dieus grazis,
 18 e justament ha viscut ses dolor,
 19 qan doussamen e ab doussa sabor
 20 ha fruch manjat per qe s'arma geris.
 21 E dons tratut devon comunalmen
 22 manjar del fruch q'es li nostra girensa
 23 qe trobarem outramar ses faillensa,
 24 lai on dieus fon vius e mortz issamen.
 25 Li seiua mortz fon dreituriers camis,
 26 per ço i devem anar tut peccador,
 27 qe q' morra per dieu lo criator,
 28 viura totz temps jauzentz en paradis;
 29 qar aitals mortz es vida ses turmen
 30 e verais fruc de Crist, a cui agensa,
 31 per qe chascus deu aver sovinensa
 32 d'aquesta mort per viure lonjamen.
 33 Dieus ha trames tal fruc qe non peris,
 34 lo valen rei Frederic, mon seinhor,
 35 e totz aicells q' per la so'amor
 36 volran morir o viure so m'es vis
 37 anem manjar sobre pagana gen,
 38 q' descrezon Crist e sa conoissensa
 39 e la veira croz, on non han crezensa,

40 el sepulcre descrezon malamen.
 41 Seinher verais Jesus, cui sui aclis,
 42 lums dreituriers de veira resplandor,
 43 Salvaire Cristz, donas forsa e vigor
 44 e bon conseilhs als nostres pellegris,
 45 els defendetz de pena e de mal ven,
 46 con ill puescan passar senes temensa
 47 e lai cobrar ab la vostra valensa
 48 lo sepulcre e lo san munimen.
 49 Reis Frederics, vos es frucs de joven
 50 e frucs de prez e frucs de conoissensa,
 51 e si manjatz lo fruc de penedensa,
 52 fenires ben lo bon comensamen.

ArnPlag 32.1 (M 225) [134rB-134vB] MAD

00 Narnautz Plages
 01 «Ben volgra midons saupes
 02 mon cor aissi con ieu sai,
 03 e qe ·ill plages q'ieu fos lai,
 04 on es sos gais cors cortes.
 05 E s'ieu dic sobransaria?»
 06 «Veiatz. E cuiatz q'ieu sia?»
 07 «Non ieu, qe no sui tan rics.»
 08 «Suefre e no t'amendics
 09 qe de ben lieu s'avenria.»
 10 «Avenir *deu hom plages.* »
 11 Non pot hom.» «Per Dieu, si fai.
 12 Con ieu?» «T'o ense inherai.»
 13 «Digas con.» «S'a leis plages.»
 14 «Plazer? A leis, con plairia?»
 15 «Levet, s'amors o volia.»
 16 «Amors?» «Iest li dones amics?»
 17 «Ieu non, anz n'estau enics
 18 per sot dic q'·ll te galia.»
 19 «Suefre e venra t'en bes.»
 20 «E qom? Qe *mais ades* n'ai.»
 21 «Mals? Non i digas iamai.»
 22 «E per qe?» «Qar non i es.»
 23 «Non es mals q'aissi m'aucia
 24 lauzengier?» «Non qar un dia
 25 er tos bes si no t'en gics,
 26 ab sol qe no la chastics.»
 27 «E morrai?» «Hoc si ·s volia.»
 28 «Si ·s vol?» «Hoc.» «Valra ·m merces
 29 ab leis?» «Per Dieu, non o sai.»
 30 «E per qe?» «Qar non s'eschai
 31 qe trop ti eistz en loc ric mes.»
 32 «Ric, per crotz, ben o sabia.»

32 1 08: ms. *ta(n)* / *mendics* con *titulus* superfluo.

32 1 10: Ed. Rieger 1991: *Avenir pot? No pot ges*

32 1 20: *mais* per *mals*.

33 «E doncs no fezist follia?
 34 *Lasssa t'en.*» «No m'en chastics,
 35 q'aisso non es mais destrics
 36 qe ia no m'en l'aiseria.»
 37 «No t'en laisserias ges?»
 38 «Non ieu.» «Doncs aissi o fai
 39 con ieu t'o ensinarai:
 40 siatz adrech e cortes,
 41 francs e de bella paria,
 42 e fai so qe ben estia,
 43 qan porras, e non t'en trics;
 44 q'aisi deu reinhar amics»
 45 «E miells si far si podia.»
 46 Na Phelippa, s'ieu avia
 47 tal ricor don ieu fos rics,
 48 atressi ·us seri'amics
 49 de ben dir si com solia.
 50 Chanso, Castella t'en via,
 51 al rei q'adoba ·ls destrics,
 52 q'om pren ab los avols rics
 53 qant es en lur compainhia.

RbAur 389.16 (M 226) [135rA-135vA] MAE

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Ar s'espan la flors enversa
 02 pels trecans rams e pels tertres.
 03 Qals flors? Nieus, gells e conglapis
 04 qi cotz e destreinh e trenca;
 05 don vei morz qils, critz, brails, çiscles
 06 pels fueilhs, pels rams e pels giscles
 07 mais mi ten verd e jauzen Jois
 08 ar qan vei secs los dolenz crois.
 09 Qar enaissi o enversa
 10 qe ·l bel plan mi semblan tertres,
 11 e tenc per lor lo conglapis,
 12 e cautz m'es vis qe fretz trence
 13 e tron un son chant e siscles,
 14 e paro ·m foilhat li giscle.
 15 Aissi ·m sui fermes laçatz en joi
 16 qe ren non vei qi ·m sia croi.
 17 Mas una gen fada enversa
 18 (con seron noirit en tertres)
 19 qe ·m fan pro pez qe conglapis;
 20 q'uns qecs ab sa lenga treca
 21 e ·n parlla bas et ab siscles;
 22 e no i val bastos ni giscles
 23 ni menasas; an lur es jois
 24 qan fan zo de q'om los clam crois.
 25 Q'ar en baiçan no ·s enversa
 26 no m'o tolun plan ni tertre

32 1 34: *lasssa* per *laissa*.

27 donna, ni gells ni conglapi,
 28 mas non poder trop mi treca.
 29 Donna, per chant e per siscle,
 30 vostre bell hueilh mi son giscle
 31 qe ·m castion si ·ll cor ab joi
 32 q'ieu no ·s aus aver talen croi.
 33 Anat ai com *uautz enversa*
 34 cercan ram e vals e tertres,
 35 marritz con cell qe conglapis
 36 coçha e ·l masa e treca:
 37 qe no conqis chanz ni siscles
 38 plus qe fols creis conquier giscles.
 39 Mas ar – Dieus *lai* – m'alberga Jois
 40 malgrat dels fals lausengiers crois.
 41 Mos vers aqist qi ben versa
 42 qe no ·l tengan puei ni tertre
 43 la on hom non sent conglapi,
 44 ni a fretz poder qe i trenqe.
 45 A midons lo chant e ·l siscle,
 46 clars, q'el cor l'en entre ·ll giscle,
 47 cell qe sap gen chantar ab joi
 48 qe non tang a chantador croi.
 49 Doussa donna, Amors e Jois
 50 nos ajoston malgrat dels crois.
 51 Joglar, gran re n'ai mens de joi!
 52 Qar no ·s vei, en fatz semblans croi.

RbAur 389.28 (M 227) [135vA-136rA] MAF

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Escotatz... mas no sai qe s'es
 02 seinhor, aisso q'ie ·us vueilh contar.
 03 Vers ni chanços ni serventes
 04 non es, ni no ·il sa no ·m trobar;
 05 ni ren non sai cossi ·l fezes
 06 si tal no ·l podi'acabar
 07 qe anc non fos mais fag per home ni per femna en aqest segle ni en l'autre q'es passatz.
 08 Sitot m'o tenes a fades
 09 ges per aisso non vueilh laisser
 10 q'ieu mon talan non vos disses:
 11 de so q'ara vos vueilh mostrar,
 12 so qe fon non pres un poges
 13 ves so q'ara vei e esgar,
 14 e dirai vos per qe vos o ai mogut qe si non vos o trazia a cap, tenria m'en hom per fol, qar mais
 presa hom sieis deniers el poinh qe cen sols al cell.
 15 Ja non tema ren far qe ·m pes
 16 mos amics, aisso ·l vueilh pregar;
 17 s'als ops no ·m vol valer manes
 18 qant hom promet ab lonc tardar;
 19 ges meilhs qe cell qi m'a conques

389 16 33: *uautz* per *cauz'*.

389 16 39: *lai* per *lau*.

20 no ·m pot nuilha res engannar.
 21 Tot aisso dic per una donna qe ·m fai morir ab bellas paraulas e ab loncs espers, pot mi bon
 esser, seinhor?
 22 Qe ben a passatz qatre mes,
 23 (e a mi cen antz so mi par)
 24 qe m'a autrejat e promes
 25 de s'amor so qe ·m n'es plus car.
 26 Donna, pos bon cor m'aves mes
 27 abdoussas mi ab dous l'amar.
 28 Dieus, ajuda! *In nomine patris e filii e spiritus sancti Deus amen!* Ostas donna e qe deabols er
 aisso?
 29 Q'ieu sui per vos gais, d'ira ples;
 30 iratz jausentz si ·m *far torbar*
 31 e sui me partitz de tals tres
 32 q'el mon mas vos non ha lur par;
 33 en fatz chanços e serventes
 34 tan q'om m'en apella Joglar.
 35 Donna, far en podes a vostra giza, con fes Na Ponsa de l'espala e non sai q'ieu manes al re
 contan qa gesor mor non puesc morir si muer per dezirers de vos.
 36 Ar fenisc mon non sai qe s'es,
 37 q'aissi ·l deu hom ben batejar;
 40 e chan lo qan l'aura apres,
 41 cell qe s'en volra asautar.
 42 Vai ses nom e qi ·t demanda qi t·a fag digas li d'en Rainbaut, qe sap ben far una balla de foudat
 qan si vol.

RbAur 389.17 (M 228) [136rA-136rA] MAG

00 Raymbaud d'Orenia
 01 Assaz m'es bell
 02 qe de novell
 03 faça parer
 04 de mon saber
 05 totz plans als prims sobresabens
 06 qe van cuian
 07 q'ab sen d'enfan
 08 dic e fatz mon captenemens;
 09 e sec mon cor
 10 e mostri for
 11 tot aisso don il me consen.
 12 Qi q'en favell,
 13 lo m'es pro bell
 14 de mon saber:
 15 q'en sai meilh ver
 16 (sitot non sui mout conoissens)
 17 qe trop parllan
 18 qe van cuidan
 19 «Fol es. – Non es. – Si es sos sens.»
 20 Q'ar tost saill for
 21 ab bell demor

389 28 30: *far* per *faz*; *torbar* per *trobar*.

22 gen motz leugier, cortes, *talen*.
 23 Ab son novell
 24 dic e favel
 25 e faz parer
 26 mon cubert ver
 27 lai on tainh qe sia parvens;
 28 qe son enfan
 29 mout meill parlan
 30 vas mi; e sai q' ·m n'es giren,
 31 ab q'ieu demor
 32 gandic mon cor
 33 si qe ·l ditz no ·m passa la dens.

RbAur 389.36 (M 229) [136vB-137rB] MAH

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Pos tals sabers mi ven e ·m creiss
 02 qe trobar sai – et ieu m'o dic! –
 03 mal estara si no ·m pareis
 04 et er me blasmes si m'en gic;
 05 qar so q'om van'ab la lenga
 06 tainh be qe en pes o tenga,
 07 qe non pot aver pejor dec
 08 q' ditz re qe no s'avenga.
 09 Ar an gaug qar sabron del freis
 10 e remanon sol li abric;
 11 li auzellet – e es lur leis
 12 qe hueimais de chanta no ·s tric –
 13 q'us qecs s'alegr'en sa lenga
 14 pel novel temps qe lur venga;
 15 e dels albres q'eron tug sec
 16 le fueills pels branchils s'arenga.
 17 E q'anc jorn d'amor se feis
 18 nos tainh q'aras s'en desrazic
 19 q'ab lo novel temps qe pareis
 20 deu qecs aver son cor plus ric;
 21 e q'anc non sap ab la lenga
 22 dir so qe ·l coven, aprenga
 23 consi ab lo nou temps esplec:
 24 q'aissi vol temps qe ·s captenga.
 25 Estat ai fins amics adreis
 26 d'una qe m'enganet ab tric
 27 e qar anc s'amors mi destreis,
 28 totz temps n'aurai mon cor enic;
 29 q'eras non bueilh ab sa lenga
 30 m'aia ditz per qe ·m destrenga
 31 per so q'autr'ab leis estec
 32 et ieu caz so q'aicel prenga.
 33 Ab leis reinha ·l malaveis
 34 e il stei ab son amic
 35 qe tals jois m'a preis e reseis

36 qe anc non cresec fol prezic:
 37 e vueilh q'om mi tailh la lenga
 38 si ieu ja de leis cre lausenga
 39 ni de s'amor mi desasec,
 40 si ·n sabia perdre Aurenga.
 41 Be ·m deu plaser et es ben dreis
 42 qar anc mais tant en au non *tric*.
 43 Qe Nostre Seinher, el mezeis,
 44 per pauc de far non i failhic;
 45 q'a penas saup ab la lenga
 46 dir «Aital vueilh qe ·s devenga»;
 47 q'a la beutat q'en leis assec
 48 non vol q'autra s'i esprenga.
 49 Donna, non sai dir loncs plaideis,
 50 mas ben me podes far mendic
 51 ou ric plus qe anc non fo reis;
 52 del tot sui en vostre castic!
 53 Sol qe digatz ab la lenga
 54 cossi volres qe ·m captenga;
 55 q'ieu ai cor aissi m'estec
 56 e qe ja vas vos no ·m fenga!
 57 Donna, al no ·us qier ma lenga
 58 mas q'en baissan vos estrenga
 59 en tal luec qe ab vos *m'aec*,
 60 e qe de mos bras vos cenga.

RbAur 389.10 (M 230) [137rB-138rA] MAI

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Apres mon vers vueilh sempr'ordre
 02 una chanson leu per bordre
 03 en aital rima sotil;
 04 mas ges non ai' us de *cordre*
 05 si ·m pert ma par ni ·m ten vil
 06 q'ieu vas mon miels no ·m apill.
 19 Cil qi me vout trist-allegre
 20 sap mais q'i vol sos ditz segre
 21 qe Salamos ni Marcols
 22 de fatz ric ab ditz entendre:
 23 e qai leu d'aut en la pols
 24 qi ·s pliu en aitals beltols.
 07 Qar? No sai qant m'ai a viure,
 08 per qe mon cors al cor liure;
 09 e sapcha ·n gitar dretz fil
 10 mos volers, e non s'atiure
 11 mas en valen *seinhoriul*
 12 q'om no ·s iau de son cortil.
 13 Soven pens q'ailhors mi derga,

389 36 42: *tric* per *cric*.

389 36 59: *aec* per *azec*.

389 10 04: *cordre* per *tordre*.

389 10 11: *seinhoriul* per *seinhoril*.

14 e pueis Amors ten sa verga,
 15 qe ·m n'a ferit de grieus pols,
 16 e ·m ditz c'ap mals no ·m aerga;
 17 q'ieu non sui escarniz sols
 18 q'escarnitz fon ia N'Aols.
 25 Qe val q'ailhor non puese creire?
 26 Q'anc no frais copa de veire
 27 plus tost q'amors frainh e *romp*
 28 mas si ·l plaz qe ·l mal cor meire
 29 il sap lieu soudar ses plom;
 30 mas ha mi soudat trop som.
 31 Viatz m'assajer'a volvre
 32 s'amors me volges absolve;
 33 mas, pres en loc de colom,
 34 me fai de si cazen volvre,
 35 qe no ·m gic penr'un sol tom
 36 e m'apella per mon nom.
 37 «Mal dic; tainh qe m'en peneda.»
 38 «Non!» «Per qe?» «Mos cors m'o veda.»
 39 «Amors me tol qe ·m tol ten trist.»
 40 «Qi ·t tol no ·t cug qe m'o reda.»
 41 «So ·m tol qe plus l'aurai qist.»
 42 «No ·t tol so q'anc no ·m agist.»
 43 Si ai gaug, qe ·m tol e ·m mermi
 44 qar mos talenz no ·m afermi.
 45 Ben ai fol talan, per Crist,
 46 qar mos cors miels no s'afermi
 47 en lai on faz gen conquist
 48 q'ieu sai on ai mon dan qist.
 49 A Dieu prec qe mos precis auja:
 50 q'el vueilh'e don q'ieu m'en gauja
 51 lai on son volgut amics!
 52 Qar – *ga ·l* sieus fins cors s'esflauja –
 53 tozt autres trop non plus rics
 54 e non o dic ges enics.
 55 Cel Dieus q'fes terra e aiga
 56 caut e freig gent clerc'e l'aiga:
 57 afol cels qe desabrics;
 58 qe ab voluntat veraiga
 59 e a cubertz fals presics,
 60 fan dan als drutz e destrics.
 61 Donna, franca res veraia
 62 en q'ieu sui verais amics
 63 a vos mi ren tozt antics.
 64 Plus qe ja fenis fenics
 65 non er q'ieu non si' amics.

RbAur 389.1 (M 231) [138rA-138vA] MAJ

00 Raimbaut d'Orenia

389 10 27: *romp* per *rom*.

389 10 52: *gal* per *jal*.

01 Ab nou joi et ab nou talen,
 02 ab nou saber et ab nou sen
 03 et ab nou bel captenemen,
 04 vueilh un nou verset començar:
 05 e qi mos bels motz nous enten
 06 ben er plus nous a son viven,
 07 q'om viels s'en deu renovellar.
 08 Q'ieu renovell mon ardimen
 09 qi ·ls novels moven pensamen
 10 farai d'un novell ferm parven
 11 en chantan ab novels temps clar,
 12 qe fan l'auzell mais don dissen
 13 los novels critz don joi s'espren
 14 dels auzels q'istan en amar.
 15 Don aman mi fai alegrar,
 16 q'ieu am si q'om non pot contar
 17 tan bell con ieu am ni pensar,
 18 q'ieu am la gensor ses conten:
 19 si Dieus m'*ait* e no ·i met cujar
 20 q'al mels d'amar la saup triar
 21 Amors qi nos ajostet gen.
 22 D'Amor mi dei ieu ben lauzar
 23 mais q'az Amor gazardonar
 24 no puesc q'amors m'a *en conten*
 25 egardat per son chاوزimen
 26 mas q'Amors no ·m pot estujar
 27 a sos ops, Amors, ni donar
 28 ad autrui, don ai cor rizen.
 29 Rire ·m dei qossi ·m fatz soven
 30 qe ·l cors me ri neis en durmen
 31 e midons ri ·m tan doussamen
 32 qe ris de Dieu m'es vis, so ·m par,
 33 don me fai sos ris plus jauzen
 34 qe si ·m rission qatre cen
 35 angel qi ·m deurion gaug far.
 36 Gaug n'ai en tal qe mil dolen
 37 serion del mieu gaug manen
 38 qar de mon gaug tut mei paren
 39 et ieu viu ab gaug ses manjar;
 40 e qi vol gaug sai l'an qeren,
 41 q'ieu tot lo gaug entieramen
 42 a midons qe ·l mi pot tost dar.
 43 *Bonna*, d'als non ai a parllar
 44 mais de vos, donna, qe baissar
 45 vos cug, ades qant aus nomar
 46 vos, donna, qe ses vestimen
 47 en mon cor, vos esgar
 48 q'ades mieus vei domn'ins estar
 49 vostre nou cors bel e plazen.
 50 De mon nou vers vueill totz pregar

389 1 19: *ait* per *aiut*? Gli altri mss. leggono *am*.

389 1 24: *en conten* per *em ten car* (con alterazione della rima in *-ar*, forse influenzato da *conten* in rima al v. 18).

389 1 43: *Bonna* per *Donna*.

51 qe ·l m'anon de novell chantar
 52 a leis cui am ses talen var:
 53 Dieus me lais et Amors, s'ieu men,
 54 q'autre ris mi sembla plorar,
 55 si ·m ten ferm en gaug ses laisser
 56 midons, q'autre drut non consen.
 57 Ja Dieus mais donna no ·m presen:
 58 sol gar ma donna e mon Juglar.
 59 Dieus gar ma donna e mon Juglar
 60 e ja mais domnna no ·m pressen.

RbAur 389.8 (M 232) [138vA-139rB] MAK

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Amors, con er, qe farai?
 02 Morai frescs joves e sans,
 03 enaissi dinz vostras mans?
 04 Oc, morir: si ·m plieu per vos,
 05 ades mi plieu pauc mos pros;
 06 e totz temps tant com ieu viva,
 07 com qe m'en an, mi plieurai.
 08 Per q'ieu fatz avols esai
 09 pos q'enaissi ·us sui humans:
 10 qe fera s'ie ·us fos trefans,
 11 mals e fers e ergueilhous?
 12 Fora ·n plus aventuros:
 13 oc, so ·m par pos ar esqiva,
 14 m'es qar vas vos franc cor ai.
 15 Ades mi das plus d'esmai
 16 on mielhs sui vas vos sertans,
 17 e faz i ben qe vilans:
 18 qar per mal sui amoros,
 19 mas non sai esser amtos
 20 vas vos q'ades recaliva
 21 mos lieus cors on piez m'en vai.
 22 Mas vos aves, don morrai,
 23 amors, l'us de Barbarans:
 24 qe ·l vostres fatz soteirans
 25 q'esta ma, per qe viu blos,
 26 non faz mal al plus iros,
 27 mas vas aqells es onbriva
 28 q'aves en poder ses plai.
 29 Per qe si ·m peisa dirai,
 30 amors, tan vas vos qe cans;
 31 ades o dic: son aurans
 32 de vos! Q'anc mala sai vos
 33 vostr'aventura mes nos!
 34 E tem a dir qals o pliva,
 35 so qe ·us cofon e ·us dechai.
 36 Mas ieu o dic, e si ·m brai
 37 ni m'en desment hom vilans,

38 venga armatz en uns plans:
 39 e sia orbs o gelos
 40 s'ieu non voli'esser jos
 41 vencutz: q'ieu vol so escriva!
 42 Sol vers non fos si ·m n'esglai.
 43 Mas non es de mar en sai,
 44 ni lai on es flums Jordans
 45 sarrazis ne crestians
 46 q'ieu non venques tres o dos;
 47 e se i dic qe enoios
 48 mas grans dolors m'en abriva
 49 qe ·m fai ver dir e no ·m plai.
 50 E s'ieu en faz semblan gai
 51 ni despeinh coindes e vans,
 52 si tot m'ai bos ermitans
 53 esta et ancar ploros:
 54 e bos hom religios
 55 sera tot per gen geliva
 56 totz temps, si ·l cor no m'en trai.
 57 E mi chanços, si non fos
 58 vas amor aqels esciva,
 59 tengra vas Rodes en lai.
 60 Contessa nomenativa,
 61 pros e bell'ab cor verai.

BeatrDie 46.3 (M 233) [139rB-139vB] MAL

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Amics, en gran cosirier
 02 sui per vos e en grieu pena;
 03 e del mal q'ieu en sufier
 04 non cug qe vos sentas gaire.
 05 Doncs, per qe ·us metes amaire,
 06 pos a mi laissas tot lo mal?
 07 Qar amdui no partem per egal?
 08 Don', Amors ha tal mestier
 09 pos dos amics encadena,
 10 qe ·l mal q'an e l'alegrier
 11 sen chascus so ill es veiaire
 12 q'ieu pens e no sui gabaire
 13 qe la dura dolor coral
 14 ai ieu tota a mon cabal.
 15 Amics, s'aces un cartier
 16 de la dolor qe ·m malmena
 17 ben viras mon enconbrier,
 18 mas no ·us cal del mieu dan gaire
 19 qe – qan no m'en puese estraire –
 20 com qe ·m an, vos es comunal,
 21 an me ben o mal atretal.
 22 Donna, qar ist lauzengier
 23 qe m'an tout sen e alena

24 so nostr'angoissos gerrier
 25 lais m'en, no per talen vaire,
 26 q'ar no ·s son pres; q'ab lur braire
 27 nos han basti tal joc mortal
 28 qe no jauzem jauzen jornal.
 29 Amics, nul gratz vos refier
 30 qar le mieus ditz vos refrena
 31 de vezer me, qe ·us enqier;
 32 e si vos fas plus gardaire
 33 del mieu qez ieu non vueilh faire,
 34 be ·us tenc per sobreplus leial
 35 qe no son cil de l'ospital.
 36 Donna, ieu tem a sobrier
 37 q'aur perdi vos en arena,
 38 qe per ditz de lauzengier
 39 nostr'amors tornes en caire;
 40 per so deg tener en gaire
 41 trop plus qe vos, per San Marsal,
 42 qar es la res qi plus mi val.
 43 Amics, tan vos sai a leugier
 44 en fach d'amoroza mena
 45 qez ieu cudi de cavallier
 46 siaz devengutz camjaire;
 47 e deg vos o ben retraire,
 48 qar ben pareis qe pensas d'al
 49 pueis del mieu pensamen no ·s cal.
 50 Donna, ia mais esparvier
 51 non pot ni catz ab serena,
 52 s'anc pueis qe ·m des ioi entier
 53 fui de null'autra enqistaire,
 54 ni no sui aital bauzaire,
 55 mas per enveja ·l deslial
 56 m'o alevon e ·m fan venal.
 57 Amics, creirai vos per aital
 58 q'aisi ·us aia totztemps leial.
 59 Donna, aissi m'aures lial
 60 qe ja mais no pensarai d'al.

RbAur 389.26 (M 234) [139vB-140rB] MAM

00 Raimbaud d'Orenia
 01 En aital rimeta prima
 02 m'agradon lieu mot e prim
 03 bastit ses regla e ses linha,
 04 pos mos volers s'i apila;
 05 e atozat ai mon linh
 06 lai on ai cor qe m'apill
 07 per totz temps, e qi ·n grondilha
 08 no tem'auzir mon grondilh.
 09 Esta falsa genz qe lima
 10 e decha e dis (don qecs lim)
 11 ez estreinh e mostra e guinha
 12 (so don Jois frainh e esfila),

13 per q'ieu sec et pols e guinh:
 14 mas ieu no ·m parc de dreg fil,
 15 qar mos talenz no ·s rovilha
 16 q'en Joi nos ferm ses rovilh.
 17 Qan vei rengat en la cima
 18 man vert madur frug pel cim,
 19 e qecs auzelletz relinha
 20 vas Amor, don chant'e qilla,
 21 per cui ieu vas Joi relinh,
 22 don m'esforz e chant e qill;
 23 e ·l rosinhols s'estendilha
 24 qe ·m nafra d'amor *lendilh*.
 25 Si qe ·l cors m'art, mas no ·m rima
 26 ren de foras, mas dinz rim;
 27 q'amors l'eclau e l'escrinha
 28 si! Pels sans qi son part Mila!
 29 E ·l ten pres dinz son escrinh;
 30 q'ades am mais per un mil
 31 midons, si tot se ·n perilha
 32 ni ·m mou trebaill ni perilh.
 33 Asatz m'a sauput d'escrima
 34 il, q'enqers vas mi s'escrim;
 35 mas non ha d'Aics tro a Zinha
 36 sa par de fors ni dinz villa
 37 e si ·m destrinh ni ·m grazilha,
 38 ha pron poder qe ·m grazilh;
 39 mas ia sos cors no ·us l'enfrilha
 40 q'a mi·l sor promes enfrilh.
 41 Don mos cors sailh fort e grima
 42 si q'en trep e saut e grim
 43 e plor mais per q'esterinha
 44 mon cort gaug, cui acortilha
 45 dols, don prenc mal esterinh
 46 qe ·m ten trist en son cortil
 47 per l'amor qe m'a volpilha
 48 midons q'a cor trop volpilh.
 49 Qar mi ten midons tan vil,
 50 maldic lo jorn mil vetz cilha
 51 q'adus mon cor pres de cilh.
 52 E no me tengas a vil,
 53 q'anc mos cors non fon pres cilha
 54 mas pel sis ni boresilh.

RbAur 389.21 (M 235) [140rB-140vB] MAN

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Brails, cantz, qils, critz
 02 aug dels auzels pels plaisaditz.
 03 Oc! Mas no los enten ni deinh;
 04 qar vius m'esteinh
 05 le cors, on dols m'es pres asitz

06 qar no ·m sofer.
 07 Si fos grazitz
 08 mos chanz, ni ben acuilhitz
 09 per cella qe m'a en desdeinh,
 10 d'aitan me feinh
 11 q'en mantz bos luecs fora auzitz
 12 mas qe non er.
 13 Tristz e marritz
 14 er mos chantars aissi fenitz
 15 per totz temps mais tro q'ela ·m deinh
 16 pel sieu manteinh;
 17 era mos bes, ar es delitz!
 18 Mas no ·l sofer!
 19 Jois me fon gitz!
 20 Un pauc mas tost me fon failhitz!
 21 S'anc me volc, ar m'a en desdeinh.
 22 Qom non ateinh
 23 qan prec merce de mos destritz
 24 ren non conquer?
 25 Mos cors me ditz
 26 «Per q'eu sui per leis envelitz?»
 27 «Qar sap qe null'autra no deinh,
 28 per so m'estreinh.»
 29 Morrai, qe mos cors enfolitz
 30 ren no li qer.
 31 E on sui traitz!
 32 Bona donn'ab talentz voutitz,
 33 ab cor dur, qar outra non deinh,
 34 mesclat ab geinh.
 35 Volez qe *tern* flacs endormitz,
 36 en qe demer!
 37 Trop sui arditz!
 38 *Donne*, mos sens ensaboisitz
 39 m'a fach dir fols motz q'ieu non deinh:
 40 contra mi reinh.
 41 Tan sui fors de mon sen issitz
 42 non sen qi ·m fer.
 43 Mout fon petitz,
 44 le tortz e q'ieu vos fui failhitz,
 45 e per qe m'aves en desdeinh.
 46 Fatz endeveinh!
 47 Perdutz sia per la cervitz
 48 qi ha moilher!
 49 Humil, ses geinh,
 50 donna, le vostre fals-failhitz
 51 merce vos qer.

RbAur 389.22 (M 236) [140vB-141vA] MAO

00 Raimbaud d'Orenia

389 21 35: *tern* per *torn*.

389 21 38: *Donne* per *Donna*.

01 Qar, dous e fi bel bedresc
 02 me son bas chan, per qe m'aderc;
 03 q'ab joi s'espan viu e coire
 04 el temps qe ·l grils pert el siuioire
 05 chantar el mur las la caire;
 06 qe ·s compasa e s'escaire
 07 sa vos, q'el plus leus desliuore
 08 e ja on so s'i aderga
 09 mas grill e la bederesca.
 10 Qar joi e gen ses fuec grezesc
 11 el pauc afans pos o aderch,
 12 qe nuls engans no ·m emploire.
 13 Mas en brezilhs no m'aus pliure
 14 don m'eran dur qe blanc vaire
 15 fasa ·l s'amistat pigaire;
 16 savis er fols qi sap liure
 17 qe grieu er q'en leis coderga
 18 ses joi ses flama grezesca.
 19 Qar, brun es temps mout entrebresc!
 20 Pes ou pensan enqier per serc
 21 con se lima poges roire
 22 l'estreg roill e ·l fer qiure
 23 don mon escur cor esclaire.
 24 Tot qan joi genzer es caire
 25 malvestat roill'e yure
 26 e s'enclau Joven e serra
 27 per qe ·l rics jois entrebresca.
 28 Qar naus ni lins ni flums on pesc
 29 no m'es engals anz vei Joi berc,
 30 anz vau cobran con vi d'oire,
 31 qe monta sil a fol viure.
 32 Tan vei Prez dur per qe laire
 33 ez engerrier ten li aire,
 34 e sos amars digz eniure
 35 Pres, per qe Jois frainh e berca
 36 o qi ·s vol q'en pren e pesca.
 37 Qe reis empeinh qan non esperc,
 38 Vidal, Costans, Martin, Domerc.
 39 No ·m pos se brar d'els decoire
 40 (per qe ·m curill) q'ab eu uiure
 41 de mal atur *nasro* ·l faire
 42 don li fi sofris apaire
 43 malvestat, qi ·l nafre ·l guire,
 44 e faza Costansa, Demerga,
 45 de donnas. E Jois l'espresca!
 46 Qar petit (mens qe non parec
 47 als paucs semblans del menor derc)
 48 qe van duptan aur per coiure,
 49 qar al peril o m'en liure.
 50 Venc un tafur q'en er fraire
 51 (qi ·l nesi ·s malvatz fai fraire
 52 lai on lo francs fins ses liure);

53 e no cre Jois plus aut derga
 54 qe ·l crims nais anz qe paresca.
 55 Qar con argentz esmer'e cresc
 56 ab durs cops qon om fai clerc
 57 van castian pres lais coire
 59 cui m'atur de bon aire;
 60 si co ·l vens vai sus en l'aire
 61 lo sieus noms viu e reviuire
 62 Prez e Jois qe mong'e ·s clerga.
 63 Deu prec qe tal baron cresca.
 64 Cel qi fa ·l vers s'aconpaire
 65 ab leis qe ja noi or qiure;
 66 qe non tem corregh ni verga
 67 le fuecs qi le compren ses esca.
 68 Rambautz torn'en repaire
 69 lai on Prez viu e reviuire,
 70 al comte, cui Dieus aerga,
 71 Barselone et Honor cresca.

Marcabr 293.11 (M 237) [141vA-142rA] MAP

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Bel m'es qan li rana chanta
 02 e ·l sucs pueia per la rusca,
 03 per qe ·l flors e ·l fueilhs e ·l busca
 04 e ·l frugz reuiu e la planta,
 05 e ·l rosinhols crida e bram'a
 06 sa par q'a per joi conqisa,
 07 ples d'orgueilh qar il no sen
 08 freg ni gell ni glaz ni bisa.
 09 Non aus ço qe m'atalenta
 10 dir d'una gen qe ·s fa chusca
 11 cui malvestatz pren e frusca,
 12 q'entre mil non trueb qaranta
 13 de cells cui proeza ama;
 14 q'en un chastell l'an azisa,
 15 e trazon i ben a cen
 16 peires cill qi l'an revisa.
 17 Pres es le castells e ·l sala;
 18 mais q'en la tor e l'*atrilha*,
 19 en cui jois e maravilha
 20 son jumat a pena mala,
 21 q'us qecs crida: «Fuec e flamma!
 22 Via inz e sia prisa!
 23 Dogolem joi e joven,
 24 e proeça sia aucisa!»
 25 Seinhoer, ben hi a gran tala
 26 si mor ses fill o ses filha!
 27 Retengam per maravilha
 28 lo bec o l'ongla o l'ala,
 29 qar de pauc albr'eis grantz rama,

293 11 18 : *atrilha* per *artilha*.

30 qan longa pugn'i es *mesa*,
 31 per q'ieu n'esper e n'aten
 32 lo frut aprop l'asemisa.
 33 No ·n vueilh far paraula lonia:
 34 preza es li francha causa,
 35 e non troba fin ni pauza
 36 si no ·s met reclusa o monia.
 37 E pos chascus la derama
 38 e las denz li frainh e briça,
 39 ieu non i trueb mas paren
 40 de Portogal tro en Friza.
 41 Duc e rei senes menssoia
 42 ll'an primier la boca clausa,
 43 q'ill fan de pauc fag gran nauza,
 44 qar donars lur fai vergoinha:
 45 tan tem qecs qe failla ·l trama
 46 per q'en lurs cortz non es visa
 47 copa ni enap d'argen
 48 mantells vairs ni pena griza.
 49 Moilheratz q'autrui con grata
 50 ben po saber qe ·l sieu pescha
 51 e mostra com hom li mescha
 52 q'ab eis lo sieu fust lo bata;
 53 e aura ·n tort si s'en clama,
 54 qe drech e raços deviza:
 55 car deu comprar qi car ven,
 56 asegon la lei de Piza.
 57 D'aissi nais l'avols barata,
 58 ric cui mortz e Dieus *descresa* !
 59 q'us no ·n fai conseilh ni tresca.
 60 Non sia lauzenia plata
 61 cell qe la malvaz'afama.
 62 Cest vest la blancha camiza
 63 e fai son seinhor sufren,
 64 e ten si dons a sa giza.
 65 Alegretz, folls, en qal giza
 66 cuias far d'avol valen,
 67 ni de gonella camisa?
 68 Antz cos pos levan cazen,
 69 qal gonella qal camiza.

Marcabr 293.18 (M 238) [142rA-142vB] MAQ

00 Raimbaud d'Orenia
 01 Dirai vos senes duptansa
 02 d'aqest vers la començansa
 03 mot son de vera semblansa
 04 – Escotatz! –
 05 qi ves proesa balansa

293 11 30: *mesa* per *misa* (con alterazione della rima).

293 11 42: ms. *pri primier* con erronea ripetizione di *pri* due volte (errore di dittografia).

293 11 58: *decresa* per *decrezca* (con alterazione della rima). .

06 esmansa fai de mavatz.
 07 Jovenz failh e frainh e briza
 08 e amors es de sa giza
 09 del tot s'es als sautz enprisa
 10 – Escoutatz! –
 11 pos chascuns a sa devisa
 12 jamais non sera temptatz.
 13 Fams ni mortaudatz ni gerra
 14 non fai tan gran mal en terra
 15 com amors lai ons deisserra
 16 – Escoutatz! –
 17 ia no ·l veira en la beira
 18 pos sos hueilhs non er mulhatz.
 19 Dirai vos d'amor con sinha:
 20 de sai garda, de lai ginha,
 21 sai baisa de lai reqinha.
 22 – Escoutatz! –
 23 tan dreita sera con linha
 24 qant ieu serai sos privatz.
 25 Amors solia esser drecha,
 26 mas ar es torta e fleçha
 27 ez a cuilhida tal leçha
 28 – Escoutatz! –
 29 cui non pot mordre si leçha
 30 plus *orezamenz* qe chatz.
 49 Als deabols pren barata
 50 qi fals'amor acoata;
 51 non vueilh outra verga ·l bata
 52 – Escoutatz! –
 53 non sen plus qe cell qe ·s grata
 54 tro qe s'es vius escorchatz.
 55 Amors qe a dos s'aclina
 56 qi er lo serv qe ·l plec l'eschina;
 57 plus es grossa qe mestina
 58 – Escoutatz! –
 59 q'ab lo loup s'acoatina
 60 don eis linhages mesclatz.
 61 Amors es tan vaira e piga
 62 q'ab semblan de ver noiriga
 63 totz cells qe cueilh en sa iga.
 64 – Escoutatz! –
 65 ab tan fort latz los destriga
 66 qe grieu n'es hom destacatz.
 67 Amors ha usage d'ega
 68 qe vol ades c'om la sega
 69 e ditz qe no ·l dara trega
 70 – Escoutatz! –
 71 mas pueia e de leg'en lenga
 72 si ·s vol dejuns o disnatz.
 73 Cuias vos q'ieu non conosca
 74 d'amor con es orba e lousca?
 75 Sos ditz aplana ez en tousca;

76 – Escoutatz! –
 77 plus doussamentz poinh qe mousca
 78 mas plus grieu n'es hom sanatz.
 79 Amors es ardida e ausa
 80 una entreblesclada causa
 81 plena d'ergueilh e de nausa.
 82 – Escoutatz! –
 83 qi la manten non ha pausa
 84 plus qe cell qi gieta ·ls datz.
 85 Amors va con la peluia
 86 qe coua fuec en la suia
 87 qan la frestella festuia;
 88 – Escoutatz! –
 89 e non saup vas qal part fuia
 90 cell qe del fuec es dampnatz.
 91 Bruns Mars, le fills Marcabruna
 92 fon engenratz en tal luna
 93 qe sap d'amor com derruna
 94 – Escoutatz! –
 95 ez anc non amet neguna
 96 ni d'autra non fon amatz.

ArnDan 29.17 (M 239) [143rA-143vA] MAR

00 Chansos qe fes Arnauz Daniel
 01 Si ·m fos Amors de joi donar tan larja
 02 com ieu vas leis d'aver ferm cor e franc,
 03 ja de mon joi non pogr'aver enbarc,
 04 q'ieu am tant aut es pes mi puei'e ·m plomba,
 05 e qan m'albir con est de prez al som
 06 mout m'en am mais qar anc l'ausei voler,
 07 q'ara sai ieu qe mos cors e mos senz
 08 mi faran far, lur grat, rica conquesta.
 09 Si ben m'en fatz long esper no m'enbarja
 10 q'en tan ric luec me sui mes e m'estanc
 11 don li bell dich mi tenon de joi larc
 12 e segrai tan tro me port a la tomba,
 13 q'ieu non sui ges cell qi lais aur per plom;
 14 e qar non cal q'om ren en lei esmer,
 15 tan li serai servs et obediens
 16 tro de s'amor, si ·l plai, baizam mi vesta.
 17 Sa grans beutatz e sos prez mi descarja
 18 dels grieus sospirs don mi dolon li flanc,
 19 mas en paz prenc l'afan e ·l suefr' e ·l parc
 20 qar de beutat son las autras en comba,
 21 qe li gensors par q'aia pres un tom
 22 plus bas de leis, qi la ve, ben per ver;
 23 qar tut bon aib, jois e solatz en senz
 24 reinhon ab leis, c'uns non es mens ni ·m resta.
 25 E pos tan val, cuidas doncs qe s'esperja
 26 mos deziriers ni qe ·s for qe ni ·s *brarnc*

27 non serai mieus ni sieus se ja m'en parc,
 28 si m'aiut cell q' ·s mostret en colonba,
 29 qe neguns homs non es de negun nom
 30 tan finamen dezir gran ben aver
 31 con ieu faz leis, mas metm'en nochalenz
 32 pels devinans cui danz dels drutz es festa.
 41 Fals lauzengier, fuecs las lengas vos arja,
 42 e qe perdas ams los hueilhs de mal cranc
 43 qar per vos son estrainh cavall e marc:
 44 e vos amor tolles, q'a pauc non tomba;
 45 confonda ·us Dieus e sai vos dire com,
 46 qe ·us fass'als drutz mal dir e villtener;
 47 qar per vos es cazutz prez e jovenz,
 48 e valez mens qant hom vos amonesta.
 33 Na Meills _ de _ ben, ja no ·m siatz avarja,
 34 q'en nostr'amor mi trobares tot blanc,
 35 e non ai ges poder qe me ·n dezarc
 36 del ferm voler qe non es de stratomba;
 37 qe qant ieu veilh e clau los hueilhs del som
 38 vostres remanc, qan leu ni vauc jazer;
 39 e no ·s cuides qe ·s n'abais mos talenz,
 40 ni o pot far, qe ·l sen n'ai en la testa.

ArnDan 29.14 (M 240) [143vA-144rB] MAS

00 Arnautz Daniel
 01 Lo ferm voler q'il cor m'intra
 02 no ·m pot ges becs escoissendre ni ongla
 03 ni lauzengiers sitot de mal dir s'arma;
 04 e pos no l'aus batr'ab ram ni ab verja,
 05 sivals ab frau, lai on non aurei oncle,
 06 jauçira joi, dinz vergier o dintz canbra.
 07 Qan mi soven de la canbra
 08 ont a mon dan sai qe nulls hom non intra
 09 – anz mi son tut plus qe fraire ni oncle –
 10 non hai membre no ·m fremisca, ni ongla,
 11 plus qe l'emfans non fai denan la verja:
 12 tal paor hai no ·l sia trop de m'arma.
 13 Dell cors li fos, non de l'arma,
 14 e ·m consentis a celar dinz sa canbra,
 15 qe plus mi nafra ·l cors qe colps de verja
 16 q'ar le sieus servs lai on ill es non intra:
 17 de leis serai aissi con carns e ongla
 18 e non creirai castic d'amic ni d'oncle.
 19 Anc la seror de mon oncle
 20 non amei tan ni plus per aqest'arma,
 21 qe tan vezis con es le deis de l'ongla,
 22 volgr'ieu esser, si ·l plages, dinz sa cambra:
 23 de mi po far l'amors q'inz ell cor m'intra
 24 miells son voler q'om forz de frevol verja.
 25 Pos fluric li secha verja
 26 e de n'Adam foron nebot e oncle
 27 tan fin'amors con cill q'inz el cor m'intra

28 non crei qe fos inz en cor ni en arma:
 29 on q'ieu estei, fors en plaça o in cambra,
 30 mos cors no ·s part de leis tan con ten l'ongla.
 31 Q'aissi s'enpren e s'enongla
 32 mos cors en leis con l'escorça en la verja,
 33 q'ill m'es de joi tors e palais e cambra;
 34 e no am tan fraire, cozin ni oncle,
 35 q'en Paradis n'aura doble joi m'arma,
 36 si ja nulls hom per ben amar lai intra.
 37 Arnautz tramet sa chançon d'ongla e d'oncle
 38 grat de sidons qe de sa verj'a l'arma,
 39 son dezirat de leis q'inz cambra intra.

ArnDan 29.8 (M 241) [144rB-144vB] MAT

00 Arnautz Daniel
 01 Moutz brails e critz,
 02 e sons e chantz e voutas
 03 aug dels auzells q'en lur latins fan precz
 04 qecs a sa par, tot aissi con nos fam
 05 a las nostras en qe nos entendem;
 06 e donqas ieu q'en la genzor entendi
 07 dei far çancon sobre tot de bella obra
 08 qe no ·i aia fals mot ni rima estrampa.
 17 Ieu sui grazitz
 18 e mas paraullas coutas,
 19 per tal don ges al chazir no fui pecs,
 20 antz amiei mais aur fin penre qe ram,
 21 lo jorn qez ieu e madonna ·m baizem
 22 e ·m fes escut de son bell mantell endi
 23 qe lauzengiers fals, lenga de colobra,
 24 o visan, cui tan mals motz escampa.
 09 Non fui marritz
 10 ni no presi destoutas
 11 lo jorn q'entrei ell castell dinz los decs,
 12 vezer midons de cui ieu ai tal fam
 13 q'anc tal no l'ac le nebotz San Guillem;
 14 mil ves lo jorn e ·m badailh e ·m n'estendi
 15 per la genzor qe totas autras sobra
 16 si con val mais fins gaug q'ira ni rampa.
 25 Dieus le chazitz,
 26 per cui foron assoutas
 27 las failhidas qe fes Longis le secs,
 28 don q'en un lieg midons et ieu iassam
 29 en la cambra on amdui nos mandem
 30 los rics coventz per qe tal joi atendi,
 31 qe ·l sieu gen cors iugan rien descobra
 32 e qe ·l remir contra ·l lum de la lampa.
 33 Ges rams floritz
 34 de fuilhetas envoutas
 35 qe fan trenblar auzellon ab lors becs
 36 non es plus frescs, per q'ieu non vueilh Roam
 37 aver ses leis ab tot Ierusalem;

38 pero totz fis, man iontas a li ·m rendi,
 39 q'en leis amar agr'ondal rei de Dobra
 40 e cell cui es l'Estela e Luna Panpa.
 49 Los deschaucitz
 50 ab las lengas comoutas
 51 non dupte pas, si ·l seinhor dels Galecs
 52 an fach failhir, per q'es dreg si ·ls blasmam,
 53 qar son parent pres romieu, ço sabem,
 54 Raimbaut lo filh del comte e aprendi
 55 qe ·l reis Ferrans fara grieu de pretz cobra
 56 si manten en no ·l *solv* o no ·l descanpa.
 57 Ieu l'agra vist mas ha ·m o tout tals obra
 58 q'al coronar fui del bon rei d'Estanpa.

GrdoRos 240.4 (M 242) [144vB-145rB] MAU

00 Arnautz Daniel
 01 Era sabrai s'a ges de cortezia,
 02 donna, en vos, e si temes peccat:
 03 pos qe merces m'a del tot oblidat,
 04 si ·m socorres er vos enseinhamentz;
 05 e pos en als donn'es tan conoissenz,
 06 conoscaz doncs qe mal vos estaria
 07 s'entre totz temps non trovava en vos
 08 qalqe ben faitz o qalqe bel respos.
 09 E qar conois tan vostra seinhoria,
 10 qan m'aurias a dreg uchazonat
 11 so q'anc non fon ni ja er per mon grat
 12 si ·m deuria pueis valer chazimenz:
 13 pero en mi non es ges l'ardimenz
 14 qe ia ·us clames merce si tort avia,
 15 q'ab tot mon dreg m'estauc ieu temeros
 16 qe ia ·m puesca ab vos valer razos.
 17 E no ·m par ges valor ni gailhardia
 18 qi destrui ço qe trueb'apoderat;
 19 mas tantas ves vos o aurai mostrat,
 20 per qe ·m sembla mos castiars nienz;
 21 pero donna qant es sobrevalentz,
 22 si ·ll creis ergueilh, sa valor en desvia,
 23 e ges ergueilhs totas ves non es bos,
 24 e ben s'echai a locs e a saïços.
 33 Ades i fatz gran sen o gran follia,
 34 q'ieu sui vostres e no ·m en savez grat,
 35 per q'ieu volgra qo ·m blasmes la foldat
 36 e volria qe ·n fos lauzatz le sens,
 37 qar de bon sen mou bons afortimentz,
 38 e anc fols homs non s'aforti un dia,
 39 ni vi hom anc null bon drutz nuailhos;
 40 per q'ieu m'esforz d'esser aventuros.
 25 Per Dieu, donna, sol q'a vos mal non sia,
 26 non vi anc cors tan sem d'umilitat

29 8 56: *solv* per *solv*.

27 con lo vostre, mas sapchaz de beltat,
 28 non vos er ia per donna fagz contentz,
 29 anz vos dic ben qe si eran çin cenz,
 30 qi qe ·s chauzis per genzor vos penria,
 31 e ·l meilhers es sol qe merces hi fos,
 32 mas trop pert hom per un aib o per dos.

MoMont 305.1 (M 243) [145vA-146rA] MAV

00 Le Monge de Muntaudon
 01 Aissi com cell q'a estat ses seinhor
 02 en son alon, franchamen ez en paz,
 03 q'anc res non det ni mes mas per amor
 04 ni fon destreitz mas per sas voluntatz,
 05 et eras es per mal seinhor forsatz
 06 atresi ieis mi fui ieu loniamen:
 07 q'anc res non fis per autrui mandamen
 08 ar ai seinhor ab cui no ·m val merces:
 09 amor, qe m'a mon cor en tal loc mes
 10 don non aus dir ni mostrar mon talen
 11 ni, per null plach, partir no m'en puesc ges.
 12 Anc nulls seinhers no ·m fes tan gran paor,
 13 qe dels autres mi defent ieu assatz
 14 dinz fort castell o dinz mur o dinz tor,
 15 lur vai fugen, desgarnitz o armatz;
 16 mas az aqest no ·m val sens ni foudatz
 17 q'aissi intra inz el cor e s'enpren
 18 qe neguns oms non lau ni ·l ve ni ·l sen
 19 entro qe l'a ill a sos ops conqes
 20 qe ·l fai semblar lo jorn an e l'an mes;
 21 en tal donna ai mes mon pensamen
 22 don crei qe anz me sia dans qe bes.
 45 De tot conseilh vos daria ·l meillhor,
 46 bona donna, si creire ·m voliaz:
 47 qar s'ie ·us enqier no ·m siaz de peyor
 48 acuilhiment si mos preiars no ·us platz;
 49 ez ab aitant sera le ditz celatz;
 50 e si de vos mi partisc malamen
 51 e ieu vos sai amic ni benvolen,
 52 ieu pregerai so sai lieu dos o tres
 53 e pueis sera cujat so qe non es:
 54 qe uns fals ditz entre la falsa gen
 55 val ben aitant com si vers proatz es.
 56 Bona donna, la vostra gran ricor
 57 non sai tan dir qe vos mais non aiatz,
 58 qar gensors est e de maior valor
 59 qe sia lai el palais on estatz,
 60 dels majors bes, e la majors beutatz,
 61 e cill q'ab vos an mais d'acondamen
 62 qe amon joi e solatz e joven.
 63 Mas ieu non sui ges dels nescis cortes
 64 q'ab un esgart si fan drutz demanes:

65 mas de mi n'a passat dos anz *o tres*
 66 q'e ·us sui privat· ez anc jorn no ·us enqes.
 34 E doncs, donna, per la vostra valor,
 35 voz mezeissa d'aisso m'aconseilhatz;
 36 qe ben sabetz qe nulls homs ves amor
 37 non pot gandar de ren pos fort li plaz;
 38 q'ieu m'en sui tant defendutz e gardatz
 39 qe, lai on est, non vau ni no ·m presen
 41 e prec amor qe ia cor no ·m mezes
 42 q'ieu vos preges, donna, qar tem qe ·us pes;
 43 e s'aisi·us pert, donna, forsadamen
 44 no m'en vailha ia pres si mal no ·m es.

MoMont 305.16 (M 244) [146rA-147rA] MAW

00 Le Monie de Montaudon
 01 Pos *Perres d'Alverinh'a* chantat
 02 dels trobadors qe son passat,
 03 chanterai eu mon escien
 04 d'aqels qe pueis si son levat;
 05 e non m'aion ges cor irat
 06 *s'ie lur crois mestiers* lur repren.
 07 Le primiers es de San Disder
 08 Gillems, q'a chantat volontiers;
 09 e ha chantat pro d'avinen,
 10 mas qar son *dezeret* non qier,
 11 non vueilh aver lo sieu mestier;
 12 qar es d'avol acuilhimen.
 13 El segons de Sant Antoni
 14 Vescoms, q'anc d'amor non jauzi,
 15 ni fon de bon captenemen
 16 q'al premieran s'azeregi,
 17 si q'anc pueis joi non conqeri
 18 e uieills n'ueg e jorn plorasen.
 19 E ·l ters sera de Carcases
 20 Miravals, qe ·s fai mout cortes,
 21 qe dona son castell soven;
 22 e fo mes a Lerida pres,
 23 e no ·i estet mas .xii. mes,
 24 per qe no ·i ha dan q'il si pren.
 25 Le qartz Peirols, uns Alvernihaz,
 26 q'a totz temps uns vestirs portatz;
 27 ez es plus secs de leinh'arden,
 28 e sos chantars es sordeiatz,
 29 q'anc, pueis qe fon enbagassaz,
 30 a Clarmon non fes chan valen.
 31 E ·l cinques es Gauzelms Faiditz,
 32 qe de drut es tornatz maritz

305 1 65: la rima è in -en. Ed. Routledge 1977: *al men*.

305 16 01: *Perres* per *Peires*.

305 16 06: *sie* per *sieu*.

305 16 10: *dezeret* per *dezirer* (parzialmente corretto già nel ms.).

33 a leis qe sol annar segen;
34 doncs per qe ·n fai voltas ni critz,
35 q'anc pueis sos chans non fon auzitz,
36 mas d'Uercha entro c'Acen.

37 E ·l sezens Guillems Azesmars;
38 q'anc non fon sordeiers joglars,
39 e a pres mant veilh vestimen,
40 entra de tal luec sos chantars
41 don non es sols ab .xxx. pars;
42 e vei l'ades paubr'e sufren.

43 Ab Arnaut Daniel son set,
44 qe anc un jorn ben non trobet,
45 mas uns fols motz q'om non enten;
47 q'anc pueis per suberna nadet;
46 ni la lebr'ab lo bou casset,
48 sos chanz non valc un agilen.

55 E l'uchens, Arnautz de Merueilh,
56 qez es ades de paupr'escueilh;
57 qar sidons non ha chاوزimen,
58 e fai o mal qar non l'acueilh,
59 q'ades clamon merse siei hueilh;
60 com miels chanta l'aiga en deissen.

49 E ·N Tremoleta ·l Catalans,
50 qe fai sonetz leugiers e plans,
51 e ·l mot son caitiu e dolen,
52 e peinh sos peills com ser aurans
53 qe trent'ans a qe for'albans
54 si non fos per negrezimen.

61 Sail d'Escola es le deçes,
62 q'es de joglar tornat borges
63 a Cardaillac, on compra e ven;
64 e qan ha vendut son corves,
65 el s'en torna en Narbones,
66 ab un malvaz chan per prezen.

67 E l'onçen Giraudons le Ros,
68 qi sol Viure d'autrui chanços,
69 e enuiar a tota gen;
70 mas ar fora valentz e pros,
71 si nos partis del fill n'Anfos
72 qe l'avia fag de nien.

73 E ·l doçen apellom Folco
74 de Marseilh, un mercadaïro,
75 qe fes un malvatz sacramen
76 qe non feçes vers ni chanço
77 e di hom qe per aver fo
78 e perjuret saz escien.

85 Peires Vidals es dels derriers,
86 qe non ha sos membres entiers,
87 e valgra ·l mais lenga d'argen,
88 al vilan q'er uns pelliciers;
89 q'anc pueis qez ell fon cavailhiers,
90 non ac ni menbransa ni sen.

79 E ·l qatorçes es mos vezis,
80 Gillems Moissetz e mos cozis,

81 per q'ieu non aus dir mon talen,
 82 qez ai sos chantairetz frairis
 83 si cuget levar le mescis;
 84 ez es veills ab barbez ab gren.
 91 Peires Laroq'es le qinçes,
 92 uns cavalliers de Cardenes,
 63 qe chanta *mon nesciamen*
 64 e qan di vers ni serventes,
 65 diriatz qe febres l'a pres;
 66 aissi vai son cap secoden.
 97 Ab lo seçem n'auria ·m pro
 98 lo fals Monge de Montaudo,
 99 q'ab totz tençona e conten;
 100 e ha laissat buou per baco.
 101 E qar anc fes vers ni chanso,
 102 feria ·l bon levar al ven.

MoMont 314.1 (M 245) [147rB-147vB] MAX

00 Enozils de Cadals
 01 Assaz es dretz, pos jois no ·m pot venir
 02 de leis cui am ni no ·l ven a plazer,
 03 q'ieu dig'a totz co ·us *dever* captener
 04 vos amador qe amaz per figura:
 05 siatz humil e adreg e acli.
 06 E ieu dic o q'anc pro no tenc a mi,
 07 ma ges per tan mos plans no ·us espaven
 08 qe pro *u'* aures si ·m crezetz, lonjamen;
 09 qe maintz n'i ha qi no van per mezura.
 10 E nulls delietz non po esdevenir
 11 amantz s'asi non sec del tot l'esper
 12 bruns a bruna per miells far son voler,
 13 e l'amics rous la roussa per natura,
 14 qe chascus joi coven q'enaissi ·s tri.
 15 E ieu dic o per so q'om s'en chasti:
 16 qe le tarçans no ·us mescle ab l'arden,
 17 ni lo cochan a cells qe van a sen,
 18 qe si o fan non es l'amistatz pura.
 19 E mais despletz vos dirai per jauzir,
 20 qe ·us seran bo si ·ls sables retener
 21 donna jove non enqeras de ser
 22 qe senz li creis e li fes li meilhura,
 23 vieilla de jornz no ·m preges de mati
 24 mas ves lo ser qa le consells non ri,
 25 e de .xxx. anz a mei dia failhen,
 26 e donçella ses marit en jassen
 27 q'ab la calor s'acorda li freidura.
 28 E aujatz letz pos enpres sui en dir:
 29 qant anares vostra donna veçer

305 16 63: *mon* per *mout*.

314 1 03: *dever* per *devez*.

314 1 08: *u* per *n*.

30 daus lo latz dreg vos anatz asezer
 31 qe li bell dig no ·i perdon lur drechura;
 32 qar si ·ous di d'oc miells ve ·n tenres per fi,
 33 e si ·us dic no tenes vostre cami
 34 qe ·l cor de lai ha tan prim e volven
 35 qe non es homs – e sapchaz no ·us en men –
 36 qe ja ·n poges aver amor segura.
 37 Qi es destretz qe no s'en pot partir
 38 torn comunals, qe non perda e ·l saber,
 39 donnei per tot, q'aissi ·s poira tener
 40 qe non penra tan gran descubertura.
 41 Qan loncs amars troba home menz fi,
 42 l'alongamentz l'acueilh tan sobre si
 43 qe ·ll tol son briu e ·l miells de son joven;
 44 e bona fes ten son *don en nien*,
 45 al lonc temps ll'esmenda la tortura.
 46 Los mieus neletz vos vueilh toz descobrir
 47 q'ai en amor e dirai ve ·n lo ver:
 48 anc se fui sieus, q'anc no m'en puec mover,
 49 e ancse ·m fon sabentz volventz'escura
 50 e gizardon no ·n ai mas qe m'auçi.
 51 Ez es mi bo pel respos del devi
 52 qe dieis al lop a sa feda prenden:
 53 «Mais ti valgran totas al formimen!»
 54 Per aqest mot n'esper bon'aventura.

AimBel 9.8 (M 246) [148rA-148vA] MAY

00 Chansos qe fes Aimeric de Bellenuech
 01 Cell qi promet a son coral amic
 02 son servizi qan le vei benanan
 03 ni ·l perpara no fai ges esfors gran
 04 pero no dic q'asautimentz no sia;
 05 mas qi l'amic als grantz obs seccoria
 06 aisso ·m parria esfortz e benestança,
 07 e seria complida l'amistanza.
 08 Per vos donna qe ·m promiseistz o dic
 09 vostre secors ab amoros semblan,
 10 q'ieu m'estava joios ab mens d'afan:
 11 eras m'aves en fe ez en paria
 12 enblat mon cor e sufres qe m'auçia
 13 uns dous dezirs ples de desmezuransa,
 14 don ja null jor no partrai m'esperansa.
 15 En vos s'es mes e de mi se partic
 16 qan vos traissest la bella man del gan,
 17 e remas lai, d'un cordonet lian,
 18 ric e joios en vostra seinhoria;
 19 e qar de vos no si part n'ueg ni dia
 20 ieu m'ueir d'ira, d'enveia e de pezansa,
 21 qar sis mi es en tan gran benestansa.

314 1 37: ms. (*per*)tir.

314 1 44: *don* per *dan*.

22 Le braus respos, donna, m'espauric
 23 qe mi fezeztz apres d'un bell semblan,
 24 per q'ieu no ·m part de vos ni ·us venc denan:
 25 q'en pensan sui ab vos e si vezia
 26 vostre gen cors d'enveia m'auçiria;
 27 pero mais vueilh morir lai ses duptansa
 28 qe viure sai en tan gran malanansa.
 29 Li bell semblan amoros aut e ric
 30 e ·l dous esgar, e ·ll franc dich benestan
 31 de vos, per cui met autras en soan
 32 endreg d'amor, salva lur compainhia,
 33 an per los hueilhs dinz me *faita* lur via
 34 don m'an emblat lo sen e la menbransa,
 35 per q'ieu non viu ab joi mais per semblansa.

AimBel 9.3 (M 247) [148vA-149rA] MAZ

00 Aymeric de Bellenuech
 01 Aissi qo ·l pres qi s'en cuia fugir
 02 qant es estortz et hom pueis lo repren
 03 e li doblon sos perilhos turmen,
 04 cuiei ab çieinh de la prizon issir
 05 d'Amor, qe m'a si duramen repres
 06 don per null gienh estorser no ·ill puesc ges;
 07 anc mais non fui en tan mala prizo
 08 qe senz o gienh non mi tenges san pro.
 09 Per aital zieinh mi fes mos sens partir
 10 de son pais q'ieu non vis son cors gen,
 11 qais q'oblit hom so q'om non ve soven;
 12 mas anc mos ses no ·s poc tan afortir
 13 q'ieu giet del cor cella qe m'a conqes,
 14 don cug morir si non ll'en pren merces:
 15 qe mos cor m'es mirailhs de sa faisso,
 16 per qe ·l fugir no ·m fai al se mal no.
 25 Tan m'es el cor qe qan de leis coissir
 26 cels qe parllon ab me ieu no ·ls enten,
 27 e fas lur en ab esgardar parven
 28 et ab rire et ab «oc» et «non» dir,
 29 e paris entr'els tristz de fin joi cortes
 30 pensant de leis com vezer la poges,
 31 q'ieu non ai joi mas tan qant ab *le so*,
 32 ni l'aus vezer tant en ten mal raizo.
 17 Mas tot qant deu az Amor abellir
 19 e tot qan tainh a Joi et a Joven
 18 e tot qan tainh a valen Prez plazen
 20 hi vei ades on ieu plus la remir;
 21 e qar non vei dels hueills so q'ieu m'en pes
 22 miuer de dezir, q'estrainha dolors es
 23 qi fug a zo de qe ·l sabria bo

9 8 33: *faita* per *faiza*.

9 3 28: ms. *ioc*.

9 3 31: *le* per *lei*.

24 l'aconsegre mais d'autra qez anc fo.
 41 Als non farai, mas lai on puese auzir
 42 de leis parllar m'en tornerai corren,
 43 qar fins amics pren gran refrainhemen
 44 qant aug sidon lauzar ni enantir
 45 ni pot vezer cellui qui plaz sos bes;
 46 qar neguns homs tan enemics no m'es,
 47 si la ·m mentau, qe non vueilha son pro,
 48 sivals aitan qan dira sa razo.
 49 Chanços, vai t'en lai en cel dous pais
 50 on la rein'a tan bon prez conqis,
 51 q'ab leis val mais so qe ailhors es bo,
 52 per q'er aissi le bons reis d'Arago.

AimBel 9.12 (M 248) [149rA-149vA] MBA

00 Aymeric de Bellenuch
 01 Miravill me con pot hom apellar
 02 amor sospirs ni corals desiriers,
 03 ni con pot hom de sa dolor chantar;
 04 mas qan non puese mon cor dire estiers,
 05 ieu chan forsatz ab alques d'alegransa,
 06 per so qe tals aprenda ma chanso
 07 qi la chan lai don no ·m parc ni *on so*,
 08 ni descobrir non l'aus ma malanansa.
 09 Tut li cortes qi ren sabon d'amar
 10 la devon dir de gaug e volontiers,
 11 qe chascus deu en si meteus pensar
 12 con es grans mals paors de lauzengiers;
 13 q'ieu era rics de sola l'esperansa,
 14 q'anc, si ·m salv Dieus, d'als non aic sospeisso
 15 ni ella cor, tro lauzengier fello
 16 percasseron ma mort e ma honransa.
 17 Ausir me fan doussamen ses cuidar
 18 a la bella qi ·m tol totz alegriers,
 19 qe sa colors fresca e ·l douz esgar
 20 e ·l gais solatz savis e plazentiers
 21 m'an en mon cor bastida una dansa
 22 qe ·m pren qan fug e ·m met en tal prezo
 23 don no m'en pot gitar si amors no,
 24 en l'amors es ma mager esperansa.
 25 Tant qant puese sols ad una part estar
 26 me pais ab joi mos mortals cossiriers
 27 qe m'a fait si outra re oblidar
 28 qe non vei luecs domnas ni cavailhiers
 29 mas entorn leis, qe ·m ten en remenbransa
 30 son dous pais e sa gaia faisso;
 31 aqell pensars me platz tan e ·m sap bo
 32 qe ma dolors me par gran alegransa.
 33 Pero d'aitan li vueilh merce clamar,
 34 qe qan sera ab amans drechuriers

35 qe deinh mon nom ab son solaz mesclar;
 36 qe tals m'en er ses saber messagiers
 37 qe m'en fara al cor grant alegransa,
 38 qan me dira d'aquel solatz con fo,
 39 e grans plazers de bels ditz pe razo
 40 en dreg d'amor engal d'un fag balansa.
 41 Del nostre rei mi plaz be d'Arago
 42 qe per son sen disses d'oc o de no,
 43 aissi con prez o reqier e horansa.

AimBel 9.14 (M 249) [149vA-150rA] MBB

00 Aymerich de Bellenuech
 01 Nulls hom non pot conplir adrechamen
 02 so q'a en cor, se tot qant el en fai,
 03 no ·il sembla pauc, ni am'ab cor vrai
 04 pos qe ·l cuja amar trop finamen,
 05 q'aitals cujars merma e l'autr'enansa;
 06 mas ieu non am ges per aital semblansa,
 07 anz jur per leis cui tenc al cor plus car
 08 on plus fort l'am la cug petit amar.
 09 Petit l'am ieu segon so q'ieu n'aten,
 10 c'onort ni be mas tan con l'am non ai;
 11 qe s'ieu l'ames tan qan a leis s'eschai
 12 ieu fora reis d'amor e de joven
 13 e de rics fatz, mas hom non ha onransa
 14 par al sieu pretz; pero tan gran pezansa
 15 n'ai en mon cor qar los faz non puese far,
 16 qe ·ls mals q'ieu trac degra per fatz comtar.
 17 Qar cell qi vol e non pot per un cen
 18 traï peior mal qe cel qi tot non fai,
 19 qar le poders apodera l'esglai
 20 qe tol al ric amoros pensamen;
 21 mas cill en cui hai tota m'esperansa
 22 val tant q'il sap ab tan fin'acoindansa
 23 conquerer pretz e si eissa gardar,
 24 q'anc pauc ni trop non fes de null afar.
 25 Qant en mon cor remir son bell cor gen
 26 le dous pensars m'abellis tant e ·m plai
 27 q'ab joi langisc e, qar ieu no l'am mai,
 28 mueur de dezir on plus l'am coralmen;
 29 qe tan volgra qe ·m creges s'amistansa
 30 tro q'ieu moris o ill n'ages pitansa,
 31 qe ·l jois d'amor, qan donna ·l vol donar,
 32 non pot mas tan qant hom l'ama pujar.
 33 Ni ·l dons non val a cellui qi ·l pren
 34 ren mas sol aitan qan s'en donna de jai;
 35 don si pensa midons lo joi q'aurai
 36 del sieu ric do s'en leis per mi deissen
 37 Merses, q'estiers non hai nulla fiansa,
 38 ill e Merces faran bon'acordansa,
 39 qar Merceis fai ric dur cor acordar
 40 ab leial cor vengut per sobramar.

00 Aymeric de Bellenuech
01 Pos le gais temps del pascor
02 renovella e ve
03 vestitz de fueilh'e de flor
04 chantarai desse,
05 q'atreissi s'es mos pensatz
06 de fin joi renovellatz;
07 qar mos sobrautius volers
08 a cui non platz vils plazers
09 ha trobat a son talen
10 donna de cor e de sen,
11 ergueilhosa e humill,
12 ab chaptenensa gentill.
13 Amar mi fai a honor
14 mos rics cors anse,
15 ses blasme, e ses folor
16 d'autrui e de me;
17 q'anc non m'abelli beutatz
18 ni parages ni rictatz
19 si no ·i fon sens e sabers,
20 qi fan far e dir plazers
21 e gardar de failhimen
22 donna e cell q'en leis s'enten,
23 e ai cor tan seinhorill
24 q'en autr'amor no m'apill.
37 Qi vol apenre d'amor
38 amar li cove,
39 qe ja per enseinhador
40 non apenra re,
41 qe fin'amors, so sapchatz,
42 non es als mas voluntatz
43 q'adutz intz el cors veçers,
44 on la rete bels plazers,
45 e viu de dous pensamen;
46 per c'unsqecs amar enten
47 en aut luec o en sotill
48 ves so q'a ric cor o vill.
25 E qi vol d'entendor
26 proar s'ama be
27 gar son sen e sa ricor
28 e consi ·s capte:
29 qe s'es ben enamoratz
30 li fait e ·l dit e ·l solatz
31 seran plus ric qe ·l devers,
32 q'amors non es mas plazers,
33 e tut bell captenemen
34 movon d'amar leialmen;
35 mas ieu non trueb entre mill
36 un qi en sos fatz non guill.
49 Mas tan ha fina lauzor

50 cella qí ·m mante
 51 qe non cre lauzenjador
 52 ni fals ditz, so cre;
 53 qe ·l sieus adrez cors presatz
 54 q'es complitz de grans beutatz
 55 conosc mençonias e vers,
 56 per qe non tem fals plazers:
 57 q'ab sen soana e pren
 58 e juja aitan lialmen
 59 qe palais ten per cortill
 60 s'om no ·i fa fag agradill.
 61 Ni ieu, on plus vau qeren
 62 terras ni baros ni gen,
 63 qe ·l sieu fag no ·m senbran vill,
 64 tan son li vostre gentill.

AdRocaf 5.3 (M 251) [150vB-151rA] MBD

00 N'Açemar de Rochaficha
 01 Si amors fos conoissens
 02 ni ·ll aondes sens,
 03 qe conoges se,
 04 non fera tan mal ses be
 05 ni tant enuei ses plaçer,
 06 e *dieissera* ver
 07 a cell qí ·ll serv leialmen
 08 e for'avinen,
 09 qe fins amics vertadiers
 10 deu premiers
 11 en si *merçeis* demostrar
 12 qal volgra l'autre trobar.
 13 Mais tan iusta es failhens
 14 qe premieramens
 15 notz a lui don ve;
 16 doncs ben es folls qí ·ll mante;
 17 e qí failh per trop saber,
 18 piez deu escazer,
 19 qe mantas ves dretz defen
 20 so q'amors consen;
 21 pero lialls dretz entiers
 22 va derriers;
 23 lai on amors vol reinhar,
 24 razos non pot contrastar.
 25 Amors ha poder e vens
 26 paupres e manens;
 27 no ·i esgara re,
 28 ni on si pausa non ve,
 29 e no la pot hom vezer,
 30 fort vol remaner.
 31 Ez aital pes compra e ven

5 3 06: *dieissera* di *dissera*.

5 3 11: *merçeis* per *mezeis*? Ed. Appel 1890: *mezeus*.

32 qí ·ll partis e pren,
 33 e non dupta lausengiers
 34 ni gelos ni malparliers,
 35 e fals drutz frir'e tremblar
 36 amors e ·ls maritz pensar.
 37 Ab totz aitals espavens
 38 li ·m ren humilmens
 39 mespres en sa merce.
 40 Las! Qe ·m val? Qe pro no ·m te.
 41 Si fai qar m'a dat poder
 42 q'el cor aus voler
 43 so q'ieu dezir mantenen
 44 veçer mantenen.
 45 De leis cui sui messongiers
 46 e pogr'esser vertadiers,
 47 si poges dizen lauzar
 48 los bes, don si fai onrar.
 49 Qe tan m'es doussa e plazens
 50 qe per lo sieu mens
 51 (qe ·m fora gran re)
 52 e per so qe no ·ilh sove,
 53 s'o poges de leis aver,
 54 per alcun esper
 55 tot lo mon fera jauzen;
 56 qe ·l semblan no ·n men;
 57 e ·lls malstratz e ·lls cossiriers
 58 e totz mos gerriers
 59 fera totz en joi tornar,
 60 e torner'en gaug plorar.

BnBond 59.1 (M 252) [151rB-151vB] MBE

00 En. B. de Bondeilh
 01 Tot aissi ·m pren com fai als assesis,
 02 qe fan tot so qe lurs seinhers lur di,
 03 qe no ·n pensan failhir ser ni mati,
 04 tant lo crezon e tant ll'es chascus fis;
 05 e le seinhers, qar conois certamen
 06 qe chascus fai de grat son mandamen,
 07 fa ·ls comensar tal re, segon q'aug dir,
 08 don prendon mort, ans q'o puescan complir.
 09 Tot eissamen hai ieu estat aclis
 10 e fins e francs vas amor, so ·us afi,
 11 en tot qan puec, qez anc non y failhi,
 12 antz totes ves outra poder m'enmis.
 13 E qan conoc qe ses tot trichamen
 14 ll'era obligatz per far tot son talen,
 15 fes mi tal re comensar don sospir
 16 e don breumens crei qe m'er a morir.
 17 Qar veramen la genser q'om anc vis,
 18 des qe Adams fon criatz tro aici,
 19 et aqella qe mais ha de prez fi
 20 e de bons aibs, mi mandet qe servis

21 e qe ames ab frem cor fermamen;
 22 et ieu com fins am l'ades finamen,
 23 qar anc ailhors pos la ·m mandet servir,
 24 no ·m virei jorn ni ·m virarai ni ·m vir.
 25 Car ses conten faz e farai e fis
 26 per vos, amors, so q'anc non fis per mi
 27 ni o farai, aissi Jhesus me gi,
 28 per tot qant anc poc aver Costantis;
 29 doncs pos per vos fas tan gran ardimen,
 30 ben er granz tortz si tant aul chاوزimen
 31 aves de mi qe ja ·m laisses aucir,
 32 pos per vos muer, e per vos puese garir.
 33 Garir? Breumen, si ·m don dieus so q'ie ·ll qis
 34 e ·l qier encars, e doncs auiatz cossi:
 35 qe ·ll gran maltrach qe nuech e jorn m'auci,
 36 e ·l greu turmen, qe volgestz q'ieu suffris,
 37 mostres ades ses tot allongamen,
 38 a la gensor qe ·m fai viure muren,
 39 qar, pos sabra com muer, crei qe sufrir
 40 volra q'ieu l'am, qe ren als non deçir.
 41 Chansos, si ·t plai, a point te ·n vai coren
 42 al pro marques del Carret, q'a prez gen
 43 fai tot qant tainh, per q'ieu vueilh enantir
 44 sai entre ·ls pros son prez e far auçir.
 45 E fora lai ab lui, so ·l poiras dir,
 46 mas pres mi ten la res q'ieu plus dezir.

Caden 106.7 (M 253) [152rA-152vA] MBF

00 Chansos qe fes Cadanetz
 01 Amors, e con er de me?
 02 Pos sui tornatz a l'afan,
 03 de qe mi laissetz *a tan*
 04 en aissi del tot lo fre,
 05 per saber s'ieu ja poiria
 06 ben ni gen viure ses vos.
 07 Ben ni gen? No; mas viuria
 08 seguramen, on q'ieu fos,
 09 aissi con vei viur'assaz
 10 ses vos e ses vostr'ajuda,
 11 de rics e d'alegoratz
 12 q'an la vergoinha perduda.
 37 Tres letras del .a. .b. .c.
 38 aprenez, plus non deman:
 39 .a. .m. .t. qar aitan
 40 volon dire qon: «am te»
 41 e ab aitan de clergia
 42 auria pro entre vos.
 43 Pero anc mais i volria
 44 .o. et .c. mantas sazos.
 45 Qar s'ieu diziria: «digaz

46 bona donna: fas m'aiuda?»,
 47 adoncs sai qe seriatz
 48 de dir «oc» aperceubuda.
 25 Ay de mon cor qar non ve
 26 de lay on rema, d'antan?
 27 Amors, a vos o deman,
 28 ma donna, per qe se ·l te?
 29 Vai vezer si ·m retenria
 30 de l'anar fura cochos,
 31 mas del tornar con seria?
 32 Ben faria d'un pas dos,
 33 mais mi noc «a Dieu siatz»
 34 e «Dieus vos salv» no m'ajuda.
 35 Donna, se non fos conjatz,
 36 mout fora bona ·l venguda.
 13 De tot autre gerrier cre
 14 com si po defendr'al bran,
 15 o metre l'escut denan
 16 sivals entre lui e se
 17 o s'istrem'om de la via
 18 o metas en loc rescos,
 19 o val forsa e gailhardia,
 20 o gieinh o defensios
 21 o castells o fermetatz
 22 o amics o bon'ajuda,
 23 mas cell qe vos gerreiatz
 24 val mens, on plus s'esvertuda.
 49 Bonna donna, tart m'ave
 50 q'ieu vos diga mon talan,
 51 e aqo pauc e duptan
 52 e ges per tan no ·m recre
 53 e qar nostra conpainhia
 54 es tota d'omes gelos
 55 un amic si tainheria,
 56 donna en tans d'enoios,
 57 q'ieu temi e vos duptatz,
 58 ops nos auria ajuda;
 59 e dons qon no comensatz,
 60 bona donna, es perduda.
 61 L'anars, bona domna, ·m platz
 62 vas vos per respiegz d'ajuda;
 63 e pos qant en sui tornatz,
 64 ieu trueb ma pena creguda.
 65 Lausengier, mal astr'aiatz,
 66 qar me fatz tan bon'ajuda,
 67 q'ab vostre mentir m'onratz
 68 e ·l vertatz non er saupuda.

ArnMar 30.3 (M 254) [152vA-153rA] MBG

00 Cadenetz
 01 Aissi con cel q'ama e non es amatz
 02 o ai ieu fait, q'ai amat lialmen

03 en un sol luec, e ges no m'en repen,
 04 qar ieu l'am mais servir desesperatz,
 05 qe d'autr'aver totas mas voluntatz;
 06 e qar ieu l'am leialmen, ses enjan,
 07 sai qe val tan qe ja no ·i aurai dan.
 08 Auçit ai dir, per qe sui conortaz,
 09 qe qi ben serv bon gizardon aten,
 10 sol qe ·l servirs sia en luec valen,
 11 q'enaissi er le gizardos doblatz;
 12 per q'ieu mi sui del tot a vos donatz,
 13 bona donna, qe d'als non ai talan
 14 mas de servir vostre cors benistan.
 22 Vos valez tan, qe cug ben qe sapchaz
 23 qe meilh ama cell qi preja temen;
 24 qe cell qi prej'ades ardidamen,
 25 bona donna, ja cellui no crezatz,
 26 q'ab enjan va (q'esser deu enjanatz!),
 27 mas ieu sui cell qi tem e muer aman,
 28 e non vos aus preiar mas en chantan.
 15 Meilhs q'ieu non dic, vos prec qe m'entendaz,
 16 qar mais vos am q'ieu non aus far parven,
 17 e non o lais mas per dreg espaven;
 18 qar s'ie ·m fazia de vos trop privat,
 19 om diria qi en fos enamoratz;
 20 pero vers es q'anc ren non amei tan,
 21 mas endreg vos non aus far lo semblan.
 29 Soven m'aven, la nuech qan sui colgatz,
 30 q'ieu sui ab vos per semblan en durmen;
 31 adoncs m'estauc en tan ric jauzimen,
 32 q'ieu non volgra ja esser residatz,
 33 sol qe ·m dures aqells plazentz pensatz;
 34 e qan m'esveillh cug morir deziran,
 35 per q'ieu volri'aissi dormir tot l'an.
 22 Er auçirez con finan sas beutatz
 23 qe vermeilhon ni blanqet no ·i esten,
 24 ez es fresca plus qe flors d'agilen
 25 ez a los hueills negres e gent formatz
 26 ab qe sap far uns esgartz biassatz
 27 e ha dous ris ab amoros semblan,
 28 e ha dreitz cor plazen e benestan.

Caden 106.22 (M 255) [153rA-153vB] MBH

00 Cadenetz
 01 S'ieu poghes ma voluntat
 02 forsar de segre mon sen,
 03 grieu m'agra Amors tornat
 04 a faire son mandamen.
 05 Non per so q'oms ses amor
 06 non ama ges tan valor
 07 com fai *ses enamoratz*,

08 qe grieu er, si ben amatz
 09 qe ja ·us cuges pron ben faire;
 10 e hom qi non es amaire,
 11 no tem failhir ni ·m cuia esser tengutz
 12 aitan con fai entendeire o drutz.
 13 Pero si tot s'es onrat
 14 de servir Amor, e gen,
 15 si torn ieu ab cor forsatz;
 16 marritz e ples d'espaven
 17 qar ben trai mortal dolor
 18 qi loncs temps serv a seinhor
 19 don no ven socors ni gratz,
 20 per qe ·l servirs es forsatz;
 21 qar seingner q'ades vol traire
 22 dels sieus ni ·ls poinha en desfaire,
 23 non deu esser amatz ni car tengutz,
 24 mas sol aitan com leiotaltz adutz.
 25 Una res m'a aleujat
 26 alques de mon pensamen:
 27 qez anc en desleotat
 28 no reinhet hom lonjamen
 29 ni puget en gran ricor
 30 non tornes en dezonor.
 31 E ai vist qe lialtatz
 32 a cregutz e meilhuratz
 33 mantz homes de bas afaire,
 34 per q'es fols qi tem mal traire
 35 per si onrar, q'astres es leu vengutz,
 36 qan deu venir qe ja non er perdutoz.
 37 Vers es q'a mi a tarçat
 38 mos astres, qe trop ven len;
 39 mas greu, tro q'es car conprat,
 40 puej'on en gran onramen,
 41 qe totz temps so q'es meilhor,
 42 es a conquerre peyor,
 43 qe so q'es pauc val asatz;
 44 mas pueis n'es hom mout honratz,
 45 qi ben o sap a cap traire,
 46 qe de so qe non val gaire;
 47 e qan s'ave qe non o tra a lutz,
 48 al mens n'a prez qi s'es ben captengutz.
 49 Donna, ieu vos ai amat
 50 tan per aver chazimen
 51 qe no ·m pot esser vedat
 52 q'ades n'ai mon cor jauzen.
 53 Qan puesc creisser vostr'onor
 54 ni qan vei castel ni tor
 55 ni ren de lai on Reinhaz,
 56 son de joi rics e casatz.
 57 E sabes qe m'es vejaire,
 58 qan venc vas vostre repaire?
 59 Tota sazos tro q'a vos sui vengutz,
 60 mi cug prosmar de lai on sui mogutz.
 61 Tutz hom, qi es lauzejair,

62 volria, fos emperaire,
 63 qe si non fos dels lauzengiers us bruz,
 64 tals parllera de mi q'ar n'estai mutz.
 65 La reina de bon aire
 66 sap tan de ben dir e faire,
 67 Helyenors, per q'es sos prez cregutz
 68 tan q'usqecs ditz q'es lo plus creubutz.

Caden 106.12 (M 256) [153vB-154rB] MBI

00 Cadanetz
 01 Camjada s'es m'aventura,
 02 de qe mi sufrir'asatz,
 03 e si en breu non meilhura,
 04 serai amics desamatz,
 05 q'era ·m loinha de son aire
 06 cella qi ·m soli'atraire
 07 mas chansos e mos gais sos;
 08 e pueis razos m'es failhida,
 09 si vueilh far chanson grazida,
 10 ops m'es ajuda de sen,
 11 o non chanterai plazen.
 12 Donna, non met en rancura
 13 neguna ren qe ·m fassatz,
 14 anz farrai tan de mezura
 15 qe sofrirai dezamatz
 16 tot lo be qe ·m volres faire;
 17 ez er me greu a retraire
 18 qe ja vos vostras faysos
 19 desmentas a vostra vida;
 20 ez er me bo si ·us oblida
 21 qe non fazas failhimen,
 22 q'ieu planc plus qe ·l dan q'ieu pren.
 23 E s'ieu per ma forfaitura
 24 fos, donn'aissi malmenatz,
 25 ie ·us pliu per tot qant hom jura
 26 q'ieu fora dezesperatz.
 27 Mas ieu sui lials amaire;
 28 doncs donna, qe ·us es vejaire?
 29 Qe anc pros donna qe fos
 30 non dec laisser ses failhida
 31 son amic, pos l'ac servida
 32 de son poder francamen
 33 e si ·l fes non ll'estet gen.
 34 Donna, s'enaissi ·s perjura
 35 vas me vostra volontatz
 36 e non voles aver cura
 37 con ab vos mi retengatz,
 38 ja no ·m pleurai en flor gaire,
 39 entro qe ·n venga ·l gran traire,
 40 c'om joios e meilhuros
 41 en sia, qar es delida,
 42 li flors en meilhs es florida,

43 e frainh e torna en nien
 44 qan so qe mostra, desmen.
 45 Pero mos cors s'asegura,
 46 donna, qar vos no ·m camjatz
 47 per autre ni per falsura
 48 ni per ren, mas qar vos platz;
 49 per q'er plus lieu de refaire;
 50 ez ieu non sui ges camjaire
 51 mas fermes amics amors
 52 con q'estiers no ·m ai gerida
 53 ses vos, qe m'es abellida,
 54 pros donna, mais per un cen,
 55 q'al primier comensamen.
 56 Lauzengier, Dieus vos don vida
 57 qe tals mensoga es auzida
 58 don vos mi fas onramen
 59 e amar celadamen.

Caden 106.23 (M 257) [154rB-154vB] MBJ

00 Cadanetz
 01 S'ieu essai az amar,
 02 vos cui am e tenc car
 03 e dopt e blan,
 04 no m'en debes mostrar
 05 plus ergueilhos semblan,
 06 q'ie vos am tan
 07 q'el mon non es
 08 neguna res
 09 q'ieu penses qan vos plages,
 10 qe no me fos bon e leugier'a faire.
 11 Q'ieu non ai ren a far
 12 mas vostre pretz lauзар
 13 de bon talan;
 14 e, si mesura ·us par,
 15 trop q'ieu mais vos deman,
 16 un bel semblan
 17 de vos ages,
 18 tro meills venges,
 19 q'aissi m'aves conqes
 20 q'autra no ·m pot mas vos del cor la dolor traire.
 21 E si ·us plai, un baisar
 22 mi podes ben donar
 23 ses vostre dan.
 24 De plus no ·us aus preiar,
 25 mas tart m'en venran;
 26 parlem enan,
 27 bels cors cortes:
 28 so q'ie ·us ai qes
 29 er mi donat o promes?

106 12 51: Ed. Appel 1920: *joios*.

106 23 06: *ie* per *ieu*.

30 Digas me tot so q'a vos donna n'es a veiaire.
 31 E poirai me fizar
 32 e ·l dous amoros esgar
 33 plazen qe ·m fan
 34 vostr'ueilh rizen e clar?
 35 E s'o fan per enganar
 36 gran peccat n'an,
 37 q'aissi con es
 38 caps de totz bes
 39 le reis dels Aragones,
 40 aissí am meills cors joies qe neguns autr'amaire.
 41 Qe farai, pos laisser
 42 no ·m puesc de vos preiar?
 43 Morrai aman?
 44 Non, per mon grat, ancar,
 45 qar vostre prez prezan
 46 abraz baissan.
 47 Ai, francha res,
 48 precís e merces
 49 mi deu valer e ·l·ls bes
 50 q'ieu faz de vos en mas chansos retraire.
 51 En Engolmes
 52 agra trames
 53 mon chantar, mas no ·y es
 54 la francha pros contessa de bon aire.

Caden 106.18 (M 258) [154vB-155rB] MBK

00 Cadanetz
 01 Hueimais m'aures avinen
 02 de chantar e de solatz
 03 vos autre, a cui joies plaz,
 04 pos tan trueb de chautzimen
 05 qe mandamen n'ai sivals;
 06 e si ·m cresia captals
 07 de joi, mais m'alegraria,
 08 no, pero qe ben sabria
 09 mon cor destreinher d'aitan
 10 qe ja nulls hom al mieu chan
 11 gran joi non conoiseria.
 12 Pero chantan e rizen
 13 pot estar qetz o selatz
 14 q'í savís es ni menbratz.
 15 Ez ieu sui ben d'aital sen,
 16 c'uey no ·m es hom tan corals
 17 qe no ·m sembles deslials
 18 pos mon fin joi m'enqerria;
 19 e cell q'enantz cuiaria
 20 saber mon cor demandan,
 21 sabria ·n al cap del an
 22 aitan com al primier dia.
 23 En re, al mieu essien,
 24 non cove hom plus senatz

25 q'en amar qe si amatz
 26 et es de leugier talen,
 27 si es de parllar venals,
 28 qe de trop parllar ven mals,
 29 sapchaz con? En pert s'amia,
 30 per qel prez y tainheria
 31 qi capdelles lo talan,
 32 q'aissi vai amors enan
 33 e deschai per leugeria.
 34 Huei no ·m es re tan plazen,
 35 donna, con qan m'egardatz
 36 ab qe ·i aia ·ll cors mandatatz
 37 los hueilh, q'als no ·i vai qeren.
 38 Ay! Q'ai dich? Iestz vos doncs talls
 39 qe ja ·m fasas semblans fals?
 40 Vos non, pero tan volria
 41 jauzir donna si ·us plazia,
 42 esems ab joi lo talan
 43 q'ieu n'aten qar o vueilh tan;
 44 qi conosc qe ieu dic follia.
 45 E ie ·us am per vostre joven
 46 e ·us am qar y es beutatz,
 47 e ·us am qar ades genzatz,
 48 e ·us am per vostre cors gen,
 49 e ·us am qar es tan lials,
 50 e ·us am qar estas cabals,
 51 e ·us am per plazen paria,
 52 e ·us am per vostra coindia
 53 e ·us am qar es ses engan,
 54 q'aissi es façh'a garan
 55 qe mens ni mais no y tainhia.

GcFaid 167.58 (M 259) [155rB-155vB] MBL

00 Cadanetz
 01 Tan sui fins e ferms vas Amor
 02 qe ja, per mal qe ·n sapch'aver,
 03 no ·n partrai lo cor ni ·l voler,
 04 qe ·l ben e ·l mal tenc az onor;
 05 e tuch li miei afar major
 06 son en celar e en temer
 07 vos, donna, don no ·m tueilh ni ·m vire;
 08 anz vos am e ·us vueilh e ·us esper;
 09 e on mais am, plus fort sospire,
 10 e miells muer qar no ·us pueis vezer *e mais vos dezir az aver.*
 11 Doncs ben greu puec vius remaner,
 12 s'ieu no ·us vei gaire ni vos me,
 13 qar cell qe so q'ama non ve
 14 non pot de pejor mal jazer.
 15 Pero, mout soven, m'alezer
 16 en un bel plazer qe ·m reve,

167 58 10: il ms., che tramanda oltretutto due volte *BdT* 167.58, trasmette qui un verso aggiuntivo.

17 q'ab los hueilhs del cor vos remire,
 18 e d'aquel no ·m part ni ·m refre,
 19 *ens sui de mon* bel dit servire
 20 ab bon cor ez ab lial fe.
 21 Tan vos am q'autra non rete,
 22 anz sui per vos en tal error
 23 com sel qe ha mal de calor,
 24 don setz non pot perdre, per re;
 25 anz on mais beu, plus ha ab se
 26 voluntat de beur'ez ardor.
 27 Atressi on plus sui jauzire
 28 de vos, ades n'ai cor melhor,
 29 e on mais n'ai, plus fort dezire,
 30 e meills m'a ·l joy doussa sabor.
 31 E pos tan lial amador
 32 aves, bona donna, per ver
 33 plas'a vos qe deinh'escazer
 34 q'afranches tan vostra ricor
 35 qe non sufras mais prejador
 36 mas mi, qe fas viure e valer.
 37 Viure ·m fas e fares m'auzire
 38 az Amor qe m'a en poder!
 39 E del tot sui lials sufrire,
 40 e ve ·us me al vostre plaçer.
 41 Ai! Con fui d'afortir voler
 42 qan me mes en vostra merce!
 43 Qe aia ·n mal o aia ·n be,
 44 res de maltrach non pot mover:
 45 qe ·l mals m'auci e ·m fai doler;
 46 e ·l bes, qan l'ai, tals jois m'en ve,
 47 qe ·m plaz trop mais q'ieu non sai dire:
 48 aitan com estau m'esdeve
 49 pueis torn en aqel eis martire,
 50 qar totz temps aqel jois no ·m te.
 51 Hueimais vir mon chan e ·s cove,
 52 vas l'afar de Nostre Seinhor
 53 don tuch *aven gran dezonor*,
 54 qe la falsa gens qi no ·l cre
 55 lo dezerete ·n ni malme,
 56 de lai on pres *mor e dolor*.
 57 Chascus sai de l'anar consire,
 58 e ·l prinse, si con son ausor,
 59 q'us no ·ilh es fizells obezire
 60 si d'aqest afar no ·l socor.
 61 Al Comte mon seinhor, vueilh dire
 62 q'aissi con ac primier l'onor,
 63 gar qe Dieus li sia grazire,
 64 q'al passar cont'om la lauzor!

167 58 19: *ens* per *ans*.

167 58 53: *aven* per *avem*.

167 58 56: *mor* per *mort*.

00 Cadanetz
01 *Songa* *sazon ai estat* vas Amor
02 humills e francs, e hay fach son coman
03 e tot qant puec; qez anc per nulh afan
04 q'ieu en sufris ni per nulla dolor,
05 de leis amar non partic mon corage
06 a qi m'era rendutz de bon talen,
07 tro ieu conuc en leis un fol usage
08 de qe ·m deschai e m'a camjat mon sen.
09 Agut m'aura per lial servidor,
10 mas tan la vei adonar vas enjan,
11 per qe s'amor no mi plaz darenan,
12 ni ·m pot far ben qe ja m'ages sabor;
13 partirai m'en, q'aissi m'es d'agradage,
14 pos ella ·s part de bon prez issamen,
15 ez er m'ailhors segre autre viage
16 on restaure so qe m'a fach perden.
17 Non sai, si ·m lueinh de leis ni ·m vir ailhor,
18 qe no ·ilh er grieu ni par s'o teng'a dan
19 mas si cuch ieu valer e saber tan
20 q'aissi con sueilh enantir sa valor
21 li sabria percassar son dampnage;
22 pero lais m'en en drech mon chazimen,
23 qar asaz fai qi de mal seinhorage
24 si sap partir ni loinhar bonamen.
25 En paz m'en part, mas qan m'albir l'error
26 ni ·l dan q'ai pres ni ·l destric leis aman,
27 ni com agra trobat ses cor truan
28 qe ·m fera ben e ·m tengra en doussor,
29 non puese mudar qe no ·m sia salvage;
30 mas conort mi, q'auzit ai dir soven
31 q'ades pas'om premier per lo follage
32 e pueis tainh be q'om s'an reconoissen.
33 Ay! Q'ie ·m cugiei fos dinz d'aital color
34 con aparec de foras per semblan!
35 Ez enaissi con ilh ha beutat gran
36 e con val mais, gardes gençer s'onor;
37 e anaissi con es de bell estage
38 degra aver en se retenemen;
39 e enaissi com es d'auçor parage
40 contra son prez temses far failhimen.
41 Ja non degra beutatz far son estage
42 ni remaner en donna d'autramen,
43 si non gardes s'onor e son parage
44 e non ages en se retenemen.

00 Cadanetz

01 Tals reinha desavinen,
 02 qar non conois sas foldatz,
 03 o lieu qar non es blasmatz,
 04 qi reinheri'avinen
 05 ab qe ·l fos dich e blasnamen n'avia;
 06 per q'ieu, Amors, plus no ·us o celeria
 07 (q'om non ama cel cui sela son dan):
 08 ni qant el fai aqo q'es mal estan;
 09 e vos failhes trop mal, per non saber
 10 e qe ben leu no ·n cujaz blasma'aver,
 11 e no ·us puese far plus mas qe vostre sia.
 12 Q'al mens vos farai parven
 13 q'ieu conosc qe mal reinhatz.
 14 E conoissez sol, m'entendaz,
 15 l'ergueilh qe fas e ·l no-sen,
 16 celera ·s en, mas ben leu ja seria
 17 qe vergoinha vos en castiaria,
 18 q'anc sempre vei qe tuch li fin aman
 19 son mort per vos, o son tan malanan
 20 qe ·n perdon joi e solatz e saber;
 21 e anc un fals no ·us en vi decaser;
 22 mas ieu vueilh mais morir fins qe fals sia.
 23 Atressi mon esien
 24 deu hom esser encolpatz
 25 de gran failhimen con lausatz
 26 de so q'om fai ben e gen,
 27 q'atreisi ·s tainh blasmes en vilania
 28 con fai lauçors qant hom fai cortezia.
 29 Amors, pros ai dich ara per semblan;
 30 e dic a vos, bella donna, cui blan,
 31 qe ja non vueilh qe fazas mon plazer,
 32 s'ieu failh vas vos rics ni a non-poder,
 33 si doncs del tot de mon sen non issia.
 34 E doncas ja per fol sen,
 35 donna, mon dan non suffratz,
 36 q'aissi con sai esser sennatz
 37 en cobrir mon pesamen,
 38 deves saber q'atreissi cobriria,
 39 joi, si de vos bona donna em venia,
 40 e mi meseus per ren als non am tan
 41 con faz per vos per far vostre coman,
 42 qar vos am tan qe plus fort m'alezer
 43 en sol pensar qe m'en pot escazer,
 44 qe no ·n fera per don d'autra qe sia.

PBlai 328.1 (M 262) [158rB-158vB] MBO

00 Pere de Blai
 01 En est so farai chanzo novella,
 02 novella es, qar ieu chan de novell,
 03 e de novell ai chausit la plus bella,
 04 bell en totz sens, e tot qan fai es bell,
 05 per qe m'es bell q'ieu m'alegr'e ·m deport,

06 qar en deport val pauc q' no ·s deporta.
 07 Jois deporta mi, qar am donna isnella;
 08 isnella es cella qe ·m ten isnel;
 09 isnell lo cor qar tan gen mi capdella,
 10 q'il capdella mi ses autre capdell,
 11 qe mais capdell no qier mais per conort:
 12 qe gen conort q'ill i ben me conorta.
 13 Ben conorta cill qe m'es fina e franca,
 14 e met totztemps en tera lo cor franc;
 15 franc n'ai lo cor q'ab outra non s'estanca,
 16 d'amor on son li miei maior estanc,
 17 q'aicill estanc son cais q'en lor m'enten
 18 mas ja enten non aion q'ieu lor menta.
 19 Qecs entenda, qe m'amors no s'esbranca,
 20 anz creis ades maior ergueilh e branc,
 21 qe ·l branc son fin d'amor clara e blancha
 22 per vos, donna blanca, qar anc cors blanc
 23 non vi cors blanc con ill ren don aten
 24 un tal aten q'autre no ·m plaz q'atenda.
 25 Doncs l'atenda, donna, vueilhaz q'ieu prenga,
 26 e prenga vos merce del mal q'ieu prenc,
 27 qar prenc en bell maltrait qe ben m'en venga;
 28 eras venga qe ·l granz bes qe m'en venc,
 29 e qar m'en venc ieu suefri e dezir
 30 un tal dezir qe mos cors fort dezira.
 31 Fort dezira q'ieu ab vos plag emprenga,
 32 e ·ls prenga brieus, q'ieu n'art totz e n'esprenc,
 33 qe tan m'esprenc, q'ieu n'ai paor q'estenga;
 34 anz q'estenga, mans iontas vos estenc,
 35 e qant m'estenc qe lai los hueills no ·m vir,
 36 ieu vir lo cor si qe ailhors non vira.
 37 Lai te vira, chanços, on *mon tenc*,
 38 qar de leis tenc tot lo sen e l'albir
 39 qar mieu albir morrai, si no ·s albira.
 40 Si s'albira ·l gai solaz qe ·m covenc,
 41 tal re don dei sufrir, sufrir m'avenc,
 42 aital sufrir qe autr'oms non sufrira.

PoChapt 375.1 (M 263) [159rA-159vA] MBP

00 Chansos qe fes Pons de Capdueilh
 01 Aissi m'es pres con cellui, q' sercan
 02 a tal seinhor qe n'essaus sa gan re,
 03 qan tut l'onron e ·l fan volunter be,
 04 pueis chausis n'un tot sol, qe res no ·l blan
 05 nil fai honor, mas tan qe l'aqueilh gen;
 06 e qar lo sap sobre totz plus valen,
 07 ama ·l mil tans mais en perdon servir
 08 qe ·ls autres totz, de qe pogra chausir.
 09 Et es razos e dreg al mieu semblan:

328 1 37: *L* manca nel ms.; manca *cor* tra *mon* e *tenc*, ed. Gresti 2000: *on mon cor tenc*.

10 q'om lo melhor am mais per bona fe,
 11 sitot no ·l val, folls es, q' s'en recre;
 12 mas serv'ades, e ja ren no ·il deman;
 13 q'asaz qer hom a seinhor conoisen:
 14 q' ·l ama e ·l serv doncs s'ieu am finamen
 15 midons, cui sui, be ·m degra jois venir,
 16 qe ·l gencers es q'om puesca ·l mond chauzir.
 17 Sitot m'auci de bon cor ses enjan,
 18 mi ren si ·l plaz a sa francha merce;
 19 q'anc, pueis la vi, non aic poder en me
 20 mais d'amar leis e de far son coman.
 21 Tan qan la vei, me tol veser chausen,
 22 e qan m'en part, sui en tal pensamen:
 23 q'en chanta mi e ·m vol lo cor partir,
 24 enaissi ·m fai e viure e morir.
 25 Dieus, qe la fes tan bella e tan prezan,
 26 li salv e gard lo prez q' lli manten;
 27 qar hom non ha tan dur cor, q' la ve,
 28 no ·il port honor, q'aissi ·s vai meilhuran
 29 tan qan coven a valor e a sen,
 30 q'abellir fai sos faz a tota gen
 31 neis als melhors si fai mil tans grazir:
 32 q'en totas res si garda de failhir.
 33 E, qar conois tot qant ll'es benestan,
 34 doncs sui ieu mortz, si de mi no ·ilh sove;
 35 e, si amors ha null poder en se,
 36 pos mi destreinh, forces leis sol d'aitan
 37 qe no ·ill enuei, si ·l vau qerr'umilmen:
 38 qe no ·m fasa morir tan malamen;
 39 q'ill chanta e ri et ieu planc e sospir
 40 e ·n perd soven lo maniar e ·l durmir.
 41 Fins cors prezan, per vos perd veramen
 42 ric jois d'ailhors, e de vos no l'aten;
 44 qar mais e mieilhs vos am q'ieu non sai dir.
 43 e ges per so non puesc mon cor partir.

PoChapt 375.7 (M 264) [159vA-160rA] MBQ

00 Pons de Capdueilh
 01 De totz caitius sui ieu aicell q' plus
 02 ha gran dolor e suefri grieu turmen
 03 per q'ieu volgra morir e fora ·m gen,
 04 q'ieu m'auzises, pot qe tant ai perdus;
 05 qe viures m'es marrimenz et esglais,
 06 pos morta es ma donna N'Azalais.
 07 Grieu passerai l'ira ni ·l dol ni ·l dan;
 08 mors traziritz, ben vos puesc en ver dire,
 09 qe no pogiestz el mon melhor auçire.
 10 Ai, con fora gerritz et ereubus,
 11 s'a Dieu plages q'ieu fos premieramen
 12 mortz; las, caitius non vueilh mas lonjamen
 13 viur'apres lui, reis perdonal, Jesus,
 14 reis poderos, dreituriers e verais,

15 *salvala* Cristz, non la sobre nuls fais,
 16 e ren l'arma San Peire, San Johan,
 17 qe tut li ben y eran q'om po dire,
 18 e pot la homs de totz mals escondire.
 28 Seinhor, ben la deven chascus
 29 plainher q'anc non fon homs q'en vis tan avinen,
 30 ne qe ·s ages tan bel captenemen.
 31 Qe val beutatz ni bos pres mentaugus,
 32 ni qe val sens honors solatz ni jais,
 33 ni qe valon franc dit ni prezans fais,
 35 segles dolentz de tot cor vos aire,
 36 mout valetz pauc pos le miells n'es a dire.
 19 Jois e jovens e delietz es perdus,
 20 e totz le mons es tornatz en nien,
 21 qar comte, duc e man baron valen
 22 n'eran plus pros er no la ve negus,
 23 e mill donnas valian per leis mais;
 24 mas ar pot hom saber qe mortz s'irais
 25 nostres seinhers, qe la fes valer tan,
 26 q'aissi nos volc tolre solaz e rire
 27 es an dat mais d'afan e de cossire.
 46 Ai! Qals dans es de midons n'Alazais!
 47 Non puesc als far de totz solaz mi lais,
 48 e prenc conjat de chantar derenan;
 49 e plainh e plor en mon cor qar suspire
 50 m'an mes per leis en angoissos martire.
 51 Amics N'Andreu, canjat son mei dezire,
 52 qe ja d'amor non serai mais servire.

PoChapt 375.21 (M 265) [160rA-160vA] MBR

00 Pons de Capdueilh
 01 Si totz lo gaugz e ·ls bes
 02 e las finas lausors
 03 e ·ls ditz e ·ls faz cortes
 04 de totas las meilhors
 05 volges Dieus totz complir
 06 en una solamen
 07 saber cug veramen:
 08 qe cella, cui desir,
 09 n'agra mais per un cen.
 10 E pos de totas es
 11 caps e mirals e flors,
 12 si tot bes no ·m ven ges,
 13 si m'es lo grantz honors,
 14 fassa ·m viure o morir,
 15 mas plus ll'er avinen,
 16 si ·m ten gai e jauzen;
 17 qe qan mi fai langir,
 18 ieu plus l'am finamen.
 19 Qar el mon non es res

20 sia ·m sens o follors,
 21 qe ·m penses qe ·ill plages,
 22 no ·m fos gaug e doussors;
 23 so q' ·l vol mal azir
 24 e am cels bonamen
 25 qe son sei benvoilhen;
 26 al miells qe pot chاوزir,
 27 sui a son mandamen.
 28 Enaissi m'a conqes
 29 e, si no ·m val amors,
 30 vailha ·m ma bona fes
 31 e la soa valors.
 32 S'amors no vol venir
 33 el sieu bel cors plazen,
 34 e ·l veri plez valen
 35 deu gardar de failhir,
 36 qar s'ieu mueir, no ·ilh er gen.
 37 Gentils cors, ben apres,
 38 sobre totz amadors
 39 m'agratz en ric joi mes,
 40 abun pauc de secors,
 41 qe mort m'an li sospir,
 42 e vos per chausimen
 43 non sufrag mon turmen
 44 ni vueilhaz fals ausir,
 45 cui er mal, si be ·m pren.
 46 Na Biatriz, grasir
 47 fases a tota gen
 48 vostr'entier prez valen;
 49 si qe q' ·n vol ver dir
 50 de bel semblan, no ·i men.

PoChapt 375.10 (M 266) [160vA-161rA] MBS

00 Pons de Capdueilh
 01 Humills e francs e fins soplei vas vos
 02 am lial cor, bona donna valentz,
 03 qar es del mon meilher e plus plazentz,
 04 e plus gentils e plus francha e plus pros,
 05 e genzer e plus gaia;
 06 per q'ieu vos am, ja outra pro non aia,
 07 tan finamen qe d'autra no ·m sove
 08 nies qan prec Dieu, dom n'oblit per vos me.
 09 Mas al cor vei donna totas sazos
 10 la bella boca e ·ls hueilhs clars e rizentz,
 11 e ·l gais solaz e ·ls bels ditz avinentz,
 12 e ·l vostre cors, q'es tan cars e tan bos,
 13 non cresas qe ·m n'estraia,
 14 q'us dous dezirs mi ten gai e m'apaia,
 15 e non ai plus ni non i trueb merse:
 16 mas tan vales qe ·l mals val autrui be.
 17 Nulh'autr'amors no ·m pot faire joios,
 18 si ·m pregavon d'autras donnas çinentz,

19 q'a vos son fadas las plus fort conoissentz,
 20 tan son cortes li semblan e ·l respos;
 21 q'aitan qan soleis raia
 22 non ha donna cui tan rics fatz s'eschaia,
 23 ni miells fassa so q'a bon prez cove:
 24 don sui astrucs, qan vos am e vos cre.
 25 Ai adrech cors benestan, amors,
 26 no m'auzisas, vailha ·m francs chاوزimentz,
 27 e lialtatz e fin'amors, qe ·m venz,
 28 e ·l bes, q'ieu dic, e merses e perdos;
 29 non vueilhaz q'ieu deschaia,
 30 qe ·l loncs espers e ·l deziriers m'esglaia;
 31 bona donna, sol en dreg bona fe
 32 mi donas joi, con pieg trai, no ·m recre.
 33 Sivals d'aitan sui ben aventuros;
 34 qe s'ieu en muier, autre non er jauzentz,
 35 anz faz mentir lo brutz dels maldizentz
 36 e reman fins vostre prez cabalos
 37 malgrat de gent savaia;
 38 q'a totz jorns creis vostra lauzors veraia
 39 sobre totas, e sai vos dir per qe:
 40 qar vales mais e non failhes en re.
 41 Vostr'hom sui, donna gaia,
 42 e am vos mais qe Landrics non fos Aia,
 43 e sobre totz port la clau d'amar be,
 44 per q'ieu ailhors, donna, be non vir mon fre.

PoChapt 375.11 (M 267) [161rA-161vA] MBT

00 Pons de Capdueilh
 01 Ja non er hom tan pros
 02 qe non sia blasmatz,
 03 qant es a tort felos;
 04 qe ·l rics bars e l'onratz
 05 es plus car e plus bos,
 06 qan conosc sas foldatz;
 07 q'aisi juja rasos
 08 los adretz e ·ls presatz,
 09 qar cel qi s'umelia
 10 de son failhimen,
 11 deu trobar chاوزimen
 12 e l'ergueilhos feunia,
 13 qar, qi mal fa, mal pren.
 14 Folls es, sitot ll'es gen,
 15 qi es enamoratz;
 16 q'amor vol q'om esmen
 17 los autrui tortz en paz,
 18 e non fasa parven,
 19 qant es per dreg iratz,
 20 anz suefra bonamen,
 21 on plus es malmenatz;
 22 per q'a mi n'eschairia,
 23 mager gizardos,

24 q'estauc dezamoros;
 25 e faz y gran follia
 26 qar am trop en perdos.
 27 Donn'aisso dic per vos
 28 a cui m'era donatz,
 29 e s'ieu sui rancuros
 30 ai cor qar no m'amatz;
 31 qar vostre tainh qe fos
 32 coms o reis coronatz,
 33 ab totz aibs cabalos,
 34 tant es sobrepujatz
 35 vostre prez cascun dia
 36 ab joi e ab sen,
 37 qe ·l pro e ·l conoissen
 38 vos porton garentia
 39 mais q'a las melhors cen.
 40 Mal aia, s'ieu ja ·n men
 41 per null mal qe ·m vueilhatz,
 42 q'anc mais l'acuilhimen
 43 non aic e bel solaz,
 46 e, s'ieu n'ai longamen
 47 gran ben no mi desplaz;
 44 qar es tan d'avinen
 45 per q'ieu m'en part forsatz,
 48 qar ges lieu non poiria
 49 esser oblidos
 50 de las plazens faiços
 51 ni de la cortezia
 52 del vostre cors joios.
 53 Las, mala fui iros,
 54 qar aissi ·m sui camjatz,
 55 q'anc pueis non fu sazoz,
 56 q'ieu fos gais ni pagatz;
 57 anz sui tan cossiros
 58 qe ren no sai qe ·m faz;
 59 pueis non vueilh qe perdos
 60 ni merses ni bontatz
 61 mi vailha ni ·m prendria
 62 nul'acordamen;
 63 be ·m fai l'ira dolen,
 64 mas l'amors m'auçiria
 65 per q'ieu non ai talen.

PoChapt 375.14 (M 268) [I61vA-I62rA] MBU

00 Pons de Capdueilh
 01 Leials amics, cui amors ten joios,
 02 deu ben esser alegres e jauzenz,
 04 eras qan ven le gais terminis genz,
 05 qi fai las flors respandir per la plainha,
 06 e ·l rosinhol chantar josta ·l vert fueilh,
 07 mas ieu non am son dous chan tan com sueilh:
 08 pos q'a leis plai qe totz jois mi sofrainha.

09 Pero ben sai q'es dretz ez es razos,
 10 qe cel, q'es francs e humils e sufrentz,
 12 qan no ·il ten pro merces ni chاوزimenz;
 13 e pos midons m'es mala ez estrainha,
 14 leu pot trobar ab me mal ez ergueilh,
 15 mas leis non cal, si ·m pert, per q'ieu no ·m dueilh
 16 plus de s'amor ni ai cor qe m'en plainha.
 17 Non dic ieu ges qe totztemps sieus non fos,
 18 e non fezes totz sos comandamenz,
 19 sol qe no ·m fos sos cors tan ergueilh;
 20 mas si tot ses bella e bona e plazentz,
 21 francs e gentills e d'avinen compainha,
 22 ja no m'aura si non vol ço q'ieu vueilh;
 23 ay las, qe ·m val, s'ieu l'am o si m'en tueilh:
 24 qe semblan fai qe res de mi no ·il tainha.
 25 Pero n'estauc marritz e cossiros,
 26 qar anc amiei ni failhic tan mos senz,
 27 qe per un joi, don non sui poderos,
 28 soan ailhors totz autres jauzimenz;
 29 aizi non sai conseilh ab cui remainha,
 30 s'autra no m'a e ill me dezacueilh;
 31 fols es qi vol qan qe vezon siei hueilh,
 32 ni qi pert trop per ço qe no gazainha.
 33 Totz malmenatz for'ieu leials e bos,
 34 ses trop parllar e de bos celamentz
 35 francs e humils e de tot engans blos,
 36 e saupran ben entre ·ls plus conoissentz
 37 cubrir mon joi, qe fals, cui Dieus contrainha,
 38 de nostr'amor no poiran far janglueilh,
 39 s'aissi ·m volges la gencer qe ·s despueilh,
 40 ja non fera fencha ni groinh ni lainha.
 41 Amors, lonc temps ai estat en Bretainha,
 42 e fas peccat qar mi mostras ergueilh,
 43 s'ieu plus qe tug ll'autr'amador vos vueilh
 44 ni plus vos am; es doncs dreg q'ieu m'en plainha.

PoChapt 375.19 (M 269) [162rA-162vA] MBV

00 Pons de Capdueilh
 01 S'anc fis ni dis nulla sazo
 02 vas vos enueg ni failhimen
 03 ni passei vostre mandamen,
 04 ab franc cor humil e bon
 05 vos mi ren, bella douss'amia,
 06 e ·m part de l'autrui seinhoria,
 07 e remanc en vostra merce:
 08 qal qe ·m fazas o mal o be.
 09 Per aital coven vos mi don,
 10 q'ieu non ai poder ni talen,
 11 qe ·m en parta a mon viven;
 12 q'amors m'a en vostra prezon
 13 mes, qar es la gencers qe sia,
 14 e aves mais de cortezia:

15 qe ·l plus vilans es, qan vos ve,
 16 cortes e ·us porta bona fe.
 25 Be ·m pogra trobar ocaizon,
 26 mas tan vos sai bella e valen,
 27 francha, humill e conoissen,
 28 per q'ie ·us qier franchamen perdon,
 29 e tem vos tan, q'als non qerria;
 30 mas ses enjan e ses bauzia
 31 vos am e ·us amerai jase
 32 e tot qant vos plai vueilh e cre.
 17 Doncs, pos no ·us aus qerre mon pron
 18 e sui vostr'hom tot leialmen,
 19 ben fares mais de chاوزimen
 20 e doblares lo gizardon:
 21 si ·m donas so q'ieu plus volria
 22 ses prejar, q'aital compainhia
 23 nos part, qar sempre s'esdeve,
 24 qe fin cor ab autre s'ave.
 33 A penas sai dir oc ni non,
 34 qan vau ves vostre bel cors gen
 35 franc e humil e conoissen;
 36 s'ie ·m n'espert mout n'ai ben rason:
 37 qe tot l'autre mon no ·m poiria
 38 tener nul pro si no ·us vezia,
 39 ni ses vos non puese aver be:
 40 per qe ·us er gen s'ie ·us en sove.
 41 Beutatz e jovenz e cueindia,
 42 donna, creis en vos cascun dia
 43 e prec Dieu de malastre
 44 totz cells, qan partit vos de me.
 45 De N'Odiart, ves on qe sia,
 46 vueilh s'acoindansa e sa paria,
 47 q'ab rics fatz enans'e mante
 48 tot so q'a valen prez cove.

PoChapt 375.16 (M 270) [162vA-163rA] MBW

00 Pons de Capdueilh
 01 Miells q'om non pot dir ni pensar
 02 sui ieu alegres e joios,
 03 tan mi plai la gaia sazoz,
 04 qe vei gaiamentz comensar;
 05 mas no ·m dona ges alegrier
 06 chant d'auzells ni flor de rozier,
 07 mas vos, donna, m'aves dat tan de be:
 08 q'esser cug re de joi, qan m'en sove.
 09 Be ·m deu sovenir e menbrar
 10 de las vostras bellas faissos
 11 e del gai semblan amors,
 12 qe ·n fan doussamen sospirar.
 13 E qar plus soven non vos qier,

375 19 43: ms. *astre stre* (probabile errore di dittografia).

14 so qe m'agra ops e mestier:
 15 ges non calers ni engan no m'en te,
 16 mas non aus far ses vostre coman re.
 17 Totztemps mi pogras jauzen far
 18 ab bel dig e se ·l fach i fos,
 19 aissi con es lo gen respos
 20 mieilh m'esfera q'a null mon par;
 21 q'anc tan bon prez ni tan entier
 22 non ac donna, per q'ie ·m sufier
 23 en paz lo maltrag, qe m'en ve,
 24 e sufrirai, tro qe n'aia merse.
 25 E si ·us cujas per galiar
 26 lais, qe no ·us veia, donna pros,
 27 mandas me venir a rescos,
 28 q'aissi o poires asaiar;
 29 mas mal crezes le reprovier:
 30 qe non cas ni abat ni fer
 31 qe non s'esaia e ieu dic o per me,
 32 s'ie ·us sabra mal s'ie ·us am per bona fe.
 33 Donna, non deu ges oblidar
 34 lo comjat, q'ieu pres de vos,
 35 tan cortes qe ·m menbra sazos
 36 <...>
 37 e trametrai un messagier.
 38 Las, si no m'an tout mensongier,
 39 o sui trazitz, donna, mas ges no ·m cre:
 40 qe tan gens cors m'atrais ni ·m malme.
 41 Hueimais sion li lauzengier
 42 a mon dan, s'ieu outra enqier;
 43 qe s'anc virei vas outra part mon fre
 44 anz sui ab vos remansut per jase.

PoChapt 375.22 (M 271) [163rA-163vA] MBX

00 Pons de Capdueilh
 01 So q'om plus vol e don plus es cochos,
 02 e so q'om plus dezira e ten car,
 03 deven cascun relenqir e baissar,
 04 qar ben sabem qe luecs es e sazos,
 05 qe ·l rics seinher, q'es leials perdonaire,
 06 reis de merce, nostre lials salvaire,
 07 am ieu servir q'el nos fes de nien
 08 e suffri mort per nostre salvamen.
 09 Nos podem ben saber q'el fes per nos:
 10 q'el si laisset d'espinas coronar,
 11 batr'e ferir e de fel abeurar,
 12 e nos rezem del sieu sanc precios.
 13 Ailas, caitiu! Con mal fan lur affaire
 14 cill qi no ·i van e cujon sai sostraire
 15 a lurs vezis lurs terras falsamen;
 16 paor deuran aver al jujamen.

375 19 36: il verso manca nel ms. e un rigo è lasciato in bianco.

17 Qi remanra, non er savis ni pros,
 18 qar no si pot l'uns en l'autre fiar;
 19 per qe ditz hom qe ne pot plus durar
 20 segles, e doncs remanran vergoinhos
 21 li ric baron, se ·l segles dura gaire;
 22 q'enganat es le res e l'emperaire,
 23 si remanon gerrejan per argen
 24 ni per terras, sitot lur failh breumen.
 25 Qi ·s remanga, ieu irai voluntos,
 26 q'om non pot ges lo ben gieronar
 27 qe Dieus non fa ni los tortz emendar;
 28 per q'ieu lo prec, si con es pietos,
 29 e ·l clam merce, aissi con fes lo laire;
 30 e vailha nos la soa doussa maire,
 31 e san Johan vailha nos eissamen:
 32 cosi vencan aquesta falsa gen.
 33 Sel qi sabon las leys e las leços
 34 e ·ls mals e ·ls bes no ·i volon ges annar;
 35 q'ieu sai tal un q'ama dezeretar
 36 mais sos vezis qe Saraşis felos;
 37 e, si ·l parllaz, dira vos q'es pecaire,
 38 e prezica qom si gar de malfaire
 39 ez el non ha en lui retenemen;
 40 qar cobeitatz li tol la vista e ·l sen.
 41 Reis d'Aragos, franc, pros e de bon aire,
 42 sirves a Dieu de bon cor humilmen,
 43 qe ·l si'ab vos digatz en tug amen.

Sord 437.2 (M 272) [163vB-164rB] MBY

00 En Sordells
 01 Aitan ses plus viu hom con viu jausentz,
 02 q'autre viure no ·s deu vid'apellar;
 03 per q'ieu m'esfortz de viur'e de reinhar
 04 ab joi, per lei tan corajosamenz
 05 servir q'ieu am, qar hom qi viu marritz
 06 non pod de cor far bos fatz ni grasitz;
 07 doncs er merses si ·m fai li plus graçida
 08 viure jausen, pos al no ·m ten a vida.
 09 Tan pens en leis e tan l'am coralmenz
 10 qe nueit e jorn tem qe failla el pensar,
 11 qar de beutat ni de prez non ha par,
 12 per qe ·ill devon esser obediens
 13 las plus presan; qar tot aissi es guitz
 14 per dretz gidar, sos genz cors ben aibitz,
 15 las pros en prez, com la nau en mar guida
 16 li tramontana e ·l fer e ·l caramida.
 17 E pos guida ·l ferm'estela lusenz
 18 las naus qi van perillan per la mar,
 19 ben degre ·m cil qi ·l sembla gidar,
 20 q'em la mar sui per leis perfondamentz

21 tan esvaratz destreitz e *esuaitz*,
 22 *qie serari mortz anz qe ne isca e fenitz*,
 23 si no ·m secor q'ieu non trueb a l'isida
 24 riba ni port, gat ni pont, ni garida.
 25 Dura merces e trop loncs chausimentz
 26 mi fai morir per sobre desirar,
 27 qar ieu non puesc ses lo joï viu durar
 28 q'ie ·l qer amand servent am tals turmenz
 29 qe ·l jor mil vez volri'esser fenitz,
 30 tan mi destreinh le dartz dun sui feritz
 31 al cor d'amor per qe ·l mortz m'es asida,
 32 qar ill non es tot isamen ferida.
 33 Las! don li ven de mi aucir talenz,
 34 pos q'il no ·m pod en null forfach trobar,
 35 e ja per mal qe ·m sacha dir ni far,
 36 non puesc esser de lei amar partentz?
 37 E doncs per qe mi fai mal ni me ·l ditz?
 38 Q'aissi ·l sui ferms autreiatz e plevitz,
 39 q'enanz sera m'arma del cors partida,
 40 q'ieu me ·n parta tan l'am d'amor complida.
 41 N'Agradiva, donna de prez razitz,
 42 de cor, de cors e de fatz e de ditz
 43 sui vostres totz, qar es li mieills aibida
 44 neta e plazentz, suaus e essernida.
 45 Per Dieu, aiatz merce, donna graçida,
 46 de mi, q'en vos es ma mortz e ma vida.

JfrRud 262.2 (M 273) [165rA-165vA] MBZ

00 Chansos qe fes Jofre Rodel
 01 Lay qan li jorn son long en mai
 02 m'es bells dous chans d'auzells de loinh,
 03 e qam mi sui partitz de lay
 04 remembra ·m d'un'amor de loinh:
 05 vau de talan enbroncs e clis,
 06 si qe chanz ni flors d'albrespis
 07 no ·m val plus qe l'iverz gelatz.
 36 Dieus qi fes tot qan ven e vai
 37 e fermet est amor de loinh:
 38 mi don poder, pos bon cor n'ai,
 39 con jauzisca d'amor de loinh,
 40 veraimentz, en tals aissis,
 41 si qe li cambra e ·l jardis
 42 mi resembles novells plaissatz!
 22 Be ·m parra jois qan li qerrai,
 23 per amor Dieu, l'ostal de loinh:
 24 e, s'a leis plaz, alberierai
 25 pres de leis, si ben sui de loinh.
 26 Adoncs parra ·l parllamentz fis
 27 qan drutz lointans er tan vesis

437 2 21: *esuaitz* per *esbaitz*.

437 2 22: *qie serari* per *qe i serai*.

28 ab cortes gieinh jausis solaz.
 15 Iratz e marritz m'en partrai,
 16 s'ieu ja la vei l'amor de loinh;
 17 mas non sai si ja la verrai
 18 qar trop son nostras terras loinh:
 19 asaz hi a pas e camis,
 20 per q'ieu non puesc esser devis...
 21 Mas tot sia si con Dieu plaz!
 43 Ver dis qi m'apellet licay
 44 ni deziros d'amor de loinh,
 45 qar neguna res tan no ·m plai
 46 com jauzimentz d'amor de loinh.
 33 Ai! qar mi fos ieu pelleris,
 34 si qe mos fustz e mos tapis
 35 fos pels sieus bells hueilh remiratz!
 08 Ja mais d'amor non jauzirai
 09 s'aqest amor non jau de loinh
 10 qar melhor ni gensor non sai
 11 vas nulla part, ni pres ni loinh.
 12 Qe tant es sos bos prez sobris
 13 qe lai el renc dels sarrazis
 14 fos ieu per leis caitius clamatz!

JfrRud 262.5 (M 274) [165vA-165vB] MCA

00 Jofre Rodel
 01 Qan le rius de la fontaina
 02 s'esclarzis, si com far sol,
 03 e par la flors aigentina
 04 e ·l rosinholetz el ram
 05 volv e refrainh ez aplan
 06 son douz chantar ez afina,
 07 dreg es q'ieu lo mieu refrainha.
 08 Amors de terra loindana
 09 per vos totz le cors mi dol.
 10 E ne ·n puesc trobar mezina
 11 tro venga ·l vostre reclam
 12 ab atrag d'amor doçana
 13 dinz vergier otras cortina
 14 ab dezirada compainha.
 15 Pos totz jorns m'en failh aiçina,
 16 no ·m meravilh s'ieu n'aflam:
 17 qar anc gençer crestiana
 18 non fon, ni Dieus no la vol,
 19 juseva ni sarrazina.
 20 Ben es doncs pagutz de manna,
 21 qi ren de s'amor gazainha!
 22 De voler mos cors non fina
 23 ves cella re q'ieu plus am
 24 e sai qe volers m'enjana
 25 si cobeveda la ·m tol;
 26 qar plus es poinhenz d'espina
 27 ma dolors qez ab joi sana:

28 don ja non vueilh q'om mi plainha.
 a Si ·n sui de lonja taina
 b e mais seinha non sufrainh,
 c ço dis li gens anciana
 d q'ab sufrir venz savis fol,
 e q'ades s'en ven de rabina;
 f mas ieu aten causa vana,
 g q'ailhor remanc en la fainha.
 29 Senes brieu de pargamina
 30 tramet lo vers, qe *chantan*
 31 en plana lenga romana,
 32 an Ugo ·l brun per Filhol:
 33 bo ·m sap qe gens petavina
 34 e totz Angieus e Viana
 35 s'esjau per leis e Bretrainha.

JfrRud 262.3 (M 275) [166rA-166rB] MCB

00 Jofre Rodel
 01 Non sap chantar qi ·l son no di
 02 ni ·l vers trobar qi ·ls motz no fa,
 03 ni sap de rima con si va
 04 si rason non enten en si.
 05 Pero mon chant comens'aissi:
 06 con plus l'ausires, mais valra. · a a ·
 07 Ja nulls no ·s meravilh de mi
 08 s'ieu am ço q'ieu non veirai ja,
 09 qar nuilha res tan mal no ·m fa
 10 con ço qez anc dels hueilhs non vi,
 29 anc mais nul temps no mi menti
 30 ni no sai si ja s'o fara. · a a ·
 19 Anc tan suau no m'adurmi
 20 qe mos esperitz no fos la,
 21 on li bella si dorm e ja,
 22 mei dezirs fan lai lur cami,
 23 mei suspir son sei assasi,
 24 de l'amor no sai q'om penra. · a a ·
 31 Bons es le sons, s'ieu non menti
 32 e tot qant i a ben ista;
 33 e cel qi de mi l'apenra
 34 gard si non mueva ni camgi.
 35 Qar si l'auson en Caerzi
 36 le Vescons e Coms de Tolsa l'entendra · a a ·.

JfrRud 262.6 (M 276) [166rB-166vB] MCC

00 Jofre Rodel
 01 Qan le rossinhols el foilhos
 02 dona d'amor e ·n qer e ·n pren
 03 e mou son chan jauzen joios

262 5 30: *chantan* per *chantam* con alterazione della rima in -am.

04 e remira sa par soven;
 05 e ·l riu son clar e ·l prat son gen,
 06 per novell deport, qe reinha,
 07 mi ven al cor grandz jois jazer.
 22 D'aquest amor sui tan cochos,
 23 qe qant ieu vau vas leis corren,
 24 vejaire m'es q'a reversos
 25 m'en torn e q'ill s'en an fugen;
 26 e mos cavalls hi vai tan len,
 27 qe greu er qe lai atinha,
 28 s'amors no lam fa remaner.
 29 De tal donna sui desiros
 30 a cui non aus dir mon talen,
 31 anz qant remire sas fazos,
 32 totz le cors m'en vai esperden;
 33 Dieus! saurai ja tan d'ardimen
 34 qe ll'aus dir qe patz m'en teinha
 35 pos d'als non ll'aus merce qerer?
 36 A! Qom son siei dich savoros
 37 e siei bon fach fin e valen!
 38 Q'anc non nasqet sai entre nos
 39 tan bella de neguna gen,
 40 cors ha graille, dolgat plazen,
 41 e non cug genzers *si seinha*
 42 ni anc homs non la poc vezer.
 43 Amors, alegres part de vos,
 44 per so qe vau mo miells qeren,
 45 e sui en tant aventuros,
 46 q'encaras n'ai mon cor jauzen,
 47 la merce de mon bon geren,
 48 qe ·m vol e ·m apell'e ·m deinha
 49 e m'a tornat en bon esper.
 50 E qi sai reman delechos
 51 e Dieu non sec en Bellien
 52 non sai, com sia jamais pros,
 53 ni com si veinha'a gerimen;
 54 q'ieu crei e sai mon escien,
 55 qe ·l cell cui Jhesu Crist seinha
 56 segura colpa pot tener.

DPrad 124.1 (M 277) [167rA-167vA] MCD

00 Chansos qe fes Deude de Prades
 01 A<...>
 02 <...>
 03 <...>
 04 <...> novell joi <...> pella
 05 e d'aicell joi autre jois nais;
 06 e s'ieu non l'ai non poirai mais,

262 6 41: *si seinha* per *s'ensenha*.

124 1 01-03: i primi tre versi non si leggono bene nel ms. a causadi una macchia.

124 1 04: *d'un* non si legge bene nel ms.; *que mi chaptella* non si legge bene nel ms.

07 mas ades aor e soplei.
 09 Tan mi par m'esperansa bella
 10 qe ·l ben val una tenso;
 11 plus espres mi fai tal pro,
 12 ben serai ric si m'apella
 13 ni ·m ditz: «Bel dous amics verais,
 14 ben vueilh qe per mi siatz gais,
 15 e ja no ·s vir per null esfre
 16 vostre gent cors del sieu donnei».
 17 Ar ai ditz so qe ·m plairia;
 18 e sai qe no pot avenir,
 19 qe donna non ditz son dezir,
 20 ans cela so qe plus volria.
 21 De son amic se vol onrar,
 22 e fai ·s ades plus a preiar
 23 on plus la destreinh sos talens;
 24 mas ben vol dir los semblans.
 25 E qi re sap de drudaria
 26 leu pot conoisser e chausir,
 27 qe ·l bell semblan e ·l dous sospir
 28 no *som* message de fadia
 30 qi so qe tem vol demandar,
 31 per q'ieu conseilh als fins amans
 32 qe prenden faisson lur demans.
 33 Mout sai qe ·n tenran a ufana,
 34 qar ieu ai ditz qe fis amics
 35 e fai mout qe pros e qe rics
 36 si, qant pot, de sidons s'apana;
 37 mas no i cug far negun ergueilh,
 38 si la ren q'ieu plus am ni vueilh
 39 bais e abratz, e vueilh saber
 40 si ·l plaz q'ieu aia null plazer.
 41 Lay on es proeza certana,
 42 vai Salve t'en vai, e no ·t trics,
 43 chanson qe ·l seinher t'er abrics
 44 encontra folla gent villana;
 45 e·l dous *finires* de Rochafueilh,
 46 on fins e joivens s'acueilh,
 47 sapchas a tos ops retener,
 48 se valls en bona cort saber.

DPrad 124.10 (M 278) [167vA-168rA] MCE

00 Deude de Prades
 01 En un sonet gai e legier,
 02 comenz chançon gaia e plazen,
 03 q'estiers non aus dir mon talen
 04 ni describrir mon dezirer.
 05 Dezir am qi ven de plazer,

124 1 15: *esfre* per *esfrei*.

124 1 28: *som* per *son*.

124 1 45: *finires* per *fraire*.

06 e ·l plazer mou de bon esper,
 07 e ·l bon esper de Joi Novell,
 08 e ·ll jois mi ven de tal castel,
 09 q'ieu non vueilh mas a rescos
 10 acell cui Amors ten joios.
 11 Joios son ieu e hai mestier
 12 de far plazer a bona gen,
 13 d'onrar joglars, d'amar joven,
 14 de dar enans qe hom no ·m qier;
 15 e qant del tot no ·n ai poder,
 16 sivals qe non faz a plaçer,
 17 qant autrui fai qe ·m sia bell?
 18 Q'adoncs faz d'autrui flors capell,
 19 e son tengutz cortes pels pros
 20 e enemich dels enojos.
 21 Enojos son li mensongier,
 22 e ·lls gelos q'us no s'en defen;
 23 qar on plus vos faran parven
 24 qe ·us aman de cor vertader,
 25 adoncs nos cujon descaser,
 26 e poinharan matin e ser
 27 cum vostre joi se descapdell.
 28 S'als non podon, mouran cenbell;
 29 e si ·us volez, no ·us failh tensos;
 30 mas suffrez, e vengeres los.
 31 Bell acuilhir, gai plazentier,
 32 hueilh amors, esgar plazen,
 33 gai donnei ab motz d'avinen,
 34 fina beutatz ab prez entier,
 35 mi fan ma donna tant voler,
 36 q'en re no ·m tenc d'autrui temer;
 37 ni qi ·s vol feinhedor m'apel,
 38 q'en pes me tenc soutz mon mantell
 39 aissi com vol, totes sazos,
 40 ma donna mal grat del jelos.
 41 E pois non podon miei gerrier
 42 mermar ni tolre pensamen
 43 qi ·l ten mon cor aitan jauzen,
 44 no sai per q'ie ·m des cossirier;
 45 e midons sap aitan valer,
 46 qe coras vol mi pot *valer*.
 47 Ja no ·m man letra ni sagel,
 48 ni ·m dona cordon ni anel,
 49 mas digan, e ·ll dires m'es dous:
 50 «Q'aissi com vos m'aves ai vos.»
 51 De ben amar non ai parier,
 52 ni trueb amador de mon sen;
 53 qar, qi plus ama finamen,
 54 de sidons ditz qi ·ll o enqier.
 55 Ieu non l'ai ges, mas ill, per ver,
 56 ha ben me, ses tot retenir;
 57 mas ieu no ·m dueilh d'aital clavel,

38 anz sent el cor un dous qarel,
 39 don fin' amors m'es gerizos,
 40 qar cell aisso qe tainh amdos.
 61 Vai t'en, chanson, no ·t cal temer
 62 fol agur de cap ni d'auzell,
 63 tro sias lai a ·N Gui d'Uixell,
 64 e digas: «Si ·m tramet a vos
 65 Folls Conseilh, qar es amors.»

DPrad 124.11 (M 279) [168rB-168vA] MCF

00 Deude de Prades
 01 Non cugei mais ses cumjat far chanso;
 02 mas er m'ave, mal mon grat, far parer
 03 lo pensamen q'el cor no ·m pot caber,
 04 tan m'en ha dat cell a cui ieu me do.
 05 Per q'ieu comens, a lei de coissiros;
 06 e si mos chans non es mout amors,
 07 ja non rept' hom mas amor e merce,
 08 qar si ·m volgesson portar bona fe
 09 ja non se ·m feira midons tant estrainha.
 10 A penas sai qe ·m sia mal ni bo,
 11 tan son marritz e ples de nocaler;
 12 qar s'ieu d'amor del tot me desesper,
 13 ges per aitan non isc de sa preiso.
 14 Qe farai doncs? Sufirai pessaños,
 15 e atendrai tro qe venia ·l sazoz,
 16 qe ·l desamat suffren trobon merce;
 17 e non *dira* : «s'autre pro no m'en te,
 18 a tot lo meins me ditz qe me *romainha* !»
 19 Si fin'amors, ab tan pauc gizado
 20 pogras mon cor en gran joia tener,
 21 sol qe fezes a leis cui am saber
 22 de tan bon grat mi mezeus ll'abando;
 23 e si d'aitan mostraz no voles neis mos pros,
 24 sivals d'aitan mostraz li qi es vos.
 25 Mas noi anez qe no ·i menez Merce,
 26 q'adonc seran aiostat tuit li be
 27 e sobrar ll'am a cui qe d'els sofrainha.
 28 De *man* dan cug, q'amors se mou tenso,
 29 on plus vos dic q'anez mi dons vezer;
 30 q'ades la vei ses vos aitan voler
 31 qe mais non cug m'escoutes a raço
 32 pois aurez fait son cor de ren joios;
 33 qe sa beutat mi fai aissi duptos,
 34 q'umilitatz, chاوزiment e merce
 35 e vos mezeisa per pauc no ·m mescre
 36 qe ·us detz ergueilh, si ·us es e sa compainha.
 37 ...

124 11 17: *dira* per *dirai*.

124 11 18: *romainha* per *remainha*.

124 11 28: *man* per *mon*.

38 ...
39 ...
40 ...
41 ...
42 ...
43 ...
44 ...
45 ...

DPrad 124.15 (M 280) [168vB-169vB] MCG

00 Deude de Prades
01 Qi finamen sap cussirar
02 lo douz dezir, lo douz pensar,
03 qe fis cors ha per fin'amor
04 finamen ab fina sabor,
05 en fin'amor se deu fiar.
06 Amor venz tot'otra doussor.
07 Qals amors? Cill qi tot perpren,
08 ses fi e sens comensamen.
09 Dieus es fin'amors e vertatz;
10 e qi Dieus ama finamen,
11 finamen es de Dieu amaz.
12 Tots hom qi ben pot afinar
13 son cor en Dieu e desamar
14 so qe Dieus ten a desamor,
15 d'amor sent aissi bon'odor
16 qe nuilha res no ll'es amar.
17 Amar deu hom ben tal seinhor
18 qi nostra mort aucis moren:
19 vencutz d'amor, vencutz sufren.
20 Finamen amet desamat.
21 E cell qi ben d'amor enten:
22 Amor part totas amistatz.
23 Bos es e vol sos bes mostrar;
24 sos bens als bons non vol celar.
25 Dels mals fai bons, dels bons melhors;
26 bens fai als bons, neis als pejors
27 fai ben, qar totz los volc salvar.
28 Qi be vol prec lo salvador,
29 qar es cell bes veraiamen
30 qe mena ·ls bos a salvamen.
31 El es salutz e salvetatz,
32 bel sera pres; qi tal giren
33 aura, per lui sera salvatz.
34 Donna, tu non aguist anc par,
35 en cel, en terra ni en mar,
36 Virge, maire del salvador,
37 tos prez val part tota valor
38 apres cil q'om non pot prezar.
39 Onrada sobre tot'honor,
40 tal rei onratz onradamen,
41 lo rei dels reis q'aissi granmen

42 per conort a vos totz onratz.
 43 Apres lui e ses tot conten
 44 trestotz los gras d'amor montatz.
 45 Al tieus laus non pot laus montar.
 46 Qals laus se pot al tieu levar,
 47 qe de totz laus portatz la flor?
 48 Lo tieus laus fai lauzar lo lor
 49 de cells q'an cor de ti lauçar.
 50 Per tieu laus aug Dieus la lauzor
 51 de cel q'en te lauzar se pren.
 52 Lo teus laus es seus aissamen;
 53 del tieu lau se ten per lauzatz;
 54 e qi te lauza leialmen
 55 a Dieus es sos cors alogatz.
 56 Le soleills clars fai lo jorn clar;
 57 mas la clartat illuminar
 58 non pot lo jorns per sa claror
 59 si con tu cor de peccador;
 60 qan be lo deinhatz REGARDAR,
 61 Dieus! qals clartatz, qals resplandors!
 62 Rics es qi la ve e la sen.
 63 Sentir? Non! Sent us entre cen.
 64 Per qe? Qar consen a peccatz.
 65 Si pueis i consen malamen,
 66 no sen Deu ni ve sas clartatz.
 67 Qi novell chant volra cantar,
 68 chant de Dieu senes deschanter,
 69 qe sia novel chantador.
 70 Tuit autre chant tornen a plor.
 71 Dieus don qe ne ·l puesca enchanter
 72 enchanz de mal enchantadors
 73 qi qest chant chantera leialmen;
 74 e qi ·l chantet primeramen
 75 totz temps chant el d'alegretatz;
 76 don en chantan mon chan prezen
 77 a vos, on qe sia chantatz.
 78 Qi cest chant chantera soven,
 79 de Dieu sia benauratz ·
 80 Digatz amen! Tuit ben-voillen,
 81 qe cell vos am cui vos amatz!

DPrad 124.9a (M 281) [169vA-170rA] MCH

00 Deude de Prades
 01 El temps qe ·ll rosinhols s'esjau
 02 e fai sos lais soutz lo vert fueilh
 03 per sa pareilha, qant l'acueilh,
 04 no ·m laiss'amors estar suau,
 05 antz vol q'ieu chant, vueilha o no,
 06 cill qi m'a tengutz en preiço
 07 tan longamen q'apenas sai
 08 si poirai viure, s'ieu n'estrai,
 09 qe mais non torn en son estage.

10 Ab bel semblan e ab cor brau
11 ha tengut, cell cui amar sueilh,
12 aissi mon cor lonc temps em veilh,
13 qe ·ll hueilh m'en son tornat tuit blau.
14 Totz hom q'en amor s'abando
15 en trop bon luec, sap per razo
16 qal angoissa, ni qal mal trai,
17 qi ama so qe non l'eschai
18 si merces non força parage.

19 De Joi Novell sec ieu l'esclau,
20 tro sui vengutz a son capdueilh,
21 enanz mi mostret gran ergueilh
22 com si tenges del mon la clau.
23 De covinen mi fes tenso,
24 qaiss qe disses: «E no i a pro,
25 s'ab pensamen cortes e gai
26 vos ai donat joi et esmai
27 ie ·us faz plazer vostre dampnage?»

28 En grieu pantaïs viu et estau
29 e res no m'ave de qan vueilh,
30 ni garir d'aisso don mi dueilh
31 non puec, s'a Bell Desir non vau
32 qerre capteinh contra ·l leo
33 qi ·s fiza tan en sa faiso
34 qe so qe vol far ades fai,
35 e trop l'am se de pejor plai
36 on plus li sui de franc corage.

37 Ab tal agur intriei e *uau*
38 lo jorn qe ·m mostreron mi hueilh
39 ma falsa re, don mi dueilh;
40 qe d'amor mueir e si m'en lau.
41 Anc mais om tant marrit no ·n fo;
42 q'autres non m'a ni mieus non so,
43 e pueis autre ni mi non ai,
44 ben pot saber non aurai mai
45 cil qi no vol mon homenage.

46 A mom amic, vas cui s'atrai
47 Prez e Valors en tot qant fai,
48 chanson, ten vai premier viage.

DPrad 124.6 (M 282) [170rA-170vB] MCI

00 Deude de Prades
01 Ben ai' Amors, qar anc mi fes chausir
02 leis qi no ·m vol ni ·m deinha ni m'acueilh;
03 qar si ·m volges aissi qom ieu la vueilh,
04 non agra pueis don mi poges servir:
05 prec e merces, chausimens e paors,
06 chans e donneis, sospirs, desirs e plors
07 foran perdut, si fos acostumat
08 qe engalmen fossan aman amat.

09 Us joves cors complitz de gran beutat,
 10 gais, amoros, cortes, de bon agrat,
 11 on es fin prez renovellatz e sors,
 12 m'a si conques non puesc pensar ailhors;
 13 qe non vau tan vas altra part ni ·m vir,
 14 q'ades mos cors no ·m tir lai on miei hueilh;
 15 e s'ieu aisso li vet nul temps ni ·l tueilh,
 16 ja fin'amors no m'en fasa jauzir.
 17 Gaug e plazers m'en ven on plus mi dueilh,
 18 e son pagatz, tan m'es bon a suffrir;
 19 qar mout vueilh mais *mais plus* langir,
 20 q'autra man de so don ill mi fai ergueilh;
 21 q'ieu non vueilh ges aver qist ni trobat
 22 donna qi joi trop leu m'aia donat;
 23 qar non es jois si non l'adutz honors,
 24 ni es honors si no ·l don'amors.
 25 S'amors o vol, e ·m fai Merces socors,
 26 ieu serai tost geritz de las dolors
 27 e dels mals trachz on ai lonc temps estat;
 28 mas si ·m destreinh Razos, e ·m fer e ·m bat
 29 qe tot qant pens mi torna d'autre fueilh,
 30 per fol mi tenc qar ja vueilh ni dezir
 31 so qe no ·s pot ni no ·s deu avenir;
 32 e no per tant ieu remanc tals con sueilh.
 33 Ges de midons no ·m pot Razos partir,
 34 q'ie ·m clam per Dieu e per humilitat;
 35 e si Razos n'ai, de lai, sas ricors,
 36 ieu faz de sai, de Razon mon capdueilh;
 37 e ges non pert son prez fina lauçors,
 38 si chاوزimenz li dona son escueilh,
 39 qe ·l Dieus d'amor ha ben per dreg jujat
 40 qe donna deu son amic enriquir.
 41 D'eser clamans mi devet e ·m despueilh,
 42 anz grazirai si ·m deinha neis auçir
 43 Amors, qi m'es capdells e gitz e tors,
 44 e ·m pais totz jornz de pensamen onrat.
 46 Qar no l'engana de re els miradors.
 47 Totz temps la vueilh onrar e obezir
 48 e car tener, e qi ·s vueilha en jaglueilh.
 49 Lay on li joi son tres tut ajostat
 50 t'en vai, chansos, ves Enduza, de cors
 51 e si ·t vols far en bona cort grazir,
 52 crida soven: «Causlutz e Rochafueilh».

DPrad 124.3 (M 283) [170vB-171rB] MCJ

00 Deude de Prades
 01 Anc mais hom tan ben non amet,
 02 con ieu am, de cor vertadier,
 03 cella don ai tal dezirier,
 04 qe man sospir coral en giet.

05 E non ll'aus mostrar mon talan,
 06 per paraula ni per semblan;
 07 qe sos prez fis e vertadiers
 08 es tals qe no ·i val reprochiers
 09 q'om sol dir per affortimen:
 10 «Amors fai egal tota gen».
 11 Donna, cel vers Dieus qi formet
 12 vostre gen cors, franc, plazentier,
 13 anc re non vos volc dar parier,
 14 qar de totz bes vos estrenet
 15 tan largamen e ses garan,
 16 qe sagut non fos tan ni qan
 17 le ben le vostres tant pleniers,
 18 q'esser en pogra capdeliers
 19 tot le mons, a mon escien
 20 y agra pres meilhuramen.
 21 Donna, ben ha .vi. ans o set
 22 q'ieu hai estat en coissier
 23 consi, a lei de messagier
 24 d'un vostr'amic, celat e qet,
 25 venges a vos merce claman.
 26 Mas qan mi pens la valor gran
 27 qi es en vos, e ·lls fatz sobriers
 28 ieu m'espert tot con l'esperviers,
 29 qi non ha ni forssa ni sen,
 30 qan poders d'aigra ·l sobrepren.
 31 Anc tan aut aigla non montet
 32 ni miells no pren ni mieills non fer,
 33 qo ·l vostres prez monta e conqier
 34 tot so qe pretz plus pres autet.
 35 E ieu con l'auzellet tremblan,
 36 esgart ves vos e ·m vir, garan,
 37 qar non aus esser presentiers,
 38 qe voles sai on volontiers
 39 volera tost; pero volen
 40 non voles vas vos cor volven.
 41 Donna, cell qi primier trobet
 42 q'om mescles fin aur ab açier,
 43 per *laiman* , qi so requier,
 44 mout gran cortezia penset;
 45 qar hom enten per *laiman* ,
 46 qi es fors e ha vertut gran,
 47 Amors e l'amans es aciers,
 48 e ·l donna, on es gaug entiers,
 49 es l'aus sobre qes ab consen
 50 de totz tres fai obra plazen.
 51 Donna, per Dieu q'en crotz estet,
 52 vos clam merse e ·us prec e ·us qier,
 53 qe non vueilhaz est carcerier
 54 aissi totz temps tenir en vet,
 55 qe sivals merse vos deman,

124 3 43: *laiman* per *diaman*.

124 3 45: *laiman* per *diaman*.

56 ab humils prec e merceian.
 57 Vostr'hom sui ieu en dosmengiers,
 58 qe no ·m n'eschai autres logiers.
 59 Vueilhaz, si ·us plaz qe bendicen
 60 de vos, aleuge mon turmen.
 61 Natura volc e autreiet
 62 qe tota res ages mestier
 63 de qe o qom, per q'ieu m'ofier
 64 a vos servir, e si ·m forset
 65 de vos amar Amors aitan,
 66 qe no ·i gardei ni pro ni dan.
 67 Pos vei q'esser non pot estiers,
 68 de vos non serai clamandiers,
 69 ans sufrirai alegramen
 70 lo mal qe ·m fai viure langen.

DPrad 124.14 (M 284) [171vA-171vB] MCK

00 Deude de Prades
 01 Pos amors vol e comanda
 02 q'en chantan mon cor retraia,
 03 ben dei far chanson qe plaia
 04 alls amans, on qe s'espanda,
 05 q'autres non vueilh de chan servir;
 06 qar no conoisso ·l gai deçir,
 07 qe ·l cor aflama e empren
 08 de cell qi ama finamen.
 09 Qi ben ama petit blanda
 10 sidons, pos la sap veraia,
 11 qe non er, si trop l'asaia
 12 ni del tot s'amor demanda,
 13 non ai' enhuei al escondir.
 14 Pregon per lui hueilh e sospir,
 15 esfors de ben metre e gen,
 16 q'aitals prec vol donna q'enten.
 17 Tant m'esclara e m'abranda
 18 uns dous rais qe ·ll cor mi raia,
 19 q'ades vei so qe m'apaia;
 20 e s'era neis en Eislanda
 21 de lai venria sai chausir
 22 cella qi sap, al departir,
 23 mon cor *el talhar* sutilmen
 24 en si meseis, si q'ieu lai sen.
 25 Q'en tan soleilhs garanda
 26 non naschet donna tan gaia,
 27 tan valen ni qe tant aia
 28 so qe fin prez vol e manda:
 29 gent sap parllar e acuilhir
 30 e donnejar e retenir
 31 ab bel semblan tota la gen,
 32 e amar un sol coralmen.

33 Lai on hom ditz: «Si e anda!»
 34 vueilh qe ma chanson s'atraia
 35 qe chausimens merce m'aia.
 36 Non conosc q'ailhor resplanda.
 37 Lai pot hom bon prez maintenir,
 38 qar Dieus i volc tan get assir
 39 un castell fort e avinen,
 40 q'es flors de joi e de joven.

DPrad 124.13 (M 285) [171vB-172rB] MCL

00 Deude de Prades
 01 Pos Amors no ·m vol ni ·m ajuda,
 02 ges de chantar non ai raso;
 03 mas qi pot, de razon perduda,
 04 far motz plazenz ab leuger so
 05 assaz deu esser plus grazitz,
 06 qar mot ses razon son faidit;
 07 e qi avols capten ab dir gen,
 08 son perdut, e ·l son eissamen.
 25 Ben es paraula conoguda,
 26 qe «trop servirs tol giçardo»;
 27 e tost es grans onta venguda,
 28 qi ·s pliu fort en fol compainho.
 29 Mos cors e miei hueilh m'an trait,
 30 qar se feron tant eissernit
 31 qe ·m conseilheron per no sen
 32 q'ieu descobris tot mon talen.
 09 Anc de datz non puec far tenguda,
 10 ans giet totz temps a l'autrui pro;
 11 e ges per so mos cors no ·s muda
 12 q'ades non joc, tan ni sap bo;
 13 qar de beutat me fai envit
 14 e mostra ·m de fin prez complit
 15 cil qi ·m vai en triga volven
 16 mon joc qe, per par, ren no ·i pren.
 17 Jamais per me non er saupuda
 18 l'amors qe ·m ten en sa preiso;
 19 ans la tenrai ben resconduda,
 20 e dirai qe anc re non fo.
 21 E pos vei qe no m'es cobit
 22 qe si'astrucs en joc partit,
 23 jugarai sols, privadamen,
 24 ab amor e ab pensamen.
 33 Donna, lonc temps vos ai volguda,
 34 mas er vos qier, si ·us plaz, perdo,
 35 qar anc pensei qe ·m fossas druda,
 36 pos mi tornes vostr'oc en no.
 37 Jamais de vos non qerrai git
 38 de lausengier; qar, per un crit,
 39 vos dones tan gran espaven
 40 qe ·m failhises del covinen.
 41 Bells Jois Novells, ja tam petit

42 no ·m prezaretz qieu vos oblit;
 43 ans uos amerai finamen,
 44 mas si ·us prec plus, estrangol m'en.
 45 Amics, Nostre Seinher vos git,
 46 qar en vos son bon aip complit,
 47 e vos mantenes veiramen
 48 Prez e Valor, Joi e Joven.

DPrad 124.17 (M 286) [172rB-172vB] MCM

00 Deude de Prades
 01 Tan sen al cor un amoros desir,
 02 qe an mi hueilh novellament assis,
 03 q'ieu non vueilh ges esser en paradis
 04 per so qe mais non poges car *tener*,
 05 lai on Beutat e Joven seinhoreia
 06 e tot qant Amors plazer deia;
 07 q'el mon non es nulls homs tan malanans,
 08 lai non tornes joios e benestans.
 09 Be ·m sap Amor onrar e enreqir,
 10 qar anc deinheth voler q'ieu m'enardis
 11 tant qe penses qe ma donna ·m sufris
 12 q'ieu l'esgardes dretz hueilhs al departir.
 13 Ben sai qe ja non aurai mais l'enveja
 15 e se ·m consen sos amoros senblans,
 16 be ·l cug mostrar qals es totz mos talans.
 17 Ben fai a dir, so cug; qar afortir
 18 no ·s deu om ges, pos amor l'a conqis;
 19 qar plus vencutz es cell qi s'afortis
 20 qe cell qi sap humilmens obezir.
 21 Doncs ben es fols qi ab Amor gerreia;
 22 qar saber pot, si Merceis no ·l plaideia,
 23 a sofrir ll'er sos mals e sos afans
 24 tan qant valra cil de cui es l'afans.
 25 Ja, si ·m volges midons del tot aucir,
 26 non cug tant gent m'onres ni m'acuilhis,
 27 ni sos bels hueilhs amoros plens de ris
 28 non m'aneron tan doussamen ferir
 29 mon cor, qe ·s ten a leis totz e s'autreia
 30 e parll'ab leis e solatz' e donneia,
 31 tot atresi con si ll'era denans
 32 e m'ages pres per amic en baizans.
 33 Donna vostr'hom sui per far e per dir.
 34 Tot qan volres per ma fe vos plevis;
 35 e si ·m prendes per tal con ieu m'ofris,
 36 ja Dieus no ·m don poders q'ailhors me vir!
 37 Ai, doussa res, cui asor e sopleia
 38 prez e valors e tot qant es merceia,
 39 vueilhatz, si ·us plaz, q'ie ·us retraia mos chans,
 40 com ieu vos sui e ·us serai fins amans.
 41 A mon amic, qi fai miells tot qan deia

42 de nul baro qe om auja ni veia,
43 t'en vai, chanson, e sies li menbrans
44 qe mantas ves val mais uns jorns q'uns ans.

DPrad 124.8 (M 287) [173rA-173rB] MCN

00 Deude de Prades
01 Pel bel desir qe ·l joi novel m'adutz
02 farai un vers, q'er loinh e pres ausitz,
03 e per leials amadors ben grasitz,
04 qe ja per autres non er entendutz;
05 qar ges non tainh qe bos chans ni gais motz
06 tals con amors los m'enseinha trestotz,
07 sapchaz se non ama bon prez.
08 Non l'aprendatz, lausengiers, *confondens*
09 *qa doncs na* pros, en cui reinha beutatz,
10 vol far ni dir en re sas voluntatz.
11 Nos sap qe ·s fa fol gelos esperdutz
12 qan se combat. Noi a pro s'es marritz,
13 e per honor de sa moilher servitz;
14 si plus n'enquier, per bon dretz n'er cornutz,
15 e valgra ·l mais fos negatz en un putz;
16 qe el meseus pro es qe es cogutz.
17 Ans, s'om loi ditz, deu dir: «D'aqi ·us tollez.
18 No m'o feiras a creire s'eras detz,
19 e sobre cug, ensemps m'o iuravatz
20 qe ac s'es vist; ja mais no m'o digatz.»
21 Ay, fin'amor si ia trarai a lutz
22 aisso don tan aurai estatz marritz!
23 Pauc presera lausengiers e lors scritz;
24 ans pogra dir qe ben era vengutz
25 lo jorn el temps qe ·ls avia, de totz.
26 En vos m'en fi: encar seran *dosoutz*
27 los malaustrucs *esnoios* qi sufretz
28 qe digon mal acell de cui sabetz
29 qe ia per els non sera castiatz.
30 Tant vos vei totz empres e lassatz!
31 E vos, merce, qe fas tans grans vertutz,
32 qe sol ab vos es totz amans garitz,
33 membre ·us de mi e prec qe ·m siatz gitz,
34 qant a midons irai rendre salut.
35 De par mon cor, q'ieu ai per lei en croz,
36 vos li deman q'en als non es la voz;
37 qar ben conosc qe cells qe mantenez ·
38 son fi de joi, qal ora qe ·us volez.
39 A vos mi ren, q'a midons mi rendaz,
40 e vilanos reteinha nos si ·l plaz.

124 8 08: *confondens* per *confondez*.

124 8 09: *qa doncs na* per *quan domna*.

124 8 26: *dosoutz* per *desotz*.

124 8 27: *esnoios* per *enoios*.

00 Peirol d'Alvergna
01 M'entencion hai tota en unvers meiza
02 con valges mais qe chans q'ieu anc fezes;
03 e pot esser qe fora mieilhs apreiza
04 chansoneta, s'ieu faire la volges,
05 mas chansos torn'en leujaria;
06 e bons vers q'ieu faire ·l sabia,
07 es mi semblans qe deges mais valer,
08 per q'ieu en vueilh demostrar mon saber.
09 Amors m'auci tant s'es en mi enpreiza.
10 Grius m'es l'afans e ·l trebaills on m'a mes;
11 tot n'ai perdut e deport e gaiesa
12 e, s'anc n'aic joi, ara non sai qe s'es.
13 Per midons suspir nuech e dia,
14 midons q'ai dich con l'apell mia.
15 Dir'o puese ben q'aitan n'ai en poder,
16 mas ilh no ·m vol ni ·m deinha retener.
17 Mal esgardiei son prez e sa richeiza
18 qan l'enqizi per so ·n fis folla res.
19 Qar ben n'aic dreit per una gran franquesa
20 qe ·m mostrava ab qe ·m lazet e ·m pres.
21 Qe gen m'onrava e m'acuilhia
22 qant ieu anava o venia,
23 ara m'a si tornat a non caler
24 q'a pena ·m vol escotar ni vezer.
25 Ja non creirai qe non l'ages conqeiza
26 s'ieu valges tan q'ill amar me deges.
27 Las! qe farai amar lai s'a leis pesa!
28 O m'en gitrai? Ai, donna, non puese ges!
29 Mas per merce vos preiaria,
30 qe nos pezes, si no ·us plazia.
31 Qar nulla res no ·m pot del cor mover
32 lo dezirier q'ieu destreinh ni ·l voler.
33 La gran beutat de leis ni la drecheiza
34 no m'es semblan q'om trop lauzar poges.
35 Ieu qal pro hi ai s'es bella ni corteiza?
36 Q'ieu mueir per leis e non ll'en pren merces.
37 Ben sui fols q'ieu ja trobaria
38 outra donna qe ·m amaria.
39 Mas aras sai qe ·l reprochiers dis ver;
40 «Q'ades vol hom ço q'om non pot aver».
41 E ·m perairitz volgra fos o marcheiza
42 o regina aqesta qe ·m ten pres.
43 E tot l'aver del mon e la richeiza
44 e mais gran re q'ieu non sai dir ages,
45 qe per aitan non m'auciria
46 mas sa beutatz mi ten e ·m lia
47 qar es tan grans e tan si fai plazer
48 sos bells semblantz qar si laissa vezer.
49 Lo vers es fatz q'ieu l'aprendia.
50 E Peirols vol ben sauputz sia

51 en Vianes, on prez no pot cazer,
52 qe ·ll marqeza lo ·i sap gen mantener.

Peirol 366.3 (M 289) [174rB-174vB] MCP

00 Peirol d'Alvergna
01 Ben dei chantar pos amor m'o enseinha
02 e ·m dona geinh con sapcha bons motz faire;
03 qar s'ill non fos ja non fora chantaire
04 ni conegutz per tanta bona gen.
05 Mas era sai e conosc veramen
06 qe totz los bes q'anc me fes me vol vendre.
19 Doncs qe farai? Giqirai me d'atendre?
20 No ges! Mais am tot en perdo mal traire!
21 Q'ieu non vueilh esser reis ni emperaire
22 per qe de leis partis mon pensamen.
23 No sui pro rics sol am ben finamen?
24 Grans honors m'es qe s'amors mi destreinha.
25 Bona donna, qalqe falsa entreseinha
26 me fatz si ·us plai, don malegr'e mesclaire
27 pos conoisses qe no m'en puec estraire!
28 Q'ab bells semblans passes lo mal q'ieu sen
29 q'aissi ·m pograz trainar longamen,
30 e de mon cor, q'aves tot, un pauc rendre.
07 Ieu non sui drutz, res no mi po defendre
08 q'a tot lo meinz non sia fins amaire,
09 francs e sufrens, humils e mercejaire,
10 ses trop parllar e de bon celamen.
11 Per aital giza e per aital coven
12 m'autrei a leis qe retener no ·m deinha.
13 Esfors de se non aten q'en reveinha
14 e po esser mas a me es vejaire!
15 q'ell es tan bells e de tan ric afaire
16 pros e cortes e fai tan gen parven,
17 per q'ieu sai ben s'a ma razon enten,
18 qi ·l non deura vas me tan bas deissendre.
37 Lo vers ha fait Peirols e no ·l enten
38 mot mal adrech ni ren qe ·s descoveinha.

Peirol 366.21 (M 290) [174vB-175rB] MCQ

00 Peirol d'Alvergna
01 Mout m'entremis de chantar volontiers
02 e d'alegrar e de joi mantener
03 aitan con fui d'amor en bon esper.
04 Mas ar no i vei mon pron ni lo i enten,
05 ni de midons null socors non aten;
06 tals desconortz e tals ira m'en ve
07 qe per un pauc de tot joi no ·m recre.
08 Gran mal mi fes l'acoindamenz premiers
09 e ·l bell semblan qe ges non eron ver,
10 q'anc pueis non puec mon corage mover;

11 tut miei dezir son en leis solamen
 12 qe de ren als granz enveia non pren.
 13 E pos no ·il palz qe ill m'aia merce
 14 a sofrir m'er lo trebailh em qe ·m te.
 15 Ja nos partra de leis mos cossiriers;
 16 per mal qe ·m façe no ·ill puese mal voler,
 17 qar tan la fai sens e beutatz valer
 18 segon amor follei sabiamen.
 19 Mal o ai dich, q'anz follei follamen,
 20 qez anc Narçius, q'amet l'ombra de se
 21 si be ·s moric non fon plus folls de me.
 22 Q'atreissi mueur entre ·lls loncs deziriers
 23 qe ·m fan ades sospirar e doler,
 24 per leis qe m'a gitat a non caler
 25 qe ben o sai e conosc veiramen
 26 qar esciva mon privat parlamen.
 27 Ez am la tan qe a la mia fe,
 28 qan vei mon dan ges mi mezeis non recre.
 29 Ben sai qals er totz mos conseils derriers.
 30 Pos del partir non ai cor ni poder,
 31 ses son pezar, farai lo mieu plazer;
 32 amarai la midons per tal coven
 33 q'el cor aurai l'amoros pensamen,
 34 mas la boca tenrai ades en fre.
 35 Qe ja per re non ll'en dirai mais ren.
 36 Estarai doncs con le penedenciers
 37 qe ren non qier d'aqo qe vol aver.
 38 Ai! com tarda qe non la vau vezer!
 39 Irai lai doncs morir mon escien?
 40 Oc, q'aital mort volria ieu soven,
 41 q'estrainhamenz es granz plazers qi ve
 42 so q'ama for, ja non ai autre be.
 43 Lo vers tramet a leis qe ·m don e ·m ren
 44 q'a tot lo mens, s'autres jois no m'en ve,
 45 qan l'auzira, li menbrara de me.

Peirol 366.31 (M 291) [175rA-175vB] MCR

00 Peirol d'Alvergna
 01 Si ben sui lueinh e entre gen estrainha
 02 ieu *m'a consir d'amor* ab qe ·m conort,
 03 e pens d'un vers consi ·l faza e l'acort
 04 tal qe sia bos e plazens e fis;
 05 e qar hom mon bel chantar mi grazis
 06 adoncs dei meils gardar qe no ·i mesprenda
 07 ni diga ren don savis mi reprenda.
 08 Non es nulls jornz q'inz mon cor no deissenda
 09 una doussors qe ·m ven de son pais.
 10 Lai çoinh mas mans e lai estauc aclis,
 11 e sapchas be q'ieu volri'esser fort,
 12 pres de midons, si tot sa ves mi tort;

13 q'ab bel semblan e ab doussa compainha
 14 m'autreget gen so don aras m'estrainha.
 15 Per q'assaz es razos qe mi complainha,
 16 q'a pauc le cors no ·m art qan mi recort
 17 del bel solaz del joi e del deport
 18 e del plazer q'ela ·m fes e qe ·m dis.
 19 A! con fora garitz s'adoncs moris!
 20 Qe qan la prec qe de mi merse ·l prenda
 21 sol vejaire non fai q'ela m'entenda.
 22 Ben es razos q'ieu suefra e atenda.
 23 E atendrai, pos leis non abelis?
 24 Miels me fora, so ·m cug, q'ieu m'en partis.
 25 Partir? Non ges! Qe trop n'ai lonc acort.
 26 Bona donna, vostre sui tot a fort;
 27 e non o cuges jamais qe mi remainha,
 28 q'en vos amar tem qe ·l temps mi sofrainha.
 36 D'autre trebailh prec Dieus qe la ·m defenda,
 37 mas un sol pauc volgr'ieu q'ela sentis
 38 lo mal q'ieu traz per leis sers e matis;
 39 q'en grieu perill m'a tornat mon deport,
 40 e non vueilh ges q'autra m'aia estort,
 41 e s'a leis plaz qe ja ves mi s'afraïnh
 42 anc non fes homs d'amor genzor gazainha.
 29 En leis non failh res q'a pro donna tainha,
 30 q'om non la vei qi de leis laus non port.
 31 Bella e plazen e pros per q'ieu l'am fort.
 32 E doncs amors, cui totz temps sui aclis,
 33 plaira ·us ja c'una ves m'en jauzis;
 34 aqest don qier per don e per emenda
 35 e si non mais nul gizardon no ·m renda.

Peirol 366.13 (M 292) [176rA-176vA] MCS

00 Peirol d'Alvergna
 01 D'un bon vers vau pensan cossi ·l fezes,
 02 q'amors m'adutz l'uchaïçon e ·l talan
 03 e ·m fai istar del tot al sieu coman
 04 si qe mon cor n'a retengut en gage.
 05 Trop demostra en mi son poderage,
 06 q'eras m'ausi le trebailhs on m'a mes
 07 per tal donna q'en dreg me non s'atainh.
 08 Aqesta ·m plaz mais qe neguna res,
 09 a leis m'autrei liges deserenan.
 10 Si tot no ·m val, mi qe cal? q'atrestan
 11 serai aclis ves lo sieu seinhorage
 12 con s'ill ages fach certan homenage.
 13 E seria grans tortz qi m'en tolges
 14 lo dezirier, pos tot l'als m'en sofrainh.
 15 Trop vueilh s'amor, mas qerre no ·l aus ges;
 16 pero ab motz cubertz l'en vau parllan,
 17 e s'il volges esgardar mon semblan
 18 ja no ·il calgra plus vertadier message,
 19 q'ab sol l'esgart pot hom ben per usage

20 lo pensamen conoisser, tal ves es;
 21 e membre li q'asatz qier q'·s complainh.
 22 Pregera la si valer mi poges,
 23 mas leis non qal de mi ni m'a per tan.
 24 Cuidas vos doncs, qan si vai apensan
 25 de sa valor ni de son ric linhage,
 26 qe no ·il sia de mi fer e salvage?
 27 Pero valer sol en amor merses;
 28 ve ·us l'esperans on ma dolor refrainh.
 29 E doncs valra mi ja ma bona fes;
 30 q'ieu non am ges per esqern con cil fan
 31 qes van feinhien galiador truan
 32 fals, lauzengier e de voler volage.
 33 Ans ai en leis assis tot mon estage
 34 q'oras e jorns, nuegz. semanas e mes,
 35 en un voler sui aclis e remainh.
 36 Aqestz conortz non es mas nescies,
 37 qe ric amor pos il vai trop tarzan,
 38 non deu hom pueis aver fiansa gran.
 39 Qe farai doncs? Partrai ·m d'aqest follage?
 40 Ieu non! Per qe? Qar far vueilh mon dampnage,
 41 aissi qom cell qe ·l jogar s'es empres,
 42 e pert e pert per respieg del gazainh.
 46 Soven ha hom en trop sen gran dampnage,
 47 e per foldat ven mantas ves grans bes.
 48 Doncs en aitals aventura remainh.
 43 Donna, el vers entendes mon corage,
 44 qe ·l vostre cors gen, natural, cortes,
 45 sabra chauzir so q'en dreg mi s'atainh.

Peirol 366.12 (M 293) [176vA-177rA] MCT

00 Peirol d'Alvergna
 01 Del sieu tort farai enmenda
 02 leis qe ·m fes partir de se,
 03 q'enqer ai talen q'ie ·l renda,
 04 si ·l platz, mas chansos e me
 05 ses respieg d'autra merse;
 06 sol suefra q'en leis m'entenda
 07 e qe ·l bel nien n'atenda.
 08 Ja per negun mal qe ·m prenda
 09 de s'amistat no ·m recre,
 10 an suefri q'ades m'ensenda
 11 la pena e ·l dan qe m'en ve.
 12 Faire ·m degra qalqe be,
 13 mas non tainh q'ieu la ·n reprenda
 14 si tot s'es vers q'il mesprenda.
 15 Mout consir e nueg e dia
 16 e no m'en sai conseilhar.
 17 Pero, si s'esdevenia,
 18 gran talent ai q'un baisar

19 li poges tolr'o *mblar*;
 20 e si ·l pueis s'en iraissia
 21 volontier lo li rendria.
 22 Ben conosc q'ieu non poiria
 23 mon cor de s'amor ostar
 24 per ira ni per feunia
 25 ni per outra donn'amar.
 26 No *mo qal plus ensinar*;
 27 aissi qo ·l plazera, sia,
 28 q'ieu l'amerai ses bauzia.
 29 El mon non es hom qe teinha
 30 tan apoderat amors,
 31 qe ges no vol q'ieu reteinha
 32 los plazers ni las honors
 33 q'auria trobat ailhors;
 34 ans vol qe sai mi destreinha
 35 per tal qe no ·m vol ni ·m deinha.
 36 Bella donna, en cui reinha
 37 sens e beutatz e valors,
 38 sufrires q'aissi ·m destreinha
 39 lo dezirs e la dolors?
 40 Sivals dels plazers menors
 41 me fes tan qe joi m'en veinha
 42 si q'a vos non descoveinha.
 43 Chansoneta, vai de cors
 44 a midons dir qe ·t reteinha,
 45 pos mi retener no ·m deinha.

Peirol 366.14 (M 294) [177rA-177rB] MCU

00 Peirol d'Alvergna
 01 D'un sonet vauc pensan
 02 per solaz e per rire,
 03 q'ieu non chanter'ugan
 04 estiers per mon cossire,
 05 don mi conort chantan;
 06 q'amors m'ausi d'esmai
 07 qar m'a trobat verai
 08 plus de null autr'aman.
 25 Las! q'ieu mueur deziran,
 26 sos hom e sos servire,
 27 qe ·us iria contan.
 28 Mantas ves m'en azire
 29 e dic per mal talan
 30 qe tot m'en partirai;
 31 e aqi eis trueb lai
 32 mon cor on er'antan.
 17 Ges per autrui no ·il man
 18 aisso q'ieu plus dezire,
 19 ni ieu eis, tan la blan,

366 12 19: Ed. Aston 1953: *tolr 'o emblar*.

366 12 26: *mo per me*.

20 gaire no l'en aus dire.
 21 Ans qan sol li deman
 22 mantas ves qan s'eschai
 23 dic: «Donna, qe farai?»
 24 no ·m respon mais gaban.
 09 Sivals be ·m vai d'aitan
 10 qe ja no ·m pot auçire
 11 an plus onrat afan
 12 ni am plus bel martire.
 13 Q'ai tal donna ·m coman
 14 q'es li genser so sai;
 15 bos m'es le mals q'ieu trai
 16 mas ill n'a peccat gran.
 33 Li hueilh e ·l cors m'estan
 34 en leis q'ailhors no ·ls vire,
 35 si q'ades on q'ieu an
 36 la vei e la remire
 37 tot per aital semblan
 38 com la flors q'om retrai
 39 qi tota vias vai
 40 contra ·l soleilh viran.
 45 Donna, per cui ieu chan,
 46 una res vos dirai,
 47 si ·l vostr'amics deschai
 48 amt y aures e dan.
 49 D'amor ai bon talan
 50 e ferm dezirer n'ai
 51 e ja d'aqi en lai
 52 hom plus no m'en deman.

Peirol 366.22 (M 295) [177vA-177vB] MCV

00 Peirol d'Alvergna
 01 Nulls hom non s'auçi tan gen
 02 ni tan doussamen
 03 non fai son dan ni folleia
 04 con sel q'en amor s'enten.
 05 Pero ieu n'ai bon talen,
 06 si tot amors mi gerreia
 07 ni ·m destreinh griemen,
 08 qar per mal voler mal pren.
 09 Q'una donn'am finamen
 10 don, mon escien,
 11 m'er a morir ab l'enveia,
 12 tant es deric pretz valen.
 13 E si tot noca m'enten,
 14 on q'ieu estey, la sospleya
 15 ves leis franchamen
 16 mos cors qi la ve soven.
 17 Estrainhs consiriers m'en ve
 18 e si gaire ·m te
 19 mortz sui, q'ades mi sordeia.
 20 Tort n'ai ieu meteis. De qe?

21 Qar non am si con cove
 22 tal donna q'amar mi deia;
 23 qar cistz per ma fe,
 24 non deu sol pensar de me.
 25 E pero qan s'esdeve
 26 q'ieu li parlle re,
 27 ges mas paraulas non veia,
 28 ans vei qe las aug trop be.
 29 Del reprochier mi sove:
 30 «qi non contradis, autreia».
 31 Ja n'aura donqas merse?
 32 Tan o vueilh q'ieu non o cre!
 33 Per bel semblan q'ela ·m fai
 34 vol q'ie ·m tenga gai
 35 e q'en bon respieg esteia,
 36 pero de s'amor m'esmai.
 37 Ai! bella donna, si ·us plai,
 38 vostra grans franqeza vey
 39 lo grieu mal q'ieu trai,
 40 don ses vos ja non garrai!
 41 Chanson, saludar la ·m vay;
 42 per tu ·l manderay
 43 qe ·l res es qe plus mi greia
 44 qe tan lueinh de mi estai.
 45 E pos enaissi s'eschai,
 46 sobre tot fort li merseia
 47 qe sovenga a leis lai
 48 d'aisso don ieu consir sai.
 49 Bella donna, de vos ai
 50 tal dezir e tal enveya,
 51 qe res de tot lo mon mai
 52 aitan al cor no mi stay.

Peirol 366.19 (M 296) [177vB-178rB] MCW

00 Peirol d'Alvergna
 01 Manta gen mi malrazona
 02 qar ieu non chan plus soven.
 03 E qi d'aisso m'uchaysona
 04 non sap ges qan lonjamen
 05 m'a tengut en grieu pensamen
 06 cil qe mon cor enprezona,
 07 tout m'a tot esbaudimen,
 08 s'autre conort non dona.
 09 Pero si ·m fon franq'e bona
 10 ma donn'al comensamen,
 11 aras no m'acueilh ni ·m sona
 12 mas aissi con l'autra gen.
 13 Qar conois q'ieu l'am finamen,
 14 aitan mal m'o gizardona!
 15 Amors fara failhimen
 16 s'aqest tort li perdona.
 17 De tota joia m'alonia

18 ma donna e no ·ill es honors,
 19 q'am qalqe plazen mençonía
 20 mi pogra far gran socors.
 21 E sai qe non es mas follors
 22 aqest'atendensa lonía,
 23 don ai fach tantas clamors
 24 q'amta n'ai e vergoinha.
 25 E doncs, partrai m'en? Ieu non ja,
 26 qe sos prez e sa valors
 27 m'o defen e m'o calónia
 28 qant ieu cug amar ailhors;
 29 per tot lo cor m'intra s'amors
 30 si con fai l'aiga en l'esponía.
 31 Totz temps mi plaira ·l dolors
 32 con qe ·m destreinh ni ponía.
 33 Ades vueilh q'amors m'asailha
 34 e ·m gerrei matin e ser;
 35 contra la soa batailha
 36 non vueilh ja repaus aver.
 37 Qar s'ieu tot non ai mon voler,
 38 tals es cil qi mi trebailha
 39 q'el mon non ha null plazer
 40 q'aisest mieu maltrach vailha.
 41 Lausenga ni devinailha
 42 d'enveios no ·m cal temer.
 43 Sol pensar de leis no ·m failha
 44 nulls no m'en pot dan tener;
 45 qe ·l cossirs don ieu m'alezer
 46 mi pais miells q'autra vitailha,
 47 per ren q'ieu n'ag en poder
 48 mos cors non s'anuailha.
 49 Chansos, ben pues dir en ver
 50 q'en mon chan non agra failha
 51 si ·m volges d'amor valer
 52 ma donna, cui jois vailha.

Peirol 366.26 (M 297) [179rA-179rB] MCX

00 Peirol d'Alvergna
 01 Per dan qi d'amor m'aveinha
 02 non laisserai
 03 qe joi e chan no manteinha
 04 tan qan viurai;
 05 e si ·n sui en tal esmai
 06 no sai qe ·m deveinha,
 07 qar cil on mos cors s'atrai,
 08 vei q'amar non deinha.
 09 Neguna bona entreseinha
 10 de leis non ai
 11 qe ja conseilh ni pro ·m teinha
 12 del mal q'ieu tray.
 13 Pero si la preiarai
 14 qe de mi ·l soveinha;

15 e s'amors no la ·m atrai,
 16 merces la ·m destreinha.
 17 Bona donna, si ·us plazia
 18 fort m'amistatz,
 19 qals miravilha seria
 20 si m'amavatz!
 21 Mas era qan non vos plaz,
 22 si jois m'en venia
 23 conois ben qe maier gratz
 24 vos en tainheria.
 25 La nueg mi trebailh e ·l dia
 26 no ·m laissa en paz,
 27 tan m'angoisse ·l cortezia
 28 e ·l gai solaz
 29 de leis e la gran beutatz
 30 ben cug qe m'aucia
 31 o ll'en penra pietatz
 32 qe plus frança sia?
 33 Tant ai en leis mon corage
 34 q'en als non pes
 35 ez anc, ses talen volage,
 36 n'amet mielhs res.
 37 Per so ·m degr'avenir bes,
 38 e ai en dampnage!
 39 Ben volgr'amors si gardes
 40 de tan mal usage.
 41 Chanson, vai t'en dreg viage
 42 lai ont il es,
 43 q'el mon non ha mais message
 44 qe ·i *n'amesses*.
 45 E pos del tot mi sui mes
 46 el sieu seinhorage,
 47 prega li qe non ages ·
 48 ves mi cor volage.
 49 Ay! donna, qalqe merces
 50 vos intr'el corage
 51 q'aleviar pot petitz bes
 52 lo mieu gran dampnage.

Peirol 366.6 (M 298) [179rB-179vB] MCY

00 Peirol d'Alvergna
 01 Camjat m'a mon coissirier,
 02 camjes q'ai fach d'amia,
 03 don ai fin joi vertadier
 04 plus q'aver non solia.
 05 Mas non es de prez sobrier;
 06 ieu per qe ·n mentiria?
 07 Q'ieu aug dir al reprochier:
 08 «qi no troba, no tria
 09 e qi pren no fadia».

10 Entendre ·m fazi'amors
 11 en folla ricaudia,
 12 en las riqezas ausors,
 13 don a mon dan sufria
 14 penas e dans e dolors
 15 si qe totz jorns moria.
 16 Gardatz s'era ben follors
 17 qant ieu plus i perdia
 18 ieu plus mi entendia!
 19 Era ·m sui aventuratz
 20 e sec ma drecha via.
 21 Qal qe fos ma voluntatz
 22 plus aut qe non devia,
 23 ben dei esser castiatz
 24 pel dan qi m'en venia,
 25 qar so es dobla foudatz
 26 d'ome qi no ·s castia
 27 pos conois sa follia.
 28 Per q'ieu sai q'estera fort be
 29 e fora ·l cortezia
 30 qe ja hom non ames re
 31 mas so qe l'ameria.
 32 Preiar si tainh e cove
 33 qi mezur'i metia,
 34 mas sapchatz qi trop ate
 35 ben es semblan qe sia
 36 enuegz e vilania.
 37 Era conosc ez enten
 38 q'es bona compainhia
 39 qan dui s'amon leialmen
 40 per leiall drudaria,
 41 e qan cascus franchamen
 42 vas son par s'umelia.
 43 Qar amors non vai qeren
 44 enueg ni tricharia
 45 mas merce tota via.
 46 Lai on ai mes mon esper
 47 m'atrai amors e ·m lia,
 48 don non aus ni puese mover
 49 mon dezir nueg ni dia.
 50 Ben pot ma donna saber
 51 q'aissi l'am ses bauzia
 52 qe ren contra ·l sieu voler
 53 mos cors no pensaria
 54 ni la boca diria.
 55 Ben m'en vai mas miells n'esper;
 56 vai, chancon, drecha via
 57 a la bella on q'ill sia.
 58 E di li q'ie ·l faz saber
 59 q'autra non vueilh qe sia
 60 de mon joi garentia.

00 Peirol d'Alvergna
 01 Ieu non lauzerai ja mon chan;
 02 mas si ·us agrada ni bous es,
 03 az amor qi m'a en coman,
 04 en sapchatz grat, q'a mi no ges,
 05 qar amors me gida e m'enansa.
 06 Si be ·m da trebailh ni pezansa,
 07 ieu viu jauzen, qar mueur aman.
 08 Midons per sa franjeza gran
 09 plac e recep mon homenes,
 10 en fes e ·m dis e ·m promes tan
 11 q'ieu non cugiei q'om me valges.
 12 Mas ara stauc en duptansa
 13 qe per non cug o per viltansa
 14 m'oblit e qe ·m torn en soan.
 15 Mout fui aut, mas ar vau baissan.
 16 Dire non aus qoissi m'es pres
 17 con celui qi vai sonpnian
 18 qan si reside, ren non es.
 19 On trobaria mais fiansa
 20 en nulla bella semblansa
 21 pueis en aqesta trueb enjan?
 22 Trop dic; non puese als, qe mort m'an
 23 atendre e lonja merces.
 24 Qe farai doncs deserenan?
 25 Partrai m'en ieu oc s'ieu poges,
 26 mas mentr'ieu estau en balansa,
 27 si ·m lonia de bona esperansa,
 28 fin'amors mi pres m'atrestan.
 29 Sufrir m'er la pena e l'afan
 30 tozt temps, non pas .v. jorns ni tres,
 31 anz q'ailhors vire mon talan,
 32 qe mal m'es dous plus q'autre bes.
 33 De vos don ai deziransa
 34 don vos qier joi e alegransa;
 35 e ren del mon plus non deman.
 36 Ja drutz non conosca son dan
 37 s'eser vol savis ni cortes,
 38 ni faça parer ni semblan
 39 qe sidons fasa ren qi ·l pes;
 40 qar cell enqier sa malanansa
 41 qi per ergueilh cuida venjansa
 42 penre lai hom no ·l tem ni ·l blan.
 43 Donna, res non val ni enansa
 44 en amor trop longa esperansa;
 45 qi ama far en deu semblan.

Peirol 366.27 (M 300) [180rB-180vB] MDA

00 Peirol d'Alvergna
 01 Pos de mon joi vertadier
 02 se fan aitan volentier

03 devinador e parllier
 04 enojos e lauzengier
 05 segon la fazenda,
 06 coven q'ieu mi entenda;
 07 qe gieinh mi ha mestier
 08 ab qe mi defenda
 09 qe negus non aprenda
 10 mon celat cossirier.
 11 En midons agi premier
 12 l'afan del long dezirier,
 13 e ab gran effortz sobrier
 14 mi traic qe plus non i qier.
 15 Mas com qe m'enprenda?
 16 Mos cors m'a ditz q'atenda
 17 e suefra e sufier,
 18 per q'ieu crei q'enmenda
 19 m'en fass'amors e ·m renda
 20 qalqe plazer entier.
 21 Tal ves es no ·m puese suffrir
 22 q'a mi mezes no m'azir
 23 e vueilh m'en <...> partir
 24 q'en autre domnei me vir;
 25 pero si ·s muda
 26 malautes q'ades cuda
 27 en outra part garir,
 28 mas res no m'ajuda;
 29 anz es locha perduda,
 30 q'ades torn sai morir.
 31 Ai! tan doussamen dezir,
 32 si poges esdevenir,
 33 q'amors m'en fezes jauzir
 34 aissi con la ·m fes chauzir.
 35 Trop l'ai atenduda
 36 mas la flamm'acenduda
 37 es grieu per amortir.
 38 Tota es venduda
 39 l'esperança e perduda
 40 qe ·m solia esbaudir.
 41 Pero ades mi sove
 42 q'amors deu autreiar se
 43 en franc cor ab bona fe
 44 miells q'a negun'otra re.
 45 E sil no s'elansa
 46 tota ma deziransa
 47 pos mon cor sap e ve
 48 no ·m torn en viltansa;
 49 pos tals q'al rei de Fransa
 50 sui pars d'amar be.
 51 E pos autre pro no ·m te,
 52 pregarai ·l ancor de me,
 53 q'auzit ai retrair'ancse
 54 qe las si ve qi ·s recre,

55 e sai ses duptansa
 56 totz temps per usansa.
 57 Qant hom troba merce,
 58 dobla l'alegransa
 59 e ·l joi e ·l benanasa
 60 a cel cui esdeve.
 61 Dalfin, ses duptansa
 62 jois e prez vos enansa
 63 miells q'amors non fai me.

Peirol 366.9 (M 301) [180vB-181rB] MDB

00 Peirol d'Alvergna
 01 Qora qe ·m feses doler
 02 Amors, ni ·m dones esmai,
 03 ara ·m ten jauzen e gay,
 04 per q'ieu chant a mon plazer.
 05 Qar plus ric joi ai conqis
 06 q'a mi non tainhia;
 07 lai on fins cors s'umelia,
 08 humilitatz l'enreqis.
 09 Midons mersei e grazis
 10 la benanansa q'ieu ai,
 11 e ja non obliderai
 12 los plazers qe ·m fes e ·m dis;
 13 qe mais no m'a en poder
 14 cil q'aver mi solia,
 15 q'en plus francha seinhoria
 16 vueilh ses engan remaner.
 17 Derenan m'er a tener
 18 lo reprochier q'om retrai:
 19 no ·s mova qi ben istai.
 20 E non farai ieu per ver!
 21 Qe ·l flama q'amors noiris
 22 m'art la nueg e ·l dia,
 23 per q'ieu remanc tota via
 24 con fai l'aur e ·l fuec plus fis.
 25 Ben m'agrada e m'abellis
 26 de dos amics, qan s'eschai
 27 qe s'amon am cor vrai
 28 e l'us l'autre non trahis,
 29 e sabon luec e lezer
 30 gardar tota via
 31 qe lur bona compainhia
 32 non puesca enojos saber.
 33 Soven l'anera vezer,
 34 la plus avinen q'ieu sai,
 35 si ·l devinamen q'om fai
 36 no m'avenges a temer.
 37 Pero mos cors es aclis
 38 vas leis on q'ieu sia,

366 9 27: ms. *uer uerai* (errore di dittografia).

39 qe fin'amors joinh e lia
 40 dos cors de lueindan pais.
 41 S'ieu fos part la crois dell ris,
 42 don nulls hom non torna say,
 44 no crei qe nuls paradis
 43 mi poges retener lai
 45 tan hai mo fin cor *assis*
 46 en ma douss'amia
 47 qe senes leis non poiria
 48 nuls autre jois retener.
 49 Chanços, hueimais pueis tener
 50 vas midons ta via,
 51 q'ieu sai ben q'ella volria
 52 ti auzir e mi vezer.
 53 Dalfins, s'auses mon voler
 54 dir'a ren qe sia,
 55 tant am vostra compainhia
 56 qe vos en saupras lo ver.

Peirol 366.34 (M 302) [181rB-181vB] MDC

00 Peirol d'Alvergna
 01 Tuch mei dezir son d'amor e de chan,
 02 en aqestz dos mestiers gais e cortes
 03 ay mon engieinh e mon corage mes;
 04 e pos amors am dous plazers m'enansa,
 05 ben deu esser mos chans fins e valens,
 07 per qe tot jorn viu en bona esperansa.
 22 Maltrag d'amor non seran ja tan gran
 23 q'entre dos mals non sia qalqe bes,
 24 q'estiers non crei q'om sofrir o poghes;
 25 e qan s'eschai q'om n'aia benanansa,
 26 ja tan non er segura ni plazens
 27 q'ades no i trob angoissos pensamenz
 28 qi destreinhon lo joi e l'alegransa.
 08 Qant al primier la vic mi plaic aitan
 09 qe de mon cor retener non puec ges;
 10 totz fon de leis e ancara si s'es.
 11 Mout y trobet amors'acoindansa
 12 e gai solatz e fis enseinhamenz;
 13 mas si tot sui de s'amistat jauzenz,
 14 qar m'es trop lueinh, n'ai dolor e pesansa.
 29 Pero ben sai qant si son dui aman
 30 for azirat pos qe lur es mal pres,
 31 pueis los plaideia franquesa e merses
 32 mout lur es bona e dousa l'acordansa,
 33 q'adoncs lur nais novells esjauzimentz;
 34 mas ieu non vueilh qe fols aziramenz

366 9 44 -43: l'inversione dei versi crea un'alterazione dello schema rimico.

366 9 45: la rima dovrebbe essere in -er; ed. Aston 1953: *tant ai assis mon voler*.

366 34 00: La canzone è presente nel ms. in doppia redazione ed è trascritta anche a c. 118 (con attribuzione a Guillem de Saint-Disdier).

35 mon joi segur torn en aital balansa.
 36 E ves midons ai totz temps bon talan
 37 e l'amerai cui qe plasa o pes;
 38 q'aisso no ·m pot vedar neguna res.
 39 Qe qant recort son dich ni sa semblansa,
 40 con es bella coinda e avinenz;
 41 tos temps serai en s'amor atendenz
 42 qar ieu non ai en autre joi fizansa.

Peirol 366.33 (M 303) [181vB-182rB] MDD

00 Peirol d'Alvergna
 01 Tot mon engieinh e mon saber
 02 ay mes en un joi q'·m soste,
 03 qam mi remembra ni ·m sove
 04 qan bona donna ·m fai chantar.
 05 Adoncs mi deuria esforzar
 06 con poges far mon chant valer,
 07 si ben trac grieu martire
 08 d'amor, cui sui servire.
 09 Amors m'a si en son poder
 10 e m'a fach comensar tal re
 11 q'ieu non puese a mal ni a be
 12 trair'a cap plus q'al cel montar.
 13 Qar la gensor mi fai amar,
 14 garas si ·m deuria escazer!
 15 Q'ieu l'am tant e dezire
 16 q'ailhors mon cor non vire.
 33 La nueg qant ieu m'en vauc jazer
 34 e ·l jorn manta ves s'esdeve,
 35 cossir con li clames merse
 36 qan poiria ab leis parllar.
 37 Adoncs o sai ieu be pensar
 38 e ·ls motz cossirar e vezer
 39 e ma razon assire;
 40 e lai no sai qe dire.
 25 Le reprochier non dis ges ver
 26 qe cors oblida q'ueilh non ve.
 27 Ans ha ben failhit en dreg me,
 28 q'ieu non la puese ges oblida,
 29 la bella q'ieu non cug pregar,
 30 tan tem failhir al sieu voler,
 31 per q'ieu planc e sospire,
 32 q'amors mi vol auçire.
 17 Ieu l'am mais qe non faz parer
 18 e parlli mais qe no ·s cove;
 19 e vueilh qe m'ausizas dese
 20 si ja mais m'en auses parllar
 21 ni ja vueilh semblar devinar,
 22 tan sai mon cubert tener
 23 e selar mon dezire
 24 ab solatz e ab rire.
 41 Ay las! s'ieu cuiav'aver

42 qalqe pro en bona fe!
 43 On plus sui desesperatz cre
 44 qe merses mi puesc'ajudar.
 45 Aras no mi sai conseilhar,
 46 mas atendrai lo sieu plazer.
 47 Grieu er d'amor jauzire
 48 qi non es francs sufrire.
 49 E ·l vers n'aten a dire
 50 ses qi be ·l sapcha dire.

BnVent 70.45 (M 304) [182rB-182vB] MDE

00 Peirol d'Alvergna
 01 Tut cil qi ·m pregon q'ieu chan,
 02 volgra saupesson lo ver,
 03 s'ieu n'ai aise ni lezer.
 04 Chantes qi chantar volria!
 05 Q'ieu non sai ni chan ni via,
 06 pos perdei ma benanansa
 07 per ma mala destinansa.
 08 Ay las! Con muer de talan!
 09 Qe no duerm matin ni ser,
 10 anz la nued, qan vauc jazer,
 11 le rosignols canta e cria
 12 ez ieu, qi chantar solia,
 13 mueur d'enveia e de pezansa,
 14 qant aug joi ni alegransa.
 22 Amors m'a mes en soan
 23 e tornat en noncaler.
 24 E s'ieu la poges tener
 25 per crist ben feira feunia!
 26 Mas Dieus no vol q'amors sia
 27 so don hom prenda venjansa
 28 ab espaza ni ab lansa.
 29 Amor, be ·us giet a mon dan,
 30 q'autre pro no i puesc aver,
 31 jamais baizar ni tener
 32 no ·us qier q'adoncs vos perdria.
 33 Fols es qi en vos si fia,
 34 qar vostra bella semblansa
 35 m'a trait ses desfiansa.
 15 D'amor vos puesc dir aitan:
 16 qi ben la poges aver,
 17 res non la pogra valer.
 18 Sert mout fon bona l'amia!
 19 Mais non duret mas un dia,
 20 per q'es fols qi ses fizansa
 21 met en amor s'esperansa.
 43 Lemozin, a Dieu coman
 44 leis qe no ·m vol retener
 45 hueimais deu il ben saber
 46 qe vers es so q'ieu dizia,
 47 q'en terra estrainha iria,

48 pos Dieus ni fes ni fizansa
49 no m'i val ni acordansa.

Peirol 366.15 (M 305) [182vB-183rA] MDF

00 Peirol d'Alvergna
01 Ab joi qe ·m demora
02 vueilh un sonet faire,
03 qar be ·m vai aora
04 de tot mon afaire.
05 Fin'amors m'onora
06 si q'al mieu vejaire,
07 ges tan rics non fora
08 s'ieu er'enperaire.
09 Qe ·l corage n'ai
10 jauzion e gay,
11 pero non ha gaire
12 q'era mortz d'esmai.
13 Plus es amors bona
14 q'ieu non sai retraire;
15 qi la malrazona
16 non es fins amaire.
17 Tan gen gizardona,
18 si tot fa maltraire,
19 qi li s'abandona
20 ni ·ll es merceiaire.
21 Mas q'ieu estei say,
22 mos corages lai
23 ades el repaire
24 on la bell'ystai.
25 Sieus sui q'il mi mena
26 e es cortezia
27 q'ab soa cadena
28 mi destreinh e ·m lia.
29 Mas mal m'en refrena,
30 qar genser seria
31 s'ab tan doussa pena
32 pel midons moria.
33 Ja no m'en partrai
34 a ma vida mai;
35 si totztemps vivia
36 totztemps l'amerai.
37 Francha res corteza
38 bella douss'amia,
39 al cor vos m'a meza
40 amors tota via;
41 grans joya m'es preza
42 d'aital compainhia,
43 q'ieu sui, si be ·us pesa,
44 vostr'om on q'ieu sia.
45 Ja ren no ·us qerrai
46 ans vos servirai,
47 e si no ·us plazia,

48 ja niens non farai.
 49 S'ieu per alegransa,
 50 sai cantar ni rire
 51 de joi qe m'enansa
 52 don ieu sui jauzire,
 53 donna, ja duptansa
 54 non aias del dire
 55 q'ie ·us faza semblansa
 56 q'ieu de vos cossire.
 57 Ben e gen mi sai
 58 cubrir, qan sui lai;
 59 s'ieu mos hueilhs vos vire,
 60 tost los en retrai.
 73 Chançoneta, vai
 74 a la bella lai,
 75 e tu pos l'un dire
 76 q'enqer la veirai.

Peirol 366.29 (M 306) [183rB-183vA] MDG

00 Peirol d'Alvergna
 01 Qant amors trobet partitz
 02 mon cor de son pensamen,
 03 d'una tenson m'asailhit,
 04 e podes auçir comen:
 05 «Amics Peirols, malamen
 06 vos anas de mi loinhan;
 07 e pos en mi ni en chan
 08 non es vostr'entençios,
 09 digas pueis qe valers vos?»
 10 «Amors, tan vos ai servit,
 11 e nulls peccatz vos en pren,
 12 e vos sabez qan petit
 13 n'ai agut de jauzimen.
 14 No ·us uchaizon de nien
 15 sol qe ·m fasas derenan
 16 bona paz als no ·us deman;
 17 qe nuls autres gizardos
 18 no m'en pot esser tan bos.»
 19 «Peirol, metes en oblit
 20 la bona donna valen,
 21 qe tan gen vos acuilhit
 22 e tan amorosamen,
 23 tot per mon comandamen?
 24 Trop aves leugier talan!
 25 E non era ges semblan,
 26 tan gais e tan amoros
 27 eras en vostras chansos.»
 28 «Amors, anc mais non failhit,
 29 mas ar failh forsadamen;
 30 e prec Dieu Jesu qe ·m git,

366 29 27: ms. *en uostras en uostras* (errore di dittografia).

31 e qe trameta brieumen
 32 entre ·ls rics acordamen,
 33 qe ·l socors vai trop loinhan,
 34 ez auria mestier gran
 35 qe ·l marques onratz e pros
 36 n'ages mais de compainhos.»
 37 «Peirol, Turc ni Arabit
 38 ges per vostr'envazimen
 39 no laisseran Tor Davit.
 40 Bon conseilh vos don e gen;
 41 amas e chantas soven.
 42 Ires vos, e ·l rei no ·i van?
 43 Veias las gerras qe fan;
 44 ez egardas dels baros
 45 con fan bellas messios.»
 46 «Amors, se li rei no ·i van,
 47 del Dalfin vos dic aitan;
 48 qe per gerras ni per vos
 49 no remanrra tant es pros.»
 50 «Peirol, mant amic partran
 51 de lurs amigas ploran,
 52 qe, si Saladis non fos,
 53 sai remanseran joios.»

Peirol 366.11 (M 307) [183vA-184rA] MDH

00 Peirol d'Alverga
 01 De sella razon q'ieu sueilh
 02 m'er a chantar per usage,
 03 pos no ·m deinha ni m'acueilh
 04 midons el sieu seinhorage.
 05 Be ·m traïron sei bell hueilh
 06 con a fals message
 07 e m'an mes inz el corage
 08 s'amor don mi dueilh.
 09 Si ·m fai tort ni ·m mostra orgueilh,
 10 a mi es grieu e salvage,
 11 pero si l'am e la vueilh
 12 q'ieu non puesc penr'autre gage.
 13 Qe qan mi viest ni ·m despueilh
 14 cossir mon dapnage
 15 e conosc qe gran follage
 16 faz qar no m'en tueilh.
 17 Tolre no m'en puesc per re
 18 per null mal qe ·m fasa traire.
 19 E plaz me sabes per qe?
 20 Conoissera si l'am gaire,
 21 qe drutz non er hom ja be
 22 qe sia verais amaire,
 23 qe ja pueis s'en puesca estraire
 24 per neguna re.

25 Aissi ·m pas, per bona fe,
 26 qant aug de midons retraire
 27 lo joi e ·l prez q'il mante
 28 am leis sui, so m'es vejaire.
 29 Aissi cossi m'esdeve
 30 de null autr'afaire
 31 s'amor mo ven tot desfaire.
 32 Ves lo pro qe ·m te.

PRmTol 355.12 (M 308) [184rB-184vB] MDI

00 Pere Raimon de Tolosa
 01 Pos le prims vergans botona
 02 don naisson verd li fruc e ·ll fueilh,
 03 e ·l rosinhols s'abandona
 04 de chantar per mei lo brueilh,
 05 bella m'es li retendida
 06 qe fan per mei la gaudina.
 07 Drutz, qe pros donn'abandona,
 08 ben laus qe ·s garde iangueilh,
 09 qe lausengier, bec d'escona,
 10 qar soven en fan ergueilh
 11 ab lur menssonia forbida
 12 cuidon falsar amor fina.
 13 Qi de joi porta corona
 14 ben es drech q'om l'en despueilh
 15 si ves sa donna tensona
 16 e totz sos fatz non acueilh;
 17 qez amors es tan chاوزida
 18 q'az humilitat s'azina.
 19 Gelozia ·m tol e ·m dona
 20 so qe plus am e mais vueilh,
 21 am e non d'als qi q'en gronna,
 22 pos qe doussamen m'acueilh
 23 ma donna, cui fins jois gida
 24 e prez e jovenz aclina.
 25 Si ma donna no ·m perdona
 26 grieu viurai mais ses cordueilh;
 27 e vueilh q'om viu me reponna,
 28 qar anc li mostriei ergueilh.
 29 Mas dretz es qi merce crida
 30 qe trueb de son mal meçina.
 31 Tan con li mars environa
 32 n'ai triat ses tot badueilh
 33 la gensor e la plus bona
 34 q'anc vessesson li miei hueilh;
 35 blancha, fresca, colorida
 36 e es de bona doutrina.
 37 Lai, al ranc de Barselonna,
 38 estai amors q'amar sueilh,
 39 e qi d'autra mot li sona

40 perda Dieu, qe non l'*auueilh* ;
 41 q'ieu no ·m partrai a ma vida
 42 tant es de bona racina.
 43 Le vers ha hueimais fenida
 44 q'En Ginchartz d'Anton l'afina.

PRmTol 355.13 (M 309) [184vB-185rB] MDJ

00 Pere Raimon de Tolosa
 01 Pos vei partir la flor del glai
 02 e dells auzells m'agrada ·l chantz,
 03 de far chançon m'es pres talanz
 04 ab motz plazentz e ab son gai;
 05 e pos en ben amar meilhur,
 06 segon razo,
 07 trop en dei far melhhs motz ab so,
 08 e si per madonna es grazitz
 09 mos chanz, ben er micilhs enantitz.
 10 Fins e francs ab ferm cor vrai
 11 son vas leis q'es gaia e presanz,
 12 bella e plasenz e benestanz
 13 mil tans plus qe dire non sai,
 14 e ten son cor ferm e segur
 15 de fallico,
 16 qe de null preiador fello,
 17 per cui fins doneis es delitz,
 18 non es per leis sos pres auzitz.
 19 E pos fin'amors la m'atrai
 20 per dreg no m'en deu venir danz,
 21 q'ieu li sui tan fizells amanz
 22 qe res al cor tan no m'estai;
 23 per qe lausengier tafur
 24 (cui Dieus mal do!)
 25 non deu dan neguna sazo
 26 tener si unsqecs gaba e ditz
 27 per qe bars jois es desconfitz.
 28 Donna promet e don'estrai
 29 e mostra ergueilhs e bells senblans,
 30 e di per gabs e per bobans
 31 mantas res ab cortes assai;
 32 e siei faich son lial e pur
 33 ses aunit do;
 34 e son mantas d'aital fazo
 35 en cui prez entiers es complitz,
 36 e d'autras en cui es auniz.
 37 Bona donna, ia non serai
 38 jauzenz ses vos ni benananz,
 39 q'ieu sui cell qe vostres comanz
 40 totztemps a mon poder farai;
 41 aisso vos man per ver e ·us iur
 42 q'anc hom non fo

355 12 40: auueilh per acueilh.

43 plus lials vas amor q'ieu so;
44 e sui per vostr'amor noiritz
45 e ·m sui d'autras amors partitz.

RicBerb 421.10 (M 310) [185rB-185vB] MDK

00 Pere Raimon de Tolosa
01 Tut demandon q'es devengud'Amors
02 e ieu a totz dirai en la vertat.
03 Tot atreissi con le soleills d'estat,
04 qe per manz luecs mostra sas resplandors
05 e ·l ser se vai colgar, tot eissamen
06 o fai Amors, e qan tot ha sercat,
07 e no ve re qe sia a son grat,
08 torna se lai dom muez premeiramen.
17 Qar senz e pretz e largeza e valors
18 e tut bon aib i eron aiostat
19 ab fin'amor per far sa voluntat,
20 e i era jois, donneiars e honors;
21 tot eissamen qol falcos qe deissen
22 vas son auzell qan l'a sobremontat,
23 deissendia ab franc'humilitat
24 Amors en cells q'amavon lialmen.
09 Amors o fai aissi qol bos austors
10 qe per talen non mou ni no ·s debat,
11 enanz estai entro q'om l'a gitat
12 doncs vola e pren son auçell qant es sors.
13 E fin'Amors esgarda e aten
14 bona donna ab entiera beutat
15 on tut li ben del mon son asemblat,
16 e no ·i failh ges Amors s'aital la pren.
25 E per aiço vueilh sofrir las dolors,
26 qar per sofrir son mant ric joi donat
27 e per sofrir son mant ergueilh baissat
28 e per sofrir venz hom lauzeniadors,
29 c'Ovidis di uns libres q' no men
30 qe per sofrir ha hom d'amor son grat,
31 e per sofrir son mant tort esmendat
32 qe sufrirs fai mant hom irat iauzen.
33 E pos, donna, tan granz es vostr'amors
34 e en vos son tut bon aib aiostat,
35 con no ·i metes un pauc de pietat?
36 Ab qe ·m fezes de mon maltrag socors?
37 Aissi con cell qe ·l fuecs d'enfer compren
38 qe mor de se ses ioi e ses clardat,
39 atresi muez e tem n'aia peccat
40 si m'auzises pos homs no mi defen.

PRmTol 355.5 (M 311) [185vB-186rA] MDL

00 Pere Raimon de Tolosa
01 Atresi con la candela

02 qe si mezes destrui
 03 per far clardat as autrui,
 05 per plazer de l'autra gen.
 06 E qar a dreg escien
 07 faz tan gran follage,
 08 q'az autrui don jauzimen
 09 e a mi pena e turmen,
 10 nulla res, si mal m'en pren,
 11 no ·m deu plainher del dampnage.
 12 Pero ben sai per usage
 13 qe lai, on amors enten,
 14 val foudatz en luec de sen;
 15 doncs, pueis ieu am e *dezir*
 16 la genzor q'el mon si mir,
 17 per mal q'en puesca sufrir,
 18 non tainh qe ·m recrea,
 19 anz on plus m'auci e ·m greua,
 20 sai qe ·l dei m'amor graçir
 22 q'estiers sa cortz no plaidea.
 23 E pos aiqo qe ·m gerrea
 24 conosc qe m'er a blandir,
 25 ab celar e ab sufrir
 26 sieurs serai homs e servire.
 27 E s'aissi ·m vol retener
 28 venc ll'en a tot son plazer,
 29 francs e fis senes bauzia;
 30 e s'ab aital tricharia
 31 puesc en sa merse caber,
 32 el mon non ha nul saber
 33 per q'ieu camies ma follia.
 34 Lo iornc qe sa cortezia
 35 mostret ni ·m fes aparer
 36 unc pauc d'amoros plazer,
 37 parec ben qe me volc auçire,
 38 q'inz el cor m'anet sailhir,
 39 lo cor ai mes el dezir
 40 qe m'auci d'enveja.
 41 E ieu, co fols qan folleia,
 42 faz len az enfolletir
 43 e ieu crei o, per albir,
 44 qe pens q'esser non poiria.
 56 Chanson, al port d'alegrage,
 57 on prez e valor s'aten,
 58 al Rei, qi aug e enten,
 59 iras en Aragon dire
 60 qez anc tan jauzenz non fui
 61 per amor con ara sui,
 62 q'a rems e a vela
 63 puei'ades so qe ·ll non cela;
 64 pero ieu non fas gran brui
 65 ni non vueilh sapchon de cui
 66 m'o dic, plus qe d'una estela.

67 Mas ges una pauca mela
68 no ·m preç qar ab vos non sui,
69 pero als ops vos estui
70 qe ·m siatz governz e vela.

PRmTol 355.9 (M 312) [186rB-186vB] MDM

00 Pere Raimon de Tolosa
01 Non puese sufrir d'una lieu chanson faire,
02 pos prec e mans n'ai de Mon Ereubut,
03 q'apres lo mal e l'afan q'ai agut
04 coven q'ab ioi m'esbaudei e m'esclaire.
05 Qar segon l'afan
06 q'ai sufert tan gran
07 non agr'ieu razon
08 q'ieu chantes ugan;
09 mas qant fin'amors
10 mi mostra e m'enseinha
11 qe ·l mal no ·m soveinha
12 e cobri mon chan,
13 farai derenan
14 un nou chantaret prezan.
15 Q'aissi ·m sal Dieus de mon maior maltraire,
16 de meilleur cor non desirai salut
17 e prec a leis, cui Amors m'a rendut,
18 poges ancar servir petit o gaire.
19 Qar tot *larr* 'affan
20 non prezer'un gan,
21 si moris o non,
22 sol qe l'ages tan
23 servit qe l'onors...
24 Ar parra qe ·m feinha,
25 per qe laus qe ·m teinha
26 qe non dig'ugan
27 mas al sieu coman
28 sui e serai on q'ieu an.
43 E ·l cors e ·l cor e ·l saber e ·l veiaire
44 e l'ardimen e ·l sen e la vertut
45 ai mes en leis e non ai retengut
46 ni pauc ni pron per negun autr'afaire.
47 Ni als non deman
48 ni vauc razonan,
49 mas qe Dieus mi don
50 vezer l'ora e l'an
51 qe sa grans ricors
52 tan vas mi destreinha
53 q'en mos bras la teinha
54 e qe en baizan.
29 Las! Qe farai, q'ieu non hi aus retraire,
30 ans, qan ia vei, estauc a lei de mut,

355 9 19: *larr* per *autr*.

355 9 54 : i vv. 55-56 mancano nel ms.

31 e per autre non vueilh sia sauput
 32 s'aqí meteus devenges emperaire!
 33 A Dieu mi coman,
 34 con vauc trebailhan:
 35 q'am la sospeïçon
 36 n'auri ieu aitan
 37 mas tan *ricors grans*
 38 non cug m'en aveinha;
 39 mas vas on q'ieu teinha
 40 fis e ses enjan
 41 li mirai, q'a dan
 42 de jor en jorn meilhuran.
 57 Ay! Francha res corteza de bon aire,
 58 merçe m'aiaz qe ves m'ai si vengut
 59 q'aiçi vos ren lo baston e l'escut
 60 con cell qi plus non pot lancar ni traire,
 61 vostr'ueilh beilh truan,
 62 qe tot mon cor m'an
 63 en blat, no sai con,
 64 non vau conortan.
 65 Ja castells ni tors
 66 no ·us cuges qe ·s teinha,
 67 pos grans força ·l veinha,
 68 si secors non an
 69 cill qi dinz estan;
 70 mas a mi vai trop tarçan.
 71 Esta chançons vueilh qe tot drech repaire
 72 en Aragon, al Rei cui Dieus aiut,
 73 qar per lui son tuch bon fag mantengut
 74 miels qe per rei qi nasques de maire.
 75 Q'aissi ·s vai trian
 76 sos prez e trian s'esperan
 77 dels autres qi son,
 78 qol sobre verjan
 79 fai la branca flors;
 80 per qe, on qe reinha,
 81 ades crit s'enseinha
 82 e vauc razonan
 83 son prez, e non blan
 84 rei comte ni aumiran.

PRmTol 106.10 (M 313) [187rA-187vA] MDN

00 Arnaut Catalans
 01 Ben volgra, s'esser poges,
 02 tot lo mal q'ai fag, desfar
 03 e ·l ben q'ieu non ai fag, far.
 04 Q'enaissi ·m fora ben pres
 05 se ·l bes fos mals e ·l mals bes!
 06 Ja pueis no ·m calgra duptar,
 07 ans fora le bes tan grans

355 9 37: *ricors grans* per *grans ricors* (ordine invertito).

08 q'ieu fora pars d'un dels sans.
 09 Era non sai com s'anera de me,
 10 tan son li mal gran e petit li be.
 11 Tan mi sen ves Dieu mespres
 12 q'ie ·m cuidei desesperar;
 13 mas vei q'ieu non o dei far,
 14 qar maiers es sa merces
 15 qe ·l mieus granz peccatz non es.
 16 Aisso ·m fai asegurar,
 17 pero ben volgr'atrestans
 18 viure e de jorns e d'ans
 19 a sa honor per meill trobar merse
 20 con ll'ai estat fals e de mala fe.
 31 Verais Iesu Cristz, nos pes
 32 s'ieu vos aus de ren pregar.
 33 Merces! no ·m laisses cobrar
 34 al deabol qi ·m tenc pres!
 35 E s'anc fi re qi ·l plages,
 36 al cor, o vendaz tot car
 37 le cors q'a fach los enjans,
 38 suefra las penas els dans,
 39 e ·l cors n'aia la pena qe ·il cove,
 40 q'el ha trait vos e s'arma e se.
 21 Ben sai, si ja ·m val merces,
 22 qe merses sera ses par;
 23 sol aiço ·m deu esglaiar
 24 qar re plus fag non ages;
 25 mas las semanas e ·ls mes
 26 e ·ls ans q'ai laissat passar
 27 q'ieu non fui de Dieu menbrans,
 28 sol aiço ·m deu esser dans,
 29 qar gizardon no fai hom de no-re,
 30 e qier l'a tort qi non ha fag de qe.
 41 Ben sai q'a tard mi sui pres
 42 vas Dieu de merce clamar;
 43 mas el nos mandet, so ·m par,
 44 qe, qalc ora q'ieu venges,
 45 no ·m soaneria ges.
 46 E fora temps d'albergar,
 47 pero ben volgra enans
 48 laissar mos failhimenz grans,
 49 qar en sa cort no pot intrar, ço cre,
 50 nulls hom tachatz de nulla laia re.
 51 Le segles fals e truans,
 52 vils enseinhaires d'enjans.
 53 Ab lui non ha nulls hom honor ni be,
 54 pueis ama Dieu ni ·l blan ni ·l tem ni ·l cre.

ArnCat 27.4b (M 314) [187vA-188rA] MDO

00 Arnaud Catalans
 01 Dieus verais a vos mi ren,
 02 qe de la Vergen fostz natz

03 e per nos en crois levatz,
 04 vos clam merce humilmen
 05 qe ·m perdone los mortals
 06 failhimenz e ·ls venials
 07 q'ieu fis e ·ls jorns en ma via.
 08 Dieus, fils de sancta Maria,
 09 Iesu Cristz, on gaug s'espan,
 10 segon vostra merce gran,
 11 non gardes la colpa mia.
 12 Seinher, ab cor peneden
 13 vos clam merce dels peccatz
 14 q'ieu ai fach, vistz ni pensatz
 15 des q'ieu vinc a nassemen,
 16 q'ieu ai estat deslials
 17 vas vos en est segle fals.
 18 Per so, Dieus, merce ·us qerria
 19 e vos, maire de Dieu pia,
 20 pregatz en lo vostr'enfan
 21 q'ie ·us liuret a san Iohan,
 22 qan sus en la crotz pendia.
 23 Seinher, qe sus el turmen
 24 fon lo vostre cors nafraz
 25 si q'en ensi pels costatz
 26 sancs e aiga veiramen
 27 per qe vostres pobl'er sals
 28 si qe le princ'enfernals
 29 no ha poder com solia,
 30 vostra passios mi sia
 31 defendens qe no m'encham
 32 l'enemics qe ·m vai tentan.
 33 enic e plens de bauçia.
 34 Seinher q'es el monimen
 35 fon le vostre cors pausat
 36 e per los iuzieus gardatz
 37 le sans sepulcres garnen,
 38 fazen el vas lurs seinhals,
 39 e vos, reis celestials,
 40 resuscitest al terc dia,
 41 la vostr'eternal paria
 42 prec qe ·m defenda de dan,
 43 de mort sobdana gardan
 44 mon cors e de vilania.
 45 Regina del fermamen,
 46 li vostra vergenitatz
 47 per qes totz le mons saluat
 48 mi gar l'arma e ·l cor e ·l sen
 49 e ·m don q'ieu viva leials
 50 e ·m defenda de totz mals
 51 q'ieu non fassa ni non dia
 52 re si a Dieu non plazia,
 53 e lais mi de ben far tan
 54 qe, qan morrai, l'arma n'an
 55 en la vostra compainhia.
 56 Seinher, del bes temporals

57 mi donas tan qe sivals
58 trop sofrachos non estia,
59 qar ab aitan pro auria;
60 e prendes en grat mon chan
61 q'ieu profi de bon talan
62 a la vostra seinhoria.

ArnCat 27.4 (M 315) [188rA-188vA] MDP

00 Arnaud Catalans
01 Anc per null temps no ·m donet iai
02 amors, per q'om sol esser pros
03 e ·n sol far rics fatz enveios
04 e metre e donar e servir;
05 ar no ·n fan ren cill cui fai mantenensa
06 e ieu, qe anc non aic iorn sa valensa,
07 am desamatz per leis en grat servir,
08 e sui amics ses respieg de iauçir.
09 Francs cors, tu tems tan q'ab esglai
10 m'as tornat d'ardit temeros
11 de leis, qe ·m ten marrit ioios.
12 Per so o fai: qar ieu m'albir
13 q'el mon non es neguna benvoilhensa
14 qe si' egals a la soa entendensa:
15 per so ·m don gaug e dol, qar no ·ill aus dir
16 lo ben qe ·il vueilh, per q'ieu ab ioi m'açir.
17 Un iorn ensems el mes de mai
18 volgra q'estessan li gelos
19 e ·l drut ab lurs muilhers rescos
20 lai on cascuns poges complir
21 so qe mais vol, de leis qe plus ll'agensa,
22 ab ardimen e ses tota temensa!
23 Q'ieu sui aqell qi no m'aus enardir
24 de tan ric ioi, per paor de failhir.
25 De ioi viu sems e ab esmai,
26 fins amans desaventuros;
27 e es m'avengut tot per vos,
28 donna, qe ·m fas pensan langir,
29 per q'ieu non sai vas nuilha part girensa,
30 plazens dona, si vos non fas sufrensa,
31 si ·us plai, d'aitan qe vueilhaz q'ie ·us remir,
32 pensan el cor so qe de vos dezir.
33 E qar am nems ab cor verai,
34 contra mon saber cabalos
35 mos francs volers sobramoros
36 m'en fai forsar lo trop grazir;
37 e non en fas ni ieu no ·n fatz parvensa,
38 q'ira m'en ve e tem qe ·m sobrevensa,
39 per q'ieu iratz non mi puese esiauzir
40 plus q'oms iauzenz, tan qant a ioi, marrir.
41 Pros comtessa de Proensa,
42 vos iest ses par de gentil captenensa
43 e de beutat e de gent acuilhir

44 e d'onratz fatz comensar e fenir.
 45 Sienh'En Vescoms de Polinhac, temensa
 46 mi pren de vos, qar iest de gran valensa:
 47 qe mortz non vol los avols rics delir,
 48 anz poinh'ades e ·lls pros valenz auçir.

ArnCat 27.6 (M 316) [188vA-189rA] MDQ

00 Arnaud Catalans
 01 Lanqan vinc en Lombardia,
 02 una bella donna pros
 03 me dis, per sa cortezia,
 04 mantz bells plazers amoros.
 05 Et aissi riçen iogan
 06 dels bells semblanz qe ·m fazia,
 07 ieu, com fols, traissi ·m enan
 08 alques plus qe no ·m tainhia.
 09 Antan, qan vas leis venia,
 10 m'era sos bells cors ioios,
 11 dous e de bella paria,
 12 e francs e de bell respos.
 13 E pos saup qe ses enian
 14 l'amava e la temia,
 15 anc pueis no ·m fes bell semblan
 16 aissi con far lo ·m solia.
 17 Gran dan ai per ma follia
 18 pres, tan q'ie ·n sui vergoinhos;
 19 mas homs folls leu no ·s chastia,
 20 tro q'a pres dan angoissos.
 21 E s'ieu per sobretalan
 22 perdiei so qe plus valia,
 23 a midons prec merceian
 24 qe ·m perdon o tost m'aucia.
 25 Chantan cuebri ma feunia,
 26 on plus estauc cossiros.
 27 E si ieu iamaï podia
 28 far tan qe ·m fos fatz perdos
 29 de leis, cui dezir e blan,
 30 s'ieu iamaï pueis li failhia
 31 ni passava son coman,
 32 en eis lo iorn m'auçiria.
 33 Tan fan d'enuei nuech e dia
 34 fals lausengier enuios
 35 q'oms pros creire no ·ls deuria
 36 ni donn'ab pres caballos.
 37 E q'i no ·ls met en soan,
 38 si eis destrui e galia,
 39 q'uns m'en volc trair ugan
 40 ses colpas q'ieu non avia.
 41 Proensal podon dir tan
 42 qe la melhor re q'i sia
 43 et ab mais de beutat an
 44 et ab mais de seinhoria.

00 Gui d'Uxell
01 Per qal forfagh ni per qal failhimen
02 q'ieu anc fezes, *Amors, encontra vos*
03 me destreinhes e ·m tenes enveios
04 per la bella qe mes precz non enten?
05 Trop demostraz en me vostre poder;
06 e qi vencut venz mout fai pauc d'esfors
07 si vencias leis qi no ·us tem ni ·us blan
08 adonc sai ieu qe ·i agras honor gran.
09 Ben me cujava laisser ad essien
10 qe no chantes mais *de vos mas chansos*
11 ni qe ja mais no ·m reclames per vos
12 qar m'eras tan de mal acuilhimen.
13 Mas aisso ·m tol donna ·l sen e ·l saber,
14 q'a tota gen aug dire ad esfors
15 qe ·l vostre prez vai lo meilleur sobran
16 e lausengiers no ·s en pot tener dan.
17 E qar sabes donna, certanamen
18 qe d'autr'amor no ·m ven gaug *pensatz vos*
19 si ·us pot esser nuls enanz ni nulls pros
20 si ·m fas morir ab aitan grieu turmen;
21 ben conoisses, si nonq'au fas parer,
22 qi ·l seu destrui qe non fai gran esfors:
23 vostre son ieu senes trestot enjan
24 qe s'ieu ren pert vos prendetz tot lo dan.
25 E qar ieu vos am tan dessegalmen:
26 com pieg mi fai la pena e la dolors,
27 adoncs aflam e sui plus cobeitos
28 de vostr'amor e nai mais de talen.
29 E non temetz, donna, peccat aver?
30 Fes donc anc mais nulls homs tan grant esfors
31 con ieu, qe ai ses mort sufert aitan
32 lo mal respos e l'ergueilhous senblan?
33 La gran beutat qe sabr'autras perpren,
34 e la vostra fresca fina colors
35 e ·l gen parllars e ·l bell hueilh amoros
36 mi fan estar, donna, en marrimen,
37 qar ieu non sai si ·m volres retener.
38 Enaïsso es, si ·m metrai en esfors,
39 oc, s'a vos platz, tot al vostre coman,
40 mas tant o vueilh, per q'ieu i vau duptan.
41 Qan mi menbra qe sols n'ai pensamen,
42 qe ja ·m poges venir tan granz honors,

404 6 02: ed. Asperti 1990: *encontra vos, Amors*; l'ordine delle parole, invertito nel ms., determina un'alterazione della rima, che dovrebbe essere in -ors.

404 6 10: ed. Asperti 1990: *de vostras lauzors*; l'ordine delle parole, invertito nel ms., determina un'alterazione della rima, che dovrebbe essere in -ors.

404 6 18: ed. Asperti 1990: *ni paors*; l'ordine delle parole, invertito nel ms., determina un'alterazione della rima, che dovrebbe essere in -ors.

43 ai tan gran gaug q'ieu follei a ssasos,
 44 qe ·l gaug q'ieu n'ai me camja tot mon sen.
 45 Doncs, qe ·m dizes? Si ·n sabia lo ver,
 46 si ·m metria de gaug en grant esfors
 47 qar ai tal gaug, qan sol o vau pensan
 48 q'anc a mos jorns ne conqis de joi tan.

RmJord 404.2 (M 318) [189vB-190rB] MDS

00 Gui d'Uxell
 01 Ben es camjatz eras mos pensamens
 02 e l'aturs *francs*, don me cuiei tener
 03 qe non anes mais ma donna vezer,
 04 q'ab aital gieinh me cujava defendre;
 05 mas eras sai, si Merces non la ·n vens,
 06 q'a Mon_Desir dei demandar ma mort:
 07 q'aissi m'en pres qan de lui me parti
 08 – qar m'en avenc per sa terra passar –,
 09 q'anc non saubi de leis vezer gardar.
 10 Mas re no sai si s'es encantamens,
 11 qe qan la vei de mi non ai poder,
 12 q'Amors la ·m fai tan blandir e temer
 13 qe neis mos precis non ll'ausi far entendre,
 14 mas ilh es tant apresada e conoissens
 15 qe sap triar d'amor lo dreg e ·l tort,
 16 qar de me sap qe de pos anc la vi
 17 no ·m venc al cor d'autra donna preiar,
 18 ni nuilh maltrait no ·m la fes oblidar.
 19 Tantas penas n'ai sufertas cozens,
 20 per qe dous gaug m'en deuria eschazer;
 21 pero de sai no la ·m qal plus temer,
 22 qe si Merces ja deu en leis desendre;
 23 ben es sazos, e vailha ·m chausimens,
 24 bona donna, qe ·m des joi e deport,
 25 si qe l'esglai se parton si de mi,
 26 qar ben podes las perdas esmendar
 27 si retenez a vostre benestar.
 28 Qar de las tres melhors es plus valens,
 29 per qe no ·m part de vos mon bon esper;
 30 mas tant d'orgueilh faitz contra mi parer
 31 per qe volgra vostra beutatz fos mendre;
 32 e si vueilh far tant vestres mandamens,
 33 qe chascun jorn prec e clami mot fort
 34 qe ·us *men'* en cor qe ·m fasas bona fi,
 35 q'ab vos gerrei, a cui non aus tornar,
 36 ni sai fugir, ni posc pro encaucar.
 37 Aras sui tant, donna, ves vos temens
 38 qe ses bon guit no ·s aus anar veser,
 39 tal paor ai qe ·m vueilhaz dechazer;
 40 mas tot enans ne cug bon segur prendre

404 2 02: *francs* per *fraitz*.

404 2 34: *men'* per *met'*.

41 e sanz Johans deu m'en esser guirens,
 42 qe d'un bel dich hai trait tan bon conort;
 43 mas doptos sui s'il dises enaissi
 44 con e ·us deman, e l'irai o proar;
 45 e vos digatz ne ·l ver, si Dieus vos gar!
 46 A madonna fai la rason entendre,
 47 chansoneta, e pueis vai e non len,
 48 a Mon_Dezir qe pens de mon conort,
 50 tot enaissi con sap qe ·l tainh a far,
 51 e ·ls compainhos sapchas me saludar.

RmJord 404.3 (M 319) [190rA-190vB] MDT

00 Gui d'Uxell
 01 D'amor no ·m pueisc departir ni sebrar,
 02 pero ben sai qe ·l partir m'er demora;
 03 et ieu non pueisc senes amor estar
 04 e ai agut *ital* fatz tota ora:
 05 q'amoros fui e amoros serai
 06 e conosc ben qe per amor morrai;
 07 e ges per tan d'amor no ·m pueisc partir
 08 si ben conoisc mon viure e mon morir.
 09 Aital astr'ai con Nicola de Bar,
 10 – qi si visques lonc temps savis hom fora –
 11 q'estet lonc temps mest peissos en la mar
 12 e sabia qe ·l morria qalqe ora;
 13 e ges per tant no volc venir en sai,
 14 e si o fes tost tornet morir lai,
 15 en la gran mar don pueis puec non issir,
 16 enans i pres la mort senes mentir.
 17 Ez ieu senti la mort si apropchar:
 18 cella no ·m val, vas cui mon cor s'aora,
 19 cui ieu am tan qe d'als non pueisc pensar,
 20 e ja secors non cre qe fassa abora,
 21 qar negun bel semblant d'amor no ·m fai
 22 e si ·m promes anc res, er m'o estrai;
 23 per qe conosc qe son pres de fenir,
 24 mas ieu non pueisc qe cuiava ·l fugir.
 25 Cun hom en mar, qant si sent perilhar,
 26 qe dins son cor sospira e dels hueilh plora,
 27 e contra ·l ven non pot nul geinh trobar,
 28 ni no ·l ten pro si bes gita l'ancora,
 29 ni nul conort no ·l pot atrar'en lai,
 30 ans prega Dieu qe ·l giet d'aqel esmai,
 31 qe ·l gran templier fara la nau ferir
 32 e ha paor de si meteis perir.
 33 Donna, merces vueilh si ·us plaz merceiar,
 34 q'autre conort non cug q'ieu n'aia ad ora:
 35 s'en brieu ab vos non pueisc merce trobar,
 36 l'amor q'e ·us ai m'aura mort en pauc d'ora,
 37 qar de bon sen e de fin cor verai

38 vos am trop mai, donna, qe dir non sai,
 39 qe ·l cor e ·l sen e ·l saber e l'albir
 40 ai tot en vos si qe d'als non *cuissir*.
 41 Donna s'ieu mueur per vostr'amor be ·m vai,
 42 mas ja non cug vezer mon senhor gai.

RmJord 404.1 (M 320) [190vB-191rB] MDU

00 Gui d'Uxel
 01 Aissi con cell q'en poder de senhor
 02 es remansutz per totz temps e cassatz,
 03 e non pot far mas qant sas voluntatz,
 04 e si ·l fai mal porta ·n grat e lausor,
 05 son remansutz, donna, en vostre poder,
 06 q'ailhor non pot mos fins cors remaner
 07 mas qant ab vos, a cui *qi ren no* ·n trai
 08 mas de Merce, e no se met en plai.
 09 E qan remir vostra frescha color
 10 e l'adrech cors e las plazens beutatz,
 11 e qan mi pens qals es ni qon parllartz
 12 ni qom reindhaz lealmen ab honor,
 13 mais am de vos lo solatz e ·l veçer
 14 e ·l ben e ·l mal qe m'en pot escazer
 15 q'ades jausir del plus ric luec q'ieu sai,
 16 donna en dreg vos, doncs garatz qe ·m n'eschai!
 17 Si sentisiez un pauc de la dolor
 18 q'ieu sent per vos, adoncs m'agra giratz
 19 los mals q'ieu trach, don me ten per pagatz
 20 d'un ardimen q'ai endreg vostr'amor:
 21 q'ieu aus de vos dezirar e voler
 22 so qe no ·s aus mostrar ni far saber,
 23 mas ab lo cor vos qier e vos qerrai,
 24 pos qe ·l lenga ·m failh en tan ric assai.
 25 Vostres rics fatz fan vostres fatz meilhor
 26 e la valors meilhura las beutatz
 27 e vostres prez es tan gent enansatz
 28 qe ·us fai gardar de blasm'e de clamor
 29 e fai per tot vostre ric prez saber;
 30 e s'ieu ja ren puese en vos conquerer,
 31 ben sui segurs qe ja non o perdrai,
 32 tan son ieu fis e tan bon cor vos ai.
 33 Ben sai gardar de blasm'e de clamor,
 34 donna en dreg vos, a cui mi sui donatz,
 35 mas ges no ·m gard de gens sofrir en paz
 36 ni d'enansar totz temps vostra valor;
 37 mas ben gardi de vos far desplazer;
 38 mas ges no ·m gart donna de long esper,
 39 mas be ·m gardi qe nuill hom tan ni mai
 40 non pot amar donn'ab fin cor verai.
 41 Tant vos det Dieus d'astre e de saber,

404 3 40: *cuissir* in luogo di *cossir*.

404 1 07: *qi ren* per *giren*.

42 bona donna, qe hom no ·us va vezer,
 43 si a ·l cor marritz no li tornes en jai,
 44 salv vostre prez segon so qe ·l n'eschai.

RmJord 404.12 (M 321) [191vA-192rB] MDV

00 Gui d'Uxell
 01 Vas vos soplei, vas cui ai mes m'entensa,
 02 e anc mais res tan no ·m poc abellir;
 03 lai jonh las mans per om esdevenir,
 04 q'enseinha m'o mon sen e ma siensa;
 05 il e Amor e mon cor ai ab se
 06 me greujon tuch treis son contra me;
 07 chascus me fors'e ·m vens tant es sobriers
 08 le poders q'an, ieu vos sai voluntiers
 09 grasir l'afan qe del joi mi bestensa.
 10 Donna per cui lo mon meilhura e gensa,
 11 mon cor aves, gen lo ·m sabes trair;
 12 ir'ai e joi e qant de vos cussir
 13 tot eissien en *pero ma conoisensa*.
 32 Donc s'aissi ·m mueur, qe ·m val o qal pro ·m te,
 33 pos non o sap cil per cui m'esdeve?
 34 Dirai lo no? Eras fui trop leugiers,
 35 ieu ni outra non m'en er messagiers.
 36 Esgardatz doncs com n'aura sovinensa.
 19 Bonna donna en faitz *es* en parvensa,
 20 vos am tan fort... s'ieu vos o auses dir!
 21 S'om per amor deu a merce venir,
 22 merce ·m degratz aver senes cossensa,
 23 q'ab amor venc, dona, et ab merce;
 24 merce m'aiatz, qe merce si cove,
 25 bona donna, q'als no ·us desir ni ·us qier,
 26 mas de merce, qe m'a mout gran mestier
 27 qe ab amor trobes merce cossensa.
 28 Ja non creirai qe puese'aver girensa,
 29 qant serai mortz q'ieu per leis non sospir;
 30 ni non cre ges qe om poges suffrir
 31 lo fer voler don ai gran espavensa.
 32 Doncs, s'ensi ·m mueur qe ·m val o qal pro ·m te,
 33 pos non o sap cil per cui m'esdeve?
 52 ni l'aus qerre plus qe ·l penedenciers;
 53 mas ma chansos li ·m sera latiners,
 36 Esgardatz doncs con n'aura sovinensa.
 37 Amors, ben faitz vulpilhag'e failhensa
 38 qan mi, qe sui vengutz, venez ferir,
 39 e laissatz leis, cui non pot convertir
 40 Dieus ni merces ni dreg ni conoissensa.
 41 Mas si pocesses a leis far amar me,
 42 ja mais no vos fadiaratz en re;

404 12 13: *pero per perd*.

404 12 19: *es per et*.

404 12 36: il verso è trascritto due volte nel ms.

43 non es tan greus ad obrar freiz aciers
 44 con lo sieus cors dur torna plazentiers
 45 escontra ·l meu, don trac greu penedensa.
 46 Si saupes cil cui agr'ops mantenensa
 47 tan coralmen me destreinho ·l cossir,
 48 ben leu fora co denhera grassir
 49 si ·m tenges pro ma bella *captensa*.

GuiUss 194.3 (M 322) [192rA-192vB] MDW

00 Gui d'Uxell
 01 Ben feira chanson plus soven,
 02 mas enueja ·m tot jorn a dire
 03 q'ieu chant per amor e sospire,
 04 qar o sabon tuch dir comunalmen;
 05 q'ieu volgra far motz nous ab son plazen,
 06 mas no ·m trueb ren q'autra vetz dich non sia.
 07 En qal guisa ·us preiarai doncs, amia?
 08 Aqo meteis dirai d'autrei senblan,
 09 aissi farai semblar novell mon chan.
 19 Donna, ben sai certanamen
 20 q'el mon nos pot mais donna eslire
 21 on qalqes bes non si'a dire,
 22 o q'om forsa non formes plus plazen;
 23 mas vos passatz outra tot passamen
 24 et atressi dic vos q'om non poiria
 25 trobar amor qe fos par a la mia.
 26 E se en mi non ha valor trop gran,
 27 en dreg d'amor, sivals no ·i ha engan!
 10 Amada ·us aurai longamen,
 11 et enqer sapchaz no m'en vire;
 12 e s'enaissi ·m voles auçire,
 13 no n'aures ges de bon rasonamen;
 14 ans sapchaz ben q'a maior failhimen
 15 vos er tengut q'az outra non seria,
 16 bona donna, la gencer es q'i sia,
 17 e la meilleur q'om vei al mieu semblan
 18 e lauzengiers no ·us en pot tener dan.
 28 Estier, sol q'a vos estes gen,
 29 no ·i trueb razon qant m'o cossire,
 30 qe, si ·m fas mal, qe ja ·m n'azire;
 31 tan gen lo ·m fas ses far aziramen,
 32 ab bell semblan et ab bel acuilhimen
 33 qe ·m remembra mos folls cors tota via
 34 on plus mos sens m'en blasma e m'en chastia;
 35 mais non sai con s'eschai de fin aman
 36 qe ·ll sens no ·i a poder contra ·l talan.
 37 Donna d'un baissar solamen
 38 n'agr'ieu tot qan vueilh ni dezire,
 39 donc prometez lo ·m e no ·us tire,
 40 sivals per dan de l'enuejosa gen,

41 c'aurion dol, si ·m vezion jauzen,
 42 e per amor dells adreitz, cui plairia;
 43 q'usages es et ha durat maint dia,
 44 q'om fassa enueig alls enuejos qi ·l fan
 45 e als adretz fass'om tot qan volran.
 a Mas aitan dic a tota gen
 b per vertat qe non son mentire
 c qe del mon non es res a dire
 d q'aitals es totz com al comensamen,
 e q'en qer isson tut li qatr'elemen
 f et eissamen i vey la noit e ·l dia
 g en ren lo mon nos falsa ni ·s cambia,
 h mas las postat e ·l ric home truan
 i blasman lo mon d'aqel blasme q'il an .

GuiUss 194.6 (M 323) [192vB-193rB] MDX

00 Gui d'Uixell
 01 En tantas gissa ·m men'Amors
 02 q'a penas sai si ·m dei chantar,
 03 o si ·m dei plainher o plorar,
 04 tan me mostra gaug e dolors;
 05 pero qi ·m volges dreg jujar,
 06 mais n'ai mals qe bes, e majors;
 07 mas tan am finamen
 08 qe ·ls mals tenc a nien,
 09 e grazisc et enans
 10 los bes, per qe ·m plaz chans.
 11 Bona dona, prez e valors,
 12 e cortezi'ab gen parllar,
 13 hueilh rizen, amoros e clar,
 14 e gens cors ab freschas colors,
 15 e agrat, don non avez par,
 16 sobre totz autres fatz meilhors,
 17 vos fan certanamen
 18 sobre totas valen,
 19 per q'ieu sui benanans
 20 qi d'amor fui clamans.
 21 Gitat m'avez de las clamors
 22 ab precis e ab merce clamar,
 23 per qe ·m devez tener plus car
 24 e fugir feinhens prejadors,
 25 q'a donna tainh ben esquivar
 26 lo bruit de fols devinadors,
 27 qe per un mal disen
 28 q'en bel senblan s'enpren,
 29 s'en lev'us bruitz tan grans
 30 q'amors en senbla *nians*.
 31 Ez es gen de dos amadors
 32 qan fan so qe ·s tainh az amar;

194 3 43: il v. 43 corrisponde al v. 16 dell'ed. Audiau 1922. Il v. 43 nell'ed. è: *qar engalmen s'atang a cortesia*.

194 6 30: *nians* per *enians*.

33 qar trop pot hom amor duptar,
 34 si lai on blasmes e paors
 35 no ·i es o la obra no ·i par.
 36 Qe grieu er de doas colors
 37 cors e fainh longamen.
 38 Sabez qe van volven?
 39 Tainh qe sia ·l talans
 40 lai on es le semblans.
 41 Aisso es l'enuei e ·l paors
 42 qe m'agra faitz desesperar,
 43 e partir de vos e luinhar,
 44 e virar m'agra fach ailhors;
 45 mas tan sabes los bes triar
 46 dels mals, e ·ls sens de las follors,
 47 qe aman, e temen,
 48 e celan e sufren,
 49 m'en jauzirai enans
 50 qe si n'era clamans.

GuiUss 194.11 (M 324) [193rB-193vB] MDY

00 Gui d'Uixell
 01 Anc non cujei qe ·m desplages amors,
 02 tan qe ·m tornes ad enueig ni a fais,
 03 qe mantas vez ab mi meçeis m'irais,
 04 qar anc un jorn sufertei sas dolors;
 05 ez ieu, con folls, cujava ·m fos honors,
 06 qant amava de cor e ses bauzia.
 07 Mas er conosc q'en amar no ·m valria
 08 res mens d'amor, per q'ieu d'amar me lais.
 09 De totz mestiers es de semblans amors;
 10 q'ab mens de be n'a pro cell qe ·n sap mais,
 11 qe mantas vetz fai lo pro ric e iais,
 12 e ·l profeit es totz dells galiadors;
 13 per qe ·m sembla q'amars sia follors.
 14 Donc be ·m sui ieu entendutz en follia,
 15 qanc ses amor non saupi vir'un dia,
 16 ni anc, ses be, plus de mal hom no ·n trais.
 17 Mas eras es aitalls tornad'amors
 18 q'ans qe sapchon qals es pros o savais,
 19 volon amar las donnas ab assais,
 20 per q'en camjon plus sovens amadors.
 21 Et estai mal uns ussages qe ·n sors:
 22 qe ses amor pot hom aver amia.
 23 No ·n dirai ges, ab qe? Qar miells chastia
 24 qant o ditz gen amics qe qan s'irais.
 25 Pero, si fos aitalls con sol amors,
 26 vos dic ieu ges qe lla valges nulls jais,
 27 q'il lueinhava de cossirs e d'esmais
 28 los sieus fizells e de longas dolors,
 29 don naisia prez ,deportz e valors,
 30 enseinhemens, largeza e cortezia,
 31 qe ·s laissset tot qant baissset drudaria,

32 o, si non tot, almens areire ·s trais.
 33 Ez enpero, sitot m'a mort amors,
 34 dei me gardar q'en trop dir no m'eslais,
 35 qar ben leu es qalqe amans verais
 36 cui seria mos castiars paors,
 37 e a fin drut deu hom faire secors,
 38 non ges blasmar tan qan ten dreita via
 39 qe sos ditz pert e son amic perdria,
 40 tro qe l'amors per si meteissa ·s bais.
 41 ...
 42 ...

GuiUss 194.8 (M 325) [193vB-194rB] MDZ

00 Gui d'Uxell
 01 Ges de chantar non failh cor ni rasos,
 02 ni ·m faill sabers, si ·l chant m'era grazitz;
 03 mas ieu era tant vas Amor failhitz,
 04 per c'ai estat marrit e vergoinhos.
 05 E pos fait m'es del failhimen perdos,
 06 deserenan me coven a chantar
 07 com de midons puesca totz jors trobar
 08 novel sen, novella valor,
 09 e beutat plus fina e major.
 10 Tant son plazens e bellas sas faissos,
 11 e lo gent cors e ·l gent parllars chausitz,
 12 qe qan la vei m'en cugh *es ezernitz*,
 13 et ieu m'espert on plus m'a franc respos,
 14 e, de paor, vai qeren occaisos,
 15 con s'eu era vengutz per autr'afar.
 16 E tot aisso de gran valer prejar;
 17 qe ja no ·m feira tal paor,
 18 si non moges de fin amor.
 19 Totz temps serai de prejar temeros;
 20 sabes per qe? Qar son d'amor arditz.
 21 Qe miells qier hom un do, qan es petitz,
 22 non fai un gran, don son tuit envejós.
 23 E per aisso qar tan rics es lo dos,
 24 si tot l'en vueilh non lo aus demandar.
 25 Pero ben sai si lo ·m volges donar,
 26 q'ieu agra del mon la melhor,
 27 ez elha plus fin amador.
 28 Ben pogra far ab meins de ben joios,
 29 mas mi non es tan rics jois escaritz,
 30 ni non lo ·i qier qar non seri'auçitz;
 31 mas parli m'en, qar en sui envejós;
 32 c'usages es d'ome q'es amors,
 33 qant als non pot, qe ·s deleit'en parllar.
 34 E si mais non pueis al re far,
 35 tengran lo pallar ad onor,
 36 mas paor me fan parllador.

37 Sivals aitant dirai en mas chansos
 38 qo ·l seu gen cors es de beutatz garnitz.
 39 S'i fos merses, q'es de totz bes razitz!
 40 Mas ela ·m failh et ieu volgra qe ·l fos,
 41 q'agut trop ai gran dan maintas sazos;
 42 et enqer m'es plus greu a sufertar
 43 qar en midons trop re qe esmendar;
 44 mas ia no ·i calgra esmendador,
 45 si ·l preses dol de ma dolor.

PRog 356.5 (M 326) [194rB-194vB] MEA

00 Pere Roger
 01 No sai don chant, e chantar plagra ·m fort,
 02 si saupes don, mas ara non sai be,
 03 e grius es chans, qant hom non sap de qe;
 04 mas adonc par q'om ha natural sen,
 05 qan sap son dan ab gen passar cubrir,
 06 qar no ·s deu hom per ben trop esjausir,
 07 ni ia per mal om trop no ·s desesper.
 08 Mas tot qant es s'aclina vas la mort:
 09 qe presas tu tot qan fas? «Eu no re.»
 10 Mas so ditz hom, q'avols es qi ·s recre,
 11 per q'om deu far tot bel captenemen,
 12 qe no ·l puesc'hom mal dir ni escarnir;
 13 aisso dic ieu qe no ·s deu om giquir
 14 aissi del tot, qi ·l segle vol tener.
 15 «Fort esta be q'om chant e qe ·s deport,»
 16 «Oc, qan n'es luecs ni temps qe s'esdeve.»
 17 «E qoras donc? Vol o dir ges per me?»
 18 «Sapchas q'ieu oc.» «Qar us grans jois mi pren?»
 19 «Qar dis totz jorns qe rir vol o bordir;
 20 tol te d'aisso, ia t'er tot a morir.»
 21 «E laisserai per so Mon Joi Aver?»
 22 «Si joi non hai, don aurai don confort?»
 23 «E qal joi qers?» «De leis cui clam merce.»
 24 «Fols es.» «Per qe?» «Per Dieu, trebailhas te,
 25 ni per aisso...» «Mas donc!» «Mas per nien
 26 t'en entremetz.» «Tu qe saps?» «Aug lo dir.»
 27 «Sap tu qe?» «Fai!» «Laisa me tot garir.»
 28 «Ieu volontiers e fai tot ton plaser.»
 29 «Tot venra temps qe conostra son tort.»
 30 «Aqi t'aten.» «Si faz ieu per ma fe.»
 31 «Fas ton talan, mas ieu non cug ni cre
 32 tan qant vivras n'aias null jausimen.»
 33 «Non ditz per als mas qar me vols partir.»
 34 «Ieu oc, per so qar no t'en vei jausir.»
 35 «E ja saps tu qals non ai en poder.»
 36 «Mos cors no ·m ditz q'ieu ab outra m'acort.»
 37 «Qar ben as dretz pell gran ben qi t'en ve.»
 38 «Ell' so fara.» «E coras?» «Er dese.»

39 «Ben estara si vers es, mas si men,
 40 tu q'en faras?» «Am mais lo sieu mentir
 41 q'autra vertat.» «Mal y sabes chausir,
 42 q'ieu non pretz ren mensonia contra ver.»
 43 Per s'amor viu, e s'amor m'a estort
 44 de gran preiçon, e s'amor m'a mes fre,
 45 qe no m'eslais vas outra, si ·m rete;
 46 e per s'amor hai tot mon cor jauzen,
 47 e ·m par d'enueg, e ·m plaz qant puesc servir;
 48 e valon mais de leis li lonc desir
 49 qe s'avia d'autra tot mon voler.

PRog 356.8 (M 327) [194vB-195rB] MEB

00 Pere Roger
 01 Tan no plou ni venta,
 02 qe d'un chan non cossire;
 03 aura freia ni lenta
 04 no ·m tol gabar ni rire,
 05 q'amors mi capdel'e ·m te
 06 mon cor en fin joi natural,
 07 qe ·m pais e ·m vest e ·m soste,
 08 q'ieu no sai alegrar per al
 09 ni per alre non sai viure.
 10 Ma donn'es manenta
 11 d'aiso q'ieu plus deaire;
 12 del donar m'es lenta,
 13 q'anc no ·n fui jausire;
 14 ben sai qe pauc li sove,
 15 e no ·m par ges joc comunal,
 16 q'el pensa petit de me,
 17 et ieu trai per leis mortal,
 18 mal tal qe non pos mais viure.
 19 Non es q'ieu ·m gairenta
 20 ne q'ieu ·m ause dire
 21 c'un'autra tan genta
 22 el mon se remire;
 23 ni d'autra non s'esdeve,
 24 mas q'om diga qe leis val,
 25 q'ella ditz e *stai* tan be,
 26 q'una contra leis non sap al;
 27 tal donna ·m fai a viure.
 28 Si s'en feinhon treinta,
 29 ges per tan no ·m n'azire;
 30 q'ieu qe ·s vol si ·s menta,
 31 q'a mi ·s deinh'escondire;
 32 adonc sai eu ben e cre
 33 q'uns non ha donna tan cabal,
 34 qan chascus cor lai per se,
 35 qe si n'ages un'aital

356 8 17: tra leis e mortal manca mal.

356 8 25: *stai* per fai.

36 ben pogra leis viure.
 37 Grieu plainh mal qe senta
 38 drutz, qant es bos sofrire,
 39 q'amors es valenta
 40 qant hom lleis gent servire;
 41 q'orgueilh non vol ni mante,
 42 ans q' lo ·ilh mostra, leis non cal,
 43 mais n'auria ab merce
 44 en un jorn q'ab dos ans ab mal
 45 cil q'ab ergueilh viure.
 46 E si ·l representa
 47 qe ·l deinh lonc si assire,
 48 ges no m'*esparventa*
 49 q'ab me l'ai a devire,
 50 qe donna, qe prez mante,
 51 deu aver fin cor e lial;
 52 e non cresaz qe ·s malme
 53 vas lo sieu amic coral
 54 als dias q'aia a viure.
 64 Peire Roger per bona fe
 65 tramet lo vers denan nadal
 66 a sidons qe ·l fai viure.

PRog 356.4 (M 328) [195rB-195vB] MEC

00 Pere Roger
 01 Ges en bon vers non puese failhir
 02 aloras qe de midons chan;
 03 coissi poiria ren mal dir?
 04 Q'om non es tan mal enseinhatz,
 05 si parll'ab leis un mot o dos,
 06 qe totz villans non torn cortes;
 07 per qe sapchaz ben qe vers es,
 08 qe ·l bes q'ieu dic tot ai de leis.
 09 De ren als non pens ni cossir
 10 ni ai dezirer ni talan,
 11 mas de leis q' ·l poges servir
 12 e far tot qan ll'es bo ni ·l platz;
 13 q'ieu non cug qe per ren als fos
 14 mas per far tot so qe ·l plages,
 15 e sai ben q'onors es e bes
 16 totz qan faz per amor de leis.
 33 Bona donna, soven sospir
 34 e trac gran pena e grant afan
 35 per vos, cui am tant e dezir;
 36 qe si no ·s vei non es mos gratz;
 37 e si tot m'estau lueinh de vos,
 38 lo cor e ·l sen vos ai trames,
 39 si q'aissi non son on tu ves,
 40 mas so qe tu veis tot es de leis.

356 8 45: tra *erguelh* e viure manca vol.

356 8 48: *esparventa* per *espaventa*.

17 Ben puec los autres escarnir,
 18 qar aissi ·m saupi traire enan
 19 qe ·l mielh del mon saupi chausir;
 20 ieu o dic e sai q'es vertatz;
 21 ben leu n'i aura mout gelos,
 22 qi diran: «Ment e non es res»;
 23 no m'en cal ni d'aquel no m'es,
 24 q'ieu sai be q'aissi es de leis.
 41 «Aylas!» «Qe plains?» «Qe tems morir.»
 42 «Qe as?» «Am» «E trop?» «Ieu oc, tan
 43 qe mueir.» «Mors?» «Ieu oc.» «Poz garir?»
 44 «Ieu non.» «E qom?» «Tan sui iratz.»
 45 «De qe?» «De leis, on son aissos.»
 46 «Sueffre.» «Non val.» «Clamar merces.»
 47 «Si ·m fatz.» «No ·i aias pro?» «Pauc.» «No ·t pes,
 48 si ·n tras mal.» «Oc?» «O fas de leis.»
 49 «Conseilh n'ai.» «Qal?» «Vueilh m'en partir.»
 50 «Non far!» «Si farai.» «Qers ton dan.»
 51 «Qe ·m posc als?» «Vols t'en ben jausir?»
 52 «Oc, mout.» «Crei mi.» «Aras digatz.»
 53 «Sias humils, francs, largs e pros.»
 54 «Si ·m fai tort?» «*Fueffr'* en paz.» «Son pres?»
 55 Tu oc, s'amar vols e si ·m cres,
 56 aissi ·t poiras jausir de leis.

PRog 356.3 (M 329) [196rA-196rB] MED

00 Pere Roger
 01 Entr'ira e jois m'an si devis,
 02 q'ira e ·m tol maniar e dormir,
 03 e jois me fai rir'e bordir;
 04 e l'ira ·m pass'al bel conort,
 05 e ·l joi reman, don son jausens
 06 per un'amor q'ieu am e vueilh.
 07 «Donna.» «Non ai.» «la ·n sui ieu fis!»
 08 «No son, car no m'en puec jausir.»
 09 «Tot m'en jauçirai, qant o tir.»
 10 «Oc, ben leu, mas sempre n'a tort.»
 11 «Tort n'a? Q'ai ditz! Boca, tu mens
 12 e dis contra midons ergueilh.»
 13 «Bona donna, per qe m'aucis?»
 14 «Era ·m podes ausir mentir,
 15 qe ren no ·m fas per qe ·m n'azir»
 16 «Non re, si a per pauc tot mort?»
 17 «Ben sui fols e fatz es mos sens,
 18 qar ia dic so qe la ·m tueilh.»
 19 «Mout am celleis qi ma conqis.»
 20 «Ez ella me?» «Oc, so ll'aug dir.»
 21 «Creirai son ditz senes plevir?»
 22 «Oc ben, ab sol qe ·l fatz s'acort
 23 e qe m' atenda mos covens,

24 si qe n'aia mais qe non sueilh.»
 31 De lueinh li sui pronpdans vezis,
 32 q'amics non pot nulls homs partir,
 33 si ·l cors se volon consentir;
 34 tot m'es bon qant om m'en aport;
 35 mais am cor de lai la vens
 36 qe d'autre si prop si m'acueilh.
 37 Ja non dira hom, qe la vis
 38 qe tan bella ·n poges chausir,
 39 q'om non la ve qe non s'i mir;
 40 e sa beutat resplan tan fort,
 41 nuech n'esdeven jors clars e gens
 42 a cell qi l'esgard'a dreg hueilh.
 43 Lo vers vueilh q'om a midons port,
 44 e qe ·l sia conortamens,
 45 tro qe ·ns er gardem en dreg hueilh.

PRog 356.1 (M 330) [196rB-196vB] MEE

00 Pere Roger
 01 Er al pareissen de las flors,
 02 qan l'arbre ·s cargon de fueilh,
 03 e ·l temps gens' ab la verdura
 04 per l'erba qe creis e nais;
 05 don es a cels bon'amors,
 06 qe l'an en paz ses rancura,
 07 q'us vas l'autre no s'ergueilha.
 08 Bos drutz non deu creire autcors
 09 ni so qe veiran sei hueilh
 10 de neguna forfaçura,
 11 don sap de sa donna ·l trais;
 12 so q'a dich qe fach ailhors
 13 cresa, si noca lo jura
 14 e so qe ·l vi li descueilha.
 15 Q'ieu vi de totz los meilhors
 16 qe sempr'en devenen fueilh,
 17 qe qeron tan lur drechura
 18 tro qe lur donna ·s n'irais.
 19 E ·l ris torna pueis en plors;
 20 e ·l fols ab mal'aventura
 21 va qeren lo mal qe ·l dueilha.
 22 Q'amors vol tal amadors,
 23 qe sapchon sufrir ergueilh
 24 en patz e gran desmezura;
 25 si tot lor donnas s'estrais,
 26 pauc plag lor en sia honors,
 27 qar si ·l sap mal ni ·s rancura,
 28 il qerra tost qi ·lh acueilha.
 29 Per aqest *son sui* eu sors,
 30 e no sui ges cel qi sueilh
 31 qar cella ·m fai gran laidura,

32 qant autre ·s plainh ieu m'apais.
 33 Si tot s'es grans ma dolors,
 34 suefre tant q'ela ·m meilhura
 35 ab un plazers qalqe ·s vueilha.
 36 Mais vueilh trenta desonors
 37 q'un'honor, se leis me tueilh,
 38 q'ieu son hom d'aital natura,
 39 no vueilh l'onor qe ·l pro lais.
 40 Ni ges non laisse ·l paors,
 41 don mos cors no s'avegura,
 42 q'ades cug q'autre le ·m tueilha.
 43 De mon dan prec mos seinhors,
 44 mas l'amor de midons vueilh,
 45 e qe ·l prenga de mi cura,
 46 qe trop es grans mos esmais.
 47 Mout mi feira gran secors,
 48 s'una ves senes falsura,
 49 mi mezes lai o ·s despueilha.
 50 Peire Rogier li qer secors,
 51 e si ·l mals loindans li dura
 52 pauc vivra q'estiers ia ·us ueilha.

PRog 356.9 (M 331) [196vB-197rB] MEF

00 Pere Roger
 01 Tant ai mon cor en joi assis,
 02 per qe non puese mudar no ·n chan
 03 qe jois m'a noirit pauc e gran;
 04 e ses lui non seria res,
 05 q'assatz vei qe tot l'als q'om fai
 06 baissa e sordeia e dechai,
 07 mas so q'amors e jois soste.
 08 Le segles es aissi devis
 09 qe perdut es qant ll'avol fan,
 10 mas ab los pros vei prez enan;
 11 et amors ten s'ab los cortes,
 12 e d'aqi son drut coind'e gai,
 13 perqe ·s ten jois qe tot non chai,
 14 q'estiers d'ell mon hom no ·l soste.
 15 Si ·l jois d'amor non fos tan fis,
 16 ia non agra durat aitant;
 17 mas no ilh a dira tant ni qan,
 18 qe ·ll dans n'es pros e ·ll mals n'es bes
 19 e ·ll seinhor, qi plus mal en trai;
 20 demandaz cum! Qe ·s o dirai:
 21 qar apres n'aten hom merce.
 22 Pauc pren d'amor qi no sofris
 23 l'ergueilh e ·ll mal e ·ll tort e ·ll dan,
 24 q'aissi o fan cill qe ren n'an;
 25 gerra ·m sembla q'amor non ges,
 26 tan son mall de sai e de lai,
 27 e non hai dreg e ·l feus q'ieu ai,
 28 s'al seinhor don mou, mal en ve.

29 Amors ditz ver et escarnis,
 30 e dona pauz'ab gran afan
 31 e franc cor apres mal talan;
 32 huei fai qe plaz, deman qe pes.
 33 E donc q'en direz q'aissi ·m vai?
 34 qe costa qe tot jorn en ai
 35 pos apres no ·i a res mas be.
 36 «Membra ·m d'un mot aras qe dis.»
 37 «E qall?» «Non vueilh q'om lo ·m deman.»
 38 «Non l'auzirem donc?» «Non ugan;
 39 non er ditz ni sabrez qalls es.»
 40 «No m'en cal q'atressi ·m vivrai.»
 41 Si ·us vivez o ·us murez, so sai,
 42 non costa re midons ni me.
 43 Mon Tort N'avez en Narbones
 44 maint salutz, si tot loinh s'estai,
 45 e sapcha q'em breu la veirai,
 46 si trop grans afars no ·m rete.
 47 Le seinher, qi fes tot qant es,
 48 gart el sieu cor com si se fai,
 49 q'il manten prez e joi verai,
 50 qant tot altra gens s'en recre.

AimSarl 11.2 (M 332) [197vA-198rA] MEG

00 Aymeric de Sarbat
 01 Fins e leials, donna, ses tot enian
 02 aissi con cell qe ha coqist amors,
 03 aurai en paz sufertas mas dolors
 04 qe no m'anei plainhen ni rancuran,
 05 e ai amat loniamen, desamatz,
 06 vostre gen cors, donna, cui mi sui datz;
 07 e pos merses re ab vos no ·m azia,
 08 partirai m'en? Ieu non, qe non poiria.
 09 Tan atendrai sufren e mercejan,
 10 tro qe de vos aia qalqe socors,
 11 q'a tot lo mens m'er l'atendres honors,
 12 bella donna, si ben trac grieu afan:
 13 qar pro val mais rics esperars honratz
 14 q'us aunitz dos, don hom non fos pagatz;
 15 per q'ieu serai tan amics ses feunia,
 16 tro q'ie ·us apel, senes mentir, amia.
 17 Bella donna, foldat faz, per semblan,
 18 qar en chantan retrac vostras lauçors
 19 ni la beutat don sobras las gensors.
 20 Ops mi fora q'ie ·us anes oblidan,
 21 q'ergueilh vos creis e merm'umelitat
 22 on plus vos vau menbran vostras beutatz
 23 e la ricor qe tan pueia ez enbria.
 24 Dir n'ai doncs mal? Ieu non, q'ieu mentiria.
 25 Mil vetz m'aurai acordat en pensan
 26 cossi ·us preges pueis reten mi paors,
 27 qar oblidar mi fai vostra valors;

28 si con hom *vai dinz lo tertre camjan*
 29 qe s'oblida so don plus es menbratz:
 30 q'ieu, qan vos vei, sui del tot oblidadz,
 31 mas so mi plai, qar failhimen faria
 32 s'ieu, per deman, lo bell solatz perdia.
 33 Donna, ben sai qa vostra valor gran
 34 m'aonda cors e sofrainh mi ricors;
 35 e si de plus podes faire clamors,
 36 vos e amors en sias a mon dan!
 37 E si per so, donna, m'ochaconatz
 38 qar non sui rics, sera tortz e peccatz,
 39 qar tan non val neguna manentia
 40 endreg d'amor, con fins cor ses bauçia.
 41 Pros contensa, le nom de Sobeiratz
 42 es joi aunitz per tot e enansaz,
 43 per q'ieu no ·m part de vostra seinhoria,
 44 ni o farai aitan con vius estia.

AimSarl 11.3 (M 333) [198rA-198vA] MEH

00 Aymeric de Sarbat
 01 Qan si cargo ·l ram de vert fueilh
 02 e ll'auzellet .i., .ii. e trei,
 03 penson d'amor e de donnei,
 04 e contra ·l rai si fan garueilh,
 05 comenz mon chan, ab lo temps de doussor,
 06 e qar m'agr'ops q'ab la novella flor
 07 uns novells jois mi dones jauçimen,
 08 q'estat ai sol, ses amor, lonjamen.
 09 Ar for'el sobeiran escueilh
 10 d'amor, s'auzes clamar mersei,
 11 e porteira seinhale de rei,
 12 e fora plus gais q'ieu non sueilh,
 13 e penr'yvern per bell temps de pascor,
 14 e freia neu per estiu, ab calor,
 15 e prometre per donar mantenien.
 17 Tart er q'ieu per leis mi despueilh,
 18 ni la tenga, ni la manei,
 19 qar, tan tem son ric seinhorei,
 20 q'ieu tem dir foudat e ergueilh:
 21 e ·m sui cubert de ma granda tristor
 22 e trac l'afan de la pena d'amor
 23 e vauç gastan mon cors obedien,
 24 q'ela, per me, non sabra mon talen.
 25 Ops m'agra parlessen miei hueilh,
 26 q'en nul autr'amic no m'en crei,
 27 qar m'an mes en tan gran esfrei
 28 qe disseson so don mi dueilh
 29 a leis, cui tenc per donna e per seinhor,
 30 qe ·m dones joi e ·m leujes ma dolor,

11 2 28: *vai* per *fai*.

11 2 37: *ochaconatz* per *ochaisonatz*.

31 q'ieu trac l'afan de l'amador sufren
 32 qe seila ·ls mals, e ·ls bes get'a prezen.
 33 Donna q'es en l'aussor capdueilh,
 34 sobre totas cellas c'om vei,
 35 merce ·us clam qe l'aiatz de mei,
 36 qe mais per outra non destueilh,
 37 qe merce deu hom trobar ab valor,
 38 et amors deu chاوزir fin amador;
 39 e s'ieu ab vos non truep d'amor giren,
 40 amors e prez son nom ves mi desmen.
 41 Donna de prez, *seinhorese* d'amor
 42 fina beutat, am natural color,
 43 pos en vos es tot aisso, ab joven,
 44 esser y deu merses e chاوزimen.

AimSar1 11.1 (M 334) [198vA-198vB] MEI

00 Aymeric de Sarbat
 01 Aissi mou mas chanzos
 02 con la lauzeta fai,
 03 qe puei e aut s'en vai
 04 e pueisa ·s desser jos
 05 e pausa s'en la via,
 06 chantan.
 07 Per aital semblan,
 08 ai fach un sonet gai,
 09 q'a pretz pueia e s'enbria
 10 d'aut entro la fenja.
 11 Ben es aventuros
 12 qi ab son joi estai;
 13 per mi meses o sai,
 14 qe, s'ab ma donna fos,
 15 ben petit preseria
 16 lo dan
 17 q'ai suffert ni l'afan;
 18 q'ades la dezir mai
 19 on plus de mi s'estrai:
 20 sieus sui, non es ill mia.
 21 Als autres si feinh pros
 22 qan n'es luecs ni s'eschai,
 23 pueis qan de mi s'estrai
 24 lur es de bel respos.
 25 Per tal qe miells m'ausia
 26 ...
 27 vai a cascun gaban:
 28 ja gelos non serai,
 29 q'ab totz vueilh parll'e ria,
 30 q'atreissi so faria.
 31 Amors, non vezes vos
 32 de ma donna con vai

11 3 41: *seinhorese* per *seinhoressa*.

11 1 26: manca *ogan* (ed. Nicholson 1976).

33 q'enaissi me dechai
 34 vostre sens non es bos,
 35 q'en vostra seinhoria
 36 non blan.
 37 Grieu er non an
 38 qe non am sai o lai
 39 de <...> o volria
 40 pos me non amaria.
 41 Neguns, de nos amdos
 42 non ha lo sen q'ieu ai:
 43 autr'amic vol qe fai
 44 ma donna pos razos
 45 ni merses non valria
 46 prejan.
 47 So dic per mal talan,
 48 mais am sufrir l'esglai
 49 e l'afan, per q'ieu dia,
 50 q'autre l'apel s'amia.
 51 Neis del bon rei prezan
 52 d'Aragon, q'a prez gran,
 53 sobre totz non volria
 54 ages sa drudaria.

UcBrun 450.7 (M 335) [199rA-199vA] MEJ

00 N'Uc Brunenc
 01 Pos l'adretz temps ven chantan e rizen,
 02 gais e floritz, joios, de bel semblan,
 03 be ·l devem doncs acuilhir en chantan,
 04 pos el nos fai de joi tan bel prezen;
 05 qar gaug non es donatz per alegrar,
 06 e qi non l'a, si ·l deu far aparer,
 07 qar de conort movon gaug e plazer,
 08 don hom s'enpren ades en son mieilh far.
 09 Sara fos bon so qe sol esser gen,
 10 ni agrades so qe fon benestan,
 11 ieu crei qe ·l temps valgra enqar atrestan
 12 con anc se fes, segon mon escien;
 13 mas qecs menbra so qe degra oblidar,
 14 e oblida so qe degra saber,
 15 e levon sus so qe degra cazer,
 16 e baissou ios qe degran levar.
 25 Qar enaissi han trastornat joven
 26 e verai prez e valor e boban
 27 qe ·l gai donnei q'om teni'entrenan,
 28 an li pluçor vout en deschauzimen;
 29 e pos amors ten vil so q'es plus car,
 30 no ·ilh pot adrez leial nom remaner,
 31 qar qi despen tot son sen en un ser,
 32 pueis de cen jornz non pot tan recobrar.
 33 Q'ieu vi d'amor qe ·l gaug e ·l ris e ·l sen,

11 1 39: manca *autra neis*. (ed. Nicholson 1976).

34 coblas e mot, cordas, anel e gan
 35 solon pagar los amadors un an
 36 (ar es perdut qí demanes no pren),
 37 mas saços fon qe ·l maior don d'amor
 38 voli'om mais esperar qe aver;
 39 per qe qar sai qe az enplit voler
 40 moro ·n *dazir*, qe solon dous nafrar.
 41 Per qe val mais d'amor so q'om n'aten
 42 qe cochos don dezavinen non fan,
 43 qe ·l dans n'es bons e placentier ll'afan
 44 e ·l sospir dous e ·l maltrach eissamen;
 45 mas pos amors non pot plus lueinh annar,
 46 d'aqi enan torna en no-caler
 47 e mudon cor e venon desesper
 48 e drutz repren so qe sol dezirar.
 49 Dieus salv Rodes, q'el ha senhor valen,
 50 larc e cortes, e pro e gen parllan,
 51 qe de donar ha trop maior talan
 52 qe de tener non ha cel qe o pren,
 53 q'ieu sai lo ver e miells cel cui enpar;
 54 e Dieus don li bona vida tener,
 55 de ben en miells e de miells en poder,
 56 qe ·lls adretz faz de prez puesca eretar.
 57 Seinh'En Guillem, ren non sap meilhurar
 58 le plus sabens e ·l vostre captener,
 59 qar gaug de cor e vida de plazer
 60 a qí ab vos pot caber ni reinhar.
 61 Vas Anduza vueilh mon chant enviar,
 62 qar talent ai de mon senhor vezer,
 63 qar creis me ten en prez e en poder
 64 e viu valenz e vol joios estar.

UcBrun 450.6 (M 336) [199vA-200rA] MEK

00 N'Uc Brunenc
 01 Lai qan son li rozier vermeilh,
 02 m'es bel qant aug dels auzellos
 03 refrims e lais e chans e sos,
 04 qe de vers faire m'apareilh,
 05 q'alre mos cors no bargainha
 06 mas solaz e cortezia,
 07 ni ja non poiri'un dia
 08 aver joi qí me remainha.
 09 Qar si tot no son miei cabeilh
 10 de gai semblan ni ergueilhos,
 11 mais vueilh franc e fin e joios
 12 star qe fals ric d'avol trepeilh,
 13 qar adrechamen gazainha
 14 cel qí joi de bon'amia
 15 conqier ab leial paria,
 16 qe l'uns de l'autre no ·s plainha.

450 7 40: *dazir* per *dezir*.

17 Ges bona donna no ·s coreilh,
 18 si ten son amic enveios,
 19 q'ab bells semblans ez ab paucs dos
 20 lo pot tener joios d'arteilh;
 21 e si ·l qier mais qe non tainha,
 22 responda de bella gia
 23 al sobredeman fadia,
 24 per qe sos fis prez non frainha.
 25 Mas ges de so no ·m *memueilh*,
 26 si dui desleial amoros
 27 failhon per fadas empreissos,
 28 qar dretz e leis failh de conseilh;
 29 qar grieveu pot falsa mesclainha
 30 loncs temps tener bona via,
 31 qar ambas las partz galia
 32 l'enganz e met en la fainha.
 33 S'om poges vezer en espeilh
 34 tan ben sos aips con sas faissos,
 35 aqells mirailhs fora trop bos,
 36 qe ·l malvais viran qal son eilh;
 37 qe tals si pipa e s'aplainha
 38 en cui malvestatz se lia,
 39 q'aicell miralhs lo faria
 40 plazen, de bella compainha.
 41 Mas tan no ·m resit ni m'esveilh
 42 ni dic ab braus motz francs respos
 43 qe sia so q'ieu volgra fos,
 44 qe ·l ric de cui son li denteilh,
 45 tenon lo pueg e la plainha,
 46 esqiva e si desvia,
 47 mostron bronc e felonia,
 48 per q'om doncs lo lur complainha.

UcBrun 450.1 (M 337) [200rA-200vA] MEL

00 N'Uc Brunenc
 01 Ab plaçer receb e acueilh
 02 lo dous temps qí colora e peinh,
 03 lo mon ab plasen entreseinh
 04 de blanchas flors e de vert fueilh,
 05 e ·l colonbet per gaug d'estiu
 06 mesclan lur amoros tornei,
 07 qe dui e dui fan lur donnei,
 08 qe par q'amors baissan los liu.
 17 Qar no ·i ha cor serrat d'orgueilh
 18 q'amors, qan li platz, dinz no reinh,
 19 e sap ab son amoros geinh
 20 traire joi de l'auçor capdueilh,
 21 q'usages es qe domn'esqieu
 22 so don plus vol q'om la plaidei,
 24 q'amors asolv so qe la pliu.

09 Qi gaug semena, plazer cueilh,
 10 per q'ieu port gaug, qan vau ni veinlh,
 11 e per bon'aventura ·m feinh
 12 joios d'amor plus q'ieu non sueilh,
 13 ...
 14 ...
 15 ...
 16 ...
 25 Ieu sui cel qi celar mi vueilh,
 26 q'oblit so q'als autres enseinh,
 27 qar so q'ieu ai, en ren no ·m teinh
 28 mas so q'om mi defen ieu vueilh;
 29 q'amors don un car talentiu
 30 com cel qe iai el mallavei,
 31 qe no i ll'es bon ren q'om l'autrei,
 32 mas so ·ll platz don hom lo castiu.
 33 Chascun dizon d'amar mi dueilh:
 34 q'ab dous semblans <...>
 35 <...> e los uns e ·ls autres destreinh,
 36 e qi li plaz met en son *sueilh*.
 37 Mas qi no lieg ço q'il escriu,
 38 pauc sap de l'amorosa *rei*,
 39 q'amors non ha ges dich de rei,
 40 qe ·l non son oc, ses qi ·ls en triu.
 41 Donna, per cui d'autras mi tueilh,
 42 prendes mi d'un joi a manteinh;
 43 qe null'autramors non at Reinh
 44 lai on a mi moves escueilh;
 45 qe, qan mos hueilh vas vos enriu
 46 remirar vostre cors adrei,
 47 tant m'es plazen tot so qe ·i vei
 48 q'a mon grat totz temps vos veiriu.

UcBrun 450.3 (M 338) [200vB-201rA] MEM

00 N'Uc Brunenc
 01 Cueindas raços e bellas e plazen
 02 cumdem hueimais e aiam bel solaz,
 03 e gardem nos d'enueg e de foldatz
 04 e recobrem cortezia e sen,
 05 qar la foldatz sec dan totas sazos
 06 e sen sentiers gaugz e honors e pros.
 07 Ab los joios deu hom esser iauzentz
 08 e gen parllans ab los enrazonatz,
 09 q'autrestan son de bells ditz, si ·l serqatz,
 10 qon de foldatz ni de deschauzimentz,
 11 e gen parllars ab avinentz respos

450 1 13-16: nel ms. è presente una lacuna di quattro versi e quattro righe e mezzo sono lasciati in bianco.

450 1 34: manca *vuelh' o non denh*.

450 1 35: manca *pren*.

450 1 36: *sueilh* per *fuelh*.

450 1 38: *rei* per *lei*.

12 adutz amics e non creis messios.
 13 Mas d'una ren m'es vengutz pensamentz:
 14 qe fara jois, si chantars ll'es enblaz?
 15 Ni com sera cors benamantz triatz,
 16 si doncs non es melh's chantantz e riçenz?
 17 Per uns o dic enbronzatz cossiros,
 18 cais q'aver an, e feinhos Salamos.
 19 E qe ·us cuiatz qe ·us sia defendenz,
 20 si iest avolls, q'om no ·us apell malvatz?
 21 Qe ·l temps aves e ·ll poders vos es datz,
 22 e no ·i veçes mentre ·l lums es ardentz.
 23 Gardatz vos y! Qe ·l temps es tenebros,
 24 e no ·i veires, qan le lum er rescos.
 25 Qu ·us grieus perills es natz entre las gens:
 26 mortz, qe destrui los coindes e ·ls presatz,
 27 per qe val mais si fas qe si cuiatz,
 28 q'en pauc d'ora i ven alongamentz;
 29 pero los fatz fas avinentz e bos
 30 e no i nasca malvaza uchazos.

UcBrun 450.4 (M 339) [201rA-201vB] MEN

00 N'Uc Brunenc
 01 Cortezamen mou a mon cor mesclansa
 02 qe ·m fai tornar en l'amoros dezire;
 03 joi mi promet e a ·m donat cossire,
 04 q'enaissi ·m sap gen ferir de sa lansa
 05 Amors, q' es uns esperitz cortes
 06 qe no ·us lascia vezer mas per semblans,
 07 qe d'ueilh en hueilh sailh e fai sos dous lanz,
 08 e d'ueilh en cor, e de corag'en pes.
 09 Q'enaissi venz e destreinh e sobransa
 10 cel q'ab son ops vol triar ni eslire;
 11 mas aiçi a un angoissos martire,
 12 qe sa dolors vol qe si'alegransa
 13 e de son tort q'om refera merces
 14 e contra ergueilh si'om humilianz;
 15 amor non venz menasas ni bobantz,
 16 mas gen servirs e prez e bona fes.
 17 Mas a me fa sobre tota onransa,
 18 q'anc mon voler non volc en dos devire,
 19 anz, qan s'en venc en mon fin cor assire,
 20 totz autres pes geta defors e lansa;
 21 per qe aqill a cui ops m'a conqes,
 22 tainh q'a mos pres s'acli sos cors presans,
 23 tro sia ·l cors ab los hueilhs acordans,
 24 q'als hueilhs pareis q'al corage plages.
 25 Mas ma donna sap far joi e pesansa
 26 e son voler gaudir e escondire,
 27 pueis fai semblan cortes ab son dous rire,
 28 per q'ieu non sai cor iuiar ab *se(m)blasa*

450 4 28: *se(m)blasa* per *se(m)blansa*.

29 mas si be ·m vol, en brieu temps parages,
 30 qar li sui fins leials ses totz engans;
 31 ni no pens d'als mas de far sos comans,
 32 si ·m dones cor q'ill ha lo mieu conques.
 33 E pos no ·m part de sa bona esperansa,
 34 vas mon dezir e ·m don son cors e ·m vire,
 35 qe cor non pot pensar ni boca dire
 36 l'amor q'ie ·lh tenc e la gran amistansa;
 37 e pos mon cor li tenc asi defes
 38 qe non li lais aver altres talanz,
 39 sia de mi sovinentz e menbrantz,
 40 qe null maltraig d'amor plaideia ·ls bes.
 41 E sol q'el cors aia de mi menbransa,
 42 del plus serai atendenz e sufrire,
 43 *a qab* ll'esgartz s'abaisson li suspire
 44 per qe ·l dezirs amoros nos destansa;
 45 q'ab sol aisso aitot qan mestier m'es,
 46 e serai li plazentz e merceiantz,
 47 qe aisso es vida dels fins amanz,
 48 q'amors no viu mais de gaug e bes.
 49 E ia parllier no li fason duptansa,
 50 q'ieu ai ves els engieinh pres e albire,
 51 qe ab cor bais ez ab los hueilhs remire,
 52 ez enaissi ceil lur ma benanansa,
 53 per q'uns non sap de mon cor ves on es;
 54 anz q' m'enqier de cui si feinh mos chanz,
 55 als plus privatx n'estauc qetz e selantz,
 56 mas qe lur feinh d'aiso qe res non es.
 57 Lorigeta entre vos e merces
 58 m'acaptatz joi ab leis cui sui comantz;
 59 e digas li q'ab s'amistat m'enz
 60 q'ie ·l port el cor amor e bona fes.

ElCair133.1(M 340) [202rA-202vA] MEO

00 N'Elias Carell
 01 Abril ni mai non aten de far vers
 02 qe Finamors me ·n dona ·l geinh e l'art
 03 sitot le ventz romp e degol'e part
 04 los fueilhs dels rams: ges per so no m'espert
 05 ni ·m lais de chant, de joi ni de solatz,
 06 antz am aitan la freida n'ieu e ·l glaz.
 07 con fas l'estiu, qan par li flors enversa.
 08 Gran peccat fai cell q' pren ad envers
 09 so q'ab merce pot aver ses mal'art,
 10 e Falsamors vei qe chausis e part
 11 e cel qe plus la serv e plus i pert:
 12 pero del dan mi tengr'ieu per pagatz
 13 s'ab eis l'engan don ieu fui enganatz
 14 vis perir leis q' ·m menet per traversa.

450 4 43: *a qab* per *ab qe*.

133 1 08: ed. Lachin 2004: *Gran viltat fai*; con *peccat* viene meno la rima al mezzo in -il.

15 Sotil -men trai et desten per travers
 16 Falsamistatz ab enjan e ab art,
 17 e ges per so de Finamor no ·m part
 18 ni ges no ·m plainh del mal q'ieu n'ai sufert
 19 ni de l'afan, qan remir sas beutatz
 20 e ·l cors prezan de leis cui mi sui datz
 21 en cui valors e jois e prez *s'enversa*.
 22 Humil verai plus sufren d'un convers
 23 ses tot mal geinh e ses tota mal'art
 24 m'a retengut li bella don no ·m part
 25 per q'es razos q'ieu en s'amor m'acert;
 26 per nuill no ·ll man ni ·l dic mas voluntatz
 27 mas en pensan, com homs enamoratz,
 28 qe tem qe ·m fos del respondre diversa.
 29 Gentills cors gais e *humills* e divers
 30 contra totz mals a la bella qe m'art
 31 lo cor e ·l cors, e ges per so no ·m part
 32 de leis servir en plan e en dezert;
 33 a lei d'enfan cui li candela plaz,
 34 qez art jogan sui trop entalentatz.
 35 Per Dieu, Amors, trop m'est mala e perversa!
 36 Ges qil ni brai non enten *per envers*
 37 lauzenjadors, qe son plen de mal'art,
 38 q'ieu *nan* totz sols seser ad una part;
 39 adoncs dic ieu tot mon cor descubert
 40 a leis cui blan, e qant me sui colgatz
 41 la vei sonian e tenc entre mos braz:
 42 d'aicell joi viu, plus rics qe ·l reis de Persa.
 46 Al rei *persan* de Leo sui viratz
 47 qar joi e chan manten e gai solatz
 48 e anc non fes contra valor traversa.
 43 Al marques man de cui es Monferratz
 44 qe ·s tragenan anz qe sia jogatz
 45 e fass'ueimais de son peonet fersa.

ElCair133.14 (M 341) [202vA-203rA] MEP

00 N'Elias Carell
 01 Totz mos cors e mos sens
 02 soli'esser paussatz
 03 en joi e en solaz,
 04 mas tan me ·n sui luinhatz
 05 qe mon dan n'ai fag gran
 06 per q'era ·m vau esforçan
 07 de chantar, e ges no ·m par q'ieu chantes
 08 ugan qi no m'o blasmes,
 09 qar mos talens mi fai pauc de valensa.

133 1 21: *s'enversa* per *conversa*.

133 1 29: ed. Lachin 2004: *e plazen*; con *humils* viene meno la rima al mezzo in *-en*.

133 1 36: *per enuers* per *de pervers*.

133 1 38: *nan* per *uau* (*vau*).

133 1 46: *persan* per *prezan*.

10 Ben fora plus valens
 11 mos chantz e plus prezatz,
 12 s'ieu fos per leis amatz
 13 on valors e beutatz
 14 vai doblan mas pauc blan
 15 s'ieu mueir per leis deziran,
 16 don laisser m'en vueilh. «Non far, qar apres
 17 lo mal ven le bes.»
 18 «Seraï sufrens?» «Oc, tro merces la vensa.»
 19 «Si merces non la vens,
 20 qe farai?» «Sufir'en paz!»
 21 «Morrai donc?» «Non!» «Si faz,
 22 e con desesperatz.»
 23 «Trai ·t enan!» «Vai duptan.»
 24 «De qe?» «Qe ·m doubles l'afan.»
 25 «De pregar no ·t deus tarçar.» «Oc, s'auzes»
 26 «Cuides doncs non t'escotes?»
 27 «Ill non.» «Tu mens!» «D'alre non ai temensa.»
 28 «Merceians e temens
 29 li sui.» «Ben es pagatz.»
 30 «Non puesc mais.» «Trop es fatz.»
 31 «Conseilha ·m donc!» «Be ·m plaz:
 32 vai denan merceian.»
 33 «Non aus.» «Per qe?» «Qar val tan.»
 34 «Non duptar.» «Fatz!» «Vai baisar a sos pes.»
 35 «Non crei.» «Qi ·ll o sufertes
 36 iest temens.» «Oc, per qe q'ades gensa.»
 37 «Donna vostres cors gens
 38 e ·l vostre prez onratz
 39 m'an trait lo cor de latz,
 40 e er vostre ·l peccatz
 41 s'ieu penan mueir aman,
 42 per q'ie ·us prec en chantan,
 43 qe ·l parllar pert qant esgar con vos es
 44 la genser q'anc nasques,
 45 don viu jauzens e en grieu penedensa.
 46 Donna par, no ·us puesc trobar lueinh ni pres
 47 e sap o mos Rodes,
 48 q'es conoissens e fai valer valensa.

ElCair133.4 (M 342) [203rA-203rB] MEQ

00 N'Elias Carell
 01 Fretz ni neus no ·m pot estreïner
 02 q'ieu no chant e non m'alegre:
 03 pero ben sai qe mais plagra
 04 chansoneta de lieu rima
 05 a la gen desconoissen,
 06 qe fan valer so qe non es valen.
 07 Los valenz volon empeïner
 08 e encaussar e ab segre,
 09 e dic vos qe no ·m desplagra
 10 si ·l razitz tornes en cima

11 del joven sobresaben,
 12 per cui valors e jois torna en nien.
 13 De nien se cuia feinner
 14 cel q' vol amor persegre:
 15 per mi ·l sai, qe mestier m'agra
 16 lo jorn q'ieu perdei l'escrima
 17 follamen, q'ieu l'ardimen
 18 ages perdut si con perdei lo sen.
 19 Non ha sen q' vol ateinher
 20 lai on non pot acossegre,
 21 qe la doussa pareis agra
 22 on plus soutilmen s'aprima,
 23 e si pren so q'es luçen
 24 si no ·s gara, prendra lo fuec arden!
 25 Qi l'arden fuec pot esteinher
 26 d'amar ben ha ·l sen entegre,
 27 qar, si ·l volges, tozt temps jagra
 28 del mal don le fols lagrima
 29 ses aten -dre garimen,
 30 q'anc non valgron bel dit ni chan plazen.
 31 Lo plazen rei qer es seinher
 32 de l'emperi non puese segre,
 33 q'il ten ma persona magra
 34 si qe no ·m pot mordre lima,
 35 e part m'en forssadamen
 36 q'ill et Amors m'an valgut eignalmen.
 37 Vers, vai t'en tost en corren
 38 en Espainha, q'ieu ti segrai breumen.

GlMagr 223.2 (M 343) [203vA-203vB] MER

00 Guillem Magretz
 01 Atretan be ·m tenc per mortal
 02 con cell q'avia nom Andrieu,
 03 donna, pos chauçimenz no ·m val
 04 ab vos de cui tenc so q'es mieu;
 05 e ai vos ben mort servida,
 06 pros donna e essernida!
 07 Si per servir ni per onrar
 08 ni per sa donna tener car
 09 deu neguns fïns amanz morir,
 10 ben conosc qe ·m debes auçir.
 11 Mas s'ieu mueur de tan cortes mal
 12 con es d'amor, ia no m'er grieu;
 13 e, donna, pos de mi no ·s cal,
 14 faz en vostre plazer en brieu,
 15 e pueis er ma mortz fenida!
 16 Pero si ·m retenez a vida,
 17 vostres sui, e podes en far
 18 ben o mal qe de vos no ·m gar;
 19 mas per so q'ie ·us pueisca servir,
 20 non vueilh ancar, si ·us plai, fenir.
 21 Tan son amors miei jornal

22 qe qec jorn vos tramet per fieu
 23 .c. sospirs qe ·m son tan coral
 24 qe ses ells no ·m colgi ni ·m leu.
 25 Tan fort vos ai encobida
 26 qe qan dorm, hom me resida;
 27 si ·m fatz mi meteis oblidar
 28 qe so qe tenc non puese trobar;
 29 e faz m'a la gen escarnir
 30 qan so serc qe ·m veson tenir.
 31 Donna ie ·us am ab cor leial
 32 qar amors fes de vos mon Dieu
 33 lo jorn qe ·us mi det per aital
 34 q'autra no ·m pot aver per sieu!
 35 E doncs merces con m'oblida,
 36 donna de bos aibs garnida!
 37 Qe si ·us mi lais Dieus gazainhar,
 38 no ·s o puese plus grazir, so ·m par;
 39 on plus d'autras beltatz remir,
 40 adoncs vos am mais e ·us dezir.
 41 Be ·us covenc per l'esperital
 42 seinhor, don an tort li luçieu
 43 qe nasqet lo iorn de nadal,
 44 per cui son mant home romieu,
 45 don es manta naus perida,
 46 q'anc vas vos non fes failhida
 47 mas d'aitan qe qan vos esgar,
 48 no puese estener de plorar,
 49 qe, per ma vergoinha cobrir,
 50 n'ai fag mant tiçon escantir.

GlMagr 223.3 (M 344) [204rA-204rB] MES

00 Guillem Magretz
 01 Enaissi ·m pren com fai al pescador
 02 qe non ausa son peis maniar ni vendre
 03 entro qe l'a mostrat a son seinhor,
 04 q'en tal donna me fai amors entendre
 05 qe qant ieu fatz serventes ni chanço
 06 ne nuilha re qe ·m pes qe ·ill sia bo,
 07 lai la tramet per so qe s'en reteinha
 08 so q'es volra e qe de mi ·l soveinha;
 09 e pueis ab lo sieu remanen
 10 deport m'ab la corteça gen.
 11 Aissi con fan vulpill encauçador,
 12 encautz soven so qe non aus atendre,
 13 e cug penre ab la perditz l'austor,
 14 e combat so don non mi puese defendre,
 15 qo ·l batailhiers q'a perdut son basto,
 16 e n'ai nafratz sotz l'autre campio
 17 e per tot so lo mot dire non deinha,
 18 qe per son drech ha respieg qe reveinha:
 19 si ·s fai e es proat per cen,
 20 per q'ieu n'ai maior ardimen.

21 Ardimen sai ben aver e paor
 22 e, qan luecs es, raçonar e contendre,
 23 e sai selar e gen servir amor;
 24 mas re no ·m val, per qe ·m cuia ·l cors fendre,
 25 qar de son tort non puese trobar perdo
 26 ab leis qe sap qe sieu serai e so,
 27 q'amors o vol, coissi q'ill s'en capteinha,
 28 et ieu mout mais. Dieus don qe bes m'enveinha
 29 qar ses leis non hai garimen
 30 ni puese puier s'il non deissen.
 31 Ses tot enian e ses cor trichador
 32 m'aura si ·ll plaz q'aital mi vueilha prendre,
 33 e no ·i garde parage ni ricor,
 34 q'umilitatz deu tot ergueilh deissendre;
 35 e pos ill saup q'an non fis falliço
 36 encontra leis null hai talen fello,
 37 s'aisi no ·m val, cortezia no ·i reinha!
 38 e tot bon prez ha q'a donna coveinha,
 39 e tut li bon començamen
 40 devon aver bon fenimen!

BeatrDie 46.2 (M 345) [204vA-204vB] MET

00 Una donna de Tolosa
 01 A chantar m'es d'aisso q'ieu non deuria,
 02 qar mi rancur de cell cui sui amia
 03 qar ieu l'am mais qe nulla ren qe sia;
 04 ni ab lui trueb merce ni cortesia,
 05 ni no mi val ma beutatz ni mos senz,
 06 q'atreissi sui enjanada e traia
 07 con deग्र'esser s'ieu fos dezavinenz.
 08 D'aisso ·m conort qar anc non fes failhensa,
 09 amics, vas vos per nuilha captenensa,
 10 anz vos am mais non fes Segis Valensa,
 11 e plai me ben qez ieu d'amar vos vensa,
 12 le mieus amics, qar es pros e valenz;
 13 mi fas ergueilh en ditz e en parvensa
 14 e si es franz vas totas autras genz.
 15 Meravill me con vostres cors s'ergueilha,
 16 amics, vas me, per q'ai razon qe ·m dueilha;
 17 ni non es dreitz q'autr'amors vos mi tueilha
 18 per nuilha ren qe ·us diga ni ·us acueilha;
 19 e membre vos lo bells comensamenz
 20 de nostr'amor, ia Damedieus non vueilha
 21 q'en ma colpa sia ·l departimenz.
 22 Proeça granz q'el vostre cors s'azina
 23 e le rics prez q'aves vos ataina,
 24 nulla non sai loinhana ni vezina
 25 se vos l'ames vas vos non fos aclina;
 26 mas vos, amics, es ben tan conoissentz
 27 qe ben devez conoisser la plus fina,

28 e membre vos de nostres covinentz.
 29 Valer mi deu mos prez e mos parages
 30 e ma beutatz e plus mos fins corages,
 31 per q'ieu vos man lai on es vostr'estages
 32 a ma chanços vueilh qe sia messages;
 33 e vueilh saber le mieus bells amics genz,
 34 per q'amics tan fers ni tan salvages,
 35 non sai si es ergueilhs o mal talenz.
 36 Mas tan e plus vos diga le messages,
 37 q'en trop ergueilh an gran dan mantas gentz.

GcEstac 166.1 (M 346) [205rA-205rB] MEU

00 Raimon Staca
 01 Qor q'ieu chantes desamatz
 02 ni ·m plainhses d'Amor
 03 ni ·n disses per ma follor
 04 envei' ni viltatz,
 05 aras ai cor e talen
 06 q'ieu chant amorosamen.
 07 Pos q'a midons plai
 08 q'ieu torn ma dolor en jai,
 09 ben deu mostrar e far saber
 10 chantan lo ric joi q'ieu n'esper.
 11 Tan es fina sa beutatz,
 12 per q'ie ·i ai m'amor
 13 mesa, e fatz gran follor,
 14 qan sui tan ausatz
 15 q'ieu dezir tan autamen.
 16 Mas per son bell cors plazen,
 17 avinent e gai,
 18 per cui aic ir'e esmai
 19 e ·m fes desamoros parer,
 20 estauc jausen en bon esper.
 21 Tan es sos fins prez presatz,
 22 per qe ·m lau d'amor,
 23 e deu laussar la follor
 24 de q'ieu sui senatz;
 25 qar foudatz mesclad'ab sen
 26 val az amar coralmen
 27 mais qe senz non fai,
 28 ez ieu o dic per so qar sai
 29 q'en amar faz oltra poder
 30 e no ·m rancur per lonc esper.
 31 S'ieu ja mais sui sos privat, z,
 32 un plazer d'amor,
 33 tal q'i no ·ill torn a follor,
 34 n'aurai, s'a leis plaz.
 35 Pos porai dir veiramen
 36 q'amors m'aura fag jauzen,
 37 e qar servit ai,

38 aital gisardon n'aurai
39 con nulls fins amantz deu aver.
40 Ar ai tot dich so q'ieu n'esper.

GuiUss 194.19 (M 347) [205vA-206rA] MEV

00 Gui d'Uxell
01 Si be ·m partes, mala domna, de vos,
02 non es razos q'ieu mi parta de chan
03 ni de solaz, qar faria semblan
04 qe fos iratz de so don sui joios.
05 Ben fui iratz, mas ara m'en repen,
06 qar apres ai del vostr'enseinhamen
07 com puesca leu camjar ma voluntat,
08 per q'aras chant de so don ai plorat.
09 Plorat n'ai ieu e ·l magers uchaisos
10 mi ven de tal qe no ·s n'ira chantan,
11 q'a mi non es, sitot s'en vai gaban,
12 amta ni dans, n'a leis honors ni pros.
13 Qar si ·m camjet per lui nesciamen,
14 lui camjara ben leu plus follamen,
15 per q'ieu no ·l sai d'aquest camje mal grat,
16 tan camjara tro aia ·l cors camjat.
17 Mala donna, anc non cuidei qe fos
18 qe, si ·us perdes, non m'o tenges a dan;
19 qar l'acuilhir, don vos sabias tan,
20 e ·l gen parllar e l'avinen respos
21 vos fazion sobre totas valen;
22 mas *aura* ·s toll foudatz l'acuilhimen
23 e ·l bells semblantz es mesclat ab barat ,
24 et en breu temps vos perdres la beutat.
25 Tant qant homs fai so qe deu es hom pros
26 e tant lials com si gara d'enjan:
27 per vos o dic, qar s'ie ·us lauzei l'autran,
28 mentr'era ·l ditz vertadiers e ·l faz bos;
29 ges per aisso non debes dir q'ieu men,
30 sitot ara no ·us tenc per tan valen,
31 qar qi lascia so q'a ben comensat
32 non ha bon prez per aisso q'es passat.
33 Adrech fora, sitot non es razos,
34 qe si donna fezes ren malestan,
35 q'om la ·n celes e ·l ben traisses enan,
36 mas eras es camjad'aqill sazos!
37 Per qe ·s Devon gardar de failhimen:
38 per vos o dic de totas o enten,
39 qar si faz mal ja ne vos er celat,
40 anz en vol om mais dir qe per vertat.
41 Mala donna, faz m'aves enojos
42 e mal dizen, don non agra talan,
43 per q'ieu sai ben q'a mal m'o torneran
44 e ·n sera mens prezada ma chanços,

194 19 22: *aura* ·s per era·us.

29 mas tant aurai ab ferm cor lialmen
 30 vostre voler volgult enteramen,
 31 per q'aras m'es tant a ennuei tornat:
 32 non puesc dir sen qe vos fassas foudat.
 a Mala donna, le cors mi part e ·m fen,
 b qan mi menbra del bell acuilhimen,
 c qan vos mi diest lo baissar car comprat,
 d per q'ie ·us rendiei lo fals anel veirat.

RbVaq 392.19 (M 348) [206rA-206vA] MEW

00 Pere Vidal ut dicitur
 01 Ja hom pres ni dezeretatz
 02 non er de bons amics garnitz,
 03 e rics qant es d'aver eissitz
 04 es clamatz fols e pauc amatz,
 05 es homs qant es desbaratz
 06 dis hom q'a perdut per non sen,
 07 e ten hom greu per fol manen
 08 ni home qant fort ben ll'es pres;
 09 e fora savis e cortes
 10 qi des tan bon conseil denan
 11 con pueissas qant ha vist lo dan.
 12 Ben pod om en autruis fouldatz
 13 apenre con er plus complitz,
 14 e plus onratz e plus grazitz,
 15 e plus francs e plus enseinhatz;
 16 e no pot esser fort senatz
 17 qi no ·s dona garda soven
 18 com l'uns pueja, l'autre deissen,
 19 e qi non conqier, qant luecs es,
 20 amics; e qan los ha conqes,
 21 gard los, qe mais hi ha d'afan
 22 q'al conquerer, al mieu semblan.
 23 Ben es folls e outracuiatz
 24 rics hom ergueillos deschauzitz,
 25 si ·s cuja q'ab sos vilans ditz,
 26 ab sobrieras ni ab foudatz,
 27 li puesca hom esser privat
 28 ni qe ja l'am de bon talen;
 29 e si tot hom lo ·ill fai parven
 30 per paor, aqo non es res,
 31 qe qant hom lo trueba en deisses,
 32 ab gaug e ab alegrier gran
 33 rison tuit, qant el vai ploran.
 34 Q'ieu dic qe ben es estragatz
 35 totz homs qan si sent enreqitz,
 36 qi vol ades tener aunitz
 37 sos vesis e apoderatz;
 38 e deu ben esser aziratz
 39 e mal volgut per tota gen,

40 e er ben dreitz se mals ll'en pren,
 41 qar nos avem vist e apres,
 42 per un o per dos o per tres,
 43 qe so anavan percassan,
 44 don tuit devon esser menbran.
 45 Q'aissi es le segles passatz
 46 qe l'uns es pecs, l'autr'eissernitz
 47 l'uns vilans, l'autre gen noiritz,
 48 luns mal apres, l'autr'enseinhatz,
 49 l'uns vertadiers, e l'autres men;
 50 q'el mon non ha un tan valen
 51 en cui tuig bon aib sion mes,
 52 for le reis dels Aragones,
 53 qar en lui son tuit ben sobran,
 54 ja non sabres demandar tan.

RmCast 396.6 (M 349) [207rA-207vB] MEX

00 Serventes qe fes Pere Cardenal
 01 Mon chantar vueilh retrair'al cominal
 02 de tota gen, e si ·l deinhon auzir
 03 ni l'entendon ni ·l sabon devenir,
 04 cascus poira triar lo be dal mal.
 05 Qar cobeitatz a pres lo mon tan brieu
 06 qe no ·i cor dretz ancar ni temon Dieu
 07 ni i trob'om fe vertat ni chausimen
 08 ni vergoinha an lo plus de la gen.
 09 Rei e comte, bailho e senescal
 10 volon castells e las villas sassir
 11 am lur gran tort e paubra gen delir,
 12 e ·l croi baro cuion far atretal
 13 qe chascus ditz: ieu penrai d'aqo mieu,
 14 am tot zo son plus paubre qe romieu,
 15 e no tenon vertat ni sacramen
 16 e nos autre em d'aqel meseus sen.
 17 E glesa vol tostemp far atrestal
 18 am cobeitat gen cauzar e vestir,
 19 e lur prelat volun tant enantir
 20 qe ses raso alargon lur deptal,
 21 qe si tenez per els un honrat fieu
 22 volran l'aver e no ·l vos rendran lieu
 23 si no lur das una soma d'argen
 24 o no lur fatz plus estreg convenen.
 25 Si moine neir vol Dieus qe sion sal
 26 per pron manjar ni per femnas tenir,
 27 ni moine blanc per termes a mentir,
 28 ni per ergueilh templier ni ospital,
 29 ni canonges per prestar a renieu,
 30 ben tenc per fols san Peire sant Andrieu
 31 qi sofriron per Dieu tan grieu turmen
 32 s'aqist venon aissi a salvamen.
 33 Si capellan per trop beur'anoal,
 34 ni legistas per tort a maintenir,

35 ni albergier per lur ostes trair
 36 ni logadier per falsar lur jornal,
 37 ni robador ni baillo ni corrieu
 38 rauban la gen si salvan, no cre ieu
 39 qe meroneret no reinho follamen
 40 e cil qi stan confes e peneden.
 41 Revendedor, obrier e menestral
 42 iran a Dieu, si lur o vol suffrir,
 43 am car vendre ez a menten plevir,
 44 e camjador e home de portal
 45 e renoueir seran salv con Jusieu,
 46 e noirigier emblan zo q'om lur plieu,
 47 laborador terras sensals menten,
 48 obran festas e mecinas cresen.
 49 A l'autra gen darai conseilh leal,
 50 si tot no ·l sai a mon ops retenir:
 51 qe cascus pens de ben far e de dir
 52 de son poder, qar plus de bon capital
 53 non porterem escrit en nostre brieu,
 54 qan nos n'irem e rendrem contadiu
 55 qe ·s aurem faig al jor del jujamen,
 56 al gran seinhor qi ·n formet de nien.
 57 Qi mi repren mon chantar no m'es grieu
 58 s'ieu man far ben si tot m'en faz pauc ieu ;
 59 qar si las gens reinheson ben ni gen,
 60 pois pogron dir: de foll a hom trag sen.

PCard 335.49 (M 350) [208rA-208vA] MEY

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Rics hom qe grieu ditz vertatz e leu men,
 02 e grieu vol patz e leu mou hocaïson,
 03 e dona grieu e leu vol c'om li don,
 04 e grieu fai ben e leu destrui la gen,
 05 e grieu es francs e leu es mals als bos,
 06 e grieu es pros e leus es ergueïlhos,
 07 e grieu es larcs e leu tol e grieu ren,
 08 deu leu chaser d'aut luec en bas estage.
 09 Ben sai de tals qe pisson a presen
 10 e al beure s'escondon dinz maison,
 11 e al maniar *ne qeron* conpainhon,
 12 e al tallar enqerom *mais de cen*,
 13 e a l'ostal son chaitiu e renos
 14 e al mal far son ric e poderos,
 15 e al donar son de chaitiu presen
 16 e al tort far fort e de gran barnage.
 17 Malditz es hom qi ·l ben vei e ·l mal pren,
 18 e ·ls ric an pres enian e tracion
 19 e an laissat conduch e mesion,
 20 e an pres far dan e destruimen

335 49 11: *ne* per *no*.

335 49 12: *enqerom* per *enqeron*.

21 e an laisat lais e vers e chanzos,
 22 e an pres plach e travailhs e tensos,
 23 e an laissat amor e pretz valen
 24 e an pres mal voler e far otrage.
 25 Aisi con son maior an peior sen,
 26 a mais de tort e a mens de razon,
 27 a mais de dan tener, a mens de pron,
 28 a mais d'ergueilh, a mens de chاوزimen,
 29 a mais de tolre, a mens de far dos
 30 a mais de mals, a mens de bel respos,
 31 a mais de nueich, a mens d'enseinhamen
 32 a mais d'enian, a mens de franc corage.
 33 Aram digatz, seinhor, tot vostre sen:
 34 de dos baros qal a meilleur razon,
 35 qe l'uns dels dos pot dar e tolre non,
 36 l'autre pot tolre dar non pot nien?
 37 Ar diran mout qe ·l dars val per un dos,
 38 e veires los tolre totas sazos;
 39 a qe far doncs van enblan ni tollen,
 40 pos le donars a dos tans d'avantage?
 41 Mos chantars es enois als enoios
 42 e als plazens plazers cui plai razos.
 43 Tuich mei dich son enoios e plazen:
 44 zo q'als us plai als autres es salvage.

PCard 335.48 (M 351) [208vA-208vB] MEZ

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Razos es q'ieu m'esbaudei
 02 e sia coindes e gais
 03 e dia chanzos e lais
 04 e un serventes desplei
 05 qar Leutatz a vencut
 06 Falsetat, e non a gaire
 07 qez ieu ai auzit retraire
 08 q'us fort tracher a perdut
 09 son poder e sa vertut.
 10 Dieus fa e fara e fei,
 11 aissi com es Dieus verais,
 12 drech als pros e als savais
 13 e merce segon qe dei,
 14 qar a la paia van tut,
 15 li enganat e li enganaire,
 16 si com Abels a son fraire,
 17 qe ·l trachor seran destrut
 18 e li trait benvengut.
 19 Dieu prec qe trachors barrei
 20 e los degols e ·ls abais,
 21 aissi con fes los Algais,
 22 q'il son de peior trafrei;
 23 e aisso es ben sauput:
 24 pieger es tracher qe laire,
 25 q'atresi con hom pot faire

26 de convers moine tondut,
 27 fai hom de trachor pendut.
 28 De lops e de fedas vei
 29 qe de las fedas son mais,
 30 e per un auctor qe nais
 31 son mil perdritz, fe qe ·us dei,
 32 ez aizo es conogut
 33 qes hom murtres ni raubaire
 34 non plai tant a Dieu lo Paire
 35 ni tan non ama son frut
 36 con fai del pobol menut.
 37 Asatz pot aver arnei
 38 e cavalls ferrans e bais
 39 e tors e murs e palais
 40 rics hom sol qe Dieu renei,
 41 doncs ben an lo sen perdut
 42 aqilh a cui es veiaire
 43 qe tollen l'autrui repaire
 44 cuian venir a salut
 45 no ·m don Dieus q'aia tal cut.
 46 Qar Dieus ten son arc tendut
 47 e trai lai on el deu traire
 48 e fai los colps qe deu faire
 49 a qecs si con an mergut
 50 *ma ensi de vertut.*

PCard 335.40 (M 352) [208vB-209RB] MFA

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Per fols tenc toscans e lonbarz
 02 e longobartz e alamanz
 03 si volon frances ni picartz
 04 a seinhor ni a drugomanz,
 05 qe mordrir a tort
 06 tenon a deport,
 07 ez ieu non lau rei
 08 qi non garda Lei.
 09 E aura ·ilh ops bos estendartz,
 10 e qe fera meilhs qe Rollanz
 11 e qe sapcha mais qe Renartz
 12 e aia mais qe Corbairanz,
 13 e tema mens mort
 14 qe ·l coms de Monfort,
 15 si vol q'a barrei
 16 le mons le soplei.
 17 Mas sabetz qals sara sa partz
 18 de las gerras e dels mazans?
 19 Li ceils e ·l paors e ·l regartz
 20 q'el aura fach e ·l dols e ·l dans,
 21 seran siei per sort,
 22 d'aitan lo conort:

23 q'ab aital carrei
 24 venrra dal tornei.
 33 Anc Qarles Martels ni Giratz
 34 ni Marsilles ni Agolanz
 35 ni ·l reis Gormontz ni Isenbartz
 36 non auziseron d'omes tantz
 37 qe n'aian estort
 38 lo valen d'un ort,
 39 ni ne lur envei
 40 aver ni arnei.
 25 Hom, petit val tos sens ni t'artz
 26 si pertz t'arma per tos enfantz,
 27 per l'autrui carbonada t'artz
 28 e l'autrui repaus t'es afanz,
 29 don ves a tal port
 30 don crei qusqecs port
 31 l'enian e ·l trafei
 32 e ·l tort fach q'anc fei.
 41 Non crei q'a la mort
 42 nulls hom plus en port
 43 aver ni arnei,
 44 mas so qe sai fei.

PCard 335.24 (M 353) [209rB-209vB] MFB

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Ieu tragi pietz qe si portava chiera
 02 qan vei far mal a la gen ni grevansa,
 03 ni non aus dir qe tortz sia sobriera
 04 tan tem l'ergueilh del mon e la bobansa,
 05 mas d'una ren mi conort a saisos:
 06 qe Dieus es tan corteis e poderos
 07 qe dels tortz faich cuig qe penra veniansa.
 08 Hom Dieu tementz non aura lieu nesslera,
 09 e ·l notementz aura grieu aondansa,
 10 qe l'uns es larcs e viu de sa paubriera,
 11 l'autr'es avars en sa meilleur estansa,
 12 qe on plus ha e plus es cobeitos,
 13 e cobeitatz fai lo tan enveios
 14 qe ·l non agra asatz ab tota Fransa.
 15 Si aves d'aur una plena ribiera
 16 e non aves amor ni acoindansa
 17 ab Dieu ni ab gen de bona mainera,
 18 ia non aures deliech ni benanansa,
 19 qe grans avers ten sidons cosiros,
 20 e bos amors alegre e ioios,
 21 qe rics s'irais mentre l'amoros dansa.
 22 E laus e pretz bon'amors dreiturieira
 23 ab cortes fach e a bell'esperansa,
 24 no ges amors falsa ni mensongiera,
 25 qe ·l deriers caps repren la comensansa:
 26 amors mal es qe notz als amors,
 27 qe hom mais serv menz val le gierdos,

28 aitals amors merma on mais s'enansa.
 29 Qi vol aver vera valor entiera
 30 aia ab Dieu amor e acordansa,
 31 e veia ben ez esgart ez enqiera
 32 de qals afars ha plazer o pesansa,
 33 e segals bos e lais los enoios,
 34 q'enaissi pot esser valenz e pros,
 35 q'om non es pros ges per sola la lansa.
 36 Per pro tener es hom apellatz pros,
 37 e per valer valenz ez es razos:
 38 mais val qi serv qe qi trancava pansa.

PCard 335.30 (M 354) [209vB-210rB] MFC

00 Serventes Pere Cardenal
 09 Prop a gerra qi l'a en miei son sol,
 10 e plus prop l'a qi l'a sus son coissi;
 11 qan le maritz a la moilher fai dol,
 12 aqist gerra es mala de vezi.
 13 Q'ieu en sai un qez era part Toleta
 14 non a enfan ni moilher ni cozi
 15 qe ia dieisses: «a Dieu prec qe ·l trameta!»,
 16 antz qan s'en vai le plus iratz s'en ri.
 01 Las amaritz, qi encolpar las vol,
 02 si razonon a for de n'Isengri:
 03 l'una fai drut qar es de grant aiol,
 04 l'autra lo fai qar paubrer a l'auzi,
 07 l'autra non a sobrecot de bruneta
 08 l'autra n'a dous e fa o atresi,
 05 l'autra un vieilh ez es joves tosseta,
 06 l'autra es vieilha al l'om dat un garsi.
 25 S'us paubres hom enblava un linsol
 26 laires seria e iria a cap cli,
 27 e se uns rics emblava Marcurol
 28 iria drech en la cort Costanti.
 29 Paubre lairo pent hom per un vueta
 30 e pent lo tals q'a enblat un ronzi:
 31 ez aqest drech non es drech con saieta
 32 qe ·l ric laires penda ·l lairo meschi.
 17 Gran festa fai mas ges ben no la col
 18 qi bous enbla ni rauba ni auzi,
 19 q'ieu en sai un qe n'enplit son pairol
 20 lai a Nadal, mas non vos vueilh dir qi;
 21 ez aqilh *cartz non es francha ni neta*,
 22 q'arnz desleials qe li leis contradi:
 23 e cel a mens de sen qe cel qi teta
 24 qi cuida honrar calendas enaissi.
 33 A mon ops chan e a mon ops *fraiol*
 34 nulls mas qant ieu non enten mon lati,
 35 atretant pauc con fan d'un rosinhol

335 30 21: *cartz* per *carns*.

335 30 33: *fraiol* per *flauiol*.

36 sabon las gens de mon chan qe si di;
 37 ez ieu non ai lenga friza ni breta
 38 ni non parli norman ni peitavi,
 39 mas malvestatz, qi los *deissalabeta*
 40 lur tol veçer qi es fals ni es fi.
 41 A mi non cal q'avols homs s'entremeta
 42 de mon chantar qar siei fach non son fi.

PCard 335.29 (M 355) [210rB-210vA] MFD

00 Serventes Pere Cardenal
 01 L'arcivesques de Narbona
 02 ni ·l reis non an tan de sen
 03 qe de malvasa persona
 04 puescan far home vailhen:
 05 dar li pon aur e argen
 06 e draps e vin e anona,
 07 mas lo bon enseinhamen
 08 *aicell cuch qe* Dieus li dona.
 09 Qar ab renda gran e bona
 10 sai ieu un caitiu dolen
 11 qi non fai condux ni sona
 12 ni somon ni acueilh gen,
 13 mal conquier e pieg despen,
 14 e si ·l donavas Baiona,
 15 non metria lo renden
 16 aissi con valors fasona.
 17 Valors vol qes hom semona
 18 e gast e don e presen,
 19 e qes aia conpainhona
 20 caritat, qi li consen;
 21 e lai on valors s'esten
 22 e caritatz esperona,
 23 malvestatz es per nien
 24 qant ilh ab ellas tensona.
 25 Tals a el cap la corona
 26 e porta blanc vestimen
 27 qe ·l voluntatz es fellona
 28 con de lop o de serpen,
 29 qar qi tol e trais e men
 30 e auzi e ochaisona,
 31 en aiso fai ben parven
 32 qals valors i brotona.
 33 Ar diran qes ieu espona
 34 mon sirventes a la gen,
 35 qais q'ieu ai lenga grifona
 36 qe negus hom non enten;
 37 asatz m'entendran ll'entenden,
 38 e a l'*auta* gen bricona

335 30 39: *deissalabeta* per *eissalabeta*.

335 29 08: ed. Vatteroni 2013: *a selh cui*.

335 29 38: *auta* per *autra*.

39 chanterai de *fris o d'aïen*
 40 e d'en *bauier* d'Antona.
 41 De gran trachor sobresaben
 42 desir qe tals lo semona,
 43 e qe ·l don d'atretal pimen
 44 qant el als autres dona.

PCard 335.25 (M 356) [210vA-211rA] MFE

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Falsetatz e desmezura
 02 an batailha enpresa
 03 ab vertat e ab drechura,
 04 e venz li falsesa
 05 e deslialtatz s'atura
 06 contra leialesa,
 07 e avaretatz si iura
 08 encontra largesa;
 09 e feunia venz amor
 10 e malvestatz valor,
 11 e peccatz casa sanctor
 12 e baratz simplesa.
 13 Si es homs qi en Dieu cresa
 14 sos fatz desennansa,
 15 sol qe non aia entendensa
 16 mas d'enplir sa pansa;
 17 e qi senten en sanctesa
 18 pauc n'a d'alegransa
 19 a cui platz dretz e tortz pesa
 20 soven n'a pesansa,
 21 e an l'enganador
 22 de lur afar honor,
 23 qar li mal entendedor
 24 iuion per semblansa.
 25 Aras es vengut de Fransa
 26 qe hom non somona
 27 mas cells qi an aondansa
 28 de vin e d'anona,
 29 e q'om non aia coindansa
 30 ab paubra persona,
 31 e q'aia mais de bobansa
 32 aquell qi mens dona,
 33 e q'om faza maior
 34 del plus trafegador,
 35 e q'om elega ·l trachor
 36 e ·l iust dezapona.
 37 Coms Raimon, ducs de Narbona,
 38 marques de Proensa,

335 29 39: ed. Vatteroni 2013: *dels filhs n'Arsen*.

335 29 40: *bauier* per *Bueve*.

335 25 05-07: i rimanti dei vv. 5 e 7 sono invertiti nell'ed. Vatteroni 2013 (*e deslialtatz s'atura*, v. 5; *e avaretatz si iura*, v. 7)

39 vostra valors es tan bona
 40 qe tot lo mon gensa,
 41 qar de la mar de Baiona
 42 *entrosqa* Valensa
 43 nos a gran gens falls felona
 44 sai en viltenensa,
 45 mas vos tenes vills lor,
 46 qe franses bevedor
 47 plus qe perditz a l'austor
 48 non vos fan temensa.
 49 Mout garda obediensa
 50 fort nostra clergia,
 55 e no portan malvoilhensa
 56 ni fan simonia,
 53 grieu lor verres far failhensa
 54 mas la nuech e ·l dia,
 51 e vollon ben la crezensa
 52 sol l'obra no ·i sia;
 57 e son larg donador
 58 e iust amasador,
 59 mas autre n'a la lausor
 60 e ill la follia.
 61 Qon puesc dire l'error
 62 del fals segle trachor
 63 q'a fach del blasme lauzor
 64 e sen de follia.

PCard 335.44 (M 357) [211rA-211vA] MFF

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Qi si vol tal fais calgar qe ·l fais lo vensa
 02 a derrier repren la fins la comencanza,
 03 per qe si deu soinh donar qi ben comensa
 04 qe ·l comensars a la fin ai'acordansa,
 05 tal comensar sec honors
 06 qant en la fin es lausors
 07 e en lausor es la fis
 08 dels bels ditz e dels fatz fis.
 09 Bos comensars es sabers e conoisensa
 10 e leials caritatz fes e esperansa,
 11 q'ai'om en ditz e en fatz e en crezensa,
 12 qe ·l comensars ses la fin petit enansa,
 13 qe de grans comensadors
 14 a pro per los refreitors
 15 e pels autres luecs assis
 16 ab trop de mals e de *fis*.
 17 Entre floc e ganbaisos a diferença
 18 e entr'arbalest e arc, a ma semblansa,
 19 qe qan hom vai al moster far penedensa
 20 no viest ges son gabaiso ni pren sa lansa

335 25 42: *entrosqa* per *entro a*.

335 44 16: *fis* per *sis*.

21 ni porta draps de colors
 22 ni esparviers ni austors,
 23 anz fai zo qel regla dis
 24 per anar en Paradis.
 25 Tals ni a qi vai iurar obediensa
 26 mas aprop lo sagramen n'agr'ops fiança,
 27 q'el no ten ni castitat ni paciensa
 28 anz fer e frainh e enpeinh e peyras lansa.
 29 Ancar veira hom priors
 30 combatenz e iostadors,
 31 mas mal sembla san Denis
 32 qi se ni autrui aunis.
 33 Aqist ric home non son ges de Valensa,
 34 anz son de Gab o d'Albrac deforas Fransa,
 35 de Bausac e de Truans es lur semensa,
 36 de Cainac e de Cussa grans es li dansa,
 37 ez es fina lur amors
 38 con de lops e de pastors,
 39 e lur solatz e lur ris
 40 con dels ribautz de Leris.
 41 Bostia, vai t'en de cors
 42 en Vianes per socors
 43 vezer on es le Dalfis
 44 si es de Gab o de Fis.

PCard 335.2 (M 358) [211vA-212rB] MFG

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Aisi con hom plainh son fill o son paire
 02 o son amic qan mortz lo ·il ha tolgut,
 03 plainh ieu los vius qi sai son remansut,
 04 man desleial, felo e de mal aire,
 05 menzongier, truan,
 06 cobes, de mal plan,
 07 robador, lairo,
 08 iurador, tiran,
 09 ab ric de trachors,
 10 on deabols reinha,
 11 c'aissi los enseinha
 12 con hom fai enfan,
 13 e lur met denan
 14 zo per qe Dieus los soan.
 15 Tot home plainh qant es fals ni raubaire,
 16 e plainh lo fort qan trop o a tengut,
 17 e plainh lo fort qar hom no l'a pendut,
 18 e plainh lo fort qar es tracher e laire;
 19 no plainh qar morran,
 20 mas qar vivon tan
 21 li malvatz gloto,
 22 e plainh qar auran
 23 heries sordeiors,
 24 tan fan mala seinha
 25 cil, cui Dieus esteinha,

26 qe si gaire estan
 27 enaissi obran,
 28 festa farem qan morran.
 29 Tot lo mon plainh qar es fals e trichaire
 30 e qar son sen a camiat e perdut,
 31 qe dels visis cuion sion vertut
 32 e dels mals bes, e es lur aveiaire
 33 qe ·l pro son blasman,
 34 e ·l malvatz presan,
 35 e li avol bo,
 36 e ·l tort benistan,
 37 e li amta honors;
 38 Malfatz los enseinha,
 39 qar no vol q'om teinha
 40 re qe Dieus coman,
 41 mas chascus lai an
 42 on li deslial iran.
 43 E plainh qar qecs cuia valen fag faire
 44 e ·s feinhon fort franc qan par pron a begut,
 45 mas qi los fatz fasia qe fan tut,
 46 de la valor no calria ren traire.
 47 Lai cug qe ·ls engan
 48 le fals cuig qes an,
 49 qe del fag felon
 50 lur fai ferm senblan
 51 q'es vera valors;
 52 gens cui Dieus desdeinha,
 53 cuidatz ves vos vieinha
 54 bes per mal masan
 55 ni prous per dar dan?
 56 De tort fag grat gran!
 57 Ar m'es semblan qe mos chanz no val gaire,
 58 qar de mals ditz l'ai ordit e textut,
 59 mas de mal fueill no coill hom leu bon frut
 60 ni d'avol fach bon plach no sai retraire.
 61 Dels laitz facz q'il fan
 62 laitz ditz dic e chan
 63 iosta la raison,
 64 e del fel talan
 65 enic dic lo cors,
 66 qar m'es greus q'en peinha
 67 *le tors* lor ni feinha
 68 ni los an lausan
 69 ni ·l chan an daran,
 70 mas per aital qan saran.
 71 Mos chantars enseinha
 72 de qe hom si teinha,
 73 ni qal fach soan
 74 cell qe ·s a talan
 75 de valor e d'onor gran.

00 Serventes Pere Cardenal
01 D'un serventes far sui aders
02 merce Dieu e de mos vezis,
03 qar de Dieu mi ven le sabers,
04 e ·l rasos dels baros meschis,
05 paubres d'amor e de feunia rics,
06 sors en ergueilh, en valor deschausiz,
07 amics de tortz e de Dieu enemies.
08 Mal lor dis hom, mas lo es vers
09 qi los apella qerantis
10 ni renoviers d'autres avers
11 ni raubadors d'autres camis,
12 trebals dels bos e dels lairos abrics,
13 chaut de tort far e de caritat freics,
14 rics en robar e en donars mendics.
15 Lor pesars es le mieus plasers
16 e ·l lor plorars es le mieu ris,
17 q'atretant mi plai le volers
18 d'un lop o d'una calcatris;
19 qar, si liges entre ·ls liures antics,
20 vos troberes de lops aitan adrecs
21 qe n'an pasat mantz fals baros enics.
22 D'els no vai segurs laycs ni clers
23 ni monges niers ni blancs ni gris,
24 qe bel meniars ni bel iasers
25 l'oste ni l'ostal no garis,
26 si lai a draps ni ast ni pals ni pics,
27 qes au levar se van a los espleitz,
28 so qe no fe en Lobatz nils Urtics.
29 Ben sai qe terra ni avers
30 no met son don en paradis,
31 ni grans tresaus ni grans poders
32 no salva ·l ric ni l'ansantis,
33 qar l'enansars de sai es lai destrics
35 e ·l cors es sai vianda dels lonbrics
34 qan li arma sec lai *los strech camis*.
36 Sapchas, mals homs, si de tort far no ·t gigs,
37 tan non penras sai ni dons ni despleics
38 qe tu non ans a mals, qan qe o trics.

00 Serventes Pere Cardenal
01 Qi vol aver
02 vera valor entiera,
03 ab dire ver
04 e ab drech far la qiera,
05 ab pron tener

335 20 34 : ed. Vatteroni 2013: *los camis estreitz*; l'inversione dell'ordine delle parole nel ms. determina un'alterazione della rima. In M anche l'ordine dei vv. 34-35 è invertito.

06 la fara hom nessiera,
 07 qar per valer
 08 es hom valenz a tieria;
 09 e cuidon cen
 10 esser valen
 11 qi no sabon la fiera
 12 ont om la valor ven.
 13 No ·us cuides pas
 14 valors venga de bada,
 15 anz es asas
 16 mantas ves car comprada;
 17 mas li malvas
 18 non compron denairada,
 19 enanz son las
 20 de la mieia iornada.
 21 Donan *menten*,
 22 plasers fasen
 23 *pueia valors entiera*,
 24 e malvestatz deissen.
 25 Grans ergueilhs es
 26 e gran desconosensa
 27 qi ·s feinh cortes
 28 e non fai chaptensensa,
 29 lai on merces
 30 no fai fruch ni semensa,
 31 ni negus bes
 32 noi nais ni cres ni gensa.
 33 Pauc a de sen
 34 qi per nien
 35 cuida esser de valensa
 36 e no ·i fai bastimen.
 37 Bastimen fai
 38 en valensa emura
 39 cel qi s'atrai
 40 a valor e s'atura,
 41 cui merces plai
 42 e valors e drechura
 43 e sai e lai
 44 sa valors es mesura.
 45 Mas tan dolen
 46 a en la gen
 47 qe d'aiso non an cura,
 48 per qe valors descen.
 49 Deissen valors
 50 e deschai chascus dia,
 51 ez enian sors
 52 e creis e multiplia,
 53 e mor amors
 54 el mond e nais feunia,
 55 e es lausors
 56 blasmes e senz follia;

335 46 21: *menten* per *meten*.

335 46 23: ed. Vatteroni 2013: *es valors recaptada*. La lezione del ms. altera la rima, che dovrebbe essere *-ada*.

57 cell qe men
58 a dessien
59 e trais e galia
60 e reinha saviamen.
61 E qi s'enten
62 ental coven,
63 ges la gran foldat mia
64 non vueilh dar per son sen.

PCard 335.33 (M 361) [213rA-213rB] MFJ

00 Serventes Pere Cardenal
01 Le mondz es aitals tornatz
02 qe ·l fach governa poders
03 e las paraulas sabers
04 e ·l pensamenz vanitatz
05 e falsesa senz
06 e los tortz abellimenz,
07 qe drechura ni vertatz
08 no ·l governa mas agraz,
09 anz son ses dever
10 li fach e ·l dich e ·l voler.
11 Si tolre fous caritatz
12 e qe menzonias fous vers
13 e si pesars fous plasers
14 e ergueilhs humilitatz
15 e tortz chausimenz
16 e enois ensinhamenz
17 e malvoler amistatz,
18 asas son de poestatz
19 qi pogram caber
20 a Dieu per aital poder.
21 Mas aqel fach es passatz,
22 qe tollen l'autrui aver
23 ni derauban laics ni clers
24 ni prenden las eritatz
25 ni cassan las genz
26 non es hom a Dieu plaissenz
27 ni sainz ni benaiuratz
28 anz es fols e dessenzatz
29 qi cuida valer
30 per aitals fach mantener.
31 Qan tortz e *desleotatz*
32 son ensems e nodevers,
33 i deu esser mals espers,
34 qar aitals es le mercatz
35 qes als destruenz
36 deu venir destruimenz
37 e drech no ·n es encolpatz:
38 qan merces ni pietatz
39 no ·i po prou tener

40 lai vai drech tortz deschaser.
 41 Dieus e bona voluntatz
 42 garnis los prous e ·ls aders
 43 de vertutz e de sabers
 44 e de valentz fach onratz,
 45 e ·ls fai entendenz
 46 e cortes e conoissenz
 47 e largs e gent ensinhatz
 48 e amors e privat
 49 q'·l puescan plaiser
 50 a Lui qan los vol aver.
 51 Et es ben malauratz
 52 q' no vol valer
 53 sivals de sol lo voler.

PCard 335.66 (M 362) [213vA-213vB] MFK

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Un serventes faç en luec de iurar
 02 qe chaterai, per mal e per feunia,
 03 de malvestat qe vei sobremontar,
 04 e decaser valor e cortesia,
 05 q'ieu vei als fals los fins amonestar
 06 e als lairos los leials presicar,
 07 e li trachor mostron als iustz la via.
 08 Enianatz es fols hom en son cuiar,
 09 q'ieu cuidava qes enianz e bausia
 10 feses son don descaser e baissar,
 11 es el lo creis fort e lo multiplia;
 12 meravill me s'anqer non van emblar,
 13 pois falsetat ama hom e ten car
 14 e leutat ten hom a fantosmia.
 15 Glot en perier non vol veser son par,
 16 e clerge an aquella glotonia
 17 q'en aqest mon no volrion trobar
 18 home mas lor qes ages seinhoria;
 19 e feiron leis per obs de gasainhar,
 20 qe pogesson creisser e no mermar,
 21 q'ades ten pro un petit de bailhia.
 22 A tantas mans vei clerges assaiar
 23 qe totz le mons en lur mans crei qe sia,
 24 qar il l'auran a tolre o a dar,
 25 o ab trafei o ab ypocresia,
 26 o ab asout o ab escuminiar,
 27 o ab predic o ab peiras lansar,
 28 o eil ab Dieu o eil ab deablia.
 29 En Bostia, digas m'a N'Aimar
 30 qe, s'el si vol defendre de clergia,
 31 *mien q'*en lur fattz se gar en lur parllar,
 32 o se qe no en bada s'armeria
 33 q'il traion ço do hom no ·s pot gardar,

34 e qant autre hom fai enganas far
35 es eill engans per mais de maistria.
36 Non aus dire aizo q'eil auson far,
37 qar anc rascas non amet pechenar
38 ne cil no fan home qi los chastia.

PCard 335.43 (M 363) [213vB-214rB] MFL

00 Serventes Pere Cardenal
01 Qals aventura
02 es cella d'aquest mon,
03 qe la drechura
04 no ·i troba ga ni pon,
05 mas desmesura
06 y vai tota a fron
07 e mou rancura
08 e auzi e confon!
09 E mentirs mantas ves
10 y nais aitan espes
11 qe vertatz ni merces
12 ni paz ni conoisensa
13 non i trobon girensa,
14 e poder pren *les*
15 lai on dretz non a ges.
16 Tan gran failhensa
17 aura el mon d'amor
18 qe benvoilhensa
19 no ·i aura leu seinhor,
20 ni paciensa
21 ostal ni refreitor,
22 mas descresenza
23 sera en loc d'onor.
24 E totz ben fars er mutz
25 e bells solatz destrutz
26 e donars abatutz,
27 mas feunia e malesa
28 e mantener falsessa
29 ergueilhs er escondutz
30 entre ·ls plus saberutz.
31 Tortz e malesa
32 e ergueilhs eissamen
33 e cobeza
34 per aital covinen
35 ab avaresa
36 han fach acordamen
37 consi franquesa
38 geton d'entre la gen,
39 e moira caritatz,
40 e paz e pietatz
41 e fis iois e solatz
42 q'en nul loc no remainha,

43 en val ni en montainha,
 44 qe ·l fuecs es atisatz
 45 qe ·i a mes malvestatz.
 46 Ben es complainha
 47 qan mals hom s'enreqis
 48 qan laig gasainha
 49 aqo de sos vezis;
 50 als uns mou lainha
 51 als altres met mal vizis,
 52 peior conpainha
 53 lur fai qe n'Esengris,
 54 q'aital son sei acort
 55 qe tro los aia mort
 56 lo plus ric e ·l plus fort
 57 e no ·i ai'acordansa.
 58 Aisso es li veniansa
 59 *qa porta d'aqel tort*
 60 qe l'adui a mal port.
 61 Qals benanansa
 62 pot hom el mon aver
 63 q'ieu vei bobansa
 64 venir e malvoler
 65 e qe s'enansa
 66 per la gen deschaser,
 67 e fai semblansa
 68 de razo mantener?
 69 Rams es de trasion
 70 qi ab aital razon
 71 auzi son conpainhon,
 72 *e totz mals hom entenda*
 73 *q'obs es q'a Dieu s'enprenda*
 74 ab un ayp co i a pon
 75 qi a nom veniason.

PCard 335.17 (M 364) [214vA-214vB] MFM

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Ges de serventes far no ·m tueill
 02 e dirai vos rason per qe:
 03 qar azir tort si com far sueill
 04 e am dreg si con fes ancse.
 05 E qi q'aia autre tresor,
 06 ieu ai leutat en mon cor,
 07 tan q'enemic m'en son li desleial,
 08 e si per so m'airon, no m'en cal.
 09 On mais d'omes vei om miei hueill
 10 mens prez la gen e mais prez me,
 11 e on mais los sec mais m'en dueill
 12 e on mail los aug mens los cre,
 13 e on mais son en lur demor

335 43 59: *qa per qe.*

335 43 72-73: Ed. Vatterono 2013: *e mals hom non o cuda; / razons es deissenduda.*

14 mens ai de joia en mon cor,
 15 e s'ieu poges viure de mon capital
 16 laire si' eu s'ieu fos de lur fogal.
 17 Pels rics malvatz baros mi dueill
 18 qar son tan de malvestat ple,
 19 mal m'es qar mors no los acueill,
 20 e mal qar vida los soste,
 21 e mal m'es qant hom malvatz mor,
 22 qe la malvestatz q'a el cor
 23 no mor ab lui yssamen per egal,
 24 qe no restes ab son fill en l'ostal.
 25 Mantas cartas vei e mant fueill
 26 on aitals escritz si conte:
 27 com azir peçhat e ergueilh,
 28 e lais lo mal e faza ·l be;
 29 mas trastoz le mons d'or en or
 30 a en al virat tot son cor:
 31 qe sell laisson lo ben e fan lo mal
 32 e a mon tort e fan peccat mortal.
 33 Ben canbja *nona per iueill*
 34 e tertiacle per vere
 35 e angilla per anedueill
 36 e laissa Dieu per laida re;
 37 tan es tracios a vil for
 38 qe cel qi plus n'a en son cor
 39 si la trasi'en mercat venal
 40 non trobera meailha del qintal.
 41 Trachor, si be ·os tarda no mor
 42 qe ·l malvestatz q'aves el cor
 43 no vos aduga anqar a mal ostal,
 44 q'anc non vim un qe no venges a mal.

PCard 335.5 (M 365) [214vB-215rB] MFN

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Anc no vi breto ni baiver
 02 ni grec ni escot ni gales
 03 cui tan mal entendre fezes
 04 con fai home laig mençongier,
 05 q'a Paris non ha latiner,
 06 si vol entendre o saber
 07 qora men o qora diz ver,
 08 c'un devin no ·ilh aia mestier.
 09 Entendre no pot hom parllier
 10 qan sa paraula non es res,
 11 qar saber pot hom qe fals es
 12 q'al fruch conoiss om lo fruchier:
 13 aissi com hom sent femeirer
 14 al flairar, senes tot vezer,
 15 aissi fai le mentirs parer
 16 lo fals corage tortorier.

a Q'ie ·n sai un flac e mal terrier
 b e fora peier si poges ,
 c e si era en gage sa fes
 d no crei la traisses d'un denier;
 e aqel s'aders d'aital mestier
 f don pot trop leu far son dever,
 g sol q'en parlan no diga ver
 h ni faza nul fag drechurier.
 25 Tal en sai qe n'a plen gauier
 26 e geta len for tres e tres,
 27 cen lo ior trenta cen lo mes
 28 qe son l'an trenta seis milhier;
 29 anc no vi tan pauc menestrer
 30 on tan de mal poges caber,
 31 e aura en dos tans lo ser
 32 qe no n'es essit oi ni er.
 33 Mestral de menzonias obrier,
 34 l'aers es purs e francs e fres
 35 tro lo ·us avetz el ventre mes,
 36 don eis menten pel fals fumier,
 37 e vos, si co fals monedier,
 38 monedatz si am fals voler
 39 fals ditz, per qe debes aver
 40 de la fals'obra drech logier.
 41 Ira me ·n don e coissirier,
 42 non pas pel dan qe ·i dei aver,
 43 mas qar li fals cuion valer
 44 e li croi si fan ufanier.
 17 D'aqels sai ieu un trentanier
 18 cui entendre no puesc ieu ges
 19 qals es lur valors ni lur pes,
 20 qe ·l parlars no ·i val un denier
 21 ni ·l fes no ·i fai mas enpachier,
 22 qe qan iuron lo romaner
 23 adoncs volon ailhors tener,
 24 per q'ieu lo sagramen no qier.

PCard 335.9 (M 366) [215rB-215vB] MFO

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Atresi con per fragar
 02 es hom fabres per rason,
 03 es hom laire per emblar
 04 e tracher per tracio:
 05 qe d'aqel mestier q'om fai
 06 ll'en sec le noms e ·ill n'eschai
 07 qe tal en sai qe, qi o auses dire,
 08 per zo q'a fag for'apellatz traire.
 09 En Veillai si fan juglar
 10 del saber de Ganeilho;
 11 per qe es digz c'on si gar
 12 si co ·l proverbis espo:
 13 ja no ·s fises e Vellai

14 ni en clerge ni en lai
 15 c'un pauc retrai al premier tabustire
 16 qe fes Cayms, don avem auzit dire.
 17 Ben es fols qi cuia far
 18 zo qez anc mais fag non fo;
 19 q'ieu cug trachor chastiar
 20 e treball mi en perdo,
 21 qar si Dieus no los deschai
 22 plus seran q'agnels en mai.
 23 Qar l'us trais ab gaçh e ab ausire
 24 lus ab mentir e l'autre ab escrire.
 25 Qan trachor troba son par,
 26 d'aqel fai son conpainho,
 27 qa tracion apostar
 28 an ops trachor e gloto.
 29 E qan l'us trais de zai
 30 e l'autre trais de lai,
 31 e qan l'us vai l'autre fai lo martire,
 32 qan l'uns lo fai, l'autre ·s stai en albire.
 33 Traidor sol hom casar
 34 e penre com a laro,
 35 aras los ten hom en car
 36 en fai seschalc e bailho;
 37 e sus grans prelatz i chai
 38 d'un fort gran trachor vrai,
 39 a om esmai, co ·l puesc en luec asire
 40 q'el sia don e segner e regire.
 41 Sirventes, ades t'en vai
 42 on qe vols e digas lai
 43 q'a mi no plai tracios ni traire,
 44 qi ·s vol m'en am e qi ·s vol m'en aire.

PCard 335.57 (M 367) [215vB-216rB] MFP

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Tostemps azir falsetat es enian
 02 e am vertat e am dreg mi capdel,
 03 e si per zo vau atras o enan,
 04 no m'en rancur, qar tot m'es bon e bel;
 05 qe ·ls uns deschai *leoutas mantas* ves,
 06 e ·ls autres sors enianz e mala fes,
 07 mas si tant es q'om per falsetat mon,
 08 d'aqel montar deissen pois en *pregon*.
 17 Mant ric home en aqest mon estan,
 18 plus falsamen qe veires en anel,
 19 e cel qe ·ls ten, per fis faill atrestan
 20 con cel qe vend un lop per un agnel:
 21 qes el no son ni de lei ni de pes,
 22 anz son ben fag a for de fals poges,
 23 on par la crotz e la flors el redon

335 57 05: *leoutas* per *lialtatz*.

335 57 08: *pregon* per *preon*.

24 e no ·i trobom argen qí los refon.
 09 Li ric home an pietat tan gran
 10 de l'autra gen con ac Cayms d'Abel,
 11 e volon mais raubar qe loup no fan
 12 e mais mentir qe totas de bordel;
 13 e si ·ls traucas en dos luecs o en tres,
 14 ia no cresatz qe vertatz n'isis ges,
 15 mas menzonias, don an al cor tal fon
 16 qe sobreves qon aiga de toron.
 33 Lo mais de lei qe ·l plus de la gent an
 34 escriuri'eu en un petit de pel:
 35 en la meitat del polgal de mon gan,
 36 e ·ls pros homes paisera d'un gastel
 38 qar si fos cel qí los avols pages
 37 ia per los pros no fora cars conres,
 39 cridar pogra, e no gardesia on:
 40 «Vengan maniar, li prod ome del mon!»
 25 Des orien entro soleil colgan
 26 fatz a la gen un partimen novel:
 27 qa lo leial donarai un besan,
 28 se ·l desleials mi dona un clavel,
 29 un marc d'argen donarai al cortes,
 30 se ·l descortes me dona un tornes,
 31 al vertadier darai d'aur un gran mon,
 32 s'ai ueu e ueu dels menzongiers qe fon.
 41 Cel qí no val ni ten pro per semblan,
 42 pro ni vailhen no ·s tainh qe hom l'apel
 43 ni dreiturier, qan met dreg en soan,
 44 ni veitadier, qan vertat non espel:
 45 qar qí fai mal ni tort, rasos non es
 46 q'en cuieilha grat, ni gran lausor ni pres,
 47 anz es ben digz un reprochier pel mon
 48 cel c'una vetz escorçh'autra ves ton.
 49 A totas gens man eu mon sirventes
 50 si *leotatz drechura o merces*
 51 no governa home en aquest mon
 52 no crei qe zai ni lai bes li aon.

PCard 335.28 (M 368) [216rB-217rA] MFQ

00 Serventes Pere Cardenal
 01 L'afar del comte Guion
 02 e de la gerra del rei
 03 e de Mansac lo barrei
 04 ai ben ausit con si fon;
 05 mas ancar non *aus dire*
 06 per qe nostre senescals,
 07 qí tant es pros e cabals,
 08 laisset los morges aucire
 09 de san Jaufrei; ar m'en gic,

335 57 50: *leotatz* per *vertatz*.

335 28 05: *aus* per *aug*.

10 qar drech no ·i trobet abric
 11 ab los laics ni ab los clers,
 12 assis s'encausa avers.
 13 Poders a tout la maison
 14 de Chamalairas ses dreï
 15 e ·l Monestier descasei,
 17 don son en fort gran cons sire
 18 li convers, qar desleials
 19 los gieta de lur ostals
 20 ses rason qe n'es a dire;
 21 qu'anc pois santz Jaufrei moric
 22 hom tan laigz non envasic
 23 lo Monestier ni l'*aders*
 24 gardatz se 's a Dieu plasers.
 26 Serrat iron e estreï
 25 en luec de procession,
 27 armat al *qan e al* frei,
 28 tronpan en luec de tringnon;
 29 mas femnia m'en fai rire,
 30 qar li masnada reials
 31 degra ben esser aitals
 32 qe tolges aqel martire,
 33 qar qi no ten dreg del ric
 34 ia no ·l tenga del mendic,
 35 qe dreitz non es mas volers
 36 qan lo tortezis avers.
 37 Rauba ni gran capiron
 38 no ·ill valran ni lait aplei,
 39 ni ·l regla sant Benei,
 40 mas ausberg e gambaso;
 41 e cell qi solion dire
 42 las *spistolas pels mesals*
 43 traïran peïras reversals,
 44 e lai on solian lire
 45 troveran masas e pic,
 46 e qi anc se revestic
 47 *estec* armatz e aders
 48 si vol esser morges vers.
 49 Ancar veïra hom saso
 50 qe ·l segle non aura lei
 51 e ·l clerc iran en tornei
 52 e femna fara sermon
 53 es hom non aura qe frïre
 54 si non ert fort desleials,
 55 e qi er tracher e fals
 56 sera maistre e sire,
 57 e qan Dieus aura amic
 58 no trobara on si sic:
 59 aïssi er le montz aders

335 28 23: *aders* per *dezers*.

335 28 27: *qan* per *caut*.

335 28 42: *spistolas* per *pistolas*.

335 28 47: *estec* per *esti*.

60 qe per tot er nodevers.
 61 Nostre clerge solon dire
 62 qe raubar autrui ostals
 63 era peccatz criminals,
 64 es il an raubat san Gire!
 65 E dizon en lur presic
 66 qes hom am son enemic,
 67 mas ar nos mostra vezers
 68 q'en lor es autres volers.

PCard 335.10 (M 369) [217rA-217rB] MFR

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Bel m'es qe bastis
 02 sirventes faitis
 03 de faisso,
 04 bel e ses tot sis,
 05 d'amor gent assis
 06 en gai so;
 07 pois qals qe l'aprenda
 08 avant qe ·l reprenda
 09 regard la raso,
 10 pueis lo don e venda
 11 a tal qe ·l revenda
 12 qan veira saso,
 13 e ·l retraia
 14 lai don aia
 15 anel o cordo,
 17 s'o issaia,
 16 o de saia,
 18 rauba de Gordo.
 19 Be ·m teinh ad afan
 20 la vida qe fan
 21 li malvais,
 22 qar venon ni van
 23 atras ni enan:
 24 mas el vais.
 28 Qar tan deschausida
 29 vida an chausida
 30 li doloros lais.
 31 Qi no dona
 32 ni perdona
 33 als sieus ni ten pais,
 34 mal meissona
 35 qi *tensona*
 36 ni vai a tal pas.
 37 Leu m'agra estort
 38 qi no feses tort
 39 loinh ni pres:
 40 dic o per la mort
 41 qe tal fer e mort

42 q'a bon pres;
 43 mas per qe non mena
 44 aqels qe semena
 45 malvestatz ades?
 49 E qar cuda
 50 gen vencuda
 51 menar entre pes,
 52 a perduda
 53 e beguda
 54 valor a espres.
 55 Ben teinh per cortes
 56 *a qe qe* cort es
 57 qan desfai
 58 un fagz q'a enpres
 59 uns rics malapres
 60 don tort fai;
 61 fort es bella causa
 62 qi malvesta causa
 63 a home savai,
 64 e cels qi lais lausa,
 65 qant er soutz la lausa,
 66 pense con si ·l vai.
 67 Qi follia
 68 *ab follia*
 69 malvestat deschai,
 70 e desvia
 71 de la via
 72 lo malvais on chai.
 73 Ben es aparven
 74 qe ·l vida par ven
 75 dels peiors:
 76 on mais a de sen
 77 e plus bas deissen
 78 lur soiors,
 79 a for de balansa:
 80 con plus aut s'eslansa
 81 plus bas fai son cors;
 82 mala es l'acoindansa
 83 don hom chai en dansa
 84 on non es socors.
 85 Mais desire
 86 qe azone
 87 l'afar dels trachors,
 88 q'ab auçire
 89 esser sire
 90 d'Anio ni de Tors.
 11 Q'a mentire
 12 no m'en tire
 13 cui sec desenors,
 14 qar del dire
 15 es a dire

335 10 56: *a qe qe* per *aquel qu'en*.

335 10 68: *ab follia* per *afolia*.

PCard 335.38 (M 370) [217vA-217vB] MFS

00 Serventes Pere Cardenal
 01 No crei qe mos ditz
 02 avols hom los entenda,
 03 ni tan sia arditz
 04 qe als faitz man estenda,
 05 qar sos esperitz
 06 vol q'en tal ren s'enprenda
 07 on pres es peritz,
 08 qi qe ·s vueilh le ·n reprenda,
 09 e negus escritz
 10 no crei qe le ·n defenda
 11 ni clamors ni critz,
 12 ni ia si'auzitz
 13 dretz ni *escuzitz*
 14 q'ades Dieu non *fenda*
 15 ab fach deschausitz.
 16 Si mager valors
 17 e ·l mieilher q'el mon sia
 18 es dos e socors
 19 la on merces l'agia
 20 mas als tolledors,
 21 sembla le sens follia
 22 e blasmes lausors
 23 e *tolres gailhardia*
 24 e amta honors
 25 es enueis cortesia
 26 e donars dolors
 27 e tolres douzors
 28 e chanz l'autrui plors
 29 e iois l'autrui feunia
 30 e l'autrui clamors.
 31 Ar podes veser
 32 d'avol home qe cuida
 33 q'el cuida valer
 34 qan no val ni aiuda;
 35 mas al cap del ser,
 36 qe ·l cocha er venguda,
 37 al derrier iaser
 38 qe ·l mortz es pres venguda
 39 el part son aver
 40 si con causa *percluda*
 41 qe no pot tener,
 42 e debes saber
 43 qe, s'ages poder,

 335 38 13: *escuzitz* per *essauzitz*.
335 38 14: *fenda* per *offenda*.335 38 23: *tolres* per *tortz*.335 38 40: *percluda* per *perduda*.

44 la sordeior remuda
 45 volgra retener.
 46 Hom, soveinha te,
 47 mentre vius en bobansa,
 48 consi ni de qe
 49 fust faich al comensansa,
 50 e si ti sove
 51 en ta gran benanansa,
 52 qe fa ni deve
 53 tot qan metz en ta pansa,
 54 e regardas be
 55 ta vida e balansa
 56 on va ni don ve,
 57 qar si de vil re
 58 fustz fatz, lo cove
 59 qe tornes en listansa
 60 de plus avol gran re.
 61 E qe vos en par
 62 de ric home qan pessa
 63 en gran tort a far
 64 e en pauca despessa,
 65 en petit donar
 66 e en tolre gran cessa?
 67 El meteus esgar
 68 con i es terra messa:
 69 consi pot cuidar
 70 qe Dieus ni dretz ni messa
 71 *qal voit ni qal promessa* lo deia gardar?
 72 Ni qan vai preiar
 73 Dieu denan l'autar
 74 qal voit ni qal promessa
 75 qal li vai presentar?
 76 Qi vai Dieu preiar
 77 e ren no vol far
 78 de re qe ·l anc dissessa,
 79 pauc li deu Dieus dar.

PCard 335.45 (M 371) [218rA-218rB] MFT

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Qi ve gran malesa faire
 02 de mal dir no si deu taire,
 03 per q'ieu vueilh dir e retraire
 04 qe rics hom deseretaire
 05 es pieger qe autres laire
 06 e fai deabilia
 07 peior qe negus raubaire,
 08 e plus tart si chastia.
 09 Rics hom qan vai per carriera
 10 mena una compainhera,
 11 Malvestat, qe vai primiera

335 38 71: *qal voit ni qal promessa* erronea anticipazione del v. 74.

12 e meiana e derriera,
 13 e granz Cobeitatz entiera
 14 li fai conpainhia,
 15 e Tortz porta la seinhiera
 16 e granz Ergueilhz la gia.
 17 Rics hom mals qan vai en plassa,
 18 qe cuidas vos qe lay fassa?
 19 Qant autr'hom ri e solassa,
 20 a l'un mou plait, l'autre cassa,
 21 l'un maudi, l'aure menassa,
 22 a l'autre follia,
 23 qe no ·i fa gaug ni enbrassa
 24 si com hom far solia.
 25 Rics hom qan fai sas chalendas
 26 e sas cortz e sas bevendas,
 27 de toutas e de rocendas
 28 fai sos dos e sas esmendas
 29 e sos lums e sas ufrendas,
 30 e de raubaria,
 31 e en gerras met sas rendas
 32 e en gran plaidia.
 33 Rics hom mals, qan vol far festa,
 34 auiatz consi fai sa qesta:
 35 tan bat sa gen e entesta
 36 tro qe deniers ne lur resta,
 37 qe no ·i cal venir tempesta
 38 ni lamb ni muria;
 39 pois fai cara for honesta
 40 qi be no ·l conoisia.
 41 Un pauc ai dich de la gesta
 42 qe dire volia,
 43 mas tan grans res mais n'i resta
 44 qe fort petit enbria.

PCard 335.50 (M 372) [218rB-218vA] MFT

00 Serventes Pere Cardenal
 01 S'ieu fos amatz o ames
 02 ieu chantera qalqe ves
 03 mas pois aqo non i es,
 04 ieu non sai de qe chantes.
 05 Qant razo no ey,
 06 pero en cor ai
 07 c'una ves assai
 08 consi chanterei
 09 de m'amia qan l'aurei.
 10 Lo plus fis drutz q'anc nasqes
 11 ser'ieu s'ami'ages
 12 qe, ia plaiser no ·m feses,
 13 ben fora sos hom ades.
 14 C'una ves amei,
 15 e per aizo sai
 16 d'amor consi vai

17 ni con amerei
 18 outra ves qan mi volrei.
 19 Amors, qí la semenes,
 20 nasqera aitan espes
 21 qe per un gran n'agr'om tres,
 22 e d'un plaiser mais de des
 23 e vint d'un dimei;
 24 e d'un iai verai
 25 naisseran cen iai,
 26 tro disses: «Ieu n'ei
 27 mil tantz qí eu non semenei».
 28 Domneis es tornatz atres,
 29 qar li pro e li cortes
 30 n'an los mals e ·l croy los bes:
 31 qe qan donnas an bon pres
 32 vollon los pros prey,
 33 e fan al savai;
 34 li fals n'an : «Lo fai!»,
 35 e ·l fin: «*La fadei*»,
 36 per q'ieu lor lausor non ei.
 46 Mas ges ne lor *vei*
 47 qe ·l mal q'om *eun* trai
 48 son plaiser verai
 49 a home qan prei
 50 ab tan fin cor com ieu fey.

PCard 335.53 (M 373) [218vB-219rA] MFV

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Tan son valen nostre vezi
 02 e tan cortes e tan *ama*
 03 qe si las peiras eron pa
 04 e qe las aigas fosen vi
 05 e li puei bacon e poci,
 06 no serion larc: tal n'i a.
 13 En iurar de femna no ·m fi,
 14 ni son sagramen no vuelh ia
 15 qar si ·l metias en la ma
 16 per ver dir un maraboti
 17 o per mentir un barbari,
 18 le barbaris gasainhera.
 07 Tals n'i a, mas no dirai qí,
 08 qe foron porc en Iavauda
 09 e en Vivares foron ca,
 10 e en Vellai foron masti
 11 segon l'afaitamen cai
 12 mas, qar non an coa, rema.
 28 Arc volgr'aver de tartari

335 50 35: *La fadei* per *Lo farei*.

335 50 46: *vei* per *nei*.

335 50 47: *eun* per *en*.

335 53 02: *ama* per *huma*.

26 e fe e ley de crestia
 27 e sotilesa de paga
 22 e voluntat de n'esegri;
 29 e qi es garnitz enaissi
 30 val be mensonnier castella,
 19 Tals a semblan aenfanti
 20 qe ·l sen a de trebelia,
 21 e lenga de logisia;
 23 tals a gen cors e saura cri
 24 qes a fellon cor e villa.
 31 e fai tortz e menzonias di,
 32 atresi qon de tal n'i a.

PCard 335.18 (M 374) [219rA-219vA] MFW

00 Serventes Pere Cardenal
 01 De sirventes sueilh servir
 02 sai sus on eron volgut,
 03 don ei mans vils vols tolgut
 04 per far fals fatz escarnir
 05 e qes hom ves valor vir;
 06 e si per so plai als pros
 07 pro m'es pros,
 08 qar totztemps desir
 09 q'om pros m'am qals qe m'asir.
 10 E fers fatz fai afortir
 11 le mon ce qi son nascut,
 12 qe qan an quencon *lescut*
 13 quei fai qe croi a *mentir*,
 14 ab tort far e ab mentir,
 15 q'en .m. melhors no ·n a dos
 16 q'ab drech dos
 17 vueilhon avenir
 18 lai ont hom dous deu venir.
 19 E qan vida ·ill vol failhir
 20 cuidan far veira vertut
 21 qan dion qe lor aver tut
 22 sion dat al sebelir,
 23 q'estiers no ·l pot abelir
 24 donars, tan son cobeitos
 25 e coitos
 26 d'aver aculhir
 27 tro mortz vai los reculhir.
 28 Dieus deu als baros grazir
 29 qar ves lui son sort e mut,
 30 qe ·ll luec on fom rezemut
 31 no volun tan possezir
 32 qon l'autra terra sazir,
 33 e non crei qe ·l reis n'Anfos
 34 aitals fos,

335 18 12: *lescut* per *viscut*.

335 18 13: *mentir* è in rima anche al v. 14; Ed. Vatteroni 2013: *quecx fai qe croi[s] a murtrir*.

35 anz volc envazir
 36 tures qe crestianz auzir.
 37 Malvestat vei expandir
 38 ves totas partz a sauput,
 39 qe ·l mon a tot corruput
 40 qe gaire no ·i es a dir;
 41 qar qi o osava dir,
 42 nier e blanc e brun e ros
 43 an tan ros
 44 qe qan los remir
 45 dolors m'en ven aramir.
 46 Un non trueb en mil garsos
 47 qe gar sos,
 48 anz volun bordir
 49 de cansos falabordir.

PCard 335.61 (M 375) [219vA-219vB] MFX

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Tot farai una demanda
 02 a cui qe respondre ·m vueilha:
 03 si avers ni terra granda
 04 a negun home aonda,
 05 q'ieu vei los plus rics e ·lls plus granz
 06 qell tollon cen mil aitanz
 07 qez aquell qi non an renda.
 08 Non vueill esser reis d'Irlanda
 09 per tal q'ieu enble ni tueilha
 10 castel ni tor ni *garanda*
 11 ni q'ieu l'autra gen confonda;
 12 qi pert Dieu per l'autruis avanz
 13 ni s'arma per autruis besanz
 14 razos es qe mals ll'en prenda.
 15 Razos es e dretz comanda
 16 qe qi semena qe cueilha,
 17 qal qe semensa q'espanda
 18 aital fruc cove qe tonda;
 19 e qi fai los enueis ni ·lls danz
 20 certz sia qe a l'autre lantz
 21 prendra dan qe qes atenda.
 22 Tals n'i ha qi mou garanda
 23 mas sos volers cuch qe dueilha;
 24 mentre qe porta garlanda
 25 ez es gais ab testa *bronda*,
 26 gieta por lo ioi de mil anz
 27 per istar un pauc en bobanz
 28 per q'es razos qe deissenda.
 29 Non crei qe ·l ges alamanda
 30 seinhor tolledor acuielha,

335 61 09: ms. *ni ni*.

335 61 10: *garanda* per *baranda*.

335 61 25: *bronda* per *blonda*.

31 ni qì mal parta vianda,
 32 ni qì per maniar s'esconda,
 33 ni qì sia dezeretanz,
 34 ni dezerete los enfanz,
 35 ni qil conduch lur revenda.
 36 Tals cuida far gentils enfanz
 37 qe ·lls fai renoviers e truanz,
 38 tolledors e de *nossenda*.

PCard 335.41 (M 376) [219vB-220rA] MFY

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Pos ma bocha parlla sens
 02 e mei chantar son faitis,
 03 vueilh ab bels motz gent assis
 04 dressar lur entendemens
 05 als malvais mal entendens,
 06 qì cuidan qe vailha mais
 07 homs mensongiers qe verais,
 08 e ·l sen teinon a follia
 09 e ·l dreg tornon en biais.
 10 Ves enfern fai son eslais
 11 e ·l *cover* ten ves abis
 12 cel qe vertat avoris
 13 ni ab drechura s'irais;
 14 qe tal bast mur e palais
 15 del drech de las autras gens,
 16 qe ·l segles desconoisens
 17 di qe mout fai bona via
 18 qar es savis e creisens.
 19 Tot enaissi con l'argens
 20 el fuec arden torna fis,
 21 s'afina e *asantis*
 22 le bos paupres paciens
 23 en sas travailhas coisens;
 24 e ·l malvatz manens savais,
 25 on plus gen si vest e pais,
 26 coqier en sa manentia
 27 dolor e pena e pantalais.
 28 ...
 29 ...
 30 ...
 31 ...
 32 ...
 33 ...
 34 ...
 35 ...
 36 ...
 37 ...

335 61 38: *nossenda* per *rozenda*.

335 41 11: *cover* per *govern*.

335 41 21: *asantis* per *adousis*.

38 ...
39 ...
40 ...
41 ...
42 ...
43 ...
44 ...
45 ...
46 ...
47 ...
48 ...
49 ...
50 ...

PCard 335.8 (M 377) [220rA-220vB] MFZ

00 Serventes Pere Cardenal
01 A totas partz vei mescl'ab avaresa
02 gierra, per q'ieu vueilh far un serventes,
03 qar ab gerra non s'eschai cobeesa,
04 e qar li croi Ric on malvestatz es
05 son avar gerreian tot dia
06 e negus ren no donaria:
07 pero cascuns volgra, con qe ·s poges,
08 l'autrui conqerr'ab qe ren no i meses.
09 Cascuns enten en aver gran richesa
10 l'uns de l'autre, tan enfruns segles es,
11 mas en honor, en pretz ni en proesa
12 no fan forsa li croi Ric mal apres.
13 Mas cascus casar si volria
14 de l'autrui, mas ren no i metria.
15 E qan moron, perdon rendas e ces
16 e riquesas e tot zo q'an conqes.
17 Dieus! Qan mals es els crois Rics terra mesa,
18 qe ill veston mal e manjon a despes,
19 e qan parentz qe ·ill aion pren vilesa,
20 l'uns per l'autre no metri'un poges:
21 mas mantenen qi ·ls en cresia
22 plag aunit o trega ·n penria.
23 Aital conseilh donan tot a pales
24 li Ric malvatz q'istan en Gapenses.
25 Le segles es totz camjatz en malesa,
26 qe ·l Ric malvatz avar vei c'onratz es
27 e ·l pros Paupres envelitz per pauresa;
28 e ·l croi Voutitz ten poder totas ves,
29 e ·l leals, largs ses maistria,
30 tenon per fol qar no ·s desvia,
31 e per savis usuriers e borges,
32 cel qi volon cobrar qatre per tres.
33 Si tortz fos dretz ni enjans lealesa,
34 ni tolres dars ni lagz peccatz merces,
35 ni amta honors ni cobeitatz largesa,
36 als crois Malvatz fora ·l segles ben pres;

37 q'en els a tan de vilania,
 38 d'ergueilh, de mal de felonia,
 39 de totz mals aips qe, si mals fosa bes,
 40 part totz a gran li croi Ric pretz conques.
 41 En Gapences am ginosia,
 42 fa hom dos seinhors en un dia
 43 e li ginos desfizan totas ves
 44 qant an fagz mal apres dos jors o tres.

PCard 335.6 (M 378) [220vB-221rB] MGA

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Aquestas gentz, qan son en lur gaieça
 02 chanton d'amor e non sabon qe s'es,
 03 qar fin'amors mou de gran lialeça
 04 e d'adrech cors humil franc e cortes,
 05 e ilh cuidon de luxuria
 06 e de tort qe fin'amors sia,
 07 mas al derier o poirem nos vezer
 08 qar lur amors muda en malvoler.
 09 Cortz cuich q'ieu sai q'es corta de largeza,
 10 corta de dos e corta de totz bes,
 11 corta d'amor e corta de franchesa,
 12 ab cortz perdos et ab cortas merces,
 13 e cort ab corta cortesia
 14 ez ab corta dousa paria,
 15 e qar son cort li joi e li plazer,
 16 per aiço deu lo nom de cort aver.
 17 Mas ieu qier cort *qe s'acort ab proeza*
 18 e qe s'acort ab toz fis fach cortes,
 19 e q'en plan pres puei per plana proeça,
 20 e, qan qe cost, sus sia sos conques,
 21 e de cort de mil amics amia,
 22 on fals ni frais non si fadia,
 23 .c. qe sa cort li valors al poder
 24 e jois ab drech e ·l donars al dever.
 25 Qi men soven e vol qe hom lo creza
 26 a gen ses sen lauzera si metes,
 27 lo ven despen en loc d'autra richesa,
 28 don pren nien cel cui ren ha promes:
 29 egal i val obs qe fadia,
 30 qe ·m chal q'aital mercadaria
 31 d'enian penran aiço podom saber:
 32 cuidan auran nien al cap del ser.
 33 Qe fan ll'enfan d'aquesta gen engleza,
 34 q'avan non van gerreiar los frances?
 35 Mal han talan de la terra Engolesma,
 36 tiran, iran conquistar Gastines.
 37 Ben sai qe sai en Normandia
 38 deschai e chai lur seinhoria,
 39 qar los duptos vezem en loc seçer:

335 6 17: ed. Vatteroni 2013: *que· s descort ab cruzeza*. Probabile errore di anticipazione del v. 19 (*proeza* in rima).

40 amtos es tos qe tan pert per temer.
 41 Lo pros dels pros me plazeria
 42 e ·l mals dels mals si sai venia:
 43 q'en tal ostal istau matin e ser
 44 on vueilh qe ·m vueilh a trestot mon voler.

PCard 335.10 (M 379) [221rB-221vB] MGB

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Bell m'es qi bastis
 02 serventes faitis
 03 de faisso,
 04 bel e ses tot sis,
 05 d'amor gen assis
 06 en gai son;
 07 pueis qal qe l'aprenda
 08 avan qe ·l reprenda
 09 regar la razon,
 10 pueis lo don o ·l venda
 11 a tal qe ·l revenda
 12 qan veira saçon,
 13 o ·l retraia
 14 lai don aia
 15 anel o cordon,
 17 s'o isaia,
 16 o de saia,
 18 rauba de Cordon.
 19 Be ·m teinh ad anfan
 20 la vida qe fan
 21 li malvas,
 22 qan venon ni van
 23 atras ni enan:
 24 mas el vas.
 25 Mais prez qe lur vida
 26 qan mortz los envida
 27 ni lur es al las,
 28 qar tan dechausida
 29 vida an chausida
 30 li doloros las.
 31 Qi non dona
 32 ni perdona
 33 als sieus ni ten pas,
 34 mal meissona
 35 *qi tensona*
 36 e vai a tal pas.
 37 Ben m'agra estort
 38 qi non fezes tort
 39 loinh ni pres:
 40 dic o per la mort
 41 qe tal fier e mort
 42 q'a bon pres;

43 mas per qe non mena
 44 aqel qe semena
 45 malvestat ades?
 46 Als autres es lena
 47 a for de balena,
 48 qe ·s beu dez e des;
 49 e qar cuda
 50 gen *menuda*
 51 menar entre pes,
 52 ha perduda
 53 e venduda
 54 valor ha espres.
 55 Ben teinh per cortes
 56 aqel *q'es cortes*
 57 qan desfai
 58 un fait q'a enpres
 59 us rics malapres
 60 qe tort fai;
 61 fort es bella causa
 62 qi malvestat causa
 63 a home savai,
 64 e cel qe la ilh lausa,
 65 qan es sos la lausa,
 66 pense consi ·lh vai.
 67 Qe follia
 68 *ab follia*
 69 malvestatz deschai,
 70 e desvia
 71 de la via
 72 lo malvatz on chai.
 73 Ben es aparven
 74 qe ·l vida par ven
 75 dels peiors:
 76 on mais an de sen
 77 e plus bas deissen
 78 lur seiors,
 79 a for de balansa:
 80 qan plus aut s'eslansa
 81 plus bas fai son cors;
 82 mal es l'acoindansa
 83 don hom chai en dansa
 84 on non es secors.
 85 Mas dezire
 86 qe asire
 87 l'afar dels trachors,
 88 q'ab auçire
 89 esser sire
 90 d'Anio ni de Tors.
 91 Q'a mentire

335 10 50: *menuda* per *vencuda*.

335 10 56: *q'es cortes* per *q'en cort es*.

335 10 63: ms. *sa sauai* (probabile errore di dittografia).

335 10 68: *ab follia* per *afohia*.

92 no me tire
93 cui sec dessionors,
94 qar del dire
95 es a dire
96 lo ben e l'onors.

PCard 335.11 (M 380) [221vB-222 rB] MGC

00 Serventes Pere Cardenal
01 Ben teinh per fol e per musart
02 cel q'ab amor se lia,
03 qar en amor pren peior part
04 aqel qi plus s'i fia:
05 tals si cuida scalfar qe s'art!
06 Los bes d'amor ha hom a tart
07 e ·l mal ha chascun dia;
08 lo foll e ·l fellon e ·l bausart
09 aqelh han la paria:
10 per q'ieu m'en part.
11 Ia m'amia no me tenra
12 se ieu leis non tenia,
13 ni ia de mi non iauzira
14 s'ieu de leis non iauçia;
15 conseilh n'ai pres bon e certa:
16 farai li segon qe ·m fara,
17 e s'ela me galia
18 galiador me trobera,
19 e si ·m ten dreita via,
20 irai li pla.
21 Anc non gazainhei tan gran re
22 com qan perdei m'amia,
23 qar perden leis gazainhei me,
24 qi ·l gazainhat m'avia;
25 petit gazainha qi pert se,
26 e qi pert so qe dan li te
27 ieu cre qe gazainhtz sia,
28 q'ieu m'era donat per ma fe
29 atal qe ·m destrusia,
30 non sai per qe.
31 Donan me mes en sa merce
32 me, mon cors e ma via,
33 de leis qe ·m vir'e ·m desmante
34 per autrui e ·m canbia:
35 qi dona mais qe non rete
36 ni ama plus autrui qe se
37 chausis avol partia
38 qan de se no ·ilh qal ni sove,
39 e per aqo s'oblia
40 qe pro no ·ilh te.
41 De leis pren comiat per iase
42 qe iamaï sieus non sia,
43 q'anc iorn non trobei lei ni fe
44 mas engan e bausia.

46 Ai! doussors plena de vere,
 45 q'amors esorba so qe ve
 47 e l'osta de sa via
 48 qant ama so qi ·lh descoven,
 49 e so q'amar deuria
 50 gurp e *descre*.

PCard 335.12 (M 381) [222rB-222 vB] MGD

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Ben volgra, si Dieus o volges,
 02 c'acsem cobrat Suria,
 03 e ·l pros emperaires lo ages
 04 cobrada Lombardia,
 05 e ·l valens coms ducs e marques
 06 ages sai cobrat Vivares;
 07 q'enaissi me plairia,
 08 qe aitals voluntatz m'a pres
 09 qe dels afars volria
 10 so qe drech es.
 11 Marseilha e Arlle e Avinhos
 12 lai tengon una via,
 13 e Carpentras e Cavallos
 14 e Valensa e Dia,
 15 Vienna e ·l Pupetz e ·l Dromos
 16 aion rei lo plus cabalos
 17 qe d'aissi en Turqia
 18 porte qausas ni esperos,
 19 qe si bes no ·ilh venia
 20 en bad'*as pros*.
 21 Aissi con val mais naus e mar
 22 qe buz ni sagetia,
 23 e val mais leos de semglar
 24 e bell dons qe fadia,
 25 val mais le coms de autre bar,
 26 per tol'r'als fals e als fis dar
 27 sec de valor la via,
 29 e ha la maistria
 30 de rics fatz far.
 41 A Tolosa n'a tal Raimon,
 42 lo comte cui Dieus gia,
 43 q'aissi com nais aiga de fon
 44 nais de cavalaria,
 45 qar dels peiors homes qe son
 46 se defen e de tot le mon,
 47 qe franses ni clergia
 48 ni las autras genz no ·ilh an fron,
 49 e als bos s'umilia
 50 e ·ls mals confon.
 31 Le coms de Tolosa val tan

335 11 50: *descre* per *mescre*.

335 12 20: *as* per *es*.

32 tan fai e tan *abria*
 33 negun home del mon non blan
 34 per mal ni per feunia,
 35 aitals es com ieu lo deman,
 36 arditz alegres e vailhan,
 37 frans de bella paria,
 38 vertadiers, dreitura gardan,
 39 leials e ses bausia,
 40 bels, ben parlan.
 51 E pos sa valors per le mon
 52 tan sobremonta sobremon
 53 la sieua seinhoria,
 54 qe de comte duc a renom,
 55 qe ·l noms o signifia
 56 qe ditz: Rai-mon.

PCard 335.13 (M 382) [222vB-223rB] MGE

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Caritatz es en tan bell istamen
 02 qe Pietatz la resein e la clau,
 03 Vertatz la vol, Dreitura la coniau,
 04 Merces la te e Paz la vai segen,
 05 Poders la defen,
 06 Sabers lhi es amics
 07 e Bontatz abrics
 08 sus, el grat ausor,
 09 ab lo Dieu d'amor,
 10 cui espirit arms ve
 11 ab los clars hueilhs de la fe.
 12 E sa *ins es Tortz qe ab Dreg conten*
 13 et es Mentirs qe sec Tort per l'esclau,
 14 et an Enian e Bauzia e Frau
 15 e Cobeitatz e ·l Ergueilh issamen;
 16 de lor parllamen
 17 sailh uns fals prezics
 18 qe conorta ·ls rics
 19 et enseinha lor
 20 qe sian trachor
 21 e de malvestaz tuch ple,
 22 tro qe li mors los enme.
 23 Dreg di a totz qe vivan iustamen,
 24 qe *Totz* si pert per egal, qe ·l bens clau,
 25 e Tortz respon: «as aqo non abau?
 26 qe ·il teu son paubre e li mieu son manten».
 27 Dreg di qe «qi men
 28 es mos enemics».
 29 Tortz di: «Si t'en gics
 30 non auras ricor».

335 12 32: *abria* per *embria*.

335 13 12: *ins* per *ius*; al margine destro è aggiunto erroneamente *pren*.

335 13 24: *Totz* per *Tortz*.

31 Dreg di: «c'om laor
 32 e aura honor e be».

33 Tort di c'om non lur lais re.
 34 Tortz di al sieus qe ·s gardon en presen,
 35 q'om non val re qi l'aver non enclau,
 36 e Dreg respon: «Aqel qe Dieu non au,
 37 Dieus non au lui ni sos pres non enten».

38 Tortz di qe qi pren
 39 es savis e trics,
 40 Drech di: «Non t'afics
 41 en aital follor».

42 Tortz di qe honor
 43 ha maior qi mais rete.
 44 Drech di: «No ·n as ges ses me».

45 La gran follor del mon Tortz ten a sen,
 46 e a follor lo sen q'ab Dieu se clau,
 47 e ·l dous voler de Dieu Tort ten a brau
 48 e cel del mon a dous e plazen.

49 Mas drech l'en repren
 50 e di q'als enics
 51 es l'arma delsstrics,
 52 qe ·l ris torn'en plor
 53 e ·l jois en dolor
 54 e ·l grans poders en non re,
 55 e ·l fols non sap ves on te.

56 Ia bel amador,
 57 qi a bel amor,
 58 q'a donat son cor e se,
 59 e siei dona mon cor e me.

PCard 335.31 (M 383) [223rB-223vB] MGF

00 Serventes Pere Cardenal
 37 Qan son al refreitor,
 38 no m'o teinh ad honor
 39 q'a la taula ausor
 40 vei los cussos assir
 41 e premiers s'eschauzir;
 42 auiaz gran villania:
 43 q'ar hi auson venir
 44 e hom no los en tria;
 45 pero anc non lai vic
 46 paubre cusso mendic
 47 sezer las cusson ric;
 48 d'aitan lo vos esdic.

25 Aissi con son maior
 26 son ab mens de valor
 27 et ab mais de follor
 28 et ab mens de ver dir
 29 e ab mais de mentir
 32 e ab mens de paria
 31 e ab mais de failhir
 30 e ab mens de clergia;

33 dels fals clerges o dic,
34 qe anc hom non o vic
35 a Dieu tan enemic
36 de sai lo temps antic.

01 Clerge se fan pastor
02 e son auciridor
03 e par de gran sanctor;
04 qi los vei revestir
05 me pren a sovenir
06 qe n'Elzemgris un dia
07 volc a un parc venir,
08 mas pels cans qe ·l temia
09 pel de moton vestic,
10 ab qe los escarnic,
11 pueis maniet e traizic
12 tot ço qe ll'abellic.

13 Rei et emperador,
14 e comte e comtor
15 cavailher ab honor
16 solon lo mon regir;
17 ara vei possezir
18 a clers la seinhoria,
19 ab *cobes* ab trair
20 e ab ypocrezia,
21 ab forca e ab prezic,
22 e tenon s'a fastic
23 qi tot no lor o gic,
24 e sera qan qe tric.

49 Ia non aian paor
50 alcais ni almansor
51 qe abat ni prior
52 los annon envazir
53 ni lors terras sazir,
54 qe afans lor seria,
55 mas sai son en cussir
56 del mon comsi lor sia,
57 e qon en Frederic
58 gitesson a l'abric;
59 pero tals *lo remic*
60 qe fort no s'en iauzic.

61 Clerge, qi vos chauzic
62 ses fellon cor enic
63 en son comte failhic,
64 q'anc peior gen non vic.

PCard 335.26 (M 384) [223vB-224rB] MGG

00 Serventes Pere Cardenal
01 Ges no me sui de maldir chastiatz
02 qar de mal far la gen no se chastia,

335 31 19: *cobes* per *tolre*.

335 31 59: *lo remic* per *l'aramic*.

03 qe de mal far deu hom aver feunia
 04 et de feunia deu issir malvaz gratz
 05 e de mal grat blasmes als encolpatz
 06 e de colpa pena als malsfactors,
 07 enaissi vai lai on drechura reinha;
 08 e qan non es qi la colpa destreinha,
 09 a tot lo mens lo malsdich e ·l clamors
 10 es als blasmatz amta e desonors.
 11 Per aisso es crois malvatz apellatz
 12 qar us vas on mals istai felonia
 13 e cobeitatz e ergueills e bauzia,
 14 tortz e mentirs e mala voluntatz:
 15 ad aital vas es dada malvestatz
 16 si con es dada als valens li valors;
 17 e malvestatz qe los malvais enpreinha
 18 fai o aissi con le fuecs de la leinha
 19 qe la destrui li flamma e ·l calors:
 20 aissi destrui malvestatz sos seinhors.
 21 Destruch es homs qan desapoderatz
 22 es de son cor qe sos bos sens no ·l gia,
 23 qar son bon sen ha vengut li follia
 24 e ·l drech le tortz e la *vengut peccatz*;
 25 aqel homs es pieiers qe vins tornatz
 26 don es ensida si la bona sabors,
 27 de qe pros homs iamaiz beure non deinha,
 28 e malvestatz, qe los barons enseinha,
 29 vira los tan de malvais en peiors
 30 tro los ha voutz de lairos en trachors.
 31 Joi deu aver qi non es lur privatatz
 32 e qi non vol annar per aital via,
 33 qar hom non pot aver la lor paria
 34 si non es fals e glotz e renegatz
 35 qe lor aiut a far lors lach baratz,
 36 per qe volon glotos e robadors
 37 qe tollan pan o vin o car o leinha,
 38 vaqas e bous, e neguns ne s'en feinha,
 39 vignas e praz e terras e *laours*,
 40 masons e borts villas castels e tors.
 41 E ·l diabols, q'a manz homes levaz
 42 e ·ls montava aitan aut com podia
 43 tro al derier qe ·l los en desendia
 44 en tan bas loc qez era *desonors*
 45 aqo fai el de las granz poestatz
 46 fals desleials e deseretadors,
 47 cui conseilha e regis sot s'enseinha
 48 e los mena a qi on mals lur veinha
 49 e lur mostra qe segan aqel cors
 50 qe non teman Dieu ni predicadors.
 51 Ieu assir tot home q'enaissi reinha,
 52 tan qe, si Dieus mi conseilh ni ·m manteinha

335 26 24: *vengut per vertut*.

335 26 39: *laours per labors*.

335 26 44: *desonors per deshonratz* (con alterazione della rima in -atz).

53 non vueilh esser uns d'aqells tolledors
54 per tot l'aver de set emperadors.

PCard 335.52 (M 385) [224rB-224vB] MGH

00 Serventes Pere Cardenal
01 Tals cuida be aver filh de s'esponsa,
02 qe no ·i ha re plus q'aqel de Tolosa,
03 qar s'esdeve qe li moilher cochosa
04 acueilh ab se un croi baratador
05 don ilh rete, plus vil q'un'autra tosa,
06 un filh de qe fai heres al seinhor:
07 per so ai fe qe Malvestatz s'esposa
08 en tal qe cre qe fos filhs de prior.
09 Tan es viratz le mons en desmesura
10 qe Falsetatz es en luech de Drechura
11 e Cobeitatz creis ades e meilhura
12 e Malvestaz es en luec de Valor,
13 e Pietatz a d'ostal sofradura
14 e Caritatz fai del segle clamor,
15 e es lausatz qe de Dieu non ha cura
16 e pauc presatz qi vol aver s'amor.
17 Si des aissai entro a la Turquia
18 e des ailai tro qe part Normandia
19 ad un savai baro tot o daria,
20 non cuch ni sai qe vesques sen rancor:
21 qe greu se fai qe fort grans manentia
22 son don apai de conquerre maior.
23 Mal li eschai aitan grans baronia
24 pos non l'estrai del nom de robador.
25 Mais val assas uns ribautz ab paubriera
26 qe viu en pas e suefre sa nessiera
27 q'uns coms malvas qe tot jorn fai sobriera
28 d'avol percas qe non tem dessonor
29 q'al ribautz plas la via drechurera
30 e ·l coms es las de Dieu e de s'amor,
31 e qar los bas homs ha valor entiera
32 e ·l coms non pas, pres ieu mais lo meilhor.
33 E qe faran li baron de mal aire
34 qe tot jorn fan mal e del ben non gaire?
35 Coissi poiran los tortz q'an fach desfaire?
36 Qe lor enfan seran plus tolledor,
37 e non daran en l'arma de lor paire
38 lo preis d'un gan ni neis ges en la lor,
39 e li enian q'aura fach l'enganaire
40 retorneran sobre l'enianador.
41 Non ai talan d'aver aital repaire
42 qe hieu en chan e totztemps mais en plor.

PCard 335.15 (M 386) [224vB-225rB] MGI

00 Serventes Pere Cardenal

01 De qatre caps qe ha li crois
 02 ten l'un sus ves lo fermamen,
 03 e l'autre ten ves terra ios,
 04 e l'autre ten *ver orien*,
 05 e l'autre ten *ver occiden*;
 06 e per aital entreseinha
 07 qe Cristz o ha tot en poder.
 15 Cristz mori en la crois per nos
 16 e destrus nostra mortz muren,
 17 et en crois venqet l'orgueilh
 18 el leinh on vencia la gen,
 19 et en crois obret salvamen
 20 et en crois reinhet e reinha
 21 et en crois nos volc retener.
 22 Aqest faitz fom maravilhos,
 23 q'el leinh on mortz pres naissemen
 24 nos nasqet vida e perdos
 25 e repaus en luec de turmen;
 26 en crois pot trobar veramen
 27 totz hom qe qerre o deinha
 28 lo fruch del albre de saber.
 29 Ad aqest fruch sem tuit semos
 30 qe ·l cuilham saborosamen,
 31 qe ·l fruch es tan bels e tan bos
 32 qe q' ·l cuilhira ben ni gen
 33 totz temps aura vida viven,
 34 per q'om del cuilhir no ·s feinha
 35 mentre n'aura luec ni lezer.
 36 Lo douz fruch cueilh q' la crois pren
 37 e seg Crist hon qe el teinha,
 38 qe Cristz es le fruch de saber.

PCard 335.62 (M 387) [225rB-225vB] MGJ

00 Serventes Pere Cardenal
 01 Totz le mons es vestitz et abrazatz
 02 de fals enians e tot iorn van creissent
 03 tan d'or en or qe n'es sobreversatz,
 04 e ·l sobrevers non pren nul mermamen,
 05 q'ieu vei la gent reinhar malvaisamen,
 06 e non porton l'un a l'autre fiansa,
 07 qe cobeitatz amorta amistansa,
 08 ez enveja qes on a en talen
 09 de ço d'autrui, en c'om non ha nien.
 10 Ieu non trueb fons don iesca lialtatz,
 11 pres ni valor, aissi sal Dieus mon sen,
 12 mais pro trueb fons de q'escon malvestatz
 13 don ia per sec non penran perimen,
 14 q'enans defailh cel qe viu lealmen
 15 qe cell q'ista tot jorn en malestansa;

16 *an pauc de Deu non* per mal'esperansa
 17 pueis que ·l fals es abastat e manen,
 18 mas ieu non crei que si'a Deu plazen.
 19 Ben ai per fol e per trop non senatz
 20 cell qi non sta honest e lialmen;
 21 se ·l deslial eran per nos amat,
 22 ver paire Dieu ben auriam pauc de sen,
 23 qar cill q'istan confes e peneden
 24 de cells crei ben q'il n'auran benenansa
 25 en paradis, e ·l fals la malanansa:
 26 dinz en enfern cremeran veramen;
 27 s'ieu ver non dic doncs l'Escritura men.
 28 Si ·s abastes enaissi lialtatz
 29 consi si pert ia non fura plazen
 30 als deabols, anz en furan iratz,
 31 per que iamaï dedinz en lour cuvent
 32 non intrera nul'arma veramen;
 33 mais non lur cal aver nulla duptansa,
 34 que ia muera enians *mi malestansa*
 35 per secada ni per freg ni per ven,
 36 qar en qec jor pren razis e norimen.
 37 Pauc son de sels q'om vei enrazigatz
 38 en drechura ni en bon estamen,
 39 e feinhon s'en gayren que son malvaz,
 40 que son plus fals que non *san* aparven
 41 aqel feinhers es a deçebemen
 42 de las armas que n'auran la grevansa;
 43 e s'en greges es aqella usansa
 44 que si fan bons, mais Dieus sap l'estamen
 45 dels fals clerges e dels laics yssamen.
 a A trastotz prec que pregon coralmen
 b Dieu Ihesu Crist que don lai alegransa
 c a n'Audoard, qar es la meilhor lansa
 d de *col lo* mon, e don cor e talen
 e al rei Phelipp que ·l secorra breumen.

Anon 461.8a (M 387_01) [225vB-226rB] MGK

01 Axi com cell que ·l mar es perilats,
 02 quant la nau veig al pelatia preyon,
 03 sab que mort es, si la nau si afon
 04 axi suy eu de me desesperats,
 05 car perillat vaig d'amar sobra l'onda,
 06 tant que m'arma e mon cors se afonda,
 07 tal pahor ay q'en breu deia morir:
 08 tant suy preyon qu'en loch no pux gandar.
 09 Bella dompna, pe ·ls vostros fayts honrats

335 62 16: *an* per *ab*.

335 62 34: *mi* per *ni*.

335 62 40: *san* per *fan*.

335 62 d : *col* per *tot*.

461 8a 09: ms. *ella*; B manca.

10 suy en perill de mort qui ·m art e ·m fon,
 11 car, si eu fos tan gran con tot lo mon,
 12 en pauch de temps m'agratz enderrocatz;
 13 donchs qe faray si merce no me *bunde*
 14 de vos, dompna, si qe'll mal no ·m confonda,
 15 car nafrat suy axi con per morir,
 16 e, si no vos, altra no ·m pot garir.
 17 Ia no creuray, quant seray trespasats,
 18 c'om me puxa claure los hulls del fron,
 19 ans gardaray say e lay e amon,
 20 ia si veuray vostros plasents beutats;
 21 e, si ladonchs mi venits a la sponda
 22 e si ·m cridats, crey ma boca ·us responda,
 23 e, si ·m tocats, de mort cuyt revenir,
 24 tost e corrent si c'om fa del dormir.
 25 Ia no creuray, con seray lay anats
 26 e ·m Paradis laxats auray lo mon,
 27 mon *sperits ne sien* iausion;
 28 si donchs no ·us vey entre ·ls sants coronats,
 29 e veuray Des ab cara iausionda:
 30 suppleiar l'ay que ·s tremet'a seu fonda
 31 e que ·s fassa l'arma del cors partir,
 32 car senes vos sa cort no ·s pot complir.

BtBorn 80.44 (M 388) [227rA-227vA] MGL

00 Serventes qe fes Bertran del Bord
 01 Mantz serventes don motz non failh
 02 ai fatz, qe non coston un ailh:
 03 ez ai apres un'aital art
 04 qe s'ai cozin german ni quart,
 05 part li l'ou e la mezailha,
 06 e s'ell vol pueis la mia part,
 07 ieu l'en giet de comunailha.
 08 Tot mon sen ai dinz mon serrailh,
 09 e si tot m'an dat gran trebailh
 10 entre N'Azemar e ·N Richart.
 11 Lonc temps m'an tengut en regart,
 12 mas ar n'auran tal barailha
 13 qe li enfan, se ·l reis no ·ls part,
 14 n'auran pro de la corailha.
 29 Tot jorn resoli e retailh
 30 los baros, e ·ls refon e ·ls cailh,
 31 e lur cug metre cor auçart.
 32 Mas pecs sui qar ia m'en regart,
 33 q'ill son de peior obrailha
 34 qe non el fers san Leonart
 35 per q'es fols qi s'en trebailha.
 22 Totz jorns mi tenso e ·m barailh,

461 8a 13: *bunde* per *bunda*.

461 8a 25: ms. *a*; manca *I*.

461 8a 27: *sperits* per *esperits*; *sien* per *sie*.

23 e ·m serim e ·m volv e ·m tartailh,
 24 e ·m font hom ma terra e la m'art
 25 e ·m fa de mos albres eissart
 26 e mesclo ·l gran ab la pailha,
 27 e non ai ardit ni coart
 28 enemig qe no m'asailha.
 43 A Peirago, prop del murailh,
 44 si qe ·i poir'om lançar a mailh
 45 venrai armatz sus en Baiart,
 46 e se ·i trueb Peitavin pifart,
 47 veira de mon bran con tailha
 48 qe sus el cap li mou rei bart
 49 de cervell mesclat ab mailha.
 15 Gillem de Gordon, *fort matailh*
 16 aves mes en vostre sonailh,
 17 e ieu am vos, si Dieus mi gart!
 18 Pero per bric e per moissart
 19 vos tenon de la fermailha
 20 li dui comte ez es lur tart
 21 qe ·us veian en la batailha.
 36 *Aleiranz* non trota ni sailh
 37 ni non i es de son Arrenailh
 38 ni no buta lansa ni dart,
 39 en anz a giza de picart.
 40 Qez es tan ples de noilha
 41 qe qant tot outra gent s'espart
 42 ell s'estendeilha e badailha.
 50 Seinner, Dieus vos salv e vos gart
 51 e vos aiut e vos vailha
 52 ab sol qe ·m digas a ·N Richart
 53 ço qe ·l paus dis a la grailha!

BtBorn 80.23 (M 389) [227vA-228rA] MGM

00 Serventes Bertran del Bord
 01 Le coms a mandat e volgut
 02 per en Raimon Uc d'Esperron
 03 q'ieu mueua per lui tal tenço
 04 don sian traucant .m. escut,
 05 elm e ausberc e alqeto,
 06 e perpoinh falsat e ronput.
 07 E ça ops qe si'atendut,
 08 pos fai mi dire sa razo,
 09 e q'enz de la roaço
 10 o aia ·l coms aperceubut;
 11 qe blasmerian ll'en Gascon,
 12 q'ieu mo tenc de lor per tengut.
 13 A Tolosa part Montagut
 14 plantara ·l coms son confano
 15 el prat contal, iosta ·l Peiro;

80 44 15: *fort matailh* per *fol bataill*.

80 44 36: *Aleiranz* per *Talairans*.

16 e qant aura son trap tendut
 17 nos alogerem d'enviro
 18 si qe tres nuegz i jarem *tut*.
 19 Ez ab nos seran hi vengut
 20 las poestat e li baro
 21 et tut li valen compainho
 22 del mon, e li mieilh elegut;
 23 qe per aver o per somo,
 24 o per prec hi seran vengut.
 25 E qant aqi serem vengut
 26 mescler a ·l torneis per canpo,
 27 e Catalan ez Arago
 28 cairan y soven e menut,
 29 qe no lur tenran pron arço,
 30 tan grans colps i ferrem nos drut!
 31 E non pot esser remansut
 32 qe vas cel non volo tronso,
 33 e qe cendat e cisglato
 34 e samit non sion romput,
 35 tendas e perchas e paisso
 36 e trap e pavailho perdut.
 37 Le reis q'a Tarascon perdut
 38 e ·l seinher de Mont Albio,
 39 Robertz Giscartz e ·l fills n'Oto,
 40 e ·l coms dan Peire lur n'aiut
 41 le coms de Fois en Bernado,
 42 e ·N Sanchol, fraire ·l rei vengut.
 43 Uemais penson de garniço
 44 qe de zai lur er atendut.
 45 Totz temps vueilh qe ·l malvatz baro
 46 sion entre lor irascut.

BtBorn 80.24 (M 390) [228rA-228vA] MGN

00 Serventes Bertran del Bord
 01 Maiolin, joglars *maulastruc*,
 02 pos *acomdat* m'a hom de vos
 03 e mi venes qerre chansos,
 04 en talent ai q'ie ·us en vailha.
 05 Qar iest avols e semblas bos,
 06 mieills fora foses campios
 07 qe viure d'autrui corailha.
 08 Aital solatz m'aves faissuc
 09 q'autr'oms en seria enuios;
 10 ez es plus nescis qe montos,
 11 e canta plus clar li grailha.
 12 Porc q'om regarda millargos
 13 fai melhor escoutar qe vos,

80 23 18: *tut* per *nut*.

80 24 01: *maulastruc* per *malastruc*.

80 24 02: *acomdat* per *acoindat*.

14 o nafrat *qam hom lo tailha*.
 15 Q'i ·eus apellava paoruc,
 16 semblaria qe vers non fos:
 17 qar iest granz e joves e tos,
 18 fas semblan q'aias corailha,
 19 mas lai on lebres es leos,
 20 vos est vollpills e nuailhos,
 21 flacs, ses tota defensailha.
 22 Dedintz iest plus caus d'un sauc,
 23 ez a ·s maior cors c'uns soiros,
 24 mas le feges et le polmos
 25 es grans sotz la cabeçailha.
 26 Ez iest de matin someilhos,
 27 qe, qi ·ous sona un mot o dos,
 28 fas semblan qe no ·s en cailha.
 29 Mal vos tenen per asertuc
 30 d'armas en la ost dels basclos,
 31 qe un non hi a dels garços
 32 qe denan vos non assailha.
 33 Si ·s defendian ab melos,
 34 cascus intrer'i anz qe vos,
 35 s'avias elm e ventailha.
 36 <...>
 37 Lai on sentes raustir montos
 38 vos fas de l'intrar plus cochos
 39 q'al pal ni a la serrailha.
 40 E non es tan grans le roinhos
 41 q'en un sol morsell o en dos
 42 non ll'enpasses, qi ·l vos tailha.
 43 <...>
 44 Raimon de Planell, qar es pros,
 45 vueilh q'auja ·l sirventes de vos;
 46 e ·l sons iesca ·n ab trebailha;
 47 car sordei chantatz qe paos
 48 e gavainhatz los motz e ·ls sos,
 49 per q'es folls qi los vos bailha.

BtBorn 80.7 (M 391) [228vA-229rA] MGO

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Bell m'es qan vei camjar lo seinhorage
 02 qe ·l vieilh laisson als joves lur maissos,
 03 e cascus pot laissar en son linhage
 04 tantz fils qe l'uns puesca ben esser pros.
 05 Adoncs m'es vis qe ·l segles *renovella*
 06 miells qe per flor ni per chantar d'auzell.
 07 E qi seinhor ni donna vol camjar
 08 vieilh per jove, bes deu renovellar.

80 24 14: *qam* per *qan*.

80 24 36: il verso manca nel ms. e un rigo è lasciato in bianco.

80 24 43: il verso manca nel ms. e un rigo è lasciato in bianco.

80 7 05: *renovella* (con alterazione della rima in *-ell*) per *renovell*.

33 Viells es totz homs, qant no met terra en gage
 34 e viells qant ha vins ni blatz ni bacos.
 35 Per vieilh lo tenc, pos liures ni formage
 36 a jor carnal si non sos compainhos;
 37 viells es qant vest capa sobre mantell
 38 e viells, qant ha cavall q'om sieu apell.
 39 Viells es qan vol un jor en paz estar
 40 e viells qan pot gandar ses baratar.
 25 Per jove ·l tenc pos lo sieu ben engage
 26 ez es joves, qant es bes sofrachos.
 27 Pel jove ·l tenc pos pro coston ostage
 28 ez es joves, qant fa estragatz dos.
 29 Joves qant art s'archa ni son vaissell
 30 joves qan vol bastir cort e cembell.
 32 Per jove ·l tenc qan ben vueilha jogar
 31 ez es joves qan sap gen donneiar.
 09 Per vieilha tenc donna ma capell aia
 10 ez es vieilha, pos cauailhier non ha.
 11 Vieilha la tenc, pos de dos drutz si paia
 12 ez es vieilha qant avols hom lo ·il fa.
 13 Vieilha la tenc mas am dinz son castell
 14 ez es vieilha, mal ha ops de fachell.
 15 Vieilha la tenc, pos l'enuieion juglar
 16 ez es vieilha, qan trop vueilha parllar.

BtBorn 80.34 (M 392) [229rA-229vA] MGP

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Quan la novella flors par el verjan,
 02 don son vermeilh, verd e blanc li *blondell*,
 03 per la doussor qe ·m ven del temps de l'an
 04 vueilh m'alegrar atressi con ll'auzell;
 05 qar per auzell mi tenc de mantas res,
 06 qar aus voler la gensor q'anc vis res.
 07 Voler l'aus ieu e aver cor volon,
 08 mas no ·ilh aus dir mon cor, anz lo ·ill rescon.
 a Una ren sapchan e Breton e Norman
 b e Angevi, Peitavin et Mansell
 c qe d'Ostasvaus entro a Monferran
 d e de ·l Tibre entro a San Marcell
 e no ·i aura un no ·l veia son arnes.
 f E pueis le coms o vol e sos dretz es,
 g deman ades la terra sant Aimon
 h troqe ·l pauç om la cresma sobr'el fron.
 25 Amta i aura s'aissi pert son afan
 26 en Lemozin on ha trach tan qairell
 27 e tanta tor, tant mur e tant anvan
 28 fag e desfag e briçat tan castell
 29 e tant aver tout e donat e mes
 30 e tant colp dat e receput e pres

80 34 02: *blondell* per *brondel*.

80 34 a-h : questa strofe è presente solo nei mss. C ed M.

31 e tanta fam e tant freg e tant son
 32 con ell ha trag d'Aien jusc'a Nontron.
 41 Vai serventes, a Raimon Ioceran,
 42 cel de Pinos, qe ma raçon espell
 43 mas tant aut son siei prec e siei deman
 44 de leis qe ten Cabreir'e font d'Erguell.
 45 Mon Dezirat en ren grat e merces
 46 e Bergadam, del ric joi qe ·m promes,
 47 qe de gran dol mi tornet jauçon
 48 qan nos partim amdui del cap del mon.

BtBorn 80.3 (M 393) [229vA-230rA] MGQ

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Anc no ·s poc far maior amta
 02 qan m'asols
 03 ni mi pres en dols.
 04 E pueis ill so a enqest
 05 midons ni ·l plai qe m'esclava
 06 ni qe ·m lais,
 07 no m'es danz
 08 si ·lls autruis enfanz
 09 colc'el mieu *berssol*
 10 q'ieu sui granz.
 11 Fatz cors, e pos ill t'encanta,
 12 tu t'o cols!
 13 E fatz i qe folls,
 14 qe de tot joi si deves
 15 e de pretz si cura e lava.
 16 Per ja mais
 17 le bobantz
 18 remainha e ·l mazanz
 19 q'ieu o vueilh, si ·s vol,
 20 dos aitantz.
 21 Le seinher de cui es Nanta
 22 e Mercurols
 23 s'es prims de tersols
 24 tornatz. Ab qe sai non rest!
 25 Sieus seria, s'ieu anava
 26 lai, Roais,
 27 trevagantz,
 28 Alaps e Arantz
 29 e foran filhol
 30 dels Persantz.
 41 Entre Dordoinha e Charanta
 42 es trops mols
 43 so ·m *dieis* n'Auriols,
 44 q'enquier no ·i a ren conquest.
 45 E qar l'anta s'asuava
 46 ni qe lais

80 3 09 : *berssol* per *bressol*.

80 3 43: *dieis* per *dis*.

47 Benanantz
 48 e gortz e tirantz
 49 cels q'amar non sol
 50 e poissantz.
 51 Enaps e copas mazanta
 52 e orçols
 53 d'argen e pairols
 54 e sec ribiara e forest,
 55 e sai tolli'e donava!
 56 No ·s biaiz
 57 dels afanz:
 58 prieissas e mazanz,
 59 gerras ab tribol
 60 l'er ennanz.
 31 Vas mon Oc_e_No t'avanta,
 32 Papiols
 33 qar sieus es Bristols
 34 e Nortzecrentz e Suest
 35 e Londres e Titagrava
 36 e Carais
 37 e Roantz
 38 e Carains e Cantz.
 39 Pos tot ha qan vol,
 40 sia s'ellantz.
 61 Bells_Seinhers, truantz
 62 seres, si no ·us dol
 63 le mieus danz.
 64 areniers, enjanz
 65 es q'amar destol
 66 als amantz.

BtBorn 80.21 (M 394) [230rA-230vA] MGR

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Ges non mi desconort,
 02 s'ieu ai perdut,
 03 qe non chant e deport
 04 e non m'aiut
 05 con cobres Autefort
 06 cui ai rendut
 07 al seinhor de Niort,
 08 qar l'a volgut.
 09 E qar en merceian
 10 l'en sui vengutz denan,
 11 e ·l coms en perdonan
 12 m'a retengut baizan;
 13 ieu noi cuit aver dan,
 14 qe qe ·n dieisses antan,
 15 ni lausengier non blan.
 46 Si ·l coms m'es avinenz

80 3 40: *ellantz* per *eslanz*.

80 3 64 : *Areniers* per *Mariniers*.

47 e no m'es cars,
 48 mut li serai valentz
 49 en sos afars
 50 e fis con fins argens,
 51 amics e clars.
 52 E ·l coms sega los senz
 53 qar sec li mars:
 54 qe so qe ll'es de pro,
 55 vol ben q'ab lieis s'esto,
 56 e so q' no ·il l'es bo
 57 geta fora ·l sablo.
 58 Q'aissi ·s tainh de baro
 59 qe fassa son perdo
 60 e, si toll, qe pueis do.
 16 Vas mi son perjurat
 17 dui palazi
 18 e tut li vescontat
 19 de Lemozi
 22 e li trei *peire fat*
 21 Peiragorçi
 20 e li dui penchenat
 23 Engolmezi.
 24 E ·N Sentolls d'en Gasto
 25 e tut ll'autre Gasco
 26 en Raymons d'Avinho
 27 e ·l seinhers de Dijo
 28 ab lo comte breto
 29 mi feron fermazo
 30 ez anc uns no ·m tenc pro.
 31 Ses pro tener amic
 32 tenc per aital
 33 con fas mon enemic
 34 qe no ·m fa mal.
 37 Mi jureron mant ric
 38 sus un missal
 35 en un moster antic
 36 de san Maissal.
 39 Tals mi plevic sa fe
 40 non feses plag ses me,
 41 q'anc uns no m'en tenc re;
 42 ni li sovenc de me
 43 ni ·ll membret mas de se
 44 qant si mes en merce
 45 e non estet ges be.
 61 Al comte vueilh pregar
 62 de ma maiço
 63 qe la mi man gardar
 64 e qe la ·m do;
 65 q'ades mi son avar
 66 aqist baro,
 67 q'ab lur non puesc durar
 68 ses contenso.

69 Hueimais mi po cobrar
 70 le coms ses malestar
 71 e ieu ab lui tornar
 72 e servir e onrar;
 73 e non o cuidei far
 74 tro al dezamparar
 75 sui vengutz de N'Aimar.
 a Ma bella Esmenda ·s gar
 b huei mais de sordeiar;
 c qe ja per meilhurar
 d non la cal trebailhar,
 e q'el mon non sai sa par
 f de joi ni de parllar
 g ni de bell donneiar.
 76 Donna ab cor avar
 77 de prometr'e de dar,
 79 donasses m'un baissar
 80 e s'o volias far
 81 poirias mi refar
 81bis e ma perda esmendar
 82 si dombres dieus mi gar.

BtBorn 80.36 (M 395) [230vA-231rA] MGS

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Rassa, mes si son premier
 02 en la fin qez an parllada
 03 li senhor e ·l mainader
 04 e ·l baron de l'*econtrada*.
 05 S'ill an fag vas vos passada,
 06 ez ieu qal mal vos en mier,
 07 qe gerra en ai cobrada?
 15 Nos fom tall .xxx. garrier:
 16 chascus ab chapa traucada,
 17 tut senhor e parsoner,
 18 ab cor de gerra mesclada,
 19 q'anc no ·n trobem denairada;
 20 ans le coms qar n'a mestier,
 21 n'a sa compainha cobrada.
 08 Ades mi leisson derrier
 09 pos m'an mes en la mesclada
 10 li senhor e ·l mainader.
 11 Qan m'an ma terra ermada
 12 es arsa ez abrazada,
 13 disson cill de Salamer
 14 q'en prenda drech, si m'agrada.
 36 Agutz sui en Monpeslier
 37 e de sa la mar salada,
 38 e no ·i trueb baron entier
 39 q'aia valor acabada,
 40 qe non sia mie oscada

80 36 04 : *econtrada* per *encontrada*.

41 o fracha en un qarterier
 42 ni mas un non mi agrada.
 22 Hueimais seran ric porterier,
 23 e tenran porta serrada;
 24 e sabran arbalastier
 25 qe li paz s'es encontrada
 26 c'om non lur dara sodada.
 27 Anz auran can e lebrier
 28 del comte s'amor privada.
 29 Austor e falcon gruer,
 30 loire ab tabor curada,
 31 e brachet e liamer
 32 arc ab sajeta barbada,
 33 e gantz e capa forada
 34 ez osas de Salamer
 35 er le miels de sa masnada.
 a Pauiol, ten drech sentier,
 b non temas ven ni gelada;
 c digas mi a mon Rainer
 d qe sa proesa m'agrada.

BtBorn 80.37 (M 396) [231rA-231vA] MGT

00 Serventes Bertran del Bort
 01 Rassa, tan versa e monta e pueia
 03 sos prez qe las autras ennueia
 02 de leis q'es de totz enianz vueia
 04 q'una non ha poder qe ·l nueia,
 05 qe ·l *versers de sa beutat luega*
 06 prez e joven a cui qe cueia;
 07 e ·l plus conoissen e ·l meilleur
 08 mantenon ades sa valor
 09 e la tenon per la gençor;
 10 qar il fa tan d'entier amor
 11 qe non vol mais un pregador.
 12 Rassa, corteza genta e fina,
 13 coinda e gaia, jove meschina
 15 blancha per cors qo ·l flors d'espina,
 14 pell saur, ab color de robina,
 16 *coc de* mol ab dura tetina,
 17 qe sembla conill de l'escina
 18 sai ieu ab un entendedor
 19 per qe m'a sos lausars sabor
 20 qar vol mais paubre vavasor
 21 qe duc ni rei galiador
 22 qe la tornes a desonor.
 23 Rassa, richa es ez ergueilhosa,
 24 o fai gran sen a lei de tosa
 25 qi non vol Peitei ni Telosa

80 36 a: *Pauiol* per *Papiol*.

80 37 05: *versers* per *vezers*.

80 37 16: *coc de* per *coude*.

26 ni *Bertainha* ni Saragosa,
 27 anz es de prez tan talentosa
 28 q'als prous paubres es amorosa
 29 ez a ·m pres per castiador:
 30 preg li qe tenga car s'amor
 31 qe ja tut siei donneiador
 32 no ·s feïnhan de lei gabador
 33 mas remainhon sol amador.
 a Rassa, li genser q'anc fos nada
 b e li mieilher del mon m'agrada,
 c tals q'anc de mal non fon nomada
 d ni *de lag fach fon apellada*.
 e E pesa ·m, qar la ·us ai lauzada,
 f e qar la ·us ai ensinhada:
 g q'a la fina fresca color,
 h al prez e a la gran lausor,
 i pod hom conoisser la melhor,
 l e tut fan si devinador
 m de mi vas qal part ieu azor.
 34 Rassa, rics hom qe re non dona
 35 ni onra ni acueilh ni sona
 38 m'enoia, e tota persona
 39 qi servizi non gizerdona
 36 eqi senes tort uchaisona
 37 e qi a merce non perdona
 40 e li ric home cassador
 41 m'enoion e ·l busatador
 42 parllan de volada d'astor,
 43 e jamais d'armas ni d'amor
 44 non parllera hom viron lor.
 45 Rassa, a tot dic e en plaça
 46 qe flacs es qi de gerras lassa
 47 ni qi s'en recrei per menassa
 48 tro qe veza con tort li fasa,
 49 mais val qe ribieira ni cassa,
 50 qe rics hom n'acueilh e n'abrasa.
 51 Maoretz ab N'Agout, son seïnhor,
 52 pren gerra ab prez valedor,
 53 e ·l coms ha cor d'envasidor
 54 e ·l vescoms de defendedor,
 55 e venia ·l adoncs al pascor.
 n Mariner , vos aves honor
 o e nos avem chamjat seïnhor
 p bon gerrier per *torniador*
 q e ja mais Golfiers de la Tor
 r no ·s don de mon chantar paor.
 s *Pauiol* , mon chantar ricor
 t en la cort mon bel mal Seïnhor.

80 37 26: *Bertainha* per *Bretainha*.

80 37 d : *de lag fach* per *d'enguan*.

80 37 m : *M* manca nel ms. (*Ariner*).

80 37 o: *torniador* per *torneiador*.

80 37 r : *Pauiol* per *Papiol*.

BtBorn 80.16 (M 397) [231vA-232rA] MGU

00 Serventes Bertran del Bort
01 Fuilhetas, ges autres vergiers
02 non fai fuilhar mars ni febriers
03 mas vos, qe vos es trop cochat
04 de montainha sai devallat,
05 enanz qe granz cauz s'abata;
06 q'ieu ai ja vist albre fuilhat
07 qe ·s cocha pueis ges lo mata.
08 Mas totz temps isses voluntiers
09 de vostra terr'ab los primiers,
10 anz qe sia li flors el prat.
11 E fatz comte de paupertat,
12 con vos e vostra *siata*
13 ha tengut l'inverns enserrat,
14 q'anc uns no ·n passet la lata.
15 Fuilhetas, sias soudadiers
16 N'Archimbaud, qi nasqet derriers,
17 qe l'autres o ha tout laissat
18 de proeza e el gazainhat.
19 E pos leu e gen barata,
20 e ·l vei adreit ez alinhat,
21 lau q'en proeça s'abata.
22 Na Tempre, vos est trop leugiers,
23 e fatz o qoma esparviers
24 qe ·s laissa, qant ha randonat;
25 mas ieu, con sahus aficat,
26 des q'*em* la rota m'abata,
27 non auria ·ls mils ans camjat
28 q'ieu sivals tot jorn no ·i glata.
29 Na Tempra, ges de *lieu chanta*
30 non sui, anz o hai tot laissat
31 ez estauc a Damiata.

BtBorn 80.17 (M 398) [232rA-232rA] MGU

00 Serventes Bertran del Bort
01 Fuilheta, vos mi preiatz qe ieu chan,
02 pero non hai ni seinhor ni vezi
03 d'aquest afar aia cor ni talan
04 ni vueilha ges q'en chantan lo casti.
05 Mas vos o tenes a joia
06 amta ab pro mais qe honor ab dan;
07 e aves mal chاوزit al mieu semblan.
08 *Fa* raucha vos don cridaz en chantan

80 16 12: *siata* per '*scata*.

80 16 26: *em* per *e*.

80 16 29: *lieu chanta* per *Lieucata*.

80 17 08: *Fa* per *La*.

09 e ·l niegre cors don semblas sarrazi
 10 e ·l paupre mot qe dizes en contan,
 11 e qar flairaz sap *en* gema e pi
 12 con avols gens de Savoia,
 13 e qar es lag garnitz e mal estan,
 14 ab qe ·us n'anes, farai vostre coman.

BtBorn 80.4 (M 399) [232rB-232rB] MGW

01 Ara parra de prez qals l'a plus gran
 02 de totz aqells q'·s leveran mati:
 03 mesier Conratz l'a plus fin, ses enjan,
 04 qe ·s defen lai a Sur d'En Saladi
 05 e de sa mainada croia.
 06 Dieus l'acorra, qe ·l secors vai tardan!
 07 Sols aura ·l prez, pos sols suefre l'afan.
 08 Mesiers Conrat, a Jesu vos coman,
 09 q'ieu fora lai, ab vos, so vos afi,
 10 mas laissez m'en, qan vi qe li plus gran
 11 si croiçavan, li rei e li primsi;
 12 pueis vi midons, bella e bloia,
 13 per *qes* mos cors mi vai afreollan.
 14 Lai for'ab vos, s'ieu en saupes aitan!
 15 D'En Oc_e _No *ui* *vauc* *ara* *duptan*,
 16 qar peza li si nuilha re ·l casti,
 17 e ·l reis françois vai si trop apriman
 18 ez ai paor qe veinha sobre *me*.
 19 Mas anc al seje de Troia
 20 non ac tan duc, primce ni amiran
 21 con ieu ai mes, per chantar, a mon dan.
 22 A mon Ysombart, part Troia,
 23 vai, serventes, e di li ·m, q'ieu lo ·l man,
 24 q'als reis crozatz es amta, qar non van.

BtBorn 80.29 (M 400) [232vA-233rA] MGX

00 Serventes Bertran del Bort
 01 No puesc mudar q'un chantar non esparja,
 02 pueis n'Oc_e _Non ha mes fuec e trach sanc,
 03 qar grans gerra fa d'escas seinhor larc,
 04 per qe ·m plai ben del rei si ·n vei la bonba,
 05 qe ·ill agon ops paisson, cordas e pom,
 06 e ·n sion trap tendut per for jaser,
 07 e ·ls encontrem a milhiers e a cenz,
 08 si q'apres nos en chant hom de la gesta.
 25 Amta ll'adus e de prez lo descarja
 26 gerra cellui qes hom no troba franc,

80 17 11: *en* per *e*.

80 4 13: *qes* per *qe*.

80 4 15: *ui* per *mi*.

80 4 18: *me* per *mi*.

27 per q'ieu no laus vas Caors ni Caarc
 28 Mon Oc_e_Non, qe tan sap des tratonba.
 29 Se ·l reis li des lo tresaur de Gion
 30 de gerr'a cor e agra en poder;
 31 tan ill es trebailhs e messios plasentz
 32 qe ·l sieus amics e ·ls enemics tempesta.
 17 Se ·l reis Felips n'ages ars'una marja
 18 denan Gisors, o crebat un estanc,
 19 si q'a Roam n'intres per forca el parc,
 20 e ils aseges pel puei e per la comba
 21 q'om no ·n poges traire brieu ses colon,
 22 adoncs sai ieu q'el cuiera valer
 23 Carle Maine e sos meilhors parens,
 24 per cui Poilha e Sansoinha fu conquesta.
 09 Ieu n'agra colp receput en ma tarja
 10 e fach vermeilh de mon confanon blanc;
 11 mas per aïço m'en suefri e m'en parc
 12 pueis N'Oc_e_Non conois q'un dat mi plomba;
 13 e non es mieus Lezianz ni Rancon
 14 q'ieu puesca lieu osteiar ses aver,
 15 mas ajudar puesch a mos conoisenz,
 16 escut al col e ·l capell en ma testa.
 33 Anc naus en mar qan del tot pert sa barja
 34 e fai fort temps e vai ferir al ranc
 35 e cor plus fort c'una saieta d'arc
 36 e sailh en aut e pueis en bas si plonba,
 37 non trais anc pieg e sai vos dire con,
 38 qon fatz per leis qes anc no ·m volc tener
 39 jorn ni respieg, terme ni covenenz,
 40 per qe mos jois q'era floritz bisesta.
 41 Vay, Papiol, e no sias ges lentz
 42 a Trasinhaç on sias anz la festa;
 43 di m'a N'Augier e a totz sos parentz
 44 q'ieu non trueb plus onba ni on ni resta.

BtBorn 80.25 (M 401) [233rA-233rB] MGY

00 Serventes Bertran del Bord
 01 Miez sirventes vueilh far dels reis amdos,
 02 q'en brieu veirem q'aura mais cavalliers
 03 del valen rei de Castella, N'Anfos,
 04 c'aug dir qe ven e volra sodadiers:
 05 Richarz metra a muis e a sestiers
 06 aur e argen, e ten s'a benanansa
 07 metr'e donar, e non vol s'afianza,
 08 anz vol gerra mais qe qailla esparviers.
 09 S'amdui li rei son prou ni corajos,
 10 en brieu veirem camps joncatz de qartiers
 11 d'elms e d'escutz e de branz e d'arços
 12 e de fendutz per bustz tro als braiers;
 13 es arage veirem anar destriers
 14 e per costatz e per piechz manta lanza
 15 e gaug e plor e dol e alegrança.

16 Le perdr'er granz e ·l gasainhz er sobriers.
 17 Trompas, tabors, seinheras e penos
 18 e entreseinhz e cavals blancs e niers
 19 veirem en brieu, qe ·l segles sera bos,
 20 qes hom tolra l'aver als usuriers,
 21 e per camis non anara saumiers
 22 jorn afixatz ni borjes ses duptansa
 23 ni mercadiers qì venga *dever França*;
 24 anz sera rics qì tolra volontiers.
 25 Mas se ·l reis ven, ieu ai en Dieu fiansa
 26 q'ieu sera vius o serai per qartiers.
 27 E si sui vius, er mi gran benanansa,
 28 e se ieu mueir, er mi grans deliuriers.

BtBorn 80.18 (M 402) [233vA-233vB] MGZ

00 Serventes Bertran del Bord
 01 Ges fai nostre reis vianda,
 02 per qe son tuit gras
 03 sei Engles e de nou ras
 04 e chascus porta garllanda;
 05 e Frances son rusillos
 06 de portar lurs garnisos
 07 e suefron set e fam e pluia e ven,
 08 e ·l rei conquier l'autrui e ·l sieu defen.
 09 Reis qì gran terra demanda,
 10 par qe fasa gas,
 11 qan caval non tra del pas
 12 ni calsas de fer non randa;
 21 q'ieu sai fraires aitals dos
 22 l'uns es reis l'autres coms pros;
 23 mas no ditz ges vertat acel qì men
 24 ni tuit lausat no son pro ni valen.
 17 Gerra vol qe sancs espanda
 18 e qe fuecs n'abras
 19 e q'om ia non sia las
 20 *do donar ni metra ganda*;
 13 e ·l reis fes qe corajos
 14 qan venc çai entre ·ls Bretos,
 15 mas la honors tornera en nien
 16 s'es tals li fins con fes comensamen.
 25 Breton son fors de garanda
 26 e de honor bas,
 27 qar anc hom de san Thomas
 28 n'intret en Brecelianda.
 29 Ben par sion de cor blos
 30 e tornat de sus en jos,
 31 e lur Artuc demandon frevolmen;
 32 no ·n dirai plus qe negus no m'enten.
 33 Al valen rei qe ·l gen blanda,

80 25 23: *dever* per *deves*.

80 18 20: *do* per *de*.

34 sirventes, diras
 35 q'enz q' passes el pas,
 36 gard ben si es foldatz granda,
 37 si es senz o danz o pros,
 38 ia per seinhor durmilhos,
 39 non intrerai en gerra ni en conten,
 40 qar grieu conqier hom ben terra en durmen.
 41 Sirventes, vai t'en cochos
 42 al comte q'es ditz Ugos,
 43 a cel q' en donar no met besten
 44 e ges non vol penre malvatz argen.

PBremRN 330.6 (M 403) [234rA-234vA] MHA

00 Serventes qe fes Pere Bremon Ricas Novas
 01 En la mar major sui e d'estiu e d'ivern
 02 e sai tan de la mar per c'adreg mi govern;
 03 e enemich q'ieu aia no tem qe ·m descaern
 04 de la mar tan m'es douz qe no ·m part de l'estern.
 05 E lausengiers coman als deabols d'enfern
 06 qes ieu no ·ls tem ni blan ges la rusca d'un vern;
 07 q'us ni a q' ·s nafret tan mal qan fes l'esqern
 08 no lo *garirair tuit li* mege de Salern.
 17 E mandi an Sordell, qar sai q'es mos amics,
 18 qe si ·m fail en Barrals ni ·m ven tan grans destrics,
 19 qe m'enseinh on tenrai, qe ·l sap totz los abrics.
 20 Mas non tramet a cel de cui sui enemichs
 21 qar no ·l donet la mula don el fon fort enics:
 22 *mon la* ·il qes franchamen, mas non ll'en valc presics,
 23 e dels autres pres dos qan d'Espainha venc rics,
 24 e apres en Peito con dav'En Savarics.
 25 Anc en Sordels non fon, qe hom ten per rainart,
 26 cavaliers per ma fe ço ·m dis a una part
 27 Johanetz d'Albison s'el ditz ver, el s'o gart.
 30 E si bes feinh sai drutz pecs es q' n'a regart
 28 e si d'entre ·ls Lombardz se partissa e plus tart,
 29 ja mas a Carnarillas non vengra far eissart;
 31 e si tuit son tan freid con el ll'autre Lombard,
 32 no son bon as amor: per Mon Rainaud, m'en part.
 09 E qar vei q'an Sordell es pujatz sus el cap
 10 qes am sos serventes qo el fai ten aclap:
 11 qe par q'an broc los vers o qe ·l mescl'ab enap,
 12 o par qe tuig sie dig son mot aprop en cap.
 13 E car es tan arditz, Dieu don qe no m'arap,
 14 q'el fes tal ardimen q'entre ·ls Lombars non cap;
 15 e conois los rics homes de Trevis tro a Gap,
 16 el plus d'aqels d'Espainha trop conois e tro sap.
 33 Anc mos cors no ·s partic tan no nevet ni ploc,
 34 pos fui gen entaulatz del joc d'amor ni moc;
 35 e sai mon gen jugar am cavailhier e roc

330 6 08: *garirair* per *gerriion*.

330 6 22: *mon* per *mout*.

36 e anc nulls hom sa donna gencer gardar non poc;
37 mas en Sordels n'a fach un juec am lo badoc
38 qan la fersa n'adus pres de si el deroc:
39 adoncs fon del tot matz per qe vesti laig floc
40 qe anc del juec d'amor pueis non sap tener toc.

BtAlam 76.22 (M 404) [234vA-235rA] MHB

00 Serventes qe fes Pere Bremont Ricas Novas
01 Un serventes farai ses alegrage,
02 e chantarai iratz sobre feunia,
03 qe trametrai, don m'es grieu e salvage
04 lai al comte proensal, on qe sia;
05 qe ren no val forssa ses ardimen
06 ni onratz prez ses bon affortimen,
07 ni non pot far nuill bon comensamen
08 qan failh lai cors on aiudar deuria.

17 Mas non penses de brui ne de barnage,
18 coms, d'ar'enan, qar homs no ·s en creiria.
19 Sabes per qe? Q'a mortal vulpiglage
20 vos tenc hom so qe fesest l'autre dia,
21 don sui iratz e n'ai mon cor dolen:
22 qar tan laissez Marseilleh'aunidamen,
23 qar no issist trompan e conbaten,
24 o qant sivals no vist qi ·os *comentia*.

09 Ben aia coms q'es d'afortit corage,
10 e ben qan lieu de cor non si cambia,
11 e ben tos coms qan egal son linhage
12 manten son prez, q'a deissonratz no ·n sia
13 ben aia ieu e ma donn'eissamen,
14 e ben Blancatz, qar en valor enten,
15 e mal le coms proensals, qar tan gen
16 ha defendut so qe conques avia.

25 Comte sai ieu plazen, de bell estaste,
26 qe totz le mons l'encaucava e ·l corria,
27 con ha vencut, e restaurat parage,
28 gaug e solatz e prez qe si perdia.
29 E sapias non o fes en fugen,
30 anz o ha fag donan e conbaten,
31 aissi com cell qez a cor e talen
32 de far los faitz qe ·l reis Richartz fazia.

33 Coms de Tolçan, lo destric e ·l dampnage,
34 l'amta e ·l dan qe le Baus sai prenia,
35 aves baissat per vostre vassallage
36 e restaurat per vostra gaillardia;
37 qar vos es coms de valor e de sen,
38 e coms de joi e coms d'abellimen,
39 e coms onratz sobre tot'autra gen,
40 e coms de prez e de cavalaria.

41 Coms de Rodes, ab cor ez ab talen
42 debes aver proeza e ardimen

43 qar pretz ha pres totz temps restauramen
44 en vostra cort, qant aillhor si perdia.

DurSartr 126.2 (M 405) [235rA-235vA] MHC

00 Serventes Pere Bremont Ricas Novas
01 Vill sirventes, leugier e venassal,
02 vueilh de vill motz en vill raçon bastir;
03 e ja tan fort no ·l sabrai envelzir
04 qi ·l vill baro, mensongier deslial,
05 vill vas ells eis, e vas segle e vas Dieu,
06 vill mil aitan e plus qe non dic ieu;
07 per qie ·l vueilh far vill e dezavinen,
08 qar tan son vill lur croi captenemen.
09 Les no m'es grieu, s'ieu i pert mon jornal,
10 q'ill ni miei chan no fan a car tenir;
11 mas cell qi gen sap de mal dezeissir
12 pert son perdre, per qe ·l perdres li val;
13 per q'ieu, perden, gazainh sotil e lieu,
14 qar sol d'aiço me sai desliurar breu,
15 qe mot bastart me son ara valen
16 a mon trobar, e ·l baro desplazen.
17 E qar non vueilh mos chantars sapcha sal,
18 ni c'om lo deia en nuilha cort grazir,
19 i met primier, per desasaborir,
20 lo vieilh seinhon del Tor, qar ren no val;
21 e ·l sirventes tenra ·n om per plus grieu;
22 e no lo ·l man en carta, ni en breu:
23 ennanz lo ·l dic, ab son ez a prezen,
24 qe dels avols lo tenc per menz valen.
25 E qar ieu eis afolli *dezenal*
26 lo sirventes, metrai y per delir
27 lo mieg prince, qe nasqet al morir
28 de tot ver dig, per mensongier cabal;
29 qe d'ao ten obrador a renieu:
30 don a tort ten del principat lo feu;
31 e s'ie ·il lauziei en mas coblas, menten,
32 Dieus m'o perdon, q'ab ver ditz me ·n desmen.
33 E qar amdui son avol per egal
34 li Raimonet (tan c'om no ·n deu ben dir)
35 de Mezeilhon, hi metri'al fenir
36 (per tal coven qe ja Dieus no ·ls mi sal,
37 anz sion mort o pres enantz annieu),
38 e'N Vassadells, si mas en els si plieu;
39 qe ·ls ha servitz en bada lonjamen;
40 mas qi croi serv, croi qiçardon aten.
41 Lo sirventes ten lo pe en l'estrieu,
42 q'en moure es; per q'ieu no ·l tenc per mieu,
43 anz lo renec aici e ·l desapren
44 qez avols es, qar es fatz d'avol gen.

00 Serventes Raimont de Tors de Marseilha
01 Ar es ben dretz
02 qe vailha mos chantars
03 e mos bos sens e mos sotils trobars,
04 pos le coms d'Anjou s'aficha
05 en l'emperial deman,
06 per cui gerras e masan
07 seran e plai e trafec.
08 Mas qar es seinher e sers
09 d'amor, m'es grieus ez avers.
10 Tant es adretz
11 d'amor, qe ·l torneiars
12 ll'en es plasens, e dous le gerreiars;
13 per qe mer mal s'om lo tricha.
14 Mas qi m'en crezes d'aitan,
15 clerge n'agran tot l'afan;
16 qar en aqest meziez plec,
17 tan fag dui valen lo pers:
18 per q'ar ai paor del ters.
19 De totz clergez
20 m'es grieus lurs sejoarnars;
21 e plagra ·m fort qe ·l sejoarnz fos armars,
22 e s'agessan mala dicha
23 cill qez an legor trop gran.
24 No m'o prezeri' un gan
25 qar tot furan de Clumnec
26 o autre clerc o convers;
27 qar van al bon rei travers.
28 Qar es eletz
29 sobre totz e ses pars
30 le reis Manfreis a cui non platz trichars,
31 per cui Poilha es auta e richa
32 e Cecili'atretan,
33 e Calabria q el blan,
34 e ·l Premcipatz ses tot dec.
35 Fins e dretz ses tot envers,
36 li prec qe ·s gart dels pervers.
37 Pos fins e netz
38 es en totz sos afars
39 le reis qe fo primceps nobles e cars,
40 contra cui estai africha
41 clergia plena d'enjan.
42 Lonbar neis e Alaman,
43 en cui si pleu e si plec,
44 faran colps pesans e fers
45 ab lui de fustz e de fers.
46 Se cil cui Proensa blan,
47 cre la *crerzia* d'aitan
48 con le coms Richartz crezec

410 2 47: *crerzia* per *clerzia*.

49 e ·l reis castellans esmers,
 50 encar ai paor del ters.
 51 Al rei de Ceçili'an
 52 mos sirventes dir aitan:
 53 q'ar paresca, s'anc parec,
 54 sos grantz poders braus e fers,
 55 qar luecs es, o ieu sui gers.
 56 Fals clerge e fals convers
 57 m'estan inz el cor travers.

RmTors 410.3 (M 407) [236rA-236vA] MHE

00 Serventes Raimont de Tors de Marseilha
 01 Ar es dretz q'ieu chan e parlle,
 02 pos de Viena e d'Arlle
 03 vol esser reis En Richartz;
 04 don ha dol le reis de Karlle
 05 e ric plazer N'Odoartz
 06 qe non es lotz ni coartz.
 07 Per q'ieu mon chantar esmeri,
 08 qar cuja aver l'emperi
 09 e seinhorezar Lonbartz
 10 qi sabon tot lo sauteri
 11 de cor et totas las partz,
 12 e mais qe per las .vii. artz.
 13 E qar le reis de Castella
 14 qe prez e valor capdella,
 15 estan ab sos Espainhols,
 16 vol l'emperi ni l'apella,
 17 don ieu dic qez escurols
 18 non es plus lieus qe sos vols.
 19 Qar es de prez emperaires
 20 e de valor caps e paires;
 21 e fins jois es sos filhos
 22 e fin'amors es sa maires
 23 e gais solatz sos estolls
 24 e sos grans enemics dols.
 25 E qar sai q'a nostre Comte
 26 de Proensa rendra comte
 27 qi ·s coronera lonc clau,
 28 mas ja ieu los colps non conte,
 29 qez en massis ez encau
 30 si ferran fort e suau.
 31 Qan la corona del ferre
 32 venran clerc ez Engles qerre,
 33 l'un ab força e l'autr'ab frau,
 34 pero qals qe s'en sotzterre,
 35 clerge ·n faran a Dieu lau
 36 e ·n vistran *vemeilh e blau*.
 37 Pron fai de si avol comte
 38 qi ha maistre de frau

39 si liura per liges clau.
40 CCel vol travailh conquerre
41 qez a de fin prez la clau,
42 s'es aissi com hom mentau.

RmTors 410.6 (M 408) [236vA-236vB] MHF

00 Serventes Raimon de Tors de Marseilha
01 Per l'avinen pascor
02 qez aduz fueilha e flor,
03 ai al cor tal doussor
04 qe no ·m puesc plus sofrir
05 d'un serventes bastir
06 qe chant en Barbaria
07 mos privat. O ·n pot dir
08 al rei qe ten Bogia:
09 qe veili don Enric
10 on seran aut e ric
11 tut siei coral amic
12 e mor siei enemic.
13 Don Enrics ha ricor
14 de veraia valor
15 e d'onrada honor,
16 mas non pot enreqir
17 d'aver: tan vol servir
18 valor e cortezia
19 e donar e grazir
20 per auçir vilania,
21 qe deniers non si gic.
22 E qi qe l'en prezic
23 es tengutz per mendic
24 per lui, ab cor enic.
25 E qar es del aussor
26 linhage ancessor,
27 don foro ·l pugnador,
28 non poira mal issir
29 ni pot mas ben fenir
30 de sa cavalaria.
31 Ni non li pot mentir
32 li gentils baronia
33 do linhage antic
34 del valen N'Aimeric,
35 qar anc jorn non mentic
36 ni a nuilh non failhic.
37 E sitot li plusor
38 enanson la lauzor
39 del franc emperador
40 son fraire, ben m'albir
41 q'eissamenz, ses failhir,
42 chascun lauçar poiria
43 N'Enric, a cui qe tir,

44 meills qar plus largs parria;
 45 q'el si ten a fastic
 46 c'on az aver s'abric,
 47 e met tot son afic
 48 c'on totz s'en desrazic.
 49 Serventes, vai e cor
 50 a mon privat amor,
 51 pos Marseilha socor
 52 cel qe ·ll vol obezir;
 53 e potz li ben plevir
 54 qe s'en la clavaria
 55 sai poges hom partir,
 56 aissi com hom solia,
 57 q'a dan ez a destric
 58 si tengran cill q'ieu dic
 59 l'annar; e non desdic
 60 negun ni l'en castic.
 61 Lo *lei onrat enric*
 62 de Tunisie prezic
 63 qe ll'onrat Don Enric
 64 retenga per amic.

RmTors 410.4 (M 409) [237rA-237rB] MHG

00 Serventes Raymon de Tors de Mar
 01 A totz maritz mand e dic
 02 q'ab maires estan,
 03 qe sos trebailhs ab fastic
 04 ja non esteran,
 05 ni ja ses tenso;
 06 per qe trai pieg de priso,
 07 al mieu albir,
 08 maritz qe tot aisso vol sofrir:
 09 qar dol ha dinz e defora.
 10 Tan mal estan suegr'e nora!
 11 Todas las noras prezic
 12 qe son ni seran
 13 qe ·s gardon del fals abric
 14 qe las sogras fan.
 15 E faran lur pro.
 16 Qar ses tota uchazo
 17 sabon bastir
 18 gran mal e gran dan e gran açir;
 19 per qe d'alberc gieta fora
 20 chascuna suegra sa nora.
 21 Tot li jove e ll'antic
 22 del mon qe senz an
 23 sabon qe ab cor enic
 24 suegra es tot l'an
 25 ves nora, qe no
 26 esgarda dreg ni raço.

27 Per qe pot dir
 28 totz le mons *en e*, ses mentir,
 29 qe Na Bella Pros es fora
 30 de son alberg, qar es nora.
 31 Mieg serventes bo
 32 tramet lai a Sestairo,
 33 qe ·l deia dir
 34 maistre Jacm'e far auzir
 35 dinz Sestairon e defora,
 36 qe o sapcha suegra e nora.
 37 Qar averir
 38 *uenç om ver, e menconia valir*:
 39 s'En Farautz ven, veirem fora
 40 la suegra e dinz la nora.
 41 Rata pennada defora
 42 er li suegr'e dinz li nora.

RmTors 410.5 (M 410) [237rB-237vA] MHH

00 Serventes Raimon de Tors de Marseilha
 01 De l'ergueilhous Berenger e de Rigaut
 02 q'an mandat a Oliver e a Vivaut
 03 jonchas ab ergueilh sobrier per plan asaut,
 04 farai un nou e mieg sirventes;
 05 q'entier non tainh lo ·n fezes,
 06 qar entier non son ill ges
 07 en so q'avian promes.
 08 D'En Rigaut sai qe comes ab ergueilh gran
 09 Vivat q'es gais e cortès fin, ses enjan;
 10 e per mepres li trames del derrier pan
 11 de son plus croi vestimen.
 12 E qan l'ac fag...,
 13 saupron o tuch siei paren
 14 e ·l regeires mantenen.
 15 Per so qe sa conprimen non venges mais,
 16 dison las gens veiramen qe lo retrais.
 17 Mas s'ill ages de bon sen per cui es *guis*
 18 sera de lies gen pagatz
 19 aissi con tainh als sieus fatz;
 20 qar ell ges enamoratz
 21 non es, mas enbagassatz.
 22 A vos, Na Qal qe siatz,
 23 prec de Rigau vos partaz.
 a Qar el ges enamoratz
 b non es mas enbagassatz.

RmTors 410.1 (M 411) [237vA-238rA] MHI

410 6 28: *en e* per *entiers*.
 410 6 38: *uenç* per *deu*; *valir* per *delir*.
 410 5 17: *guis* per *gais*.

00 Serventes Raimon de Tors de Marseilha
 01 Amics Gauselm, si annatz en Toscana,
 02 aturatz vos en la ciutat certana
 03 dels Florentis c'om apella Florensa;
 04 qar es mantenensa
 05 de vera valensa,
 06 e meilhura e gensa
 07 joi e chant e amor,
 08 ab francha captenensa
 09 e ab nobla ricor
 10 d'onor;
 11 vera, ses failhensa,
 12 per q'ab seinhal de flor
 13 secor
 14 sos pres, ses temensa,
 15 e sa valen valor.
 16 Si lai voles aver en sovinensa
 17 los valenz faz c'om sol far en Proensa,
 18 d'En Barnabo acaptatz s'amistansa;
 19 qar non l'a engansa
 20 de valor ni d'onransa:
 21 tan gen lai s'enansa
 22 denan los plus valenz,
 23 q'en Proensa e en Fransa
 24 seria avinentz,
 25 plazentz
 26 e larcs, ses duptansa,
 27 e pros e conoissenz,
 28 qar senz,
 29 mezur'a e bobansa
 30 e sos captenementz.
 31 E si voles annar ab alegransa,
 32 lo viage aias en remenbransa
 33 qe fes Tedals al rics cui Dieus manteinha.
 34 Qar el mon non reinha
 35 uns, a cui mais deveinha,
 36 qe de tan lueinh vieinha
 37 a penre joi e chan,
 38 ben i fos entreseinha
 39 de valen cors prezan.
 40 Qe man
 41 son cui amors deinha,
 42 qe tan ric cor non han.
 43 Jogan,
 44 sol qe ·us en soveinha,
 45 n'ires e deportan.
 46 Prec vos qe ·us soveinha,
 47 e qe ·us estei denan
 48 chantan
 49 amors qe ·us manteinha
 50 ab... solaz e chan.
 51 Qe dan
 52 no crei nus hom preinha
 53 pueis d'aqella ora enan.

54 Anblan
55 roncin qe ·us sosteinha
56 aures, bai o ferran,
57 ab tan
58 d'arnes, qo ·l coveinha,
59 d'En Bernabo prezan.
60 Pueis qant aures qe ·us coveinha,
61 trazes vostre prez enan.

GlFig 217.1 (M 412) [238rA-238vA] MHJ

00 Serventes En Figera
01 Del preveire major
02 e de l'emperador
03 volgra paz entre lor,
04 q'aissi foran marrit
05 li Turc ell Arabit.
06 Mas trop amaramen
07 mena chascuns ço qe ten,
08 e trebailhon si de nien,
09 qar nienz es tot ço q'om pot chاوزir
10 segon aqo qe es a devenir.
11 A Dieu, nostre seinhor,
12 qi per nos ac dolor
13 en la crois e paor,
14 segon q'avem auzit,
15 coman mon esperit,
16 qel gar de perdemen,
17 e q'en aqest segle dolen
18 mi gar de mortal failhimen,
19 em don tan sai mos peccatz penedir,
20 per q'ieu puesca al sieu reinhe venir.
21 Mas non hagra temor
22 si del cors peccador
23 poges al criator
24 vas cui mout failhit
25 servir, qar deservit
26 ll'ai trop mon escien,
27 per q'ai de passar mar talen
28 s'o poges far adrechamen,
29 qar lai pot hom si onran Dieu servir
30 ez enaissi volgra mos tortz delir.
31 Mas qar non hai richor
32 de passar ab honor,
33 remanc sai ab tristor,
34 qan pes ço q'ai merit,
35 ni con seran graçit
36 sobre tot'otra gen
37 cill qi seran de Dieu serven
38 lai on el reinhet humilmen.
39 E az aital conquist fai bon venir,

40 ont hom conquier guag qe non pot failhir.
 41 Qel bon envazidor
 42 el bon combatedor
 43 e l'ardit feridor
 44 devon tut az un crit
 45 pasar *qar er complit*
 46 ab gran afortimen
 47 de cobrar lo sant monimen,
 48 e non ha cor d'ome valen
 49 qi lai non vol l'arma el cors enantir
 50 on ell nascet e volc per nos murir.
 51 Aç aqel Dieu mi ren
 52 q'en la vergen venc veiramen
 53 e volc per nostre salvamen
 54 amta e dolor e peina e mor sufrir
 55 e pietat e turmen e consir.
 56 Al pro comte valen
 57 de Tolozam digaz breumen,
 58 estiers, q'el sapcha veiramen,
 59 qe per sol volc Dieus part totz enantir
 60 qe lai on ell nascet, l'anes servir.

GlFig 156.11 (M 413) [238vA-239rA] MHK

00 Serventes en Figera
 01 Qan cug chantar, ieu planc e plor
 02 per so qe vei esdevenir,
 03 qe per pauc non muier de dolor
 04 qant en mon cor pens e consir
 05 la gran perda e ·l dampnage
 06 q'a pres cortezia e solaz;
 07 qe si de chantar vos mesclatz
 08 ni ·us donatz alegrage,
 09 hom dira qe folls iest proaz,
 10 si de totz jois non vos laissatz.
 11 Tornatz es en pauc de valor
 12 le segles, qi ·l ver en vol dir,
 13 qe ·l clerge son ja li peior,
 14 qe degran lo mon maintenir,
 15 e an aital uzage
 16 qe mais amon gerra qe paz,
 17 tan lur plaz maleza e peccatz;
 18 per q'al premier passage
 19 m'en volgra ieu esser passatz,
 20 qe ·l mais de qan vei mi desplaz.
 21 Entre ·lls mezeises son trachor
 22 li ric malvaz per qe ·lls azir,
 23 qe nued ni jorn non han legor,
 24 qe sapchon en ren avenir
 25 qe lur torn a barnage
 26 tan los es sorba cobeitatz,

27 enjanz e dol a malvestatz
 28 per q'an perdut parage
 29 ez enaissi perd sas clardaz
 30 prez e valors e leutatz.
 31 Ben volgra fossem d'un seinhor
 32 ab tan de poder e d'albir
 33 q'als avols tolges la ricor
 34 e fezes ·l als pros departir
 35 e dones l'eretage
 36 entre los valentz e ·ls prezat
 37 q'aissi fol segles comensatz
 38 e no ·i gardes parage
 39 e mudes totz los rics malvaz
 40 con fan lombart las pozeatz.
 41 Ar prec al nostr'emperador
 42 qe si croce per Dieu servir
 43 es mov'ab forca es a vigor
 44 vas la terra on Dieus volg murir
 45 e mes son cors en gage;
 46 per nos en fo en crotz levatz
 47 e totz homs es desesperatz
 48 qi no ·i ha ferm corage
 49 qi ve con fon marturiatz
 50 per nos e batutz e nafraz.

PBuss 332.2 (M 414) [239rA-239vA] MHL

00 Serventes Falqet de Roman
 01 Serventes e chanços lais
 02 et tot qan sueilh far ni dire,
 03 qe ja no tractariei mais;
 04 qar des qe fui natz,
 05 mi sui trebailhatz
 06 con poges midons defendre
 07 dels manentz malvaz;
 08 mas totz es nientz,
 09 qe l'aur e l'argenz,
 10 e ·l vins e ·l formenz
 11 fai vas sidon traire,
 12 donna de bon aire,
 13 qe ·l teinha e ·l bais
 14 e qe ·l seinhorei
 15 sitot s'es de malvaza lei.
 16 Jamais feutres ni ganbais
 17 solatz, ni bon mot per rire,
 18 ni torneis, en q'om s'eslais,
 19 non er mais prezat,
 20 ni seres amatz
 21 per elms ni per escutz fendre
 22 tals temps es tornatz!
 23 Qe s'est bell e gentz,
 24 largs e conoissenz,
 25 e non es manenz.

26 Non vos valra gaire;
 27 q'uns flacs d'avol aire,
 28 vilans punnais
 29 part vos non donei
 30 ab deniers qe tenga e manei.
 31 Aram faran coll e cais
 32 si ·m vau josta lor assire,
 33 las falsas, cui Dieus abais;
 34 ez er mi vedatz
 35 le gabs e ·l solatz,
 36 qar conosc e sai entendre
 37 las lurs malvestatz;
 39 e pueis entre denz
 38 dira l'avols gens
 40 q'ieu sui maldiçens,
 41 ez ieu, per mon paire,
 42 cuiava lur traire
 43 lo pel don nais
 44 malvestatz, e vei
 45 qe per un qec ni naisson trei.
 a Ja nos cuidetz q'en biais
 b qant las vei ni las remire,
 c gart qe uns aitals iois m'en pais
 d e non es dauratz
 e mas de bellas fatz
 f qar mantas si cuion vendre
 g ab falsas beltatz,
 h qez an los cuers penz
 i e son d'avols tenz,
 l bozales de denz
 m non lur dura gaire,
 n per q'al mieu veiaire
 o fai qe savis
 p cell qi las crei,
 q pos mais i ve qe Dieus no ·i vei.
 46 Mas un pauc venon a plais,
 47 mentres podon escondire
 48 al prim qe jovenz las pais,
 49 pueis qan es montatz
 50 lurs prez daus totz laz,
 51 e çellas los fan deissendre,
 52 tro qes sosteirat
 54 e fan conoissenz
 53 als drutz entre seinz,
 55 per q'ieu serai lenz
 56 de tornar en laire,
 57 si no ·m puesc estraire;
 58 qe malvatz fais
 59 porta qi las crei,
 60 e parec en la cub'al rei.
 76 Miells mi vai q'a rei
 77 sol melhor e qe non sordei.

00 Serventes Falquet de Roman
01 Qan le dous temps d'abrill
02 fai los arbres foilhar,
03 e ·ls auseletz chantar
04 ben dei aver en mi
05 poder q'en tal lati
06 messages a trobar,
07 com poges chastiar
08 las donas de failhir,
09 qe mals ni danz no ·ll en poges venir.
10 E ·m cuiei entre .m.
11 una bona trobar,
12 e totas van sercar;
13 q'om sega lur trai
14 e fan o atresi
15 con laires al bendar,
16 qe demanda son par
17 per las amtas cubrir,
18 qe le masanz totz sobre lur no ·s vir.
19 Tant han prim e sotill
20 lo cor per galiar,
21 c'una non puese trobar
22 qe sa par non gali;
23 e pos s'en gaba en ri,
24 qan l'a fait folleiar;
25 e q'en autrui afar
26 sap si meçeis formir
27 ben es semblanz qe ·l sieus sapcha cobrir.
37 Si las tenes tan vill
38 qe las vueilhas reptar,
39 sempre ·us iran jurar,
40 sobres las denz n'Arpi,
41 qe ço q'om ditz qe vi
42 non fas pas a parllar;
43 e sabran vos pagar
44 tan gen ab lur mentir
45 q'all s lurs enjanz nulls homs non pot ren dir.
28 E cella qe dell fill
29 a sos ops non pot far,
30 az outra en fai filar;
31 e ja per mal mati
32 no ·s cal peior vezi
33 qe ço q'aures plus car
34 vos faran azirar,
35 e tal ren abellir
36 de qen .m. ans non poirias jauzir.
46 E qi ·n loc femenil
47 cuia feutat trobar
48 ben fai a castiar;
49 q'ieu dic q'enianz chani

50 <...>
 51 ni qí ·l vol comandar
 52 sos poçis ni bailhar
 53 al meilhan per noir,
 54 ja uns dels granz no mon don per noirir.
 60 Donnas, pos chastiar
 61 no ·s voles de failhir
 62 amtas e danz vos n'aven a sufrir.

BtBorn 80.13 (M 416) [240rA-240vA] MHN

00 Serventes Miraval
 01 D'un sirventes non vueilh far loinhor *granda*
 02 q'en talent ai qe ·l diga e qe l'espanda,
 03 qar ai raço tan novella e tan granda
 04 del Joven Rei q'a fenit sa demanda
 05 fraire Richart qe sos pairs lo ·l comanda;
 06 tant es forssartz!
 07 Pueis N'Ainrics terra no ten ni manda,
 08 sia reis dels malvatz!
 09 Qe malvaz fai, qar aissi viu a randa
 10 a liurason a comte a garanda.
 11 Reis coronatz qí d'autre pren vianda
 12 mal sembl'Arnaut lo seinhor de Beulanda,
 13 ni ·l prous Gillem qe conqes Tor Miranda,
 14 tan fo duptatz!
 15 Mas en Peitieu lur ment e ·ls entruanda,
 16 non er mais tan amatz.
 25 Conseilh darai el son de N'Alamanda
 26 sai a ·N Richart, se ·l tot no ·l mi demanda:
 27 ja per son frair mais sos homes no blanda,
 28 nonqa ·s fa ell, anz assagu'ez aeblanda
 29 sai los castells e ·ls deroc e ·ls demanda
 30 daves totz laz.
 31 E ·l reis tornei ab aqells de Garllanda
 32 e l'autre sos coinhatz.
 17 Ja per dormir no sera de Noblanda
 18 rei dels Emgleis ni conqerra Yrllanda
 21 ni ducs clamaz de la terra Normanda
 19 ni tencer'Angieus ni Monssaurell ni Canda
 20 ni de Peitieus no tenra la miranda;
 22 ni coms palatz
 23 sai de Bordell ni dels Gascons part Landa
 24 Seinh'ni de Bazatz.
 33 Le coms Jaufres, cui es Brecelianda,
 34 volgra primier fos natz.
 35 Qar ell es francs e fora en sa comanda
 36 regesmes e dugatz.
 01 Seinh'en Jaufre, Montainhas nos desmanda
 02 s'ades no gerreiatz.

332 1 50: il verso manca nel ms. e un rigo è lasciato in bianco. Manca *vai ben sercar sai* ed. Choix 4).

80 13 01: *granda* per *ganda*.

BtBorn fils 81.1 (M 417) [240vA-240vB] MHO

00 Serventes le filh Bertran del Bort
01 Qant vei lo temps renovellar,
02 e pareis li fueilha e li flors,
03 mi don'ardiment m'amors
04 e cor e saber de chantar;
05 e doncs pueis res no m'en sufrainh,
06 farai un serventes plazen,
07 q'ieu trametrai lai per presen
08 al rei Johan, qe ·s n'avergoinh.
09 E deurie ·s n'avergoinhar
10 qe ·l membres de sos ancessors,
11 qe ja lascia Peitieux e Tors
12 al rei Phelip, ses demandar;
13 per qe totza Guianes plainh
14 lo rei Richart, qe defenden
15 en mes mant aur e mant argen,
16 mas d'aqest no ·m par n'aia soinh.
17 Mais ama ·l burdir e ·l cassar
18 e chanz e lebras e austors
19 e ·l sejour, per qe ·l faill honors,
20 e ·s lascia sai deseretar;
21 mal sembla d'ardimen Galvainh,
22 qe sai lo viran plus soven;
23 e pueis autre conseilh no ·i pren,
24 lais la terr'al senhor del Groinh.
41 Donna, cui dezir e tenc car
42 e deupt'e blan part las meilhors,
43 tant es vera vostra lauçors
44 qe la meitat no sai comdar;
45 q'aissi com aurs val mais d'estainh,
46 valez mais part las meilhors cen
47 ez es plus lials ves joven,
48 non son vas Dieu cill de Caudoinh.
49 Savarics, reis cui cor sufrainh
50 fara grieu bon envaçimen,
51 per q'ieu non hai atendemen ·
52 pos ara nos failh al besoinh.

TrobVill 446.1 (M 418) [240vB-241rB] MHP

00 Serventes Le Trobair de Villa Arnaut
01 Mal mon grat fatz serventula
02 dels rics malvatz, cor mortula,
03 qar ill no temon vergula,
04 qar ses cor han lur corsul;
05 per q'ieu n'ai men de raubula
06 e man joglar de cortula,
07 q'en fan tot jorn gran rancul
08 dels malvatz, trenca linhula.

09 Q'ieu sai un de gran paraiula,
 10 cordatz de bratz tro la cula,
 11 q'es peinhen plus qe bagasula,
 12 garrejan pres e valul,
 13 e val lor en malvestula
 14 auletz e desconoisul.
 15 Ves com m'en non bel conpul,
 16 si mals fretz dol açula.
 17 Mais val prous mortz q'aols vidoira:
 18 aols vius ten terr'en pacoira,
 19 qar non sap far mal ni boira;
 20 mal si fai *a* si metul,
 21 qar no ·s laissa tost moroira?
 22 Mas Dieus qi la aziroira
 23 vol qe viv'aunidamul
 24 en tota malventoira.
 25 En tota malaventeira
 26 viu cel qi no tem vergieira,
 27 q'En Girautz dis d'En Bornieira,
 28 qe tortz es e granz pecul
 29 qe ·l fils tenga *atreteira*
 30 de renda el prez so soneira,
 31 qe miels tainh trop as autrul
 32 q'en sapcha far son deviera.
 33 Al pro comte tainh terreira
 34 de Fois, qar tot jor meilheira
 35 e q'a donnas fai corteira,
 36 mais c'oms d'aqell linhul.
 37 Pero ben fai com comeira,
 38 si fai le prous N'Olvieira;
 39 pero sos fils En Raimul
 40 val ben a tot son podeira.
 41 Na Felipa, re fermeira,
 42 qada jorn val lur valeira,
 43 ma donna cill de Narbul
 44 Dieu li salve si viteira.

TrobVill 446.2 (M 419) [241rB-241vB] MHQ

00 Serventes Le Trobair de Vill'Arnaud
 01 Un serventes nou, q'om chan,
 02 farai en est leugier so,
 03 qe corage e talan
 04 n'ai e mout bona raço,
 05 qar mant dizon veiramen
 06 qe ·l Dalfins pert per non-sen
 07 Gapenses;
 08 ez er granz merçes
 09 si ·l ven meschasensa,
 10 qar prez no ·ll agensa.

446 1 20: *a* per *e*.

446 1 29: *atreiteira* per *atretul*.

11 Pretz e valors fûi tot l'an
 12 del comte Dalfin Gigo.
 13 Cor vulpilh temen d'enfan
 14 a, o ell l'a el talo.
 15 Mas siei baron son valen;
 16 qe ·il valon, sera breumen
 17 tot conqes
 18 ço qe tout li es
 19 lai de part Durensa,
 20 si no ·n fai bestensa.
 21 Si ·l Dalfins çai ven ugan
 22 ni l'aduçon siei baro,
 23 mant elm, mant escut, mant bran,
 24 mant ausberg, mant confano
 25 e mant bell cavall corren
 26 veirem, mant qairell bruïen
 27 trais espes,
 28 mant colp demanes
 29 ferir, si no ·i tensa
 30 le coms de Proensa.
 31 Qar, si ·l coms si fai enan
 32 per intrar en teneso,
 33 cobrar pot senes tot dan
 34 e ses massa e ses basto
 35 so q'an perdut loniamen
 36 sei amic e sei paren,
 37 q'as un .iii.
 38 seran totas ves,
 39 si be ·l fai valensa
 40 l'eletz de Valensa.
 41 Nozasech, al mieu semblan
 42 aures en brieu de saço
 43 socors de Proensa gran,
 44 q'a nostre comte sap bo
 45 del vostre comensamen,
 46 qar de grat e de talen
 47 aves pres
 48 fach q'er a cap mes,
 49 qar qi ben comensa,
 50 razos es qe vensa.
 51 N'Agoutz, ab bon prez valen
 52 creis qec dia e non deissen
 53 nullas ves
 54 vostra valors, q'es
 55 aussors e qe gensa
 56 qec jorn a presensa.
 57 Serventes,
 58 vai tost e no ·t pes,
 59 fa mi en sovinensa
 60 ·l comte de Proensa.

00 Serventes en Blacaçet
 01 Gerra mi play, qan la vei comensar,
 02 qar per gerra vey los pros enansar,
 03 e per gerra vey mantz destriers donar,
 04 e per gerra vey l'escas larc tornar,
 05 e per gerra vey tolre e donar
 06 e per gerra vey las nueigz trasnuechar
 07 don gerra es drechuriera, so ·n par.
 a e gerra ·m plai ses iamaïs en treugar.
 08 A N'Agout man, qar n'es primier comes
 09 q'el en fasa demanda cui q'en pes
 10 tal q'en sion mant colps donat e pres
 11 e no s'en clam, qar no seria bes
 12 qe sos paires no s'en clamera ges
 13 de nul home per mal q'om li feses
 14 mas deman n'agra gran e fort e espes.
 15 A N'Amieu prec lo seïnhor de Curban
 16 q'el en pes tenga la gerra e ·l masan
 17
 18 qe n'aion ops elm es escut e bran,
 19 e ·l bon gerrier doblon lur prez ugan.
 20 As amdos dic en chantan lausor gran
 21 pero us d'els mi veira a son dan.
 22 Bel m'es q'ieu veja en un bel camp rengatz
 23 els es ill nos, per tal bruit ajostatz,
 24 q'al ben ferir ni aia deversatz.
 25 Aqi veirem manz sirventz peceiatz,
 26 mantz cavals mortz, mantz cavaliers nafratz.
 27 Se nulls non torna ja non serai iratz,
 28 mas vueilh murir qe vivre desonratz.
 29 Valenz donna, a vos m'autrei e ·m don
 30 noveleta, de q'aten gierdon
 31 es aurai len, qan aurai servit pron
 32 vostre gen cors fazonat per rason;
 33 mais vueilh servir, donna, tos temps perdon
 34 vos, q'autra ·m des ni anel ni cordon,
 35 s'ieu muer aman, per vos cug far mon pron.
 b *Getils donna*, se lo non fos en oc
 c amanz del mon non agra tan bon loc
 d del joi d'amor don aten honrat joc
 e q'al flac jelos cuig dir mat ses tot roc.

Blacst 96.10a (M 421) [242rB-242vA] MHS

00 Serventes En Blacaçet
 01 Se ·l mals d'amors m'auzi ni m'es noisens,
 02 jamais non sai on m'en qiera socors,
 03 pos rendudas si son las doas flors
 04 bonas a Dieu e al segle plazens.
 21 Don cantavam ieu e ·l coms de Proensa?

96 6 a: il ms. ha un verso soprannumerario.

96 6 b: *Getils* per *Gentils*.

22 Las! Qe fara En Blacatz mais sufrensa,
 23 qí fora mortz ben ha un an o dos
 24 se ·l gais conortz de las doas non fos.
 17 Las! Qe faran bell hueilh ni blancas dens?
 19 Ni per cui er bons pretz levatz ni sors?
 18 ni per cui er mantenguda valors?
 20 Pueis N'Ugeta e sa donna n'er mens.
 13 E se ellas son en obeziensa,
 14 ieu sui sai fors qí ·n trac grieu penedensa;
 07 ellas chanton e leisson lurs leços,
 08 ploran Blancatz ieu e en Borgoinhos.
 09 La nueig e ·l jorn mi ven en pensamen
 10 q'ieu cavalches ab totz ·m. valedors
 11 drech a San Poncz, sia ·m sens o follors,
 12 e q'ieu cremes las nonas lai de dens,
 05 a pauc sans Poncz no ·m fai dir mescrezensa
 06 qí nos ha tolt dos dels gaugz de Proensa
 15 las con nos han de totz bes laissatz blos,
 16 bell' Ugeta e Na Tefani'e vos.

BtBorn 80.8a (M 422) [242vA-243rA] MHT

00 Serventes en Guiellm Auger de Grassa
 01 Be ·m plai lo gai temps del pascor
 02 qan vey fueilhas e flors venir;
 03 e plai mi, qan aug la baudor
 04 dels ausels qí fan retentir
 05 lur chans per lo boscage;
 06 e plai me, qan vez sobre ·ls praz
 07 tendas e pavailhos fermatz;
 08 e plai m'en mon corage
 09 qan vei per cainpainha rengatz
 10 cavaliers en cavals armatz.
 11 E plai me qan li corredor
 12 fan la gen e l'aver fugir;
 13 e plai me, qan vei apres lor
 14 gran re d'armatz ensems venir;
 15 e ai gran alegrage,
 16 qan vei fors castels aseiatz
 17 e barres rotz e esfrondatz,
 18 e vei l'ost e ·l rivage
 19 tot entor claus ambos fossatz
 20 am liças e am pals serratz.
 21 Totas ves me plai de seinhor,
 22 qan ven primiers a l'envair,
 23 en caval armat, ses temor,
 24 q'aissi fai los sieus enardir
 25 ab valen vassallage.
 26 E qant es en lo camp entratz
 27 chascus deu esser azesmatz
 28 de segre d'agradage
 29 qar hom non es adreg presatz
 30 tros q'a manz copls pres e donatz.

31 Maças e barnz, elms de color
 32 escutz asclar e desgarnir
 33 veirem a l'entrar de l'estor
 34 e mans vasals ensems ferir,
 35 don anaran arage
 36 cavals dels mortz e dels nafratz.
 37 E pueis qe l'estorms er mesclatz,
 38 ja nulls hom de parage
 39 no pens mas d'esclar caps e bratz,
 40 qe mais val mortz qe vius sobratz.
 51 Pros comtessa, pe la melhor
 52 q'om puesca en tot lo mon chausir
 53 vos ten hom e per la gensor
 54 q'anc si mires ni ja se mir
 55 Biatritz d'aut parage,
 56 bona donna en ditz e en fatz,
 57 fons on sorç on totas beutatz,
 58 bella ses maistrage,
 59 vostre rics prez es tan poiatz
 60 qe sobre totz es enansatz.
 a Donzella d'au *linhage*
 b tal en cui es tota beutatz
 c am fort, e sui per leis amatz;
 d e dona ·m tal corage
 e qe ja no pens esser sobratz
 f per un dels plus outracujatz.

DurSartr 126.1 (M 423) [243rA-243vA] MHU

00 Serventes Durantz Sartor de Paernas
 01 En talent hai q'un serventes encoc
 02 per trair'acels q'an mes Prez a deroc,
 03 qar mantenon «No» e han faidit «Hoc»:
 04 e menz q'ieu ai arbalesta e croc,
 05 brocarai lai per trair'al major loc,
 06 al rei emgleis, qes hom ten per badoc,
 07 qar suefr'aunitz q'om del sieu lo descoc;
 08 per q'en cor ai qe als primiers lo toc.
 09 Tos temps serai malvolens e enics
 10 al rei Jacme, qar mal tenc sos afics,
 11 qe ·l sacramentz q'el fes fon mois e trics.
 12 Al mieu semblan lo tenc meilh N'Aimerics
 13 de Narbona, per q'ieu sui sos amics,
 14 q'el s'en capteng com homs q'es de prez rics,
 15 e el aissi com reis de cor mendics:
 16 per qe ·m plaira si ·l ven danz e destrics.
 17 El seu secors foram ric e estort,
 18 e desconfig Frances e pres e mort,
 19 e ·l coms marches dera s'en tal conort
 20 enqiera n'agran d'el plait ni acort;
 21 mas el o fes qar no ·il tenian tort,

80 8a a: *au* per *aut*.

22 qe be viram son confano destort,
 23 qe tuig sabem q'el l'aduis a tal port
 24 qe ·l sieu perden fes plaig aunit per fort.
 25 Sai entre nos fan de gerra senbell
 26 li dui comte, qar non es qi ·ls capdel,
 27 ques ell tengran plait per bon e per bell;
 28 mas nostra pars en fai pauc de revel
 29 mas al pascor veirem qe ·l plus isnel
 30 cavalgheran per gaug del temps novel,
 31 don seran pres e fondut mant castell,
 32 mant escut rot, mant elm e mant capell.
 33 Tant han sufert ll'aut baron lur mescap
 34 qe ·l meill del mon tenon Frances aclap,
 35 e qar suefron q'aitals gens los atrap,
 36 no ·i ha conseilh mas del broc a l'enap
 37 serva chascus, qe be ·os puesc dir ses gap,
 38 qe lai part Sur, en la terra d'Alap,
 39 lur feron far Turc mant crit e mant jap,
 40 e ·l croi ric sai no ·i sabon penre cap.
 41 Qi vol aver de prez capa e mantel
 42 tot enaissi com Barals se capdel.
 43 Mon serventes trametrai de novel
 44 a N'Oliver, qar lo sai bon e bell.

BtBorn 80.22 (M 424) [243vA-244rA] MHV

00 Serventes Durantz Sartor de Paernas
 01 Gerr'e trebailh vei et afan
 02 sufrir a mant baron truan;
 03 pauc m'es del dol e menz del dan
 04 per qe ·m vueilh alegrar chantan,
 05 en joi estau e en joi pes,
 06 pensamenz no m'enpacha
 07 ni sabers no ·m fa sofracha
 08 a far un novel serventes.
 09 Gerra ·m plai, si tot gerra ·m fan
 10 Amors e ma donna tot l'an,
 11 qar per gerra vei trair'enan
 12 cortz e dos e solaz e chan;
 13 gerra fai de vilan cortes,
 14 per qe ·m plai gerra ben facha
 15 e ·m plai qan la trega es fracha
 16 dels esterlis e dels tornes.
 17 Esterlin e tornes camjan
 18 tollen e meten e donan,
 19 veirem del dos reis derenan
 20 lo men croi segon mon semblan;
 21 mas pero le coms, ducs, marques
 22 n'a ben sa peinhora tracha,
 23 mal metre lo fai per gaçha,
 24 ço dison Gascon es Engles.
 25 Mas no crei Frances ses deman
 26 tengan lo deseret qe fan

35 a tort a mant baron presan;
 36 pero maravilha ·m don gran
 37 del Seïner dels Aragones,
 38 qar a lur dan non destaça,
 39 pueis sai no s'a de sa pacha
 40 desmandat le coms, duc, marches.
 25 En breu veirem q'al mais poiran
 26 sofrir lo maltrach e ·l masan:
 27 man caval bai e man ferran,
 28 veirem e mant elm e man bran,
 29 e man colp ferut demanes,
 31 man braz, manta testa fracha,
 30 man mur, manta tor desfaça
 32 man castell forsats et conques.
 41 Qi vueilha n'aia mal o bes
 42 o desenspach o enpacha
 43 o braz rot o testa fracha,
 44 q'a tan mes del mort con del pres.
 45 Gay mi ten una bella res,
 46 avinenz joves, ben faça,
 47 es ha a mi aital pacha
 48 co an Pisan am Genoes.

BtAlam 76.4 (M 425) [244rA-244vA] MHW

00 Serventes Bertran d'Alamanon
 01 De l'arcivesqe mi sa bon
 02 q'ieu un serventes fasa,
 03 don ieu dirai, Dieus m'o perdon,
 04 donei de mala casa;
 05 de nul mal no si lassa
 06 qe puesca far,
 07 ni tem duptar
 08 en ren q'a Dieu desplasa,
 09 q'en totz fatz o traspassa;
 10 per qe plus fols
 11 par qe s'avïa mansa.
 45 El ha los set peccatz mortals
 46 per q'om ten mala via:
 47 aucir no tem ne periurs fals,
 48 e viu de raubaria;
 49 ergueilh e avaria
 50 a ·l renegatz,
 51 e es proatz
 52 de falsa garentia.
 53 Lo seten no diria;
 54 qar es tan laitz,
 55 m'en lais per cortesia.
 12 Anc non vi tan fals coronat
 13 nuls hom q'i tenges terra,
 14 q'el no tem far tort ni peccat
 15 e mescla tot l'an gerra,
 16 e ·ls sieus baissa en terra

17 e ·ls pren soven
 18 per son fol sen
 19 e ·ls en claus e ·ls enserra.
 20 Veiatz del fals com erra,
 21 qe per aver
 22 veda e solv e soterra.
 23 Jonqera aucis per aver
 24 dinz la maison escura,
 25 qes anc nuls homs no ·i *poig saber*
 26 nuilh'autra forfachura.
 27 El non ha de Dieu cura,
 28 per qe mescre
 29 la ferma fe
 30 q'es en sant'escritura.
 31 Ben er mal'aventura
 32 se ·l legatz ve,
 33 si no ·l crema o no ·l mura.
 34 Cill d'Arl'estavan a legor
 35 ses trebailh e ses nausa,
 36 tro qe l'agron lo fals pastor.
 37 Ben es fols qar el ausa
 38 penr'aissi la lur causa,
 39 ni far perdon
 40 del dan qe fon.
 41 Veias s'es fera causa.
 42 Jamais non auran pausa
 43 si no ·l meton
 44 tot viu desot la lausa.

BtAlam 76.15 (M 426) [244vA-245rA] MHX

00 Serventes Bertran *de lamanon*
 01 Pueis chanson far no m'agensa
 02 farai un nou serventes
 03 q'er de l'afar de Proensa,
 04 e trametrai ·l als Frances;
 05 qe si fai lonia bestensa
 06 cel qi es coms e marques,
 07 *tar li rendran per temensa*
 08 sas rendas li Marseilhes,
 09 de ço q'el prendia el port
 10 e de l'alre qe ·il fan tort.
 11 Lai li man en sovinensa
 12 q'el venga en cest paes,
 13 q'el pert d'Avignon sa rensa,
 14 si tot sos paires conqes,
 15 e d'Arlle, a ma parvensa,
 16 tot so qe ·l pros coms y pres,
 17 e de çai d'Aus, part Durensa,

76 4 25: *poig* per *poc*.

76 15 00 : *de lamanon* per *d'Alamanon*.

76 15 07: *tar* per *tart*.

18 lo comtat de Gabenses;
 19 mas si non fai long acort,
 20 ja non perdra camps ni ort.
 21 Mas ges en ço non entenda
 22 le coms, qe per sejoarnar
 23 ni per far lonia *bestenta*
 24 puesca sai son dreitz cobrar;
 25 anz ill er ops qe ·l man estenda
 26 e pens de soven armar,
 27 e qe tueilha e don e prenda,
 28 s'onrada gerra vol far;
 29 q'aissi cobrara l'onor
 30 qe zai pert a desenor.
 41 Tan mala vi s'acoindansa
 42 qi ·l mes çai en cest pais,
 43 qe cel qi la *moilherhasa*
 44 feron, n'iran am caps clis;
 45 mas *ses fils del* rei de Fransa
 46 *per sai enfre* sos vesis,
 47 tart conqerra per semblansa
 48 outramar Turcs ni Colmis,
 49 qar qi mal demanda ·l sieu,
 50 grieu conqerra l'autrui fieü.
 51 S'en brieu non fai comensansa
 52 le coms, ben sui certz e fis
 53 qe tan l'autra partz s'enansa,
 54 qar tan seiorn'a Paris.
 55 Per qe pes'en la balansa
 56 mas le mals qes hom en dis,
 57 no fai le bes ni l'oransa
 58 se meil çai no s'afortis;
 59 mas tot o revenra lieu
 60 sol li faig no syon grieu.

BonCast 102.1 (M 427) [245rA-245vA] MHY

00 Serventes Bonifaci de Castellana
 01 Era, pueis yverns es e ·l fil
 02 qe d'aiga ·s glason mais de mil,
 03 ai cor de far un sirventes.
 04 E s'ieu i met negun mot vil,
 05 no m'en çhal, qar dels malapres
 06 baros q'ieu trueb ples de nofes
 07 chantarai, qe Dieus los acor!
 08 D'els e de lur façh hai malcor
 09 qar eilh non han valor ni cor,
 10 e trueb los vas prez trop estrils.
 11 Mal resenblan al pro N'Ector!

76 15 23: *bestenta* per *bestenda*.

76 15 43: *moilherasa* per *moilheransa*.

76 15 45: *ses* per *se ·l*.

76 15 46: *per* per *pert*.

12 Per qe ·n volgra ausir sos qils,
 13 q'om lur tolges entro als fils
 14 ço pauc qe lur es remansut.
 15 Lo rei engles cug q'a ·l sanglut,
 16 qar tan lo ve hom estar mut
 17 de demandar sas eretatz.
 18 E mentr'est autr'ha ·n tan perdut,
 19 dega si menar daus totz latz
 20 coreadors e cavals armatz
 21 tro cobres sas possessios.
 22 E ·l flacs reis cui es Aragos
 23 fa tot l'an plach, aman gasos;
 24 e fora ·ilh plus bel, so m'es vis,
 25 qe demandes am sos baros
 26 son paire, q'era pros e fis,
 27 qi fon mortz entre sos vesis,
 28 tro fos dos tantz *oqitiat*.
 29 E li fals *crerge renegat*
 30 cuidan *deretar* Colrat
 31 per donar a lor bastardos.
 32 E tenon l'emperi vacat
 33 ab las lur malvas lesos,
 34 don cuian reinhar entre nos;
 35 mas san *Pier'* han trop irascut.
 36 De mon seinhor, si Dieus m'ajut,
 37 se no creses conseilh menut,
 38 sai q'el fora adrech e bos,
 39 e plagran li brant e escut,
 40 elms e ausbergs e garnisos.
 41 E fora ben dreitz e rasos,
 42 q'enaissi ·s tainh d' enamorat.
 43 Arbalestrier be aresat
 44 e cavalier, qan van rengat,
 45 mi plason trop mais qe libel.
 46 E ja no ·m trobares lasat
 47 q'ieu non fas'asaut e cenbel
 48 e non abraz sout son mantel
 49 donna ab gras cors e delgat.
 50 Mauret una ·m det son anel,
 51 de q'ie ·us trobei trop airat.
 52 Tramet a vos e En Sordell
 53 mon sirventes, q'ei acabat.

BonCast 102.2 (M 428) [245vA-246rA] MHZ

00 Serventes Bonifaci de Castellana
 01 Gerra e trebailh e brega ·m plaz,
 02 e ·m plai qan vei reiregarda,

-
- 102 1 28: *oqitiat* per *aqitiat*.
 102 1 29: *crerge* per *clerge*.
 102 1 30: *deretar* per *deseretar*.
 102 1 35: *Pier* per *Peir*.

03 e ·m plai qan vei cavals armatz,
 04 e ·m plai qan vei grans colps ferir,
 05 q'enaissi ·m par terra estorta.
 06 Q'aitals es mos cors e mos senz,
 07 e de plai sai chascun jor menz.
 08 E enoia ·m qar avocatz
 09 vei annar ab tan gran arda;
 10 e pesa ·m conseilh de prelatz,
 11 qar anc home non vi jausir,
 12 qar qi son dreit lur aporta
 13 ill dion q'aiço es nientz,
 14 *qe* del Comtes tot veiramenz.
 15 Lo dan dels Proensals mi plaz
 16 qar negus non i pren garda.
 17 Ben los tenon per enseinhatz.
 18 Qar tan soven los fan venir
 19 ab col ab una redorta,
 20 *qe* no lur val nul chauçimentz:
 21 tan los tenon per recresentz!
 22 Cill d'Ast preno trega e paz
 23 e perdon tro en Stafarda
 24 tota la terra q'es de latz:
 25 e ieu ai lo ben ausit dir
 26 *qe* Cums era lur porta;
 27 e ar vei *qe* lur es nosenz
 28 e no fai pas lurs mandamentz.
 29 Los Genoes vei trop mermatz
 30 e ·l capitaine qi ·ls garda,
 31 *qe* de Vintemilha ·l comtat
 32 perdon *qe* solian tenir.
 33 Don ben vei Jenoa morta,
 34 e ·l capitain'es no chalenz
 35 *qe* sol esser ben defendenz.
 36 Enanz penria l'esporta
 37 q'ieu no li defenda mas genz
 38 am cavaliers e ab sirventz.

MontSartre 307.1 (M 429) [246rA-246rB] MIA

00 Serventes Montans Sartre
 01 Coms de Tolsan, ja non er q'ie ·us o pliva,
 02 vejaire m'es *qe* ·l gerra recaliva
 03 del rei frances, e s'ara no s'abriva
 04 vostra valors, non es veira ni viva,
 05 ni ·us en ten
 06 de prez valen,
 07 si n'an Frances estiva
 08 en vostre chasamen.
 09 Coms, a honor no podes mais jorn viure,
 10 si a lur dan nos vesem tot desliure
 11 de fals Frances, qi van nued e jorn iure,

102 2 14: *qe* per q'es.

12 e ·us han pieg fag q'om non poiria escriure.
 13 Gitatz los en,
 14 feren prenen,
 15 qe ·il baron part Coliure
 16 los casan e no gen.
 17 Si no vesem vostra seinha destorta
 18 contra Frances, q'an vostra terra morta,
 19 del vostre fag nuls hom no si conorta,
 20 ni o pot far, mas qe leves l'esporta
 21 de salvamen;
 22 pueis diran s'en:
 23 pieg qe Richartz l'en porta
 24 e plus aunidamen.
 25 Anc plus temsutz de gerra en son repaire
 26 non fon marques ni ducs ni emperaire
 27 tan qan vos fostz, seinher, de *çha Caire*
 28 ar atendon Artus cel de Belcaire.
 29 e ploran s'en
 30 per sobresen
 31 le pair e ·l fils e ·l fraire
 32 qar i anatz tan len.

LantAg 284.1 (M 430) [246rB-246vB] MIB

00 Serventes Lantelmet de l'Aguilhon
 01 Er ai ieu tendut mon trabuc,
 02 don sueilh traïr'als malvas baros;
 03 e traray n'a un de cor blos,
 04 vueiz d'onor, plen de nuailha,
 05 lausengier, bausador, janglos,
 06 avar ric croy, vueig de fatz bos,
 07 plen d'enjan, vil en batailha.
 08 Malvas es dels pes tros q'al çuc
 09 e flacs del cap tros q'als talos,
 10 e sos conseils es de garsos,
 11 sa cortz de paupra vitailha,
 12 sos solatz pesanz e iros,
 13 e sei don paupr'e sofrachos,
 14 sei fach van con fuecs de pailha.
 15 Als enemies son sei hueilh cluc,
 16 e contra ·ls amics ve d'amdos
 17 per far enjans e tracios,
 18 e per tan no tem far failha,
 19 q'el ditz (e non es vergoinhos)
 20 qe sos parenz fo Ganeilhos;
 21 per o no ·il cal q'el trasailha.
 22 Anc als enemies no fes truc
 23 qe no ·i laises sos compainhos
 24 e ·ls cavals e las garnisos.
 25 E fa mal qan porta mailha
 26 ni armas mas los esperos,

307 1 27: *çha Caire* per *sai al Caire*.

27 qe mais ll'an valgut a sasos
 28 qe lança ni branz qe tailha.
 29 Al baro plus cau d'un sauc,
 30 sirventes, vai tost e cochos;
 31 e no sia en tan luec rescos
 32 qe tu as auta sonailha
 33 no ·l digas: «Ieu vieinh çai a vos!»
 34 Pero lai vay a reculos,
 35 q'enaissi tainh c'om l'asailha!

Sord 437.21 (M 431) [246vB-247rA] MIC

00 Serventes En Sordell
 01 Non pueis mudar, qan luecs es,
 02 q'ieu non chant o no gronda
 03 qe ·l baron si sont espres
 04 entr'els an conprat fonda.
 05 En coms, tot assesmat es
 06 c'om vos rasa e tonda
 07 en *rendon*
 08 per piez puiar contramon.
 09 En Raimon,
 10 membre ·us d'en *Peiere* Bremon.
 11 En coms, aitant hay apres:
 12 qe tals es en Gironda,
 13 e ·l mieilh de vostre paes,
 14 qi vostra cort rebronda.
 15 Am lur rendas e lur ses,
 16 si Dieus no vos avonda,
 17 trosq'al fon
 18 chascus a cor qe ·us rebron.
 19 Mas *bouc* son,
 20 qar n'atendon l'aurion.
 21 Se çai ven <...>
 22 qi fon seinher d'Argensa,
 23 coms, ben sai qe seres duc
 24 clamatz, a ma parvensa,
 25 e qe volares hueilh cluc
 26 de Roine trosq'*Argensa*
 27 cui qe n'uc.
 28 Chascus ha cor qe ·us peluc,
 29 si q'el çuc
 30 ramanra blanc li peçuc.
 31 Ben sai si lor e <...>
 32 de tan n'ai sovinensa,
 33 qe fols plus caus d'un sanbuc

437 21 07: *rendon* per *redon*.

437 21 10: *Peiere* per *Peire*.

437 21 19: *bouc* per *bauc*.

437 21 21: nel ms. dopo *ven* è presente uno spazio bianco.

437 21 26: ed. Boni 1954: *a Vensa*.

437 21 31: nel ms. dopo *e* è presente uno spazio bianco.

34 sai qe n'a penedensa,
 35 qan veires al primer uc
 36 trapeñar sa valensa
 37 del faduc,
 38 qi mal sembla del Bauz n'Uc,
 39 e ses truc
 40 val mens q'om mortz en tauc.
 51 Aitan aug dir en Blacatz,
 52 con qi non i metria:
 53 s'als pros Provensals presaz,
 54 en q'aves seinhoria,
 55 ço qe tolles rendias,
 56 chascus vos ameria
 57 lialmen:
 58 pero vos son desirven,
 59 qar soven
 60 scoriatz la croz per l'argen.

FqRom 156.12 (M 432) [247rA-247vB] MID

00 Serventes Uns Clers
 01 Qan le dous temps vai e ven la freidors
 02 e <...>
 03 ben deu chantar, qar trop n'aurai estat
 04 e a m'o tout marrimentz e dolors
 05 q'ieu hai qar vei anar a perdemen
 06 e destruire sancta crestiantat
 07 e tot segle vei perdut e *troblat* ;
 08 per q'ieu no ·m puesc dar gran esbaudimen.
 09 Comtes e reis, ducs e enperadors
 10 e mant baro e manta poestat
 11 vei gerreiar per plana cobeitat
 12 e ·ll fort tollon als frevols lurs honors.
 13 E morran tug, so sabem veiramen;
 14 e laissera chascus sa eretat
 15 e qant aurem de tort e de peccat
 16 troberem tuit al jorn del jujamen.
 17 Ailas ! caitiu, con grieus er la dolors
 18 qez aurem tuit qan serem ajostat
 19 en camp florit e veirem clavelat
 20 Dieu en la croz per totz nos pecadors
 21 ez er feritz el costat duramen
 22 e de poinhenz espinas coronat!
 23 Ben volriam adonc aver cobrat
 24 la veira croitz e ·l sieu sant monimen.
 33 Adoncs er fatz l'ira e ·l dols e ·l plors
 34 qan Dieus dira: «Anatz, malaurat,
 35 inz en ifern on seres turmentat
 37 qar non cresest q'ieu sufris grieu turmen;

156 12 02: nel ms. dopo e è presente uno spazio bianco. Ed. Arveiller-Gouiran 1987: *e de razo atruep mout gran viutat*.

156 12 07: *troblat* per *torbat*.

38 per vos fui mortz don vos iestz mal menat!»
 39 E poiran dir cell qi morran croissat:
 40 «E nos, Seinher, per vos mort eissamen!»
 25 Qan Dieus dira: «Cell q'an freitz e calors
 26 sufert per mi e lur sanc escanpat
 27 e m'an blamdit e temsut ez amat
 28 e m'an servit e fag ben e honors,
 29 aqell seran ab joi ses marrimen,
 30 e cell q'auran de mi tort ni peccat
 31 ses failhimen, qe no ·ilh er perdonat,
 32 qairan lainz el fuec d'infern arden».

GLAug 205.5 (M 433) [249rA-249vA] MIE

00 Descort
 01 Ses alegrage
 02 chan per agradage,
 03 follage
 04 fatz, qar mon corage
 05 ses lai on s'es mes,
 06 q'anc plus salvage
 07 reclus *de boscade* d'estage
 08 de mieu seinhorage
 09 non fon nulls homs pres.
 10 Q'aissi fos preça
 11 del mal qe m'adeça,
 12 malmeça,
 13 cill a cui pauc peza,
 14 q'ar mi fai langir.
 15 Mas on er qeza
 16 merces ni franqeça
 17 pos li plus corteza
 18 mi vol ses tort auçir?
 19 Per miells aucire
 20 mi tornet en jai
 21 del lonc cossire,
 22 pueis ·m doblet l'esmai.
 23 Soven m'albire
 24 qe tot m'en partrai,
 25 e qan me vire,
 26 ieu trueb mon cor lai.
 27 S'er ja q'ieu l'aia
 28 grieu m'es q'ie ·m n'estraia
 29 sagramen ses paia,
 30 per foll mot escur.
 31 Ai! bella e gaia
 32 plazenz, non veraia,
 33 plasa ·os q'ie ·us desplaia
 34 ·l grieus mals don endur!
 35 Lonia endura
 36 m'en agura

37 aventura
 38 tal, si ·m dura
 40 qe ·m peiura
 39 part mezura
 41 ·l grieu mal qe m'auci,
 42 si
 43 qe drechura,
 44 ab falsura
 45 m'asegura
 46 e ·m c'om jura
 47 no meilhura,
 48 anz s'atura:
 49 qan la prec de mi
 50 ri!
 51 Q'anz volria
 52 sol qe mia
 53 fos un dia
 54 a ma via,
 55 non daria
 56 ma folia
 57 per qatorçe senz.
 58 Venz
 59 e cug sia
 60 qe m'enbria,
 61 doncs, fadia;
 62 m'en partria
 63 s'ieu podia,
 64 mas so ·m lia
 65 q'om vencutz, sufrenz
 66 venz.
 67 Bes tainh vensa
 68 benvoilhensa
 69 lials qe non chai
 70 lai
 71 en semensa
 72 de valensa
 73 floris ab verai
 74 jai.
 75 Mantenensa,
 76 ab sufrensa,
 77 qar donna si ·us plai,
 78 sai,
 79 qe cell gensa
 80 conoissensa
 81 qi los sieus d'esmai
 82 trai.
 83 *Bel* maltraire
 84 mercejaire
 85 sui e fis, leails amaire
 86 e ·l ben faire
 87 ses estraire
 88 cuch sapcha grazir.

89 Dir
 90 non ll'es gaire
 91 mon vejaire,
 92 qe ·l grans beutatz don es maire
 93 m'en fai traire:
 94 mon cor, laire,
 95 en aqest cossir
 96 vir.
 97 Pueis volv'e ·m vire
 98 en aqest coislire
 99 don mais am martire
 100 qe d'autra *gasainh · mainh.*
 101 Ben gasainha
 102 qi qe ·s plainha!
 103 ma donna volven remainha ,
 104 valor mainha
 105 en qe ·s bainha
 106 sos gais cors cortes,
 107 es.
 08 Plazentz, genz bella e genta
 09 m'atalenta
 10 plus q'al mege fals
 11 mals.

anon 461.104 (M 434) [249vA-250rA] MIF

00 Descort
 01 En aqest son gai e leugier
 02 faz descort ses alegransa
 03 de vos qe ·m tolletz alegrier
 04 e solatz e benanansa,
 07 gran peccat n'aures *e* sobrier
 08 si no ·m fas qalqe pidansa.
 09 Las, qe farai?
 10 Q'ieu non o sai,
 11 q'ieu no ·i trueb null bon conort.
 12 Per vos morrai,
 13 e mout mi plai,
 14 pueis diran qe m'aves mort.
 15 Pero morir non volria,
 16 humils donna francha e gaia,
 17 ni mester non mi seria,
 18 se tot ses ric'e veraia.
 19 Merce n'aiaz
 20 de mi, si ·us plaz,
 21 bella donna covinenta,
 22 qar ben sapchaz,
 23 e me crezaz,
 24 qe ren tan no m'atalenta.

205 5 100 : ms. *gasainh · mainh.* Ed. Calzolari 1986 : *que d'autra guazanh.*

205 5 103 : ed. Calzolari 1986 : *Imilh'en Romanha.*

461 104 07: *e per a.*

25 Dirai vos consi ·m pres l'autrier
 26 qan fui a l'entrar de Fransa,
 27 q'ieu n'agi tan fort dezirer
 28 e aitan gran remenbransa
 29 de vostre gen cor plazentier
 30 ergueilhous d'umil semblansa,
 31 qar ades sui el drez sendier
 32 plus drez non es dartz ni lansa;
 33 qar sai ni lai,
 34 donn'al cor gai,
 35 non prez aver autre conort
 36 del don m'esmai
 37 qe mi retrai
 38 e si aves de mi gran tort;
 39 mas per neguna qe sia
 41 no ·m di ·l cors q'ieu m'en estraia,
 40 e per far tot qan volria,
 42 e si sai tal qi m'asaia.
 43 Meilhs for'onratz
 44 qe nulls hom natz
 45 sol vostr'amors mi consenta,
 46 ai con sui fatz
 47 q'enamoratz
 48 sia de vos, donna genta.
 55 Descortz, anaz
 56 tost e viaz
 57 a Benvengut, q'es valenta
 58 de prez presatz,
 59 de prez onratz
 60 e val de las meilhors trenta.

RbVaq 392.9 (M 435) [250rA-250vA] MIG

00 Descort
 01 Chalenda maia
 02 ni fueilhs de faia
 03 ni chanz d'auçell ni flors de glaia
 04 non es qe ·m plaia,
 05 pros donna gaia,
 06 tro q'un isnell messagier aia
 07 del vostre bell cors, qi ·m retraia
 08 plazer novell q'amors m'atraia
 09 e jaia,
 10 e ·m traia
 11 vas vos, donna veraia,
 12 e chaia
 13 des plaia
 14 ·lgelos, anz qe ·m n'estraia.
 15 Ma bell'amia,
 16 per Dieu non sia
 17 qe ja ·l gelos del mon dan ria,
 18 qe car vendria
 19 sa gelozia,

20 si aitals dos amanz partria;
 21 q'ieu jamais joios non seria
 22 ni jois ses vos pro no ·m tenria;
 23 tal via
 24 faria
 25 q'oms ja mais no ·m veiria;
 26 cell dia
 27 morria,
 28 donna pros, q'ie ·us perdria.
 29 Con er perduda
 30 ni m'er renduda
 31 donna, s'enanz no l'ai aguda?
 32 Qe drutz ni druda
 33 non es per cuda;
 34 mas qant amantz en drut si muda,
 35 l'onors es granz qe ·l n'es creguda,
 36 e ·l bells seinblantz fai far tal bruda;
 37 qe nuda
 38 tenguda
 39 no ·s ai ni d'als vencuda;
 40 volguda,
 41 crezuda
 42 vos ai ses autr'ajuda.
 43 Tart m'eschauzira,
 44 pos ja ·m partira,
 45 Bells Cavailhiers de vos ab ira,
 46 q'ailhors no ·s vira
 47 mos cors, ni ·m tira
 48 mos deziriers q'als non dezira;
 49 q'a lauzengiers sai c'abellira,
 50 donna, q'estiers non lur garira:
 51 tals vira,
 52 sentira
 53 mos danz, qi ·ls vos grazira,
 54 qe ·us mira,
 55 cossira
 56 cuidantz, don cors sospira.
 71 Donna graçida,
 72 qecs lauça e crida
 73 vostra valor q'es abellida,
 74 e qi ·us oblida
 75 pauc li val vida,
 76 per q'ie ·us açor donna essernida;
 77 qar per gençor vos hai chاوزida
 78 e per melhor de prez complida,
 79 blandida,
 80 servida
 81 *genser* q'Erecs Enida.
 82 Bastida,
 83 fenida,
 84 N'Engles ai l'estanpida.

00 Descort
01 Qi la ve en diz:
02 pos Dieus tan i mes bes
03 en Na Biatritz,
04 non i a merces ges;
05 qar tan gen noiritz
06 sos gai cors cortes es
07 qe sera failhitz
08 gaug qe non ages res.
09 Le sieus doutz esgars clars,
10 corals, de gensors flors,
11 rendri'als parllars cars
12 gaug, tant es doçors.
13 Pos l'onratz honrars pars,
14 q'es aut plus q'onors sors,
15 plaz, e ·l coindears, dars
16 no ·m val tan d'ailhors.
17 Tan diria s'ieu creisia
18 mon cor, de leu chan -tan,
19 q'enemia m'en saria
20 la bella q'aman blan.
21 Qe ·ill valria s'ieu perdria
22 leis q'am ses enjan tan?
23 Q'ieu penria en m'amia
24 destric al mieu dan gran.
25 Anc de nulla gen
26 non fon hom trobatz natz
27 qe tan finamen
28 ames desamat. Fatz
29 sui, pos non aten
30 joi, ni no ·m es datz gratz.
31 Segon failhimen
32 sai q'ieu sui senatz. Patz
33 en volgr'e acort fort,
34 tan sui angoissos, blos
35 e ses tot deport. Tort
36 n'a gran sas faissos;
37 q'en luec de confort port
38 el cor ambedos sos
39 hueilhs. Ves lo conort! Mort
40 m'an siei beilh respos,
41 qan d'amança ·m fes semblansa
42 qan son gai cors fi vi,
43 er ses lansa qe no ·m lansa
44 sos hueilhs ni non ri ni
45 vol m'onransa ni m'enansa,
46 ainz loinha de si mi.
47 Ses duptansa n'a mermansa
48 sos prez, qar m'auci cli.
49 Pos m'a tot conqis
50 q'en ren no ·m biais vais

51 leis cui sui aclis,
 52 q'en als no m'apais mais,
 53 alegre cor fīs
 54 sol qe ·l plus verais iais
 55 volgra qe sufris,
 56 qar fora salvais fais,
 57 q'ab lo sieu voler per
 58 ço q'a lur peses des
 59 mi loc e leser ver,
 60 tan q'ieu la preses.
 61 Non volria ver her
 62 d'altra qi ·m colges pres
 63 de si, ni jaser ser-
 64 tan ni qe ·n baisses.
 65 Fins amaire ses estraire
 66 li sui, e leals tals,
 67 non pos faire pauc ni gaire,
 68 tan li sui censals, sals.
 69 Pos bausaire ni trichaire
 70 non sui ni venals fals.
 71 M'es vejaire, per mon paire,
 72 qe ·m n'es plus corals mals.

RbVaq 392.4 (M 437) [251rA-251rB] MII

00 Descort
 01 Ara qan vei verdeiar
 02 pratz e vergiers e boscages,
 03 vueilh un descort comensar
 04 d'amor, per q'ieu vau arages;
 05 qar ma donna ·m sol amar,
 06 mas camjatz lh'es sos corages,
 07 per q'ieu vueilh desacordar
 08 *lo motz <...> .*

AimPeg - GcFaid 10.28 = 167.24 (M 438) [252vA-253rA] MIJ

00 Tenson
 01 Gaucelm Faiditz, de dos amics corals
 02 al vostre sen me digas so qe n'es
 03 qant a l'un d'els ven de sa domna bes
 04 e a l'autre dans e destrics e mals,
 05 si qe negus no ·n ha poder qe ·s vir:
 06 qal si deu meillz esforzar de servir
 07 si dons? Pero endrech d'amor jujatz
 08 e pueis cellui qe ·us volrez raïçonaz.
 09 N'Aymeric, ges non es plag comunals
 10 qe sel cui ven d'amor en totas res
 11 dans e destrics dei'esser tan cortes
 12 endrech d'amor de serviçis leials

392 4 08: *lo* per *los*; il testo termina così nel ms. e il resto della colonna è lasciato in bianco.

13 con cell cui son complit tot siei dezir:
 14 non es raços ni hom no lo deu dir
 15 qe s'esfortz tan homs desaventuratz
 16 con fins amics q'es leialmentz amatz.
 17 Gaucelm Faiditz, entendeires *enals*
 18 degra prendre si com vos aves pres,
 19 q'aitals amics non serv sa donna ges
 20 si non *conosc* qe ·l servirs sia *als*.
 21 Non es esfortz ni fai tan a grazir
 22 qi d'un ben sap un autre far issir,
 23 mas qi de mal pot far ben, so sapchaz,
 24 ab gen servir, deu esser doble/ *gratz* ·
 25 N'Aimerics, gen razonatz so q'es fals
 26 e ·l raçonars non es mas nescies.
 27 Con auest dir qe ·l drutz cui val merces
 28 no ·n dei'esser de serviir plus cabals
 29 qe ·l desamatz, qe ·s deuria auçir?
 30 Foll'er domna si ·us fai de se jauzir
 31 si ses ben-fatatz valetz e ·us esforsatz
 32 e, si ·us fai ben, qe ja ren no ·n vaillhatz.
 33 Gauselms, ben sai qe qar es totz aitals,
 34 cuiatz qes ieu n'aia de vos apres.
 35 e donc no ·s deu esforçar demanes
 36 le paubres tan q'al manen sia egals?
 37 Pero mais vol le malautes garir
 38 q'uns autres sans a malavei fugir,
 39 e deurias cel q'es pauc enansatz
 40 esforsar plus qe cel q'es mais presatz.
 41 N'Aymeric, trop es le faz desegals
 42 qe vos digatz qe drutz on prez s'es mes
 43 no ·n deia mieills gardar so q'a conqes
 44 ab proeças e ab fatz naturals
 45 qe sel q'aten no ·n ha mas lo consir:
 46 non ha qe gard, anz si fai escarnir
 47 e sos servirs es perda e foudatz
 48 pos a sidons ren qel faza no ·ilh plaz.
 49 Gauselms, le coms de *Fos*, qe ·s fai graçir,
 50 nos o sabra juar e devezir,
 51 q'estiers per ren si doncs no m'en forsatz,
 52 non puese esser per vos apoderatz.
 53 N'Aimerics be ·n sabra lo mieilh chausir
 54 le valenz coms mas una re ·us vueilh dir,
 55 qes hom a vist q'era paupres presatz
 56 e pueissas fon manenz desabaissatz.

Bern - Elias 52.4 = 131.1 (M 439) [253rA-253vA] MIK

00 Tenson

-
- 10 28 17: *enals* per *venals*.
 10 28 20: *conosc* per *conoïs*; *als* per *sals*.
 10 28 24: *doblel* per *doble*, ma *l* sembra scritta su rasura.
 10 28 49: *Fos* per *Fois*.

01 N'Elias, de dos amadors
 02 me digaz qal ama plus fort:
 03 l'us non pot a dreg ni a tort
 04 mudar qe non parlle soven
 05 de sa donna a tota gen;
 06 l'autre no ·n parll'a nulla re qe sia,
 07 mas en son cor remira nuech e dia
 08 pensant con leis puesca servir en grat:
 09 ara chausetz lo plus enamorad.
 10 Bernartz, pos tan destreinh amors
 11 l'amic qe non ha null *conort*
 12 si ·n parlla ni ·s dona *confort*
 13 de leis q'ama plus coralmen
 14 qant en pot parllar d'avinen;
 15 qe ·l apensatz qe totztemps penseria,
 16 amar pot el, mas no lo semblaria:
 17 totztemps parll'om d'aisso qe ·l ven a grat
 18 e s'en qal l'om qan no ·n ha voluntat.
 19 N'Elias, temer e selar
 20 an mant fin aman enreqit
 21 e parllars a man joi delit,
 22 per qe ·m par q'am mais ses enjan
 23 cell qe son joi jausis celan;
 24 qar ben sabes qe ren tan non plairia
 25 com jois de lei ses parllar si podia,
 26 mas tant ama per qe dupta failhir,
 27 q'amors no ·l gic de *pallar* enardir.
 28 Bernart, li vostre raïonar
 29 per far del tort drech an chausit,
 30 e pres lo pieg e ·l mieills geqit,
 31 qe mout ama miells per semblan
 32 l'amics qe trai sidons enan,
 33 parllant de leis lai on adreg li sia;
 34 mas l'apensatz par qe no sap qe dia,
 35 q'en dreg d'amor deu hom sidons ben dir,
 36 don prez mais bells parllars qe lonc consir.
 37 N'Elias, fin e ferm voler
 38 fan sobreduptar l'apensat,
 39 e amors al tan ferm lassat
 40 qe non ausa dir mal ni ben
 41 de sidons, qar soven s'aven
 42 qe so qe ·s ditz per ben torn'en follia,
 43 q'en amor notz ufana leugeria
 44 mais qe non pot uns granz senz esmandar:
 45 per qe ·l fins serv e ·s suefre de parllar.
 46 Bernart, mout es gen a plazer
 47 de leis qe ·ilh a el cor emblat
 48 pos per tot di sa voluntat
 49 az honor de leis e de se,
 50 e par mielhs qe am lialmen
 51 c'onra sidons e ·n di ben tota via

52 4 11-12: le parole rima sono inverite rispetto agli altri mss. (cfr. ed. Harvey-Paterson 2010).

52 4 27: *pallar* per *parlar*.

52 qe si ·l pensantz de parllar *sinardia*
53 qe pensamenz ses obra e ses parllar
54 val pauc per tot e men en donneiar.

Uc 448.1a (M 440) [253vB-254rA] MIL

00 Tenson
01 Dalfin, respondes mi, si ·us plaz,
02 tot savis e aconselhatz
03 e s'aves bona ententio,
04 ar entendes en ma tenso,
05 q'ie ·us part e vos aiaz los daz
06 e chausas d'estas amistatz
07 la qal val mais tota sazo.
08 Qant bona donna e drutz presatz,
09 pros e chautitz *daues totz laz*
10 e lars e de gran messio
11 s'amon de bon cor a bando
12 ab cortezia e ab solatz
13 e chascuns es totz enseinhatz
14 de prez e d'amor e de do.
15 O qant pros cavailhiers valenz
16 met en tozeta sos entenz
17 e ella li fai gizado
18 tal qe de ren no ·il dis de no
19 e es bella e coinda e plazenz
20 e en lui es l'enseinhamenz
21 que ·ls gard amdos de mespreiço.
22 O qant bona donn'avinenz
23 ama tant qez amors la venz
24 si q'ama bel toset e bo
25 on tota genz a sospeiso
26 e es bells e cortes e genz
27 e en lui es le prez e ·l senz
28 qe ·l deu faire cortes e bo.
29 O qant tozet'ab gran beutat
30 met en tozeta s'amistat
31 e lur fin cor son de saso
32 e fin'amors los en semo
33 e los ten amors a son grat
34 e son d'un cor e d'un pensat
35 e Jovens a son conpainho?

Dalf 119.1 (M 440a) [254rA-254vA] MIM

01 N'Ugo, qar m'aves enseinhath,
02 trobares leu senes foudat
03 qe d'aisso don es en error,
04 vos esclairira la brunor;

52 4 52: *sinardia* per *se sufria*.

448 1a 09: *daves* per *enves*.

05 q'ieu ai lo mestier avezat
 06 d'amor, e vos tan oblidat
 07 qe ren non sabes ves on cor.
 08 De qatre deviças d'amor
 09 mi mandas chاوزir la melhor
 10 e ieu farai o voluntiers:
 11 be n'estai qant pros cavailhiers
 12 enqier donna de gran valor,
 13 mas chascus o fai per honor
 14 e l'amors es coma logiers.
 15 E qant le drutz es plazentiers
 16 e per proesa lauzengiers
 17 ves tozeta tant q'ab leis iai,
 18 ben leu leis non sap bon ni ·l plai
 19 mas qar ha tanz cortes mestiers,
 20 e l'agratz non es tan pleniers
 21 con a coral amor s'eschai.
 22 E qant donna ab bon prez verai
 23 ves amor de tozet s'atrai,
 24 leis sembla qe forsse talans,
 25 e non es lurs amors durans
 26 qe ·l tozetz ven e ·l donna vai.
 27 E sai q'enemigas n'aurai
 28 qar es tan vertadiers mos chans.
 29 Mas qant bos cors e benestans
 30 s'acordon ioves d'un semblans,
 31 e ·lls aiost'amors solamen
 32 ses retrach de pres e de sen
 33 cill han fin ioi, ses totz engans,
 34 e l'amors qes a pres comans
 35 dona chascun valer valen.
 36 Ieu am tot'amor avinen
 37 Dalfin, mas la plus ioue pren.

AimPeg - Alb 10.6 = 16.5 (M 441) [254vA-255rA] MIN

00 Tenson
 01 Amics N'Albertz, tenso soven
 02 fan asatz ll'autre trobador
 03 e partisson razon d'amor
 04 e d'als, qan lur plai, eissamen.
 05 Mas ieu fās so q'anc hom non fēs,
 06 tenso d'aqo qe res non es,
 07 q'a raçon pro respondriaz
 08 mas a nien vueilh respondatz,
 09 e li tensos es de no-re.
 10 N'Aymeris, pos *respondedor*
 11 mi volez far d'un dreg de *nien*
 12 no ·i qier autre razonador
 13 mas sol mon sen tan solamen.

119 1 37: il resto della *cobla* manca in M.

10 6 10-11: l'inversione delle parole in rima rispetto agli altri mss. determina una alterazione dello schema rimico.

14 Be ·m par q'a razon respozes
 15 q'a so respon qe res non es,
 16 uns nienz es d'autre compratz,
 17 e pos a nien m'apellatz
 18 respondrai qo: callarai me!
 19 N'Albertet, callar non enten
 20 qe dei aver nuilha valor,
 21 qar mutz non respont a seinhor
 22 ni mutz non di vertat ni men.
 23 Doncs si callas con respondres?
 24 Ja parlli ieu, q'ie ·us ai *comes*.
 25 Nienz ha nom: e si ·l nomatz
 26 respondres, mal grat qe n'aiaz
 27 e non dires ni mal ni be.
 28 N'Aymeric, nuilh eissarnimen
 29 no ·us auch dir, anz parllaz d'error.
 30 Follia deu hom a follor
 31 respondre, e saber a sen.
 32 Ieu respon a non sai qe s'es
 33 con cell q'en sisterna s'es mes,
 34 qe mira sos hueilh e sa faz
 35 e si sona sera sonatz
 36 de si meçeis q'als non hi ve.
 37 N'Albertz, cell sui ieu veramen
 38 qe mir mos hueilhs e ma color
 39 e vos la votz del sonador.
 44 Si per aisso vos raçonatz
 42 doncs est vos nientz e no ·us pes,
 57 qar si ·l flum de l'aiga gardatz
 58 vostr'hueilh diran no vos n'anaz
 59 e l'aig'on plus cor si rete.
 46 N'Aymeric, d'entrecimamen
 47 sabes, e porta ·us nom laussor,
 48 e no ·us entendon li pluçor,
 49 ni vos meçeis, mon escien.
 50 Ez est vos en tal razon mes
 51 don ieu eissirai, mas qe ·us pes,
 52 e vos remanres eisseratz.
 53 E si tot mi matraceiatz
 54 respon vos ieu, mas no ·us dic qe.
 55 Albert, so q'ieu dic vezers es
 56 per q'ieu dic qe hom ve non-res,
 57 qar si ·l flum d'un aiga gardaz
 58 vostr'hueilh diran q'ades annatz
 59 e l'aig on plus cor si rete.
 60 N'Aymeric non es mals ni bes,
 61 aisso de qe ·us est entremes
 62 q'atretant petit esgardatz
 63 qol molin q'a roda de latz
 64 e ·s mou tot jorn e no vai re.

00 Tenson
01 En Sordell, e qe ·us es semblan
02 de la pro comtessa prezan?
03 Qe tuit van dizen e gaban
04 qe per s'amor sai iest vengutz
05 e cuiatz anz esser sos drutz
06 q'En Blacatz, q'es per leis canutz.
07 Peire Gilhem, per far mon dan
08 mes Dieus en leis tot son afan,
09 e li beutatz vai estrassan
10 son melhor prez qez es menutz,
11 q'en Blacatz fora mi rendutz
12 anz q'en aisso fos avengutz.
13 En Sordell, un entendedor
14 non sai hom mais d'aïtal color
15 com vos iest, qe ·lh autr'amador
16 volon lo baizar e ·l jaçer,
17 e vos metes a no-caler
18 so q'autre drut volon aver.
19 De leis vueilh solaz e valor,
20 Peire Gilhem, e s'ab amor
21 mesclavan un pauc de sabor,
22 per merce non pas per dever,
23 qi ·s volges ages tot l'aver
24 sol q'ieu n'ages aquel plazer!
25 En Sordell, plus amesuratz
26 vos fas d'amor q'om q'anc fos natz,
27 e dizetz qe plus ni est senatz
28 el s'en ·s poiria leu perir,
29 qar autre n'auziest escarnir,
30 Sordel, qi o auzava dir.
31 Peire Gilhem, vos derrengatz
32 a lei d'ome cui jois non platz,
33 mas mos senz es tan enseinhaz
34 qar d'aisso no ·m qal mens dormir;
35 q'om deu so çelar e cobrir
36 qe non tainh vezer ni auçir.
37 Sordel, fort sap pro d'escremir
38 qi ·s pot de vostre colp gander!
39 Peire Gilhem, ben sai sufrir
40 lo mal d'amor e ·l ben jauzir.

00 Tenson
01 Ara ·m digaz, Raimbaut, si ·us agrada,
02 si ·us es aissi, con ieu aug dir, enpres
03 qe malamens s'es vas vos airada
04 vostra donna lai sus en Tortones,

344 3a 7-8: l'ordine delle parole in rima è invertito rispetto agli altri mss.

05 don aves faitz mantas chanços en bada;
 06 ez ill ha faz de vos tal serventes
 07 don est aunitz e ilh es vergoinhada,
 08 qe vostr'amor no ·ilh es honors ni bes,
 09 per q'ela s'es de vos aissi luinhada.
 10 Albert marches, vers es q'ieu hai amada
 11 l'anianaritz *de qe m'aves comes*,
 12 qe s'es de mi e de son prez luinhada;
 13 e non per ren q'ieu anc li forfezes
 14 anz l'ai totz temps servida e honrada;
 15 mas vos e leis persegra vostra fes,
 16 q'aves cen ves per aver perjurada,
 17 per qe ·s clamon de vos li Genoes,
 18 qe mal lur grat vos envasist la strada.
 19 En Raibaut, d'aiço ·us port garentia
 20 qe mantas ves per talen de donar
 21 hai tout aver, mais qe per manentia,
 22 ni per trezaur q'ie ·n volges amassar;
 23 mas ie ·us hai vist cen ves per Lombardia
 24 a lei de croi malvaitz juglar annar
 25 paubre d'aver e malastruc d'amia
 26 e fera ·us pro qi ·us dones a manjar
 27 e membre vos qo ·us trobiei a Pavia!
 28 N'Albert marques, enuei e vilania
 29 sabes ben dir e mielhs la sabes far,
 30 e tot enian e tota tricharia,
 31 ab malvestat pod om en vos trobar,
 32 e pauc de prez e de cavallaria,
 33 per qe ·us tollon aqells de Val de Tar;
 34 e per aisso perdes vos per follia,
 35 e Nicholaus e Lafrancor de Mar
 36 *e per dreitz nom uos potom apellar · q(e) uos iest caps de mal e de bauzia*
 37 En Raibaut, segon la mia esmansa
 38 fezest qe fols qan laissez lo mester
 39 don avias honor e benanansa,
 40 e cel qe ·us fes de juglar cavalier
 41 vos det enuei, trebailh e malenansa,
 42 e pensamen, ira ez encombrier,
 43 e tolc vos joi bon prez e alegransa:
 44 e pueis montest de roncin en destrier
 45 non fezest colp de spaza ni de lança.
 46 N'Albert marques, tota vostra esperansa
 47 es en trair ez en faire panier
 48 e en aicells q'an ab vos acordansa,
 49 e qe ·us servon de grat e voluntier
 50 vos non tenes sagramen ni fiansa;
 51 e s'ieu non vailh per armas Oliver,
 52 vos non vales Rollan a ma semblansa,

15 1 11 : *anianaritz* per *enganairitz*.

15 1 24 : l'ordine delle parole è invertito rispetto agli altri mss. (cfr. Harvey-Paterson 2010: *anar a pe a lei de croi joglar*).

15 1 36: ed. Harvey-Paterson 2010: *vos podon ben apellar de bausia*.

53 qe *Plasenti* no ·us laisson Castainhier:
 54 e ·us tollon terr'e no ·n prendes veniansa.
 55 Sol Dieus mi gart, Raymbautz, mon cuider
 56 en cui hai mes mon sen e m'esperansa
 57 mon gan vos ren de trobar vos e ·m Pier:
 58 vis de castrat magainhat, longa pansa!
 59 Albert marques, tuit li vostre gerrier
 60 han tal paor de vos e tal duptansa
 61 q'ill vos clamon lo marques putaner,
 62 dezeretat, ses joi, e ses fiansa!

Rodr - Raimon (identificazione dubbia) 424.1 = 393.1 (M 444) [256rB-256vB] MIQ

00 Tenson
 01 Ar chauçes de cavalaria,
 02 En Rodrigos, lo laus e ·l pres,
 03 e ·l retenes per tota via
 04 ses l'obra, e si mais voles
 05 l'obra, no ·i sia
 06 le pres nul dia
 07 ni ·l laus; mas pero tal prendes
 08 qe vostr'amia
 09 totz temps n'estia
 10 vostra, si no, er la perdes.
 11 Laus mensongiers es juglaria,
 12 Raimon, per qe saber podes
 13 qe non m'azaut de sa paria.
 14 E vueilh l'obra aver ades
 15 en ma bailhia,
 16 qar ab auçia
 17 non es dretz mi dons gazainhes:
 18 tan s'umelia
 19 en leis coindia
 20 per q'ab frau non tainh q'ieu l'ames.
 21 En Rodrigos, s'aiso ·us ajuda
 22 az aver joi de leis q'amatz
 23 desaustre ·us ha joia creguda!
 24 Mas s'ill es tals con vos la faz,
 25 ja no ·s er druda
 26 ni car tenguda
 27 qar laus e pres per ren laissatz
 28 don ilh si muda
 29 qan venra ·l bruda
 30 e ·l laus dels cavalliers prezat.
 31 Vostra raços mi par vencuda,
 32 Raimon, qar non ver razonatz
 33 ab faz d'armas don mantenguda
 34 es valors e jois e solatz,
 35 e qar no ·s muda

15 1 53: *Plasenti* per *Plasensa*.

15 1 57: *m* per *N*.

424 1 4: *e* per *o*.

36 per gen menuda
 37 ma donna, cui sui obligatz,
 38 qar folla cuda
 39 non es volguda
 40 per leis, tan la sosten vertatz.
 41 En Rodrigos, s'obra grazida
 42 no ·s es, fins jois vos er faiditz
 43 e vostra donna ·us er faidida,
 44 pos no ·n seres per nul grazitz,
 45 c'obra perida
 46 es, eis s'oblida,
 47 ses laus e ses prez qi ·lh es gitz:
 48 laus e prez gida
 49 fins joi avida,
 50 per q'es vencutz e relenqitz..
 51 De *cell* s'es vergoinha partida
 52 qe vol esser qar'ha mentitz,
 53 Raimon, per q'ieu hai ses failhida
 54 l'obra, on es totz bes noiritz,
 55 per miells chauçida,
 56 qar ges aizida
 57 non es drez qe ·m fos per fals ditz
 58 cil q'es complida
 59 sol fos ardida
 60 d'amar de totz bos aibs *coplitz*.
 61 Pos la partida
 62 avem bastida,
 63 en Gigo juge nostres ditz.
 64 Be ·m plaz qar gida
 65 valor complida,
 66 e ·N Berengier i m'abellitz.

Sord - BtAlam 437.10 = 76.2 (M 445) [256vB-257vA] MIR

00 Tenson
 01 Bertram, lo joi de donnas e d'amia
 02 q'aves agut ni ja nuilha sazo
 03 aures, cove qe ·l perdas per raço,
 04 o prez d'armas e de cavallaria
 05 pero cella a cui vos est aclis
 06 creira ses plus q'ab armas sias fis.
 07 Qal volez mais laisser a vostra via
 08 o retener? Q'ieu sai ben cal penria.
 09 Tant loniament hai amat a fadia
 10 e tan pauc m'an domnas tengudas pro,
 11 amics Sordell, per q'ieu pren lo reso
 12 e ·l prez d'armas e lais vos la follia
 13 qe fas d'amor, don anc nulls non jausis,
 14 enans n'a mens qi plus si afortis.

424 1 51: *cell* per *cella*.

424 1 60: *coplitz* per *complitz*.

15 E prez d'armas *enanança* chascun dia,
 16 per q'en l'enantz poinherai, on q'ieu sia.
 17 Gen sai partir, Bertram, e vos mal prendre,
 18 e parra ben anz qe ·us partas *da* mi,
 19 qar ses amor nulls hom non ha prez fi.
 20 Qes aves pres? Ja ·n farias a pendre,
 21 qar anc laisseztz joi, donnei ez amor
 22 per sufrir colps, fam e freg e calor.
 23 Tot so vos lais, q'en amor vueilh entendre,
 24 qe ·l plus bell gauch del mon mi fai atendre.
 25 Ben mi sabrai, Sordel, de vos defendre,
 26 qe mieilh ai pres e dirai vos consi
 27 ires vezer leis q'amas a cap cli,
 28 pueis ab armas no ·us auseres contendre
 29 am nuilh home. Joi voles ses valor
 30 ez ieu lo prez c'om ten per lo melhor,
 31 qe ·l joi d'amor ve om for leu descendre
 32 e ·l prez d'armas aut puier es estendre.
 33 Sol cresa leis en cui ai m'esperansa
 34 q'ieu si' arditz, Bertram, am gaug entier
 35 viura totz temps, q'ieu non prez un denier
 36 autre desprenz ni altra benanansa.
 37 E vos irez cazen e derocan,
 38 q'ieu remanrai am madonna baissan,
 39 e si be ·us fas dels puinhadors de Franza,
 40 un dous baissar val ben un colp de lanza.
 41 Amic Soldels, fals'es vostr'amistansa,
 42 q'ieu non uueilh leis q'am ab cor vertadier
 43 conqis aver am nul prez mençongier,
 44 q'aital plaçer tenri'a malanança;
 45 per qe a vos lais d'amor tot l'enian,
 46 qe prez d'armas certan qer e deman.
 47 Vencut vos hai, qar trop fai grant enfansa
 48 qi joi d'enian a prez d'armas balansa.
 49 La comtessa valenz, q'a prez presan
 50 cil de Rodes juge, amics Bertran,
 51 nostra tenson qar il viu ses enganza
 52 de mantener donnei, salvan s'onransa.
 53 Amics Sordel, li contessa val tan
 54 qe ben la i vueilh, mas ieu i met Johan
 55 de Vallari, q'ab prez d'armas s'enganza
 56 per q'ieu tramet lo jujament en França.

Gran 189.4 (M 446) [257vA-257vB] MIS

00 Tenson
 01 Pos al comte es vengut en corage,
 02 seinher Sordel, qe per mi retrach sia
 03 zo qe amdui aves pres de follage,
 04 vos e ·N Sordel, en la tenson partia,

437 10 15: *enanança* per *enança*.

437 10 18: *da* per *de*.

05 qascus ha pres a mon sen follamen.
 06 Vos qas amor non valgestz anc nien;
 07 En Bertrans pres prez d'armas q'en batailha
 08 no perdet anc per colp sos osbergs mailha.
 09 E d'En Sordel sabem tot son usage
 10 qe ben ama, ses iausimen, s'amia,
 11 e non vol pas qe ·l veinha d'agradage
 12 qe ·l colc ab si qe vergoinha i penria.
 13 E s'anc nuls hom per gran cor recrezen,
 14 flac e volpilh, plen de nochalemen
 15 poc aver prez d'armas, ben l'a, ses failha,
 16 mos compaires Bertran ples de noailha.
 21 A ·N Johan prec de Vallari breumen
 22 qe no creza en Bertran d'ardimen
 23 tro en tornei lo veia en batailha,
 24 e pueis sabra de son bran si ben tailha.
 17 Per la contessa de Rodes q'es valen
 18 an ras lur cap cavailhiers mais de cen;
 19 e s'En Sordels si vol gardar de failha,
 20 son cap raira, o ia Dieus no li vailha.

DalfAlv - Perd 119.6 = 370.11 (M 447) [257vB-258rB] MIT

00 Tenson
 01 Pergidos, ses *vassage*
 02 sai cavailhiers e baros
 03 laiz e malvaz e fellos,
 04 e sai de villan linhage
 05 d'omes cortes e chautitz,
 06 larcs e lials et arditz.
 07 E digaz ·m, al vostre semblan,
 08 qal d'aqels deu amar enan
 09 donna, pos la destreinh amors?
 10 Seinner, segon bon usage
 11 par miells costuma e razos
 12 si ·l donna es valentz ni pros,
 13 qe am egal son parage;
 14 qar del vilan ll'*eis* mals critz,
 15 si tot si par eissernitz,
 16 si josta si l'acueilh ni ·l blan,
 17 e blasman le ·n li pauc e ·l gran,
 18 don li creis amta e deiçonors.
 19 Perdigos, gentil corage
 20 ha le cortes e ·l joios,
 21 e ·l gentileza de nos
 22 no ·n val mas a eretage,
 23 pos tut em d'una razitz.
 24 E ·l donna cui jois es guitz
 25 deu amar lo pro e ·l prezan,
 26 qe mil son enpachat del bran

119 6 01: *vassage* per *vassallatge*.

119 6 14: *eis* per *es*.

27 qe fai plus bell baissar un ors!
 28 Seinher, greu m'es e salvage
 29 de so qe auch dir a vos,
 30 c'az un vilan paraios
 31 dizes qe ·l donna s'engage;
 32 ni ia per vilan mestitz
 33 sia cavailhiers giquitz,
 34 lo nom de la domna desman,
 35 qe pert, pueis pos met en soan
 36 cavalliers don li noms l'i sors.
 37 Perdigos, vostre dampnage
 38 razonaz ab fals respos;
 39 cais corteis es Perdigos!
 40 A donx noms tan d'avantage
 41 q'uns malauratz aunitz
 42 sia per donn'acuilhitz
 43 egal al prou e al prezan?
 44 Pos d'un paire son tut l'enfan,
 45 doncs val lo mais noms qe valors?
 46 Ar entendes mon lengage
 47 Seinher, si am dans o pros:
 48 c'uei non es vilans tan bos
 49 q'als ops non perda ·l barnage,
 50 aissi co ·l chatz gen noiritz
 51 s'esperdet per las suritz,
 52 s'esperdon lai on mais dops an;
 53 e ·l plus vils cavailhiers cui an
 54 val pos domna ·l vol far socors.
 55 Perdigons, Gauçelms Faiditz
 56 nos porta de nostres ditz,
 57 qe cill son pro qe bon pres an;
 58 e dona c'a chiecha ·s coman
 59 *aunieis* si gardatz con ell sors!
 60 Seinher, ges per ver si ·l ditz
 61 no ·s teinha per envelzitz
 62 si tot ses pros ges no ·l soan;
 63 mas cavailher e domnas fan
 64 en vilan tainh uns fos sors.

Rofian - Isarn 425.1 = 255.1 (M 448) [258vA-259rA] MIU

00 Tenson
 01 Vos qe amatz cuenda donna e plazen,
 02 fraire N'Içarn, mi digaz si ·us sap bo,
 03 qar del saber asaz n'aves e pro,
 04 qal penriaz d'un novell partimen:
 05 q'ab leis c'amatz fusses en luec rescos
 06 e' pres lo joi de lieis morises vos,
 07 o qe totz temps l'ames entieramen
 08 e q'ill no ·us am ni ·us port nuilh bon corage.
 09 Lo mielh penrai, so sai certainamen,

10 en Rufians, per fina entention.
 11 Mais vueilh midons servir ses gizardon
 12 qe per un joi penre mort *matenen*,
 13 q'amant midons serai valens e pros
 14 e per s'amor adrech e amoros
 15 e per s'amor farai man fach valen;
 16 e per un joi non vueilh mort ni dampnage.
 17 Per Dieu, N'Izarn, s'amasses lialmen
 18 non dieisseras az aital mort de non:
 19 ben mantenes la plus sutil raço
 20 en fals aman plein de galiamen.
 21 Sabrai per qe ·us feinhetz tan doloros,
 22 pos qe d'amor est tan var ni ginhos:
 23 non semblas ges lo vescomte valen
 24 Jaufre Rodell, qe moric al passage.
 25 En Rofian, pauc aves d'escien
 26 qar a mort das nuilha comparaço;
 27 e dic vos ben, qan d'aquesta tenso
 28 m'escaperes, mais non aures talen
 29 de far coblas ab mi nullas saços,
 30 qar vos sabes, si ·l vescoms amoros
 31 Jaufres saupes penre mort ni turmen,
 32 non es nuills jois per q'el fes cell viage.
 33 Lo vostre dich, N'Izarn, tenc a nien.
 34 Sabes per qe? Qar *pallatz* non sai qo,
 35 qar cill sabo qe miells entendut so
 36 qe mant home moron lur escien;
 37 e qar muric En Jaufres voluntos
 38 per sa donna, el n'a bons laus de nos,
 39 si s'a le pros Piramus eissamen:
 40 qar per Tibes s'auçis fes gran corage.
 41 Vencutz seres qe res no ·us en defen,
 42 En Rofian, qar greu ha trop en no
 43 d'annar a mort cels qe bon ni pro so:
 44 chascuns hi fug mout voluntieremen;
 45 e qar s'aucis En Piramus le tos
 46 fo failhimens aitals, co sabem nos,
 47 qar si fos vius jauçira ·l joi jauzen
 48 qant venc Tibes, don l'amors fon follaje.
 49 Ieu ai lo dreg qe cuiatz aver vos,
 50 N'Izarn, mas anz qe piez iesca de nos
 51 iuge ·ns, si ·l plaz, a son entendemen
 52 Raimon del Plan, on prez ha fag estage.
 53 En Rofian, be ·m plai qe ·ntz auj'amdos
 54 Raimon del Plan, qe sap far totz faitz bos,
 55 mas ab lui vueilh qe si' al jujamen
 56 En Peire Raimon, c'onra son bon linhage.

GLAug - Guilh - Romeu 205.4 = 201.3 (M 449) [259rA-259vB] MIV

425 1 12: *matenen* per *mantenen*.

425 1 34: *pallatz* per *parllatz*.

425 1 42: Harvey - Paterson 2010: *qar greu han sospeisso*.

00 Tenson
 01 Guillems, prins iestz en trobar a ma guiza,
 02 troban vueilh doncs saber
 03 ta voluntat pos tant la i as misa.
 04 Qal volries mais aver:
 05 esser rics de terra e d'aver
 06 entre ·ls plus rics o la sciens'apriz
 07 ab lo saber qe las .vii. artz deviza?
 08 Mais volgr'aver la siensa conqisa
 09 qe ·m deges remaner
 10 qe la ricor, qe cauza es devis
 11 q'als rics po pauc valer
 12 qar pot hom leu d'aut bas chazer
 13 e ·l siença non chai pos s'es asisa
 14 cel q'a ·l saber es rics en sa camisa!
 15 Cell q'entre ·ls rics ha gran ricor pleniera
 16 qe qier d'aqi en sus?
 17 Qe .c. savis po metr'en una tiera,
 18 a chascun donan plus,
 19 c'Aristotils, sobre ·ls prims *clus*
 20 pres dons de rics e Vergils la ribiera
 21 de Napol jus. Mais am donar qe qiera!
 22 Ges per lenga polida, gen parlliera,
 23 N'Augier, non lais mon us,
 24 qe sciensa vai totas ves premieira
 25 tenen los rics en *clus*;
 26 e ar vei q'aissi est conclus
 27 qe ·l cap del mon *fai* puier en cadieira
 28 e ·l rei Porrus tornet en gran paubrieira.
 29 Guilhems, si ·l rics po perdre manentia,
 30 creisser po atressi,
 31 e le destrics contra ·l creisser par sia,
 32 qe ·l segles cor aissi
 33 qe le rics viu e a la fi
 34 po dar als sieus tot lo mon si l'avia
 35 so q'al savi non volc Dieus donar mia.
 36 Sens e sabers c'Aristotils avia
 37 viu, si tot el mori
 38 e porton l'en man bon clerc garentia;
 39 e l'Escriptura di
 40 qe Salomons pres enaissi
 41 lo sen pueis ac l'aver en sa bailhia;
 42 ab lo sen, si fes tot qan far volia.
 43 Aisso qe Dieus dis ni parti
 44 non part ieu ges, mas Frans'aver volria
 45 e l'Emperi mais qe sabers qe sia!
 46 N'Augier, no ·us acordaz a mi
 47 qe paubres es qi mais aver volria?
 48 Sens sobre si non serca manentia!

205 4 19: *clus* per *du*.

205 4 25: *clus* per *ju*.

205 4 27: *fai* per *fei*.

49 Sens de natura e de lati
 50 ha En Romieus e plai li qe rics sia!
 51 E *pregen li* qe d'aqest plag drez dia.
 52 En Romieus per jujamen di
 53 qe mais val sens qe non fai manentia,
 54 pero aissi ditz qe l'aver penria!

Aim - PPoi 8.1 = 354.1 (M 450) [259vB-260rB] MIW

00 Tenson
 01 Peire del Puei, li trobador
 02 fan tenso de so qe lur plaz,
 03 mas de vos vueilh qe ·m respondaz,
 04 s'o sabes faire, a razo,
 05 qe ieu vos partisc Oc e No:
 06 per qal reman hom plus onratz?
 07 E dic vos ben, qal qe prendaz,
 08 vencut seres de la tenso.
 09 N'Aymeric, ab un tal doctor
 10 conosc qe vos est encontratz
 11 don ha tot drech seres sobratz,
 12 e qe acses lo sen Cato;
 13 q'anc homs non crei veses baro
 14 per Non dir fos en pretz puiatz
 15 e per Oc vei los faz onratz
 16 complir ab genta messio.
 17 Peire del Puei, de gran follor
 18 conosc qe vos est encombratz
 19 qar Oc contra No raçonatz,
 20 e ades proarai vos o,
 21 q'ieu hai vist faire tracio
 22 a home qe n'era preiatz,
 23 per qe remas plus encolpatz
 24 qar dis Oc qe dieisses No.
 25 N'Aymeric, ges l'Ocs pel trachor
 26 no ·s frainh ni ha mentz de bontatz;
 27 mas per Non dir, so es vertatz,
 28 pert hom ric joi manta sazo,
 29 tot plaçer, tot servir, tot do:
 30 vilania ·m *creis*, ço sapchaz.
 31 Enuios es Nos: ges no ·m plaz,
 32 amics, e per vos sabez o.
 33 Peire del Puei, manta clamor
 34 hai auçit d'Oc, aisso sapchatz,
 35 e sai o pels baros malvaz
 36 qe fan promessa senes do;
 37 e per so pres ieu mais lo No
 38 qe ·l Oc per q'om es apellatz
 39 mençongiers e mal ensinhatz
 40 e l'en laisson siei compainho.

205 4 51: *pregen* per *pregem*.

8 1 30: *m* per *n*.

41 N'Aymeric, Oc son li melhor
 42 per qe bos prez es eissaussatz,
 43 e No ren las vils poestatz:
 44 qe q'il digan, es No ses pro;
 45 per q'ab l'Oc met lo bon N'Ugo
 46 del Bautz, on fis prez s'es fermatz,
 47 e vos el No q'us vueilhatz,
 48 Raimon o Bertrau o Pero.
 49 Peire del Puei, l'Oc e lo Non
 50 sera en Proemça jujatz
 51 per mon seinhe ·N Blacatz, si ·l plaz,
 52 qe d'autre no ·m sabria bo.
 53 N'Aymeric, be ·m par de raço,
 54 qar ell es francs e ensinhatz
 55 e per lui er dicha vertatz;
 56 e ieu m'en vau dreg vas N'Ugo.

Bertr - Bern 75.2 = 52.2 (M 451) [260rB-260vB] MLX

00 Tenson
 01 En Bernartz, grans cortezia
 02 es en vos ab tot bon sen;
 03 e qar vei q'en vos si lia
 04 vueilh mostrar vos mon talen
 05 de so don sui en error,
 06 de leis q'ab semblan d'amor
 07 m'a un lonc temps enganat;
 08 per q'ie ·us prec en amistat
 09 mi digas s'ieu m'en partria.
 10 En Bertran, hom deu tot dia
 11 a enjan annar fugen,
 12 per qe ·us conseilh ses bauzia
 13 qe ·us partatz de leis breumen,
 14 pos conoisses la follor
 15 del sieu semblan trichador
 16 ab qe ·us ha lonc temps trichat;
 17 q'om, pos conoissa foudat,
 18 si la sec, fai gran follia.
 19 Ieu ai vist per bon atendre,
 20 amics Bernartz, conquerer.
 21 Doncs atenden vueilh entendre
 22 en leis, qar ric ioi n'esper,
 23 so es per lo sieu semblan.
 24 E si ·m vai s'amors luinhan,
 25 es mi tot bon de sufrir,
 26 per qe no m'en vueilh partir
 27 per aver q'en saupes prendre.
 28 Folls iest, be ·us en puesc reprendre,
 29 Bertrams, so vos dic per ver,
 30 qar dizes qe ses contendre
 31 voles ab leis remaner
 32 qe ·us vai tot jorn enganan,
 33 e plus fols qar per l'enjan

34 qe ·us fai n'esperas jauzir!
 35 Q'ieu sai, s'o voles segir,
 36 q'om no ·us pot de mort defendre.
 37 Ieu creçiei gran adreiteza,
 38 Bernartz, sapchas, fos en vos,
 39 e vei qe *non i saudeza* ,
 40 so es en vostre respos
 41 qe mi faz dezavinen.
 42 Ancar vos dic q'atenden
 43 la pro avinen aurai
 44 ses mort, qar respos mi fai
 45 en so qe la truep corteça.
 46 Bertrams, per vostra simpleça
 47 morres, e es grans raços;
 48 qar homs q'enjan e falsesa
 49 sec neug e jorn voluntos
 50 morir deu, mon escien,
 51 per qe morres veiramen.
 52 E pos morirs tan vos plai
 53 morres, q'ieu m'o sofrirai,
 54 non per so qe fort mi peça.

Alex - Blacst 19.1 = 96.4 (M 452) [260vB-261rA] MIY

00 Tenson
 01 En Blacasset, bon prez e gran largesa
 02 aves ab joi, a cui qe plassa o pes,
 03 qar ieu o sai qe no ·us plaz escaseza
 04 q'a mi aves donat dos palefres
 05 enaissi com ieu vei Suria,
 06 pero be ·m plaz, s'a vos plazia,
 07 qe ja null temps non dones vostr'aver
 08 ab sol qe ·l mieu non vueilhatz retener.
 09 Alexandres, s'anc mi prestiestz, ni ·ous peza
 10 qar no ·us pagei, ieu sai con o fares:
 11 so q'aves dig q'ie ·us dei ab gran largesa
 12 er totz vostres sol de l'*alre* ·m s'ostes;
 13 e qar le dons trop mais valia
 14 qe ·l prestz, en mon chاوزimen sia,
 15 o si ·m rendes so q'aves dich per ver
 16 q'ieu vos donei, rendrai vos vostr'aver.
 17 Si ab vos salvar mi podia
 18 jamais ab autre non perdria
 19 qar ieu non vueilh, s'estiers puesc retener
 20 mon bon amic perdre per mon aver.
 21 Ab mi vos salveres tot dia
 22 qe non perdres s'ieu non perdria
 23 e podes mi per amic retener
 24 sol non vulhaz so qe ·m prestiestz aver.

75 2 39: Ed. Harvey-Paterson 2010: *noiris auleza* (correzione congetturale).

19 1 12: *alre* per *autre*.

00 Tenson
01 N'Uc de la Bacalaria,
02 conseilhas m'a vostre sen.
03 Una donn'am finamen
04 qe ·m dis qe no m'ameria
05 (q'amic ha don no ·s partria)
06 si non per aital coven:
07 qe lui ames a presen
08 e qe ·l ages seinhoria
09 e mi celadetamen,
10 e, si ieu aiço ·l sufria,
11 enaissi m'en jauziria.
12 Gausselm Faiditz, ses faidia
13 vos don conseilh avinen:
14 qe prendas so qe ·us consen
15 e ·l plus si ·us o consentia
16 q'ab sofrir venz hom tot dia
17 e ·n son mant paupre manen
18 e no ·s fadia qi pren;
19 q'ieu la tenc tota per mia
20 qan d'amor mi fai parven.
21 E s'ieu als en leis veçia,
22 fols sui si no ·l conoissia.
23 N'Ugol, melhs de drudaria
24 es ses penre jauçimen
25 am mais estar per un cen
26 qe sofrir aital follia
27 q'autres drutz tenga ·n bailhia
28 cella q'ieu am coralmen.
29 Del marit nonqas m'es gen:
30 gardatz, si d'autre ·l sabia,
31 si n'auria ·l cor dolen
32 q'ieu moris de gelozia.
34 Gauselm, qi donna avia
35 bell'e corteça e plaissen
36 a rescos tot solamen
37 ben vueilh murir qi ·n muria!
39 Qe si non ages nien
40 en aisso non ha conten,
41 qe, si ieu aitan vivia
42 q'a rescos la vis soven,
43 tan de plaçer li faria
44 qe sobre plus conqerria
a on es prez e cortezia.
45 N'Ugo, ges ieu non creiria
46 qe ·l plaçer fosson plazen,
47 anz auria espaven
48 qe si le drutz la ·m tollia
49 o enaissi remania,
50 qal qe ·m fos al cor suffren
51 q'atretal galiamen

52 feçes per sa leugeria
 53 ves mi; per qe li ·m defen:
 54 sol m'aura et en tria
 55 leis lai e sa compainhia.
 67 *Gauselm*, a pauc no ·n consen,
 68 qe dretz e razon seria.
 69 E fassa ·n lo jujamen
 70 a Ventadorn Na Maria,
 71 on es prez e cortesia.

Peirol - GcFaid 366.17 = 167.23 (M 454) [261vA-262rA] MJA

00 Tenson
 01 *Gauselmz*, digas ·m al vostre sen,
 02 qals drutz ha mais de son plazer:
 03 cell q'ab sa bona donna jai
 04 tot'una nueg e no lo ·l fai,
 05 o cell qe ven a parllamen
 06 e no ·i ha leçer gaire
 07 mas qe d'una vez faire
 08 e aqi meçes torna s'en?
 09 *Peirols*, al mieu conoissemen,
 10 cell qe ·i pot tota nueg jazer
 11 deu aver dos aitans de jai
 12 qe cell q'o fai e pueis s'en vai;
 13 qe ·l jaçer ha plaçers tals .c.,
 14 qe qi bels jau sap traire;
 15 qecs val mais ses amaire
 16 qe ·l far q'om en tal cocha pren.
 17 *Gauselm*, be ha gran espaven
 18 aqell q'es en autrui poder,
 19 qe per tot'una nueg y iai
 20 de lonc cella qe plus li plai
 21 e no ·n pot aver son talen
 22 ni sa voluntat faire;
 23 non hac negus pecaire
 24 enz enfern anc maior turmen.
 25 *Peirols*, mon vos raçonaz gen,
 26 sal qe d'amor non fas parer
 27 qe sapchaz tan con ieu en sai.
 28 Diçes q'om a sidons mal trai,
 29 abrassan e baissan soven;
 30 segon lo mieu veiaire,
 31 non es leials amaire
 32 cui tals amors fai espaven!
 33 *Gauselm*, aqi non ha conten
 34 q'adreg lo poscatz mantener
 35 si ·l faires noi es qan s'eschai,
 36 totz los autres plaçers desfai.
 37 E qi receup son joi breumen
 38 enanz qe ·l jorns repaire,

39 le brieus jois don es laire
40 li dura pueissas longamen.

Anonimi 461.16 (M 455) [262rA-262vA] MJB

00 Tenson
01 Amics Privatz, gran gerra vei mesclar
02 a doas donnas, cui ieu am ses bauçia,
03 contra ·ls maritz, e vueilh l'una pregar
04 qe ·m don s'amor. Jujatz qals miels seria
05 de las doas per plus tost conqistar:
06 l'un'a marit qe non li o pot far,
07 l'autra l'a tal qi muer de gelozia.

08 Amics Privatz, ço m'es tost a jujar,
09 qar mout sai ben lo cors de drudaria,
10 mas fin'amor saupra mieilhs conseilhar
11 pero d'aisso ·us metrai en dreita via:
12 leis q'a ·l jelos podez antz gazainhar,
13 qar ab gelos non pot donna durar
14 qi sia pros, anz li falsa paria.

15 Amics Privatz, follia ·us fes triar
16 qar anc prest cella don non poiria
17 aver null joi, qar trop la fai gardar
18 cell q'es gelos, et ab gran maistria.
19 L'autr'aug tot jorn de drudaria parllar
20 e vai qeren qon la puesca trobar,
21 qar le maritz no l'en val nueg ni dia.

22 Amics Privatz, tut sabem ses duptar
23 qe ·l fol crestatz ha peior malautia
24 non ha ·l gelos don vol tot jorn estar
25 ab sa moilher, qar sap tost la perdria,
26 e garda la qe non la ·n laiss'annar.
27 L'autr'a ·l jelos, e fara s'en blasmar
28 si tost no ·l vest capell de cogoria.

29 Amics Privatz, non sabes raçonar,
30 q'ar es vencutz e plus no m'atendria
31 a vostres ditz, qar ieu non puec trobar
32 qe le gelos tan tost cogos en sia
33 con er l'autres, qe non li pot tardar,
34 qar sa moilhiers no pot plus esperar
35 e laissa lo, qar ren no li valria.

36 Amics Privatz, ges ill no ·l pot laisser
37 s'ell atreissi laisser no la volia.
38 E qi ·l crestatz cuida escogoçar,
39 sos fols aturs sai qe torn'a follia,
40 qar il non sap qe s'es far ni desfar!
41 L'autra poinha con si puesca venjar
42 del foll gelos e fasa ·ill compainhia.

43 Nostra tenços pot ben hucimais bastar,
44 Amics Privatz e vuellh deia ·l jujar
45 Mos Malcoratz, ab qe amics m'en sia.

46 E Rodrigos vueilh qe si'al jujar,
47 Amics Privatz, qar el sap dir e far

48 tot qant si tainh a fina cortesia.

Guion - Raimb 238.2 = 388.2 (M 0456) [262vA-263rA] MJC

00 Tenson

01 En Rainbaut, pro donna d'aut parage,
02 bella e plazen, aman per drudaria
03 dui cavaillhier qí son d'engal linhage;
04 mas l'uns ha bon prez de cavalaria
05 mas el non ha null autre fag valen,
06 e l'autres ha totz bes enteramen
07 mas volpils es. Diiatz m'al vostre sen
08 de qal d'amos deu mieill esser amia.

09 En Gionet, mout es miells d'agradaige,
10 al mieu semblan, a pro donna complia
11 cell q'es plazens, adreg, de bel estage,
12 larcs e metentz e senes vilania.
13 Aqel vos dic qe val mais per un .c.
14 a la donna e ll'es plus d'onramen
15 qe non es dreg qe per sol ardimen
16 dei'om aver bona donna en bailhia.

17 En Rainbaut, cell q'es d'ardit corage
18 met per sidons son cors e semblaria
19 qe en meses l'aver, qar tan car gage
20 non pot aver, c'om lauça chascun dia
21 Rolan pels colps e per l'afortimen,
22 per qe deu meilhs jazer ab son cor gen
23 l'amics arditz qe cell qe vai fugen,
24 qe sols ab leis jazer non auçeria.

25 En Gionet, donnas han tal usage
26 q'ab gen servir e ab bella paria
27 conqier hom, mais q'amic brau ni salvage
28 non volun ia en la lur compainhia:
29 mas bar cortes adreg e conoissen,
30 per qe le larcs tainh qe n'aia jauzimen
31 meills qe l'arditz q'es avols qan deissen,
32 qe combatre no ·s pot hom chascun dia.

33 En Rainbaut, aitan gran poderage
34 ha ardimenz, qe ja gran seinhoria
35 non conqerra nuls homs per volpillhage,
36 q'Alexandre ven trac per garentia;
37 per qe val mais a la donna e plu gen
38 ll'es qan l'ardit qar cobeitat d'argen
39 diria hom qí l'en dava talen
40 s'ella ·l malvaz temoros retenia.

41 En Gionet, l'amics sec dreit viage,
42 q'ab largeza qe ·l reis paris fazia
43 ac Elena e trac de son estage
44 q'anc no ·i fes colp de ses pasa forbia.
45 E dels amanz poiri'om contar cen
46 qe foron drut per atretal coven:

47 per qe donna deu amar drut plazen,
 48 q'amor non vol q'oms raube ni auçia.
 49 En Rainbaut, fassa ·n lo jujamen
 50 N'Aiçelena, qar ha fin prez valen;
 51 e diiatz li qe li menbre qan gen
 52 si fai ensems arditz ab coardia.
 53 En Gionet, et ieu vueilh eissamen
 54 N'Aiçelena qar ha fin prez valen;
 55 e digas li qe largesa e sen
 56 acueilh amors, e no ·ilh plaz vilania.

LanfCig - Guilhelma de Rougiers 282.14 = 200.1 (M 0457) [263rB-264rA] MJD

00 Tenson
 01 Na Gillelma, .xx. cavalier arage
 02 anavan lueinh ab mal temps qe façia
 03 si ·s plainhian d'alberc en lur lengage.
 04 Auçiron o dui qí per drudaria
 05 s'en anavon ves lur donnas non len.
 06 L'uns s'en tornet per servir cella gen,
 07 e l'autre ·s tenc ves sa domna corren:
 08 qals d'aquestz dos fes meilhs so qe ·l tainhia?
 09 Meçier Lafranc, meills complic son viage,
 10 al mieu semblan, cell qí tenc ves s'amia;
 11 e l'autres fes ben, mas son fin corage
 12 non poc saber sidons tan ben a tria
 13 con de l'autre qe vic dels hueilhs presen,
 14 q'atendut ll'hac sos cavailliers coven;
 15 e fai trop meilhs qe so qe di aten
 16 qe cell q'en als son corage canbia.
 17 Donna, si ·us plaz, tot qan fes d'agradage
 18 le cavaliers qí per sa gailhardia
 19 garda ·ls autres de mort e de dampnage
 20 e viu d'amor, qar ges de cortezia
 21 non ha nulls hom si d'amor no ·ilh deissen;
 22 e sidons deilh o ·l graçir per un .c.
 23 qar per s'amor ha gardat de turmen
 24 tantz cavailliers qe si ab si l'avia.
 25 Jamais, Lafrancs, non razones musage
 26 tan gran qan fon d'aicell q'aisso façia,
 27 qar ben sapchatz mout i fes gran follage:
 28 pos bells servirs tan de cor li movia,
 29 qar non servi sidons premeramen?
 30 E agra ·n grat d'ell e d'ells eissamen
 31 pueis, per s'amor pogra servir soven
 32 en manz bos luecs on failhir non podia.
 33 Merce, vos qier donna s'eu dic follage,
 34 qar ben vei so qí las donnas crezia:
 35 qe non volon q'autre pelegrinage
 36 fasan li drut, mas vas lur tota via.
 37 Pero qí vol caval qí biord gen
 38 menar lo deu amesuradamen;
 39 qar ieu sui certz si o fai d'autramen

40 qe le cavals nintra en gran feunia.
 41 E qar Lafranc dic qe tot lo folage,
 42 degra laisser en aqel meçeis dia
 43 le cavailliers pos donna d'aut parage
 44 bella e pros dec aver en bailhia,
 45 q'en son alberg serviron largamen,
 46 ja ell no ·i fos mas chascuns raçon pren
 47 qar ell si sen tan de recrezemen,
 48 q'als maiors ops sos poders li failhria.
 49 Donna, poder hai ieu e ardimen
 50 non contra vos, qe vençes en jazen,
 51 per q'ieu sui folls qa vos prezi conten;
 52 donna vencutz vueilh esser con qe sia.

AimPeg 10.23 (M 0458) [264rA-264vA] MJE

00 Tenson
 01 Donna, per vos estau en grieu turmen.
 02 Seingner, folls es, qe null grat no ·us en sen.
 03 Domna, per Dieu, aiatz en chauçimen!
 04 Seinher, vostres precis i anatz perden.
 05 Bona donna, ja ·us am ieu finamen.
 06 Seinher, ez ie ·us vueilh piez q'az outra gen.
 07 Domna, per so n'ai ieu mon cor dolen.
 08 Seinher, ez ieu alegre e jauzen.
 09 Domna, per vos morrai ses tot confort.
 10 Seinher, ben trop n'aures fag lonc acort.
 11 Donna, ja m'es ma vida peitz de mort.
 12 Seinher, so ·m plai, sol q'ieu no ·i aia tort.
 13 Donna, de vos non hai mas desconort.
 14 E doncs, seinher, cuidatz q'ie ·us am per fort?
 15 Donna, ab un semblan m'agras estort.
 16 Seinher, respeiç no ·i aiatz ni conort.
 17 Donna, vauç m'en ailhors clamar merce.
 18 Seinher, anatz de *sait*; q'ia ·us rete?
 19 Donna, non pueç, qe vostr'amors mi te.
 20 Seinher, senes conseilh o fas de me.
 21 Donna trop mal mi respondes ançse.
 22 Seinher, qar pietz vos vueilh q'as outra re.
 23 E doncs donna, non fares ia null be?
 24 Seinher, aissi er com vos dizetz, so cre.
 25 Amors, gitat m'aves a non m'en cal.
 26 Amics, per Dieu, non pueç faire ren al.
 27 Amors, e vos ia meretz de tot mal.
 28 Amics, per so ·us entrairai san e sal.
 29 Amors, per qe ·m festz chاوزir donn'aital?
 30 Amics, ieu vos mostrei so qe mais val.
 31 Amors, non pueç sufrir l'afan coral.
 32 Amics, per so qerres autre logal.
 33 Amors, en tot qan faz vos vei failhir.
 34 Amics, a gran tort mi voles maldir.

10 23 18: *sait* per *sai*.

35 E doncs, amors, per qe ·m voles partir?
 36 Amics, qar grieus m'es qar vos vei murir.
 37 Amors, ja nos cuges q'ailhor me vir.
 38 Amics, per so pensaz de ben sufrir.
 39 Amors, sabrai si ia ·n poira jauçir?
 40 Amics, vos oc, sufren e ab servir.

SavMaul - GcFaid - UcBach 432.2 = 167.26 = 449.la (M 459) [264vA-265rB] MJF

00 Tenson
 01 Gauselms, tres juecs enamoratz,
 02 partisc a vos e a N'Ugo,
 03 e chascus prendes lo plus bo
 04 e laissatz me qal qe vuelhaz:
 05 una donn'a tres preiadors
 06 e destreinh la tan lurs amors
 07 qe, qan tut trei li son denan,
 08 a chascun fai d'amar semblan.
 09 L'un esgard'amorosamen,
 10 l'autr'estreinh la man doussamen,
 11 al ters calçia ·l pe riçen.
 12 Digaz ·m a qal, pos q'aissi es,
 13 fai maior amor de totz tres.
 14 Seinhe ·N Savarics, ben sapchaz,
 15 qe l'amics recep maior do
 16 qan franchamen ses cor felo
 17 dells bells hueilh riçens esgardaz,
 18 del cor mou aquela doussors,
 19 per q'es mill tanz maiers l'amors.
 20 E del man tener dic aitan,
 21 q'amors no ·i ve ni pro ni dan,
 22 q'aicell plazer comunalmen
 23 fai donna per acuilhimen;
 24 e del cauçigar non enten
 25 qe li donn'amor li fezes
 26 ni deu esser per amor pres.
 27 Gauselms, vos dizes so qe ·us plaz,
 28 mas ges non mantenes razo,
 29 q'en l'esgrardar non conosc pro
 30 al amic qe vos raçonatz,
 31 e si ·ll il rete es follors,
 32 q'ueilh esgardon lueinh e ailhors
 33 e nuilh autre poder non han.
 34 Mas qan li blancha mans del gan
 35 estreinh son amic franchamen,
 36 l'amors mou del cor e del sen,
 37 e ·N Savarics qar part tan gen,
 38 mantenga ·l cauçigar cortes
 39 del pe, q'ieu no ·l manterrai ges.
 40 N'Ugo, pos lo miells me laissaz,
 41 mantenrai l'ieu ses dir de no.
 42 E dic del cauçigar qe fo
 43 fatz del pe qe fon amistatz

44 celada de lauzeniadors;
 45 e parec ben, pos tal socors
 46 pres l'amics riçen caucigan,
 47 qe l'amors fos ses tot engan.
 48 E qi ·l tener de la man pren
 49 per maior amor fai non-sen;
 50 e d'En Gaucelm no m'es parven
 51 qe ·l esgart per melhor preçes
 52 si tan ni qan d'amor saupes.
 53 Seinher, vos qe l'esgart blasmatz
 54 dels hueilhs e lur plaizen faiço,
 55 la sabez qe messagier so
 56 dels hueilhs qe ·ls i a enviatz?
 57 Qe descobron als amadors
 58 so qe teten al cor paors,
 59 e totz los plaçers d'amor fan.
 60 E mantas ves riçen jogan,
 61 cauciga ·l pe a manta gen
 62 donna per autr'entendemen;
 63 e N'Ugo mante failhimen,
 64 q'el tener de man non es res
 65 ni non par qe d'amor moges.
 66 Gauselms, encontr'amor parllatz
 67 vos e ·l seinhers de Malleo,
 68 e pareis ben a la tenso;
 69 dells hueilhs, qe vos avez triatz
 70 qe vos raçonatz per melhors,
 71 q'enganan maintz entendedors;
 72 e si la donn'ab cor truan,
 73 mi caucigava ·l pe .i. an,
 74 non auria mon cor jauzen.
 75 E dela man es ses conten
 76 qi ·l ten e val mais per un cen,
 77 qe si ia al cor non plages
 78 amors, no ·i agra ·l man trames.

RbVaq - Ademar de Poitiers - Perd 392.15 = 4.1 = 370.12a (M 460) [265rB-265vB] MJG

00 Tenson
 01 D'En Açemar, chauzes de dos baros
 02 qal prezatz mais, e respondes premiers
 03 e apres vos responda Perdigos:
 04 qe l'uns es gais e larcs e ufaniers,
 05 e ·l segons es arditz e bos gerriers
 06 e alqes larcs, mas non d'aital semblansa,
 07 e ·l ters es bos per conduch e per lansa
 08 e gent garnitz. Qals ha melhors mestiers?
 09 En Rainbautz, aicell dic q'es plus pros
 10 q'ab meçura fai totz sos faitz entiers
 11 ez es sos prez loniamen cabalos
 12 e po esser als enemics sobriers;
 13 q'ell es adretz cortes e plazentiers,
 14 doncas val mais segon la mia esmansa

15 qe ll'autre dui an tan de peiuransa
 16 per qe de prez non ll'es neguns pariers.
 17 Baron, ieu sai q'ie ·us vencerei amdos,
 18 qar mantenc lai don sui plus cabailhiers
 19 ab ufana, q'es caps e messios
 20 de proesa e dels plus vertadiers.
 21 E mos seinhers aia terra e deniers,
 22 pos proeza no ·l plaz ni no l'enansa;
 23 E ·N Rainbautz mantenga cells de Fransa
 24 q'armas e vis es totz lurs cossiriers.
 25 Perdigos, trop ha gran meilhurazos
 26 cell qe ten gen los sieus e ·ls estrangiers
 27 et es tempsutz mais ab .c. compainhos
 28 qe no seri'autres ab .c. milhiers.
 29 Qar ufana non es mais cors leugiers
 30 e avols pres, q'ab non poder balansa
 31 e ric escas non pot aver onransa
 32 jorn senes do per plaçers mensongiers.
 33 En Rambautz, rics homs braus ergueilhous
 34 es le vostres, qar es bos cavalliers,
 35 per qe non val tan li vostra raços,
 36 qe pauc ni pro no met mais en sabriers;
 37 e Perdigo qe col juglars laniers
 38 ha en poure tota sa esperansa
 39 e ·l mieus es gais e de bella semblansa
 40 si tot non vol prez d'orbs ni d'escaçiers.
 41 A mon seinhor vueilh qe venga ·l raços,
 42 q'ades manten lo fag dels menudiers
 43 e vol proeça e bon prez metre jos
 44 sol qar non es vesatz ni costumiers.
 45 E Rainbautz manten los cors pleniers
 46 q'en pro maniar ha tota sa fizansa
 47 mas si ·l marqes li fos d'aital semblansa
 48 enqers fora juglars o escuders.

GlpCaz - BnBart 227.7 = 58.2 (M 461) [266rA-266vB] MJH

00 Tenson
 01 Bernart de la Barta be ·m plaz
 02 chantars qant hai raço de qe;
 03 aras vueilh q'entre vos e me
 04 ajam qal qe plazen solatz,
 05 e digatz mi qal penriatz:
 06 q'om vos des a vostra gia,
 07 per tot aiqui on annatz,
 08 bells dos e rics tota via
 09 ab bon grat e ab bon saber
 10 o qe agesses lo poder
 11 e ·l cor de donar atretan,
 12 mas qe ja null grat pauc ni gran
 13 no ·s saupes cell q'o penria.
 14 Peire de Cazals, cui sec gratz
 15 e granz bes del fait qe mante,

16 pro ha del segle ez ieu cre
 17 qe dons deu esser merceiatz
 18 o graçitz o gizerdonatz
 19 per cell qe ·l pren, o seria
 20 desconoissentz o l'autres fatz
 21 qan sens aisso lo ·l daria.
 22 E prenc q'om mi don pro aver
 23 aç onor e a mon plaçer,
 24 q'ie ·m farai grazir ses enjan;
 25 ses aisso qe fan li truan
 26 q'ieu non vueilh lur compainhia!
 27 Bernart, la raço qe ·m laissatz
 28 ai gent e pres e mais granre,
 29 qar per donar es hom ancse
 30 mais mentagutz e mais amatz.
 33 Per q'ieu si ·m n'era poders datz,
 34 sapchatz qe tan donaria
 35 q'al plus faria dir per ver:
 36 ve ·us lai aqell qe sap valer,
 37 lo larc e ·l meten e ·l prezan,
 38 qe zell pot e sap e val tan
 39 q'om en son don no ·s fadia!
 40 Peire, dons perduz es foudatz
 41 e lais vos o qar vos cove,
 42 qar vos perdetz cells cui fas be:
 43 si ·l fecsses mal ben, fort perdratz,
 44 q'om de ren no ·s ten per pagatz,
 45 q'es desamatz a gran feunia.
 46 Per q'ieu am mais bells dons onratz
 47 e honor e manentia
 49 don puese donar e retener
 50 e chاوزir qe ·s fai benestan
 51 e qi ben façen fai son dan
 52 en totz fatz descabaria.
 53 Bernart, de gran nien parllatz,
 54 qe ieu non creiria per re
 55 qe si ·os dava un palafre,
 56 no mi fos mais d'onor assatz
 57 q'a vos q'ab autrui don cuiatz
 58 conquerre ·l prez q'ieu n'auria.
 59 Per q'ieu am mais qe gen digatz,
 60 esser rics de dar tota dia:
 61 ses q'ieu de vos grat non n'esper,
 62 q'ie ·l n'ai de cels qi ·l don veiran;
 64 e ieu non vueilh anar cercan
 65 so qez en me troberia.
 66 Peire, mal es dons capdelatz
 67 qe ·l donna a cell q'en grat no ·l te,
 68 qar ges no ·l deu grazir qi ·l ve
 69 dar tan con cell cui es donatz.
 71 Menz de gracia ·us saegria;
 72 e a mi ven per tot rictatz
 73 don puese far so qe ben m'estia
 74 e prez e amics conquerer ·

75 e vos tornon a non-chaler
 76 cell qe ·us degran plus trair'enan ·
 77 e qí pert son amic onran
 78 auria ·n paucs si ·ls avia!
 79 Bernart, totz temps m'o tenriatz
 80 e totz temps vos o tenria.
 81 Pero tan val a tot plaçer
 82 ma donna N'Elena en ver
 83 qe ·il prec q'en diga son semblan;
 84 mas Mos Arditz m'a dich, qom q'an,
 85 qe mil tantz val li partz mia.
 86 Peire, li bella cui jois plaz
 87 ha pres dous e creis tot dia,
 88 Na Cauzide, sap car tener
 89 son gen cors e ten vil aver
 90 per pretz, mas non gieta ges tan
 91 si no ·l graçison cell qí l'an;
 92 e N'Arditz ditz leujeria.

GcFaid - Perd 167.47 = 370.12 (M 462) [266vB-267rB] MJI

00 Tenso
 01 Perdigo, vostre sen digatz:
 02 qe ·us par de dos maritz gelos?
 03 L'uns ha muilher q'es bella e pros,
 04 franca e corteza esernida,
 05 e l'autres laia e marrida,
 06 vilana e de fol respos.
 07 E pos tals fon lurs voluntatz,
 08 qals en deu esser mens blasmatz?
 09 Gauselm Faiditz, ben vueilh sapchatz
 10 qe, de donn'ab bellas faissos
 11 don le uns d'ells es enveios
 12 qí l'a pres de si aisida,
 13 non fai ges tan gran failhida
 14 si la garda e n'es cobeitos
 15 con l'autres desaventuros
 16 q'es tan de mals aibs cargatz,
 17 q'en *garda no* ·l força beltatz
 18 ni res mas lag es e cors fatz.
 19 Perdigo, en fol raçonatx:
 20 e con pogest anc dire vos
 21 q'om poges so q'es bell rescos
 22 ni q'om gart donna graçida,
 23 bella de valor complida?
 24 Doncs, non la garda sos sens bos?
 25 Mas la lai'ab ditz ennoios
 26 deu gardar le maritz sennatz,
 27 per q'om non veia sas foudatz
 28 ni con el es mals mulheratz.
 29 Gauselm, entre ·ls nezis agratz

167 47 19: *garda* per *gardar*.

32 gen cubert blasmes vergoinhos,
 33 pero mal conseilhatz l'espos
 34 qar diçes q'ai'aital vida
 35 qe gart sa mal echarida
 36 ni faça d'un malastre dos.
 37 Meilhs es de gardar uchaiços
 38 bona donna ab grans beutatz,
 39 don par q'om sia enamoratz,
 40 e ·n deu esser mens encolpatz.
 41 Perdigos, on plus en parllatz
 42 plus desmentenz vostras chanços,
 43 qe geloçia es fols ressos,
 44 don tot le mons brai e crida
 45 e q'om gart donna graçida
 46 qe es laitz blasmes entre nos.
 47 E l'autres gardars es raços,
 48 ses geloçia e ses forfatz,
 49 q'om resconda so q'es malvatz
 50 e mostre so don es honratz.
 51 Gauselm, s'avol aver gardatz
 52 d'avol aver iest poderos;
 53 e no ·m par ges senz cabalos
 54 qi se part e joi oblida
 55 per malvasa caus'aunida.
 56 Mas qan per aver joios
 57 failh nulls bons sens a ssaços,
 58 d'amor par qe sia forsatz
 59 e si d'aisso ·us meravilhaz,
 60 non o farez si vos l'amatz.
 61 Totztemps duraria ·l tenços,
 62 Perdigo, per q'ieu vueilh e ·m plaz
 63 q'el Dalfin sia ·l plagz pauçatz,
 64 q'el juge o qe n'acort patz.
 65 Gauselm, tan es vera ·l resos
 66 q'ieu defen e ell tan senatz
 67 qe segon lo plag qe ·m parllatz,
 68 vueilh lo jujamen o la paz.

RainPons - JfrPon 414.1 = 261.1 (M 463) [267rB-268rA] MJJ

00 Tenson
 01 Seinhen Jaufre, respondes mi si ·us plaz:
 02 qals amors val mais, al vostre veiaire?
 03 De .ii. amics l'uns es tant aut puiatz
 04 q'ama donna valen de ric afaire,
 05 tal q'a penas cuida s'amor aver,
 06 mas honors ll'es sol qar lo fai doler,
 07 e l'ama tant qe no s'en pot estraire;
 08 e l'autres ha de sidons son voler
 09 si qe de ren no ·il defen son plazer,
 10 mas el non ha en s'amor honor gaire.
 11 En Rainbautz, totz mi sui conseilhatz:
 12 q'aitall donna non vueilh vas mi atraire

13 qe de mon mal ages joi ni solatz,
 14 ni qe s'amors mi tenges con afaire
 15 qe maint joi son perdut per lonc esper;
 18 mais vueilh ses leis ben amar e temer
 19 qe le garars lo met a non chaler,
 20 e q'uns vueilha sia d'autre musaire.
 21 Seinhen Jaufre, son ges muzador
 22 tut cill q'amon donna de gran valensa,
 23 qar q' plus vol aize de gran valor
 24 non ha en si veraia conoissensa;
 25 qe ben deu hom per son grat mal sufrir
 26 qant en pot bes e grans honors venir,
 27 e per ren als fin'amors no m'agensa,
 28 mas per leis vueilh sa honor enantir;
 29 e qar voles tal raçon maintenir
 30 qe re no val fazes i gran failhensa.
 31 En Rambautz, aqill sap mais d'amor
 32 si voliatz aver bona entendensa
 33 q'a son amic fai so qe ·ll es melhor
 34 qe non fai cill cui son joi li bistensa;
 35 q'ieu non vueilh ges totz temps aital servir
 36 qe no ·n ages mais l'anar e ·l venir.
 37 E vos n'aiais aqesta captenensa,
 38 qe amatz mais l'entendre qe ·l jauzir.
 39 Per so si fan li Breton *escani*
 40 qe fan d'Artus aqell eissa *entendesa*.
 41 Seinhen Jaufre, Artus non atent ieu,
 42 q'a tal hai dat e mon cor e ma via
 43 q'anc non traic nuilha ren de sotz Dieu
 44 pos qez ella la vi en sa bailhia.
 45 E si mi fai ma pena endurar,
 46 non m'en dei ges per so desesperar,
 47 q'aprop lo mal n'aurai ben tota via,
 48 s'ieu n'ai l'onor sivals al començar.
 49 Per so dei ieu lo gran joi esperar;
 50 qe Dieus lo ·m don aissi con ieu volria!

AimPeg - GlBerg 10.19 = 210.10 (M 464) [268rA-268vB] MJK

00 Tenson
 01 D'En Bergada, d'estas doas raços
 02 al vostre sen chauçes en la melhor,
 03 q'ieu mantenrai tan gen la sordeior
 04 qe ·us venceraï q' la ·m vol drech jurar
 05 si volriatz mais dezamatz amar,
 06 o dezamar e qe fosses amatz.
 07 Chausas d'ambas cella qe plus vos platz.
 08 N'Aimerics, doncs aur'ieu sen de tos
 09 si ieu lo miells non chauzia d'amor.
 10 Totz temps mi plai q'om m'apelle seinhor

414 1 39: *escani* per *escarnir*.

414 1 40: *entendesa* per *entendensa*.

11 e q'ieu dezam e q'om mi tenga car
 12 q'ieu non sui ges ab amor per musar
 13 ni non sui ges d'aqels desfazendatz,
 14 qe ·l gaçainh vueilh de donnas e de datz.
 15 De Bergeda, nulls hom desamoros
 16 al meu semblan non ha ben ni *honor*
 17 q'aissi con sen val mais sobre follor
 18 val mais q' serv e fai mais ad onrar
 19 qe cell qe vol penrre e no donar;
 20 per q'ieu am mais paubre esser honratz
 21 qe rics ses jois e e dezenamoratz.
 22 N'Aymeric, tot enaissi o fas vos
 23 con fes Rainatz qant ac del fruc sabor,
 24 non s'en laisset ges per outra temor
 25 mas qar non poc sus en cirier montar
 26 e blasme ·l fruc qant aver ni manjar
 27 no ·n poc e vos est ab lui acordatz,
 28 qar so qe non podes aver blasmatz.
 29 De *Bregedan*, qar vos es mal-guiscos
 30 cuidatz qez eu sia d'aital color?
 31 Non sui, q'en luec de gaug pren la dolor
 32 mas bons respieg m'aiut'a confortar;
 33 per q'eu vueilh mais en conseqr'encausar
 34 qe cossegre so don non fos pagatz,
 35 qe mil d'autres val<...> bes dessiratz.
 36 N'Aymeric, mans de gailharz e de pros
 37 n'ai vist failhir tot per aital error,
 38 q'el cors donet del caval milsodor,
 39 en fon vencutz qar non lauzet brocar,
 40 e si l laisses ab prim ben auansar ·
 41 cell qe ·l venqet for <...> el sobratz,
 42 per qom deu far qan po sas voluntatz.
 43 De Bergeda, sela q'ieu tene plus car
 44 vueilh mil aitantz mais amar dezamatz
 45 q'ab outra far totas mas voluntatz.

10 19 16: *honoros* per *honor*.

10 19 29: *Bregedan* per *Bergadan*.

10 19 35: us non si legge bene nel ms.

10 19 41: *fora* per non si legge bene nel ms.